Glossary for Finnegans Wake

003.02	commodius	Commodus L (161–192)	"Convenient": bad Roman emperor
.02	vicus	vicus L	row of houses, street, village
.05	Armorica	Armorica L	"at the sea" (ar mor Celt., ar mare OL): northern provinces of Gaul; modern Brittany; #A
.06	penisolate	paene L	almost
		paeninsula L	almost-island: peninsula
.07	exaggerated	exaggero L	to raise a mound, to heap up ["to mound up"—Joyce to Harriet Weaver, 15 November 1926]
.08	gorgios	Gorgias (483–376 BC) G	"Lively[?]": sophist, eponym of Platonic dialogue: taught that nothing knowable exists, language cannot communicate knowledge: advocated development of prose style as pure art

rory

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

dewy [Joyce to Weaver, 15 Nov. 1926]

roridus L

			15 Nov. 1926]
.15	-bronnto-	brontaô G	to thunder
.15	-bronnton-	Brontôn G	"Thunderer": epithet of
		Bronton L	Zeus,# A
.15	-ton-	tono L	to thunder
.24	livvy	Titus Livius L	Roman historian:
.24	пуу	Titus Livius L	
004.00	D=41-11- 1/41-11-	D., -111	"Livy"; # A
004.02	Brékkek Kékkek	Brekekekex,	croaking of
	Kékkek Kékkek!	ko-ax, ko-ax,	Aristophanes' Frogs
	Kóax Kóax Kóax!	Brekekekex	(405 b.c.)
		ko-ax, ko-ax, G	
.03	Quauoauh	qua L	on which side? where?
			how?
.04	mathmaster	mathê or	learning, education
		mathêsis G	6,
.05	camibalistics	ballistra G	war-machine for
		balista L	throwing heavy masses
		ounsta E	of stone
.07	appalling	appallens L	growing pale
.15	Phall	phallos G	image of anot non-
.13	I IIali	phanos G	image of erect penis
			carried in Dionysiac
1.7	•		processions
.17	secular	saecularis L	pertaining to a
			saeculum
		saeculum L	generation, century,
			age; the world
.17	phoenish	phoenix L	fabulous bird of Arabia;
		phoinix G	see 130.11
.21	Helviticus	Helveticus L	pertaining to the
			Helvetii; mod. Swiss
		Leviticus L	pertaining to Levi or
			the Levites
.21	deuteronomy	Deuteronomion	"Second Law" (5th
.21	deaterementy	G	book of bible)
.24	eviparated	aevi (Gen.) L	of eternity
.27	cviparated	pario L	
		pario L	to give birth to, to
			beget
		*aevipario L	to give birth to
2.1			eternities
.24	guenneses	Genesis G	Origin, Creation (1st
			book of bible)
.24	exodos	Exodos G	Going Out (2nd book
			of bible)
.25	pentschanjeuchy	Pentateuchos G	Five Volumes (first 5
	- -		books of bible)
			- /

.27 .28 .28 .30	supra liddle phifie balbulous	supra L Henry George Liddell G # Labials *balbulus L *Balbulus L Balbus L	above; previously; more lexicographer; #A wifie somewhat stuttering Little Balbus "Stuttering": Roman cognomen: "Balbus was building a wall" in Stephen Dedalus's Latin primer; see Portrait
.31	habitacularly	habitaculum L	043.18 dwelling-place; little
.32	caligulate	Caligula L	[monk's] habit "Little Boots": insane Roman emperor
.36	erigenating	[Joannes Scotus] Erigena L êrigeneia G	[John the] Irishborn [Scot]; medieval schoolman; #A "early-born": epithet of Dawn
005.01	celescalating	erigo L caeli L escalis L scalae L	to erect the heavens pertaining to food staircase, ladder
.01	hierarchitectitiptitoplo- ftical		a hawk
		hierarchês G arch- G architekteô G tektainô G	high-priest first-, chief- to be chief builder to frame, design
.05	arms and a name	echoes arma virumque L	Arms and the man: first words of Vergil's Aeneid
.07	ancillars	ancilla L	maid servant, female slave
		ancillaris L	relating to maid servants; servile
.08	helio	hêlios G	the sun
.13	tragoady	tragôdia G from	tragedy; perhaps
		tragos G and ôdê, aoidê G	"goat-song" goat song
.25	ansars	ansa L anser L	handle goose

.27	collupsus	collapsus L [h]upsos G	fallen in, fallen together height, grandeur
.32	autokinotons	*autokinêton G	self-moving [thing] (G-L hybrid automobile is here pure G)
.32	hippohobbilies	hippos G	horse
.32	tournintaxes	taxis G	arrangement, order
.32	megaphoggs	tachys G megaphthongos G (- gg - G = - ng - L)	swift, rapid great voice
.33	circuses	circus L	circle; race-course
.33	basilikerks	basilikê [stoa] G,	royal [porch], whence
		whence basilica L	public building with courtroom and commodity exchange,
		whence basilica	whence metropolitan
.33	naromacada	LL	church, cathedral
.55	aeropagods	aero- LG aero L	air- wicker basket
		ho Areios pagos	the hill of Ares
		G	("Areopagus") at
			Athens
006.01	noobibusses	nubibus (Dat., Abl. pl.) L	to, for, by clouds
.05	domecreepers	domus L	house, home
.15	chrissormiss	chrisimos G	used for anointing
		chrisis G	smearing, anointing
		chrisma G	anointing, unction;
.23	Priam	Priamos G	grace; plaster "Patron": king of Troy
.23	Olim	olim L	at its fall at that time; once upon a time
.25	deepbrow fundigs	de profundis L	"from the depths": opening of Ps. 130
.25–.26	6 the dusty fidelios	adeste fideles L	"be present, faithful ones," i.e., "Come all
.26	a bockalips	apokalypsis G	ye faithful" (carol) uncovering, revelation; Revelation (last book
.27	guenesis	Genesis G	of bible) Creation (1st book of bible)

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

.30	tautaulogically	tau G t'auta G tautologeô G	letter T the same to repeat what has been said
007.01	livvy–	Titus Livius L #A	see 003.24
.03	trochees	trochaios G	running, spinning; metrical foot of one long plus one short syllable
.03	carina carina	carina L	keel of a ship
.08	Grampupus	pupus L	boy, child; puppet; pupil of the eye
.16	rubicund	rubicundus L Rubico <i>or</i> Rubicon L	red, ruddy "Red-colored": river separating Italy from Cisalpine Gaul, crossed by Caesar (49 b.c.) to start civil war against Pompey
.16	Salmosalar	salmo L salar L sal L salarium L	salmon trout salt; salt sea; wit salt-money; soldiers' pay
.16	Agapemonides	salio L agapê G *agapêmon G *agapêmonidês G	to leap love, charity loved one sons of a loved one
.18	summan	Summanus L	"Dweller on high": Roman god of nocturnal lightnings
.20	brontoichthyan	brontê G ichthys G *brontoichthys G	thunder fish thunderfish
.22	Bronto	brontê G Bronton G L	thunder Thunderer: see 003.15
.22–.23	Hic cubat edilis. Apud libertinam parvulam.	Hic cubat aedilis apud libertinam parvulam L	Here sleeps the magistrate with [chez] the little freedgirl
.26 .28	unda Brontolone	unda L brontê; Brontôn G	wave, billow see 007.22

.29 cranic

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE kranion G skull

.29	cranic	kranion G	skuli
		cranium L	
•		kranos G	helmet
.29	caster	kastôr G castor	beaver
		L	and the same of th
.30	verdigrass	ver L	springtime
		viriditas L	greenness, verdure
.31	fellonem	fello L	to suck
.31	mund	mundus L	the universe, the world;
			also, clean, nice; an
			elegant person;
			ornaments; feminine
			finery
008.04	minxt	minxit L	[he, she] urinated
.08	Kathe	kathê G	you sit
		kathairô G	to cleanse
.14	Saloos	salus L	good health
.16	Lipoleum	lipos G	animal fat, lard
	•	lippus L	blear-eyed
		oleum L	olive-oil
.19	dux	dux L	leader
.20	pulluponeasyan	ho	the Peloponnesian War
	wartrews	Peloponnêsiakos	(431–404 B.C.)
		polemos G	between Athens and
		•	Sparta
		hê Pelopos	"the isle of Pelops":
		nêsos G	major peninsula of
			south Greece
		Pelops G	son of Tantalus,
			Poseidon's lover,
			ancestor of Atreus
.22	lipoleum	see 008.16 A, C	and detail of 1 to out
.23	inimyskilling	inimicus L	enemy, foe
.24	lipoleum	see 008.16 A, C	,, 100
.25	lipoleum	see 008.16 A, C	
.28	arminus-varminus	armi– L	weapon-
		Arminius L	[Herman]: German
			prince who defeated a
			Roman army under
			Varus in the Teutoburg
			forest, A.D. 9
		varus L	bent, stretched
		P. Quintilius	defeated by Arminius
		Varus	
.28	Delian	Dêlios G Delius	of the island of Delos,
		L	birthplace of Apollo
			and Diana
	•		

		Delia L Delian League	Diana confederacy of G states organized 478 B.C for naval war against
.30	lipoleums	see 008.16 A, C	Persia
.32	undisides	unda L undique L	wave, billow from all parts, on all sides
.35	mormorial	mormoros G Mormô G	baneful, fearful bugbear to frighten children
		mormolykeion G	hobgoblin
		marmor L	marble
.35	obscides	ob, obs L	towards; in front of
		occido, obcido (*obscido) L	1. to strike down, beat, smash; destroy; kill. 2. to fall down; to go down; to perish
.36	Sexcaliber	sex L	six
009.01	phillippy	Philippi L	site of Antony's defeat of Brutus and Cassius (42 B.C.)
		Philippos G	"Horse-lover": Philip II of Macedon, founded Philippi
.05	Leaper	Liber L	Old Italian god of fruit and wine
		liber L	1. free; 2. child; 3. book
.05	Leaper Orthor	liberatur L	[he, she, it] is freed
.05	Orthor	orthos G	straight
		orthros G	daybreak, dawn
.08	lipoleums	see 008.16 A, C	
.22	lipoleums	see 008.16 A, C	
.25	their mobbily	Thermopylai G	"Hot Gates": pass
		Thermopylae L	where Persians
			outflanked Greeks 480
26	D 1 D 1	1 T	B.C.
.26	Brum! Brum! Cumbrum	bruma L cum L	midwinter with; while
.33	marathon	Marathôn G	"Overgrown with
.33	marathon	iviaraunun U	Fennel': site of G defeat of Persians 490 B.C.

cura L

*clavicura L

care, concern, trouble

of the keys

care of the key, charge

.20	scampulars	scapula LL scapulae L	the shoulder shoulders, back
.25 .30	pleures historic presents	pleura G historic present [tense]	rib grammarians' term for L historians' use of present tense to vivify narrative of past actions
.30	past postpropheticals	parody of names of	
		certain L tenses, e.g., "plusquam perfectus" L	"more than finished"
.33 012.05	plores Luntum	ploro L lentum (neut.) L	to cry aloud, to lament flexible, viscous; heavy, durable, calm, phlegmatic; at ease; slow
.08	glaubrous	glubo L	to peel off, to strip, to skin (used in obscene sense by Catullus)
.09	phace	phasis G	denunciation; utterance, expression; judgment
.09	vesta	Vesta L	goddess of the household; holy fire burned perpetually in
10	£	£ T	her temple
.12 .28	frumpty bergincellies	frumentum L caeli LL	corn, grain the heavens
.34	robolous	*robulus L	*little oaktree, *pole
.34	Tobolous	robur L	oak or other sturdy tree
		Romulus L	founder and first king of Rome; #A
.34	rebus	rebus L	by things
		remus L	oar
		Remus L	brother of Romulus,
			slain by him; #A
.35	macroborg	makro- G	long-
.36	Microbirg	mikro-G	small-
013.09	Miry	mirus L	marvelous
.10	gravemure	murus L	wall
.11	Ptollmens	Ptolemaios	"Warlike": name of all
		[Macedonian] G	kings of the Macedonian dynasty of Egypt; #A Alexandrian
		Claudius Ptolemaeus (a.d. 121–151)	astronomer and mapmaker, first to mark Dublin (Eblana) on a world map

jubalee

Juba

			Numidia, subjected by the Romans; Newman character; #A
		juba L	mane
.16	optophone	opto L	to hope
•••	optopmone	optos G	visible; also, roasted
		phonê G	sound, voice
		optophone	"Visible Sound":
		(modern	patented device to
		coinage) G	convert printed letters
			to musical tones,
			enabling blind to read
.16	ontophanes	onta Gr	reality, things that
			actually exist
		phainô G	bring to light, cause to
		•	appear
		phanê G	a torch
.20	Lujius	Lucius L	"Of the day": Roman
	•		praenomen
		lucius L	the pike (fish)
.21	historiorum	historiarum	of histories
		(Gen. pl.) L	
.21	Boriorum	*boriorum,	of the north winds
		correctly	
		borearum L	
		Boarium L	the Cattle Market in
	_		Rome
.24	<u>T</u>	T[itus] L	Roman praenomen
.24	Totities	totidem L	just as many
		toties L	as many times
		titius L	name of a dance [cf.
24			Titus]
.24 .25	Unum	unum (neut.) L duum L	one of two
	Duum Tooloo		01 011 0
.26 .27	Triom	trium L	of three
.27	Quodlibus	quodlibet L innocens L	as many as one pleases harmless
.29	innocens	Innocens L	
		innocens L	Innocent: name of 13
.30	anaclete	Anacletus L	popes "Renowned": third
.30	anacicic	Anakleitos G	pope (76–88); <i>also</i> an
		Aliakicitus U	anti-pope (died 1138)
			opposed to Innocent III
			opposed to innocent in

.34	Ublanium	Eblana G	Dublin; on Ptolemy's
		uber L lana L lanius L *Ublanium L	map udder; full, plentiful wool butcher, executioner place abounding in wool or butchers
014.09	Puropeus Pious	*Puropeus L from *Pyrops G	Fire-eye
		*Puropeus Pius L	Fire-eye the Dutiful
		Pius L	pious, conscientious, honest; epithet used of Aeneas by Vergil; title affected by the emperors from Antoninus (a.d. 86-161) onward; name of 12 popes
.12	Primas	primus L	the first
.13	Primas	see 014.12 J	
.16	parently	parens L	appearing
.17	annadominant	anno Domini L	in the year of the Lord (a.d.)
		domina L dominans L	lady, mistress ruling, bearing sway; absolute ruler
.19	excelsissimost	excelsissimus L	the very highest
.19	empyrean	empyreus LL	highest part of heaven, abode of pure fire
		from empyrios G	fiery
.21	scribicide	*scribicida L	slayer of a scribe
.25	gynecure	gynê G	woman
		cura L	care, concern
	•	gynecura G + L	woman-care
		modeled on sinecura L	without-care
.28	peragrine	per L ager L	through field, countryside
		peregrinus L	foreign, exotic; foreigner, alien
.29	Liber Lividus	Liber Lividus L	Blue Book; or Livian (i.e., by Livy) Book
.30	eirenical	eirênikos G	peaceful Dook

.32	pastor	pastor L	shepherd
.33	viridities	viriditas L	greenness, verdure
015.05	chiliad	chilias G	a thousand
.05	perihelygangs	*perihêlios G	around-the-sun
.09	paxsealing	pax L	peace
.12	confusium	confusum L	disorderly
.12	Comasiam	confusim L	confusedly
.15	surssurhummed	susurro L	to hum, buzz, murmur
.13	Surssurnummed	sursum L	upwards
.20	floras	Flora L	goddess of flowers
.20	lioras	flores L	flowers
21	-1	Faunus L	
.21	shyfaun	raunus L	god of agriculture and
• •			shepherds
.29	Anem	anemos G	wind
	_	onoma G	name
.32	pectoral	pectoralis L	of or belonging to the
			breast
.32	mammamuscles	mamma G L	the breast, esp. female
016.03	Cave!	cave L	beware!
.03	prapsposterus	posterus L	following, next, future
		praeposterus L	back to front
.04	Hirculos	hirculus L	a little goat
		Hercules L	legendary hero and
		Hêraklês G	demigod
.04	Hirculos pillar	Herculis	promontories between
	. •	Columnae L	which lies the Strait of
			Gibraltar
.07	phonio	phôneô G	to speak, utter
.07	saxo	Saxo L	a Saxon
		Saxo	"The Learned Saxon":
		Grammaticus L	Danish historian whose
		(1150-1206)	Gesta Danorum is the
		(source of the Hamlet
			story
		saxum L	rock, large stone
.08	verbs	verba L	words
.18	hauhauhauhaudibble	hau L	oh! ah!
.10	naunaunaudaudibbie	hau OL	haud before consonants
		haud L	not at all, by no means,
		naud L	hardly at all
.20	Amut	anud anut I	with, at, near, by, amid,
.20	Aput	apud, aput L	
20	aved	anedna I	among
.20 017.01	surd Manageria	surdus L	deaf, stone-deaf
017.01	Monomark	monomachos G	fighter in single
			combat; gladiator

		Constantine IX Monomachos G monarchos G	Byzantine Emperor (1042–1055), an elderly debauchee, lazy and corrupt sole ruler
.03	Taciturn	Tacitus L Cornelius Tacitus (a.d. 50-?)	"silent"; Roman proper name Roman historian
		M. Claudius Tacitus	emperor a.d. 275-276
.09–.	10 Rooks roarum rex roome	schoolboy's attempt to decline a L noun through Nom., Gen., Dat., & Acc., mixing res, rex, rôs and rûs:	thing, king, dew, countryside (see below)
		res, rei, rei, rem; rerum (Gen. pl.)	a thing, of a thing, to a thing, thing; of things (in general), of the world
		rex, regis, regi, regem rôs, rôris, rôri, rôrem; rôrium (Gen. pl.)	king, of a king, to a king, king dew, of dew, to dew, dew; of dews
		rûs, rûris, rûri, rûs	countryside, of countryside, to countryside, countryside [N.B. rûs is cognate with English "room"]
.10 .17	rex roome agreem	rex Romae L -mi G (1st person sing. ending of certain old verbs)	king of Rome *I agree
.18	albutisle	albus L trans. paeninsula L	white "almost-island": peninsula
.21	isthmon	isthmos, Acc.	neck, narrow passage; isthmus

Punct

punctum L

.20	1 41100	panetam B	pariode point
.25		T	period; point
.23	surgence	surgens L	rising, growing up
2.6		*surgentia L	a rising
.26	requiesce	requiescens L	reposing, resting (esp.
			the dead)
.32	Fiatfuit	fiat L	let there be
		fuit L	it was
.35	anequal	a- G	not-, un-
	1	an- G	down-
018.03	thanacestross	thanasimos G	deadly, fatal
010.05	manacestross	thanatêphoros	death-bringing
			death-billiging
		G	1 .1
0.5	1	thanatos G	death
.05	humus	humus L	earth, soil, the earth
.05	roturns	roto L	to turn round like a
			wheel, to revolve
.11	Forficules	forficula L	a small scissors; small
			claw of a beetle (e.g.)
			earwig
.11	Amni	amnis L	stream, river
.22	Porsons	Richard Porson	English classical
		(1759–1808)	scholar
.29	terricolous	terricola L	dweller upon earth
.27	terricolous	terricula L	fright, scarecrow,
		terricula L	
.29			bugbear
.29	vivelyonview	vivlion viou	book of life
		MG for biblion	
	_	biou G	
.32	yoxen at the turnpaht	boustrophêdon	turning like oxen in
		G	ploughing (of writing
			from left to right and
			right to left in alternate
			lines)
.3334	4 Here say figurines	boustrophêdon	2nd sentence is 1st
	figurines see here	ooubtropiiouon	sentence read
	nguimes see here		backwards
.34	effingee	# Digamma	
.54	ennigee	# Digamma	an F that is a G
26		•	[gamma]
.36	тасе	san G	old letter SS
		numerical	900
		symbol	
019.01	ptee	pt-OG = p-G,	city
		e.g. ptolis OG,	-
		polis G	
	A Section of the sect	, F 0.20 O	

	1 1 01(111(11(20111(0		
.01	holos	holos G *holFos G =	whole, entire entire, healthy, whole
		salvus L # Digamma,	
		# G-to-L	
.02	cued peteet peas	qu-L = p-, t-	
		G, e.g. quinque L,	five
		pente G	_
		quattuor L, tettara G	four
.03	pecuniar	pecunia L from	property, riches, wealth
07 00		pecus L	cattle
.07–.08	Smnice mness mnakes	mn-G = m-L, e.g.	m-
	miakos	mnemosynê G,	memory
		memoria L	
		mn- G, e.g.	pron. n-
		mnêmonikos G	mnemonic, pron. ni-mon'ik
00	10:1-1-44:	-1L. L. 24	
.09	alfrids, beatties daltons	alpha, bêta delta G	letters A, B D
.11	epsilene	e psilon G	"short e": letter E
	•	epicoenus L	"in common": G or L
		from epikoinos	noun of common
		G	gender or having fixed
			gender regardless of sex
11 10		1	of denoted being obsolete G letters
.1113	oldwolldy wobblewers Sss! See the snake	play with san and # Digamma	obsolete G tetters
	wurrums sworming	unu #Digaiiiiia	
	in sneaks		
.15	cargon	*kargôn fake-G	cargo
	ŭ	#G-to-L argon	shining; lazy
		(neut.) G	
		k'argon G	and shining; and lazy
.15.	pomefructs	pomum_L	fruit, esp. apple
		pomus L	fruit-tree
0.1		fructus L	fruits, produce; use of
.21	nursus	nurus L versus L	daughter-in-law against
.22	idim	idem L	the same
.22	boaboa	boaô G	cry aloud, shout
.24	liberorumqueue	[mulierum]	of [women] and
.47	noctorumqueuc	liberorumque L	children

			liber L	book
.2	26	squattor	*squattor fake-L	I squat or I am
			(as if deponent	squatted
			or passive verb)	_
			quattuor,	four
			quattor Ĺ	
.2	26	anntisquattor	ante- L	before
		quarter	anti- L	against, counter
.2	7	postproneauntisquat-	post L	behind, after
.2	. ,	tor	post L	bennia, arter
		101	nro I	before, in front of
			pro L	
			prone L	bending forward (adv.)
2	. 1	to	pronus L	prone (adj.)
.3	1	in nillohs dieybos	in illis diebus L	in those days
			in nullis diebus	in no days
			L	
			in nihilo L	in nothing
_			bos L	cow, ox, bull
.3	2–33	mightmountain	parturiunt	the mountains are in
		flee	montes,	labor, a laughable little
			nascetur	mouse is born (when
			ridiculus mus	much is promised, little
			(see Horace, Ars	performed)
			Poetica, 139) L	,
.3	2	micies	mico L	to move quickly; to
				quiver, tremble
.3	4	quizzed	quis L	who
.3	4	quid	quid L	what
.3	5	quod	quod L	that, because, though
020.0	6	terracook	terra cocta L	baked earth (Ital.
				terracotta)
.0	8	primer	primus L	first
.0		primer	prime L	especially
.0	R	omniboss	omnibus (Dat.,	to or for all; for
.0	.0	Ollimooss	Abl. pl.) L	
.0	Q	rubrickredd	rubrica L	everyone
.0	-			red earth, red chalk
. 1	U	papyr	papyros G	papyrus
			papyrikos G	"made of papyrus":
4	2	T		paper
.1	3	Typus	typos G	print, impression;
_	_	_	_	image, model
.1	3	Tope	topos G	place, passage in a
				book, occasion
.1	-	typtopies	typos, topos G	see previous entries
.1	5	toptypsical	see 020.13H	-

.19 .29	Nondum noarch	nondum L Noa L noa G *noarchos G nauarchos G	not yet Noah stream, fountain fountain-leader (see Genesis 7:11) naval commander,
.29–.3	O pomme full grave fammy of levity	pomus gravide [or gravis] fama levitatis [or levis] L pseudo-aphorism modeled on e.g.	admiral a heavy-laden fruit-tree a reputation of lightness [or a light reputation]
		[*] gravida ventris, famae levis L	laden of belly, light of repute
.32	pyrrhique	pyrriche G	war-dance
.34	expectungpelick	expectoro L	to expel, banish
	- 0.	pelex L	concubine, kept mistress
.34	Veil	vel L	take your choice; or; or else
.34	volantine	volans L	flying
		volens L	wishing, willing
.34	valentine	valens L	being strong
021.01	weenybeenyveeny- teeny	veni L	I came
	•	bineô G	to have illicit
			intercourse
		tenui L	I held
.03	corne	cornu L	horn
.11	jiminies	gemini L	twins
.12	Tristopher	Christophoros G	Christ-bearer
		tristis L	sad
		triste L	a sad thing
		pherô G	to carry
		*Tristophoros L+G	"Sadness-bearer"
.12	Hilary	hilaris L	cheerful, gay
	•	"In tristitia	"In sadness cheerful,
		hilaris hilaritate	[in] gaiety sad"—motto
		tristis" L	of Giordano Bruno
		"oderunt	"the sad hate the
		hilarem tristes	cheerful man, the
		tristemque	joyous the
		jocosi" L	sad"—Horace, Epistle I. 18, 89
			1. 10, 09

jiminy Tristopher

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE possum, posse L to be able see 021.11 J .17 perusienne .18 poss

.21	jiminy	see 021.11 J	
.21	Tristopher	see 021.12 C	
.28	jiminy	see 021.11 J	
.29	convorted	convorto L	to turn around, change
			direction
.30	luderman	ludus L	a play, game, diversion
.31	redtom	reddo L	to give back, return
	100000	redeo L	to come back
.32	jiminy	see 021.11 J	to come back
.33	pinafrond	pinea frons L	pine branch
.36	jimminy	see 021.11 J	pine branen
.36	Hilary	see 021.11 5	
022.02	histher	*histher fake-G	sister
022.02	mstrici	for *sister	sister
05		fake-L # G-to-L	. 1 11
.05	poss	possum, posse L	
.16	monitrix	monitrix L	monitress, female
1.0		_	assistant, instructress
.16	provorted	provorto L	to turn forwards
.17	tristian	tris L	three
		also see 021.12	
.18	ter	ter L	thrice
.28	arkway of trihump	arcus	triumphal arch
		triumphalis L	
.28	trihump	triumpus OL	solemn entrance of a
			general into Rome after
			an important victory
		tri- L	three-
.29	Tris	tres, tris L	three
		also see 021.12	
.29	poss	possum, posse L	to be able
.34	cholar	cholas L	species of emerald
		cholas G	guts
		cholera G	nausea
		chole G	gall, bile
		chole G	anger, wrath
023.01	panuncular	panuncula L	thread wound upon a
023.01	panunculai	panuncula L	bobbin
		*monumoulouis T	
		*panuncularis L	of a little swelling or
.07	-fait	C-4 T	tumor
.07		fiat L	let there be
.07	–illi–	illi L	in that place, yonder;
			therein

.13 .14–.1	jimminies 15 the hearsomeness of the burger felicitates the whole of the polis	gemini L obedientia civium urbis felicitas L	twins the obedience of the citizens [is] the city's happiness—motto of Dublin
.15 .16	polis o foenix culprit	polis G O felix culpa [quae talem ac tantum meruit habere Redemptorem] L	city O happy sin [that merited such and so great a Redeemer]: hymn on Adam's fall that elicited the Incarnation
.16	Ex nickylow malo comes mickelmassed bonum	ex nihilo malo venit nihilum [or multum] bonum L ex nihilo nihil fit L ex malo venit multum bonum	out of nothing evil comes nothing [or much] good nothing is made out of nothing out of evil comes much good
10	NT	L	1.1 1
.19	Norronesen	nêsos G eirênê G	island
.19	Irenean	quare siles? L	peace wherefore art thou
.192	0 Quarry silex	quare siles? L	silent?
.20	silex	silex L	flintstone
.20	Undy gentian	unde gentium	whence in the world
	festyknees	festines? L	are you hurrying?
.20	Livia	Livia L	"Bluish"; name of Augustus's wife
.21	audiurient	audio L uro L uriens L urina L *audiuriens L	to hear to burn; to fret desiring urine burning to hear
.25	Impalpabunt	*impalpabunt L impalpabilis L	they shall untouch untouchable
.26	abhears	ab L	away from
.30	perpetrified	*perpetrifactus	thoroughly made of
.50	perpeninea	L	stone
.32–.3	3 loab, libe	allusion to Loeb Classical Library	well-known series of bilingual editions of G and L authors
.33	pudor	pudor L	shame
024.01	Novo	novo (Abl.) L	[from, by] new
	- · -	- (, -	, , , , , , ,

.06

volant

louse for us

.14	Usqueadbaugham	usque ad bacam	morning star all the way to the
		L	berry, all the way to
		instead of years	the olive
		instead of usque ad mala L	all the way to the apples; i.e., all the way
		au maia L	to the end [of a Roman
			meal] see 184.28 [see
			Brendan O Hehir,
			"Whines, Whiskey, Life,
			Death, in
			Polyglutteral," AWN V
			(1968), 74, responding
			to Godfrey Tanner,
			"Classical Commentary
			on Finnegans Wake,"
			AWN III (1966), 129)
.18	Healiopolis	Hêliopolis G	Sun-city: religious
			center in Syria; mod.
			Baalbek; Egyptian city;
24	TT t	1	#A
.34	Homin	homin- L	oblique stem of <i>homo</i> :
025.04	Mielodories	mel L meli G	man, human being
023.04	MICIOGOTICS	melos G	honey song
		mêlon G	apple, fruit
		dory G	plank, oar, spear.
		dôron G	a gift
.07	nectar	nektar G	drink or food of the
			gods
.09	Basilico's	basilikos G	royal, kingly
.16	manument	manu- L	hand-, by hand
		monumentum L	that which preserves
			the memory (of
17	T:		something)
.17	Eirenesians	eirênê G	peace
		nêsos G eirênonêsiôtai G	island
.19	oner	onero L	peace-islanders
.24	apter	# Labials	to lade, to burden after
.27	Erinnes	Erinys G	an avenging deity
		erinyes G	avenging deities,
		31111,00	upholders of moral
			order
	1. N. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.	, 4	

lucifer[us] L

		Erinna G	poetess of Têlos, 4th
.36	Magnus	magnus L	century b.c. great, large
026.04	Arssia	ars L	art, skill
.04	Arssia Manor	Asia Minor L	"Lesser Asia"
.12	Copricapron	coprea L =	dung
		koprias G	Č
		capronae L	forelocks
		caper L	he-goat
		kapron (Acc.) G	wild boar
.13	Virgo	virgo L	maiden, virgin
.17	Isid	is L	he
		id L	it
		Isid- G	oblique stem of Isis
			(Egyptian goddess)
.18	Totumcalmum	totum L	all
.18	metherjar	methê G	strong drink
.36	Allfor	alpha G	letter A
027.02	pathoricks	see 019.02	catholicks (see O
			Hehir, Gaelic Lexicon,
			#P/K Split,#L/R
	•		Interchange)
		pathos- G	suffering, experience
		pathicus L from	sodomite
00 0	0.1.11.	pathikos G	1 11 T
.02–.0	3 doublejoynted janitor	Janus geminus	double Janus or
		or Janus anceps	two-headed Janus; old
			Italian deity, god of
00	:1.	Idus L	beginnings and passages the Ides: 15th or 13th
.08	ide	idus L	day of month
.08	laus	laus L	praise, glory, fame
.10	encostive inkum	encaustum L	purple-red ink used by
.10	encostive inkuin	from enkauston	later Roman emperors
		G	[etymon of "ink"]
		costa L	rib
.13	Felix	felix L	fruitful; lucky, happy
.15	Luna's	luna L	the moon
.16	Pia de Purebelle	pia et pura bella	pious and pure wars
.10	1.0 30 1 01000110	L	(Vico; #B)
.25	Dimitrius	Dêmêtrios G	"belonging to Dêmêtêr
.20			(goddess of corn; also
			of the dead)": common
			name
.25	O'Flagonan	flagr- L	root meaning burn,
	· ·	- ,	flame

lumbos

Kate

to cleanse

Kathairô G

.31	Kate	Kathairô G	to cleanse
.33	murial	muria L	salt liquor, brine, pickle
		muralis L	of or belonging to a
			wall
028.05	lex's salig	lex salica L	Salic law: 5th-century
020.03	ick 5 saing	ick salica B	compilation of
			Germanic laws; law
			excluding females from
			the rule of France and
			Spain
.05–.0	6 cat's hours	Castor L Kastôr	"Beaver": son of Leda,
		G	brother of Helen and
			Pollux
.06	Pollockses'	Pollux L	son of Leda, brother of
		Polydeukês G	Helen and Castor
.09	nesters	Nestôr G	aged king of Pylos in
			Homeric epics
.23	Stilla	stella L	star
		stillare L	to drip
.27	Viv	viv- L	stem meaning life, live
029.04	ivoeh!	euoi G evoe L	shout of joy at Bacchic
			festivals
.15	monothoid	monos G	alone, solitary
		monothen G	singly
		eidos G	that which is seen;
			shape
		*monoeidês G	appearing to be alone;
		monociaes e	of unique type
.15	theatrocrat	theatrokratia G	rule exercised by the
.13	tileatiociat	theatrokratia G	spectators in a theater
		*theatrokratôr	theater-ruler
		G	theater-ruler
10	T	esca L	£ 4
.19	Esc humile	humilis L	food
.30	numile	numilis L	("on the ground"):
20			lowly, small
.30	commune	communis L	common to all,
000.01	~ •		universal
030.01	Iris	Iris G L	goddess of the rainbow
.03	agnomen	agnomen L	surname of an
			individual recognizing a
			feat or service, as
			Scipio Africanus, from
			his victories in Africa
.04	prodromarith	prodromê G	sally, sudden attack
		_	-

		prodromos G	running headlong forward; advance guard;
		arithmos G *prodromarithm-	precursor number; unit of troops before numbers,
.07	Ankers	ios G Ancus (Marcius)	pre-numerical "Servant (of Mars)": fourth king of Rome
.13	Cincinnatus	Cincinnatus L	"Curly-haired":
			cognomen of Lucius Quinctus, dictator 458 b.c., who resigned and returned to his farm after defeating the Aequi
.20	ethnarch	ethnarchês G	ruler of a tribe or
.23	solascarf	sol L	the sun
031.07	paternoster	pater noster L	our father; the "Our Father"
.19	protosyndic	prôtos G	foremost, first
	•	syndikos G	advocate, helper in law court
		*prôtosyndikos G	foremost advocate
.21	scholarch	scholarchês G	head of a school
.22	triptychal	triptychos G	consisting of three layers, threefold
.23	puritas	puritas L	1. cleanness, purity; 2. purulency
.23	doctrina	doctrina L	teaching, instruction, science, learning
.24	dilsydulsily	dulce L	sweetly, pleasantly
		dulcis L	sweet, agreeable
.33	ide	Idus L	Ides; see 027.08
.33	nominigentilisation	nomen gentile L	clan (gens) name: second of the three names borne by
.34	accolated	accola L	freeborn Romans neighbor
.35	andrewpaulmurphyc		having to do with the
.55	andrewpaumurpmye	kos G	human form
			Andrew
			Manly, Masculine
			Little: Paul
		by the apostle	
			Mincing, Effeminate

sibylline

sibyllinus L pertaining to the Sibyl

.30	sibyline	sicyimius D	whose prophecies were preserved in the Capitol, to be consulted in
		0" " O T	national emergencies
.36	fas	Sibylla G L fas L	a female soothsayer divine law; lawful;
.36	nefas	nefas L	possible impious deed; sinful, criminal thing; impossible
032.03	cumsceptres	cum sceptris L concepta (fem. pp.) L	with staves conceived
.06	punical as finikin	Punicus L Phoinikos G # Labials	Punic, Phoenician
.12	Miliodorus	milio L miliarius L	the kite (bird) having to do with thousands or miles
.12	Galathee	dôron G gala G	a gift; see 025.04 milk
		thea G Galateia G Galatea L	goddess "Milk-white": a sea-nymph
.14	sigla	Galatai G sigla L	Celts signs of abbreviation, abbreviations
.29	Semperkelly's	semper L	always, forever
.31	homedromed	homodromos G	running the same course with
033.03	cecelticommediant	Keltikoi G Celticae L	Celts
		Keltikos G Celticus L	Celtic, Gallic
		coco L	clucking of a hen
		comedo L	to eat up, to waste; a
			glutton
		commeditor L # Reduplication	to practise, to imitate
.27	Hay, hay, hay!	hae L	these, they (fem.)
.27	Hoq, hoq, hoq!	hoc L	this, it

.28	Faun	Faunus L	god of wild animals
.28	Flora	Flora L	goddess of flowers
.34	quondam	quondam L	at a certain time,
	4	quonaum E	formerly
.34	pfuit! pfuit!	fuit L	
.35	interdum		[he, she, it] was
		interdum L	sometimes, occasionally
.35	quidam	quidam L	a certain, somebody,
2.6			something
.36	quoniam	quoniam L	since now, because,
			whereas
.36	abhout	ab L	from, away from, since,
			after
.36	stambuling	eis tên polin G	into the city: phrase
	Ü	.	misunderstood by
			Turks as name of
			Constantinople, whence
			"Istanbul," "Stambouli"
034.02	tonontically	to man C	istanioui, Staniooun
.02	topantically	to pan G	the whole; all things
	anonymos	anônymos G	nameless
.05	Ibid	ibidem L	in the same place, just
			there
.07	pfiat! pfiat!	fiat L	let there be
.08	alicubi	alicubi L	somewhere, anywhere,
			wherever
.14	homogenius	homo L	man, human being
	•	genius L	spirit, wit
		genus L	birth, descent; class,
		8	sort
		homos G	one and the same,
		nomes G	common
		homogenês G	of the same race or
		nomogenes G	
.18	immodus	*immodus L	family
.10	illillodus	immodus L	*immeasure, unend,
2.4		,, .	illimit
.24	wapt wept	# Labials	waft weft
.31	villa-	villa L	country-house, farm
035.02	calzium	calcium (Acc.) L	shoe
.02	chloereydes	chloê G	green shoot, young
			grass
		*chloeidês G	grass-like
		chlôros G	green
.02	hydrophobe	hydrophobos G	water-fearing;
	J 11	, <u></u>	water-fearer
.03	Ides-of-April	Idus Aprilis L	April 13th
.11	luciferant	luciferens L	light-carrying
• • •		iuciici ciis L	mant-carrying

.11	oriulate	*orilatus L	risen-broad, broad-risen
.20	han dero	*horalatus L bradys G	hour-borne slow
.20	bradys nexally	nex L	murder, slaughter
.22	пехапу	nexus L	fastening; obligation
		nexilis L	bound together
.23	noxally	nox L	night
.23	noxany	noxa L	harm, injury
		noxalis L	relating to an injury
.28	communionism	communio L	1. to fortify, to
.20			barricade vb. 2. mutual
			participation n .
.29	usucapture	usucaptum L	having ownership
	•	•	acquired by long use
			and possession
		usucapio L	acquisition of
			ownership by long use
			or possession
.31	tonuant	tonans L	thundering (epithet of
			Jupiter)
25	•	*tonuans L	stretching, toning
.35	pondus	pondus L	weight
.36	cumfusium	cum L confusio L	with
036.02	compompounded	componderans	mixture weighing
030.02	componipounded	L	weigining
		pompo L	to do a thing with
		1 1	pomp
		pompê G	solemn procession
		# Reduplication	
.03	vimvital	vim (Acc.), vis	force, energy
		L	
07		vitalis L	of life
.07	triplehydrad	tripleheaded	Cerberus,
			underworld-monster,
		Uvdra G	had three heads
		Hydra G	sevenheaded waterserpent
.10	quiritary	Quirites L	Roman citizens
.10	quintary	quiritare L	to shriek, lament (lit.,
		quintaic L	call to the citizens)
.13	Gygas	gigas G L	giant, titan
	- 76	Gygês G L	Lydian king who had
		,	ring of invisibility
.14	chronometrum	chronometron	time-measure
		G; # G-to-L	

.15 .20	ambijacent Shsh shake, co-comeraid	*ambijacens L # Reduplication	lying around
.22	nonation	nunation; # Reduplication	G grammar: adding letter <i>nu</i> to 3rd person pl. vb. ending
.25 .25	mewmew mutual 4 woowoo willing ruru ruru redemption	# Reduplication # Reduplication ruro L # Reduplication	to live in the country
.34 037.01 .01	fibfib fabrications postpuberal hypertituitary	# Reduplication *postpuber L hyper G titeuô G tittheuô G titthos G *hypertittheuô	after being adult over, above to pay a fine to be a wetnurse woman's breast to be superlatively a wetnurse; to be supermammalian
.11 .13 .15 .16	monticulus verbigracious verbaten balbly aquiassent	monticulus L verbi gratia L verba L balbus L aqui- L	a small mountain for instance words stuttering water-
.33 038.05 .09	senaffed Cur Bareniece	sinapi G cur L Berenikê, Macedonian form of Pherenikê G	mustard wherefore, why "Victoria": "carrying off victory." Name of several queens of Ptolemaic dynasty
.11	persicks	persicum prunum L	peach (lit. "persian plum")
.11	armelians	armeniacum prunum L	apricot (lit. "armenian plum")
.11	Pomeranzia	pomum L pomus L	apple; tree fruit appletree; fruit tree
.12	clav	clava L clavis L clavus L	cudgel, club key nail, spike
.14	vhespers	vesper; vespera L	evening
.16	Hegesippus	hesperos; hespera G # Digamma Hêgesippos G	"Horse-commander"; 4th C. Athenian orator; name also of at least 3 writers

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

.20 .23	intra epistolear	epistola L from epistolê G	on the inside, within written communication, letter state secretary
.25	in vinars venitas	in vino veritas	in wine, truth
		L vinarius L	wine-dealer;
		Villatias E	wine-bibber
		vanitas L	emptiness, nullity;
			falsehood, untruth
		ars L	art, skill, craft
		venustas L	loveliness
.25	volatiles	volatilis L	flying, winged; swift,
		T	fleeting, transitory
	1	*volatiles L	fowls farewell
.25	valetotum	vale L	all
20	may1	totum L paulus L	small; # A Paul
.28 .28	poul soul	saulos G	mincing, effeminate
.20	Ecclectiastes	Ekklêsiastês G	member of an
.23	Lecicetiastes	DARRESIASTES C	assembly, synagogue or
			church
		eklektos G	picked out, chosen,
			elect
.30	Hippo	Hippo Regius	North African city, St.
			Augustine's home
		hippos G	horse
.34	rubiend	rubens L	reddish; blushing
.35	aurellum	Aurelium L	"Golden"? belonging to an Aurelius (Roman
			family name)
		*aurilla L	little ear
		*aurellum L	little-ear-thing [earwig?]
.36	orthophonethics	orthos G	correct, proper
.50	ormophoneumes	phônos G	sound, noise, voice
		ethika G	customs, habits
			correct voice habits
		a G	
039.02	hippic runfields	part trans.	"horse-running-places":
	= =	hippodromoi G	racecourses
.06	ek	equus L	horse
.14	pisononse	Piso L	"Mortar": Roman
		D: : T	surname
		Pisonianus L	of or belonging to a Piso
			1 130

.15 .32	voax meth	Epistola ad Pisones L vox L methê G	Letter to the Pisos, title of Horace's Ars Poetica voice strong drink;
040.06	nom	nomê GL nomen L	drunkenness ulcer name
.06	num	num L	interrogative particle: whether?
		Numa L numen L	second king of Rome nod; command; divine will
.07	rusinurbean	rus in urbe L	country in the city
.10	eyots of martas	Idus Martiae L	March 15th (Caesar's assassination)
.11	katya	kathairô G	to cleanse
.11	lavinias	Lavinia L	daughter of Latinus; wife of Aeneas
.11	mens	mens L	mind, disposition, intellect
		mensis L	month
.14	metagonistic	*metagônistikos G	fit to be translated, fit to be conveyed from
.14	epickthalamorous	epikos G	one place to another epic, poetic
.17	cpicktiiaiaiiioi ous	thalamos G	bride chamber
		epithalamios G	bridal song, sung before
		-	bride chamber
		amor L	love, lust
.21	Hosty	hostis L	stranger, foreigner, enemy
		Hostius L	epic poet, 2d century b.c.
		Hostius Quadra	licentious voyeur; #A
.27	ifidalicence	fida L	trustworthy, faithful (fem.)
		bona fides L	good faith; #B
.28	parabellum	para G bellum L	beside war
.31	sibicidal	*sibicidalis (sibi	to-the-self killing
		Dat. instead of	(instead of of-the-self)
22	• •	sui Gen.) L	
.32	quitybus	*quietibus (for	to the dead
		quitis) L	4. 4h whe
		*quitibus (for queuntibus) L	to those who can
		queumnous) L	

vis L

		VIS L	force, strength
.05	epipsychidically	epi G	upon
	•	psychidion G	a little soul
		*epipsychidioni-	upon having a little
		kos dog-G	spirits?
05.04	6 hostis at adam income		
.0300	6 hostis et odor insuper	dog-L	an enemy [Hosty? see
	petroperfractus		040.21] and a stink
			besides stony broke
.08	Hosty	hostis; Hostius	see 040.21
.19	superficies	superficies L	surface
.19	linea	linea L	lines
.19	puncta	puncta L	points
.20	maniplumbs	manus L	hand
		plumbo L	to solder with lead,
		piumoo L	make of lead
		*monintumb = T	
		*maniplumbo L	to make by hand out of
20			lead
.30	prothetic	prothetikos G	setting before itself,
			prefixing; prepositional
.32	Cujas	cujas L	whence? from what
			place? of what family?
.33	Cecily	Caecilia L	martyr, patroness of
	•		music
042.04	phewit	fuit L	he [she, it] was
.15	melomap	melos G	limb; musical phrase;
****		meios o	
		monno I	song
.20	Eleutheriodendron	mappa L eleutherios G	napkin, towel
.20	Eleutherlodelidion		free-spirited, liberal
20	1 1.	dendron G	tree
.32	weedulicet	videlicet L	it is easy to see,
			clearly, evidently
043.06	braxy	branchos G	anthrax or
			foot-and-mouth disease
		brachys G	short
.11	dianas	Diana L	goddess of the chase,
			etc.
.20	curiolater	curio L	priest of a curia (ward
		cuito E	in Rome)
		latraia C latria	
		latreia G latria	worship, service
.22	£_1111	L	
.22	felibrine	felis L	cat
		felix L	fortunate, happy
		febris L	fever
.22	trancoped	trans L	across, beyond
			<i>*</i>

		kopê G	a cutting, blow
		*trankopê L+G	a cutting across
		modeled on	"with-cutting": cutting
		synkopê G	up into small pieces,
			cutting short; stoppage;
			sudden weakness,
			swoon
.30	Scotia Picta	Scotia Picta L	Painted Scotia (Ireland,
		~	later Scotland)
		Scotia Pictorum	Scotia of the Picts
		L	(Scotland)
.34	rapsods	rhapsôdos G	reciter of epic poems
.36	sputabout	sputa L	spit, spittle, spits
044.02	Ductor	ductor L	leader, commander,
		_	general
.03	signum	signum L	token, sign; banner;
			password; image
.04	silentium in curia	silentium in	silence in the court
		curia L	
.06	Annona's	annona L	yearly produce; annual
			income; corn
		Annona L	goddess: personified
			yearly produce
.08	Hosty	hostis; Hostius	see 040.21
.12	Lex	lex L	law
.15	Hosty	hostis; Hostius	see 040.21
.20	-kak-kak-kak-	kak G	letter K
• •		kakos G	bad
.20	-klop-	klopaios G	stolen, fraudulent
.22	Ardite	ardite L	be on fire! blaze!
045.25	Hosty	hostis; Hostius	see 040.21
046.14	Eblana	Eblana G	Ptolemy's name for
20		۸ ۰ ۰ ۰	Dublin
.20	Onesine	onêsimos G	useful
.25	Hosty	hostis; Hostius	see 040.21
047.03	crux	crux L	tree, gibbet, cross;
00			rascal; trouble
.08	rotorious	roto L	to turn a thing
00	•	"1 . /D	wheel-wise; to whirl
.09	omnibus	omnibus (Dat.	for everybody
10	a m 1	pl.) L	A 41
.19	Suffoclose	Sophoklês	Athenian tragedian
10	C . 1 1	1. 0	496–406 b.c.
.19	Seudodanto	pseudo- G	false-
		danta G	[yoked] pair
		(Hesychius)	

			works, etc.)
.29	bis	bis L	twice, in two ways
048.04	liddled	Henry George	compiler of Liddell and
		Liddell	Scott's Greek-English
		(1811–1898)	Lexicon (father of
		(1011 1070)	Lewis Carroll's Alice)
.05	Humidia	Numidia L	"country of the
	1101111010	Tumidia L	nomads": ancient
			North African kingdom
			and Roman province,
.07	Vergobretas	Vergobretus I	in modern Algeria title of the chief
.07	Vergooretas	Vergobretus L	
		from	magistrate among
		Bergobretos G	the Aedui, a tribe of
		дт 1. 1	Celtic Gaul
.07	Caraculacticors	# Labials	1: 6.1 69
.07	Caraculacticors	Cara[c]tacus L	king of the Silures in
			Britain who fought the
		11 T	Roman invasion
		caracalla L	hooded great-coat worn
10			by Gauls
.18	antilibellous	*antelibellos L	before books
		*antilibellos G	against books
10	1 1 1 1	+ L	
.19	whole wholume	holos G	whole, entire
		volumen L	roll of writing; book;
		(pron. wol-)	roll; revolution
10	Out Ent	# Labials	
.19	Osti–Fosti	ostium L	door, entrance, mouth
		fostis, form of	stranger, enemy
		hostis L	
0.0	m · ·	# Digamma	
.23	Tuonisonian	tuor L	sight, vision
2.4		sonus L	noise, sound
.24	Animandovites	anima L	air, breath, breath of
			life, life, soul
		ovis L	sheep
		ovum L	egg
		vita L	life
049.10	Columbarium	columbarium L	dove-cot, pigeon-house;
			sepulchre with niches
			for urns of ashes

.13	Vasileff's	Vasilefs MG pron. of Basileus G	king
.13	Cornix	cornix L	crow
.13	inauspiciously	inauspicato L	without consulting the auspices; without observing the flight of birds; of ill omen
.24	ebbrous	ebrius L	full of drink, drunk
.26	atlas	Atlas G	"Very Enduring": Titan who holds the sky up
.33	centuple	centuplex L	hundred-fold
.34	egourge	*egôourgos G modeled on dêmiourgos G	worker for the self worker for the people, craftsman
.34	Micholas de Cusack	Nicolaus Cusanus	theologian, wrote De Docta Ignorantia; see 163.16,17
050.11	transmaried	*transmareo for mare transeo L	to cross over the sea
.12	tabularasing	tabula rasa L	a clean [erased] writing-tablet
.13	involucrum	involucrum L	wrapper, envelope
.15	redivivus	redivivus L	alive again; renewed, renovated
.17	transtuled	transtulit L	[he] has brought over, transported, transferred
.17	latitat	latitat L *latitat Eng. modeled on	[he] lies hidden hiding-place
		habitat Eng.	dwelling-place
.17	finsterest	from habitat L finis terrae L	[he] dwells end of the earth
.17	interrimost	in terra L	on earth
.17	interrinost	*interrimus recte intimus L	inmost, farthest in, farthest inland
.22	rarevalent	rare L valens L	seldom, rarely powerful
.23	Fratomistor	frater L *mistor L	brother a mixer
.24	presspassim	passim L	here and there
.25	enthusiastically	enthousiastikôs G	in a manner inspired by a god
.32	jovesday	trans. dies Jovis LL	Thursday

nix

snow

.33		mx L	SHOW
.36	nebuless	nebula L	fog, mist
.36	autodidact	autodidaktos G	self-taught
051.02	altered its ego	alter ego L	another self, a second
	Č	· ·	self; Pythagorean
			definition of a friend
.02	possing	posse L	to be able [to]
	506 sword of certainty	possible allusion	the courtier Damocles
.03			
	never falls	to sword of	praised the happiness
		Damocles	of Dionysius I
			(430–367 b.c.), who
			symbolically feasted
			him with a sword hung
			by a hair over his head
.05	indentifide	denti- oblique	tooth
		stem L	
		fide (Abl.) L	by faith
.18	B halfsinster	sinister L	on the left
.20		mu G	letter M
.23		juxta mare L	beside the sea
.29		Silures L	a people of ancient
.2)	Shurian	bildies E	Britain
.29	Ordovices	Ordovices L	a people of ancient
.25	Oldovices	Oldovices L	Britain
		. 1 Т	
2.	.6 .	ordo L	order, arrangement
.31	l regifugium	regifugium L	"of the king's flight":
			Roman holiday
			(February 24)
			celebrating expulsion of
			the kings
.31	l regifugium	refugium	refuge of the
	persecutorum	persecutorum L	persecuted
.35	5 panomancy	*pantomanteia	divination by all things
	1	Ĝ	,
		*panimantia LL	divination by bread
052.11	l curolent	*curolens L	smelling of care
.14		praecox L	ripe before time,
.1-	precontous	praccox D	premature
.15	5 Via	via L	
			way, road
.18	8 television	têle- G	far off, at a distance
		visio L	sight, vision
.18	8 telephony	têle- G	far off, at a distance
		phônê G	sound, voice
.3	l legomena	legomena G	sayings

.36	solence	solent L	they are accustomed to; they have intercourse with
053.04	odable	*solentia L odibilis L audibilis L	opposite of insolence hateful, odious hearable, audible
.04	os	os L	1. mouth, face; 2. bone
.04	wineless Ere	allusion to [epi] oinopa ponton G	[upon] the winey sea: Homeric tag ["wineless air"?]
.04	œdor	oideô G; # G-to-L	to swell, become swollen
.15	augustan peace	part trans. pax Augustana L	the empire of Augustus
.16	fortitudinous ajaxious	*fortitudines Ajacis L	the brave deeds of Ajax
.16–.	17 fortitudinous ajaxious rowdinoisy tenuacity	fortitudo ejus Rhodum tenuit L	his strength has held Rhodes: motto of the knights of St. John of Jerusalem; #B
.18	doerehmoose	adoremus L	let us adore
.19	genuane	[flectamus] genuane? L	shall we kneel?
.20	letate!	laetate L	gladden!
.182	20 doerehmoose genuane	Adoremus.	Let us adore. Let us
		Flectamus genua. L	kneel.
	letate	Levate. L (liturgical directions)	Rise.
.23	soide	oideô G	swell, become swollen
.23	quoite	quoi OL	to whom
	-	quo L	where
.26	Sorer	soror L	sister
.34	floruerunts	floruerunt L pl. of	they flourished
		floruit L	"he flourished": formula of ancient historians when birth and death dates are unknown
.35	turrified	turris L	tower
054.03	Farseeingetherich	Vercingetorix	Gallic king who fought against Caesar

.04 .05–.06	Charachthercuss Favour with your tongues	Cara[c]tacus Favete linguis L	British king; see 047.07 "Be well-disposed with tongues!" i.e. be silent: command to citizens at religious ceremonies
.06	Intendite!	Intendite L	Direct your attention! Attention!
.10	Casaconcordia	casa concordiae L casa concordis L	house of harmony or agreement harmonious or concordant house
10	4	_	
.12	–triginta–	triginta L	thirty
.12	Tippoty, kyrie,	ti pote, kyriê, ti	what on earth, lord,
	tippoty	pote G	what? Why, lord, why?
12-13	kai kai	kai G	and, even
.13	makkar	makar G	blessed, happy
.15	Epi alo	epi allo G	upon another thing
.32	ancestralolosis	lousis G	washing, bathing
.34	conciliabulite	conciliabulum L	a place of assembly,
055.01	lobe	allusion to Loeb	public place
033.01	love		
		Classical	
		Library?	
.03	Atreox	Atreos G	Atreus, son of Pelops, served the flesh of his brother's children to him, at which the sun recoiled in horror. Hermes cursed the house of Atreus.
		atrox L	gloomy, hideous, savage, fierce, atrocious, harsh
.03	Ilyam	*Iliam for	The Trojan Woman:
.03	Ilyum	Iliadem (Acc.) Ilium L for Ilion G	Helen Troy (poetic)
.03	Maeromor	maeror L	mourning, sadness
.04	mundibanks		
		mundi (Gen.) L	of the world, world's
.07	livit	lividus L	bluish, leaden
.09	pretinately	praetenuis L	very thin
.11	the hen	to hen G	the One (philosophy)
.11	everintermutuomerg- ent	inter L	between, among
		mutuo L	to borrow

		mergens L	plunging into, sinking,
.16	quopriquos	quid pro quo L	drowning something for something
.19	mastic	mastichê G	odoriferous gum
.22	Cycloptically	masticatio L kyklôps G Cyclops L	a chewing "Round-eyed": one-eyed cannibal
		Cyclops 12	encountered by Odysseus
.27	gigantig's	Gigantes G L	earth-giants buried under Aetna
.28	phoenix	Phoenix L Phoinix G	fabulous bird of Arabia
.29	cacuminal	*cacuminalis L	pointed, sharpened, acute
.29	erubescent	erubescens L	blushing; feeling ashamed
.30	Archicadenus	archi- G	chief-
		cadenus (Swift's	decanus
		anagram)	
		decanus L	one in charge of ten;
		A 111	dean
		Archidecanus LL	chief dean, archdean
.34	Dyas	dyas G	the number two
.34	Dyas in his machina	deus ex	"god from a machine";
	_ ,	machina L	melodramatic method of plot resolution
.35	hypostasised	hypostasis G	foundation; substance
.36	orerotundity	ore rotundo L	with rounded mouth
056.03	pro tem locums	pro tem[pore]	holding the place for a
		locum tenens L	time
.06	nonot	necnon L	and also, likewise
.06	plangorpound	plangor L	beating the breast in grief
.13	Molyvdokondylon	MG pron. molybdokondyl- on G	lead-knuckle
.16	sillonise	sillos G	"squint-eyed": satirical poem
.23	zooteac	zôdiakos [kyklos] G zôon G	animaled [circle]: zodiac animal
.29	Nous	nous G	mind, intelligence

.31	pragma	pragma G	deed, act, matter, affair
.31	formal cause	causa formalis	one of Aristotle's four
		LL trans. aitia	metaphysical "causes";
		[paradeigmati-	the others being
		kê] G	"material" "efficient"
2.6		-	and "final"
.36	regnans	regnans L	reigning
057.02	melos	melos G	musical passage, song
.07	hantitat	*hantitat fake-L	he haunts: Eng,
		modeled on habitat L	"haunting-place"
		naoitat L	he dwells: Eng, "dwelling-place"
.07	Zoans	zô G	to live
.07	Zoans	zôon G	animal, living being
.12	thermites	thermos G	hot
.18	irreperible	irrepertus L	not found,
.10	птерепые	mrepertus E	undiscovered
		*irreperibilis L	undiscoverable,
			unlearnable
.18	adjugers	adjugo L	to yoke, fasten together
		*adjugor L	one who yokes
.19	his judicandees	his judicandis L	for the purpose of
			judging these things
.21	kudos	kydos G	glory
.22	exegious monument,	exegi	I have completed a
	aerily perennious	monumentum	monument more
		aere perennius	enduring than
		(Horat. Carm.	bronze—opening of last
		III.30.1) L	poem in Horace's 3rd
.26	bland sol	sol blandus L	book of Odes
.27	corrugitate	corrugo L	the pleasant sun to wrinkle
.27	corrugitate	corrugis L	wrinkled, folded
.32	Dablena Tertia	Eblana G Tertia	Dublin the Third, the
	Duoiena Tertia	L	Third Dublin
.32	maladik	maladictus L	accursed
.32	multvult	multi vultus L	many faces, many
			expressions
		*nult-vult for	he will not-he will,
		non vult-vult L	willy-nilly
		multum vult L	he wills much
.33	magnoperous	magnopere L	very much,
			exceedingly, earnestly
.33	rota	rota_L	wheel
.36	pro	pro L	for, in front of

.36	contestimony	con- L	with-, together-
		con[tra] L	against
058.04	bisaacles	bis saeculo L	twice in a generation,
			twice an age
.05	ulvy	ulva L	sedge
.05-	06 ulvy came, envy saw,	veni, vidi, vici L	
	ivy conquered		conquered; #B
.08	uxpiration	uxor L	wife
.08	annuhulation	annullo L	to annihilate
.09	deprofound	de profundis L	"out of the depths": Ps. 130
.09	souspirs	suspiritus,	sigh
	_	suspirium L	
.11	Ahdostay,	Adeste, fideles	Be present, faithful
	feedailyones	L	ones (Come, all ye
			faithful)
.14	boviality	*bovialitas L	cowlikeness, oxlikeness
.18	Eheu, for gassies	Eheu, fugaces	Alas, the fleeting [
		[labuntur	years glide
		anni]—Horat.	away]—opening of
		Carm. II.14.1-2	Horace's 14th Ode of
		L	the Second book
.32	retro	retro L	backwards
.32	santoys	san G	ancient letter S
059.03	emptors	emptor L	buyer, purchaser
.11	viridable	vireo L	to be green, to bloom
		*viridibilis L	greenable
.13	climatitis	clima L	clime, region, part
		*climatitis	inflammation of a part
		Mod.L	
		klêma G	twig, branch
		*clematitis	inflammation of a
1.5	1. 1.	Mod.L	branch
.15	obitered to his	obiter dicta L	things said in passing
1.5	dictaphone	. 1: 0	
.15	entychologist	entychia G	conversation; meeting
		tychê G	chance; fortune
		*entychalogistos	specialist in
1.5		G ************************************	conversation
.15 .16	propenomen	*prope-nomen L	almost-name word circumflexed on
.10	properismenon	properispômen-	
.22	nronocondorino	on G	the penultima
.22	propogandering	propaganda L	things which are to be
.30	av.	avias I	propagated birds
.30	ave	aves L	unus

.34 060.06 .07 .14–. .16 .21	infamatios merrytricks revulverher 15 caveman canem! sanit Asitas torrifried	ave L infamatio L meretrix L vulva L cave canem L sanitas L torris L torreo L	hail! (greeting), hello! calumny, defamation prostitute, harlot seed-covering; womb beware the dog health, sanity brand, firebrand to roast, scorch
.21	indradiction	*intradictio L	inward speech
.26	Caligula	Caligula L	"Little Boots": Gaius Julius Caesar Germanicus, emperor 37–41; mad; assassinated
.27	Eastralian	australis L [Austria latinized from Oesterreich looks as if] from austrina L	southern "Eastern land"
.31	turridur's	turris dura L	the southern regions a hard tower
.32	probiverbal	proba verba L	good words, honorable language
.33	upsiduxit mutatus mutandus	*probeverbalis L ipse dixit L mutatis mutandis L	excellently worded he himself said the required changes having been made; the things to be changed being changed
061.01	scenities	scaenitae L	actresses
.01	una	ûnâ L	in one and the same place
.01	mona	una (fem.) L monê, mona (fem.) G	alone, solitary
		mona (neut. pl.) G	unique things
.01	Meminerva	Mona L memini L Minerva (same root as memini)	Isle of Man; Anglesea to remember goddess of wisdom, identified with G Pallas
.16	Questa	L questa (fem. pp.	Athena complained, lamented,
.16	Puella	of queror) L puella L	bewailed girl

.24 .25	piscman Puellywally	piscis L puella L vale L	fish girl farewell
		# Labials	1410 11011
.27	Keysars	Caesaris (Gen.) L	Caesar's
.27	Trite	tritos G	third, the third
.29	rex	rex L	king
.30	leaden age	pun [invented by Alexander Pope?] on Saturnia regna L	"the reign of Saturn," i.e., the golden age. But Saturn in alchemy = lead (whence "Saturnian days of Lead and Gold" Dunciad IV.16)
.36	Urovivla	MG pron. *Ourobybla G	Urine-papyroi; sacred urine-writing on papyrus
062.02	Atreeatic	[mare] Hadriaticus L	[the sea] belonging to Hadria (a city, now Adria, in N.E.Italy): the Adriatic
		Atreus	in G mythology, founder of accursed dynasty, father of Agamemnon and Menelaus
.11	lottuse	lôtos G lotus L	food (flower?) eaten by a people encountered by Odysseus; makes the eater forget his own country
.11	luctuous	luctuosus L luctuose L	sorrowful, lamentable dolefully, mournfully
.12	-illuim	Ilium L illim L	poetical name for Troy from that place, thence
.16	inhabitands	*inhabitanda L	places requiring to be inhabited, inhabitable places
.16	astea	astea (pl. of astu, asty) G asteia G	of the town, polite,
.16	agora	agora G	assembly, marketplace
.16	helotsphilots	heilôtês G	Spartan serfs (word may mean "captives")

42		GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE	
.21	Humpheres	philotês G pheres G *Hump-pheres	friendship, love -bearing, -carrying Hump-bearing
	- ·	Eng. + G	1 1 1

.21	Exarchas	exarchos G	leader; chorus-leader; commander
.21	Humpheres Exarchas	ex archôs G *Hump-pheres Exarchos G *Hump pheres	from the beginning hump-bearing leader
		*Hump-pheres ex archas G	hump-bearing from the beginning
.34	Pomona	Pomona L	goddess of fruit and fruit-trees
063.12	Myramy	mira me L	admire me
.30	pseudojocax	pseudo- G	false-
	•	*jocax L	joker; pseudo-etymon of Joyce
		*pseudojocax G+L	false-Joyce[?]
.3031	[pseudo joc]ax	labrys G	two-headed axe
	ax-[planation]	supposed	
		etymon	
		of labyrinthos G	labyrinth in Crete built
			by Daidalos (2-headed axe a common Minoan
			symbol)
.3031	pseudojocax	labyrinthine	James Joyce (Sham
	axplanation	allusion to	Shem), Stephen
	•		Dedalus
.33	magnum bonum	magnum bonum L	the great good
064.03	Delandy is cartager	delenda est	Carthage must be
		Carthago L	destroyed: Cato's
.04	m 0 mm 0 m	mormô G	slogan bugbear who destroys
.04	mormon	mormo G	children
		marmor L	marble
.13	martiallawsey	martialis L	of or belonging to Mars
.13	marses	Mars L	Roman god of war; $\#A$
.15	Pompery	Pompeius L	name of a Roman gens
	1.7	Pompeii L	"belonging to the gens
			Pompeius": town
			buried by Vesuvius a.d. 79
		Cn. Pompeius	Pompey the Great
		Magnus	(106–48 b.c.); #C

.17 .17 .19	liffopotamus ploring Rejaneyjailey	potamos G ploro L Regina Coeli LL	river to cry aloud, to wail Queen of Heaven (name of a prison in modern Rome)
.23	Alphos, Burkos and Caramis	Alpha, Bêta, Gamma G	letters A, B, G—first letters of G alphabet
.23	Astrelea	astralis L australis L Astraea L Astraia G	pertaining to the stars southern goddess of justice, lived on earth in the golden age
.23	astrolajerries	astrologia GL astrologus L	knowledge of the stars astronomer
.30	nonobli	nono L non oblitus L	ninthly not forgotten
.31	Scapolopolos	scapus L	shaft; cylinder; sheet of paper; newel post; beam of a balance
		Scapula L scapula LL	Roman surname shoulder
.32	machelar's mutton	# Labials	bachelor's button
.34	hen	[to] hen G	[the] One (philosophy)
065.02	auctumed	auctumno L auctus L	to cause autumn increase
.03	orgibald	orgia G	nocturnal festival in honor of Bacchus; orgies
.04	Colley	chôlê (fem.) G cholê G	lame, limping bile
.04	Macairs	machaira G	knife, dagger, sword
.05	Simper	semper L	always, ever
066.0500	6 in reeboos	in rebus publicis	in states, in
	publikiss	L	commonwealths, in republics; in public affairs
.05	reeboos	reboo L	to bellow back, to resound
.060	7 secular sequence	saeculorum sequentia L	the sequence or continuity of the centuries
.12	Fierceendgiddyex	Vercingetorix	Gallic king who fought Caesar
.1819	9 lappish language semposed	lapsus linguae L sym- G for com- L	a slip of the tongue with-

.26 .26	halpbrother herm	# Labials hermês G	halfbrother head carved on top of a square pillar, stood in front of private houses
.29	tristinguish	tris- L for dis- L	thrice-, in three twice-, in two
.30	jubabe	Juba L juba L	see 013.12; # A
.31	invened	invenio L	to come upon, find out, learn
067.01	Nivynubies'	nivalis L nivens L nubis L	snowy winking a cloud
.08	analectralyse	nubilis L analecta L from analektês G	marriageable one that picks up crumbs after a meal; a word-gatherer
		analektra (pl.) G lysis G	shoulder-pads loosing, releasing
.08	chymerical	*analektralysis G Chimaera L from chimaira G	loosening of shoulder-pads mythological fire-breathing monster she-goat
.10 .16 .19–20 .22	heliose epening hickicked hick appop pie oath	chymeia G hêlios G # Labials hic L apeipon G	art of alloying metals the sun evening this, this here; here declare, deny, forbid,
.33	Lupita	lupula L	renounce little she-wolf
.36	Luperca	lupa L Luperca L	she-wolf; prostitute goddess: she-wolf that suckled Romulus
068.06	ad huck	adhuc L	to this place, hitherto, just now
		ad hoc L	"to this": for a particular purpose
.12	lacessive	lacesso L	to provoke, arouse, excite, stimulate,
.17	tease fido, eh tease fido, eh eh tease fido	*disfido L	irritate to distrust
		fido L	to trust

.18	Angealousmei	Angelus mei L	Angel of me
		for Angelus Dei L	The Angel of God
		angelus L from aggelos =	messenger
.19	Arcoforty	angelos G Arcus-fortis L	Strong-bow: Earl of
	·		Pembroke, led Anglo-Norman invasion
			of Ireland
.19	farfar	farfarus L	colt's-foot (plant)
.29	stele	far L stêlê G	grain, corn pillar, column
.29	Phenicia	Phenicia LL for	sea-coast country of the
.29	Tilemeta	Phoenica L for	Levant, including mod.
		Phoinikê G	Israel, Lebanon, Syria
.29	Little Asia	trans. Asia	lesser Asia
		Minor L	
.29	obelise	obelizô G	to mark with an obelos "skewer": horizontal
		obelos G	line used as a critical
			mark to indicate a
			passage in a text is
			spurious
.34	Tatcho	taceo L	I am silent
069.09	orts	ortus L	a rising, beginning,
.09	oriorts	orior L	origin to rise, appear; to
.09	OHOHS	OHOL L	spring from, to
			originate
.11	aves	aves L	birds
		ave L	hail
		Eva (ave	Eve, first woman
		backwards) L	
.12	lousaforitch	lucifer L	light-bringer: the
4.0		т.	morning star
.13	shoodov	ovum L astêr G	egg a star
.14	Asterr		drama
.14	drema	*drêma (hyper- Ionic) G	urania
.17	prime	primus L	first
070.06	consstated	constat L	it is settled, it is agreed
.12	obuses	*obusus L	a proper use, a use for
		modeled on	a purpose
		abusus L	a wasting, consuming,
			misuse

.14	Titus	Titus L	a Roman praenomen
.28	taxis	taxis G	order, arrangement
.31	atillarery	at illa L	moreover she, but on
	·		the other hand she
		Attila	king of the Huns;
		(406–453)	overran eastern Éurope
			and also Italy
.36	ear of Dionysius	Ous Dionysiou	Dionysios's Éar: a cave
	•	G	in which the slightest
			whisper could be heard
.36	Dionysius	Dionysios G	"Belonging to Dionysos
	•	•	[the god]": very
			common G name
		Dionysos I	tyrant of Syracuse;
		(430–367 b.c.)	deported Plato; wrote
			bad plays but won first
			prize in Athenian
			contest by political
			influence; see 307.L25,
			307.20-21
071.03	ripidian	rhipidion G	a small bellows
		rhipis G	a fan
.03	flabel	flabellum L	a fan, fly-whisk
.15	Hoary Hairy	horum (masc.)	of these
		harum (fem.) L	
.16	Hebdromadary	hebdomatos G	seventh
		hebdomados	week's, of a week
		(Gen.) G	
		dromadarios G	runner
		*hebdomadroma-	
		darios G	seven-day-runner
			week-swift, swift as a
16 17	70 .1 7 .1	kos G	week
.16–1/	Tummer the Lame the	pseudo-trans.	"Swollen-footed" the
	Tyrannous	Oidipous ho	Monarch: Oedipus Rex
10	Dungstala	Tyrannos G	
.18 .31	Pantojoke	panto- G	all-, everything-
.31	Facktotem	factotum LL	"do all": handyman,
.32	Lyagnthyona	ledramthmâmaa C	man of all work
	Lycanthrope	lykanthrôpos G	werewolf, man-wolf
072.11	Sickfish Bellyup	sic fit belua [?]	thus is made a monster.
.14	Phallucanhist	L phalles G	mmaaaaaiama1 !
.14	Phallusaphist	phallos G	processional image of
		mbiles C	erect penis
		philos G	lover, friend

		saphês G sophistês G	plain, distinct sage, wise man
.16	Polis	polis G	city
.33	grumus	grumus L	little heap, hillock
073.01	paleologic	palaios G	ancient
		logos G	word, account
		Palaiologoi G	Paleologues: last
			dynasty of Byzantine
			emperors (1261–1453).
		Palaiologikos G	"Traditional"[?]:
			pertaining to the
			Palaeologue dynasty
.05	cocoa come	# Reduplication	(127 d d d)
.09	nobodyatall	trans. Outis G	"Nobody": name
			Odysseus called himself
			to the Cyclops
.09	Wholyphamous	trans.	"Much spoken of"[?]:
		Polyphêmos G	Cyclops encountered by
		(Polyphamos,	Odysseus
		Doric)	072.14
.18	falladelphian	phallos G	see 072.14
		philos G	see 072.14
		adelphê G	sister
		adelphos G	brother
4.0	77 111	delphys G	womb and why *Heli [Healy?]
.19	Et cur Heli!	et cur *Heli L modeled	and why Then [Heary:]
		on et tu Brute?	and even you, Brutus?
0.2			there is an exiting, a
.23	exetur	*exetur <i>for</i> exitur L	going out takes place
.24	archicitadel	arx L	citadel
.24	archicitadei	archi- G	chief-
.25	Nestor	Nestôr G	aged king of Pylos in
.23	Nestoi	1403101 0	Homeric poems
.25	Alexis	Alexis G	"Help": name of a
.23	THICKIS	1110.115	shepherd in Vergil's
			2nd Eclogue
.30	eolithostroton	êôs G	dawn
.50	Continostrator	lithos G	stone
		strôsis G	paving
		*strôton G	piece of pavement[?]
		*êôlithostrôton	piece of
		G	dawn-stone-paving
.33	Olivers lambs	Alpha Lambda	letters A, L
		G ^¹	

		OLOBBAKI IV	OR PINNEGANS WAKE
.35	nubilettes	nubilis L	marriageable
		nubila L	clouds
.35	cumule	cumulo L	to form a heap
		cumulus L	a heap, a pile
074.04	Wulverulverlord	ulva L	sedge
.06	deyes	dies L	day
.06	Deyus	Deus L	God
.06	Allprohome	pro L	for
.07	Allprohome	see 074 .06 J	
.07	Add some	Adsum L	I am here (in
			classics-centered schools
			[e.g., Clongowes Wood],
			schoolboy's response at
00	4		rollcall: "Present!")
.08	Animadiabolum, mene		Soul to the devil did
	credidisti mortuum?	diabolum mene	you believe me dead?
		credidisti	
.09	faustive	mortuum? L	
.09		faustus L	favorable, lucky
.11	Truiga	Troja L	Troy
.11	pantriarch	pan-, panto- G	all-
		archos G	chief, leader
		archôn G	ruler, commander
		*pantarchos,	all-ruler
.11	Comestowntonobble	*pantarchôn G	
.11	Comestowntonopple	Constantinopol-	Constantine's city:
		is L for	Byzantium from 4th to
		Konstantinou	15th C; mod. Istanbul
075.02	Ariuz	polis G Arios G	Made America
.02	Arioun	Arion (Acc.) G	Mede, Aryan
.04	sigilposted	sigilla (pl.) L	Mede, Aryan little figures; a seal
.05	undeveiled	unde L	whence? from whom?
.07	Fooi, fooi	fui L	I have been, I was
.18	ex profundis malorum	ex profundis	out of the depths of
		malorum L	evils
.20	nomened	nomen L	name
076.02	pace	pace L	with [someone's] leave
.07–.08	sigarius vindicat	sicarius vindicat	the assassin sets free
	urbes terrorum		the cities of terrors
		[ex terroribus] L	[from terrors]
		securus iudicat	untroubled, the world
		orbis terrarum L	indges: #R
.07	sic	sic L	thus [i.e., misspelling
			sigarius is correctly
			transcribed
			·· wiscitoca]

	.08	sicker	*sic-er fake-L	*thuser [i.e., improbable reading terrorum is even more correctly transcribed]
	.08–.09	the obedience of the citizens elp the ealth of the ole	trans. obedientia civium urbis felicitas L	the citizens' obedience is the city's happiness: Dublin's motto; #B
	.13	porpus	# P/K Split: corpus L	body
	.21	protem	pro tem[pore] L	for the time
	.22	misonesans	misos G	hatred
		III SOIT COULD	nêsos G	island
			*misonêsiôtai G	
			imoon o ioio	hate-islanders
	.23	limniphobes	limnê G	lake
	.23	miniphoods	phobos G	fear
			*limnêphobos G	
	.30	somnolulutent	somnolentus L	sleepy, drowsy
		5011110141400110	somnolenter L	sleepily
			lutensis L	mud-living, living in mud
			*somnoleluten- sis L	sleepily living in mud
	.34	phallopharos	phallos G	image of a penis
	.51	phanopharos	pharos G	1. piece of cloth; 2. plough; 3. lighthouse
			phallopheros G	bearer of the <i>phallos</i> at a Dionysiac festival
			*phallopharos G	phallos-cloth; phallos-plough;
				phallos-lighthouse
				(phallos the size of a
				lighthouse; lighthouse
				that is a phallos;
				phallos to plow with)
	.36	obcaecated	*obcaecatus for occaecatus L	made blind; rendered senseless
077	.01	petrifake	*petrifacio L	to make stone, to petrify
	.04	hydromine	hydro- G	water-
	.06	circiter	circiter L	round about, near
	.07	Auton Dynamon	auto dynamikon	self powerful
			(neut.) G *autôn dynamikôn G	of self powerful things
			,	

.18	heptarchy	heptarcheia G	magistracy of a seventh part (of a country, or the like)
.23	et	et L	and, even
.23	a.u.c.	a[nno] u[rbis]	in the year of the
		c[onditae] L, or a[b] u[rbe] c[ondita] L	founded city since the city was founded (designation of Roman-era years [reckoned from 753 b.c.])
.25	velediction	vel L	if you will; or else; or; at least; whatever you like; either
		velum L	a sail
		valedictio L	a saying farewell
		*veledictio L	a saying of "take your choice," a saying of "either way"; or, a saying farewell at sailing
.34	honophreum	*Honophreum	the tomb of
		modeled on	*Honophreus
		Mausoleum L	the tomb of King Mausolus
078.0304	hypnos chilia eonion	hypnos chilia aiônôn G	a sleep for thousands of ages
.04	lethelulled	Lêthê G	"Forgetfulness": river from which dead drink to forget past
.05	megapod	megapous, megapodos G	big foot
.11	Sideria	siderea L	starry, pertaining to constellations
1.1	TT/*1*/	sidêreia G	iron-mines
.11 .12	Utilitarios	utilitas L	usefulness, profit
.12	propaguting	pro- L pagus L	for- village
.12	plutorpopular	Pluto L Ploutôn G	god of the underworld
		Plutus L Ploutos G	"Wealth": god of riches
.12	progeniem	progeniem (Acc.) L	descent, posterity, offspring
.18	septuply	septuplex L	sevenfold

.19 .21	monads portrifaction	monas G porterium facio	unit to make the fare [for
.21	portmaction	L	Charon]
.25	Celtiberian	Celtiber L Keltibêr G	member of a mixed Celtic-Iberian people of Middle Spain
.27	Vetera Uladh	Vetera [Uladh] L [+ Gael.]	Old Ulster, Ancient Ulster
.29	cons	con- L	with-
.29	dives	dives L	rich
.31	Bellona's	Bellona L	goddess of war
079.03	whigissimus	[whig]issimus L	whiggest, most whig, superlatively whig
.05	hibernating	hiberno L	to winter, to pass the winter
		Hibernia L	Ireland
.18	Venuses	Venus L	goddess of love; #A
.18	temptatrix	*temptatrix for	[female] assailant,
		tentatrix L	attempter, tempter; eccl. L: temptress
.18	vulcans	Volcanus L	the fire-god; for story of Venus and Volcanus, #A
.19	frockful of fickles	forficula L	pincers [of an earwig]
.28	vidual	vidua L	widow
.32	salmofarious	salmo L	salmon
		fario L	salmon-trout
080.01	nekropolitan	nekros G	corpse
		nekropolis G	city of the dead: cemetery
		*nekropolitikos	of, for or about dead
		G	citizens or citizens of a nekropolis
.06	Phornix	fornix L	arch, vault; brothel
		porneion G	brothel
		porneia G	fornication
.07	tautaubapptossed	tau G	letter T
	on a company of the company	t'auta G	the same things
		tauta G	these things
		tautologeô G	to repeat what has been
			said
.13	castrament	castra L	military camp
.13	Casti ailiciit	castra E	to pitch camp
		castratio L	pruning; castration
		atramentum L	ink

.20–.2	1 propagana fidies	propaganda fide L	things of the faith to be propagated (name of a Vatican agency)
.22	morphyl	Morpheys, Morpheus G	"Shaper": god of dreams
.22	pome by pome	morphê G pomum L pomus L	form, shape fruit fruit-tree
.23	terrine	terrenus L	consisting of earth, earthy
.24	Agni	terrens L agna L	frightening ewe lamb
.27	7 kgiii	agni (Gen.) L	lamb's
.24	araflammed	ignis L ara L	fire altar
		flamen L	priest of one particular deity
		aurea flamma L	golden flame:
			oriflamme, ancient royal standard of
24	201	3.61.4	France
.24	Mithra	Mithras	Indo-Iranian god, associated with sun; his
			cult rivaled early
			Christianity in Rome and Italy
.24	monished	moneo L	to remind, to advise, to
.25	obluvial	*obluvius L	teach "washed-for"
.23	Oolaviai	modeled on	washed-for
		alluvius L	"washed-to": land
			washed to the shore by flowing of water
.25	noarchic	nauarchos G	admiral
		*Noa Nauarchos G	Admiral Noah
.262	7 torchpriest, flamenfan	flamen L	"he who burns": priest
.27	flamenfan	fanum L	of one particular deity
.28	Jove	Jovis (Gen.) L	shrine, temple Jupiter, Roman
.28	Desidentes	D 11 1 1	sky-god; #A
.20	Posidonius	Posidonius L (135–51 b.c.)	historian, philosopher, teacher of Cicero
		Poseidôn G	god of the sea, equated
			with Neptune

.29	O'Fluctuary	fluctuor L	to move in the manner of waves, to undulate,
			be driven hither and thither, to fluctuate
	Lave	lave L	wash!
	minx	minxit L	[he, she] has urinated
.36	lucans	Marcus	Lucan: Spanish-born
		Annaeus	Roman poet, forced by Nero to commit suicide
		Lucanus (a.d.	Nero to commit suicide
001.01	• • 1.	39-65) L vicinalis L	neighboring
081.01	vicinals	vicinus L	neighbor
0.2	Eluminion	flumineus L	of, in, or belonging to a
.03	Fluminian	numneus L	river
		[Circus]	Flaminian Circus;
		Flaminius L;	Tummum emeas,
		[Via] Flaminia	Flaminian Way; both
		L	built by Gaius
			Flaminius, consul 223
			b.c.
.05	mausoleum	Mausoleum L	tomb of King
		Mausôleion G	Mausolus; see 077.34
.05	O Adgigasta,	*O Adgigasta,	O Adgigastes,
	multipopulipater	multipopulipater	many-peoples'-father
		L	4. 4
.05	Adgigasta	ad, ad- L	to, towards; to-,
		gigas G	towards- a giant
.07	Hermes	Hermês G	1. son of Zeus and
.07	Hermes	Tiernies G	Maia, equated with
			Mercury 2. wooden
			pillar surmounted by a
			bust; see 066.26
.0708	Per omnibus secular	per omnia	for all ages of ages
	seekalarum	saecula	
		saeculorum L	
		in saecula	in ages of ages phrases
		saeculorum eccl.	signifying forever, to all
		L	eternity
.07	omnibus	omnibus L	for all, for everyone
.09	rhedarhoad	r[h]aeda L	four-wheeled carriage
			(spelling with -h-,
			though to be found, is
		Locldin obooldin	false) carriage-road (spelling
		r[h]aeda-r[h]oad L, Eng.	with -h- is false) #B
		L, Lilig.	with he is juise, #D

		rhêdios G rhodon, pl. rhoda G	easy to do; easygoing rose, roses
.10	rhinohide	rhino- G	nose-, nasal-
.12	disoluded	rhinos G dissolutus L	hide (animal skin) unloosed, disconnected, lax
.13	rupestric	ludus L rupes L rupester L	game, play, sport rock rocky
.25	hemosphores	haimo- G haemo-, hemo- LL	blood-
		spora G	sowing; origin, birth; procreation, begetting; seed, offspring
		*haimosporai G	blood-births; blood-begettings; blood-seeds
		*haimophoros G	blood-bearing, bearing blood
.28	patrecknocksters	Pater noster L	Our Father
082.03	Servious	Servius L Marius Servius Honoratus	Roman proper name: 4th C commentator on Vergil
		Servius Sulpicius Rufus Servius Tullius	jurist, contemporary with Cicero sixth king of Rome
.12	vermicular	servus L vermiculus L vermiculor L	slave, servant worm, grub, maggot to be wormy, full of
.15	collidabanter	collidabantur L	worms they were brought into collision, they used to be brought into
.17 .25 .31	illortemporate tenitorial excelcism	illo tempore L teneo L excelsus L Excelsus L	collision, they were being rubbed together at that time to hold, keep, grasp elevated, lofty the Highest, the Most
		excelsitas L	High loftiness

083.0708	Blards porsenal	Lars Porsena	Etruscan figure associated in conflicting legends with the traditional kings of Rome. Both words may be titles rather than names.
.09	lux	lux L	light
.09	apointlex	apud L	with, at, near
.07	upomino.	lex L	law
.11	aprioric	a priori L	from the previous, from the former
.11	aposteriorious	a posteriori L	from the latter; subsequent
.15	coctable	*coctabilis L	cookable
		coctivus L	cookable
.25	lexinction	lex L	law
.31	portlifowlium	porto L	to carry, bring along
	-	folium L	a leaf
.32	pax	pax L	peace
.33	poghue	[osculum] pacis L	[the kiss] of peace [etymon of Gael. póg, "kiss"]
084.04	humoral	[h]umerale L	military cape, shoulder-cover
.05	lignum vitae	lignum vitae L	wood of life
.05	rhumanasant	rheuma G	stream
		mano L	to flow
.11	contusiums	contusio L as if *contusium from *kontusion G	contusion, bruise # G-to-L
.11	соссух	coccyx L kokkyx G	cuckoo "cuckoo": 1. a stammerer; 2. a bone at the base of the spine; 3. the arse-hole
.14	exilicy	exilis L	thin, lank, lean
.15	sitisfactuary	*sitisfactura L	a making thirsty
.15	conclusium	conclusio L as	a shutting-up, closing;
.10		if *conclusium from *konklusion G	conclusion see 084.11 # G-to-L
.16	agripment	Agrippa L	Roman family name; name of two native rulers of Roman Judaea

.16 .27 .31	deinderivative corso olympiading	deinde L korsos G Olympias G	thereafter, next trunk of a tree the Olympic games; space of four years between Olympic
085.09	umphrobited	# Labials umbo L	games unprohibited[?] protuberance, boss, nipple
.09 .13	semitary acta	omphalos G semita L acta L	navel, umbilical cord path, lane register of public acts, records; journal
.13	legitima	legitima L	usages prescribed by
.13	plebeia	plebeius, -a, -um	belonging to the
.13	acta legitima plebeia	Acta legitima plebeia L	common people Daily record of the lawful public acts of the common people. Acta at Rome included Acta publica, Acta Senatus, Acta Diurna, Acta Triumphorum, but no known Acta L. P.
.20	Phenitia	Phenicia LL for Phoenicia L Phoinikê G	country of the coastal Levant in modern Israel, Lebanon, Syria
.27	calends of Mars	Kalendae Martiae L	March 1, first day of Roman year; feast of married women, Matronalia, whence called femineae Kalendae, "the feminine calends"
.28 .30	equinoxious fesses	*equinoxius L fessus L	equally harmful wearied, feeble
.32	ambrosiaurealised	faeces L ambrosia GL aureolus L Ambrosius Aurelianus	dregs, sediments food of the gods golden British leader, organized successful resistance against Saxons 470-480 a.d.; called "last of the Romans" by Gildas

		Ambrosius L	[St.] Ambrose; church-father, 4th C
			bishop of Milan
		Aurelius [Augustinus] L	[St.] Augustine; disciple and friend of St. Ambrose
.34	fight	# Digamma	white
.36	mamertime	Mamers	Oscan name for Mars
		mamertinus L	of or belonging to the Mamertini ("Sons of Mars"), Umbrian mercenaries
086.01	exution	exutio L	an exclusion
		[a venia] exutio eccl.L	they who are excluded from divine
			forgivenness, the utterly reprobate [St. Ambrose]
.01	fluors	fluor L	a flowing, flow; flux,
.01	nuois	nuor E	diarrhoea
.07	elois	alias L	otherwise
		eleêson G	have mercy
.09	pixes	pix L	pitch, tar
.09	luvial	*luvio L	a washing
.19	matrmatron	mater L	mother
		matri- L	mother-
		matrona L	married woman
.20	Angricultural	angaria L	service to a lord, villanage
		angario L	to compel, constrain
			(service)
.21	Prepostoral	prae- L	before-
		post L	after
		oralis L	pertaining to the mouth
.29	Qui Sta Troia	trans. Hic Stat	Here Stands Troy
		Troia	–
.29	hiss or lick	Hissarlik	site in Turkey identified by Schliemann as Troy
.34	Nullnull	nullus L	not any, none
087.03	bonafides	bona fides L	good faith; #B
.05	Juno	Juno L	goddess, daughter of
			Saturn, wife of Jupiter, deity of women
.06	the Rainmaker	trans. Pluvius L	epithet of Jupiter
.07	decembs	decem L	ten

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE December L tenth month of the

		December L	tenth month of the
07		amb âm amidaa G	Roman year
.07	ephemerides	ephêmerides G	diaries, journals, daybooks
.11	patrified	*patrifactus	made a father
.11	patrified	(pp.) L	made a father
.12	Hyacinth	Hyacinthus L	Laconian youth beloved
	11,40111111	Hyakinthos G	by Apollo who
			accidentally killed him;
			the flower sprang from
			his blood
.14	sivispacem	si vis pacem L	if you want peace
.27–.2	8 betterwomen with	The women of	
	bowstring hair of	Carthage, at the	
	Carrothagenuine	final siege by	
	ruddiness	the Romans,	
		146 b.c., cut off their hair to	
		make	
	-	bowstrings	
.34	crossexanimation	exanimatio L	suffocation; terror
.34	testis	testis L	1. a witness; 2. a
			testicle
.35	treepartied	[Vita] Tripartita	The Three-Part Life [of
		L	St. Patrick]: L source
			for much of Patrick
			legend; possible allusion
		(C 11)	here also to shamrock
		[Gallia est	[Gaul as a whole is
		omnis divisa in] partes tres L	divided into] three parts opening of
		partes ties L	Caesar's Gallic War; we
			are not persuaded of
			the reality of this
			allusion here
088.02	evervirens	virens L	1. being green; 2. a
			green plant
		part trans.	
		sempervirens	evergreen
.02	abfalltree	ab L	away from
.06	gnosible	gnôsis G	knowledge
.07	conatively	conatum L	undertaking, attempt,
		*aanatir T	venture, hazard
		*conativus L	grammar: of "attempting" verbs or
			tenses
			C0110C0

	.07	cogitabundantly morphomelosophopan- creates	cogitabundus L morphoô G melos G sophos G pan G kreas G pankreas G *morphomeloso- phopankreas G	thoughtful to shape, form music; limb skilled all, everything flesh, meat "all-meat": pancreas flesh-all-shaped- skillfully-by-music
	.13 .14	pediculously Morbus	pediculus L Morbus L	louse "Disease": a deity
	.1314	pediculously Morbus	morbus pediculosus L	(personification) "lousy disease": ancient disease, in which the body swarmed with lice
	.17	ares	Arês G	god of war, identified with Mars; # A
	.17	inquiline	inquilinus L	of foreign birth
	.18	nase	nasus L	nose
	.22	Maximus	Maximus L	"Greatest": surname of
	.22	Vercingetorix	Vercingetorix	many persons of antiquity Gallic leader against
		•		Caesar
	.23	Bentley	Richard Bentley	classical scholar (1662–1742)
	.24	phoenix	Phoenix L Phoinix G	fabulous bird of Arabia; see 130.11
	.28	Cumbilum	cumbalum L kumbalon G	cymbal
			cum- L = syn-	with-
			*cumbolum L for symbolon G; #G-to-L	tally, token, contract, treaty, mark of identity
	.28	comes	comes L; LL; ML	1. (L) companion; teacher 2. (LL) occupant of a state office 3. (ML) earl, count
	.33–.34	Wirrgeling and maries	P. Vergilius Maro L	Roman epic poet
	.35	Tem	tem[pus] L	time
80	9.03	dromium	Dromios G	god of the racecourse
•		W- U		0

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE dromos G racecourse

.13	Foght	fuit L	there was
.13			
.10	soords	surdus L	deaf
		*antepost L	beforeafter
		post- L	after
.06	antepost	ante- L	before
		*pugnacitas L	fondness of fighting
.06	pugnaxities	pugnax L	fond of fighting
.03	laud from Labouriter	laus laboris L	praise of the work
0.2	11 C. T 1	laboriose L	
.03	Labouriter	*laboriter recte	laboriously, with effort
.03		laus L	praise
.03	laud	G (pl.)	worship of Isis
		sistra L seistra	metallic rattles used in
			pertaining to the sun
	~~~~~~	solaris L	
090.02	solasistras	sola (fem.) L	alone
	-	1	high-priest
.35	pontiff's	pontifex L	"bridgemaker": Roman
	-	Pêgasos G	Muses
.34	pigeegeeses	Pegasus L	winged horse of the
		*apexêgêsis G	an explaining-away
.34	a pigeegeeses	epexêgêsis G	detailed explanation
.34	in .	in L	on, upon
2.4	•	G	Argonauts; see 123.26
.34	jasons	Jason L Iasôn	leader of the
.34	jotalpheson	iota, alpha G	letters I, A
.34	iotalphacan	fe[stines] L	you hurrying?#B
.21	onue gennum je	Unde gentium	Whence on earth are
.27	Unde gentium fe	Quare hircum L	Why the goat?
.27	Quare hircum?	Ouere hiroum I	retain, receive
.22	recipio	recipis L	you (sing.) get back,
.22	recipis	recipis L	
.20	Magistra	magistra L	mistress
.19	Harlyadrope	hêliotropion G	sun-dial
	•	*portovorax L	port[wine?]-swallowing
.16	portavorous	*portavorax L	gate-devouring
.11	in cursu	in cursu L	in progress, underway
	•	• • • • • •	306.L13
.10	ajaciulations	Ajacis (Gen.) L	Ajax's, of Ajax; see
		- •	people
.05	coram populo	coram populo L	in the presence of the
		dromos G	racecourse

.181	9 Camellus	camelus L kamêlos G Camillus L M. Furius Camillus	Roman cognomen general, conguered Veii and saved Rome from
.18 .19	Gemellus	gemellus L Gemellus L	the Galls a twin "Twin": Roman agnomen
.20	Obsolutely	absolute L	completely, perfectly poorly, meanly
.26	Thos Thoris, Thomar's Thom	obsolete L garbled paradigm of a 3rd declension masc. noun [e.g., flos, floris, flori, florem, flore]: *Thos, Thoris, Thori, Thorem, Thore, mixed with a 2nd declension paradigm in which Acc. of *Thos would be *Thom	Nom., Gen., Dat., Acc., Abl. cases
.26	rudacist	[# rhotacism [from rho G]	the process by which in oblique cases of nouns, the -s of the stem passes over, between vowels, into -r- [e.g., flos, floris; *Thos, *Thoris]
.29	tertianly	tertianus L	of or belonging to the third, thirdly
.32	-scorta-	scortum, <i>pl</i> . scorta L	harlot, strumpet
.32	-porna-	porneia G pornê G	prostitution prostitute
.32	-stippata-	styppeion, pl. styppeia, stippeia G stipata L	coarse fiber of flax or hemp, tow, oakum surrounded, pressed together
.36	punic	Punicus L	Carthaginian

Cliopatrick

		IXIOIO G	
		patricius L	belonging to the nobility
.13	Markarthy	Mars L	
.13	Markarthy		god of war; see 091.14
		Marcus	Roman triumvir; lover
		Antonius	of Cleopatra, with
			whom he was defeated
			by Octavian (Augustus)
.14	Baalastartey	Astarte-Aphrodi-	goddess of love, beauty
		tê G	and fertility partly
			derived from Semitic
			goddess Astarte. Arês
			(Mars) appears in myth
			as both her paramour
			and her husband. See
			091.13
.25	Tyre-	Tyrus	important Phoenician
			coastal city
.36	helic	helice L from	winding; constellation
			Great Bear
		helikê G	convolution of a shell
092.01	exthro	echthro- G	hated-, hostile-
.06	hilariohoot	hilaris L	cheerful, gay, jovial
.06	cumjustled	cum- L	with-, together with
.07	tristitone	tristis L	sad, grieved, depressed
.07	isce et ille	isce et ille L	this (emphatic) and that
.09	iste	iste L	that of yours
.10	symphysis	symphysis G	growing together; joint;
		• • •	structure; organic union
.11	duasdestinies	duas, dyas G	the number two
.12	lunarised	lunaris L	lunar, of the moon
.13	eranthus	êranthos G	spring flower
.13	myrrmyrred	myrris G	sweet cicely; myrtle
.16	thyacinths	thyaktas G	sacrificing priest
	•	hyakinthos G	see 087.12
.25	Gentia Gemma	Gentica Gemma	national gem
		L	
		gentianae	gentian bud
		gemma L	<b>6</b>
.35	Untius	unctus L	anointed, oiled; an
			anointment
.35	Muncius	munitus L	fortified, safe
.36	Punchus and Pylax	Pontius Pilatus	governor of Judaea,
	1 diletius una 1 yiux	L L	time of Christ
		L	time of Cillist

.36	Pylax	phylax G pylaios G pylaikos G	a guard at the gate silly
093.01	Nolans	nolens L	being unwilling
.01	Brumans	bruma L	winter, midwinter
.06	curial	curialis L	1. pertaining to religious services of the districts of Rome; 2. belonging to the imperial court
.06	Commodore	commodo L quomodo L	seasonably, in time how, in what way
.06	valley	vale L	be well, fare well, farewell
.06	valley O	valeo L	I am strong, I am well
.06	Commodore valley O	commodo valeo L	I am seasonably well
		quomodo valeo L	how I am well, how am I well
.07	hairy	heri L	yesterday
.07	Arthre	arthra (pl.) G	joints, connections;
		• ,	articles [Gram.]
		ta arthra G	the genitals
		*Aratre (Voc.)	O Land-holder, O
		recte Arator L	Farmer
.07	jennyrosy	generose L	nobly
.07	Arthre jennyrosy	for Arator generose L[?]	O noble Lord
.0607	Commodore valley O	commodo valeo	I am seasonably well
	hairy, Arthre	heri, Arator	yesterday, O noble Sir
	jennyrosy?	generose L	
		perhaps	
		intended for	TT Communication beauty
		Quomodo vales	How fares your health
		hodie, Arator	today, noble
		generose? [not	gentleman?
00	<b></b>	classical] L tum L	at that time, then
.09	tumass	tumens L	swelling
00	a quin aug	equi- L	horse-
.09	equinous	aequus L	equal
		nous G	mind, intelligence
		*equinous L+G	horse-sense[?]
		*aequinous	equal-mind
		L+G	1 .
		• -	

soccus L

slipper

		succurro L	to aid, come to the
			help of, be useful
.14	fenemine	fenus, faenus L	profit
		faenum L	hay
		Phainôn G	"Shiner": the planet
			Saturn
.15	gratiasagam	gratias agamus	let us give thanks
		L	(nickname for St.
• •			Patrick)
.16	donatrices	donatrices (pl.)	[female] givers, [female]
17		L	donors
.17	venuson dovetimid		son of Venus (and
		Aeneas	Anchises). Doves are
.19	aon alaimin a	1 T	associated with Venus
.19	conclaiming	conclamo L	to cry out together; to
		conclamans L	call to arms
.21	Putor	putor L	noisy
.21	1 uto1	putor L	foul smell, stench; rottenness
		pudor L	shame
.27	Lesbia	Lesbia L	"Woman of Lesbos":
		Desciu D	name used by Catullus
			for his mistress Clodia,
			sister of P. Clodius
			Pulcher and wife of Q.
			Caecilius Metellus
			Celer
.31	Kathleen	kathairô G	to cleanse
.33	Op.	op[us] L	work, labor, art
.33	Op. 2	opto L	to choose, elect; wish
22	<b>73.11.1.1.1</b>		for
.33	Phil Adolphus	philadelphos G	loving one's brother or
			sister, brotherly,
			sisterly; frequent title of
.33	On 2 Phil Adalahaa	D4 -1	kings
.33	Op. 2 Phil Adolphus	Ptolemy II	second Macedonian
		Philadelphus	king of Egypt; founded
094.07	Hen	(308–246 b.c.) [to] hen G	Library at Alexandria
.10	perlection	perlectio L	[the] One (philosophy)
.12	Una	una L	a reading through in one and the same
	<del></del>	u 1	place
		una (fem.) L	one (cp. Hen above)
		- Q, <u>-</u>	(op. 11011 400 fc)

.12	Ita	ita L	thus, so, in this way;
.13	Agrippa	Agrippa I ("Herod Agrippa")	king of Judaea a.d. 41–44
.13	propastored	pro- L pastor L propastor L propatôr G L praeposterus L	before; on behalf of, for shepherd, herdsman substitute shepherd forefather, ancestor back-to-front, absurd, perverted
.14	timid Danaides	timeo Danaos [et dona ferentes] L	"I fear the Greeks [when they bear gifts]"—Vergil, Aeneid II .49
.14	Danaides	Danaides G L	daughters of Danaus: at their father's order 49 of the 50 killed their husbands
.14	Ena	hen G	one
.14	milo	ennea G Milo L Milôn G	nine famous athlete of Crotona
		T. Annius Milo	Roman gangster-politician, murdered P. Clodius, defended in Cicero's Pro Milone
.14	melomon	melos G melomai G	music; limb to care for
.16	sycopanties	sykophantês G	"fig-informer" (one who informed against illegal exporters of figs from Attica): informer, tale-bearer, backbiter; flatterer
.16 .21	amygdaleine AO	amygdalon G Alpha, Omega G	almond letters A, Ô—1st & last of G alphabet
.26	suspices	suspiciose [etc.] L suspicio L	in a way to raise mistrust 1. to look up at; to look up to; 2. to mistrust
		instead of auspices L	diviners through the flight of birds; favorable signs

.27	Solans	Solanus L Solôn G (7th-6th C b.c.)	the east wind Athenian poet and legal reformer
.29	bouc	bucca L	the cheek; a bawler; a mouthful
.35	monopoleums	mono- G polemos G	one-, single- war
095.01	Minace	minax L minaciter L Minos G	jutting out; threatening threateningly 1. king of Crete; 2. underworld judge
.09	Minxy	minxi L	I have urinated
.15	sayman's	semen L	seed
.16	effluvium	effluvium L	a flowing-out; outlet
.27	unguam	unguentum L unguis L unquam L	ointment, perfume fingernail, claw at any time, ever
.28	nunguam	nunquam L	at no time, never
.28	lunguam	linguam (Acc.)	tongue
		L	J
096.02	rhinoceritis	rhino- G	nose-
		rhinos G	skin
		keras G	horn (of an animal)
		*rhinoceritis	inflammation of a
		Mod.L	nose-horn
.03	contradrinking	contra L	against
.06	marcus	marcus L	large hammer
		Marcus L	Roman praenomen
.20	Lolly	Lollius L	name of a Roman gens
			(cp. Eng. Tully for
			Tullius)
.30	foliated	foliatus L	leaved, leafy
.33	securus iudicat orbis	securus iudicat	free from care, the
	terrarum	orbis terrarum L	
			judges; i.e., untroubled,
			the world judges—St.
			Augustine; #B
.34	possum	possum L	I can
.34	hagious	hagios G	sacred, holy
.36	urbiandorbic	urbi et orbi eccl.	
.50	a. 51411461 010	L	world: a papal blessing
007.05	I Imaa'a	umaa I	or pronouncement
097.05	Urse's	ursa L	bear
.14	volponism	vulpes L	fox
.15	onasum	ona G	she-ass

		onasis (Doric) G.	profit
		sum L	I am
.15	abomasum	ab L	from, away from
.13	abomasum	abomino L	to deprecate as an ill
		audillilo L	omen, to detest
		<b>~</b>	
		sum L	I am
.21	protown	pro- L	in front of, before, for
		prôton (neut.)	destined
		G	
		prôton G	first
.22	attax	attakos G	locust
.22	attax	atrox L	savage, cruel, fierce
0.2	1	*depontifacio L	to unbuild a bridge
.23	depontify		the earth
.24	unhume	humus L	
.27	Winceywencky	veni, vidi, vici L	
			conquered
		vinco L	to conquer, to defeat
.30	Eruct	eructo L	to belch
		eructus L	a belch
.33	triduum	triduum L	the duration of three
.55	······································	•	days, a period of three
			days
.33	Saturnalia	Saturnalia L	general festival in
.33	Saturnana	Saturnana D	honor of Saturn,
			beginning December 17
			Jeginning December 17
		(0)	and lasting several days
.34	goatservant	satyr (?)	goat-footed creature,
			servant of Dionysus
.34	Forum	forum L	public place, market
			place
.36	epheus	ephu G	it was, it happened
.50	opiious	eheu L	alas
098.02	Fama	Fama L,	goddess, daughter of
J96.U2	Tallia	personification	Terra, swiftfooted,
			all-seeing, growing as
		of:	
			she runs
		fama L	that which people say,
			rumor, common talk,
			gossip
.03	ether	ether LL, aether	heaven; air; the divine
		L from aithêr G	element in the human
		•	soul
.05	via	via L	way, road
.07	hod	haud L	not at all, by no means
.07	1104		

## 8 GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE .09 Cornelius Cornelius L Roman gens celebrated

			as embracing the most distinguished Roman men and women
.10	Asia Major	*Asia Major L	Greater Asia, as distinguished from
		Asia Minor L	Lesser Asia—but originally meant lesser regions around town Asia in Lydia
.12	omnibox	omnibus L	for all, for everyone
.18	vulgovarioveneral	vulgo L	universally, everywhere, publicly
		varius L	diverse, different, varying, changeable
		varus L	pimple
		venereus L	of or belonging to sexual love
		*vulgivarivenere-	having to do with
		us L	universally changeable sexual love
		*vulgivarovener-	having to do with
		eus L	universally pimpled sexual love
.26	fas	fas L	divine law; a court day; lawful, proper
.27	auchnomes	auc- L	fruit-, increase-
		nomos G	habitation; usage,
			custom
.27	acnomina	acnomen, pl.	surname, name
		acnomina L	acquired by a person to
			signalize some
			accomplishment, e.g., Scipio Africanus,
			Fabius Cunctator
.27	ecnumina	ec- L	outside-, out-
		numen L	divine power
		ecnumina L	outside of the divine
			will, outside the power
.31	*ama	D ft-1 T	of the gods
.31	rome	Roma [urbs] L	Rome: actual city
			traditionally founded by and named after
			Romulus, who killed his
			brother Remus

.32	reme	*Rema [urbs] L	Reme: potential city that might have been founded by and named after Remus had he killed his brother Romulus
.33	immor	immoror L	to tarry in, to stay at, to linger near
.34	Toties testies quoties questies	immo L toties testes quoties questus or quoties questus toties testes	on the contrary how often complaints, so often witnesses [a witness will appear each time a complaint is made]
099.02	lowquacks	loquax L	talkative
.02	tacit turn	tacet L	[he] keeps silent
		taciturnus L	untalkative
.03	ruining	ruina L	a falling down [Milton uses this same etymologization: "Hell
			saw Heav'n ruining from Heav'n" PL, VII . 867-68]
.04	Estout pourporteral	esto perpetua L	it is to be permanent! let it be permanent
.09	Carpulenta	corpulentus, -a L	fat
.09	Gygasta	gigas G	giant
.11	oertax	ortyx G	the quail
.19	filiform	*filiforma L	thread-shape
.23	fortitudo	fortitudo L	strength; durability;
.23	prudentiaproven	prudentia L	steadfastness skill; sagacity;
.23	prademaproven	pradonna D	discretion
.30	dexter	dexter L	the right hand
.33	fervxamplus	fervidus L	glowing hot, burning
	Tor vitampias	examplexor L	to clasp, embrace
		exemplum L	imitation, example
.36	quasicontribusodalitari-		as it were comrade
.50	an's	sodaliciarius L	with three [like
	an s	sodanciarius L	D'Artagnan?]
100.02	atalaclamoured The latter! The latter!	Thalatta! Thalatta! G	Sea! Sea! shout of Xenophon's men when they at last sighted the Black Sea on the retreat from Persia (the Anabasis)
			•

sliduant

suffix of certain

				participles equivalent to -ing in English
	.13	Parteen-a-lax	Parthenos G	"Virgin": the goddess Athena; also Artemis; the constellation Virgo
			partheno- G lax G	maiden- with the foot, under foot
	.14	Abies Magnifica	abies magnifica	noble fir
	.15	resipiency	resipio L	to have a flavor of, to smack of
			resipiscentia eccl. L	a change of mind, reformation, repentance
	.16	Quintus	Quintus L	"Fifth": Roman praenomen
	.16	Centimachus'	centum L machê G	hundred battle
	.16	Quintus Centimachus'	trans. Conn Céadcathach	Conn Hundred-fighter, "Conn of the Hundred Battles"
	.17	porphyroid	porphyroeidês G	purply, purplish
	.18	En caecos harauspices!	En caecos harauspices! L	Behold the blind soothsayers!
	.18	Annos longos patimur	Annos longos patimur L	We endure long years
	.27	venter	venter L	belly
	.28	tristurned	tris L	thrice, three times
	.34		tristor L	to be sad
	.34	authenticitatem	*authenticitatem (Acc.) L	authenticity
	.34	aliquitudinis	*aliquitudinis (Gen.) L	of somethingness
	.35	tesseract	tessera L	die (for gaming); watchword; square table; tile
	.36	fronds	frons L	leafy branch, bough, foliage
	.36	Ulma	ulmus L	elm-tree
10	1.02	tellus	tellus L	the earth; land
	.02	tellas	#R/L	,
			interchange:	
			terra L	dry land, ground

-ans L

ODODDI II.			
.08	Varina	Varina Mod.L	[Jane] Waring: coinage by Swift
.09	Quarta Quaedam	quarta quaedam	some fourth woman
.12–.13	3 Homo Capite Erectus	homo capite erectus L	1. erect man with a head; 2. man erect as to the head
.15	cainozoic	homo capite erecto L *kainozôikos G opposite to *palaiozôikos G	man with head erect proper to recent animals proper to old animals (paleozoic)
.35	prim	primus L	first
102.03	arche	archê G	beginning, origin
		Nôe G Noe L	Noah
.03	noes	ôkeaneios G	of, in, from the ocean
.05	okeamic [misprint?]		
.07	ur, uri, uria	ouris G	chamber-pot
		ouria G	wards, watches
		ouria G	for urine
.07	gorgony	gorgonia L	coral
.07	gorgony	gorgoneia G	
		Gorgô, Gorgonê G	"Grim One": Medusa, whose face turned beholder to stone
.11	curlicornies	cornu L	a [generally crooked] horn [e.g., of a ram]
.14	Egon	egô G ego L	I (1st pers. sing. pronoun)
.15	Steploajazzyma	Septuagesima L	the seventieth (fem.)
.15	Sola	sola L	only, single (fem.)
.13	Sula	sol L	the sun
	***		I came I saw I
.18	Wery weeny wight	veni vidi vici L	conquered—Julius Caesar, #B
		# Labials	
.19	herbata	herba L	grass
.19	Herbata	herbacea L	grassy, grass-colored
		nerbacea L	(fam.)
		41 1 . T	(fem.)
		*herbatica L	grass-eating creatures
		herpeta G	creeping things,
			serpents
.26	Chlora	Chlôris G	"Greenness": goddess
.20	Cinoia		of flowers
		Flora L	goddess of flowers
		I IOI II D	<b>D</b>

.27 103.02	huemoures Attabom attabom, attabombomboom	[h]umores L atta G & L	liquids, fluids "dad": salutation to old man surname for persons who walk upon the tips of their toes
.04	Attabom, attabom, attabombomboom	see 103.02 A-C	
104.02	Plurabilities	*plorabilitas L pleura G	weepable-ness rib
.04	mamafesta	mamma L festa (fem.) L	breast, pap merry; holiday-
.06	Augusta	Augusta L	1. "Highness": title of emperor's wife, mother, daughter, sister 2. [city of] Augustus: name of several towns
.06	Angustissimost	angustissimus L augustissimus L	narrowest, closest most majestic, most venerable
.06	Augusta Angustissimost	Augusta Angustissima L Augustus Augustissimus L	Closest Augusta (the empress?) Most August Majesty
.06	Seabeastius	Sebastos G	Venerable, Reverend, August: G equivalent of L Augustus
.08	Anna Stessa's	anastasis G	rising again; raising up [from the dead]; resurrection
.11	dik	dico L	I say
.11	et tu	et tu [Brute] L	and even you, [Brutus]: dying utterance of Julius Caesar; #B
.11	mihimihi	mihi L	to me
.12	Hesterdays	hesternus L	yesterday's, of yesterday
.13	Arcs	arx L arcus L	citadel
.14	Rebus de Hibernicis	Collectanea de Rebus Hibernicis L	bow, arch "Collected [Works] on Irish Matters": collection of Irish historical documents published 1770 by Vallancey

.17	plutherplethoric	*plusquampleth- oricus ML	more than excessive
.20	Cleopater's	Cleopatra L Kleopatra G	"Paternal Glory": famous queen of Egypt, 1st C b.c.
		*Cleopater L *Kleopatêr G	Glory-father
		kleos G Kleiô G Clio L	rumor, fame, glory Muse of History
.22	Placeat Vestrae	placeat vestrae [majestati] LL or ML	may it please Your [Majesty]
.23	Portentos	portentum L portentosus L	sign, omen; monster full of monsters; unnatural
.24–.01	When the Myrtles of Venice Played to Bloccus's Line	When the myrtle of Venus joins with Bacchus's vine	line from song "To Anacreon in Heaven" (air of Star-Spangled Banner)[supplied to us by an anonymous reader]
105.01	Venice Bloccus's	Venus L Bacchus L Bakchos G	goddess of love; #A name for Dionysos, god of passionate religion, vegetation and wine
		floccus L	straw
.02	Oremunds	ore L	by mouth, with the mouth
.04	Ceteroom	ceterum L	the rest, for the rest; otherwise
.10	Notylytl	notylos G	"moist"[?]: medical term describing a pulse
.11	Extorreor	extorreo L extorreor L	to parch, to scorch to be parched, to be scorched
.16–.17	Huskvy Admortal	[Anima mea tristis] usque ad mortem (Matt. 26:38) L	[My soul is sorrowful] even unto death (Christ's words in Gethsemane)
.18	Ophelia's	ôpheleia, ôphelia G	help, aid, succor
.18	Culpreints	culus L	the posteriors, the fundament

.18	Ophelia's Culpreints	O felix culpa L	"O happy sin"—medieval hymn on Adam's "fortunate fall" that resulted in the Incarnation; #B
.18	Hubty Hublin	hubris G	wanton violence,
.20	Ventriliquorst	ventriloquor L	insolence to speak in or by means of the belly
		*ventriliquor L	1. to be liquid, to dissolve, to melt away in <i>or</i> by means of the belly 2. belly-liquid, belly fluid
.23	Pupublick	pubes publica L	the public men or public signs of manhood or public private parts
		instead of res publica L	the public matter, the public thing, the commonwealth, the republic
.26	Galasia	pupa L gala G Galatai G	doll milk Celts
		Galatia G, L	"Celt-land"—country in Asia Minor inhabited by the Galatai
.28	Horuscoup	Horus	god of lower Egypt widely worshipped by Greeks and Romans; son of Isis
		hauris L	you (sing.) drink up,
.30	Esperations	aspiratio L	blowing on; enunciating a word with an h sound
		speratus L	that is hoped or longed for
.32 .33	Columbkisses Trion	columba L Triones L	dove, pigeon the constellation of the
.55	Trion	Holles L	Wain, i.e., Ursa Major and Ursa Minor
.34 106.09	Totties Polynesional	toties L poly- G	so often, as many times many-

		nêsos G *polynêsiôtês G	island many-insular; many-islander
.13	Pessim	pessimus L passim L	worst at different places, at
.19	Miction	mictio, minctio	urination
.26	Exat	exeat L	let him go out, let him depart
.32	Abbrace	ab- L bracchium L *abbrachiare L instead of *imbrachiare L	from, away, away from the arm to push away from the arms [?] to hold in the arms, to embrace
.32	Umbellas	umbella L umbo L	umbrella, parasol knob, boss, swelling; elbow
107.02	L.S.D.	L[ibrae] S[olidi] D[enarii] L libra L solidus L	Pounds, Shillings, Pence Roman pound (weight) gold coin of the Roman emperors
		denarius L  L[aus] S[emper]	Roman silver (later copper) coin Praise ever to God;
.08	proteiform	D[eo] L prôto- G prôteios G Prôteus G	#B first- of the first quality minor sea-god; a shapechanger in Odyssey 4.
.08	graph	graphê G	representation by lines; drawing; writing; Holy Scripture
.13	entomophilust	entomos (sing.)	[a thing] cut in pieces
		entoma (pl.) G entomias G philos G *entomophilos G	insects eunuch friend, lover lover of something cut into pieces; insect-lover; eunuch-lover

.13	nymphosis	nympheusis G	bridal, marriage
		*nymphôsis G	bride-pushing
.14	Oriolopos	Ôriôn G, L	mythical hunter
			transformed to a
			constellation
		lopas L	limpet (shellfish)
		lopas G	dish, plate
		lupus L	wolf
.16	goods trooth	trans.	perfect, admirable,
		kalokagathos G	splendid
		= kalos	beautiful and good
1.0	. 11	k'agathos G	
.18	persequestellates	persequor L	to follow perseveringly,
		. 11 T	to pursue
		stella L	star
		stellatus L	starry
		*persequestello	to follow a star
.19	madernacerution	L *karautian C	1
.34	semper	*keroution G	horn
108.12	Carprimustimus	semper L karpos G	always, forever
100.12	Carpiniustinius	primus L	fruit; corn; profit first
		timos L	fear
.19	barbar	barbar G	sound, to Greeks, of all
		041041	languages other than G
		barbaros G	non-Greek, foreigner;
			one whose language
			sounds like bar-bar; a
			barbarian
.24	epiepistle	epi G	upon, about
		epistolê G	message; letter
		epi epistolês G	about a message; upon
27			a letter
.27	glorisol	sol L	the sun
.2128	glorisol in this	probable	
	Aludin's Cove of our	allusion to	
	cagacity	Plato's	
		comparison of	
		this world to	
		imprisonment in a cave in which	
		only the	
		shadows cast by	
		real things can	
		be seen	
		(Republic, Book	
	.*V _{rac} .	7).	
	*	• /-	

## GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

.30 109.01	odia questy	odia (pl.) L questio, questus	hatreds, grudges complaint
	•	L	
.19	antecistral	ante- L	before, prior to
		cista L	wooden box, basket
110.08	lutran	lutra L	otter
		lutron, pl. lutra	ransom
		G	or nothing
.09	ult aut nult	ultio aut nullum	revenge or nothing
		L ultimum aut	last or nothing
		nullum L	last of nothing
		vult aut *nult	he wills or he does not
		(for non vult) L	will
.10	Phaiton	*Phaitôn false G	"Shining One": son of
.10	Thatton	for Phaethôn G	the sun destroyed by
		L; # G-to-L	Zeus
.11	Drainophilias	drainô G	to be ready to do, to
	210007		have strength
		philia G	friendship, fondness
.15	improbable possibles	Aristotelian	in a tragic plot
	•	formulation	Aristotle prefers a
		(Poetics, ch. 25)	sequence of probable
			impossibles to one of
		A	improbable possibles famous philosopher;
.17	Harrystotalies	Aristotelês G	# A
		telêeis G	total
17			bible
.17	vivle	MG pron.; # Labials	01010
.22	that original hen	to hen G	the One (philosophy)
.22	kuur?	cur L	why?
.23	Premver	premo L	to press
.23	110111101	verum L	the truth
		primo vere L	at the beginning of
			spring
.26	copsjute	kopron G	dung
.28	limon	limen L	threshold
.31	illico	illico L	in that place
111.06	quinquegintarian	quinquagenarius	1. a fifty-year-old 2.
		L	captain of fifty men (Old Test.)
		Ovinguagantiani	"Of Five Cities": a
		Quinquegentiani L	people in Cyrenaica [of
		L	the "Five
			Towns"—English
			pottery center?]
			. , ,

		quinque L quinquaginta L	five fifty
.06	Terziis	Tertius L	"Third": Roman proper name
.31	turb	turba L	turmoil, brawl; mob
.33	hen	to hen G	see 110.22
112.02	the hen	to hen G	see 110.22
.12	volucrine	volucer L	flying, winged
		volucris L	bird
.16	genesic	genesis G	origin, race; generation; species
		*genesikos G	having to do with
			generation; having to
1.0			do with the Creator
.18	auspice	auspicium L	divination by observing
.28	marcella	Manaella I	the flight of birds
.20	marcena	Marcella L	fem. of Marcellus (dim.
			of Marcus, "Hammer"), Roman family name
.29	Arths	arthron G	joint
.29	anomorous	anomos G	lawless, impious
.30	Toga Girilis	toga virilis L	toga of manhood:
		Ü	ordinary peacetime
			outer garment of a
			Roman citizen
.31	nosibos	nasibus (Dat., Abl. pl.) L	to, for or by noses
.35	rudess	rudis L	stick, rod, staff
.35	robur	robur L	oak, oakwood
113.02	postmantuam	post- L	after-
		Mantua L	city; birthplace of
		34	Vergil
		Mantuanus L	Vergilian
.02	lapins	mantum L	a Spanish cloak
.02	grigs	Latini L Graeci L	the Latins the Greeks
.04	Dariaumaurius	Dareus, Darius	name of several Persian
.0.	Dariaamaarias	L Dareios G	kings; also of a gold
		L Darcios G	coin
		Marius L	name of a Roman gens
		C. Marius	conqueror of Jugurtha,
		-	seven times consul
		Maurus L	Moorish
		aureus L	standard Roman gold
			coin

OLOSSAI	CI TOK I MANDOI MAD	***************************************	
.05	plate	platys G	wide; flat
.05	P.M.	platysma G	a flat object
.06	sine	sine L	without
.07	anakars	anakar G	to the head, upward
		anax G	lord, master
		[w]anakas OG	
		Anakes G	"The Lords": Castor
			and Pollux
		Anacharsis G	Scythian sage c. 600 b.c.; one of the Seven
			Sages
08 0	9 tutus tutus	tutus L	guarded; safe, secure
.09	exin-	exin L	from there, thence
.03	Silvapais	silva L	woodland, forest
.16	Spissially	spisse L	thickly, closely; rapidly
.17	camelia	camilla L	maiden unblemished in
			birth and character
.19	Treestone	see	
		216.03 <b>J</b> 04A	. •
.19	Mons	mons L	mountain
.19–.2	21 Mons + Venis	mons Veneris L	"Mound of Venus": prominence above the
			public bones in women
21	\$7 t	# Labials	penis
.21	Venis Kate	# Lubiais kathairô G	to cleanse
.21 .28	nolensed	nolens L	unwilling
	30 Habes aures et num	Habes aures et	You have ears and you
.27	videbis?	num videbis? L	will not see?
.30	Habes oculos ac	Habes oculos ac	You have eyes and
	mannepalpabuat?	*manipalpabat?	[he/she] *touched by
	[emending probable	L nonne	hand [*felt his/her
	errata: nonne	palpabant	way(?)] have they
	palpabant?]	[palpabas?]? L	[you?] not seen?]
114.06	incunabula	incunabula L	swaddling-clothes; the cradle; childhood; a
			beginning
1.1	antechristian	ante- L	before-
.11 .15	domestic	domesticus L	pertaining to the house
.13	domestic	domesticus L	(domus)
.15	economical	oikonomikos G	pertaining to the house
.13		-	(oikos)
.161	17 writing thithaways	description and	"ox-turning": writing
	hithaways writing	imitation of	alternate lines in
	-	boustrephodon	opposite directions

semetomyplace

		. ^ 0	token
10	TT T:	tomê G	cut place, cut; a cutting
.19	Hum. Lit.	Hum[aniores]	Humane Letters: the
2.5		Lit[erae] L	Humanities
.25	voos	MG pron. *boos	booze?
.33	complexus	complexus L	1. twined around; 2.
			embrace, an encircling
115.11	Tiberias	Tiberias L	city on Lake Galilee
		Tiberius L	emperor a.d. 14-37
.12	gerontophils	*gerontophilos	old-man lover, lover of
		Ğ	old men
.15	prostituta in herba	prostituta in	exposed on the grass; a
	•	herba L	prostitute on the grass
			[on the turf?]
		prostituta in	unchaste in words,
		verba L	foul-spoken
.21	Sykos	sykon G	fig
	-,	psychos G	cold, coldness
		psycho- G	life-, soul-
.25	in camera	in camera L	in the chamber:
	cac. a	in cumera b	secretly, privately
.26	virgated	virgatus L	made of twigs,
	, 11 Baroa	viigatus L	wickerwork; striped
.30	pudendascope	pudenda	"the shameful parts":
,,,,	pademadscope	[membra] L	the privy parts
		skopos G	watcher; object of sight
.30	neurasthene	*neurastheneia	sinew-weakness,
	nearastnene	G	nerve-weakness
.30	nympholept	nympholêptos	
.50	пушриокерт	G	caught by nymphs: raptured, frenzied
.31	typus	typus L typos G	
.51	typus	typus L typos G	figure, image; a kind of
.32	drauma	drama G	fever
.52	Grauma	trauma G	deed, action; stage play
.33	agnates		wound, hurt
.55	agnates	agnatus L	blood-relative on the
.33	cognates	T	father's side
.55	cognates	cognatus L	blood-relative on either
.34	lubricitous	habadadaa T.T	side
.54	idoricitous	lubricitas LL	slipperiness; lewdness
.34	meiôsis	lubricus L	slippery
.54	111010818	meiêsis G	diminution, lessening,
116.02	meeter	C	waning
.03	meeter's	mêtêr G	mother
.03	meeter s	see 116.02 I	

.03 .04 .04 .04	half better meeter's half better's meeter	alpha bêta G see 116.02 I see 116.03 I-J see 116.02 I	letters A, B
.11	Spartacus	Spartacus L	Thracian gladiator who led a revolt at Capua in 73 b.c., defeated seven Roman armies
.16	Est modest in verbos	Est modus in verbis L	There is a proper measure in words; there is just so much to say
		Est modus in rebus, sunt certi denique fines—Horat.	There is a proper measure in things, there are definite limits—Horace, Satire
		Sat. I. i.106	I, i.106
.18	fornix	fornix L	arch, vault; brothel to cleanse
.22	kates	kathairô G	to lick, lick up
.25	lingo	lingo L	of a foot and a half;
.30	sesquipedalia	sesquipedalis L	one foot and a half (in length); excessively long
.31	panepistemion	panepistêmôn G *panepistêmion G	all-knowing body of all knowledge; encyclopedia?
.31	apically	apex L, pl. apices	long mark over a vowel; point of a single letter; shape of a letter
		apicula L	a little bee
.33	hapaxle, gomenon	hapax legomenon G	[a thing] once said, said only once; unique example of a word
117.10	olold	ololygê G	a loud cry
.11	stoliolum	stolo L	branch, twig, shoot
.11	Storiorum.	stola L	long upper garment worn by women
.11	quiqui	qui-qui L	whosoever
.11	quinet	quin L	why not?
	•	quin etiam L	indeed, rather, not even if
.14	sordomutics	sordeo L surdus L mutus L	to be filthy deaf dumb
.14	florilingua	*florilingua L	flower language
	U	-	

.22

Sitys

milliums

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

.22	millenions	pseudo-sing.of millia (correctly mille) L *millenion backformed fake-G sing. of millenia ML (sing. millenium)	a thousand years
.27	epistola	epistola L epistolê G	written message, letter
.33	kapnimancy	*kapnimanteia G	divination by smoke
118.04	holusbolus	holos G bolus L bolos G	whole, entire
.13	Coccolanius	*coccolanius L *coccolana L	a throw, cast; a haul scarlet butcher scarlet wool ["though your sins be as scarlet they shall be as wool" Isaiah 1:18]
.13	Gallotaurus	*Gallotaurus L *gallotaurus L	Gaul-bull cock and bull?
.16	baccbuccus	bacca L bucca L	berry
.21	chaosmos	chaos G	cheek unformed matter: primordial state of the universe
.24	possibly pot	kosmos G  possibiliter L  from	order, universe: brought into being out of, and contrary to, chaos possibly
		possum; posse L from potis sum; potis	I can; to be able I can; to be able, to be
.28	whyacinthinous	esse L	possible
.20	wnyacmumious	hyakinthos G	blue flower from blood of youth, Hyakinthos; the color blue
119.02	Terracussa	terra L concussa L	earth, land, ground shaken

backformed

.03	homoplate	terra concussa L homo L homos, homo- G	shaken earth man, mankind same, common, joint
		platys G *homoplatys G	flat equally flat all over
.04	philophosy	*philophôseia G	love of light
.11	calamite's	calamus L	reed, cane; reed-pen
.11	columitas	columis L	unhurt, safe
		*columitas L	safety
.15	glorioles	gloriola L	a small glory, little
			glory
.16	tiberiously	Tiberius L	of or belonging to the
			emperor Tiberius
.16	ambiembellishing	ambi- L	on both sides
.16	majuscule	majusculus L	"somewhat larger": large letter in medieval
			MSS
1.7	1	chrisma G	anointing, unction;
.17	chrismon	[*chrismon	grace
		pseudo-sing. of	grace
		*chrisma, neut.	
		pl.]	
.17	trilithon	*trilithon G	a thing consisting of
.17	timthon	<b>V</b>	three stones
.17	Ħ	san [?] G	archaic letter
,			representing -ss-
.19	sigla	sigla L	signs of abbreviation;
***	6	· ·	abbreviations
.19	Δ	delta G	letter D
.20	alp	alpha G	letter A
.21	delta	delta G	letter D; rivermouth;
			female pudenda
.23	the hen	parttrans. to	the One (philosophy)
		hen G	
.32	Mors	mors L	death
		Mors L	goddess of death
.32	monologuy	*monologeus G	single or sole speaker
		*monologeia G	one collection, one
400.00	1	muintan C	speech
120.02	pristopher	pristos G	sawn bearer of something
		*pristophoros G	sawn
		Christophoros	Christ-bearer
		G # P/K Split	
		O π 1 / 11 Spitt	

.02	polombos	palumbes L columba L	wood-pigeon, ring-dove pigeon, dove
.02 .02 .07–.	pristopher polombos Kat Kresbyterians 09 dummpshow mpe mporn	# P/K Split # P/K Split: # P/K Split MG represents the sound b by mp, because the letter b is pronounced v. # Labials	christopher colombos Pat Presbyterians dumbshow be born
.14	obeli	obeli L	critical marks shaped like spits placed opposite spurious passages in texts
.18	superciliouslooking	obelos G supercilium L	a spit, skewer eyebrow; a projecting moulding; a circumflex accent mark (^)
.19	Greek ees	epsilon G	small letter E: made rounded but with top loop open $(\epsilon)$
.18	19 superciliouslooking Greek ees	êta G	long G vowel E transliterated (as in this book) by a circumflexed e: ê
.20	owls to Athens	glauk' Athênaze; glauk' eis Athênas G	owls to Athens—adage: "coals to Newcastle"
.21	genuflected	genu flectere L	to bend the knee
.22	aggrily	-gg-G = -ng-	angrily
.22	kakography	*kakographê,	bad writing, bad
		kakographia G	handwriting, bad drawing
.27	iota	iota G	letter I
.27	sinistrogyric	sinistrogyro L	to turn around to the left
.29	muddy terranean	mediterraneus L	midland, inland, remote
		maditarranaa I	from the sea
		mediterranea L	interior parts of a country
.33	eff, the hornful	# Digamma;	F = W
٠.	digamma	# Labials;	
.34	digamma	f OG	letter W

.34 .35	bornabarbar lipsus	barbar G lapsus L Lips L	see 108.19 a fall, slide, slip 1. Libyan 2. west-south-west wind
.35	hetarosexual	hetaros, hetairos	comrade, companion, messmate
121.01	Claudian	Claudianus L	1. of or pertaining to the Emperor Claudius ["Lame"](a.d. 41-54), historian and linguist (studied Etruscan; attempted to develop more phonetic alphabet) 2. Claudian, G-born L poet (d. AD 404)
.03	- ਸ੍	# Digamma	letter W
.07	E	# Digamma	letter W
.08–.13	the curious warning sign indicating that the words which follow may be taken in any order desired	C (antisigma) G L	[letter] S reversed: a critical mark placed in a MS before a verse which is to be transposed
.08	protoparent's	prôto- G	first-
.09	ipsissima verba	ipsissima verba L	the very same words
.16	disdotted aiches	rough breathing (?) G	letter H: represented by a tick preceding or over the next letter
.18	principial	principialis L	original; that is from the beginning
.24	lacertinelazily	lacerta L lacertinus ML	lizard arm
.27	podatus	pedatus L	1. footed; 2. an attack
.34	Cod	cod[ex] L	book made of bound pages (not a scroll): abbreviation used in scholarly textual studies
.34	Pap	pap[yrus] L	a papyrus MS: abbreviation used in scholarly textual studies
.34–.35	Brek, Lun, Dinn, Sup, Fullup	brek[fast], lun[ch], dinn[er], sup[per]	imitation of abbreviations used in scholarly textual studies
122.01	glypse	glyphô (fut. tense glypsô) G	to carve, cut out with a knife

		glyphê G	a carving, cut-out
.07	ars bellical	ars bellica L	inscription the art of war
.07	highpriest's hieroglyph		priest
	0 1	hieroglyphikos	"priestly carving":
		G	hieroglyphic
.09	O'Remus pro Romulo	oremus pro	let us pray for Romulus
		Romulo L	
		Remus,	legendary twins,
		Romulus L	founded Rome, then
17	W:11 ' D C	******** ** *	Romulus killed Remus
.17	Villain Rufus	William Rufus	Red William: William
.21	basia	L hasia I	II of England
.21	vasia	basia L	kisses (of a passionate sort)
.21	oscula	oscula L	pretty mouths: kisses
.23	Tunc	tunc L	then
.23	Tunc page	Tunc	Then were crucified
		crucifixerant	CHRI with him two
		XPI cum eo	thieves [Mark 27:38]:
		duos latrones L	wording of the Tunc
			page of the Book of
			Kells
		XPI[CTOC] = CHRI[STOS] G	"Anointed": Christ
.25	crucian	cruciarius L	pertaining to the cross
.26	Columkiller	columba L	pigeon, dove
.32	labiolingual	*labiolingualis L	pertaining to the lips
.32	basium	basium L	and tongue
.32	suavium	suavium L	a [passionate] kiss a kiss
123.03	eighteenthly or	allusion to G	classically: 18 simple
	twentyfourthly	alphabet	letters plus 6
	. ,		compound additional
			letters: th, ph, ch, ks, ps
			and $\hat{o}$ (= $oo$ )
.04	penelopean	Pênelopeia G	wife of Odysseus; # A
.08	libido	libido L	pleasure, desire,
00		Ţ.	longing, fancy
.08	sex	sex L	six
.12	dectroscophonious	dektêr G	a receiver (an official)
		skopeô G	to watch
		phôneêis G	vocal, sounding
		*dektroskopoph- ôneis G	receiver-sight-sounding;
		Uncis U	receiving sight and sound(?)
			sound(:)

.12	photosensition	phôto- G sensatio ML *phôtosensatio G + ML	light- power of feeling power of feeling light
.13 .14	logged Chromophilomos	-gg- G = -ng- *chrômophilos G	longed color-lover
.16	ulykkhean	Odysseus G, Uluxe Etr., Ulixes L	Ulysses; mod. spelling contaminates L and G, using G-yss- for L-ix Joyce hypercorrects, treating x as G chi and transliterating kh.
.16	tetrachiric	*tetracheirikos G	four-handed
		tetracheir G	four-handed (epithet of Apollo)
.16	quadrumane	*quadrumanibus L	with four hands
		*quadrumane L (as if manus, "hand," were an adj.)	fourhandedly
.18	Studium	studium L	assiduity, zeal, study
.18	Sexophonologistic	sex L	six
		sexo- L	sex-
		phôno- G	sound-
		logistikos G	skilled in calculating skilled in calculating
		*sexophônologis- tikos LG	sex sounds
.18	Schizophrenesis	schizo- G	split-, cleft-
.10	Schizophi chesis	phrenôsis G	instruction
		*schizophrenôs-	split instruction
		is G	
		phrenitis G	inflammation of the brain
		*schizophrenitis	split inflammation of the brain
.22	passim	passim L	here and there, all over, at random
.22	periplic	periploos G	circumnavigation; account of a coasting voyage

a Punic admiralty

.23	a Punic admiralty report	allusion to Victor Bérard, Les Phéniciens et l'Odyssée (1902-03)	Bérard's thesis is that the Odyssey is based on a Phoenician periploos of the western Mediterranean, in Homer's time unknown
.26	Jason's Cruise	Argonautica G L	to the Greeks story of Jason's voyage in the Argo to the Black Sea in quest of
.27	dodecanesian	Dôdekanêsoi G	the Golden Fleece Twelve Islands; archipelago off Asia Minor
.30	Tiberiast	Tiberias L Tiberius L	city on Lake Galilee emperor a.d. 14–37
.30	duplex	duplex L	twofold, double
.32	Hanno O'Nonhanno's	Hanno	<ol> <li>Carthaginian</li> </ol>
			explorer of West Africa c. 480 b.c.; left a written report that
			survives in G trans. 2.
			the Great: Carthaginian
			commander in First
		_	Punic War
124.02	foliated	non L	not
.06	circumflexuous	foliatus L	leaved, leafy
.00	circuilliexuous	circumflexus L	1. bent or turned
			around; in grammar
			pronounced [a vowel or syllable] as long 2. a
			vault, arch
.12	sic	sic L	thus
.16	pneuma	pneuma G	wind, air, breath
.16	rheuma	rheuma G	that which flows, current, stream
.27	bisses	bis L	twice
.35	Jeromesolem	sol L	the sun
.36	Andycox	anticus L	in front, foremost
.36	Olecasandrum	Alexandros G	"Defending-men":
			Alexander; name for Paris of Troy
		Kassandra G	"Sister-of-men":
			daughter of Priam, also known as Alexandra (false etym.?).
	· ·		

125.07 .11	juxtajunctor Formelly	*juxtajunctor L formella L	a harnesser-together a little mould for baking in
.22	kak	kak G kakos G kakkê G	letter K bad, evil human ordure, shit
.22	pfooi	fui L	I have been, I was
126.06	quisquiquock	qui, quae, quod	who, which (masc.,
	11	Ĺ	fem., neut.)
		quis L	who?
		quisquis L	whoever
.06	apostrophes	apostrophai G	turnings away from, escapes
.10	myther	mythêria G	traditions
.10	maximost	part-trans.	"greatest bridgemaker":
	bridgesmaker	pontifex	title of chief Roman
		maximus L	high-priest
.12	-boa-	boaô G	to shout
.13	nudiboots	[pedibus] nudis L	with bare [feet]
.14	claud	claudeo L	to limp, be lame
.16	epulence	epulae L	feast, banquet
127.01	rotables	rotabilis L	whirling, rotary; practicable
.04	induments	indumenta L	garments
.05	inundered	inundo L	to overflow
.10	F.E.R.T.	F[ortitudo] E[ius] R[hodum] T[enuit] L	His Strength has held Rhodes: #B
		fert L	he carries
.13	zoomorphology	*zôomorpholog- ia G	the study of the shape of animals
.14	omnianimalism	omne animal L	"every living creature":
.22	etcetera, etcetera	et cetera L	and other things, and
			so forth
.26	Iren	eirênê G	peace
.27	lited	litem ago L	to dispute, quarrel, litigate
.35	myrioscope	*myriaskopos G	ten-thousand-watcher
.35	piscines	piscina L	fish pond
128.01	fuit	fuit L	there was, he [she, it]
		_	was
.01	isst	est L	there is, he [she, it] is
.02	herit	erit L	there will be, he [she,
			it] will be

.02 .03	quercuss Megalopolis	heri L quercus L Megalopolis G	yesterday oak, oak-tree Great City: capital of
.04	faunonfleetfoot	Faunus L	Arcadia deity of agriculture and
.05 .12 .13	carucates puder mundyfoot	carruca L pudor L mundi- L mundifico L	shepherds four-wheeled coach shame clean- to cleanse
.13	Miserius	mundi (Gen.) L misereo L miseria L *Miserius L	world's, of the world to feel pity wretchedness male embodiment of Misery
.14	Anna Livia	Amnis Livia (?) L	River Liffey
.14	Cerisia	amnis livia L ceresia LL kerasion G	blue-grey river cherry
.14 .14–.15	Cerosia quid rides	kêros G Quid rides? [Mutato nomine de te / fabula narratur]—Hor- at. Sat. I.i.69 L	beeswax, sealing-wax "What are you laughing at? [The name changed, the story is told about you]"—Horace, Satire 1.i.69; see also Sat. II.v.3 (Ulysses the
.15	Titius	Titius L	speaker) 1. name of a Roman gens; 2. dance named after Sextus Titius, tribune of the people
.15	Caius	Gaius (less correctly Caius) L	Roman praenomen; personal name of Julius Caesar, also of Caligula
.15	Sempronius	Sempronius L	name of a Roman gens; most famous members
.15	Titius, Caius and Sempronius	Tiberius Sempronius Gracchus (tribune 133 b.c.) Gaius Sempronius Gracchus (tribune 123–122 b.c.)	were the Gracchi brothers, leaders of the Populares (reform and agrarian party); both were assassinated

.22 .22	quies metro polis	quies L mêtropolis G	rest, quiet mother-city,
.252	6 dance orchistruss	orchis G orchêstra G	mother-country testicle "dancing-place" in theater
.28	endonational	endo OL	in, within, on, upon
.29	delictuous	delictum L delictus L	crime, transgression failed, offended
.35	phoenix	phoenix L phoinix G	"phoenician": fabulous bird in Arabia, lived 500 years; from its ashes a new phoenix arose
.35	pyre	pyr G	fire
.35	cineres	cineres L	ashes
.35	pelium	Pêlion G L	high mountain in Thessaly, a continuation of Ossa
.36	ossas	Ossa G L	high mountain in Thessaly
.35–.3	6 pelium ossas	imponere Pelio Ossam L	to pile Ossa on Pelion: audacious attempt to scale heaven
.36	pilluls	pilula L	globule, little ball, pill
.36	hirculeads	hircus L	he-goat
		Hercules L Hêraklês G	demigod, son of Zeus and Alkmênê
		*Herculeis L	*The Herculead: hypothetical epic poem about Hercules
.36	eatupus	Oidipous G Oedipus L	"Swollen-foot": legendary tragic king of Thebes
129.10	ejoculated	ejaculor L	to shoot out, to hurl
		jocus L *ejoculator L	jest, joke to joke out
.13	holoday	holos G	whole, entire
.13	homoheatherous	homo L	man
.14	nomoneamerous	homo- G	same-
.16	emilian via	Aemilia Via L	Aemilian Way: name of three different Roman roads, built by M. Aemilius Lepidus and M. Aemilius Scaurus

92

.17	allphannd	alpha G	letter A
.18	patricius	patricius L	a patrician, member of
		Detailetee T	the Roman nobility
10		Patricius L	[St.] Patrick
.19	plebmatically	plebeius L	a plebeian, commoner, member of the Roman
			lower classes
		phlegmatikos G	full of phlegm (a
		pineginatikos O	clammy "humor" of the
			body in ancient
			medicine)
.19	centuries	centuria L	one of the 193 orders
			into which Servius
			Tullius divided the
			Roman people
			according to their
			property, and through
			which they voted
.21	demisfairs	*dêmisphairai G	people-balls,
22 22			people-globes (worlds?)
.22–.23	seven dovecotes	seven cities of	
	cooclaim to have been pigeonheim to this	the ancient world claimed	
	homer	to be the	
	nomer	birthplace of	
		Homer; Chios	
		and Smyrna are	
		best supported	
.23	Smerrnion	Smyrna,	city on the west coast
		Zmyrna G	of Asia Minor; one of
			the contenders for
• •	<b>D.</b>		Homer's birthplace
.23	Rhoebok	Rhodos G	Rhodes, island off Asia
			Minor; contender for
.24	Valanaraaah	Volombôn C	Homer's birthplace
.24	Kolonsreagh	Kolophôn G	"Summit": Kolophon, Colophon, city in Ionia;
			contender for Homer's
			birthplace
.24	Seapoint	Salamis G	Salamis, town in
		_	Cyprus; contender for
			Homer's birthplace;
			Joyce etymologizes
			from hals [*sals], "sea"
.24	Quayhowth	Chios G	Ionian island; contender
			for Homer's birthplace

.24	Ashtown	Argos G	"Unworked, Fallow": city in southern Peloponnesus; contender for Homer's
.24	Ratheny	Athênai G	birthplace from Athênê, Athêna, the goddess, chief city of Attica; contender for Homer's birthplace
.27	quot	quot L	how many, as many
.28	tot	tot L	so many [usually with
.20			quot
130.01	futuerism	futuo L	to fuck
100.01		erisma G	cause of quarrel
.09	pentecostitis	*pentêkostitis G	inflammatory disease of fifty
		costa L	rib
.11	comminxed	comminxit L	he [she, it] polluted,
			defiled, pissed on
		comminctus L	polluted, defiled
.11	phoenished	Phoenix L	"Phoenician": fabulous
		Phoinix G	bird in Arabia, lived
			500 years; from its
			ashes a new phoenix
			arose
.16	ads	ad L	to, toward
.16	das	das L	you (sing.) give
.20	hickheckhocks	hic haec hoc L	this, this here (masc.,
			fem., neut.)
131.08	outpriams	Priamos G	Priam, king of Troy at
		Priamus L	its fall
.09	parisites	Paris G L	son of Priam; carried
			off Helen to Troy,
			occasioning the Trojan
			War
.11	saulely	Saulos G Saulus	St. Paul's Hebrew
		L	name; changed
			probably to avoid
			ridicule from its G
		•	meaning; #A
		saulos G	mincing, effeminate in
			gait

.12	appauling	Paulus L	Roman surname ("Little, Small"): L name of St. Paul possibly chosen out of respect for Sergius
			Paulus, proconsul in
			Cyprus [Acts 13, 7]
		paulus L	little, small
.20	arbuties	arbuteus L	of the strawberry-tree [arbutus]
.22	vikelegal	# G-to-L; # L/R Interchange	vicelegal, viceregal
.23	Mora	mora L	a delay
.24	Lora	lora L	1. thin wine made of the husks of grapes 2. leather sack
.26	Lego	lego L	1. to send with a commission, to send as ambassador; to depute; to appoint 2. to collect, to extract, to steal, to choose, to view, to read out
.30	hereditatis columna	hereditatis	the lofty column of
	erecta	columna erecta L	inheritance
.30	hagion chiton eraphon	hagios chitôn eripheios G	holy garment of a kid
.32	elimbinated	limbus L	border, hem; the zodiac
		e limbo L	out of the zodiac
.32	integras	integras L	you (sing.) make whole, heal, repair, refresh
		integritas L	completeness, soundness, chastity
.36	lithium	# G-to-L	lithion
26	•	lithion G	a little stone
.36	anular	anularis L	relating to a signet-ring; a white color made from chalk
132.01	Circos	circos L	precious stone mentioned by Pliny;
		circus L	unidentified circle: Circus Maximus ("Greatest Circle"): oval in Rome accommodating 100,000 spectators

.03	apparoxemete	kirkos G apparo L	hawk; wolf; circle to prepare, to make ready beforehand
.03	atlast's	approximo L  paroxys G  Atlas G L	to be near to, to approach pointed, sharp 1. high mountain in Mauretania, on which heaven was fabled to rest 2. king of
.06	hunnibal	Hannibal, Annibal	Mauretania changed into the mountain Punic surname: Hannibal son of Hamilcar (247–182) greatest Carthaginian general against Rome
.06	otho ,	Otho L [Othôn G]	in Punic Wars Roman surname; M. Salvius Otho, ineffectual emperor a.d. 69, committed suicide; a by-word for softness
.07	aiger	aeger L	of character ill, sick, diseased
.15	Miraculone	aigeiros G miraculum L	black poplar a wonder, marvel, miracle
.15	Monstrucceleen	monstrum L	evil omen, prodigy,
.17 .18	Olaph Vespasian	monstruosus L alpha G Vespasianus L	strange, preternatural letter A [from Vespasius, name of a Roman gens; from Vespa, "wasp"] Roman emperor a.d. 69–79; overthrew Vitellius who
.19	Aurelius	Aurelius, Auselius L	had overthrown Otho (see 132.06) Roman nomen; M. Aurelius Antoninus, emperor a.d. 161-180, author of Meditations
.19 .19	tradertory socianist	traditor L socius L	traitor fellow, sharer, partner, comrade

sociennus L

socia L Colossus L Kolossos G  Rolossos G			sociennus L	comrade
Kolossos G  Sp. giant statue at Rhodes, dedicated to the sun by what means? how? why?  33 cur cur L why?  34 methyr methy G wine  35 Sylviacola silvicola L silvicola L silvicola L  15 Sylviacola silvicola L silvicola L silvicola L  18 polemypolity's *polemopoliteia G polemos G polemos G politeia G city politeia G poli				female relative, wife
Solution	.27	Colossus	Colossus L	gigantic statue; statue;
Rhodes, dedicated to the sun by what means? how? why?			Kolossos G	
.32 quary quare L by what means? how? why? .33 cur cur L why? .34 methyr methy G wine .33.09 aquascutum .15 Sylviacola silvicola L inhabiting woods, sylvan  .18 polemypolity's *polemopoliteia G politeia G politeia G city politeia G for the love of Janus that face on both front and back of head; the god of all beginnings; the doors of his temple at Rome were kept open in time of war and shut in peace-time .19 eleaxir Eleaticus L Eleaticus L Rome were kept open in time of war and shut in peace-time .23 judex judex L Rome were kept open in time of war and shut in peace-time .30 threeplexes triplex L thoroughly boiled a judge put into a burial mound, buried threefold to exult, rejoice egg king .36 basidens [misprint for basideus?] triplex L to voum L .36 basidens [misprint for basideus?] triplex L to voum L .37 threefold to exult, rejoice egg king .38 rexregulorum L triple G Thule .39 threefold to exult, rejoice egg king .30 threeplexes triplex L to covum L .30 threeplexes triplex L to voum L .31 by eleaxir triplex L to exult, rejoice egg king .32 threefold to exult, rejoice egg king .33 threefold to exult, rejoice egg king .34.0102 ultimate thole Ultima Thulê L Thylê G Thule island in extreme north; variously conjectured to				
.32 quary quare L by what means? how? why?  .33 cur cur L methy G wine  *aquascutum L silvicola L silv				
.33 cur cur L why?  .34 methyr methy G wine  *aquascutum L .15 Sylviacola silvicola L  .18 polemypolity's	22	Chio erry	T	
.33 cur methy G wine  330 aquascutum  .15 Sylviacola  .18 polemypolity's  .19 aldays open closed for the love of Janus  .19 cleaxir  .19 cleaxir  .19 cleaxir  .19 cleaxir  .19 cleaxir  .10 cleaxir  .10 cleaxir  .10 cleaxir  .110 cleaxir  .121 pudex  .23 judex  .30 entumuled  .30 threeplexes  .35 Eachovos  .36 basidens [misprint for basideus?]  .36 rexregulorum  .37 rexregulorum  .38 cur  *aquascutum L  *apolemos G  politeia G  city  citizenship  old Italian deity, with face on both front and back of head; the god of all beginnings; the doors of his temple at  Rome were kept open in time of war and shut in peace-time Eleaticus L  Eleaticus L  Eleaticus L  judex L  aput into a burial mound, buried threefold to exult, rejoice egg king  war-citizenship  old Italian deity, with face on both front and back of head; the god of all beginnings; the doors of his temple at Rome were kept open in time of war and shut in peace-time Eleatic [philosophy]: founded by Parmenides and Zeno, both of Elea thoroughly boiled a judge  ventumulatus L  put into a burial mound, buried threefold to exult, rejoice egg king king  king of princes, king of kinglings  Farthest Thule island in extreme north; variously conjectured to	.32	quary	quare L	
.34 methyr 133.09 aquascutum .15 Sylviacola  .18 polemypolity's  *polemopoliteia G polemos G politeia G Janus L  .18—19 aldays open closed for the love of Janus  .19 eleaxir  Eleaticus L  .23 judex .30 entumuled  .30 threeplexes .35 Eachovos  .36 basidens [misprint for basideus?]  .36 rexregulorum  .37 methy G *aquascutum L silvicola L solve war-citizenship old Italian deity, with face on both front and back of head; the god of all beginnings; the doors of his temple at Rome were kept open in time of war and shut in peace-time Eleaticus L Eleaticus L Eleatic [philosophy]: founded by Parmenides and Zeno, both of Elea thoroughly boiled a judge put into a burial mound, buried threefold to exult, rejoice egg king  **aquascutum L silvicola L suar citizenship old Italian deity, with face on both front and back of head; the god of all beginnings; the doors of his temple at Rome were kept open in time of war and shut in peace-time Eleaticus L Eleaticus L silvical C suar city citizenship old Italian deity, with face on both front and back of head; the god of all beginnings; the doors of his temple at Rome were kept open in time of war and shut in peace-time Eleaticus L silvical C suar city citizenship old Italian deity, with face on both front and back of head; the god of all beginnings; the doors of his temple at Rome were kept open in time of war and shut in peace-time Eleaticus L silvical G city citizenship old Italian deity, with face on both front and back of head; the god of all beginnings; the doors of his temple at Rome were kept open in time of war and shut in peace-time Eleaticus L silvical G city citizenship old Italian deity,				
133.09 aquascutum .15 Sylviacola  .18 polemypolity's  *polemopoliteia G polemos G politeia G politeia G Janus L  .18 polemypoliteia G for the love of Janus  .18 polemypolity's  .18 polemypolity's  *polemos G politeia G politeia G Janus L  .19 aldays open closed for the love of Janus  Eleaticus L  .19 eleaxir  Eleaticus L  .19 eleaxir  Eleaticus L  .23 judex .30 entumuled  .30 threeplexes .35 Eachovos  .36 basidens [misprint for basideus?]  .36 rexregulorum  .36 rexregulorum  134.0102 ultimate thole  134.0102 ultimate thole  Tible G Thule L  Thylê G Thule L  Sylvan  water-shield inhabiting woods, sylvan  war-citizenship old Italian deity, with face on both front and back of head; the god of all beginnings; the doors of his temple at Rome were kept open in time of war and shut in peace-time Eleatic [philosophy]: founded by Parmenides and Zeno, both of Elea thoroughly boiled a judge put into a burial mound, buried threefold to exult, rejoice egg king  king of princes, king of kinglings Farthest Thule island in extreme north; variously conjectured to			cur L	why?
.18 polemypolity's *polemopoliteia G politeia G politei		methyr	methy G	wine
.18 polemypolity's *polemopoliteia G polemos G politeia G city citizenship old Italian deity, with face on both front and back of head; the god of all beginnings; the doors of his temple at Rome were kept open in time of war and shut in peace-time  .19 eleaxir Eleaticus L Eleaticus L Eleatic [philosophy]: founded by Parmenides and Zeno, both of Elea thoroughly boiled a judge put into a burial mound, buried threefold .30 threeplexes triplex L thoroughly boiled a judge put into a burial mound, buried threefold th	133.09	aquascutum	*aquascutum L	water-shield
*polemopoliteia G polemos G politeia G politeia G  .1819 aldays open closed for the love of Janus  .19 eleaxir  Eleaticus L .23 judex .30 entumuled	.15			inhabiting woods
*polemopoliteia G  polemos G politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  politeia G  plus devalite sed nazionia  peace-time  Eleaticuphicuphicuphicuphicuphicuphicuphicuph		•		
G polemos G politeia G city politeia G polit	18	nolemynolity's	*nolemonolitoio	
polemos G polis G city politeia G Janus L  1819 aldays open closed for the love of Janus  19 eleaxir  Eleaticus L  elixus L  judex L  30 entumuled  30 threeplexes  35 Eachovos  36 basideus?]  26 basideus?]  27 politeia G city politeia G Janus L  Eleaticus L  Eleaticus L  elixus L  judex L  *entumulatus L  ovum L  *basideus L for basileus G (cp. Odysseus / Ulixes)  134.0102 ultimate thole  polis G city politeia G  Janus L  leaticus L  Eleaticus L  Eleaticus L  Eleaticus L  Eleaticus L  judex L  a judge put into a burial mound, buried threefold to exult, rejoice egg king  king of princes, king of kinglings  Farthest Thule island in extreme north; variously conjectured to	.10	potenty s		war-chizenship
notice of politeia G politeia G politeia G politeia G Janus L planus L politeia G Janus L politeia G Janus L politeia G Janus L planus L planus L politeia G Janus L planus L planus L planus L planus L politeia G Janus L planus L povum L planus L planus L povum L planus L planus L planus L povum L planus L planus L planus L povum L planus L planus L planus L planus L planus L povum L planus L plan			•	
nound, buried  134.0102 ultimate thole  In the love of Janus  In the doors of his temple at Rome were kept open in time of war and shut in peace-time  It the doors of his temple at Rome were kept open in time of war and shut in peace-time  It the doors of his temple at Rome were kept open in time of war and shut in peace-time  It the doors of his temple at Rome were kept open in time of war and shut in peace-time  It the doors of his temple at Rome were kept open in time of war and shut in peace-time  It the doors of his temple at Rome were kept open in time of war and shut in peace-time  It the doors of his temple at Rome were kept open in time of war and shut in peace-time  It the doors of his temple at Rome were kept open in time of war and shut in peace-time  It the doors of his temple at Rome were kept open in time of war and shut in peace-time  It the doors of his the doors of his time of sall the doors of his time of war an				
old Italian deity, with face on both front and back of head; the god of all beginnings; the doors of his temple at Rome were kept open in time of war and shut in peace-time  19 eleaxir Eleaticus L  elixus L  judex L  30 entumuled *entumulatus L  30 threeplexes triplex L  35 Eachovos ovo L  ovum L  *basideus Parmenides and Zeno, both of Elea thoroughly boiled a judge put into a burial mound, buried threefold to exult, rejoice egg king  *basideus L for basideus L for basileus G (cp. Odysseus / Ulixes)  134.0102 ultimate thole  Ultima Thulê L  Thylê G Thule L siland in extreme north; variously conjectured to				city
old Italian deity, with face on both front and back of head; the god of all beginnings; the doors of his temple at Rome were kept open in time of war and shut in peace-time  19 eleaxir Eleaticus L  elixus L  judex L  30 entumuled *entumulatus L  30 threeplexes triplex L  35 Eachovos ovo L  ovum L  *basideus Parmenides and Zeno, both of Elea thoroughly boiled a judge put into a burial mound, buried threefold to exult, rejoice egg king  *basideus L for basideus L for basileus G (cp. Odysseus / Ulixes)  134.0102 ultimate thole  Ultima Thulê L  Thylê G Thule L siland in extreme north; variously conjectured to			politeia G	citizenship
for the love of Janus  face on both front and back of head; the god of all beginnings; the doors of his temple at Rome were kept open in time of war and shut in peace-time  Eleaticus L  elixus L  judex L  30 entumuled  *entumulatus L  30 threeplexes  35 Eachovos	.18–.19	aldays open closed	Janus L	old Italian deity, with
back of head; the god of all beginnings; the doors of his temple at Rome were kept open in time of war and shut in peace-time  Eleaticus L  elixus L  judex L  30 entumuled  *entumulatus L  30 threeplexes  35 Eachovos  basidens [misprint for basileus G (cp. Odysseus / Ulixes)]  36 rexregulorum  134.0102 ultimate thole  back of head; the god of all beginnings; the doors of his temple at Rome were kept open in time of war and shut in peace-time  Eleaticus L  judex L  *entumulatus L  *entumulatus L  *entumulatus L  *ovo L  ovo L  ovum L  *basideus L for basileus G (cp. Odysseus / Ulixes)  rex regulorum L  king of princes, king of kinglings  Farthest Thule  island in extreme north; variously conjectured to		for the love of Janus		face on both front and
of all beginnings; the doors of his temple at Rome were kept open in time of war and shut in peace-time  Eleaticus L  elixus L  judex   judex L  30   entumuled   *entumulatus L  30   threeplexes   triplex L  35   Eachovos   ovo L   ovum L  36   basidens [misprint for basideus?]   basideus L for basideus?]  36   rexregulorum   rex regulorum L   king of princes, king of kinglings  134.0102 ultimate thole   Ultima Thulê L   Thylê G Thule   Ithere island in extreme north; variously conjectured to				
doors of his temple at Rome were kept open in time of war and shut in peace-time Eleatic [philosophy]: founded by Parmenides and Zeno, both of Elea thoroughly boiled a judge elixus L judex L a judge put into a burial mound, buried threefold to exult, rejoice egg king  36 basidens [misprint for basideus?]  36 rexregulorum  134.0102 ultimate thole  basideus L bulixes  Codysseus / Ulixes  Ultima Thulê L Thylê G Thule L  Interest L bulixes  Farthest Thule island in extreme north; variously conjectured to				
Rome were kept open in time of war and shut in peace-time Eleatic [philosophy]: founded by Parmenides and Zeno, both of Elea thoroughly boiled a judge  and Zeno, both of Elea thoroughly boiled a judge put into a burial mound, buried threefold threefold to exult, rejoice egg king  36 basidens [misprint for basileus G (cp. Odysseus / Ulixes)  36 rexregulorum  134.0102 ultimate thole  Rome were kept open in time of war and shut in peace-time Eleatic [philosophy]: founded by Parmenides and Zeno, both of Elea thoroughly boiled a judge put into a burial mound, buried threefold to exult, rejoice egg king  Farthest Thule island in extreme north; variously conjectured to				
time of war and shut in peace-time  Eleaticus L  Eleaticus L  Eleatic [philosophy]: founded by Parmenides and Zeno, both of Eleat thoroughly boiled  a judge  put into a burial mound, buried threefold  threefold  to exult, rejoice egg  king  36 basidens [misprint for basideus?]  36 rexregulorum  134.0102 ultimate thole  L  Eleaticus L  identical Eleatic [philosophy]: founded by Parmenides and Zeno, both of Eleat thoroughly boiled a judge  put into a burial mound, buried threefold to exult, rejoice egg king  *basideus L for basideus L for basideus G (cp. Odysseus / Ulixes)  134.0102 ultimate thole  Ultima Thulê L  Thylê G Thule island in extreme north; variously conjectured to				
.19 eleaxir  Eleaticus L  Eleaticus L  Eleatic [philosophy]: founded by Parmenides and Zeno, both of Elea thoroughly boiled a judge put into a burial mound, buried threefold threefold to exult, rejoice egg king  .36 basidens [misprint for basileus G (cp. Odysseus / Ulixes)  .36 rexregulorum  134.0102 ultimate thole  Eleatic [philosophy]: founded by Parmenides and Zeno, both of Elea thoroughly boiled a judge put into a burial mound, buried threefold to exult, rejoice egg king  Farthest Thule island in extreme north; variously conjectured to				Rome were kept open in
.19 eleaxir  Eleaticus L  founded by Parmenides and Zeno, both of Elea thoroughly boiled a judge put into a burial mound, buried threefold to exult, rejoice egg king  .36 basidens [misprint for basideus?]  .36 rexregulorum  .36 rexregulorum  134.0102 ultimate thole  Eleatic [philosophy]: founded by Parmenides and Zeno, both of Elea thoroughly boiled a judge put into a burial mound, buried threefold to exult, rejoice egg king  king  Farthest Thule island in extreme north; variously conjectured to				
Standard   Founded by Parmenides and Zeno, both of Elea thoroughly boiled a judge put into a burial mound, buried threefold to exult, rejoice egg				
founded by Parmenides and Zeno, both of Elea thoroughly boiled a judge put into a burial mound, buried threefold to exult, rejoice egg king  36 basidens [misprint for basideus?]  36 rexregulorum  37 rexregulorum  38 rexregulorum  39 rexregulorum  10 rex regulorum  11 replic L  12 requirements  13 rexregulorum  13 rexregulorum  14 replex L  15 rexregulorum  15 rexregulorum  16 rexregulorum  17 rex regulorum  18 rexregulorum  19 rex regulorum  10 rexregulorum  10 rexregulorum  11 rexregulorum  12 rexregulorum  13 rexregulorum  13 rexregulorum  14 replex L  15 requirements  16 rexregulorum  16 rexregulorum  17 rexregulorum  18 rexregulorum  19 rexregulorum  10 rexregulorum  10 rexregulorum  11 requirements  12 requirements  13 rexregulorum  13 requirements  14 rentumulatus L  15 requirements  16 rexregulorum  17 requirements  18 rexregulorum  19 rexregulorum  10 rexregulorum  10 rexregulorum  10 rexregulorum  10 rexregulorum  10 rexregulorum  11 requirements  12 requirements  13 rexregulorum  13 requirements  14 rentumulatus L  15 requirements  16 rexregulorum  17 rexregulorum  18 rentumulatus L  18 r	.19	eleaxir	Eleaticus L	Eleatic [philosophy]:
and Zeno, both of Elea thoroughly boiled a judge put into a burial mound, buried threefold to exult, rejoice egg king  36 basidens [misprint for basideus?]  36 rexregulorum  37 and Zeno, both of Elea thoroughly boiled a judge put into a burial mound, buried threefold to exult, rejoice egg king  *basideus L for basileus G (cp. Odysseus / Ulixes) rex regulorum L king of princes, king of kinglings Farthest Thule island in extreme north; variously conjectured to				
elixus L judex L judex L a judge put into a burial mound, buried threefold to exult, rejoice egg king  36 basidens [misprint for basideus?]  36 rexregulorum  37 carregulorum  38 rexregulorum  39 carregulorum  10 carregulorum  elixus L judex L rentumulatus L ovo L ovum L basideus L for basideus L for basileus G (cp. Odysseus / Ulixes) rex regulorum L Thylê G Thule L Thylê G Thule L Thylê G Thule L Thyle G Thule I carregulory put into a burial mound, buried threefold to exult, rejoice egg king king Farthest Thule island in extreme north; variously conjectured to				
.23 judex judex L a judge put into a burial mound, buried  .30 threeplexes triplex L threefold  .35 Eachovos ovo L ovum L egg  .36 basidens [misprint for basideus?] *basideus L for basideus?] *basideus L for basileus G (cp. Odysseus / Ulixes)  .36 rexregulorum rex regulorum L king of princes, king of kinglings  134.0102 ultimate thole Ultima Thulê L Thylê G Thule L variously conjectured to			elivus I	
.30 entumuled *entumulatus L put into a burial mound, buried threefold to exult, rejoice egg king  .36 basidens [misprint for basideus?] *basideus L for basideus?] *basideus L for basideus G (cp. Odysseus / Ulixes)  .36 rexregulorum rex regulorum L king of princes, king of kinglings  134.0102 ultimate thole Ultima Thulê L Thylê G Thule L variously conjectured to	23	index		
.30 threeplexes triplex L threefold to exult, rejoice egg king  .36 basidens [misprint for basideus?] *basideus L for basileus G (cp. Odysseus / Ulixes)  .36 rexregulorum rex regulorum L king of princes, king of kinglings  134.0102 ultimate thole Ultima Thulê L Thylê G Thule L variously conjectured to		•		
.30 threeplexes triplex L threefold to exult, rejoice egg king  .36 basidens [misprint for basideus?] *basideus L for basileus G (cp. Odysseus / Ulixes)  .36 rexregulorum rex regulorum L king of princes, king of kinglings  134.0102 ultimate thole Ultima Thulê L Thylê G Thule L variously conjectured to	.50	entumuleu	entumulatus L	put into a buriai
.35 Eachovos ovo L to exult, rejoice ovum L egg king  .36 basideus?] *basideus L for basileus G (cp. Odysseus / Ulixes)  .36 rexregulorum rex regulorum L king of princes, king of kinglings  134.0102 ultimate thole  Ultima Thulê L Thylê G Thule island in extreme north; variously conjectured to	20	.1 1		
.36 basideus?] *basideus L for basileus G (cp. Odysseus / Ulixes)  .36 rexregulorum rex regulorum L king of princes, king of kinglings  134.0102 ultimate thole  Ultima Thulê L Thylê G Thule L variously conjectured to				
.36 basidens [misprint for basideus L for basileus G (cp. Odysseus / Ulixes)  .36 rexregulorum rex regulorum L king of princes, king of kinglings  134.0102 ultimate thole Ultima Thulê L Thylê G Thule L Variously conjectured to	.35	Eachovos		to exult, rejoice
.36 basideus?] *basideus L for basileus G (cp. Odysseus / Ulixes)  .36 rexregulorum rex regulorum L king of princes, king of kinglings  134.0102 ultimate thole  Ultima Thulê L Thylê G Thule island in extreme north; variously conjectured to			ovum L	egg
basideus?]  basileus G (cp. Odysseus / Ulixes)  rex regulorum L king of princes, king of kinglings  134.0102 ultimate thole  Ultima Thulê L Thylê G Thule L variously conjectured to	.36	basidens [misprint for	*basideus L for	
Odysseus / Ulixes)  rex regulorum L king of princes, king of kinglings  134.0102 ultimate thole  Ultima Thulê L Thylê G Thule L Thylê G Thule L variously conjectured to				8
Ulixes) rex regulorum L king of princes, king of kinglings 134.0102 ultimate thole Ultima Thulê L Thylê G Thule L island in extreme north; variously conjectured to				
.36 rexregulorum rex regulorum L king of princes, king of kinglings 134.0102 ultimate thole Ultima Thulê L Thylê G Thule L Thylê G Thule L variously conjectured to				
134.0102 ultimate thole  Ultima Thulê L Thylê G Thule L Thus G Thule island in extreme north; variously conjectured to	26			1: 0 : 1: 0
134.0102 ultimate thole  Ultima Thulê L Thylê G Thule island in extreme north; L variously conjectured to	.30	rexreguiorum	rex regulorum L	king of princes, king of
Thylê G Thule island in extreme north; L variously conjectured to	40404			kinglings
Thylê G Thule island in extreme north; L variously conjectured to	134.01–.02	ultimate thole		Farthest Thule
L variously conjectured to			Thylê G Thule	island in extreme north:
			_ *	
oe retuna of shellana				
				oc return of bitetially

.04–.05	threw pebblets for luck over one sodden shoulder	ref. to Deukaliôn G Deucalion L and Pyrrha	classical Noah and wife; survived flood in an ark; afterwards threw stones over their shoulders, which became men and
.06	Gaudio Gambrinus	gaudeo L gaudium L	women to rejoice joy [this non-classical person is identified in Glasheen, A Second Census]
.08	cumbrum, cumbrum	cum L bruma L	with midwinter
.12	Mars	Mars L Martius L	god of war March (named for Mars)
.13	Virgintiquinque	vigintiquinque L	twenty-five maidenly
.14	Hapapoosiesobjibway	virgineus L hapax G	once, one time, once
.14	arithmosophy	*arithmosophia	for all skill in counting; number-wisdom
.18	Equadocta	G equa docta L	learned mare, skilled
		*aequa docta L	mare experienced female friend
.18	Therecocta	thêr G	beast, animal cooked, baked
.22	Apostolopolos	cocta L apostolos G	messenge, envoy, one sent on a mission, apostle
		polos G	axis, pivot, thing on which anything turns
.28 .35 135.06 .08	nepos recensors annacrwatter Pimploco	nepos L recensor L Anakreôn G Pimpleus L Pimpla G L	grandson reviewer, reviser lyric poet, fl. 540 b.c. Sacred to the Muses place and fountain in Pieria sacred to the Muses
.15	a bird of Arabia	locus L Phoenix L Phoinix G	place see 130.11-12
.16	cryptoconchoidsiphon-ostomata		hidden, secret

		kogchê = konchê G kogchoeidês = konchoeidês G siphôn G stomata G *kryptokonchoe- idêsiphônostom-	mussel, mussel-shell mussel-like, shell-like tube, pipe mouths hidden-shell-like-tube- mouths
.17	herospont	ata G Hellêspontos G	Sea of Hellê (legendary girl drowned there): strait between Europe and Asia, the
		Hêrô G	Dardanelles priestess beloved by Leander who repeatedly swam to her across the Hellespont, but at length drowned
		hêrôs G *Hêrôspontos G	a hero Sea of Hero; Sea of
			Heroes
.18	pleninsula	*pleninsula [plena insula] L modeled on	full island
10		paeninsula L	almost-island: peninsula
.19 .26	unguest locative	angustus L locativus [casus]	narrow, close
.20	locative	L	case of nouns denoting location at place named [e.g., Romae, "at Rome"]
.27	upright one	trans. hê orthê [ptôsis]G [casus] rectus L	Nominative Case (grammar)
.27	vehicule	vehiculum L	vehicle
.28	celiculation	caelicola L	dweller in heaven; deity
.28	ebblanes	Eblana G	Dublin
.31	Rhoda Dundrums	rhododendron G	"rose-tree": rose-laurel
.32	leguminiferous	*leguminiferax L	vegetable-bearing
136.01	mursque	musque L murusque L	and a mouse and a wall
.03	laud	laus L	praise
.08	Inferus	Inferus L	Below; the netherworld

.14	Boaro	[Forum] Boarium L	cattlemarket at Rome
.14	Toaro	taurus L tauros	bull
.17	pro homo	pro homine L *prohomo L	for man, for a person vice-man, substitute-man, one who stands in place of a person
.17	dapifer	dapifer L	feast-bearer: waiter at
.17	pancircensor	panis et circenses L pan- G	bread and circus-contests all-
.18	hortifex magnus	*pancircumcensor G L hortus L magnus L	garden big, great
.18	tomas	*hortifex magnus L topos G	great gardenmaker place; [Rhetoric]
.18	topes	topos G	commonplace
.18	types	typos G	blow, impression, mould, engraving, model, form
.21	Timour	timor L	fear, dread
.21	Tortur	tortura L	torture
.32	tronf of the rep	triumphus reipublicae L	triumph of the State [imitation of L inscriptional abbreviations]
.32–.33	3 prosp of the pub	prosperitas publica L	the public prosperity
.34	vaguum	vagus L vacuum L	rambling, wandering empty space, open space
.35	phoenix	Phoenix L Phoinix G	"Phoenician": bird of Arabia, see 130.11-12
.36	lumin	lumen L	light; lamp
137.09	sadurn's	Saturnus L	Saturn; most ancient king of Latium; god of agriculture and civilization; identified with Kronos, father of Zeus

100		GLOSSARY FO	R FINNEGANS WAKE
.12	in camera	in camera LL	in the room, in the chamber, privately
.13 .14	excruciated chaosfoedted	excruciatus L chaos G	unformed matter, infinite space; precreation state of the universe
		foedatus L	defiled, filthied, befouled
.14	earthborn	trans. autochthones G	people sprung from the land itself; natives; said of the Titans
.17	Megacene	*megacaenus L for *megakainos G	big-new, great-recent
		caenum L *Megacaenum G.+L	mud Big-mud
.24	lymphamphyre	lympha L	spring-water, clear river water
		amphora L amphoreus G pyr G	two-handled vessel for liquids fire
.26	pectorals	pectorale L	breast-plate
.30	corn o'copious	Cornucopiae L	Horn of Plenty: horn of the goat Amalthea placed in heaven, emblem of fruitfulness and abundance
.31 .33	retrospector jugoslaves	*retrospector L jugum L	one who looks back yoke, horse-collar,
		subjugo L	ox-collar "to bring under the yoke": to enslave
		Sklabos MG Sclavus ML	Slav; slave (etymon of Eng. "slave")
.34	gorgon	Gorgô G	Medusa: her hair was snakes; she turned all she looked upon to stone
138.02	qwaternions	quaternio L	the number four; a body of four soldiers
.08	prural	prurio L	to itch; to feel sexual arousal
		# L/R Interchange	plural

.10	themise	Themis G L	goddess of justice and prophecy
.11	hiberniad	Hibernia L hibernum L *Hiberneis L	Ireland the winter *The Hiberniad: hypothetical epic poem about Ireland or about winter
		*Hibernias G	*the Irish Games (cp. Olympias);  *the interval of time between Irish games
.17	Taurrible	taurus L	bull
.23	Ebblannah	Eblana G	Dublin
.25	chrysmed	chrysos G	gold
.23	omysmea	chrisma G	anointing, unction
.27	predikants	praedico L	1. to cry in public; to preach 2. to mention
	3		beforehand; to warn; to announce; to predict
.27	Darius	Dareus, Darius	name of several Persian
	Durius	L Dareios G	kings
.28	infurioted	furiosus L	full of madness or rage
.34	convultures	convoluto L	to whirl, roll around rapidly
139.05	Cincinnatus	convulsio L Cincinnatus L	cramp, convulsion "Ringleted, Curly": cognomen of Lucius Quinctius, called from his farm and made dictator during attack by the Aequi. He defeated the Aequi, resigned his dictatorship and returned to his farm, all in 16 days
			(458 b.c.)
.06	villas	villa L	country-house, farm
.16	meoptics	*meioptikos G	seeing less
.17	filial's	filialis L filius L filia L	filial son daughter
.17	pontificator	*pontificator L  pontifex L	one who acts as pontifex "bridgemaker": Roman high-priest

.18	circumvallator	*circumvallator L	one who surrounds [e.g., a town] with a wall; blockader, besieger
.21	spondees	spondê G	drink-offering (wine poured out to the gods); treaty, truce; fee, tip
.21	ondenees	undeni L undanter L	eleven each like waves, wavily
.26	Clesiastes	*klêsiastês G *kleisiastês G	member of a vocation member of an inn
.32	magda	magdalia G	breadcrust; dogs' meat
.34	Vatandcan	Vaticanus L	1. Vatican Hill in Rome
.35	O'Faynix		on west bank of Tiber 2. wine from the Vatican (very inferior) "Punic, Phoenician":
.33	O Payinx	phoenix L phoinix G	fabulous bird, see
		nix L	snow
.35	O'Faynix Coalprince	O felix culpa L	"O happy
		1	sin"—medieval hymn on Adam's fall, which elicited the Incarnation
.36	Ebblawn	Eblana G	Dublin
140.02	Musca	musca L	a fly
.03	Uval	uva L	grape; vine
.04	Erat	erat L	there was, he [she, it] was
.04	Est	est L	there is, he [she, it] is
.05	Erit	erit L	there will be, he [she,
			it] will be
.05	Non michi sed	non mihi sed	not to me but to the
	luciphro	lucifero L	light-bringer (lucifer)
.06–.07	Thine obesity, O	Obedientia	The obedience of the
	civilian, hits the	Civium Urbis	citizens is the
	felicitude of our orb	Felicitas L	happiness of the city
.08	a dea o dea	dea L	(motto of Dublin)
.08	deltic	delta G	goddess letter D; anything
.07	delite	delta O	shaped like the letter delta, e.g., a rivermouth, the female pudenda
.09	nuinous	nu G	letter N

.13	phillohippuc	nun G *philohippikos	now, at present fond of horses
.13	pimomppue	G	
		philippikos G	of or against Philip (king of Macedon)
		Philippos G	Fond-of-horses: Philip
.13	theobibbous	theos, theo- G bibosus L	god, god- given to drinking, fond
		bibosus L	of drink
		*theobibosus G	god-drinking,
.15	Delfas	+ L fas L	god-drunken divine law; lawful,
			permitted
.33	erroriboose	erroribus L	to or for wanderings, meanderings,
			uncertainties, follies
		Erebus G L	god of darkness, son of
			Chaos, brother of Night; the Lower
			World
141.04	aequal	aequalis L	equal, the same, comparable, uniform
.05	pristmoss	pristinus L	former, early, original
07	A	# P/K Split non aequalis L	cristmoss (Christmas?) not equal, not the
.07	non AequallIIIII	non acquaits L	same, not comparable,
10	1.61	1. T	not uniform
.13	malafides	mala L *malefides L	jaw bad faith
		malefidus L	unfaithful, faithless
.36	Climate	# P/K Split, # L/R	Primate
		Interchange	
142.08	societate	societate (Abl.)	from or by a societas
		societas L	fellowship, association,
			community
.10 .12	curman prater	cur L pratum L	why? meadow
.12	pracer	pratens L	grassy
.12	campos	campus L	plain, field fields
		campos (Acc. pl.) L	licius
.13	Ager	ager L	territory, district; field, improved land

.17	retroratiocination	*retroratiocina- tio L	backward reasoning
.18	conflingent	confligens L	striking one thing against another, opposing, contrasting, conflicting
.19	voxes	vox L	voice
.19	vaticination	vaticinatio L	a prediction, a
.23	numen	numen L	soothsaying nod of the head; divine will; might, authority; deity, spirit
.23	daimons	daimôn G	god, goddess; divine power; fortune; good or evil genius
.24	consternation	1. consternatio L	confusion, dismay, alarm
		2. *consternatio	a covering, a stretching
		L 3. *consternatio	on the ground
		Mod L	a putting of chests or breasts together
		from sternum Mod L sternon G	(copulation?) breastbone
.25	miserecordation	misericordia L	pity, compassion, mercy
.25	omniannual	*omniannualis L	every-year-old, all years
.29	Morphios	*omniannuale L Morphios, pseudo-G, backformation as if from L Morpheus;	every-yearly Morpheus
		# G-to-L Morpheus G	god of dreams, named for the shapes he calls
		morphai G	up before the dreamer shapes, forms
143.07	auctual	auctus L	increase, growth
.08	futule	futuo L	to fuck
.08	preteriting	praetereo L	to pass by; to be lost, perish, pass away; to escape

.08	exanimation	exanimatio L	suffocation, depriving of breath; terror, fright
.10	ingredient	ingredior L ingrediens L ingredientur L	to enter entering, engaging in they enter, they go in
.11	egregiunt	egregius L	out of the herd: distinguished, eminent, illustrious
		egredior L	to go or come out, to step forth, to leave
		egredientur L	they step out, they leave
.16	intempestuous	intempestus L	unseasonable
.17	Nox	nox L	night
.16–.1	7 intempestuous Nox	intempesta nox L	the dead of night
		intempesta Nox L (Vergil, Aen. XII .846)	dismal Night (mother of the Furies)
.17	gallicry	gallicinium L	cock-crowing: break of
	9	-	day, early dawn
.17	lucan's	lucinus L	light-bringing, bringing to the light
		lux L	light
		Lucanus L	Lucan, surname of poet M. Annaeus Lucanus (a.d. 39-65), author of Pharsalia, epic on Roman Civil War
.19	foles	folium L	a leaf
.20	nimb	nimbus L	rain-storm, cloud; bright cloud, cloud-shaped splendor that envelops gods; aureole, halo
.20	nihilant	nihil L	nothing
0		[ad-,	bringing to nothing
		an-]nihilans L	
		[ad-, an-]nihilant L	they bring to nothing
.28	collideorscape	collido L	to clash, beat or press
.20	omidonocupe.		together; to bring into conflict
		*kaloeidoskopos	beautiful-shape-watcher
		G	

.33	angiol	angi- L aggelos =	narrow- messenger
		angelos G olea L	olive
144.05	an aintinmint	sociatio L	union
144.05 .10	sociationist	ovalis L	of or belonging to an
.10	ovally	Ovans L	ovation
		ovatio L	ovation, i.e., lesser triumph: celebration of a lesser or easy victory
		ovum L	egg
		ovatus L	egg-shaped
.20	miser	miser L	wretched, miserable,
			pitiable
.30	quonian	quoniam L	since now, seeing that,
	•		because, whereas
		quondam L	at one time, formerly;
			at times
.35	fingey	fingo L	to touch, handle,
	_		stroke; to arrange
145.04	stomewhere	stoma G	mouth
.05	Tay	te L	thee
.10	acquointance	quoi OL cui L	to whom? to which?
.12	pillale	pilula L transnomino L	little ball, globule, pill
.21	Transname	transnomino L	to name over again, to change the name of a
			person or thing to
			something else
.25	a jaculation	Ajacis L	Ajax's, of Ajax; see
.23	u jacaiation	rijueis 2	306.L13
		jaculatio L	a throwing, casting,
		<b>J</b>	hurling
146.21	encho	egchos =	spear, sword
		enchos G	
.21	tencho	$tegg\hat{o} = teng\hat{o}$	to wet, to moisten; to
		G	shed tears; to soak
.24	eroes	êrôes, hêrôes	heroes: semi-historical
		(pl.) G	demigods
		eros, erôs G	love, desire
147.06	Aves	aves (pl.) L	birds
.07	Selvae	silvae (Gen.	of a wood, wood's
		sing.) L	4-
07	4	silvae (pl.) L	woods
.07	Acquae	aquae (Gen.	of water, water's
		sing.) L	

.07	Valles	aquae (pl.) L valles (sing. & pl.) L	waters valley, vallies
.060	7 Aves Selvae Acquae Valles!	aves silvae aquae vallis L	birds of the wood, waters of the valley, etc. etc.
		Ave, Salve, atque Vale L Ave, Salve, Vale L	Hail, Good Health, and also Farewell "Hail," "Good Health," "Farewell": titles of parts of George Moore's memoirs, Hail and Farewell
		"Frater, ave atque vale" L	"Brother, hail and farewell"—Catullus, ci.10
.08	eurhythmytic	eurhythmia G eurhythmistikos G	gracefulness easily shaped
		arithmêtikos G	for reckoning; skilled in reckoning
.11	Celia	Caelia L	"Heavenly[?]"; fem. of Caelius, name of a Roman gens
.11	Delia	Delia L	Diana, from her birth on Delos
.12	Ita	ita L	thus, yes
.12	Katty	kathairô G	to cleanse
.13	Mina	mina L	smooth
.14	Trix	tris L	three
		trixos Ionic for	threefold
		trissos, trittos G	
.14	Una	una L	in one place, at the same time
		una (fem.) L	one
.14	Vela	vela (pl.) L	sails
.14	Xenia	xenia (pl.) G L	gifts to guests
.14	Acma	Xenia L G	"Gifts for Guests": 13th book of Martial's epigrams
.14	Phoebe	Phoebe L Phoibê G phi G	moon-goddess; identified with Diana letter PH (expanding alphabetic series Ada—Zulma to 28 members)

Thelma

letter TH (extending series Ada - Zulma +

			series Ada - Zulma +
			Phoebe)
.17	Anty	anti- L	against-
.17	Pravidance	pravis L	crooked, deformed,
		_	perverse, evil
		pravitas L	crookedness, deformity,
			perverseness
		providens L	foreseeing, prudent
.21	nomanclatter	nemo L trans.	no man, nobody; name
		outis G	Odysseus gave himself
			to the Cyclops
		nomenclator L	one who calls [a person
			or thing] by name; a
			slave employed to tell
			his master the names of
			passers-by in the street
		nomenclatura L	a calling by name; list
			of names
.24	chasta dieva	casta diva L	chaste or pure goddess
.29	notmust	trans. oude, ou	"notmust, not must":
		de G	must not
.30	lipsabuss	-abus OL	"by means of" (Abl. pl.
	1		suffix)
		*labiabus OL	with lips, by means of
			lips
.32	pouder	pudor L	sĥame
.34	linguo	lingua L	tongue
		lingo L	to lick
148.02	Misi, misi!	misi L	I sent
.05	sweetissest	-issimus L	-est (superlative suffix)
.10	chare	charis G	grace, beauty; kindness;
			gratitude
.17	aucthor	auctor L	creator, maker, author,
			inventor, father,
			founder, causer, leader,
			etc.
.17	significat	significat L	he [she, it] shows by
	· ·	J	signs, points out,
			publishes, notifies,
			signifies
.18	nivulon	niveus L	snowy
.31	amor	amor L	love
.35	rugilant	rugio L	to roar
.35	pugilant	pugilor L	to fight with the fists,
.55	Pagnant	pugnor L	to box
			10 00A
	,		

theta G

O D O D D I I I I			
149.03	Domb Nostrums	domus nostra L Dominum Nostrum (Acc.) L	our house Our Lord
.07 .20	immartial sophology	*immartialis L *sophologia G	not belonging to Mars study of wisdom, study of skill
.26	homoid	homo L homos G *homoeidês G *homo-eidês L+G theôrika	man same, common, joint looking-the-same man-appearing, man-shaped fund for festivals
.20	theories	[chrêmata] G theôrikos G theôria G	of or for theôria 1. embassy to oracles or games 2. being a spectator at theater or games
.29	plumbsily	plumbum L #P/K Split	lead clumsily
.2930	quality and tality	qualitas L	property, nature, condition
		qualis talis L	as so; whatever
.34	Talis	talis L	such, of such a kind, such like
.34	passims	passim L	at different places, in every direction, at random
.35	quantum	quantum L	as much as; as much [of something] as
.35	tantumising	tantum L	so much, so many; so greatly, to such a degree
.36	pessim	passim L pessimus L	see 149.34 I worst
150.01 .01	Talis and Talis optimately	see 149.34 optimas L	Such and Such belonging to the best or
		optimates L	noblest, aristocratic the aristocratic (political) party
.04 .04	Talis Craterium	talis L *craterium L for kratêrion G	see 149.34 A

.05 .07	Talis postvortex	talis L post L vortex, vertex L	see 149.34 A after, backwards whirl, eddy, whirlwind; top of the head; summit
		Postvorta L	"Turned-backwards": goddess presiding over childbirth, invoked at breech deliveries
.07	infustigation	fustigo L *fustigatio L *infustigo L *infustigatio L	to cudgel to death a cudgeling to death to cudgel upon to death a cudgeling upon to death
.08	spinosis	spinosus L	thorny, prickly
.10	talis qualis	talis qualis L	
.13	Talis	talis L	see 149.34A
.14	Qualis	qualis L	how constituted, of what sort, what kind of; of such a sort, as for instance
.18	toto coelo	toto coelo [toto caelo]L	by the whole heaven; very much, entirely
.28	A.M.	A[nno] M[undi]	in the Year of the World
.32	faroscope	part trans. têleskopos G	far-seeing; far-seen, conspicuous
.33	television	pharos G têle- G visio L	lighthouse to a distance, afar act of seeing, sight; thing seen, appearance, image
.32	faroscope of	far[o]-scope Eng. + G	television
.33	television	têle-vision G +	faroscope
151.01	microbemost cosm	*mikrokosmos	small world, little universe
.06	feracity	feracitas L	fruitfulness
.07	anthrapologise	*anthrôpolog- [e]ia G	study of man
.08	obintentional	apologia G ob L	speech in defence towards; about, before; for, instead of

		intentio L	straining, tension; application
.08	neoitalian	*obintentio L neo- G	straining for new-
.09	paleoparisian schola	palaio- G schola L scholê	old-, ancient- learned leisure, learned
.09	scnoia	G Schola E schole	conversation
			dissertation; place of learning; disciples or
			followers of a teacher
.10	revolscian	Volsci L	powerful people of Latium, hostile to
			Rome
.10	romanitis	Romanitas L	Romanism: the Roman
.20	Mortadarthella	Morta L Mortê	way or manner Roman name for
.20	1/101 tadai vii vii	G	Atropos, the Fate who
22	bolo	bolos G	ends life a throw, cast
.23 .23	Туго	Tyro L Tyrô G	daughter of Salmoneus,
.23	1,10		king of Elis; mother by
			Poseidon of Neleus and Pelias
		tyros G	cheese
		[Marcus Tullius]	secretary and friend of Cicero, invented a
		Tiro	system of shorthand
.28	deglutables	deglutio L	to swallow down
.282	9 lapses lequou	lapsus linguae L	a slip of the tongue
.29	lequou	loquor L liqueo L	to speak, talk, say to be fluid or liquid; to
		•	be clear
.30	hydrostatics	hydrostatikos G	causing water to rest, bringing water to a
			standstill
.30	pneumodipsics	*pneumatodipsê-	air-thirst, spirit-thirst
21	N.C 11	sis G Martialis L	[thirst for spirits?] of or belonging to Mars
.31	Marsellas	Massilianus L	of or belonging to
			Massilia [Marseilles]
.32	Cambriannus	Cambrensis L	of or belonging to Wales; Welsh
		Giraldus	"Gerald the
		Cambrensis L	Welshman"
			(1147-1233), historian

melodeontic

*melôdêonta G

fairness, splendor; simplicity  152.07 sermo  sermo L  talk, conversation; ordinary speech  and other things  10 etcicero et Cicero L  alla G  allos G  allos G  allos L  elsewhere, somewhere else  else  13 Minor  minor L  the lesser [British public schools: surname for younger of two brothers in the school, e.g., Smith Minor: the younger Smith boy]  14 Audi  14 Joe Peters  Juppiter, Jupiter  L  Romans  14 Exaudi  15 exaudi  16 facts  fax L  torch; light; that which illuminates  vox [?] L  voice, a voice; see  159.24  19 archunsitslike  archôn G  ruler, commander, chie magistrate	<b>;</b>
152.07 sermo  sermo L  talk, conversation; ordinary speech  and other things  10 etcicero et Cicero L and Cicero  13 Allaboy alla G but.  allos G other  alibi L elsewhere, somewhere else  13 Minor minor L the lesser [British public schools: surname for younger of two brothers in the school, e.g., Smith Minor. the younger Smith boy]  14 Audi audi L listen: pay attention!  15 Exaudi exaudi L hear clearly!  16 facts fax L torch; light; that which illuminates  17 vox [?] L voice, a voice; see  18 talk, conversation; ordinary speech and other things  and Cicero but.  alla G but. allos G other elsewhere, somewhere else brothers in the school, e.g., Smith Minor. the younger Smith boy] listen! pay attention! Jove, chief god of the Romans hear clearly! understand! torch; light; that which illuminates vox [?] L voice, a voice; see 159.24  19 archunsitslike archôn G ruler, commander, chief magistrate	<b>;</b>
ordinary speech and other things  10 etcicero et Cicero L and Cicero  13 Allaboy alla G but. allos G other alibi L elsewhere, somewhere else  13 Minor minor L the lesser [British public schools: surname for younger of two brothers in the school, e.g., Smith Minor: the younger Smith boy]  14 Audi audi L listen! pay attention! 15 Juppiter, Jupiter L Romans  16 Exaudi exaudi L hear clearly! understand! 17 facts fax L torch; light; that which illuminates vox [?] L voice, a voice; see 159.24  19 archunsitslike archôn G ruler, commander, chie	;
10 etsitaraw et cetera L and other things 10 etcicero et Cicero L and Cicero 13 Allaboy alla G but. 14 Audi and Exaudi L audi L listen! pay attention! 14 Facts fax L torch; light; that which illuminates 15 and other things 18 and other things 19 archunsitslike et cetera L and other things 19 et cetera L and other things 10 etcicero L and Cicero 10 but. 11 and Cicero 10 but. 11 elsewhere, somewhere else 11 the lesser [British public schools: surname for younger of two brothers in the school, e.g., Smith Minor: the younger Smith boy] 10 listen! pay attention! 11 Jove, chief god of the Romans 12 hear clearly! 13 understand! 14 facts fax L torch; light; that which illuminates 15 vox [?] L voice, a voice; see 15 9.24 19 archunsitslike archôn G ruler, commander, chie	;
alla G other alibi L elsewhere, somewhere else  13 Minor minor L the lesser [British public schools: surname for younger of two brothers in the school, e.g., Smith Minor: the younger Smith boy]  14 Audi audi L listen! pay attention! 14 Joe Peters Juppiter, Jupiter L Romans 14 Exaudi exaudi L hear clearly! 16 archunsitslike archôn G ruler, commander, chie magistrate	;
allos G alibi L elsewhere, somewhere else  .13 Minor  minor L  the lesser [British public schools: surname for younger of two brothers in the school, e.g., Smith Minor: the younger Smith boy]  .14 Audi .14 Joe Peters  Juppiter, Jupiter L Romans  .14 Exaudi exaudi L hear clearly! understand!  .14 facts  fax L torch; light; that which illuminates vox [?] L voice, a voice; see 159.24  .19 archunsitslike  archôn G  ruler, commander, chie magistrate	;
alibi L elsewhere, somewhere else  .13 Minor minor L the lesser [British public schools: surname for younger of two brothers in the school, e.g., Smith Minor: the younger Smith boy]  .14 Audi audi L listen! pay attention! .14 Joe Peters Juppiter, Jupiter L Romans .14 Exaudi exaudi L hear clearly! .14 facts fax L torch; light; that which illuminates .159.24  .19 archunsitslike archôn G ruler, commander, chie magistrate	;
else the lesser [British public schools: surname for younger of two brothers in the school, e.g., Smith Minor: the younger Smith boy]  14 Audi 14 Joe Peters 15 Juppiter, Jupiter 16 L 17 Romans 18 Exaudi 19 archunsitslike archôn G  audi L bear clearly! understand! torch; light; that which illuminates vox [?] L voice, a voice; see 159.24  19 archunsitslike archôn G  ruler, commander, chie magistrate	;
.13 Minor minor L the lesser [British public schools: surname for younger of two brothers in the school, e.g., Smith Minor: the younger Smith boy]  .14 Audi audi L listen! pay attention! .14 Joe Peters Juppiter, Jupiter L Romans .14 Exaudi exaudi L hear clearly! understand! .14 facts fax L torch; light; that which illuminates vox [?] L voice, a voice; see 159.24 .19 archunsitslike archôn G ruler, commander, chie	
public schools: surname for younger of two brothers in the school, e.g., Smith Minor: the younger Smith boy]  14 Audi audi L listen! pay attention! 14 Joe Peters Juppiter, Jupiter L Romans  14 Exaudi exaudi L hear clearly! understand!  14 facts fax L torch; light; that which illuminates  vox [?] L voice, a voice; see  159.24  19 archunsitslike archôn G ruler, commander, chie magistrate	
for younger of two brothers in the school, e.g., Smith Minor: the younger Smith boy]  14 Audi audi L listen! pay attention!  14 Joe Peters Juppiter, Jupiter L Romans  14 Exaudi exaudi L hear clearly! understand!  14 facts fax L torch; light; that which illuminates  vox [?] L voice, a voice; see  159.24  19 archunsitslike archôn G ruler, commander, chie magistrate	
brothers in the school, e.g., Smith Minor: the younger Smith boy]  1.14 Audi 1.14 Joe Peters 1 Juppiter, Jupiter 1 L Romans 1.14 Exaudi 1.14 facts 1.15 facts 1.16 facts 1.17 facts 1.18 archunsitslike 1.19 archunsitslike 1.19 brothers in the school, e.g., Smith Minor: the younger Smith boy] listen! pay attention! Jove, chief god of the Romans hear clearly! understand! torch; light; that which illuminates vox [?] L voice, a voice; see 159.24 ruler, commander, chie magistrate	ne
e.g., Smith Minor: the younger Smith boy]  14 Audi audi L listen! pay attention!  14 Joe Peters Jupiter L Romans  14 Exaudi exaudi L hear clearly! understand!  14 facts fax L torch; light; that which illuminates  vox [?] L voice, a voice; see  159.24  19 archunsitslike archôn G ruler, commander, chie magistrate	
.14 Audi audi L listen! pay attention! .14 Joe Peters Juppiter, Jupiter L Romans .14 Exaudi exaudi L hear clearly! .14 facts fax L torch; light; that which illuminates vox [?] L voice, a voice; see .159.24 .19 archunsitslike archôn G ruler, commander, chie	
14 Audi 15 Joe Peters  16 L 17 L 18 Exaudi 19 Audi 19 Archunsitslike  10 Audi 10 Audi 11 Jove, chief god of the Romans 12 Romans 13 L 14 Exaudi 15 L 15 L 16 Romans 16 Romans 17 L 18 L 19 Audi 10 Aud	<b>?</b>
.14 Joe Peters  L Juppiter, Jupiter Jove, chief god of the Romans  .14 Exaudi exaudi L hear clearly! understand!  .14 facts fax L torch; light; that which illuminates vox [?] L voice, a voice; see 159.24  .19 archunsitslike archôn G ruler, commander, chie magistrate	
L Romans  .14 Exaudi exaudi L hear clearly! understand!  .14 facts fax L torch; light; that which illuminates vox [?] L voice, a voice; see 159.24  .19 archunsitslike archôn G ruler, commander, chie magistrate	
.14 Exaudi exaudi L hear clearly! understand!  .14 facts fax L torch; light; that which illuminates  vox [?] L voice, a voice; see  159.24  .19 archunsitslike archôn G ruler, commander, chie magistrate	
.14 facts fax L understand!  .14 vox [?] L voice, a voice; see  .19 archunsitslike archôn G ruler, commander, chie magistrate	
.14 facts fax L torch; light; that which illuminates vox [?] L voice, a voice; see 159.24 .19 archunsitslike archôn G ruler, commander, chie magistrate	
illuminates  vox [?] L  voice, a voice; see  159.24  .19 archunsitslike archôn G  ruler, commander, chie magistrate	h
vox [?] L voice, a voice; see 159.24  .19 archunsitslike archôn G ruler, commander, chie magistrate	11
.19 archunsitslike archôn G ruler, commander, chie magistrate	
magistrate	
magistrate	ef
.23 flabelled flabello L to fan	
.23 pilleoled pilleolus L a small felt skull-cap	
pilleo L to place the pilleus (cap	ap
of freedom) on a	
person's head: token of	
manumission of a slave	ve
to be empty	
vaticinatio L soothsaying,	
prophesying	
Vaticanus L Vatican hill on west	
bank of Tiber; an	
inferior wine  .24 palliumed pallium L coverlet, pall, curtain;	
.24 palliumed pallium L coverlet, pall, curtain; Greek cloak, dress of	
philosophers; a	
philosophic career	
pimosophic career	

OLOBBI III	1 101(111(1)		
.24	impugnable	impugno L	to fight against, to attack, to oppose
		impugnatus L	1. attacked, assailed; 2. not attacked, unassailed
.26	De Rure Albo	de rure albo L	from or concerning a white countryside or
			country estate fiftieth
.27	pintacostecas	pentêkostos G hortus L	garden
.28	horthoducts		a leading, conducting,
		ductus L	connection; aquaduct
		orthodoxos G	having correct beliefs in
			religion
.33	veetoes	veto L	not to permit, to
			oppose, forbid
.35	pentiadpair	pentas G	group of five, the number five
		1 . T - malam	sanctuary, place of
.36	azylium	asylum L asylon	safety
	att t T then	G Latamanus I	god of the hearth
.36	Shinshone Lanteran	Lateranus L Lateranus L	Roman family name;
		Lateranus L	family mansion on
			Mons Caelius in Rome
			given to Popes by
			emperor Constantine;
			became seat of the
			popes; no v the Lateran
4.50.01	4:	secundum L	in accordance with,
153.01	secunding	Securidani L	according to
02	mmomogias	prope L	near, near by
.02	propecies	propinatio L	a drink to one's health,
		p.op	a toast
.02	Amnis Limina	amnis limina	the bounds of the river
.02	Permanent	permanent L	remain
.04	Ninon	ni L	not, that not
.04	1411011	non L	not
.10	olum	olim L	once upon a time, once
.10	0	ulmus L	elm-tree
.15	frons	frons L	branch, bough, foliage
.171	8 Optimus Maximus	Optimus	Best [and] Greatest,
	1	Maximus L	epithet of Jupiter
.20	assumptinome	*assumptinomen	taken-name
	•	L	
.21	accessit	accessit L	he [she, it] approached
.22	austereways	auster L	the south wind, the
			south

.23 .23 .24 .24 .24 .25	Hic sor illud hoc huc poposterously	austerus L hic L soror [?] L illud (neut.) L hoc L huc L praepostere L	harsh, strict this, this here sister it, that one this one, this thing to this place, hither back-to-front, irregularly
.25 .26	acclammitation justotoryum	*acclamitatio L justitium L	a violent crying at court vacation, legal holiday
.26	encyclicling	justus L encyclius L enkyklios G	upright, righteous belonging to a circle; course of studies; for general circulation: letter from pope to clergy on a church matter
.27	diupetriark	diu L  petreus L  petraios G  patriarchês G	1. by day; 2. a long time of rock; pertaining to St. Peter father of a race
27	at .	arca L	chest, box, coffer
.27	athemyst-	athemis G	lawless
.28	pederect	*pederecte L *pederectus L	foot-boldly foot-erected
.28	Deusdedit	Deusdedit L	"God has given": name of two popes
.29	Bellua Triumphanes	Belua Triumphans L	The Triumphing Beast: part trans. Spaccio della bestia trionfante, Bruno's book
		Belua *Triumphanes L + G	Three-appearing Beast [Papacy? Cerberus?]
.30	collectium	Bella Triumphantia L collectio L *collectium pseudo-L as if	Triumphing Wars a collecting together # G-to-L
		from *kollektion G	
.32	laicness	laicus L for laïkos G	pertaining to the people; not pertaining to the priesthood

O D O D D I II I			
.32 .33	Quartus Quintus	Quartus L Quintus L	"Fourth": proper name "Fifth": a Roman
.33	Sixtus	Sextus L Sixtus L for	raenomen "Sixth": proper name name of five popes
.34	Lio	Xystos G lio L leioô G	to make smooth, to plaster over
	•	leo L Leo L	ion "Lion": name of
154.02	rarumominum	rarum (neut.) L	thirteen popes loose textured, thin, far apart, scattered, few
		ominosum (neut.) L	full of foreboding, portentous, ominous
.04	lithial	lithia G lithiaô G	fine stone, marble to suffer from stone
	4	lithos G miserissimus	stone most wretched
.06	miserendissimest retempter	*retentator L	re-assailant, most miserable tempter-again
		misericordissim-	most merciful redeemer
.07	telesphorously	us redemptor telesphoros G	bringing fulfillment, bearing fruit in season
.07	concionator	Telesphorus concionator LL contionator L	pope 125-136 haranguer of the people, demagogue, political agitator
.08	sissymusses	-issimus L	-est, most- (superlative suffix)
		sisys G Sisinnius L	coarse garment pope 708 viable, likely to survive;
.08	zozzymusses	zôsimos G	pertaining to this life pope 417–418
		Zosimus	mind, intelligence
.10	nouse	nous G	devoted to evil,
.11	anathomy	anathema G	accursed; curse
		anathêma G anatomê G	votive offering dissection
.11	infairioriboos	inferioribus L	to the lower regions; from or by the dead
.11	anathomy infairioriboos	anathema inferioribus G, L	cursed to hell, curse to hell

.11	animal rurale	animal rurale L	country animal, rustic
.12	ouncehly.	T	brute
.12	superbly	superbus L	proud
.12	supremest poncif	supremus	highest high-priest
		pontifex L	(pontifex,
1.0			"bridgemaker")
.16	pace	pace L	by [someone's] leave
.18	index	index L	pointer, indicator,
			guide; table, list,
			summary; the index
			finger
.18	achilles	Achilles L	Greek hero in Trojan
		Achilleus G	War; a tendon in the
			heel
		Achille Ratti	Pius XI, pope
		(1857–1939)	1922–1939
.18	obolum	obolus L obolos	small Greek coin
	00014411	G	sman Greek com
.19	nase	nasus L	nose
.19	serene	serene L	clearly, brightly
.20	clement	Clemens LL	"Mild": name of
		Cicinens EL	fourteen popes
.20	urban	Urbanus L	"Civil": name of eight
	ui ouii	Cibanus L	
.20	eugenious	Eugenius L for	popes
.20	cugemous	eugenês G	"Well-born": name of
.20	celestian	Celestinus LL	four popes
.20	celestian	Caelestinus LL	"Heavenly": name of
.20	formose		five popes
.20	Tormose	Formosus L	"Handsome": pope
.21	97999	C . T	891–896
.21	grogory	Gregorius L	"Shepherdly[?]": name
.22	1 1:1:1:4	1 1199 -	of sixteen popes
.22	laudibiliter	laudabiliter L	in a praiseworthy
			manner, laudably
		Laudabiliter L	opening word (and
			hence title) of a Bull
			issued in 1155 by the
			English Pope Adrian
			IV (1154–1159),
			sanctioning King Henry
			II's civilizing mission
			in conquering Ireland;
			it is not extant

.23	Pauline	Paulinus L	of or belonging to a Paulus ("Small"): 1. saint (353-431), bishop of Nola, writer 2. first Archbishop of York (d.644)
.23	Irene	Irenaeus L for Eirênaios G	"Peaceful": saint (140–202), bishop of Lyons, attempted to prevent rupture of Eastern from Western Church
		Irene, Eirênê G	"Peace": (752-803), Eastern Roman empress, canonized by the Greek Church
.27	Fuert it?	fue L fuerit L	fie! foh! [it] may have been; [it] will have been
.28	Sancta Patientia!	sancta patientia	holy patience
.33–.34 .34	loudy bullocker velicity	L Laudabiliter L vel L	"Laudably": see 154.22 or else; take your
	·	velocitas L	choice; what you will swiftness, speed
.35 .35	inexshellsis ab ove	in excelsis L ab ovo L	in the highest from the egg (egg was first course at Roman dinner), from the beginning
		ab ovo usque ad mala L	from the egg to the apples: from the beginning to the end; see 184.28
.36	Honoriousness	Honorius L	"Honorable": late Roman emperor; name of four popes
155.04 .04	sus in cribro Semperexcommunic-	sus in cribro L semper L	pig in a sieve ever, always
	ambiambisumers	excommunico L	to put out of the community, to
		ambi- L sum L	excommunicate around-, round about- I am

0.5	<b>.</b>	sumus L	we are
.05	Tugurios	tugurium L	hut, cottage
.05	Novarome	Nova Roma L	New Rome; name given
			by Constantine to
			Byzantium (a.d. 330);
			soon became
			Constantinopolis
06 0	7 lyonine leonlike	leoninus L	belonging to a lion; a
.00 .0	7 13 Omnie reomike	icominus L	lion's
		Luadunum	
		Lugdunum	city in Gaul: Lyons;
			Irenaeus (see 154.23)
		1 4 6 1 7	was bishop 177-202
		leôn G leo L	a lion
		Leo	"Lion": name of
			thirteen popes and six
			Byzantine emperors
.07	consistorous	consistorium L	place of assembly; place
			where the emperor's
			council met
.08	allocution	alloquor L	to speak to, to address;
			to exhort; to console
.09	constantinently	Constantinus L	"Steadfast": 1. Roman
		Constantinus L	emperor (306–336);
			christianized the
			Empire; moved the
			capital to Byzantium
			(see 155.05-06, 19-20);
			allegedly granted
			temporal power in
			Rome to the pope 2. an
			anti-pope (767–769)
.13	sowsieved	trans. sus in	see 155.04 C-E
		cribro L	
.14	decretals	decretalis L	depending on a decree
.16	Parysis	parisos G	evenly balanced,
	-	•	equaled
		parousia,	presence; the Advent;
		paroysia G	substance
.17	crucycrooks	*crucicrux L	a criss-cross
.19	momentum	momentum L	
•••		momentum L	a movement; a short
.19	Cospol's	Constantinar-1	time; a cause
.17	Cospoi s	Constantinopol-	Constantine's city:
		is L	name for Byzantium
		Konstantinou	after a.d. 330
		polis G	
		*Kosmopolis G	World-City,
			Cosmopolis
			=

.0001111		kosmopolis G	title of a magistrate in
		1	several cities world-citizen
.20	foluminous	kosmopolitês G folium L voluminosus L	leaf full of windings or folds
.21	Quas primas	volumen L qua L	roll of writing, book on which side, where, how
		prima L	the beginning; first in rank
		qua prima L	which first
		Arma virumque	Arms and the man I
		cano, Troiae qui	sing, the first who from
		primus ab	the shores of
		oris—Vergil.	Troy—line 1, Vergil's Aeneid
	•	Aen. I.1	fruit; effect, result
.22	fructus	fructus L *pederecte L	see 153.28
.23	pederect	*pederectus	Sec 133.20
.24	cielung	caelum, coelum	sky, heaven
.24	Ciciung	L	
.25	lucciolys	Lucceius L	a Roman name
	•	luceo L	to be light, to shine
.27	docence	docens L	teaching, instructing, telling
.27	gresk	grex L	flock, herd
.21	greak	Graecus L	a Greek
.27	letton	Latinus L	a Latin
		lingua Latina L	Latin
.28	russicruxian	crux L	cross, gallows
.28	prolegs	prolexis G	foretelling that which is said
		prolegomenon G	beforehand, a foreword
.31	Niklaus Niklaus	Nicholaus LL	"Victory-army": name
.31	Ivikiaus Ivikiaus	for Nikolaos G	of five popes and one
		<b>J</b> • •	anti-pope
.31	Alopysius	alôpêx G	fox
.32	nimbum	nimbus L	rainstorm;
			thunder-cloud; saint's
_		1aa T	aureole little nut, kernel
.32	Neuclidius	nucleus L Euclides L	"Honored": Euclid, G
		Euclides L Eukleidês G	mathematician, fl. 300
		Dukiciaco C	b.c.
.32	Inexagoras	in- $L = a- G$	un-, not-
.52			

Mumfsen

Theodor

Mommsen

philosopher (500-428

German classical

historian and editor

b.c.)

.33	Orasmus	(1817–1903) oremus L	let us pray
	5 1 45 111 45	Desiderius L	"Desirable Desirable"
		Erasmus [for	or "Lovable Lovable"
		Erasmios G]	[the L & G names are
		(1466–1536)	synonymous]: Dutch
		•	humanist, born Gerrit
.34	Amenius	Arminius L	Gerritszoon
.54	Amemus	Arminus L	"Herman": German
			prince who defeated a Roman army a.d. 9; see
			008.28
		Jacobus	Jacob Harmensen,
		Arminius	Dutch protestant
		(1560–1609)	theologian; opposed
			Calvinist doctrine of
.34	Anacletus	Anacletus L	predestination "Renowned": third
	1 macrotus	Anakleitos G	pope, 76–78
.34	Augurer	Augur L	member of a college of
	· ·	8	priests at Rome, who
			predicted the future by
			observing lightning,
			birds and unusual
156.01	alter	1. ×	occurrences
.02	binomial	alter L	the other, one of two
.02	dioram	binominis L *diorama G	having two names
102	GIOTGIII	dioraô G	a clear view through to see clearly, to
		alorao G	distinguish
.03	penic	peniculus L	little tail, little penis;
		-	brush
.03	penic walls	Punic Wars	three wars (264-241;
			218–201; 149–146 b.c.)
			in which Rome
			gradually superseded
			Carthage as dominant
			power in the western Mediterranean
.03	the rure	de rure L	concerning the
			countryside
			<b>,</b>

.04 .05	jus jugicants	jus L jugis L	right, justice, duty 1. yoked together; 2. continual, perpetual
.05	Pontius Pilax	judicans L judicanda L Pontius Pilatus L	judging things to be judged governor of Judaea and Samaria 26-36
		phylax G	sentinel
.08	Mooksius	*muccius L	snotty a pre-advance
.08	preprocession	*praeprocessio L	a pre-advance
.08	proprecession	*propraecessio L	something for or to take the place of a going-before or a preceding
.09	duplicitly	dupliciter L from	doubly, in a twofold manner
		duplex L	twofold, double
.09	diplussedly	diplous G	twofold, double
.09	ipsofacts	ipso facto L	by that same fact
.10	sadcontras	sed contra L	but on the contrary, but against [that]
.10	Gripos	griphus L from griphos G	a riddle, enigma
		griphos G	fishing basket, net
.11	monophysicking	gripos G monophysikos G	a haul of fish of one nature: sectarian belief that Jesus had only one nature, not
	*** * * *	tt T	two (human, divine)
.11 .12	illsobordunates	suborior L sêmeion G	to spring up mark by which a thing
.12	semenoyous	semeion G	is known; sign from the gods
		sêmeiôsis G	sign, indication
		nous G	mind, intelligence
.12	sarchnaktiers	sarx G	flesh
.12	combuccinate	*combuccino L	to blow a trumpet with
.13	silipses	solus ipse L	self alone
.13	aspillouts	aspello L	to drive away, to
	•	aspilatês G	remove a precious stone of
12 1	4 haggyown pneumax	to hagion	Arabia the holy spirit, the
.131	Hilaggyowii pileulilax	pneuma G	Holy Ghost

.14 synerethetise

.14	synerethetise	syn- G erethizô G	to challenge, to
		Oroting G	provoke
		*synerethizô G	to with-challenge, to
			with-provoke, to
			*comprovoke, to
.15	sweetovular	ovum L	challenge along with
.15	sakellaries	saccularius L	egg cut-purse, pickpocket
.16	synodals	synodalis L	of or belonging to a
	-,		synod
		synodus L	a college of priests, an
		synodos G	ecclesiastical assembly
.16	somepooliom	sympôleô G	to sell together; to
		<b>.</b>	confirm a sale
		*sympylion G	a set of little
			gate-halves, a little gateway
		pôlion G	a pony
		*sympôlion G	a with-pony, a pony in
			a set or team
.17	nepogreasymost	nepos L	grandson
.17	philioquus	philequus L part	horse-lover
		trans. philippos	
		Filioque L	and from the Son
		i moque E	(phrase in Creed
			disputed between
			Western and Eastern
			Churches: does the
			Holy Spirit proceed
			from the Father only,
			or from the Father and from the Son)
.19	con	con- L	with-
.20	pius	Pius L	"Dutiful": name of
	1,		twelve popes; also
			epithet for Vergil's
			Aeneas
.21	gregary	gregarius L	belonging to a flock or
		C	herd
		Gregorius L	"Herdsmanly[?]": name of sixteen popes
.25	Vale	vale L	farewell
.25	obselved	#L/R	observed
		Interchange	<del></del>
		ŭ	

.25	par	par L	equal
.25	unicum	unicum (neut.)	unparalleled, unique,
26	701 1''' 1	L	alone of its kind
.26	Elelijiacks	elegiacus L elegiakos G	elegiac, i.e., written in the elegiac meter
.27	blissim	passim L	here and there, at
	011551111	P4001111 2	random
.34	Elissabed	Elissa L G	poetic name for Dido
.36	Hourihaleine	halê G	salt works
		halia G	1. assembly; 2. salt-cellar
		halieinê G	sea-blue
157.01	viterberated	vitiosus L	faulty, bad, corrupt
10,,,,,		verberare	to beat
		(infinitive) L	
.01	canis et coluber	canis et coluber	dog and serpent
		L	. Takkana
.02	Tarriestinus	Tarracina L	a town in Latium
		Tarracinensis L	Tarracinian small hurdle
.02	Diagogahaltium	tarrion G *Pissasphaltium	Pisasphalt-town
.02	Pissasphaltium	L	1 isaspilait-town
		pissasphaltus L	earth-pitch, soft
		pissasphaltos G	bitumen
.03	Unuchorn	unicornis L	one-horned
		unicornuus L	the unicorn
		eunouchos G	"bed-keeper": eunuch
.04	Ungulant	ungulatus L	having claws or hoofs
.05	Uvuloid	*uvaeidês L +	grape-shaped, like a
		G ovalis L	grape of or belonging to an
		Ovalis L	ovation
.06	Uskybeak	usque L	all the way
.13	nubied	nubo L	to be married
		nubis L	a cloud
.19	constellatria	constellatio L	collection of stars
		constellatus L	star-studded
		latreia G	service, worship
		*constellalatria	constellation-worship
.21	adiaptotously	adiaptôtos G	infallible
.22	schystimatically	schismatôdês G	of the nature of a cleft,
	J		division, or schism
		systêmatikos G	like an organized whole
.22	auricular	auricula L	the ear

.23 .25 .25	ens gnoses intrepifide	auricularius L ens L gnôsis G intrepidus L intrepide L	a counsellor a being, a thing knowledge unshaken undauntedly, without trembling
.26	conclaved	fide (Abl.) L *intrepidefide L conclave L	by faith with undaunted faith room, hall, cage, stall that may be locked up
.26	Heliogobbleus	conclavo L Heliogabalus	to nail together properly Elagabalus (a Syrian sungod): name adopted by emperor M. Aurelius Antoninus (218–222), notorious for debauchery and perversion of the state religion
.26	Commodus	hêlio- G Commodus L	sun- "Opportune": Lucius Aelius Aurelius Commodus alias Marcus Commodus Antoninus, emperor 180–192; a megalomaniac, he renamed Rome Colonia
.27	Enobarbarus	Aenobarbus L  *Aenobarbaros	Commodiana Red-beard: a family name of the Domitian gens; several Domitii Ahenobarbi became prominent during the Republic brazen barbarian
.28	papyrs	L papyrus L papyros G	the paper-reed, papyrus; paper made from the reed
.29 .29	spiration duiparate	spiratio L *duiparatus L *duipario L	a breathing; the breath twice-prepared to two-bear, to give two-birth [to bear twins?]

158.01	Tristis Tristior Tristissimus	tristis, tristior, tristissimus L	sad, sadder, saddest
.03	Accanite	accano L canis L	to sing to or with dog
.04	obliviscent	obliviscens L	forgetting
.07	arundo	[h]arundo L	reed, cane
.07	in midias reeds	in medias res L	into the middle of things: manner of beginning epic narration in the middle of the action (with subsequent flashbacks)
		Midas, reeds	his barber whispered to the reeds that King Midas had ass's ears
.10	Metamnisia	*metamnêsia G amnis L	beyond forgetfulness river
		*Metamnisia G + L	Land beyond the River, Beyond-the-river-land
.11	citherior spiane	Hispania citerior L	Hither Spain, the near part of Spain
.11	innemorous	nemorosus L *inemorosus L	full of woods, wooded 1. not full of woods, unwooded 2.
			in-the-woody
.19	Vallee	valles L	valley
	3.6	vale L	farewell seas
.19	Maraia	maria ( <i>pl</i> .) L Maria L	Mary
.19	Vallee Maraia	Vale Maria L	Farewell Mary
.17	Vallee ivialala	Ave Maria L	Hail Mary
.19	Grasyaplaina	gratia plena L	full of grace
.20	dormimust	dormimus L	we sleep
.20	dormimust echo	Dominus tecum L	the Lord with thee
.19–.2	0 Vallee echo	Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum L	Hail Mary, full of grace, the Lord [is] with thee
.27	motamourfully	mota- L metamorphôsis G	moving-, motion- transformation
.29	Aquila Rapax	aquila rapax L	ravenous [rapacious, snatching] eagle
.29	solem	solus L	single, lone

126		GLOSSARY FO	R FINNEGANS WAKE
.35	autotone	auto- G tono L tonos G *autono G + L	self- to thunder stretching to self-thunder
.36	cariad	*autotonos G Caria L Karia G Caryatides L Karyatidês G	self-stretching province in Asia Minor representations of maidens of Karyai (town in Laconia) used instead of columns in buildings
.36	beotitubes	beo L beatitudo L	to make happy, to bless the condition of happiness, felicity, blessedness
159.01	De Rore Coeli	de rore coeli L	from the dew of heaven
.04	pietrous	petreus eccl. L	of rock or of Peter
.05	saule .	Saulos G	"Mincing, Effeminate": G form of St. Paul's Hebrew name Saul (possible motive for altering to paulus)
.11	eon	aiôn G	lifetime, age
.13	singult	singultus L	a sobbing
.20	diu dursus	diu durus L	long hard
21	A 11 1	dorsus L	the back
.21	Allaboy	alla G	otherwise
		allos G alibi L	other
		allol L	elsewhere, somewhere else
.21	Major	major L	greater [British public schools: surname for elder of two brothers in the school, e.g., Smith Major: the elder Smith boyl
.2223	3 Joe Peters	Juppiter, Jupiter	Jove, chief god of the Romans
.23	Fox	vox L	voice, a voice; see
.27	symbathos	*symbathos G	together-depth; low together with
.28	Gnaccus	Gnaeus, Gneus	a Roman praenomen

Gnaeus, Gneus L

Roman family name

Gracchus L

.28	Gnaccus Gnoccovitch	Gaius Sempronius Gracchus	Roman reformer, killed 122 b.c.; son of Tiberius Sempronius Gracchus, consul and censor
.29	ambo	ambo L ambôn G	both rim of a cup; female pudenda
		umbo L	boss of a shield; shield; elbow
.30	curilass	Kyrillos G	"Belonging to the Lord": Cyril (827-69), apostle to the Slavs, deviser of the Cyrillic alphabet, adapted from the G
.31	methodiousness	Methodios G	"Following the Way": Methodius (826-85), brother of Cyril, fellow-apostle to the Slavs
.31	theabild	thea G	goddess
.34	rementious	remensus L	re-measured,
			re-traveled, reimbursed
		rememini L	to recall to mind
160.01	Picea	picea L	the pitch-pine
.01	Tillia	tilia L_	the linden, lime-tree
.03	genus	genus L	birth, origin, race, species, kind
.05	redcedera	et cetera L cedrus L rhododendron G	and the rest, and others cedar, juniper-tree rose-tree or red-tree
.08	Verney	verni- L	spring-, springtime-
.08	Rubeus	rubeus L	1. reddish; 2. of or belonging to the bramble-bush
.08	Verney Rubeus	*vernirubeus L	1. spring-reddish; 2. spring-brambly
.08	deodarty	Adeodatus L	"Given from God": Augustine's son
.09 .11	habitat olivetion	habitat L olivetum L -tion G for -tum L	[he, she, it] dwells olive-grove # G-to-L

12

accaccians

## acacia L akakia G Acacius L bear-master of the Akakios G green faction in

[alias Arakios]

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

an Egyptian tree

Byzantium a.d.508,

father of the Empress Theodora [see Gibbon] .13 Vux buxus L the evergreen box-tree [#Labials] .13 **Populus** populus L the poplar-tree .13 Vux Populus vox populi L the voice of the people hickoryĥockery .13 hic, haec, hoc L this, this here (masc., fem., neut.) the L language hic-haec-hoc-erv .14 arbor vitae L arbor vitae tree of life aqua vitae L water of life (akvavit, whiskey, etc.) .21 lactification lactificatio L. a cheering, rejoicing, gladdening .21 sideredromites sidereus L pertaining to constellations, starry sidêro- G irondromeus G runner *sidêrodromeus iron-runner [railroad? G train?] *sideredromeus starry-runner L + G*sidêrodromitês son[s] of an iron-runner, etc., etc. G .22 irony of the stars sidêros G made of iron sidereus L starry, of the stars 161.02 quickquid quicquid L whoever, whatever dogmarks .08 dogmata G opinions, judgments .08 origen Origenês G church father, author of (a.d.185-254) Dogmata (Commentaries [on Scripture]) .09 spurios spurios (Acc. bastards pl.) L .12 Burrus Burrus OL "Red": Achilles' son Pyrrhos G Sextus Afranius Nero's tutor; #A Burrus L butyrum L butter boutyron G

		Marcus Junius	assassin of Caesar; #A
10	C	Brutus caseus L	cheese
.12	Caseous	Gaius Cassius	assassin of Caesar
		Longinus L	
.13	sysentangled	sys- G instead	with-, together-
	5) 552270	of	
		dis- L	twice-, un-
.15	Burrus	see 161.12 <b>B</b>	
.17	risicide	risus L	laugh
	_	*risicida L	laugh-killer
.18	Caseous	see 161.12 D	
.25	Acetius	*acetius L	vinegary oily
.25	Oleosus	oleosus L	celery, parsley
.25	Sellius	selinon G *salius L	salty
			•
	** 1 .'''	sallius L volatilis L	jumpy flying, winged
.26	Volatilis	sal volatile Mod	
.25–.2	6 Sellius Volatilis	I.	volatile sait
26	Petrus	Petrus L	Peter; stone, rock
.26 .26		peperi G piper	pepper
.20	Papricus	L	реррег
		peperizô G	to taste of pepper
		piperatus L	peppered, peppery
.27	Salamoss	Salamis L	island, site of Athenian
.27	Salainoss	Salamina G	naval victory over
			Persians
		sal L	salt
		salmo L	salmon
.30	Lettucia	lactuca L	"milky": lettuce
		laetitia L	joy
.36	Caesar outnullused	aut Caesar aut	"either Caesar or no
		nullus L	one": motto of Cesare
			Borgia
162.01	sisar	Caesar L	"Hairy" or "Bluish":
			cognomen in the gens
			Julia, esp. of C. Julius
			Caesar (102-44 b.c.);
			#A
.01	Tyrants	tyrannos G	monarch, absolute ruler
.01	regicide	*regicaedes L	king-killing

.01	regicide is too good for you	among the motives for assassinating Caesar was his apparent desire to become king (rex); he was already tyrannos, so his murder was tyrannicide to forestall the necessity for it to be regicide	
.13	propper numen	*propenomen L	almost-name
.13	numen	numen L	divine will, power of the gods; deity
.13	colluction	colluctatio L	wrestling, contest; the death struggle
.14	cannasure	Cannae	battle in which Hannibal destroyed the Roman army
		canis L kynosoura G	dog dog's tail: the constellation Ursa Major
.15	kuk	#P/K Split	<del>-</del>
.19	inessive	in esse L	pup in being
.19	impossive		in massibility, massible
.19	interlocative	in posse L	in possibility; possible
		inter locos, inter loca L	between parts
.20	conprovocative	*comprovocativ- us L	called forth together, elicited together
.21	Caseous	caseus L Cassius L	cheese see 161.12
.22	Burrus	burrus L Burrus L Brutus L	red see 161.12 see 161.12
.23	fideism	fides L	faith
.23	lac	lac L	milk
.23	semagen	sêma G	
.28			sign, mark, token
	corrigidly	corrigo L	to make straight, to correct
.29	ex ungue Leonem	ex ungue leonis L	out of the lion's claw

.33	Burrus	see 162.22D	
.36	me Deus v Deus	mediusfidius OL [me deus fidius L]	by the god of truth!
163.01	arinam	[h]arenam (Acc.) L	sand
.0304	Butyrum et mel comedet ut sciat reprobare malum et eligere bonum	butyrum et mel comedet ut sciat reprobare malum et eligere bonum L caseus L	he eats butter and honey so that he may know to reject the bad and to choose the good cheese
.00	Cascous	Cassius L	see 161.12
.09	tyron	tyros G	cheese
.15	Nex	nex L	murder
.15	Nex quovis burro num fit mercaseus?	Ex quovis burrus [butyrum] num fit merus caseus? L	From any red [butter] there is not made pure cheese?
		ex quovis ligno non fit Mercurius L	a Mercury is not made out of just any piece of wood; not any log you like can be made into a herm; #B
.16	learned ignorants	trans. docta ignorantia L	learned ignorance
.17	Cusanus Nicholas	Nicholas Cusanus L	Nicholas of Cusa (1401–64), author of De docta ignorantia
.21	primomobilisk	primum mobile L	first movable [thing]: the outer sphere of the universe, causing the heavenly bodies to move
		obeliskos G	a little skewer; a mark in a book against a spurious passage
.23	sinequam	sine quam L sine qua L	without as much as without which
.23	furibouts	furia L	madness
.24	Nolanus	Nolanus L	the Nolan, the man from Nola: Giordano Bruno (1548–1600)

## GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE .25 Theophil Theophilos G God-loved: 1. patriarch

.25	Theophil	Theophilos G	God-loved: 1. patriarch of Alexandria (385–412); 2. bishop of Antioch (169–177), wrote an Apology of
.25	on principial	in principio L	Christianity in the beginning (first words both of Genesis and of John)
.26	odiose	odiosus L odiose L	hateful hatefully
.30	tyrondynamon	tyros G dynamis G *dynamon G *tyrodynamon	cheese power powerful thing cheese-powerful thing
.31	helixtrolysis	helix G lysis G *helikolysis K	spiral, curl a loosening loosening of a curl or spiral
.31	amboadipates	ambo L	both
164.01	princeps	adipes L princeps L	fats first, first man, first member of the Senate; prince
.04	pictor	pictor L	painter
.05	omber	umbra L	shade, shadow
.03	omoci	Umber L	an Umbrian
.05	Skotia	skotia G Scotia L	darkness, gloom Ireland (Scotia Minor: Scotland)
.11	platinism	Platônismos G platea L plateia	Plato's philosophical system open space in a city;
.24	Caseous	G caseus L	plaza cheese
.24	Burrus	Cassius burrus L Burrus L Brutus	see 161.12 red see 161.12 see 161.12
.25	Criniculture	*crinicultura L	hair-care, cultivation of the hair
.26	on (not in)	in L	on, in
.30	Cuticura	*cuticura L	skin-care
	5 ill tempor	illo tempore L	at that time
		tompore D	ar may mine

OLOSSIIN	1 TOR THUILDING		
165.06	cantatrickee	cantatrix L	songstress, female singer
.09	orchidectural	orchis G	testicle
		dekteos G	to be received
		dektikos G	fit for receiving,
			capable of receiving
		*orchidecturalis	of or pertaining to
		G + L	receiving testicles
11	organ	argos G	1. shining; 2. idle
.11 .12	argon Burrus	burrus L	red
.12	Bullus	Burrus	see 161.12
		Brutus	see 161.12
10	Casana	caseus L	cheese
.12	Caseus	Cassius	see 161.12
1.0	1.41	isokeleuthos G	walking alike, keeping
.13	isocelating	isokeieutiios O	up with
		:112- C	with equal legs
		isoskelês G	two-
.13	biangle	bi- L	bent arm; angle
		aggkalê =	bent ann, angie
		angkalê G	Last assess bottledrum.
.22	Rhomba	rhombos G	bull-roarer; kettledrum;
			male sex organ;
			lozenge-shaped figure
		Roma L Rhômê	Rome
		G	. 11
.22	Trabezond	trapeza G	table
		Trapezous G	city in Pontus (now
			Trabzon in N. E.
			Turkey), medieval
			Trebizond
		trapezoidês G	table-shaped
			geometrical figure
.22	in her excelsis	in excelsis L	in the highest
.23	climactogram	klimax G	ladder, staircase
		*klimakogramm-	ladder-picture,
		a G	ladder-diagram;
			ladder-writing
.26	eocene	êôs kainê G	new dawn
.26	pleastoseen	pleistokainos G	most-new
.27	morphological	*morphologikos	having to do with the
.21		G	study of shapes
.28	Philadespoinis	philadespoinis	mistress-loving;
.20	i iiii daa oo p o iiii o	(fem.) G	Empress-loving
		philadespoineus	
		(masc.)	
		(	

.34	deductio ad domonum	deductio ad dominum L deductio ad domum L reductio ad absurdum L argumentum ad hominem L	a leading away to the lord or master a leading away to the house (Rhetoric) a leading back to the absurd (Rhetoric) an argument
.34	de tacto	de tactu L  de facto L	invoking personalities from a touch, from touch from the fact; in fact,
24	1		actually
.34	detect	detego L	to unroof, to uncover, to lay bare
.35	movibile tectu	mobile [movibile] tectu L mirabile dictu L	moveable by means of a roof; by a moveable roof
166.01	Margees	margê (fem.) G	wonderful to say mad, wanton, lustful
.11	ovidently	ovi- L	egg-
		ovis L	sheep
.22	Infantulus	infantulus L	a little baby boy
.23	seducente infanta	seducens infantia L seducens infanta L	misleading speechlessness misleading infant girl
.26	totamulier	tota mulier L	all woman
.26	musculink	muscula L musculosus L musculus L	a little fly muscular a little mouse; a muscle
.26	verumvirum	verum L virum (Gen. pl.) L	reality, truth of men, men's
		verus vir L	a real man
.27	matres	matres (Acc. pl.) L	mothers
.28	micturious	mictorius L micturio L	urinative to go to urinate
.29	uttentions	ut L	as, so as, so that
.30	Burrus	burrus L Burrus Brutus	red see 161.12 B see 161.12 B

.32	eastasian import	butyrum L boutyron G	butter: said to be a Scythian word, but probably G [bous + tyros]. Butter was an exotic to the classical world, but common to Asian nomads
.34	cleopatrician	Cleopatra L Kleopatra G patricius L	"Paternal Renown": queen of Egypt, #A patrician, member of Roman nobility
.35	Burrus	see 166.30 F	
.36	Caseous	caseus L	cheese
		Cassius	see 161.12D
167.01	Antonius	Antonius L Marcus Antonius	name of a Roman gens Mark Antony; opponent of Brutus and Cassius; lover of Cleopatra
.03	antomine	Antoninus L	of or belonging to Antonius; name of several Roman emperors
.03	rude boor	burrus L	red
.04	Antonius	see 167.01 D	
.04	Burrus	burrus L	red
		Burrus Brutus	see 161.12 B see 161.12 B
.04	Caseous	caseus L Cassius	cheese see 161.12 D
.04	grouptriad	tria G trans. triumviri, triumviratus L	three three men holding an office together, a board of three, triumvirate: e.g., Antony, Octavian and Lepidus
.05	qualis	qualis L	of what sort, what kind of a; of such a kind, such as, as
.05	talis on talis	talis L	such, such like
.06	quantly	quantum L	as much as, so much as
.53	1	quanto L	by how much, by as much as
.06	economantarchy	oikonomos G	steward, manager of a household

		archê G *oikonomarchê G	rule, command government by a steward or
.060	7 tantum ergons	tantum ergo L	house-keeper so great, therefore (opening of a Benediction hymn)
.07	irruminate	tantum L ergon G rumino L	so great, so much work to chew over, to chew
		*irrumino L	the cud 1. not to chew the cud; 2. to chew the cud thoroughly
		irrumo L	1. to give suck to; 2. to abuse, deceive (make a sucker of, sensus obscaenus)
.07	quantum	quantum L	as much as, so much as
.09	philadolphus	philadelphos G	brother-loving
.10	athemisthued	athemis G	lawless
.10	exlegged	exlex L	lawless
.10	phatrisight	parricida, patricida L	father-killer
		fratricida L	brother-killer
		phatricida, phratricida G+L	brotherhood-killer
.13	acropoll	akropolis G	
.14	blasphorus	*blasphoros G	upper city, citadel harm-bearing
.14	blesphorous	phoros G	bearing, carrying
.16	gregational	*gregatio L	a gathering into a flock or herd
.18	Tarpeia	Tarpeia L	Roman maiden who treacherously opened the citadel to the Sabines
		Tarpeius mons L	Tarpeian rock in Rome, from which criminals were thrown headlong
.19	nefand	nefandus L	"unspeakable": impious, abominable

.22	the thundering legion	Legio XII . Fulminata L	Twelfth Legion bore Jove's thunderbolt on its shields; mauled by the Jews in the Jewish War, it took part in the siege of Jerusalem, then was posted in disgrace to a remote Syrian frontier
.22	Olymp	Olympos G	mountain in N. Greece, home of the gods
.23	Twelve tabular	lex duodecim tabularum L	law of the twelve tables: earliest Roman code, on tablets of bronze or wood in the Forum (450 b.c.)
.23	edicted	edictus (pp.) L	declared, published, established
.232	4 Merus Genius	merus genius L genius L	pure genius tutelary deity; fondness for good living; wit, talents
		Marcus Junius [Brutus]	see 161.12 B
.24	Careous Caseous	cariosus caseus L	dried-out cheese
		Gaius Cassius [Longinus]	see 161.12 D
.24	Moriture, te salutat	moriture te salutat L morituri te salutamus L	O you about to die, he salutes you we, about to die, salute you: so gladiators saluted the emperor
.24	phemous	phêmis G Phêmios G	speech, talk name of a minstrel in the Odyssey
.25	themis	themis G	law, custom
.25	Demoncracy	dêmokratia G	government by the people
		*daimonokratia G	government by spirits or demons
.29	exponse	*exspondeo L	to take one's self out of a vow, to unpromise, to divorce
.30	velnerate	vel L	or, or else, what you will

to wound

vulnero L

			vulnero L	to wound
			vulneratio L	a wounding, a wound
	.30	nuptias	nuptias (Acc.) L	marriage, wedding,
				nuptials
	.3334	Ubi lingua	Ubi lingua	Where tongue has
		nuncupassit, ibi fas!	nuncupavit, ibi	named, there [is] lawful
			fas L	
			uti lingua	as the tongue has
			nuncupassit ita	named so let the law
			ius esto L	be: fragment from the
				Twelve Tables
	.34	Adversus hostem	adversus hostem	against the enemy ever
		semper sac!	semper sacer L	sacred
		semper suc.	adversus hostem	against the enemy ever
			semper sic L	thus
	.34	fulmoon	fulmen L	lightning, thunderbolt
1.4	.3 <del>4</del> 58.10	homogallant	homo L	man
10	00.10	nomoganam	homo- G	same-
			gala G	milk
	11	1	hêmikapnos G	half-smoke
	.11	hemycapnoise		half-smoke-like
			hêmikapnoeidês	nan-smoke-nke
	4.0	<i>a</i>	G	1 / 1 / 1 1 . 4
	.13	Sacer esto?	sacer esto L	let him be sacred; let
				him be accursed
	.14	Semus sumus!	semusti sumus	we are half-burned
			L	
			semis sumus L	we are a half
16	59.01	joky	Jocosa L from	"Merry": fem. name
				Joyce
			jocus L	joke, jest
	.01	Jacob	Jacobus LL	James
	.03	outlex	part trans. exlex	lawless
			Ĺ	
	.14	megageg	mega-G	great-
	.20	tristended	tris- L instead	thrice, in three
			of	
			dis- L	twice, in two, apart
			-	[tristended is fifty
				percent more than
				distended]
	.21	mentahiatany	prôtohistoria G	first inquiry, first
	.21	protohistory	protonistoria O	knowledge, first story,
	70.01		T	first history
1	70.01	annas and annas	annus L	a year
			Anna Perenna	goddess of the
			L	returning year
		'e'		

		annona L	yearly produce; means of subsistence; prices; dearness
.03	dinar	denarius L	Roman silver coin
.03	dictited	dictito L	to say often, to declare
.00	4.00.00		or assert repeatedly
.11	a gnawstick	agnôstos G gnôstikos G	unknown, unknowable 1. of or having knowledge; 2. a believer in Gnosticism, a hybrid Christian-pagan heresy
			of the 1st and 2nd C
.19 .22	semisized doctator	semi-; semis L doctus L dictator L	half-; half learned, skilled "orderer, prescriber": magistrate given full power by the Romans for six months in national emergencies
.34	Grex's	grex L	flock, herd
171.03	somatophage	*sômatophagos	body-devourer,
		G	corpse-eater
.03	virgitarian	virga L virgetum L	twig, switch, rod thicket of rods
.08	piscivore	*piscivorus L	fish-eating; fish-eater
.09	hibat	[in]hibet L	he keeps back, he
.07	moat	[m]move =	restrains
.10	kukkakould	kukaô G # Reduplication	to stir, to mix
.11	kcedron	cedrus L kedros G # G-to-L	cedar, juniper-tree
.11	scedar	-ce L phonetically =	-ke-
		-ce- Eng., Fr. =	-se-
.16	rhubarbarous	rha L, Grhàon G	plant growing near river Rha (mod. Volga): rhubarb
		barbaron G barbarum L	foreign, barbarian
		rhabarbarum LL	
.17	diodying	diodos G	way through; passing through
.20	withswillers	trans. compotores L	"withdrinkers": drinking companions, pot companions

		trans. sympotai G	"withdrinkers": fellow-drinkers, boon
.27	artstouchups	Artax, Dux [Arostolym, Momfumbres & variants]	companions apocryphal stars whence Adam's name acronymically derives
.28	Urinia	urina L Urania L	urine "Heavenly": Muse of
.32	unremuneranded	Ourania G *inremunerand- us L	astronomy not to be repaid, not to be rewarded
.35	vias	via L	way, road; by way [of]
.36	exeunt	exeunt L	they leave, they go out
172.01	Patatapapaveri's	papaver L	
.08	Ex!	ex L	poppy out of, out from, from
.08	Exex!	ex L	as above
.10	Exexex!		put out of the
.10	COMMUNICATED	excommunicatus	
17		L	community
.17	debit	debitum L	owed
.17	antinomian	antinomianus	believer that faith, not
		eccl. L	law, is the means of
			salvation
10		antinomia G L	conflict of laws
.18	cerebrum	cerebrum L	the brain
.19	explaud	explaudo L	to clap off [the stage];
			to drive out, to
			disapprove
.20	pneumantics	pneumatikos G	of wind; inflated;
			breathing; spiritual
		*pneumantikos	prophetic by means of
		G	wind or spirit
.23	Nearapoblican	Nea polis G	"New city": Naples
		Neapolitanus L	of Naples; Neapolitan
.25	Fireless	# Digamma	wireless
.31	Munda	Munda	Caesar's last and most
			costly victory; #A
.35	kidos	kudos, kydos G	glory, renown
		kydos G	reproach, abuse
.353	6 men dem	men de G	indeed so; on the
			one hand on the
			other hand: correlative
			particles in successive
			clauses
173.02	acrux	crux L	CTOSS
1/3.02	aciux	CIUX L	C1033

.02	transpiciously	transpicio L *transpiciose L	to look or see through in a way to see through
.10	pensile	pensilis L	hanging, hanging down;
.12	Chrest	Chrestus L	hung up mutilated form of
.12	Cinest		Christos (Christ) used
			by some early Roman
			writers
		chrêstos G	useful, serviceable;
		11 ' T	good, wholesome white-
.13	Albiogenselman	albi- L bios G	life
		gens L	race or clan; group of
		gens L	related families
.16	pollititians	polliceor L	to promise
.10	politicians	pollicitum L	a promise
.16	agricolous	agricola L	farmer
.17	manufraudurers	manu- L	hand-, by hand
		fraudo L	to cheat, to embezzle
		uro L	to burn up, to oppress
.17	sacrestanes	sacer L	sacred, holy, set apart;
4.0	1.9 (1 . 1.1.	-Lilanthrânikas	accursed loving mankind,
.18	philanthropicks	philanthrôpikos G	humane
.18	panesthetic	*panaisthêtikos	all-sensitive,
.10	panestnette	G	all-perceptive; fully
			vigorous in the senses
.25	visanvrerssas	visa (fem.)	seen
		vice versa L	turned alternately
174.12	gratias	gratia L	favor, grace, courtesy
.14	quiso	quaeso OL	please
.16	focuss	focus L	fireplace, hearth a state of blood-spitting
.19	hemoptysia	*haimoptysia G diadymenos G	slipping through
.19	diadumenos	diadoumenos G	wearing a diadem
		Antoninus	co-emperor a.d. 218
		Diadumenus	•
.19	hemoptysia	*haimoptysma	evading bloody sputum
• • • • • • • • • • • • • • • • • • • •	diadumenos	diadyomenon G	
.26	bis	bis L	twice
.29	laetich	laetitia L	joyfulness, gladness
175.01	contemp	contem[p]no L	to despise, disdain,
		ulaha I	contemn the common people,
.03	pleb	plebs L	the mass
			the mass

.05	Michin	L	notning
.14	Witchywithcy of Wench	Veni Vidi Vici L	I came I saw I conquered: Caesar's message to Rome after his defeat of Pharnaces II, king of Pontus (47 b.c.)
.16	Arcobaleine	arcus L balaena L	bow, rainbow, arch
.16	forespoken	trans. praedictus	whale previously named, before mentioned; also, foretold
.29	O fortunous casualitas	O fortuna casualis L	O accidental fate
		O fortunata causalitas L	O lucky causality
		O Fortunatus	O Fortunate Fall
		Casus L	(continuation of hymn below)
		O felix culpa L	O happy sin: hymn celebrating Adam's fall because it elicited the Incarnation
.31	misoxenetic	misoxenos G	hostile to strangers,
.33	Niscemus	nescimus L	hating foreigners
.33	Nemon	nemo L	we do not know
.33	Niscemus Nemon	nescimus	nobody
.55	TVISCEITUS TVEITOIT	neminem L	we do not know
176.07	Expolled	expolio L	nobody
.12	Heali	hêlios G	to smooth off, to polish
.13	futilears	futio L	the sun
	Julicars	futilis, futtilis L	a pouring out
.36	telemac	Têlemachos G	incontinent; worthless "Fighting-from-afar": son of Odysseus and Penelope
.36	somnbomnet	somnus L	sleep
177.01	wottle	somnium L # Labials	dream
.02	monotheme		bottle
.02	monotheme		sole treasure, horoscope, prize, topic
			for discussion solitary tomb
	<u> </u>		

OLODD: 1			
.03	ampullar	ampulla L	flask, bottle, pot
.05	hemiparalysed	hêmiparalytos	half secretly undone;
.03	nempararysed	G	half paralyzed
4.0		-	plucked-away; violated
.10	revolted	revolsae (fem.	plucked-away; violated
		pl.) L	
		revolutae (fem.	returned; revolved;
		pl.) L	turned-around
.10	stellas	stellae L	stars
.11	vespertine	vespertinae	of the evening
.11	vespertime	(fem. pl.) L	
10	11 revolted stellas	revolsae stellae	violated stars of the
.10–.		vespertinae L	evening, etc.
	vespertine	vesperunae L	"Strong". Doman
.14	Nero	Nero L	"Strong": Roman
			family name
		C. Claudius	notorious emperor
		Nero	
.19	a latere	a latere L	1. from the side, aside;
			in intimate association
			with; 2. from a brick
.21	heavenlaid twin	Castor and	twin sons of Leda and
.21	neavemaid twin	Pollux	Jove, hatched out of
		rollux	
		10.0	one egg
.21	pseudoed	pseudô G	to cheat by lies, to
		_	beguile
.24	congregant	congregant L	they assemble together,
			associate
.25	nexmouth	nex L	murder
.33	andthisishis	antithesis G	opposition
178.01	lapsis	lapis L	a stone
	02 lapsis linquo	lapsus linguae L	a slip of the tongue
		linquo L	to leave, quit, depart
.02	linquo	iliquo L	from
0.0	•	44 Tl.:l.	fair; fear
.03	bear	# Labials	
.03	prepestered	praepes L	1. nimble, fleet; 2. a
			bird
.04	postposition	postpositio L	a setting behind,
			postponement, neglect
.06	multaphoniaksically	multa L	much, many things
		phônêtikos G	vocal, endowed with
			speech
		phônikos G	a declaimer
		phônê G	sound, voice
1.2	h a a la mala	Barlaam and	disguised life of Buddha
.13	baalamb		by John of Damascus
	<b>D</b> 1	Joasaph	
.17	Paltryattic	psaltria G	female harpist

## GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE Attikos, Attikê Attic, of Attica

		G	
.17	pura	pura (fem. sing. or neut. pl.) L	clean, pure, unstained
.17	pia	pia (fem. sing. or neut. pl.) L	dutiful, reverent, pious
.17	bella	bella (fem. sing. or neut. pl.) L	nice, pretty, beautiful
		bella (neut. pl.	wars
.17	pura e pia bella	n.) L pia et pura bella	pious and pure wars
.17–.18	in junk et sampam or in secular sinkalarum	et nunc et semper et in saecula	(Vico; #B) both now and always and for all eternity [ages of ages]
.18	bonafide	saeculorum L bona fides L bona fide L	good faith in good faith
.24	dei colori	*dei colori L	to the color of a god
.26	dia dose	dia G	through
		diadôma G	girdle, drawers
.30	porcoghastly	porcus L	pig
.33	oving	ovo L	to exult, rejoice
		ovans L	exulting, joyful
		ovum L	egg
		ovis L	sheep
.35	celestious	caelestius L	coming from heaven, heavenly
179.02	hic sunt lennones	hic sunt lenones	here are pimps
		hic sunt leones	here are lions, there are
		L	lions here (frequent
		<del>,</del>	inscription on old maps
		1.1	of Africa)
		hic sunt	there are Lennons here
		Lennones L	(Lennon: Irish family
			name [e.g., of the
			present senior
			lexicographer's
			maternal family];
			Joyce's bête noir was
			Judge Michael Lennon;
			see Glasheen, Second
			Census and Ellmann,
			James Joyce, p. 655)

	.09–.10	Deucalion and Pyrrha	Deucalion and Pyrrha	the classical Noah and wife; see 134.04-05
	.10	privy gods	Lares L	tutelary spirits of the Roman household, hearth and slaves' quarters
	.10	pantry gods	trans. di Penates L	guardian spirits of the larder in Roman households
	.11	Stator	Stator L	Stayer, Supporter: epithet of Jupiter
	.11	Victor	Victor L	the Conquering: epithet of Jupiter
	.13	Calumnious	calumniosus L	full of tricks, swindling
	.14	Cloaxity	cloaca L	a sewer
	.14	Biloxity	bilis L	bile; anger, choler, ire
		,	*bilox L	bilious; angry
	.14	Aper	aper L	wild boar
	.15	Atroxity	atrox L	dark, horrible, gloomy,
		-		savage, cruel, atrocious
			atrocitas L	horribleness,
				hideousness
	.15	quarify	quare L	how? why?
			#L/R	qualify
			Interchange	
	.17	dedal	daedalus L	artificial, skilful
			daidalos G	
	.19	navico	navigo L	to sail, to set sail, to go
				by sea
	.21	megalomane	megalomanês G	very frantic
	.22	septuncial	septunx L	seven-twelfths, seven
				ounces, seven inches
			*septuncialis L	seven-inch
	.23	manuscribe	manuscribo L	to write by hand
	.25	inspissated	inspissatus L	thickened
	.26	glaucous	glaukos G	gleaming, bluish-green,
				grey, light blue (the Greeks disliked this
	2.6		Y 71	color)
	.26	usylessly	Ulysses	Odysseus, hero of the
			erroneously for Ulixes L	Odyssey
100	Λ1	anaana		and and; both
180	1.01	queque	que que L	and and, both
	.03	probscenium	proboskis G	snout, trunk
	.03	prooseemun	Procoskis C	onout, traini

		proskênion G	scene (in theater) where the actors
			appeared, the stage
		obscenus L	unfavorable, repulsive,
		Obsectios E	filthy
		obscenum L	the private parts
		obscene L	indecently, lewdly
.04	pantheomime	pantheos G	common to all gods;
		_	all-embracing divinity
		pantomimos G	imitating everything,
			acting out everything;
			an actor who acts out
		*nonthoomimos	everything acting out all the gods;
		*pantheomimos	an actor who acts
		J	all-embracing divinity,
			etc.
.12	Alfaiate	alpha G	letter A
		alphainô G	to bring in, to yield, to
		•. <del>•</del>	incur
.12	punxit	punxit L	[he] has punctured, has
		pinxit L	stung [he] has painted
.15	Occidentaccia	occidens L	setting [of the sun]; the
.13	Occidentaceia	occidens E	west
		taceo L	to say nothing, be
			silent
.36	lexical	lex L	legislation, law
		lexikos G	pertaining to words,
101.06	D1 1	D	diction
181.06	Barbaropolis	Barbarou polis	Barbarian's city
.07	hebdomodary	hebdomadikos	weekly, for a week
.07	neodomodary	G	weekly, for a week
.07	metropoliarchialisa-	mêtropolis G	mother-city
	tion	_	•
		archi- G	chief-
		-alis [-ili] L	suffix indicating Passive
		:-2 [:-1 C	Capacity
		-izô [-iz-] G	suffix indicating action as
		*mêtropoliarchi-	the act of making a
		alizatio G + L	mother-city a capital [?]
.07	hebdomodary	allusion to the	for-a-week
	metropoliarchialisa-	Easter Week	making-the-mother-city-
	tion	Rebellion of	-a-capital
		1916	

.13	Nigerian	niger L Nigera	black country in Africa, on Nigir river (Ptolemy's map)
.14	Vulgariano	*Vulgarius L	Commoner, Mass-Man
.18	Sorority	sororitas L	sisterhood
.34	statuesque ante	status quo ante	the position in which
		L	[affairs were] before [some event]
.35	Drumcondriac	-chondriacus ML from	-cartilaged
		chondros G	cartilage
.36	nate	nates L	the buttocks
		natus L	born, <i>né</i> ; a son made with a false pillar
.36	pseudostylic	*pseudostylikos	(architecture)
		G	made with a false pen
		*pseudostilicus G + L	or in a false style
102.02	malimmaaata	palimpsêston G	"rubbed again; scraped
182.02	palimpsests	pannipseston G	again": a writing-tablet
			which has been erased
			and re-used but on
			which the previous
			writing is discernible
.03	pelagiarist	Pelagius L	"Of the Sea": British or
	. •	Pelagios G	Irish-born heretic
			(360–420), his name
			being a G trans. of
			Celtic Morgan
			("Sea-born") denied
			original sin; banished from Rome by Pope
			Zosimus (see 154.08)
		pelagos G	the sea
		plagiarius L	thief, kidnapper
.04	gnose's	gnôsis G	knowledge,
.04	gilose s	gnosis C	investigation
.05	lucifericiously	*luciferaciter L	in a light-bringing
.03	14011011010401		manner
.07	mathness	mathêsis G	act of learning;
			information; education
		mathêtês G	learner, pupil, student
.08	educandees	educandi L	those to be educated or
		educandis L	reared to those to be educated

simulchronic

chronikos G

together, at once of or concerning time

.18	Sardanapalus	Sardanapalus L Sardanapalos G	Assur-bani-pal (669-640 b.c.), king of Assyria; burned himself with all his possessions; used by Roman poet Martial to designate a weak, effeminate person
.20	Nichiabelli's	nichil LL nihil L	nothing
		belli- L bellum L bellus L	war- war handsome
.20	monolook	mono- G	sole-, only-
.20	Hanno, o Nonanno	Hanno	<ol> <li>Carthaginian explorer of west Africa</li> <li>Carthaginian commander in the first Punic War</li> </ol>
		non L Nonnus	not
		Nomius	G epic poet of 5th C a.d. from Egypt
.21	q.e.d.	q[uod] e[rat] d[emonstrandu- m] L	what was to be demonstrated
.24	dranchmas	drachmê G	"as much as one can hold in the hand": a weight, a silver coin
183.12	amygdaloid	amygdaloeidês G	like an almond or almond-tree
.13	alphybettyformed	alpha, bêta G alphabêtos G	letters A, B alphabet
.13	verbage	verba L	words
.13	vivlical viasses	MG pron.; # Labials	biblical biasses
.13	ompiter	MG spelling: -mp- for -b-	obiter
.131	4 ompiter dictas	obiter dicta L	things said in passing
.14	visus umbique	visus undique L	seen from all sides, seen from everywhere, seen completely
		visus ambigue L	seen doubtfully

		umbo L	boss of a shield; shield; elbow
		ano I	and
.16	lucifers	-que L lucifer L	light-bringing; the morning star (Venus)
.16	vestas	Vesta L	goddess of flocks, herds, and the
.18	scapulars	scapula LL scapulae L	household; goddess of the fireplace or hearth the shoulder the shoulder-blades; the shoulders
.20	latten tintacks		Latin syntax
.22	quotatoes	# P/K Split	potatoes
.29	cintrum	centrum L	the middle of a circle
		kentron G	
		kentron G	a sharp point (of a
			compass), a prickle
.31	antipodes	antipodes G	"with the feet
		•	opposite": legendary
			inhabitants of the other
			side of the earth
184.13	lithargogalenu	lithargyros G	monoxide of lead
101.10		galena L	lead ore; dross left after
		8.	smelting lead
.15	moromelodious	morosus L	peevish, slow
		môro- G	foolish-, silly-
		melôdos G	musical
		*môromelôdos	foolishly musical,
		G	musical in a silly way
.18	athanor	athanês G	undying, immortal
		*athanôr G	an undie-er, an
			immortaler
.22	Asther's	astêr G	star
		asthêma G	weakness
.22	Huster's	hustera, hystera	1. womb 2. the next,
		G	second or following
			woman
.22	micture	micturio L	to go to urinate, to
			make water
.23	acuredent	akurês G	unfortunate
		akoureutos G	unshaven
		akouros G	childless
.26	calubra	kaluptra G	veil, head-dress, bride's
			veil

## GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

.26	culorum	culorum (Gen.	of the posteriors
		pl.) L	the fundament
.28	Usquadmala	culus L usque ad mala L	the fundament until the apples [dessert at meals]
		ab ovo usque ad mala L	from the egg to the apples: from the beginning to the end
			[of a Roman feast; see 154.35]
		usque ad mala L	even as far as evils
.29	oves	oves (pl.) L ovum, pl. ova L	sheep (pl.) egg, eggs
.29	uves	uva, <i>pl</i> . uvae L	grape, grapes
.34–	35 Pastor Lucas	Pastor Lucas L [Loukas G]	the Shepherd Luke
.36	antimonian	antimonium ML	antimony
		antinomianus	believer in Faith, not
		eccl. L	Law
		antinomia G	contradiction between laws
.36	manganese	magnesia L	stone of Magnesia
		Magnêsia lithos	(district in Asia Minor)
26	11 11. 1	G	1 6
.36	limolitmious	limos G	hunger, famine
		limo- G	-hunger, hunger- simple, inexpensive
		litos G	
105.02	C - 1	*limolitos G codex L	hungrily frugal
185.03	Codex	codex L	book with bound pages (not a scroll)
		# D/V Snlit	Podex
.03	Podex	#P/K Split podex L	fundament, anus
.03	rouex	# P/K Split	Codex
.04	pastor	pastor L	shepherd, herdsman
.04	Flammeus	flammeus L	flaming, fiery
.06	kathartic	kathartikos G	fit for cleansing;
			laxative
.07	synthetic	synthetikos G	skilled in putting
	•	•	together, constructive;
			a component
.10	porporates	purpuratus L	clad in purple [a
		4.	Cardinal]
		# PLK Split	corporates
		corporatus L	member of a
			corporation
	¥.		

.10	ordinal	ordinalis L	that denotes an order of succession ["Apostolic Succession" of Anglican orders disputed by Rome]
.14	Primum opifex, altus prosator,	Primum opifex, altus prosator L	In the beginning the maker, the high ancestor,
.14	altus prosator	Altus Prosator L	"The High Ancestor," Hymn by St. Colmcille (died 597); alludes to a second fall of the angels
.14	ad terram viviparam et cunctipotentem	ad terram viviparam et cunctipotentem L	to the lifebearing and all-powerful earth
.15	sine ullo pudore nec venia,	sine ullo pudore nec venia L	without any shame or mercy,
.15–.16	suscepto pluviali atque discinctis perizomatis,	suscepto pluviali atque discinctis perizomatis L	having raised his rain-gear and likewise having unfastened his underclothes,
.16 .16	natibus nudis ut nati fuissent, sese adpropinquans,	natibus nudis ut nati fuissent L sese	with buttocks naked as they were born, drawing himself nigh,
		adpropinquans L	
.17	flens et gemens, in manum suam evacuavit,	flens et gemens, in manum suam evacuavit L	weeping and sighing, evacuated into his hand,
.18	postea, animale nigro exoneratus,	postea, animale nigro exoneratus L	afterwards, disburdened of the black brute,
.18	classicum pulsans,	classicum pulsans L	sounding a trumpet-call,
.19	stercus proprium, quod appellavit deiectiones suas,	stercus proprium, quod appellavit dejectiones suas L	his own dung, that he called his purgings,
.19	[deiectiones	dejectio L	1. a throwing down, casting down; 2. a purging; 3. an eviction]
.19–.20	) in vas olim honorabile tristitiae posuit,	in vas olim honorabile tristitiae posuit L	he placed in a once-honorable vessel of sadness,

24	^	eodem sub invocatione	aadam sub	in the same place,
.20	U	еоиет ѕио іпуосанопе	invocatione	under invocation
.20		fratrorum geminorum Medardi et Godardi	fratrorum geminorum Medardi et Godardi L	of the twin brothers Medard and Godard
.2	1	laete et melliflue minxit,	laete et melliflue minxit L	joyfully and mellifluously ["honey-flowingly"] he pissed,
.2	123	psalmum qui incipit: Lingua mea calamus scribae velociter scribentes: magna voce cantitans,	magna voce cantitans psalmum qui incipit: Lingua mea calamus scribae velociter scribentis L	chanting in a loud voice the psalm that begins: "My tongue the pen of a scribe writing swiftly" [AV:Ps. 45:1, "my tongue is the pen of a ready writer"; Rheims-Vulgate: Ps. 44:2, "my tongue is the pen of a scrivener that writeth swiftly"]
.2	24	demum ex stercore turpi	demum ex stercore turpi L	finally out of the foul
.2	24	cum divi Orionis iucunditate mixto,	cum divi Orionis jucunditate mixto L	mixed with the good offices of divine Orion,
.2	24	Orionis	Oriôn G	Orion, mythological hunter after whom constellation is named; according to myth his name was originally Ouriôn because he was generated from ouron, "urine"
.2	24–.25	cocto, frigorique	cocto, frigorique exposito L	cooked, and exposed to the cold.
.2	25	exposito, encaustum sibi fecit indelibile	encaustum sibi fecit indelibile L	he made indelible ink
.2	27	pious Eneas	pius Aeneas L	dutiful Aeneas: frequent formula in Vergil's Aeneid
	27	fulminant	fulminans L	hurling lightning
	28	tremylose	tremulus L as if tremylos G	quaking, trembling, quivering

.28	terrian	terrenus L	of the earth to frighten
.29	nichthemerically	terreo L nychthêmeros G	lasting a night and a day
		nychthêmerêsios G	nightly and daily
.30 .31	copriright Ourania	kopros G Ourania G	dung "Heavenly": Muse of
.31	Ourama	Urania L ouranê G	astronomy chamber-pot
		ourêma G ouron G	urine urine
		urina L	urine
186.03	transaccidentated	*transaccidentio L *transaccido L	to alter the accidental or inessential parts of
		opposed to transsubsto L	to alter the essence of
.04	a dividual	a- G for in- L	not- [individual]
.10	agglaggagglomerative- ly	agglomero L	to wind string on a ball, to join to
		# Reduplication	shoot how
.11	arklyst	arca L arkê G lysis G	chest, box dissolution, emptying
		*arkêlysis G	emptying a chest
.14	sexth	sextus L	sixth pillar, pole (bad G: stile
.15	stylo	stylos G	for writing on waxed tablets)
.22	stoties	toties L	so many times, as often
.22	quemquem	quemquem (Acc.) L	whoever, whatsoever
.22	quum	quum OL cum L	when, as, while
.27	protoprostitute	proto- G prostituta L	first- prostitute
.28	arch	archê G	first
		trans. fornix L	arch, vault, archway; brothel
.28	Arcoiris	arcus L	bow, rainbow; arch
		Iris G L	goddess of the rainbow; rainbow
.31	grazious	gratiosus L	in favor, beloved, agreeable
		gratias L	thanks

oras

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

pray!

hour

.33 selfevitant evitans L shunning, avoiding 187.11 dominical *dominicalis L. of or belonging to Sunday .15 -hoploits hoplitês G heavy-armed foot-soldier .17 plutherotested plutor eccl. L he who sends rain plousiôteros. richer, more wealthy ploutiôteros G .20 sept okt nov dec septem octo seven eight nine ten novem decem L .21 labaryntos laba G drop labyrinthos G maze, labyrinth, large building consisting of numerous halls connected by intricate passages .24 JUSTIUS justus L just, upright, righteous .28 Nayman Nemo L for No one, no man: name Outis G Odysseus gave himself to the Cyclops; #A .28-.30 follow . . . the [verbum] a laying-aside [verb]: deponent deponens L one that lays aside its proper passive significance: Grammar. a deponent, a verb in passive form with active meaning sequor L to follow: standard hepomai G instance of a deponent verh .31 empirative imperativus [the mood] of [modus] L command; Grammar. the imperative empeiria G experience empeirikos G experienced, empiric .36 uterim *uterim L in whichsoever place modeled on here and there, in passim L different places uterus L the womb *uterim as in the womb ahove

ora L

hora L

020221			
188.04	confiteor	confiteor L	I confess, I acknowledge
00		cur L	why?
.08	cur	quicquid L	whoever, whatever
.08	quicquid	ubi L	where
.08	ubi		when
.09	quando	quando L	
.09	quomodo	quomodo L	in what manner, how
.09	quoties	quoties L	how often, how many
	_		times
.09	quibus auxiliis	quibus auxiliis L	with whose helps, with the helps of what persons
00 0	9 cur auxiliis?	standard	P
.08–.0	9 cur auximis:	questions to be	
		answered in	
		Confession to	
		establish the	
		circumstances	
		*** *********	
		and the gravity	
		of each sin	1 dan and mot
.16	anarch	*anarchês G	unleader, one not
			qualified to be a leader
.16	egoarch	*egôarchês G	I-leader, self-leader,
			ego-leader
.16	hiresiarch	hairesiarchês G	leader of a school,
			heresiarch (leader of a
			heresy)
		hierarchês G	presider over sacred
			rites, high-priest
.25	Solemonities	sol L	the sun
.23	Solcinomics	sollenis L	yearly, solemn
27	1.4	caldor L	warmth, heat
.27	caldor	opprobro L	I reproach, I upbraid
.27	opprobo	# Labials	pious wish
189.01	wious pish	# Labiais	cleverness, skill,
.01	soph	sophia G	intelligence, wisdom
		1 1 ^	disgrace, put to shame;
.02	elenchate	elegchô =	disgrace, put to sname,
		elenchô G	cross-examine; convict,
			prove
.04	morosity	môros G	dull, sluggish, stupid
	-	morosus L	1. peevish, fretful 2.
			lingering, slow
.06	sponsibility	*sponsibilis L	able to promise, able to
	-F 3	•	engage solemnly
.07	prostability	*prostabilis L	able to stand forth, able
.07	Problemoning	r	to project; able to offer
			wares for sale; able to
			prostitute one's self
			L-2011111 -111

.08 .08 .13	strabismal apologia fluctuant	strabismos G apologia G fluctuans L	squinting speech in defence moving in the manner of waves, undulating, being driven here and there; swelling,
.14 .19	educanded solus cum sola sive cuncties cum omnibobs	educandus L solus cum sola sive cuncti cum omnibus L	wavering fit to be educated [a man] alone with [a woman] alone or else the whole lot with everybody
		solus cum sola sive cunctim cum omnibus L	[a man] alone with [a woman] alone or else collectively with everybody
		*cuncties (made	at all times
.21	debituary	up word) L *debituarius L	a debt-notice
.21	deoituary	from	a debt-notice
		debit L modeled	he [she, it] owes
		on	. , ,
		obituarius ML from	a death-notice
22		obit L	he [she, it] dies
.32	impetiginous	impetiginosus L	one who has impetigo
.33	auspices	impetigo L auspicia L	a skin disease
.55	auspices	auspicia L	divination by observing the flight of birds
.34	auguries	auguria L	divination; signs, omens
190.02	obtundity	obtundo L	to beat, thump, belabor;
			to blunt, dull; to stun,
		*obtunditas,	to deafen
		obtusio L	bluntness, dulness
.17	pro anno	pro anno L	for the year
.30	alibi	alibi L	elsewhere, somewhere
.31	metamorphoseous	metamorphôsis G	transformation
.32	parapangle	phôs G parapan G pangeloios G	light altogether, absolutely thoroughly ridiculous
.32	preposters	panglykeros G praeposteritas L	sweetest of all inversion

		praeposterus L	reversed, inverted,
		*praeposteriora	perverted before the posteriors
	.•	L antinoos G	opposite in character
.33	antinos	*antinous G	against intelligence,
			against mind
		Antinous G	1. chief of the suitors
			of Penelope, slain by
			Odysseus 2. youth (a.d. 112–130) beloved by
			Hadrian; drowned in
			the Nile; deified by the
			emperor
.34	scatchophily	scateo L	to bubble, gush, well,
		* 1 / 1.00 - C	flow forth love of dung
25	114	*skatophilia G prosôdia G	song sung to
.35	prosodite	prosoula G	instrumental music;
			differences of
			pronunciation
		prosôdos G	singing in accord,
		âdâa G	harmonious stinking
		prosôdês G prosêlytos G	stranger; convert;
		proscry too C	proselyte
.36	mus	mus L	mouse
191.04	Afferyank	Afer L	African
		affero L	to bring to, carry to; to bring upon, to cause
	**	naviana MI	nines each
.10 .10	Novena Novara	novena ML nova (fem.) L	new
.10	Patripodium	patri- L G	father-
.10	1 um poului-	podium L	foot, base
		podion G	Editor and Eather's
		Patris podex L	Father's arse, Father's bum
10	m a cour <b>m</b>	possum L	I can
.12 .13	possum Immaculatus	immaculatus L	unstained
.13	Altrues	*alterui LL	to or by others
.15	celestine	caelestinus L	heavenly
.17	celebesty	caelebs L	unmarried one who sees or
.32	frontispecs	frontispex L	inspects foreheads
192.01	Marcon	Marcion	heretic of Sinope who
192.01	iviaicon	(100-165 a.d.)	claimed to be Christ

.03

.03

.06

.16

.18

.21

.27

hastroubles

excruciated

Paraskivee

dreams

hornmade ivory

gunorrhal	
lupo	
monkov	

monkax hamilkcars

> Carthaginian governor of Spain 2. Hasdrubal Barca, son of Hamilcar Barca, Carthaginian general, brother of Hannibal, killed in battle against the Romans (207 b.c.) excruciatus L torment, torture the Jewish day of Preparation before the sabbath of Passover: the day Christ was crucified; Good Friday horn, made of horn krainô, kraiainô to accomplish, fulfill ivory elephairomai G to cheat, overreach, delude these four words, with obvious

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

woman

wolf

monk

of Hannibal

1. son-in-law of Hamilcar Barca.

wordplay, occur in Odyssey 19.562-567

cleft, division: vulva

separatist, schismatic

semen-flow, gonorrhea

she-wolf, prostitute

unique, solitary, sole instance: monk

1. Carthaginian general, 5th C b.c. 2. Hamilcan Barca ["Lightning"] (270-228 b.c.), Carthaginian general, First Punic War: father

schisma G

gunê G

lupus L

lupa L

L from monachos G

Hamilcar

Hasdrubal

MG pron.

Paraskenê G

keratinos G

elephantos G

G

schismatikos G

monachus eccl.

gonorhoia G

		Sunt geminae Somni portae, quarum altera fertur / cornea, qua veris facilis datur exitur umbris; / alter candenti perfecta nitens elephanto, / sed falsa ad caelum mittunt insomnia Manes L	There are two gates of Sleep, of which one is said to be / horn, which gives passage to genuine reflections; / the other is made of brightly shining ivory / but through it the shades send false dreams to the earth.  —Vergil, Aeneid VI.893-896; modeled on Odyssey 19.562-567
.30	selene	selênê G #L/R Interchange	the moon serene
.36	-jesusalem	# Rhotacism (reversed)	jerusalem
.36 193.04	balbettised holifer	balbutio L *holoverus G +	to stammer, to stutter quite real
		L holos G -pheros G -fer L	whole, entire -bearer, -bringer
.04 .05	Leon mux	leôn G leo L muxa G	lion discharge from the nose, snot; lamp-wick, soot
.13	Studiosus	mox L studiosus L	soon, next eager, zealous, assiduous
.17	a stigmy	stigma G stigmê G	tattoo-mark, mark spot on [a bird's] plumage; brand; mathematical point; anything very small
.21	Thacolicus	*astigma G *astigmatias G catholicus L	no-mark one who is unmarked universal, relating to all
	O Insomnia, somnia somniorum	katholikos G insomnia, somnia somniorum L in omnia saecula saeculorum L	sleeplessness, dreams of dreams in all ages of ages: for eternity

**MERCIUS** 

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

			L	
	.31	Domine	Domine (Voc.) L	O Lord
	.31	vopiscus	vopiscus L	survivor of a pair of twins when other has been aborted
			L. Julius	person mentioned by
			Vopiscus	Livy
			Flavius	historian temp.
			Vopiscus	Constantine; wrote lives of several
				emperors
	.31	Domine vopiscus	Dominus vobiscum L	the Lord [be] with you
1	94.03	attrite	attritus L	rubbed off, worn away; shameless
	.04	youyouth mimine	# Reduplication	
	.04	mimine	memini L	to remember
	.06	spiritus	spiritus L	breeze, breath, life; spirit
	.16	metuor	metuor L	I am feared
	.16	horescens	horrescens L	beginning to tremble, growing afraid
	.16	astroglodynamonolog- os	astro- G	star-, starry-
			trôglodytês G	one who creeps into
				holes; caveman
			dynamo- G	power-
			mono- G	sole-, solitary-
			logos G	word, study, wisdom, reasoning
			*monologos G	soliloquy; play for one actor
			*astrotrôglodytê-	star-creeper-into-holes
			dynamomonolog- os G	monologue; play for
			US U	one actor about starry caveman power
	.17	Nilfit's	nil [nihil] fit L	nothing is made
	.18	cubilibum	cubilibus L	to or by beds
			cubile L	a bed
	.22–.23	alpilla, beltilla deltilla	alpha, bêta, delta G	letters A, B, D
	.32	inuendation	innuendo (Abl.)	by nodding, by
			L	intimating

195.02	deloothering	inundatio L diluvium L dilutum L	an overflowing, a flood flood, deluge liquid in which something is dissolved, a solution
.04	Anna Livia	lutum L Amnis Livia L amnis livis L Livia L #A	mud the River Liffey bluish river wife of Augustus, mother of Tiberius
196.03	Anna Livia	see 195.04 D-E	
.04	Anna Livia	see 195.04 D-E	
.04	Anna Livia	see 195.04 D-E	
.05	Anna Livia	see 195.04 D-E	
.21	nicies and priers	nisi prius L	unless before: legal warrant to bring a case to trial at central court unless before that date it shall have been tried locally
.21	fierceas	versus L	turned toward, facing
.21	illysus	Ilisos G Ilissus	river at Athens
.22	Temp	L illusio L Ulixes, Ulysses L # A Tempea, Tempê G	mocking, jeering Odysseus, hero of the Odyssey valley of the river Peneus between Olympos and Ossa
		tempus L	time
.24	Minxing	minxi L	I have urinated
197.01	sinistrous	sinistrorsus L sinistrum L	toward the left the left side: awkward, unlucky, bad; also, lucky, favorable, auspicious
.03	duke alien	Deucalion	classical Noah; see 179.09
.06	Lictor Hackett	lictor L	attendant on a magistrate; bore a bundle of rods from which an axe projected
.06	Lector Reade	lector L	a reader; a slave who read aloud to his master

.15 isthmass isthmos G strip of land between two seas  Isthmia G games held every from the strip of land between two seas games held every from the strip of land between two seas games held every from the strip of land between two seas games held every from the strip of land between two seas games held every from the strip of land between two seas games held every from the strip of land between two seas games held every from the strip of land between two seas games held every from the strip of land between two seas games held every from the strip of land between two seas games held every from the strip of land between two seas games held every from the strip of land between two seas games held every from the strip of land between two seas games held every from the strip of land between two seas games held every from the strip of land between two seas games held every from the strip of land between two seas games held every from the strip of land between two seas games held every from the strip of land between two seas games held every from the strip of land between two seas games held every from the strip of land between two seas games held every from the strip of land between two seas games held every from the strip of land between two seas games held every from the strip of land between two seas games held every from the strip of land between two seas games held every from the strip of land between two seas games and the strip of land between two seas games and the strip of land between two seas games and the strip of land between two seas games and the strip of land between two seas games and the strip of land between two seas games and the strip of land between two seas games and the strip of land between two seas games and the strip of land between two seas games and the strip of land between two seas games games and the strip of land between two seas games gand games ga	
	ive
Isthmia G games held every f	ive
years at the Isthmu	is of
Corinth	01
	.~
into the Aral Sea;	now
the Amu Darya	<b>.</b>
(Afghanistan-U.S.S.	.K.)
.18 follyo folium L a leaf	
.21 raped Sabrine Rape of the legendary abduction	n by
Sabine Women the founders of Ro	me
of the women of the	ie
neighboring Sabine	
invented to accoun	
the large Sabine	Jo.
element in the Ron	ıan
population	ian
Sabrina L river in Britain, no	
the Severn	w
	1
.22 devious devius L out of the way, ret	irea,
sequestered, shy,	
inaccessible	_
Deva L river in Caledonia	
Britain, now the D	ee in
Scotland	
Deva Castra L city in Roman Brit	ain,
now Chester	ŕ
.22 delts delta G letter D; anything	in
the shape of the le	
delta, e.g., a	
rivermouth, the fer	nale
pudenda	iiaic
.29 Ivernikan Iverna L Ireland	
.29 Okean Okeanos G the great sea that	1
encompasses the la	.nd;
the ocean	
.33 timoneer Timôn G celebrated misanth	rope
of Athens	
198.02 ptellomey Ptolemaios G "Warlike": name o	
the kings of Egypt	after
Alexander until	
absorption by the	
Romans (323–30 b	.c.)
	,

		Claudius Ptolemaeus (a.d.90–168)	produced (c.a.d.150) atlas of maps with earliest known identification of Dublin (Eblana)
.02 .04	escumo salomon	esco L Salomon L Salômôn G	to eat Solomon
.08	Havemmarea	salmo L [H]ave L Ave Maria L Marea G L	salmon hail; fare well Hail Mary lake in lower Egypt near Alexandria
.10 .11	Anna Livia sals	Amnis Livia L sal L hals G # G-to-L	see 195.04 D-E salt the sea ("the briny")
.12	pontiff	pontifex L	"bridgemaker": Roman high-priest
.15	a laddery dextro	a latere dextro L	on the right side, on the right flank
.16 .17	me absantee proxenete! Proxenete	me absente L proxenêtês G proxenos G	in my absence broker, agent public guest: honor conferred on a distinguished foreigner; a position like that of honorary consul in modern diplomacy; a protector, patron
.20	antiabecedarian	*antiabecedarius G+ML *anteabecedari- us ML	person opposed to learning the alphabet pre-elementary
.21	par examplum	*par exemplum L	equal example
.21	telekinesis	per exemplum L têlekinêsis G	through an example movement from afar, motion from afar, far-motion
.22	proxenete	proxenêtês, proxenos G	see 198.17 <b>D</b> – <b>E</b>
.22	coxyt	coxa L coxim L kochydeô G	the hip on the hips to stream forth copiously, to gush

164

.25

.25

.29

.29

.30

.31

.34

.36

.21

.23

.23

.24

.30

.31

.34

.34

199.11

cunniform letters

glommen

obsequies

Anna Livia

pyrraknees

metauwero

vivers

Hek

the hen

turrace

Annona

aroostokrat

cunniform

obscene word by Cicero) L *cunniformatus L delta G

crassus pisces L

glomus L

bubo L

*cuneiformatus

cunnus (called

L

letter D; see 197.22 G ball of yarn fat fish: a species of whale owl, horned owl

the groin; a swollen

strong (masc.: nero)

to set (of heavenly bodies); to fall dving, to

to heap up towards, to heap up in front of

funeral rites, carrying

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

cunt

gland

die

out a will

see 195.04 D-E

"Red": wife of Deucalion; see 197.03

wedge-shaped,

cuneiform

cunt-shaped

grampus buboes nera occumule

boubôn G

nera (fem.) Sabine occumbo L

*occumulo L

Pyrrha Pyrenes L vivo L MG pron.

annona L

*arostokratês G

obsequiae L Amnis Livia Metaurus L. Metauros G haec (fem.) L to hen G turris L Annona L

b.c.)

and 179.09I-.10A the Pyrenees; Spain

profit

to live, to be alive **fimlbibers** name of several rivers. esp. one in Umbria, now Meturo, site of defeat of Hannibal's brother Hasdrubal (207 this, this here the One (philosophy) a tower goddess of the yearly produce yearly produce; corn, grain; prices; provisions, rations

profit-ruler, ruler by

02000111			
.34	Nivia	nivea (fem.) L *Nivea L	snowy "Snowy": Joyce coinage for the Neva?
.35	pirryphlickathims	Pyriphlegethôn G	"Fiery-burning": river in the Infernal Regions
.36	virevlies	# Labials	fireflies
200.04	porpor	purpura L	purple
200.01	porpor	porphyra G	
.06	poother	pudor L	shame
.07	Wickerymandy	*vicarimandatari-	substitute agent
.07	W tercer y manuary	us L	
.10	Phoebe	Phoebe L Phoibê G	"Brightness": the moon-goddess, sister of
			Phoebus (the sun)
.15	stult	stultus L	a fool
.16	Anna Liv	Amnis Livia	see 195.04D-E
.20	Milucre	mille L	a thousand
		lucrum L	profit
.33	Odet! Odet!	odit L	he [she, it] hates
		audet L	he [she, it] dares
		audit L	he [she, it] hears,
			listens, learns
.36	Anna Livia's	Amnis Livia	see 195.04 D-E
201.04	ore ouse	auris L	ear
.21	Onon! Onon!	ôn, oun G	certainly, really, so
			then (particle confirming what is
			being said)
		. 1, T	a sobbing, speech
.22	single ingul	singultus L	interrupted by sobbing
		*	with; while
.30	meanacuminamoyas	cum L	cumin (a spice plant)
		cuminum L kuminon G	cumm (a spice plant)
20	01 11	alpha lamda G	letters A, L
.30	Olaph lamm	et alii L	and others
.30	et, all		rain
.35	Pluhurabelle	pluor L *plorabilis L	lamentable, bewailable,
		pioraoms L	weepable
		pluralis L	consisting of many,
		piurans L	plural
202.05	forman	flumen L	river, stream, flood
202.05	flewmen so aimai moe, that's	zôe mou, sas	my life, I love thee
.06		agapô G, MG	,,
	agapo	haima G	blood
.06	aimai	-mai G	1st pers. sing. deponent
.00	aiiiiai	mar O	or passive verb suffix
			<b>A</b> ** *

.06–.0 .09	7 aimai that's agapo Fonte-in-Monte	*aimai Fr.+G *aimai = agapô fons in monte L	j'aime I love the spring on the mountain: Hippokrênê, fountain near Mt. Helikôn, sacred to the Muses
.15	Polistaman	polis G politeia G politia L	city derivation of police
.18	Arc	arx L	citadel
		arcus L	bow, rainbow, arch
.18	Fidaris	fidamen L	trust, confidence
.19	Nieman	Nemo L for	"No one": name
		Outis G	Odysseus gave himself
			to the Cyclops
.19	Nihil	nihil L	nothing
.20	Anser	anser L	a goose
.20	Untie the gemman's	unde gentium	from what country are
	fistiknots	festines? L	you hurrying? whence
			on earth are you
21	0		hastening? see 089.27
.21	Qvic	quic L	combining form of quis,
			relative pronoun
		e.q. quicquid L	whatever
.22	Tog thelen lengte	v L G ?	u or w; #Labials
.22	Tez thelon langlo thelon		?
.22	silvamoonlake	thelô G	to wish, to be willing
.33	nymphant	silva L	woodland, forest
.55	пушрнані	nymphê G nympha L	bride; demi-goddess
		*nymphans L	haina a baida baina
		nymphans L	being a bride, being a nymph
.34	tigris	tigris L	tiger, tigerskin
	tigito	Tigris L	"Arrowy" (Persian):
		116113	the more easterly of
			the two rivers of
			Mesopotamia
			("Between rivers"); still
			so-named
.34	O happy fault!	trans. O felix	medieval hymn
		culpa L	celebrating Adam's sin
			for eliciting the
			Incarnation
.35	corribly	corruptibilis L	susceptible to decay
			•

GLOSSAR	Y FOR FINNEGANS	WAKE	107
.35	anacheronistic	Acherôn (ho achea rheôn) G	Acheron (the stream of woe): a river in the Underworld; the Underworld
		anacheirizomai G	to delay, to hinder
		*anacherôn G *anacheronteios G	up the Acheron not of the Acheron
.36 203.12	nullahs Neptune	nulla (fem.) L Neptunus L	not any, none god of the sea and waters
.13 .13	Tritonville leandros	Tritôn G L Leiandros G Leander L	son of Neptune "Plunder of men": youth of Abydos who nightly swam the Hellespont to visit Hero until he drowned
.13	heroines	Hêrô G L	priestess of Aphrodite in Sestos on the Hellespont, beloved by Leander
.14	nonni	non L ni L nonne L	not not not?
.14	nos	nos L	we
.19	aspersed	aspersus (pp.) L	sprinkled
.19	lavabibs	lavabrum L	bath-tub
		lavabo L	I was washing
.20 .20	venersderg junojuly	dies Veneris LL Juno L	Venus's day: Friday chief Roman goddess,
.20	Jan. 5, 4		wife of Jupiter; guardian of women and marriage; protectress of childbirth; see 203.21
		Junius L	"Belonging to Juno": name of a Roman gens; a month (June)
		M. Junius Brutus (85–42	leader of Caesar's assassins
		b.c.) Julius L	"Belonging to Iulus": name of a Roman gens that claimed descent from Venus; a month (July; formerly Quinctilis) Named for C. Julius Caesar

## GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE Iulus L = "Down," "Fuzz" (hov's

		Iulus L = Ioulos G	"Down," "Fuzz" (boy's facial hair): son of Aeneas, grandson of Venus, eponymous ancestor of the gens Julia
		C. Julius Caesar (102–44 b.c.)	eminent Julian, assassinated by eminent Junian M. Junius Brutus
.21	Nixie	Nixi [Di] L	the three guardian deities of women in labor; see 203.20: Juno
.26	Vale	vale L	farewell
.26	lucydlac	lucidum lac L	shining-white milk
.28	galbs	galbus L	1. yellow; 2. bald
		galbinus L	greenish-yellow
.29	Mavro	mayro MG	dark
		mauros G	dark
.30	daphdaph	daphnê G	sweet bay, Laurus
	• •	aupinio O	nobilis
.31	petrock	petra G L	rock
204.02	aestumation	aestus L	undulating, boiling; fire,
			heat; tide
		aestuatio L	boiling up; agitation of
			the mind
		aestuarium I.	a tidal marsh, a tidal
		arstaariam E	creek or inlet; an
			estuary
		aestimatio L	valuation or appraisal
		avovimuno E	of the money value of $a$
			thing
.03	bantur	-abantur (3rd pl.	they were being —ed
		imperfect passive	mere being ——ed
		vb suffix)	
.05	Livvy	Titus Livius (59	Roman historian; wrote
	•	b.ca.d. 17)	a history of Rome in
		0.0. 4.4. 17)	142 books
.05	Nautic	nauticus L	of or belonging to ships
		nautikos G	or sailors
.19	innocefree	innox L	harmless, innocent
205.07	nubilee	nubilis L	marriageable
.08	caloured	calor L	heat
.09	Annan	Anna Perenna	goddess of the
		L	returning year
		~	returning year
_			

		annon L Annona L	that not? goddess of the yearly produce
.16 .27	Mericy Cordial Porta Lateen	misericordia L Porta Latina L	pity, mercy The Latin Gate: gate at Rome to Via Latina, oldest Roman road, running south-east
.27	ikom	eikôn G icon L	an image, figure
.29	turgos	turgeo L	to swell; to be enraged; to be bombastic
.29	Evropeahahn	imitation MG pron.	European
.33	rotundarinking	rotunda (fem.) L	round, circular
.36	hennad	to hen G henas G modeled on monas G	the One (philosophy) unit, monad, *henad
.36	Egg	ho Chronos egennêsen ôon G	Chronos (Time) produced an egg— Orphic fragment. Orphic cosmogony held that out of Chronos were born Aither, Chaos and Erebus; Chronos formed an egg in Aither from which sprang Phanes, creator of the gods
206.01	areopage	Areios pagos G	the Hill of Ares at Athens; a court held there
.0203	3 timpan Ma	tympanon G	kettledrum, used esp. in worship of the Mother Goddess, Kybelê
.03	Ma	Ma	Cappadocian war-goddess identified with Bellona
.03	hangnomen	agnomen L	surname acquired by an individual not transferred to his posterity, e.g., Africanus, Cunctator

170		GLOSSARY FO	R FINNEGANS WAKE
204.04	croststyx	Styx G	"Hateful": 1. fountain in Arcadia the icy waters of which caused death 2. river in the Infernal Regions
206.040	5 nyne wyndabouts	nine rivers	there are nine rivers in the classical Underworld
.13	Euclid	Eukleidês G (fl. 300 b.c.)	"Famous": G mathematician, inventor of geometry
.15	rizo	rideo L	to laugh
.31	galawater	gala G	milk
.31	lauar	lauo, lavo L	to wash
		lauatus, lavatus, lautus L	washed
.33	butterscatch	skato- G	dung-
.35	quincecunct	quincunx L	five-twelfths; the arrangement of the five spots on dice
		cunctus L	all in a body, all together, the whole
207.07	rhunerhinestones	cunnus L rhoia G	cunt
207.07	munernmestones	rhinos G	flux, flow
		rhinos G	skin, hide
.08	Lutetiavich	Lutetia	nose-
.08	Lutetiavich	luteus L	city in Gaul; now Paris muddy, yellow
.12	Ciliegia	chiliastys G	group of a thousand people
.12	chirsines	Kilikia G Cilicia L cilia L chersenus L chersinos G	province in Asia Minor the eyelids living on dry land
		Chersonêsos G	"Dry island" (i.e., Peninsula): peninsula of

Amnis Livia

gaudeo L

gaudium L

L

Iernê G L Ierna

.19

.21

.23

Anna Livia

iern

Gaud

Thrace that runs along the Hellespont; also,

the Crimea

Ireland

joy

to rejoice

see 195.04 D-E

GLOSSAK	I TOK THINEOMIS	W 2 11 12 12	
.24	presta	praesta (fem.)	at hand, ready
.25	caratimaney	*karatimania G	head-madness, face-madness
.25	Duodecimoroon	duodecimo L	for the twelfth time
.26	Bon a ventura	Bonaventura L (1221–1274)	"Good Event": Franciscan cardinal and ascetic, called "The Seraphic Doctor"; wrote Biblia Pauperum, "The Poor Man's Bible"; canonized 1482
.26	liddel	Henry George Liddell (1811–1898)	co-compiler of A Greek Lexicon, standard Eng. G dictionary; father of Lewis Carroll's Alice
.28	Amnisty	amnis L	river
.29	angin	angina L	a suffocating disease; distress of mind
.34	moma	mômar G (mômos)	blame, reproach
.36	aues	aues, aves L	birds
208.02	tagus	Tagus L	river in Lusitania famous for golden sands; now Tajo (Tagus) in Portugal fitly, suitably
.04	epte	backformed from inepte L correctly apte L	
.05	Liviam	Liviam (Acc.) L	Livia, wife of Augustus; see 196.03
.05	Liddle Long	Liddell and Scott Lewis and Short	dictionary
.07	gaudyquiviry	gaude, qui vir L	rejoice, whatever man
.11	hydeaspects	hydat-, hydato- G	water-
.12	laudsnarers	laus L Cuba L	praise goddess who protects
.12	cuba		the lying-down of children
.12	salmospotspeckled	salmo L	salmon
.13	galligo	gallus L	cock

hen

.14	rivals	rivales L	those who use the same brook or river, neighbors; those who
			share the same mistress
.17	sequansewn	Sequana L	river in Gaul: the Seine
.20	alpĥeubett	alpĥa bêta G	letters A, B
	-	pheu G	alas!
.25	fluve	fluvius L	river
.26	lungarhodes	lungios G	of a lynx
		langazô G	to slacken
		langôn G	a merchant
		Rhodos G	"Rose(?)": Rhodes,
			island and city
.29	delia	Delia L	Diana, from her birth
			on the island of Dêlos
.33	chariton	Charitôn (Gen.	of the Graces
26	1	pl.) G	4
.36	koros	koros G	1. satiety, surfeit; 2.
209.02	1:C :	*	boy, lad
.03	undification filimentation	*undificatio L filum L	making of waves
	3 undification of her	Dog-L	a thread waving her hair
.020	filimentation	Dog-L	waving her han
.05	meander	Maeander L	"True Mother of Men":
		Maiandros G	the Meander, a river of
			Caria; now the
			Menderes in Turkey
.12	specis	specis L	you (sing.) look at
		species L	sight, view; outward
			appearance, form;
			pretext
.18	arundgirond	[h]arundo L	reed, cane; fishing-rod;
		_	hobby-horse
a.=		gyros G	ring, circle
.25	Romas and Reims	Roma L	Rome
		[Civitas]	[State] of the Remi (a
		Remorum L	people of Gaul): Reims
		Romulus and	legendary brothers;
		Remus	Romulus slew Remus
			and founded Rome, named for himself
.31	pollynooties	polynautês G	with many sailors or
.51	pollyhootics	porynautes O	ships
			sinps

Gallus L

gallina L

02022			
.31 .32	pyre ingenuinas	pyr G ingenuina (fem.) L	fire belonging to an ingenuus (free born man) or an ingenua (free born woman)
.35	susuria	susurrus L	a whisper
.35	Ausone	Ausone (Voc.)	O Ausonus, O Italian
		L Ausones G	primitive inhabitants of southern Italy; in Roman poetry: Italians, Latins, Romans
.35	Ausone sidulcis	Ausone voce L Ausonia si dulcis L	poetic: in Latin Italy so pleasant!
.35	sidulcis	si dulcis L	so sweet
.36	chir	cheir G	the hand
210.09	deltoïd	*deltoeidês	in the shape of the
		(actually deltôtos) G	letter delta; triangular
.14	O'Dea	dea L	goddess
.27	vaticanned	Vaticanus L	Vatican: hill in Rome, west of Tiber; a very inferior wine
.27	Presbys	presbys G	old man; ambassador; president
.30	Eva Mobbely	aeva mobilia L	moveable ages, moving eternities
		aevum mobile L	moving age, moveable generation
.35	apotamus	*apotamos G	not-river; unrivered, riverless
		apotamia G	larder
.36	dynamight	dynamis G	might, power
211.01	collera morbous	cholera morbus L	jaundice disease
.01	collera	collum L	neck
.01	morbous	bous G	ox, cow sewer
.01	Cloack	cloaca L Tiburtinus L	of Tibur, a town in
.05	tibertine	Houlding L	Latium [Tivoli]
		Tiberis [flumen] L	the Tiber river
.07	penteplenty	pente G	five
.07	lubilashings	lub- L	stem meaning desire

Magdalena

magdalia G

	Magaarena	magaana C	great board
		magna lena L	great bawd
		Magdalênê G	from Magdala, town on
00	G '''	~	Sea of Galilee
.08	Camilla	Camilla L	Volscian heroine in the
			Aeneid
		camilla L	a girl of unspotted
			character
.08	Dromilla	*Dromilla L	fem. of Dromo or
			Dromôn ("running"),
			name of a slave in
			comedy
.08	Mamilla	mamilla L	breast, nipple
.10	Dora	Dôra (fem.) G	gift
.10	Dora		
.10	Dimonio	Dôra (pl.) G	gifts
	Riparia	riparia (fem.) L	frequenting river-banks
.14	Missa	Missa eccl. L	"sent," "dismissed":
			the Mass
.14	pro Messa	pro messa L	for the things reaped;
			for harvest
.14	Missa pro Messa	Missa pro	Mass for the Harvest
		Messa eccl. L	
.16	Caducus Angelus	Caducus	Fallen Angel
		Angelus eccl. L	•
.16	Rubiconstein	Rubico or	"Ruddy": river-border
		Rubicon L	between Italy and
			Cisalpine Gaul, crossed
			by Caesar (49 b.c.) to
			start civil war
.17	revery	revera L	in fact, really, in reality
.19	Kate	kathairô G	to cleanse
.20	Hosty	hostis L	
.20	110319	HOSTIS L	stranger, foreigner,
		Hostius L	enemy
			epic poet, 2d C. b.c.
		Hostius Quadra	lecher and voyeur of
0.4		L	Augustus's time; #A
.24	symposium's	symposium L	"a drinking-together":
		symposion G	banquet
.25	naves	naves L	ships
.26	Armoricus	Armoricus L	an Armorican, person
			from Armorica
			(ar+mor Celtic,
			at+mare OL, "on the
			sea"), i.e., North Gaul
			(Brittany)
			(2

.28 .29 .33 .35	Conditor peduncle Merreytrickx Ida Ida	conditor L pedunculus L meretrix L Ida G L	founder, author, builder louse harlot, prostitute high mountain in Crete, where Jupiter (Zeus) was reared
.36	silvier	[Rhea] Silvia L	mother of Romulus and Remus
212.01	Niger	niger L Nigir, Niger G L	black river in Africa, probably the Niger
.01	Festus Sully the Thug	festus L Lucius Cornelius Sulla (138–78 b.c.)	solemn, festive, merry Roman general and statesman; successful in wars of defense, became jealous of greater success of Gaius Marius and elevated hatred into civil war; after Marius's death became dictator and instituted a reign of terror; retired in 79 b.c. and died in thorough dissipation
.04	Nerone	Nerone (Abl.) L	from or by Nero
.04	Macpacem	pacem (Acc.) L	peace
.06	Selina	selinas L selinon, pl. selina G	kind of cabbage celery
.06	stakelum	stacula L	kind of vine
.06	Pruda	prudentia L	good sense, intelligence, discretion
.07	Katty	kathairô G	to cleanse
.09	Melissa	Melissa G	"Bee": name of a nymph who invented beekeeping
.09	Flora	Flora L	goddess of flowers
.09	Fauna	Fauna L	sister of Faunus, god of agriculture, shepherds and oracles; she was also called Bona Dea ("Good Goddess")
.10	Penelope	Pênelopeia G	"Webster": faithful wife of Odysseus

.11

.11

.12

.12

.12

.12

.12

.21

.32

213.04

.07

.19

Lezba

Leytha

Roxana

Una

Bina

Trina

Philomena

Hibernonian

.21-.22 Hibernonian market

narcissus

suda

Aimihi!

Concepta

Laterza

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE Lesbia G L

"[woman] of Lesbos

pride

Great

place

one

third

winter

Ireland

flower

sweat-

c.a.d. 975

conceived

[home of school of erotic poetry]": Catullus's name for his mistress (probably

stone because of her

wife of Alexander the

in one and the same

two at a time, a pair

made of bricks

three each; triple

to pass the winter

Nones: the 5th of every month except March, May, July and October, when it was the 7th: marketdays were forbidden to fall on the Nones because of royalist associations with the day

vouth who fell in love

sweat, perspiration

Byzantine lexicon and encyclopedia compiled

alas to me! woe is me!

with his own reflection; wasted away into the

moon-lover

Lêthaia G Lethaea L.

Rhôxanê

una (fem.) L

latericia (fem.)

Philomênê G

hiberno L

hibernus L

Hibernia L.

Narcissus L.

Narkissos G

suda- L

sudor L

ai mihi L

L

Concepta (fem.)

Suidas

Nonae L.

una L

bina L

tertia L

trina L

Clodia) "Causing

Forgetfulness": woman who was turned into

.19	de Send-us-	descensus L	fallen down, having come down, being descended
.20	vert	verto L	to turn, to turn around; to take to
.30	Mutter	Muta L	"Silent": talkative nymph, Lara (see 228.21, 618.31) had her tongue torn out,
.30	Deataceas	Dea taceas L Dea Tacita L	became Muta (see 609.24 & sqq.) Goddess, be silent Goddess Tacita, personification of silence, identified with Muta
.31	gloria	gloria L	fame, renown, honor
.32	Allalivial	alla G	but
		Livia L	1. Liffey; 2. Augustus's
			wife; #A
.32	allalluvial	*alluvialis L	washed to shore; land washed to shore by flowing of water
22	-11-	alla G	but
.33	alla	hesternus L	yesterday's
214.01	histereve	hister Etr.	stage-player, actor
		histrio L	stage player, are
		Hister L Istros	the lower Danube
.06	Orara por Orbe	ora pro orbe L ara L	pray for the world altar
.06	Animas	animas (Acc. pl.) L	souls, lives
.07	umbas	umbra L umbo L	shade, shadow knob; shield; elbow
.08	spond	spondeo L	to promise solemnly, to pledge
		spendô G	to pour out wine for the gods, to vow
.10	lethest	spondai G Lêthê G L	league, alliance "Forgetfulness": river from which Shades drink to forget the past
.22	creakorheuman	*Graecoroman- us L	Greek-Roman

## rheuma G

current 2.8 lavandier lavandaria L things to be washed: laundry .30 Scamander river near Troy: Little Scamander L. Skamandros G Menderes, Turkey vou strike: vou have

.31 Icis icis L. Isis .34 Tarpey Tarpeius (masc.) Tarpeia (fem.) L

mons Tarpeius

.12

.12

.19

.20

.23

.23

215.01

pharphar Anna Livia

Livia

Bifur

Etrurian Ordovico

viricordo Livia Plurabelle's

.24 .24 howmulty

.25 .25 .27 Hircus Civis

howmulty plurators Eblanensis .35 Livia's 216.03 -Telmetale of .04 stem or stone

bi- L fur L *bifur L Livia L

pharos G

Livia I.

Amnis Livia L

*Etrurianus L Ordovices L *viricorde L plura- L pleura G *plorabilis L part trans. quam multi =

quot L

[quot]

[quot]

Livia L

35)

(Hes. Theog.

quam multi *pluratores L quam multi ploratores L hircus civis Eblanensis L alla ti ê moi

tauta peri dryn ê peri petrên? G

see 215.12 above manyrib lamentable, weepable how many: quam multi for quot is schoolboy redundant inelegancy how many multipliers how many lamenters Dublin see 215.12 above tree or stone?

irrelevancies?")

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

struck

a flowing, stream,

Egyptian goddess; #A

Roman proper name

Tarpeian Rock, from which criminals were hurled to death

island, lighthouse; #A

"Bluish": Liffey; wife of

twice-thief, double thief

a people of Roman Britain (N. Wales)

with a manly heart

River Liffey

Augustus#A

two-

thief

Etruscan

the goat citizen of But why all this about -Hesiod, Theogony 35 (proverb meaning "why enlarge on

219.05	Somndoze	somnus L	sleep dream
.09	Genesius	Genesios G	"Creator": epithet of Poseidon
		Genesius, Saint	patron saint of actors
.09	Archimimius	archimimos G	chief comedian, chief actor
.11 .13	Murias Caesar-in-chief	muria L Caesar L	brine, pickle "Hairy" or "Bluish"; cognomen in gens Julia; #A
.14 .14	Adelphi Hyrcan	adelphoi (pl.) G Hyrcanus	brothers "From Hyrcania [country on Caspian Sea]": name of two Jewish high priests:
		John Hyrcanus (135–104 b.c.) Hyrcanus II (d. 30 b.c.)	son of Simon Maccabeus grandson of John; struggled for power with his brother Aristobulus whom he poisoned; his ears were cut off by A's son, and he was executed by Herod
.14	Haristobulus	Aristobulus L Aristoboulos G	"Best in Council": 1) Alexandrian Jew, peripatetic philosopher (fl. 170 b.c.); 2) son of John Hyrcanus, ruled as king of Judaea; 3) brother of Hyrcanus II, by whom he was poisoned
.17 .17 .18 220.03 .07	-ellene- -teuto- cald us FLORAS Butys	[H]ellênê G Teutoni L caldus L Flora L boutis G boutyron G butyrum L	Greek a people of Germany warm, hot goddess of flowers kind of bowl or vase butter
.11	sanguine	buttos G sanguis L	female pudenda blood

geminally

twins

		gemini L	twins
.15	adumbrace	adumbro L	to cast a shadow on; to
			shade; to outline
		adumbratio L	a sketch or draft
		*imbracchio L	to take into the arms.
		imoracemo E	to embrace
.20	mandamus	mandamus L	
.20	mandamus	manuamus L	we command; writ from
			a higher to a lower
			court requiring a
			specific action to be
21	1 1 1	1 0	taken
.21	hendrud	hen G	one
.30	proconverted	*proconversus L	
		conversus L	turned with, converted
.32	membrance	membra L	members, limbs, parts
			of the body
.32	umbrance	umbra L	shade, shadow
.33	quemdam	quemadmodum	in what manner
	•	Ĺ	
		quondam L	at one time, formerly
.34	Poopinheavin	#P/K Split	Coopinheavin:
		" 1711 Spill	Copenhagen
221.02	Patricius	patricius L	member of the Roman
221.02	Tuttletus	patricius L	nobility; Patrick
.02	annuary	*annuarium L	
.02	umuary	modeled on	yearly allowance of
		moueled on	food or pay; a yearbook
		diarium L	[from annus, "year"]
		diarium L	daily allowance of food
			or pay; a daybook,
.04	1		diary [from dies, "day"]
.04	locomotive	loco moti	moved from [their]
10	TZ A FENT	[motivi] L	place
.12	KATE	kathairô G	to cleanse
.13	d'Elta	delta G	letter D; rivermouth,
			female pudenda
.23	Incubone	incubus L	nightmare
.27	R.I.C.	# P/K Split:	R.I.P.: May he/she rest
		R[equiescat]	in peace
		I[n] P[ace] L	•
.31	Heteroditheroe's	hetero- G	one or the other of
			two; other-, different-
		heterodidaktos	taught by another
		G	and of another
		•	

GLOSSAI	(I TOK I II (ILEGII (B	,,,,,,,	
.32	Phenecian	Phoenicius L	from Phoenice, a coastal country of Syria
.32	Sourdanian	Sardinianus L Sardonios G sordes L sardanios G	Sardinian, from the island Sardinia dirt, filth bitter, scornful
222.02	Melodiotiosities	melôdeô G otiosus L	to chant, to sing at leisure, idle
.05	exodus	exodos G	a going out; military expedition; way out
.07	ambiamphions	ambi- L amphi- G Amphiôn G	around-, round about- on both sides son of Antiope by Zeus; king of Thebes; renowned for his music
			by which he magically built the walls
.07	Annapolis	polis G	city
.12	Polymop	polymorphos G	multiform, manifold;
	,		versatile; irregular
.13	Undiform	undi, unde L	from which place, whence
.18	Neid	Nêïth G L	Egyptian name for Pallas/ Minerva
		Naïas G L	Naiad, water-nymph
.23	defendy nous	defende nos L	defend us
.26	Punct	punctum L	a point, a period (in writing)
.26	sputing	sputo L	to spit
.26	tussing	tussio L	to cough
.26	anisine	anison G	anise
		anisum L	*.*
		sine L	without
.27	brividies	brevis dies L	[our] brief day: human life
.32	Aminxt	minxi L	I have urinated
.36	Sammy, call on	semi- L	half-
223.01	••	kôlon G	member, limb, part of a
		_	verse
.02	Arck	arx L	citadel
		arcus L	bow, rainbow; arch
		arch- G	chief-
.03	agnols	agnus L	lamb
		agnellus L	lambkin mark, token, sign,
.04	signics	signum L	mark, token, sign,
			mulcanon

.07

.08

224.01

.03

.14

.14

pervinca L mel L meli G melôdia G euaggelion =

et L

ne L

ut L

item L

prehendo L

cunnus L

ho theos G

theopisros G

alphabêtos G

honey euangelion G

singing; song; music reward of good tidings (given to the messenger); good news; the gospel and, even

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

alphabet

the periwinkle (flower)

to lay hold of, to grasp, to snatch cunt the god; God faithful to God

not, that not just so, in like manner; likewise, also that, so that

whenever when, now and then that leisure, repose and, even for, because that, since and also, and furthermore, likewise, besides moreover, yet, and but, nevertheless weepable, lamentable to rain down belonging or relating to more than one

another; 2. time between departure of consuls and election of

new consuls

ut L	mat, so mat
utinam L	if only! would that!
[h]otan G	whenever
[h]ote G	when, now and then
[h]oti G	that
otium L	leisure, repose
et L	and, even
etenim L	for, because that, since
etiam L	and also, and
	furthermore, likewise,
	besides
at L	moreover, yet, and
atar G	but, nevertheless
deplorabilis L	weepable, lamentable
depluo L	to rain down
pluralis L	belonging or relating t
	more than one
hebeo L	to be blunt; to be dull
	torpid
*inhebeo L	to lounge about in
noceo L	to harm, to hurt
noces L	you (sing.) harm
nuces L	nuts
interregnum L	1. time between king's
	death and election of

- .19 evangelion
  - Et prehend

helpabit

Pervinca

melmelode

- .21 .25
- .28 kunning O theoperil
- .28 .30-.31 ne . . . ne .35
- Item .36
  - Utem
  - Otem
  - Etem

  - Atem
- .07 .10 deplurable
- inhebited .11
  - - noces
- - interregnation
- noceo L noces L nuces L
  - interregnum

JEOSSAIC	1 TOR THANKEDING		
.17	subnesciousness	sub- L	under-, below-, beneath-
		nescientia L	the state of not knowing
			below not-knowing
		for *subconscientia	below knowing-with;
		L	below consciousness
.19	tynpan	tympanum L tympanon G	tambourine, used in worship of Kybele, the Great Mother
.23	florileague	florilegium L	collection of flowers, bouquet; anthology
.23	consociately	*consociate L	unitedly, harmoniously
.28	Quanty	quantus; quanti (masc. pl.) L	how great
.28	bellas	bella L	1. wars; 2. (fem. sing.) pretty
.28	Quanty bellas	quanta bella L	1. such great wars; 2. how very nice
.36	pricoxity	praecox L	prematurely ripe, precocious
225.05	ulstramarines	ultramarinus L	that is beyond the sea
.06	Ni	ni L	not, that not; if not
.32	mater	mater L	mother
.34	Alabye	alibi L	elsewhere, somewhere else
226.06	Hey, lass	Hellas G	Greece
.06	pooripathete	peripathêsis G peripatos G	intensity of emotion walkway; discussion; lecture; Aristotle's school
.07	symperise	symperaioô G	to conclude together with
		symperaô G symperieimi G	to cross together to go round with
.15	Minuscoline's	minusculus L	rather less, rather small
.17	dulcydamble	dulcis L	sweet
		ambulo L *dulcitambulo L	to go about, to walk to walk about sweetly, to go for a sweet walk
27	nuntique	nuptia L	wedding, nuptials
.27 .35	nuptious before the Luvium	part trans.	before the flood
.33	octore the Laviana	antediluvium L	=
.36	Eons	aiôn G	age, lifetime

	.360	1 Dies of Eirae	Dies Irae L	Day of Wrath: Judgment Day—title of a medieval hymn
,	227.05	casuaway	casus L	a falling down, a fall
•	.10	rickissime	rectissime L	most righteously, most virtuously
	.16	papavere's	papaver L	the poppy
	.18	ancelle's	ancilla L	maid servant
	.21	virid	viridis L	green
	.30	plexus	plexus L	involved, intricate, ambiguous; a braid
	.32	excremuncted	excrementum L mungo L munctum (pp.) L	refuse, excrement to blow the nose nose-blown, wiped
	.35	vestimentivorous	*vestimentivor-	away garment-eating,
			us L	clothes-eater
	.36	chlamydophagian	chlamydophagos G	cloak-eater
	.36	imbretellated	imber L	rain, rainstorm
			imbrex L	a gutter-tile; gutter; mode of applauding with hollowed hands
2	228.01	Machonochie	machomai G	to fight, to fight against
	.03	mungy	mungo L	to blow the nose
	.07	petriote's	*petriotês G	rock-dweller
	.07	absolation	absolutio L	an absolving, acquittal; completion, perfection
			*solatio L	a comforting, solace
			ab L	away from
			*absolatio L modeled on	a comforting away from
			consolatio L	a comforting with
	.10	crookolevante	crucilevante L	cross-raisingly
	.11	coriolano	Gaius Marcius	Roman patrician,
			Coriolanus	surnamed for
			(early 5th C	destroying Koriola,
			b.c.)	Volscian town; in
				political exile led Volsci
				against Rome but
				dissuaded by his
				mother, a Shakespeare
	4 -	<b>-</b>		hero
	.12	Brassolis	brassica L	cabbage
			solis (Gen.) L	the sun's, of the sun

LOSSAR	Y FOR FINNEGANS	WAKE	
.14	schlucefinis	*lucefinis L	light-limit, light-end; death of light
.15	eon	aiôn G	an age, lifetime
.15	Era	era L	mistress of a house,
.13	Dia	• <u> </u>	lady
		aera LL	"brasses" [see 228.12]:
			number basic to a
			reckoning; point in
			time from which time
			is measured
.16	Dora	Dôra G	Gifts
.19	Pencylmania	pensilis L	hanging, pendent
.17	1 0110 9 111111111111111111111111111111	kyla G	the parts about the eyes
		mania G	madness
.19	Armerica	Armorica L	[ar mor Celt., at mare
			OL, "at the sea"]:
			northern provinces of
			Gaul; Brittany
.20	Gloria	gloria L	fame, renown, honor
.20	meteoromancy	*meteôromant-	divination by things in
		eia G	the air
.21	linguified	*linguifactus L	tongue-made, made by
		T T	the tongue talkative nymph, her
.21	laracor	Lara L	tongue torn out she
			became Muta (see
			213.30, etc.)
		cor L	the heart
22	T	*turricum L	with a tower, in
.22	Turricum	turricum D	company with a tower
.24	Roder	rodo L	to gnaw
.24	Libera, nostalgia	libera nos L	free us
.23	Libera, mostargia	algia G	a state of pain
25_ 2	6 Beate Laurentie	Beate Laurentie	Blessed Laurence
.232	O'Tuli, Euro pra	O'Tulie ora pro	O'Toole, pray for us
	nobis	nobis L	
.26	Euro	eurus, euro- G	the southeast wind
.20		L	
.26	Euro pra	Europa L	1. sister of Cadmus,
	•	Eurôpê G	carried to Crete by
			Zeus in form of a bull
			2. the continent of
			Europe, named for
			Eurôpê "fore-temple": porch or
.28	pronaose	pronaos G	vestibule of a temple
			vestibule of a temple

## GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE he [she, it] has been you (sing.) have been limit, border, end the extremity of the .28 Fuisfinister fuit L

fuisti L finis L finis terrae L

		mis terrae L	1 1 1
		0 ** 0 * *	dry land
		fuit finis terrae	it was the end of the
		L	land
		fenestra L	a window
.33	epistol	epistolê G	message, written
			communication, letter
.34	Cernilius	cerno L	to separate, to
			distinguish, to see
		Cornelius L	"Horned [?]": name of
		Cornenus E	
			a Roman gens
			celebrated as embracing
			the most distinguished
			Romans
		Cornelius	Roman centurion at
			Caesarea, converted by
			St. Peter; the first
			Gentile Christian
.34	prepositus	praepositus L	prefect, commander
.34	Toumaria	tomaria (pl.) G	snippets: tracts,
		• ,	booklets
		tu Maria L	thou Mary
		Tomis G L	town on the Black Sea
			to which Ovid was
			exiled (now Constantsa,
			Romania)
.35	Anteach	Antiocheia G	"Belonging to
100	1 1111000011	7 intiochela G	Antiochos" Antioch,
			capital of Seleucid
			Syria, named by
			Seleucus, one of
			Alexander's generals,
a =	~ .		after his own father
.35	Salvo	Salve L	Hail! Good health!
.36	ebribadies	ebrio LL	to make drunk
229.07	S.P.Q.R.ish	S[enatus]	the Roman Senate and
		P[opulus]q[ue]	People
		R[omanus] L	•
.10	malodi	malus L	bad, evil, wicked
		odi L	I hate
.10	lalage	lalagê G	prattle
		Lalagê	name of a girl
		Laiage	mantioned by Herri
			mentioned by Horace
	<u> </u>		in several poems

.13	Ukalepe	Eukalyptos G	"Well-hidden": Eucalyptus tree
		Kalypsô G	"She that conceals": nymph with whom Odysseus spent several years, and who bore him a son
		*Eukalypsô G	"She that conceals well"
		Kalpê G	"Pitcher": Gibraltar, identified by some as Kalypsô's home
.13	Loathers' leave	*Eukalpê G Lôtophagoi G	"Fine pitcher" "Lotus-eaters": fabled African people famed for hospitality; visited by Odysseus, whose men were loath to leave
		lôtos G	the edible nettle-tree Celtis australis
.13	Had Days	Hadês G	"Unseen": lord of the lower world, which Odysseus visited
.13	Nemo	Nemo L trans. Outis G	No one: name Odysseus called himself to the Cyclops
.13	Nemo in Patria	Nemo in patria L	No one in the fatherland: i.e., Odysseus in the land of Aiolos (god of winds), father of twelve. Aiolos gave Odysseus a bag of winds that took him safely to Ithaca, his own fatherland, but his crew opened the bag and storms swept them away again
.13–.:	14 The Luncher Out	Laistrygones G Laestrygones L	a savage people in southern Italy and Sicily, fabled to have been cannibals; encountered by Odysseus

.15

.15

.15

Tavern

Bullyfamous

Naughtsycalves

Mother of Misery

Α	Wond	dering	Wreck

.14-.15 From the Mermaids'

Charybdis G L
Planktai petrai G
Seirênes G Sirenes L
Polyphêmos G
Nausikaa G Nausicaa L

trans. Mater

Misericordiae

Skylla G Scylla

GL

T.

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

[skylax G, "puppy";

[charypos G "fierce"]: dangerous whirlpool between Sicily and Italy, opposite to Skylla; personified as a

skylaô G, "to

Charvbdis

monster: both encountered by Odysseus

Wandering [perhaps "Clashing"] Rocks:

G, "to drain dry"]: birds with virgins' faces, dwelt on the south coast of Italy, with their sweet voices enticed passing mariners ashore and killed them; passed safely by Odysseus

"Much spoken of," "Famous": name of Cyclops encountered by

"Ship-burner [?]":

Mother of Mercy:

name of a Dublin

hospital, not the one where Bloom endured Mrs. Purefoy's accouchement

daughter of Alkinous king of Phaiakia, encountered bathing by

Odysseus

Odysseus

rocks near Skylla and Charybdis [the volcanic islands of Lipari] that Odysseus is cautioned against, and avoids [seira G, "rape"; seiroô

plunder"]: rock between Sicily and Italy, personified as a sea-monster; opposite to

		mater misera L	wretched mother: Mrs. Purefoy
.16	Walpurgas Nackt	purgatio L	a cleansing, purging
.20	a great big oh	trans. ômega, ô mega G	"great O": letter Ö
.21	megafundum	mega G	great, big
	Č	fundus L	a bottom
		*megafundus G + L	big-bottom
.2324	delt her	delta G	letter D; female pudenda
.24	microchasm	mikro- G	small, little
.24	merochasin	chasma G	gulf, gaping mouth,
		Chasina G	wide opening
.26	thea	thea G	goddess
.26	jused	jus L	right, duty, law, justice
.27	jused	jus L	see 229.26F
.31	Caxton and Pollock	Castor L Kastôr	"Beaver"
.31	Caxton and Tonock	G	
		Pollux L	"Offering"
		Polydeukês G	"Very sweet": twin
		<b>,</b>	brothers, sons of Leda,
			now the constellation
			Gemini
.31	moraculous	mora L	a delay
.35	ottorly	Marcus Salvius	emperor a.d. 69;
	3.332- <b>-</b> ,	Otho (died a.d.	previously a supporter
		69)	of Nero, who took his
		<b>4</b> 2)	wife from him;
			committed suicide after
			defeat by Vitellius. A
			byword for weakness of
			character
230.01	yoeureeke	heurêka G	I have found; I have it!:
230.01	yourcone		said by Archimedes
			when he discovered how
			to determine specific
			gravity
.01	spectrescope	spectro-skopos	apparition-watcher,
.01	Specific	L + G	appearance-watcher
.02	ambothed	ambo L	both
.05	dometry	domus L dôma	home, house
.00		G	·
		domo L	to tame
		*dômametrêsis	house-measuring
		G	

07

.08

.09

.11

.13

.13

.14

.15

.16

.16

.16

.16

.06 domum

finis orbe

ark

cecialism

sorrors trist **Parisise** 

mutuurity Neblonovi's

Nivonovio

Nuby

ennoviacion

Occitantitempoli

**Noviomagus** 

nubes L nubo L

tanti L

Gallia Belgica; now Nijmegen or Neumagen a cloud married

snow-

snowy

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

citadel

circle

sister

sad, sorrowful

by Aphrodite

evenly balanced

lover of Helen, to whom she was granted

creeping in beside

enclosed park or pleasure-garden borrowed, lent

mist, fog, cloud

I have known

a worthless rascal

a new scoundrel's

I have known the scoundrel

city on the Rhine in

home, house

bow, rainbow; arch

the end of the earth

"Blind": name of a Roman gens

woman of the gens

Caecilia: saint, convert and martyr; patroness of [church] music

a limit by means of a

domum (Acc.) L

arx L

arcus L

finis orbis L.

finis orbe L.

Caecilius L

a.d. 230)

soror L

tristis L

Paris

parisos G

paradysis G

paradeisos G

mutuus L.

nebula L

nebulo L

(Gen.) novi L

niv- L

nivosus L

Nivomagus or

nebulonis novi

nebulonem novi

Caecilia L (died

to cover, to veil, to be name nine

"Newcomer": fem.

1. falling, perishing, going down 2. where

Novia (fem.) L ennea G novem L occidens L.

the sun sets: the west so much, of such value, worth as much as

		templi (Gen.) L	of a temple
		tempori $[\#R/L]$	at the right time,
		Interchange] L	timely, seasonably
		polis G	city himself with himself
.20	Ipsey Secumbe	ipse secum L	archaic letter S
.21	M	san G	1,000
	1 15	M L	1,000
.22	herslF	# Digamma M[onumentum]	made [this]
.2122	2 M herslF	F[ecit] L	monument—ascriptive
		riccii L	inscription on Roman
			tombs, etc.
.28	Sators	sator L	sower, planter, begetter;
.28	Sators	Sator L	epithet of both Jupiter
			and Janus
.29	nutritius	nutritius L	1. that suckles, that
.29	nutitius	1140110145 =	nurses 2. a tutor
.29	genitricksling	genetrix L	a mother, she that
.27	ge	· ·	produces
.29	Avus	avus L	grandfather
.30	Avia	avia L	grandmother
.30	Veloutypads	veluti L	even as, just as, like as
	• -	vel L	or else, what you will
		aut L	or, either
		outi G	nothing
.303	l a vuncular	avunculus L	maternal uncle
.31	Nurus	nurus L	daughter-in-law
.31	Noverca	noverca L	stepmother
.31	nepotists	nepos L	grandson; nephew
.32	circumpictified	circumpictus L	painted around
		*circumpictifact-	made painted around
		us L	maternal cousin
.32	sobrine	sobrinus (masc.)	maternar cousin
20		sobrina (fem.) L census L	1. taxed, rated; 2. a
.32	census	Census L	census
		sensus L	the power of
		belibus 2	perceiving, sensation,
			sense
.32	patriss	patris G	fatherland
.52	Putition	patris (Gen.) L	father's
.33	glos	glos L	sister-in-law
.33	germane	germanus L	full brother
	0	germana L	full sister
		germane L	faithfully, truly
		-	

.34

.34

.13

.16

.16

.18

.18

.18

.21

.23

.23

.28

231.07

Archimêdês G

(287-212 b.c.)

oikoumenê G

oikonomos G

fratrem (Acc.) L

*disconvello L

Tiberius Catius

Silius Italicus

(a.d. 26-101)

Kroisos G (fl.

560-546 b.c.)

puga L pygê G

Croesus L

Pêgasos G

Pegasus L

Jovis-pater L

nun G

levir L

viridis L

sanguis L

ver L

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

father-in-law

of glass, glassy

paternal uncle

mathematician, discoverer of several mechanical principles, including that of the lever; see 230.01

"Chief-in-Counsel":

husband's brother, brother-in-law

the inhabited world

steward, manager

to wrench in two

Roman epic poet;

starved himself to

king of Lydia famous

death to end an incurable disease

for his wealth

winged horse

green the spring

blood

a brother

stepfather

.34 vitricus .34 patruuts .34 archimade

levirs

socerine

ekonome verdigrassy freytherem sanguish disconvulsing Sillayass

Croesus

Nunn **Pugases** 

Jove

Chronides

Malthos

Chronidês G by [ancient] error for Kronos G

Kronidês G

malthôn G

maltha G

maltho L

a god, identified with

now

"Shining-father": etymology of Jupiter, chief god of the

the rump, buttocks

Romans son of Chronos ("Time") son of Kronos: patronymic of Zeus

Saturn: father of Zeus

to cement, to varnish

mixture of wax and pitch for caulking ships; see 232.01

a weakling

.28 .30	Moramor aers	mora L aêr G aes (Nom.), aeris (Gen.) L	a delay mist, air copper, bronze; money
.30	poligone	polygonia G polygonos G	fecundity producing much offspring
.32	locofoco	polygônon G locus L focus L	many-sided figure place, spot fireplace, hearth, household
.34	readyos	radius L	spoke of a wheel, staff, rod
232.01	tarpitch	trans. maltha G	mixture of wax and pitch; see 231.28
.02	chromitis	chrôma G *chrômitis	1. skin; 2. color inflammation of the skin; inflammation of color
.03	Carbo	carbo L Carbo L	coal, charcoal "Coal": Roman surname in the gens Papiria
.03 .03	inflammabilis comburenda	inflammabilis L comburenda (neut. pl.) L comburenda (fem. sing.) L	that may be set on fire things requiring to be burned woman requiring to be burned
.07	Sousymoust	zôsimos G Zosimus	viable, likely to survive pope 417–418
.08	inculmination	inculminatio L	a placing on the highest point
.11 .12	a stell dove astarted	stella L Astartê G L	a star Syro-Phoenician goddess, identified with Venus; hence with Venus's dove
.15	Tot	tot L	so many
.24	mavrone	mavros MG [a]mauros G	dark
.32	glaciator	glacies L *glaciator L	ice ice-man, icer, one who freezes
		gladiator L	swordsman, fighter in the public games

194		GLOSSARY FO	R FINNEGANS WAKE
.32	2 Atlangthis	Atlantis G L	"[island] of Atlas": large island in Atlantic fabled by Plato to have sunk into the Ocean
233.05	Angelinas	*angelina L from	little angel
		aggelos = angelos G	messenger
.13	can for dog	canis L	dog
.16	sinistrant	sinistra L	the left hand
		*sinistrans L	lefthanding
.17	server of servants	trans. servus	slave of the slaves [of
		servorum	Christ]: title of the
		[Christi] L	popes
.17		rex regum L	king of kings
.25	per causes nunsibellies	per causas	through the declared
		nuntiatas belli L	causes of the war
.34	melanmoon	melas G	black
		melanos G	black pigment
.36	Gelagala	gelo L	to freeze
		gala G	milk
		*gelagala L +	icecream (?)
26		G	
.36	nausy is	naus G navis,	a ship
		nauis L	
234.01	Hovobovo	nausia G L	seasickness
234.01	110000000	ovum L	egg
		ab ovo L	from the egg; from the
		ovis L	beginning; see 154.35
		bovis OL	sheep ox, bull, cow
.02	griposly	griphos G	fishing-basket; enigma,
	8F	griphos G	riddle; anything dark
			and obscure
.03	tristiast	tristis L	sad, mournful
.08	Candidatus	candidatus L	clothed in white; a
_			candidate for office
.08	viridosus	viridis L	green
		*viridosus L	greened, clothed in
00	••		green
.08	aurilucens	*aurilucens L	ear-shining
		*aurolucens L	gold-shining, shining
.08	Condidate	• • ••	goldly
.08	Candidatus, viridosus, aurilucens	viridis,	green, white, golden:
	aurnucens	candidus,	colors of the Irish
		aurosus L	national flag

000111			
.08	sinelab	sine labore L	without effort, without work
.10	mookst	muxa G	snot
.11	anterevolitionary	*anterevolitiona-	one who is before
•••	<u> </u>	rius L	willing again
.11	tonsor's	tonsor L	a barber
.12	haggiography	hagiographia G	holy-writing, writing
		0 0 1	about holy things,
			writing saints' lives
.12	duotrigesumy	triginta duo L	thirty-two
	<i>z</i> ,	tricesimus	thirty-second
		secundus L	
		duodetriginta L	twenty-eight
.13	soptimost	optimus L	best
.13	sign osure	kynos oura G	dog's tail: the
	<b>C</b>		constellation Ursa
			Minor
.15	zvestals	vestalis L	priestess of Vesta,
			goddess of flocks and
			of the hearth
.19	lusspillerindernees	lussa G	rage, fury
.19	ripidarapidarpad	ripa L	river bank
		riparius L	frequenting riverbanks
		rapidus L	seizing, tearing away;
			hurrying, swift
.20	prinkips	princeps L	first, first man, first
			member of the Senate;
		4 1 0	prince
.20	neuchoristic	eucharistikos G	of gratitude
		*euchoros G	good dance
		naus G	ship
		neura G	cord, string
		neuron G	sinew, tendon, nerve
.21	allauding	allaudo L	to extol, to praise much 1. free, unlimited; 2. a
.30	liber	liber L	child; 3. old Italian
			deity of planting and
			fructification; 4. a book
2.1	11 1	almba bâta	letters A, B, G: first 3
.31	arrahbeejee	alpha, bêta, gamma G	of the G alphabet
25		gamma G -cum L	with, in company with
.35 .35	-cums	adelphos G	brother
.33	adolphted	aucipilos O	Ol Othici
.36	Adelphus	epops G	the hoopoe (bird):
.50	hopops	Chobs O	major character in
			Aristophanes' The
			Birds
			- · · · · · · ·

196		GLOSSARY FO	R FINNEGANS WAKE
235.01	Nabis	Nabis G (fl. 200 b.c.)	usurping king of Sparta; assassinated in a coup
.02	prostitating	prostituo L	d'état to place before, to expose publicly, to offer
		prostratio L	for sale, to prostitute an overthrowing, a subverting
.05	holiodrops	hêliotropion G	sun-dial; flower that turns to the sun
.09	Xanthos! Xanthos! Xanthos!	Xanthos G	"Tawny": name the gods call Scamander, river of Troy; see 214.30
10	0 * 0 *	sanctus L	sacred, inviolable, holy
.10	fuitefuite	fuit L	he [she, it] has been
.17	edcedras	et cetera L	and the rest
.17	hypsometers	cedrus L *hypsometron	the cedar, juniper-tree
		G	a height-measurer
.18	arthataxis	arthron G *orthotaxis G	joint correct order
.19	Larix	larix G L	the larch-tree
.21	palypeachum	poly- G palai- G	much, many old
.26	Fyat-Fyat	fiat L	let there be
.27	autokinaton	*autokinêton G	self-moving thing
.28	antries	antron G antrum L	cave, grotto; closet
.30	-nomers	nomen L	name
236.01	chloes	Chloê G	"Green corn": girl mentioned by Horace in <i>Odes</i> III. 9
.02	glycering	Glycera L for Glykera G	"Sweet" girl mentioned by Horace in three odes
.02	lydialight	Lydia G L	country in Asia Minor; girl mentioned by
.02	cynarettes	kynara G kynarion G Cinara, Cynara	Horace in Odes III. 9 artichoke little puppy girl mentioned by Horace in his Ode to Venus (Odes IV .1)
.03	Monade	monas G	the number one, a unity, a monad

.08	Niomon	Outis G	Nobody: alias Odysseus; # A too much
.09	Momor's	mors L mômos G	death blame, disgrace
.17	Anneliuia	_	River Liffey, bluish river, etc.
.19	Roamaloose and Remus	u = v L Romulus and Remus	legendary twins, founded Rome; Romulus killed Remus; Rome named for Romulus
.19	pavanos	pava L pavo, pavus L pavoninus L	peahen peacock of or belonging to a peacock
.30	taeorns	aiôn G	age, lifetime
.30	obcecity	*obcaecitas L	blindness about
	•		something
.31	teapucs	#P/K Split	teacups
		epocha LL epochê G	stoppage; pause; position; fixed point in time
.31	momie	mômos G Mômos G	blame, disgrace personification of Disgrace
.33	stylled	stilus, stylus L	pen, literary style
.33	nattes	nates L	buttocks
.34	tot	tot L	so many
.35	understamen	stamen L	warp (in a loom); thread, thread of life
237.01	heliolatry	hêliolatreia G	sun-worship
.02	calyzettes	kalyx G	seed-pod; cup of a flower
		kalykes (pl. of kalyx) G	women's ornaments (precise kind unknown; perhaps earrings)
.03	muscalone	musca L	a fly
.12	O coelicola, thee	O coelicola te	O inhabitant of heaven
	salutamt	salutamus/saluta- nt	we/they salute thee
.25	puerity	pueritia L	boyhood, childhood; innocence
.29	Aruc-Ituc	reversed cuticura L	skin-care

			descend
.36	philomelas	philomêlos G Philomêla L Philomêlê G	fond of apples or fruit "Apple-lover": girl violated by her
			brother-in-law, Tereus, and changed into a nightingale; the
			nightingale (or else, the swallow)
238.02	posthastem	*post hastam L	after a spear, after a
	postnastem	post nastam E	lance
.04	of	Gen. L	the case of
			complement, expresses
			the relationship of of in
.04	on	Acc. L	Eng.
.04	on	Acc. L	the case (inter alia) of the object affected,
			expressing the
			relationship of on in
			Eng.
.04	to and for	Dat. L	the case of the indirect
			object, expresses the
			relationship to or for in Eng.
.04	by and with, from	Abl. L	the adverbial case,
	• ,		expresses the
			relationship of by, with,
.09	sensitivas		from in Eng.
.09	sensitivas	sensitivitas ML *sensitiva (fem.)	sensitivity one who is sensitive
		ML	one who is sensitive
.20	myriadth	myrias G	ten thousand
.21	May he colp, may he	Mea culpa, mea	Through my fault,
	colp her, may he	culpa, mea	through my fault,
	mixandmass colp her	maxima culpa L	through my very great
			fault—line from Confiteor (prayer of
			confession)
.22	mus	mus L	mouse
.23	pervergined	*pervergo L	to bend thoroughly
		*pervirgo L	to beat thoroughly with
		pervinca L	rods periwinkle (flower)
		Per mou D	portunitate (nower)

	.24	conversa	conversa (fem.) L	1. turned around, returned; a woman who is turned around or who has returned; 2. swept away; a woman who has been brushed away
•	.25	Vellentam	vello L vellens L vel L	to pluck, pull out plucking, pulling out or else, take your choice, what you will
			tam L	so, so much, as deaf
	.31	Sur Soord	surdus L Iris G L	goddess of the rainbow;
	.32	iris	IIIS G L	the rainbow
	.33	Caro caressimus	caro carissimus	dearest flesh, most
	.33	Caro Caressinius	L	precious body
	.34	mellisponds	*mellispondeo L	to honey-swear, to
	.57	попорона	1	honey-promise, to
				honey-pledge
			Hellêspontos G	Sea of Hellê (who was
				drowned in it): modern
				Dardanelles (Leander
				also drowned here while
				swimming to his love, Hero: see 135.17)
	a =	<b>T</b>	timeo L	I fear, I am afraid
	.35	Teomeo	Teôs G	birthplace of the poet
			1608 0	Anacreon; see 135.06,
				279.Fl/32, 559.10
			theos G	god
			Deo meo L	by my God
239	.03	milliems	mille L	a thousand
	.03	centiments	centum L	a hundred
	.06	questuan	questus L	a complaint
	.07	lutean	luteus L	1. yellow; 2. muddy
	.09	Upsome cauda	sursum corda L	hearts upward: lift up
				[your] hearts (adjuration to
				congregation by priest
				during Mass)
			sursum cauda L	tail up!
	1414	5 Vania, Vania	vanitas L	emptiness, nothingness
		Vaniorum, Domne	Vanitas, vanitas	Vanity, vanity of
		Vanias	vanitatum,	vanities, all [is] vanity

## omne vanitas L (Ecclesiastes 1:2) Domine L O Lord Klitty .18 kleitoris G clitoris

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

.10	Kinty	Kieltoris G	clitoris
.24	Connie	cunnus L	cunt
.24	Carminia	carmina L	songs, poems
.27	gyrogyrorondo	gyro L	to turn around in a
			circle
		roro L	to drop dew
		rotundus L	circular, round
.30	wherebus	Erebus L	god of darkness; the
			lower world
.33	bediabbled	diabolos G	slanderer, enemy; devil
		diabolus L	devil
.34	arimaining	Areimanios G	G version of angrô
	armaning .	7 ireilianios G	
			mainyus [Ahriman], the
.34	lucisphere	lucia (C) I	Avestan Spirit of Evil
.54	lucisphere	lucis (Gen.) L	of light
		sphaira G	ball, globe, sphere
		*lucisphaira L	globe of light, ball of
		+ G	light [to which
26	••	_	Areimanios is opposed]
.36	rorosily	roro L	to drop dew, to bedew
240.04	ay he	ah L ai G	alas
.06	Cisamis	cis L	on this side
		sisamum L	sesame, an oily plant
		sêsamon G	
.06	Examen	examen L	a swarm, multitude; a
			consideration or
			examination
.08	tumescinquinance	tumescens L	swelling up
		inquinans L	befouling, staining,
		•	defiling
.10	Trinitatis	Trinitatis (Gen.)	of the Trinity
		L	• •
.11	peccat	peccat L	he [she, it] offends, sins
.11	pent	pente G	five
.11	Hymserf	#L/R	Himself
	•	Interchange	
.13	redecant	*redicans L	reconsecrating
		redicens L	repeating
		decanus L	leader of ten; a dean
		recantans L	re-echoing; singing
		. Community I	again; charming away
			by singing; recanting
.13	allbigenesis	bi- L	
•••	anoigenesis	OI- L	two-, twice-

02022		genesis G	origin, coming into being, generation nativity
		*bigenesis L +	twice-birth
.13	henesies	hen G	one
.14	proforhim	pro- L	for-
		pro forma L	for form, for the sake of form
.15	eggscumuddher	ex L	out of
		cum L	with
		excommunico L	to put out of the community
.16	lavabad	lavabat L	he [she, it] was washing
.16	polentay	polenta L	pearl barley powerfully
.16	polentay rossum	pollenter L ossum L	a bone
		sim L	I am
.19	Terracuta	terra L	land, earth
.19	Terracuta	terra acuta L	sharp or pointed land
.21	Calembaurnus	cale- L	hot-
.21		Columbanus LL	"Of Columba
		(543–615)	['Dove']": Irish
			missionary, founded 3
			monasteries in France,
			also Bobbio in Italy,
26	11 '	Volcanalis L	where he died of or belonging to
.26	wolkenic	# Labials	Vulcan, the firegod
.27	Anaks Andrum	anax andrôn G	lord of men: epithet of
.21	Allaks Allurum	unun ununun o	Agamemnon in
			Homer's Iliad
.30	A. A.	A[nax]	Lord of Men
		A[ndrôn] G	
		A[ulus]	Conventional name of
		A[gerius] L	litigant in Roman Law, "John Doe"
		utus Asmasa I	Aeneas the dutiful:
.33	pious alios	pius Aeneas L	Vergilian formula
22	alios	alios (Acc. pl.) L	
.33	anos	alias L	otherwise
.36	priamed	Priamos G	"Buyer [possibly not
.50	P	Priamus L	really a G name]?":
			king of Troy at its fall
241.02	coaxyorum	coxarum (Gen.	the hips', of the hips
	-	pl.) L	

pl.) L

.05	pruriest	prurio L	to itch
.08	Collosul rhodomantic	pruriosus L Colossus	excited by sexual desire the Colossus at Rhodes:
00	alle de const	Rhodius L ho Kolossos tês Rhodou G	giant statue-lighthouse dedicated to the sun
.08	rhodomantic	*rhodomantikos G Rhadamanthus	oracular by means of roses one of the judges of the
.10	timentrousnest	G L timent L	dead they fear, they dread
.12	auroholes	timiditas L auris L	timidity, cowardice the ear
		aureolus L aurora L	golden the dawn
.14	cupric	cupressus L kuparissos G	the cypress
		cupreus L Cupria L Kupria G	made of copper, copper the Cyprian: Aphroditê (Venus) because born
.14–.15	formwhite foaminine	aphros G Aphroditê G	at Cyprus foam goddess of beauty and
.14–.15	formwhite foaminine,	foamwhite	sexual love the birth of
	the ambersandalled	feminine, the ambersandalled	Aphrodite/Venus from the sea-foam at Cyprus (see Botticelli's <i>Nate di</i> <i>Venere</i> )
.15	Talop's	talôs G (Hesychius)	the sun
		ops G Talôs <i>or</i> Talos G	eye, face mythological guardian of Crete; made of bronze by Hephaestus; kept strangers off by throwing stones, or burned them, or heated himself redhot and clasped them in his
21	ignomen	ignominia L	arms; killed by Medea deprivation of one's name: disgrace, dishonor

		agnomen L	surname given to an individual and not transmitted to posterity, e.g., Africanus, Cunctator
.21	prima signation rhomatism	prima signatio L rho G	first signing letter R
.25	rnomatism		humor or discharge from the body, flux
.30	Calumdonia	callum L	hard skin
		calumnia L	trickery, artifice, evasion; false
			accusation
		Caledonia L	the highlands of Scotland
.33	sempry	semper L	always, ever
	.35 jom petter	Jupiter L	chief Roman god; #A companions, comrades
.35	sodalites	sodales (pl.) L sodalitas L	fellowship, friendship,
		Socialitas L	society
.36	Fication	*ficatio L	a making
242.02	Adenoiks	adên G	gland
2.2.02		adenoeidês G	glandular
		adênês G	ignorant
.07	autonaut	autonautês G	self-sailor
.11	ecrazyaztecs	ekklêsiastês G	member of a
		1 T	congregation crooked words;
.12	praverbs	prava verba L	improper, vicious words
.13	persona erecta	persona erecta	an upright person,
	•	(Nom.) L	upright character
		personâ erectâ	his character elevated,
		(Abl.) L	his form erect
.13	glycorawman	glykys G Graeco-Roman-	sweet Greek-Roman
		us L	Oleck-Roman
.14	julias	Julias L	name of a town in
	•	- · · · · · · · ·	Galilee
		Julia (fem.)	a woman of the gens Julia ("belonging to Julus")
1.5	41 4	theos G	god
.15	theopot	tneos G bis L	twice
.16	biss	sympolloi G	many together
.16	sympoly	sympolizô G	to unite into one city
		Jimponzo C	

.19

.24

.25

.28

.29

.30

rhainô G to sprinkle, to bestrew poiêtographos G poet *poiêtographia poetry, poetry-writing strata [via] LL

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

a united-together city

levelled [road]: street

a contrasted toga

with toga contrasted, in

a contrasted toga: kinds

of togas included pura. praetexta, virilis,

Strate contrasta toga

rhainodaisies

poetographies

toga *contrastata L T. lithos H fulgur L apokryphos G alpha G

*sympolis G

contrastâ MI.

togâ L

[*contrastatâ L]

candida, pulla, and libera, but not contrastata toga contrastata a put-on-instead-of toga: toga was slang for "prostitute," prostitutes not being permitted the proper female stola: a prostitute's dress would Iernê G L flamen L. Vesta L fibula L pontifex L annus L. anima L anima L furibundus L

be de facto a toga contrastata stone flashing lightning hidden; underhand: obscure letter A Ireland 1. priest of one particular deity; 2. a blast of wind goddess of crops and of the hearth clasp, buckle, pin "bridgemaker": Roman high-priest vear air, breeze, breath, breath of life, life; soul see 243.02 raging, mad, furious pignus L pawn, security, pledge, mortgage, assurance; children

.31 allaph .34 iern .34 flamen .34 vestacoat .34 fibule .35 pointefox 243.02 annams .04 Ani Mama .05 furibound .07 pignpugn

Avenlith

apocryphul

fulgar

.07	pialabellars jackticktating	pugna L pia (fem.) L bella L ars L jactitatio LL	fistfight, combat; battle dutiful 1. wars; 2. beautiful art 1. Law: false boasting to another's harm; 2.
.09	pannellism	Panellênismos G	Medicine: tossing, twitching "All-Greeks-ism": the idea that all the Greeks should unite into one nation or confederation
.15	nutre	nutrio L	to suckle, feed, foster,
.15 .24 .24 .25 .26 .26	jacent Ulo Bubo dinars cloack Berenice  mulierage baselgia	jacens L ulula L bubo L denarius L cloaca L Berenikê Macedonian form of Pherenikê G mulier L *basanalgia G *basanos G	lying dead the screech-owl the horned owl small Roman coin sewer "Victoria": "Carrying off victory": Name of several queens of the Ptolemaic dynasty in Egypt woman tormenting ache tormenting pain, racking pain torments of hell (Luke
.29	clamast	clam L	16:23) secretly, privately you (sing.) cry out
.29	apotria	a patria L apo G tria G apo triôn G apotriazô G	from the fatherland away from three away from three to be victorious in wrestling or in the pentathlon
.31	Vatucum	viaticum L	travelling-money, provision for a journey; Charon's fare; money to pay for study abroad; eccl. the Last Sacrament

.33

.33

.35

.05

.07

.14

.15

.17

.25

.26

.26

.26

.31

242.17

244.18

244.03

Vaticanus I. Vatican: hill west of Tiber at Rome: an inferior wine Crucis crucis (Gen.) L cross's, of the cross quaqueduxed quaqua, quaque wheresoever.

L

G

missa L

neomênia G

alvum maris L.

Ave Maria L

circumvallatus

pyr G

svn- G

alvus L

zôon G

pyr G

era L

MG pron.

Deucalion

Pyrrha G

alveus L.

dux L

aquaeductus,

aquarum ductus

Hrômê, hRômê

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

whithersoever

an aquaduct

accurate

fire

day)

with-

belly

riverbed

Hail Marv

135.04-05

135.04-05

fire

walled-around.

besieged, beset

living being, animal

the classical Noah; see

wife of Deucalion; see

is conventional transliteration, but hrômê is really more

sent: the Mass

general

leader, chief, guide,

a conveyance of water:

Roma, Rome [Rhômê

the new moon (a festal

hold of a ship; boat;

the basin of the "sea" in the courtyard of the Temple at Jerusalem

Hrom missas pire Neomenie

syngagyng Alvemmarea

circumveiloped

Zoo deff, coal lay on

pyrress

era's

Selene Amune Ark!?

conticinium

aera L selênê G *amounoô G arx I. arcus L arca L

conticinium L

mistress citadel ark

point from which time is measured; see 228.15 the moon to make unsolitary bow, rainbow the first part of the night (when all

becomes still)

.33	aubens	albens L albente caelo L	white "at the whitening of heaven": at daybreak, at dawn
.33	aubens Aurore	albente Aurorâ L	at the whitening of the Dawn
.33	Aurore	Aurora L	Dawn
.34	panther	panthêr G	"all-beast": name of various felidae
		panther L	net for catching wild beasts
.34	monster	monstrum L	divine omen indicating misfortune
.34	panther monster	pater noster L	our father
.35	triump	triumpe L	exclamation (meaning
			uncertain) used in
			solemn processions of the Arval brothers
			(Roman priestly order)
		triumpho L	to hold a triumphal
		trumpno 2	procession
.35	Eliphas	elephas G L	an elephant
.35	Magistrodontos	magister,	master, master-
	· ·	magistro- L	
		odous, odont- G	of the master-tooth
		*magistrodontos L + G	
		megodontos G	of the enormous teeth
245.01	Rhinohorn	rhinos G	skin, hide
		rhino- G	nose- "nose-horn": the
		part trans. rhinokerôs	rhinoceros
.02	Hopopodorme	hippodromos G	horse racecourse
.02	Hopopodornic	epops G upupa	the hoopoe: leading
		L	character in
			Aristophanes' The
			Birds
		dormio L	to sleep
.10	antargumends	*anteargument- um L	prior argument
		integumentum L	covering
.11	pesciolines	pisciculi L	little fishes
.12	Junoh	Juno L	chief Roman goddess,
	- 2		guardian deity of
			women; wife of Jupiter

.12	feriaquintaism	feria quinta L	fifth holiday
.23	Hesperons	Hesperos G L	the evening star
.34	omiss	omissus L	negligent, heedless
.34	Kate	kathairô G	to cleanse
.35	A's the number	alpha G	letter A; as a numeral:
			one, first
246.01	Whoopee	epops, upupa	hoopoe; see 245,02
.07	arthre	arthron G	a limb
.18	Thaddeus	deus L	god
.19	And lead raptivity	Graecia capta	Captive Greece
	captive	ferum victorem	captured her fierce
	1	cepit—Horat.	subduer—Horace,
		Ep. II.i.157	Epistle to Augustus,
		-p	157 [but see Ephesians
			<i>IV</i> :8]
.19	raptivity	*raptivitas L	tendency to rape
.21	campus	campus L	field
.24	Educande	educande L	O one to be educated
.31	felixed culpas	felix culpa L	happy sin: Adam's fall
.01	remaca curpus	iona cuipa B	because it elicited the
			Incarnation
.32	d'Anno	de anno L	from the year
.36	Postreintroducing	post- L	after-, afterwards-
247.02	mutualiter	*mutualiter L	interchangeably
.02	velos	velox L	swift
	.03 velos ambos	veloces ambos	both swift
.02	.03 veios ambos	L	both swiit
		vel ambos L	or both if you wish
.05	sics	sic L	thus
.06	secs	sex L	six
.00	nobit	nobis L	to or by us
.09	nooit	obit L	he [she, it] passes over,
		OUIL L	dies
.10	Eat	eat L	let him go, he should
.10	Lat	eat L	_
.10	larto	landa I	go with lard
.10	altruis	lardo L *altruis LL.	
.10			to or by others
.14	Men, teacan a tea simmering, hamo	Men, ti kanete sêmeron, ho	Well, how do you do today, my dark
		•	
	mavrone kerry O?	emou mauro	gentleman?
1.5	Toomatty T	kyrio? MG G	W/h9 (Call \ OT-4 4-
.15	Teapotty. Teapotty	Ti pote. Ti pote	Why? (Coll.) 'Not too
17	:	G	bad' MG.
.17	indeiterum	inde L	from that place, thence
		iterum L	again, a second time

.18	momourning	deuteron G mômar G mômaomai G	second blame, disgrace to find fault with
.19	melained	melainô G	to blacken
.27	moramor	mora L	a delay
.27	skirtaskortas	scorta (pl.) L	harlots, prostitutes
		curta (fem.) L	shortened prostitute (slang): a
.29	must change her tunics	toga L	prostitute was not allowed to wear the normal feminine stola; had to change her dress; see 242.25
.29	tunics	tunica L	Roman undergarment of both sexes; a prostitute's was no different from anyone else's
.34	clearobscure	clarus obscurus L	clear dark (trans. Italian <i>chiaroscuro</i> )
.35	bacchante	bacchantes L	celebrants of the festival of Bacchus
.35	hematite	haimatitês G	blood-like
248.01	quasimodo	quasi modo L	as if in the manner;
240.01	quasimous	1	almost in the manner
.02	philomel	philomêlê G	fruit-lover: the swallow or the nightingale
		phi G	letter PH
	.1	thêta G	letter TH
.02	theerose	astêr G	star
.07	asters		tongue
.08	lingua	lingua L Achilles L	hero of Homer's <i>Iliad</i>
.11	Achill's	Achilleus G	
.12	a vulser	avulsus L vulsus L	torn away; withdrawn plucked; shorn, smooth, beardless, hairless
.16	Cucullus	cucullus L	1. hood, covering; wrapper; 2. the cuckoo
.20	hys	hys G	pig
.20	hyphen	hyphen G	in one, in a single word
.20	mys	mys G	mouse, rat
.30	benedixed	benedixit L	[he] has spoken well of,
			has blessed innermost
.31	intimast	intimus L	big, great; the Great
.34	Magnus	magnus; Magnus L	oig, gicat, the Oicat

Max	maximus;	biggest, greatest; the
	Maximus L	Greatest
adolls	adoleo L	1. to magnify, to
		worship; 2. to smell, to
		emit an odor
infuxes	*infuco L	1. to paint; 2. not to
muxes	mideo E	paint
	:c T	•
		to darken, to obscure
	infusus L	a pouring in, an
		injection
massicious	Massicum L	a highly-regarded wine
		from Massicus, a
		mountain in Campania
		•
		[now Monte Massico]
Tyrian	tyrianthinus L	of a color between
	thyrianthinos G	purple and violet
uniomargrits	unio L	1. (masc.) a single large
<i>8</i>		pearl 2. (fem.) a kind of
	•. •	single onion
	•	a pearl
	margaritês	
	adolls infuxes	Maximus L adoleo L  infuxes *infuco L infusco L infusus L  massicious Massicum L  Tyrian tyrianthinus L thyrianthinos G

consonantia vibroverberates

tegmen

prosplodes

pomoeria

augur

.13

.15

.15

.15

.16

.17

210

+L

verbero L tegmen L *prosplodo G instead of explodo L pomoeria (pl.) L

augur L

una [margarita]

*uniomargarita

consonantia L

pretiosa L

vibro L

agreement, harmony to shake, to quiver, to tremble, to move rapidly back and forth to lash, beat, whip, flog a covering, cover to clap for; to approve, to applaud to clap (an actor) off (the stage), to drive out by clapping, to hiss off; to disapprove open spaces left free from buildings inside and outside the walls of a town, limiting the city auspices; bounds, limits diviner, soothsayer,

one pearl of great price

interpreter of dreams

(Matt. 13:46)

pearl onion?

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

JLOSSAN	T FOR PHANEOTHER	***************************************	
.17	paypaypay	P[ater] P[atriae]; P[rae] p[ositus]; P[rimi]p[ilus]; P[ro] P[arte] L	Father of his Country; Prefect; Chief Centurion; For the share of (in Roman inscriptions)
250.01	Avis	avis L	a bird
.04	simules	simulo L	to imitate, copy, assume the form, feign
	om or	T	body
.04	rumpffkorpff	corpus L	to fashion, form, make
.08	finges	fingo L	into, feign
.19	libelman libling	libella L	small silver coin
	•	libellus L	little book, journal,
		1*1 11' T	diary; libel, lampoon bookshop
		libelli L	the Lebanon
.20	Libnius	Libanus L	old Italian deity who
.20	Liber	Liber L	presided over planting
			and fructification;
			identified with Bacchus
		liber L	1. a freeman; 2. a child;
		_	3. a book
.23	vox	vox L	voice
.27	Aghatharept	agathos G	good; the good
.27	Nebnos	nebros G	fawn, young deer
		nos L	we
.34	Lignifer	lignifer L	one who carries wood
	8		or a tree
.35	incoronate	incoronatus L	uncrowned
		incarnatus eccl.	made into the flesh,
		L	incarnate
251.01	jocubus	jocus L	jest, joke
	3	*jocubus L	joke-nightmare,
		-	joke-dream
.01	Attilad! Attattilad	Attila	king of the Huns;
		(406–453)	ravished eastern
			Europe and overran
			Italy; spared Rome
			through the Pope's
			mediation
		Atta L	surname: person who
			walks on the tips of his
			toes
		Atta G	Daddy
		attillo L	to tickle, to please

		ad L	to, at
		Thalatta!	Sea! Sea! cry of
		Thalatta! G	Xenophon's men when
			the leading ranks
			sighted the Black Sea
			from the hills above
			Trebizond, on the
			retreat from Persia; #B
.02	impluvium	impluvium L	skylight, opening in
.02	mpia vium	impiavium L	roof of Roman house;
			the square basin
			beneath that caught
.04	oblious	aldining T	rainwater
.04		obliuius L	forgotten, obsolete
.04	autamnesically	*autoamnêsia G	self-forgetfulness
.03	proprium	proprium L	personal property
.07	apophotorejected	apo phôtos G	away from light
.13	aum amati a	rejectus L	thrown back, flung back
.13	cuperation	[re]cuperatio L	a getting back, a
		<b></b>	regaining
.28	manitanalanu	*cupratio L	a coppering
.20	monitorology	monitor L	a reminder; one who
			reminds a lawyer of
			legal points; an
			assistant
		*monitorologia	the wisdom or science
20	,	L + G	of being a reminder
.29	in omnibus moribus	in omnibus	in all customs and
	et temporibus	moribus et	times
21		temporibus L	
.31	exaspirated	*exaspiratus L	blown-out-upon
252.13	Grassy ass ago	gratias ago L	I give thanks
.15	bivitellines	*bivitellina L	double-veal
		*bivitellus L	double-calf
		*bivitellum L	double-eggyolk (Castor
			and Pollux hatched
			from one egg)
		Vitelliani L	Vitellians, supporters of
			Vitellius (emperor a.d.
			69); see 307.L34, #C
.15	Metellus	Metellus L	"Hired" or
			"Mercenary": name of
			a Roman family in the
			gens Caecilia
		Q. Metellus	husband of the
		Celer	notorious Clodia,
	ė		,

.15 .16	Ametallikos obscindgemeinded	(died 59 b.c.) ametallikos G *obscindo L instead of	Catullus's Lesbia unmetallic to tear to, to rip toward
.16	uruseye	abscindo L urus L	to tear off, to tear away a wild ox
.17	superfetated	superfeto L	to conceive while pregnant
.20	artthoudux	Artus dux, Arturus dux L	Art the leader, General Arthur: obscure historical figure who seems to underlie the
.21	heterotropic	*heterotropikos	legendary King Arthur turning to another
.26	waterstichystuff	heterotropos G stichos G	of different fashion row, file, line (of poetry)
.34	Braglodyte	*bragos, *brachos G	a shallow
		*braglodytês G modeled on troglodytês G	one who creeps into or lives in shallows; shallowsman one who creeps into or lives in caves; caveman
.34	katadupe	katadoupeô G hoi katadoupoi G Catadupa L	to fall with a crash "The Crashing-Falls": the first Cataract of the Nile
.343	5 condamn quondam	quondam L	at one time, once
253.05	mappamund	mappa L mundus L	table-napkin clean, nice, elegant; toilette
		mappa mundi ML	map of the world
.09	Sol	sol L	the sun
.24	duad	duas, dyas G	the number two
.27	aurinos	auri- L Aurininus L	gold old name for inhabitant of the former town of Saturnia, on the Capitoline Hill
		*aurinasus L	gold-nose

34

.34

.35

.35

.36

.03

.04

.04

254.03

quicumque, quique (pl.) L

mortisectio L

*vivisutura L

mauros G mormô G

G

miles L

Milesiae

-ibus L

Oriôn G

[fabulae] L

*mauromormô

-que L

gigantesquesque

mortisection

vivisuture

mauromormo

milesian

accountibus Orion

**Orgiasts** 

**Ipse** 

quotidients

.05-.06 brutest layaman

orgiastês G

ipse L

cottidie L

quotidie,

Layamon's Brut

orgia (secret worship, daily

secret rites) himself, he in person

Aeneid)

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

he

and

dead

alive

dark

bugbear dark bugbear

soldier

pl. suffix

mythical hunter transformed into a constellation; according to some, name derives from ouron G, "urine"

one who celebrates

Middle English epic about Brutus,

eponymous founder of Britain, a refugee from Troy (modeled on

giants: fabled sons of Earth and Tartarus: stormed the heavens but were smitten by Jupiter with lightning and buried under Aetna whoever, whoever they

dead-cutting, cutting up (something that is)

live sewing-together, sewing together (something that is)

a she-monster that frightens children, a

Milesians, Milesian

[tales]: obscene stories (from Miletus, city in Asia Minor famous for luxury and wantonness)

to or by: Dat. and Abl.

.0007111	I I OR I II (I (BOILE)		
.07	Clio's	Clio L Kleiô G	"Fame": the Muse of history
.07	chroncher sulpicious	Sulpicius Severus (362–425)	Latin monk, wrote Chronica from Creation to a.d. 403
.09	Polycarp	Polykarpos (a.d. 69–155) G	"Fruitful": bishop of Smyrna, follower of St. John, lived "in familiar intercourse with many that had seen Christ"; taught Irenaeus
.10	Irenews	Irênaios (a.d. 140–202) G	"Peaceful": pupil of Polycarp; G. church father, became bishop of Lyons
.13	extorreor	extorreo L	to parch up, to be scorched
.16	dulcisamica	dulcis amica L	sweet girlfriend
.16	A ab ad	a, ab L	from, away from
		ad L	to, at
.18	mar of murmury	*Mare	"Sea of Marble": the
	•	Marmoris ML	Sea of Marmara (classic name: <i>Propontis</i> )
.20	Hocus Crocus	Hocus Pocus mock-L for hoc est corpus	this is [my] body words of consecration at Mass
		[meum] L	
		crocus L krokos	saffron
		Crocus L	youth metamorphosed into saffron-flower
.20	Esquilocus	Esquiliae L	"Oaks": largest of the seven hills of Rome
		es qui L	you are who?
		locus L	place, spot
.22	Potollomuck Sotyr	Ptolemaios I	"Warlike" (the
	•	Sôtêr (367-282	Saviour): companion
		b.c.)	and biographer of
			Alexander; founder of
			the Ptolemaic dynasty
			in Egypt
.23	Sourdanapplous	Sardanapalus (669–640 b.c.)	Assur-bani-pal, king of Assyria; according to G legend burned himself and all his possessions; became a byword for luxurious weakness of
			character

.30

.31

.31

.36

.13

.14

.15

.15

.16

.18

255.10

ee has a cute angle

hissarlik

hennin's

aspire

Artho

Aquileyria

quarantee

Veritotem

Bearara Tolearis

procul abeat!

Pliny the Younger

Hector

CL

ê or é Hissarlik Hennensis L hen (neut.) G Helenê G

pyr G

Artus

aquila L

aquilo L

quare L

(Acc.) L

tolero L

Hektôr G

C. Plinius

L vanitatem

Aquilaria L

veritatem (Acc.)

Aurora Borealis

procul abeat L

Caecilius Junior

(a.d. 62-114)

Caesar as "Seezer" instead of Kaisar) letter E with circumflex or acute accent Turkish name for the site of Trov of Henna or Enna (city in Sicily) one lady whose beauty burned Troy (Helen of Troy) fire Arthur: see 252.20 eagle Aquila L "Eagle": Roman proper

name

the north wind

how? why?

truth, reality

to bear

emptiness, vanity

The Northern Dawn: the northern lights

"Protector": Trojan

nephew of Pliny the

panegyric on Trajan

hero of the Iliad

Elder: author of a

and letters

may he be away far off

town in Zeugitania (mod. Tunisia)

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

3rd letter of L alphabet, equivalent to K: did not become S ("soft") until middle ages; some traditional styles of school L pron. C soft (S) in certain combinations (e.g.

.181	9 Pliny the Elder	C. Plinius Secundus Major (a.d. 23–79)	uncle of Pliny the Younger; historian and encyclopedist, left 37-volume Historia Naturalis to his nephew Lost his life in the eruption of Vesuvius
.19	calamolumen	calamus L kalamos G lumen L *calamolumen L	reed pen light, lamp; life
.19	contumellas	contumelia L L. Junius Moderatus Columella (fl.	life of writing? abuse, insult Spanish born writer on agriculture; wrote De Re Rustica in 12 books;
.19	Aulus Gellius	a.d. 60) Aulus Gellius (a.d. 135–?)	#A Roman author; wrote Noctes Atticae, full of extracts from now lost authors
.20	Micmacrobius	*Mikrobios G Makrobios G Aurelius Macrobius Ambrosius Theodosius (fl. a.d. 500)	"Living short" "Living long" Roman grammarian; wrote commentary on Cicero's Somnium Scipionis and a series of dialogues, much admired in the later middle ages
.20	Vitruvius	Marcus Vitruvius Pollio (1st C b.c.—late)	Roman architect and engineer, wrote De Architectura
.21	Cassiodorus	Magnus Aurelius Cassiodorus (a.d. 490–583)	secretary to Theodoric, Ostrogothic king of Italy, wrote history of the Goths and collection of letters
.21	Lukan	M. Annaeus Lucanus (a.d. 39–65)	poet, nephew of Seneca, author of Pharsalia, epic poem about Roman Civil War. Suicide at Nero's orders

.28

abuliousness

GLOSSARY	FOR FINNEGANS WAKE
aboulia G	ill-advisedness,

	dodnousiness	abbuna G	thoughtlessness; irresolution
		aboulios G	inconsiderate,
.35	quis separabits	quis separabit L	ill-advised, unfeeling who shall separate?
256.02	Gallus's	Gallus L	a Gaul; also Roman
			poet, friend of Vergil
		gallus L	a cock
.03	owreglias	Aurelius L	a Roman name
	· ·	Marcus	Roman emperor and
		Aurelius	Stoic philosopher;
		Antoninus (a.d.	author of Meditations
		121–180)	dutitor of Michitations
.04	Prestissima	praestissima	closest to hand,
		(fem.) L	readiest
.08	Mas	mas L	male, masculine
.13	yeassymgnays	sym- G	with-
.21	Marusias	Marus L	river in Germany (now
			the March); tributary of
			the Danube
.21	Lucanias	Lucania L	district in southern
			Italy
.21	Jokinias	jocinor L	the liver
.22	Valgur	valgus L	bow-legged
.24	Amnist	amnis L	river
.24 .25	anguished	anguis L	snake
.25 .25	axes	axis L	axle
	Collis	collis L	hill
.242	5 Amnist anguished	amnis, anguis,	list of masc. nouns
	axes Collis	axis, collis L	ending -is from a L
			grammar book
.33	nibulissa		(alphabetical order)
257.02		*nebulissa L	a little mist or cloud
237.02	stella's vispirine	stella vesperina	evening star
.04	rhimba	L	_
.04	rhomba	*rhimba G	large pomegranate
.04	momoa	rhombos G	bull-roarer; magic
			wheel; tambourine;
			male sex organ;
.04	trappaza	tranaga C	lozenge-shaped figure
.05	Geamatron	trapeza G Gaia mêtêr G	table, counter, bench
		Gaia meter G Geômetria G	Mother Earth
		Geometria G	"land-measuring":
			geometry

ODODD: III			
.06 .11	leppers plattonem	lepus L Platôn G	a hare "Broad-shouldered": philosopher
.20 .25	panto's deispiration	panto- G *deispiratio L	all-, every- a god-breathing, god-breath
.25 .26	diasporation diesparation	diaspora G *diesparatio L	scattering, dispersion a day-preparing, day-procuring
.28 .28	-zoo- -sphalna-	zôon G sphalma G	animal, living being a stumble, false step; failure
.35	Orbiter	orbatur L orbita L obiter L	he is bereaved of track, rut, orbit in passing, incidentally, on the way
		T. [or C.] Petronius Arbiter	arbiter elegantiae at Nero's court, author of Satyricon. all leave, they all go
258.02	exeomnosunt	exeunt omnes L exeo L omnis L sunt L	out to go out, to depart all, every they are, there are
04	fert	fert L	he carries
.04		fulgitudo ejus	his brightness,
.04	Fulgitudes ejist rowdownan tonuout	retonans tonuit  L	resounding, thundered
		fortitudo ejus Rhodum tenuit L	his strength has held Rhodes; #B
.04	Quoq	quoque L	also
.05	Kidoosh	kydos G	1. glory, renown; 2. reproach, abuse
.10	Nekulon	*nekulon G nichil ML nihil L	little corpse, corpslet nothing
.13	laud	laus L	praise
.14	Nekulon	see 258.10D	
.20	tumbuldum	tumulum LL	mound, hillock; burial
			mound
.21	moguphonoised	tumultuor L dum L *megaphônês G	to be in an uproar while; until big-sounding; loud-sounder

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

.22	phonemanon	G phônê G	speech
	•	phônêma G	sound, tone, voice utterance, speech,
22			language
.23	terrerumbled	terra L	the earth, land
.23	fimament	terreo L	to frighten, to terrify
.20	mamont	fimus <i>or</i> fimum	manure, dung, excrement
.23	fundament	fundamentum L	foundation; bottom;
			arse
.30	Didymus	Didymos G (St.	Twin: name of one of
		John's trans. of	the Twelve [Thomas]
		Aramaic	(John 11:16, 20:24,
		Thomas) Didymos	21:2) nicknamed
		(80–10 b.c.)	Brass-bowels; editor
		(======================================	and lexicographer,
			wrote between 3,500
		C1 11	and 4,000 works
		Claudius	lexicographer, wrote a
		Didymus (1st C a.d.)	comparison of L with
.31	Domas	trans. Didymos	Thomas: Twin; see
		G	258.30
.35	Tim ather	dôma G	house, household
.55	Timothy	Timotheos G	"Honoring God":
			companion of St. Paul,
			co-author of six epistles and recipient of two;
25005	_		see 274.11
259.05 .05	ming	mingo L	to urinate
.03	merder	merda L	dung, ordure,
.06	madhowiatrees	iatreia G	excrement
		iaticia U	healing; medical treatment
.07	miseries	misereo L	to feel pity, to have
			compassion
260.R1	UNDE ET UBI	misericordia L	mercy, pity
	Tea tea	unde et ubi L	whence and where
.03	00	ti G ou G	what? why?
.R2	SIC	sic L	not thus
.09	Livius	Titus Livius L	historian; #A
.13	Gadeway	Gades	port in Spain just
		(Phoenician	beyond Pillars of
		Gaddir, "the	Hercules; mod. Cadiz
		walled place")	

.F2	Mater Mercerycordial	Mater Misericordiae L	Mother of Mercy (a Dublin hospital) # A
261.01 .09	chinkaminx	minxi L kônos G	I have urinated pine-cone; anything with an apex, e.g., a pyramid
.09	conned the cones	allusion to pyramids of Egypt	one of the seven wonders of the world
.10	mured	murus L	a wall; the walls and hanging gardens of Babylon were together one of the seven wonders of the world
.10	pensils	miro L pensilis L	to wonder hanging; the hanging gardens and the walls of Babylon were together one of the seven wonders of the world
.11	olymp	Olympia G	sacred region in the west Peloponnessus where the Olympian games were held; a statue of Zeus by Phidias, at Olympia, was one of the seven wonders of the world
.11	delighted in her dianaphous	allusion to the lighthouse at Pharos phôs G	one of the seven wonders of the world light
.11	dianaphous	Diana L	Italian deity associated with the moon and identified with Artemis; the temple of Artemis [Diana] at Ephesus was one of the seven wonders of the world
		*Dianaphôs L + G	moonlight transparently, distinctly
.12	cacchinated	diaphanôs G cacchino L	to laugh aloud, to laugh immoderately

13

.L1

.L1

.14

.15

.15

.15

.15

.15

.16

.17

.18

.19

Colossus L. giant statue-lighthouse Kolossos G

Mausoleum L

at Rhodes; one of the seven wonders of the world the posteriors, arse manner, custom

magnificent tomb of

king Mausôlos of Caria: one of the seven wonders of the world

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

mosoleum

Daimon

Barbar

evums

stupor

sopor

Cave

Cave of Kids

Hymanian

denary

domm

chthonic

antisipiences

Mausôleion G *mos- = mausdaimôn G Barbaros G

Barbarus L

aevum L.

stupor L

stuô G

sopor L

allusion to

Zeus

childhood of

hymenaios G

denarius L.

chthonios G

antesapiens L

*antisapiens G

domus L

+ L

+ L

cave L.

culus L

mos L

lower-class L pronounced -au- as -odeity, spirit, demon

foreigner, stranger, non-G-speaker (also non-L-speaker)

never-ending time, eternity numbness, dullness, insensibility to have an erection sleep beware! watch out! ("to keep cave": schoolboy slang, "to act as look-out") the infant Zeus was hidden in a cave on Mount Ida in Crete, and suckled by the she-goat Amaltheia bridal song; wedding "containing ten": small silver coin house, household, home in or under the earth: sprung from the soil;

native *antecipiens L receiving beforehand, preoccupying *anticipiens G against receiving, against taking

> wise beforehand, shrewd beforehand

against being knowing,

against being sensible

ILUSSA	KI TOK I INTEGRALS	******	
.20	Dominic	Dominus; Domine (Voc.) L	Lord; O Lord
.21 .23	Directus Ainsoph	directus L aiens L ain- G ainos G	straight affirming, affirmative terrible, dire 1. tale, story; 2. horrible
		sophos G *ainsophos G	skilled, ciever, wise *terriblewise, skilled in the dire
.25	mehrkurios	Mercurius L	messenger of the gods, god of dexterity; identified with Hermes
		curiosus L kurios G	assiduous, careful lord (MG: Mr. [Mister])
.27	cryptogam	kryptogamos G	secret marriage, clandestine wedding
.28	heaventalk	allusion to Homer	topographical names in <i>Iliad</i> and <i>Odyssey</i> are frequently dual, e.q. the
.31	decans	decanus L	stream Xanthos "so called by gods, by men Skamander" one in charge of ten; a dean; the chief of ten parts in a zodiacal sign
.F1.	l ludo	ludo L	to play
.F2.2	2 Terra Firma	terra firma L	steadfast or immoveable earth
262.01 .15	decemt requiestress, wakeem	decem L requiescat in pace L	ten may he [she] rest in peace
.16	let luck's puresplutterall lucy at ease	et lux perpetua luceat eis L	and may perpetual light shine upon them
.R2 .L3	GNOSIS Quartandwds	gnôsis G quartanus L	Knowledge of or belonging to the fourth; occurring on the fourth day
.R3	AGNOSIS	agnôsia G	ignorance, lack of knowledge; obscurity
.26	Bacchus	Bacchus L Bakchos G	name of Dionysus, god of emotional religion; later thought of as god of wine

224		GLOSSARY FO	R FINNEGANS WAKE
.29	pubblicam	[rem] publicam (Acc.) L	the state, the commonwealth, the
.F4	Apis	Apis	republic sacred bull worshipped in Memphis in Egypt; widely known in the classical world
.F4	Apis amat aram.	Apis amat aram L	the bee loves the altar
.F4	Luna legit librum	Luna legit librum L	the moon reads a book
.F4	Pulla	pulla L	chick, foal, young animal
.F4	Pulla petit pascua	puella L Pulla petit pascua L	girl the foal seeks the pastures
263.03	Ignotus Loquor	ignotus loquor L	unknown I speak
.05	theobalder	theos G Theobaldus (d. 1161)	god archbishop of Canterbury 1138–1161
.06	Egyptus	Aegyptus L Aigyptos G	1. Egypt; 2. legendary king of Egypt, brother of Danaüs; had fifty sons espoused to the fifty daughters of Danaüs
.L1 .07	Mars Cyrus	Mars L Cyrus L Kyros	god of war  1. founder of the
	•	G	Persian empire, died

529 b.c.; 2. rebel brother of Artaxerxes, killed at Cunaxa 401 b.c., whence Xenophon led the retreat of 10,000 G mercenaries .11 Pandemia's pandêmia G the whole people Pandêmos G "of the whole people": epithet of Zeus at Athens; also of Aphrodite and Eros .13 Euxine Euxeinos G "Hospitable": ancient Euxinus L name for the Black Sea .14 **Emeratic** [h]êmera G a day

Hellenikê G

the G language

.15

Helleniky

OSSAK I	FOR PHANEOTHER	***************************************	
.20	primal alter	primus; alter L	the first; the second of
.22	Idem saith the emerald canticle of Hermes	idem L allusion to Hermês Trismegistos G	the same Hermes the Thricegreat: rendering of Egyptian "Thoth the very great": reputed author of philosophical-religious-a- strological-magical-alch- emical treatises; late product of decadent
.22	Hermes	Hermês G	Greek-Egyptian culture god of flocks, commerce, invention, roads; messenger of the gods; identified with Roman Mercurius (see 261.25)
.L3	Non quod sed quiat	non quod sed quia L	not because but wherefore (quod and quia are virtual synonyms)
.27–.28	Securely judges orb terrestrial	trans. securus iudicat orbis terrarum L	free from care the circle of the lands judges; i.e., untroubled, the world judges—St. Augustine; #B (see 096.33, 306.R2, 593.13-14, etc.)
.28	Haud certo ergo	haud certo ergo L	not at all certainly therefore
.29	O felicitous culpability	O felix culpa L	O happy sin: medieval hymn celebrating Adam's fall because it elicited the Incarnation
.30	archetypt	*archêtyptô G	to begin to beat, begin to smite
.F1.2	aab	a L abbreviation for ab L	
.F1.2	<b>Z</b> 00	$-00 = -\hat{0} G$	ômega, last letter in G alphabet
.F2.2	meditarenias	zôon G meditor L	animal, living thing to think upon, to consider

.F4.1 Lutharius

[h]arena L lutarius L

Lutherius Mod

from the sea

muddy, living in mud; mud-dweller

sand

Lutheran

			Lutherius Mod L	Lutheran
	.F4.1	Sinobiled	sino L	to let, allow, permit
	.1 7.1	Sinoonea	s[ine] nob[ilitas]	without nobility;
			L	fanciful etymology for
			L	"snob"
264	1.01	commercio's	commercio	by trade
			(Abl.) L	,
	.02	plurable	*plorabilis L	lamentable, weepable
			pleura G	rib
	.R1	ZELOTYPIA	zêlotypia G	jealousy, envy
	.R1	ODIUM	odium	theological hatred
		TELEOLOGICUM	theologicum LL	
			otium	philosophical leisure
			philosophicum	
			L	A-1- 111 1A1
			odium	teleological hatred:
			*teleologicum ML	hatred having to do with the study of final
			IVIL	things
	.05	saturnine	Saturninus L	"Belonging to Saturn":
	•••		Saturminas E	Roman surname
	.07	Amnios amnium	amnis amnium	river of rivers
			L	
	.07	fluminiculum	*fluminiculum	streamlet of priestlings
		flaminulinorum	*flaminulorum L	
	.09	-cum-	cum L	with
	.12	Petra	petra G	a rock
	.12	Ulma	ulma L	elm-tree
	.13	Ulma	ulma L	elm-tree
	.14	Petra	petra G	a rock
	.15	sojournemus	*subdiurnemus	let us sojourn, let us
	.15	Eblinn	Eblana G	stay Dublin
	.19	phaked	fecit L	[he/she] has made
		phaked philim	# Labials	faked film folk
	.1720	pholk	# Laviais	iakcu IIIIII IUIK
	.R2	LATIFUNDISM	latifundium L	ranch, estate, hacienda
	.27	marrons	marron G	an iron spade
	.F1	vivvy	vivi- L	life-, alive-
				· , · -

O L O D D			
264.F3.1	Porphyrious	Porphyrios G Porphyrius L (a.d. 232–305)	"Purple": G neoplatonic philosopher; opposed Christianity
.F3.1	Olbion	olbios G Albion G L	rich, happy, prosperous "White[?]": ancient name for Britain
.F3.1	rose marines	ros marinus L	"sea dew": the herb rosemary
265.08	phoenix	phoenix L phoinix G	fabulous bird of Arabia, lived 500 years; from its ashes the new phoenix arose
.09 .11 .11	pyre turrises sabines	pyr G turris L Sabini L	fire tower ancient Italian people adjoining the Latins, part of whom were
.11 .21	televisible Tytonyhands	têle- G Tithônos G	early united with the Romans afar, from far off husband of Êôs (Dawn); immensely old man granted immortality but not
.21	Vlossyhair	tytthos G trans. euplokamos G	eternal youth small, young "with goodly locks, fair-haired": Homeric epithet for Êôs
.22	metromyriams	metron G myrias G	a measure ten thousand
.22	Presepeprosapia	*metromyrias G praesaepe L	measure of 10,000 stable, manger; hut, dwelling, tavern
.27	radiolumin	prosapia L praesaepe prosapiae L radius L lumen L radius luminis L *radiolumino L	stock, race, family the family's manger, hut or tavern spoke of a wheel, beam, ray light, lamp, torch

Butcher

classical scholar. With

775.0		(1850–1910)	Andrew Lang made well-known prose trans. of <i>Odyssey</i> (1879)
.F5.2	braches	bracae, *braces L	trousers, breeches
.01	boxomeness of the bedelias makes hobbyhodge happy in his hole bedelias	trans. obedientia civium urbis felicitas L	the obedience of the citizens is the city's happiness: motto of Dublin
.01		bdellium L bdellion G (pl. bdellia) L G bdella G	aromatic gum of the balsam
.06	peripateting	peripateô G	a leech; a lamprey to walk up and down; to walk about, to discourse (in the manner of Aristotle and his students)
.09	mythelated	mythos G methy G	word, speech; thing said
		methysos G	wine
.13	studiorium	*studiorium L	drunk place where studying is done; a study
.16	rifocillation	*refocillatio L	reheating, rewarming
.R1	PREAUSTERIC	prae L	before, prior
.L1	anythesious	*praeaustericus LL Auster L anathesis G	rough, bitter, harsh one who is austere or rough beforehand the South Wind setting up in public, dedicating; adjournment; imposition
21– 22	wranglers	Athanasius (a.d. 296–373) # Digamma	Christian leader against Arian heresy F = W
.21 .22	wready wready F7	# Digamma	$\Gamma = W$
.R1	PANHYSTERIC	panhysterikos G	
.24	catalaunic	Catalaunicus	belonging to the womb "of the Catalauni [a Gallic tribe]": Châlons-sur-Marne, site of Aêtius's defeat of
			Attila

		katelaunô G	drive down, push down; fuck, screw (as obscene colloquialism)
.25	Aetius	Aëtius (a.d. 390–454)	Roman general; successfully withstood barbarians for 20 years; defeated Attila at Châlons (451)
.25	Attil's	Attila (a.d. 406–453)	king of the Huns, ravaged eastern Europe, stopped at Châlons by Aëtius, ravaged Italy, sparing Rome at the Pope's intercession
267.02	Mimosa	mimos G	mimic, actor
.02	Multimimetica	multi- L	many-
.02	Multiminettea	mimêtikê (fem.)	imitative
		*multimimetica (fem.) L	imitative of many
.04	Elpis	elpis G	hope, expectation
.04	speer	spero L	to look for, expect,
.04	speci	_	hope
.06	Ausonius	spes L Ausonius L	hope of Ausonia (lower Italy); Italian, Latin, Roman
		Decimus Magnus Ausonius (a.d. 309–392)	poet, rhetorician and grammarian of Burdigala (Bordeaux); probably a Christian
.06	Audacior	audacior L	more daring, bolder
.09	plutonically	Pluto L Ploutôn	king of the lower
.07	pratomeany	G	world, husband of Proserpine; see 267.11
.L1	Cis	cis L Dis L	on this side a name for Pluto; see
			267.09-11
.11	Proserpronette	Proserpina L	daughter of Ceres, wife of Pluto, who seized her as she was gathering flowers and carried her off to the infernal regions; see 267.09, L1
.15	domisole	domus L	house, home
.13	Gomisoic		,

.20	Uwayoei!	domicilium L solus L euai! G euoi! G	habitation, dwelling alone a cry of joy exclamation used in the
.22	Vetus	vetus L Venus L	cult of Dionysus old goddess of beauty and sexual love
.23	Veto	veto L	to forbid
.23	Nova	nova (fem.) L	new
.24	Nereids	Nereidês G L	daughters of Nereus (a seagod): sea-nymphs
.25	Una Unica	una unica (fem.) L	one only, the only one, one-and-only
.F4	Anama anamaba anamabapa	anima L	breeze, breath, life, soul
268.02	sex	sex L	six
.L1	annaryllies	Amaryllis G L	"Twinkling": shepherdess in Vergil's Eclogue 1
.08	a rhythmatick	rhythmikos G	set to a tempo, rhythmical
		*arythmikos G arithmêtikos G	not set to a tempo skilled in reckoning, arithmetical; arithmetic
.10	novence	novenus L	nine each, nine
.10	charily	hai Charites G	the Graces: attendants
		nui churites o	on Aphrodite [Venus]
.10	cupid	Cupido L	"Desire": god of love, son of Venus [Aphrodite]
.L3	Allma Mathers	alma mater L	nourishing mother
.17	gramma's	gramma G	a writing, a drawing, a
	8 <del>-</del>	gramma O	letter (of the alphabet)
.19	prosodes	prosôdia G	song sung to instrumental music;
			variation in pitch of the voice; pronunciation, accentuation
.22	dative	[casus] dativus LL	[the case] relating to giving (Grammar)
.22	oblative	[casus] ablativus LL	[the case] relating to removal from (Grammar)

		*[casus] oblativus LL	[the case] relating to carrying forward or offering (no such case, but it seems identical with the Dative)
.24	gramma	gramma G	see 268.17
.27	hedon	hêdonê G	enjoyment, pleasure
.28	analectual	analecta L analektês G analektos G	slave who picked up food crumbs choice
.29	pygmyhop	allusion to pygê G	"buttocks": Spartan dance in which girls kicked up their heels so as to strike the buttocks
		pygmê G	fist
		Pygmaioi G	"Fistlings": fabulous dwarf race preyed upon by cranes; see 269.10
269.03	subjunctions	subjunctiones L	"joinings-below": additions, subjoinings, subduings
.04	pruriel	prurio L	to itch; to feel sexual desire
.05	aoriest	aoristos G	indeterminate, indefinite: a tense in G verbs
.05	plaudered	plaudo L	to clap, to stamp, to applaud
.06	haec genua omnia	haec genua omnia L	all these knees
		haec genera omnia L	all these kinds of things
.10	gerandiums	geranion G geranos G	a plant: crane's bill a crane (bird): preyed
		gerundium L	on pygmies; see 268.29 "that which is to act": a gerund, i.e., verbal noun (Grammar)
.17	Ares	Arês G	god of war; identified with Roman Mars
.18	Boreas	Boreas G L	the north wind
.18	Ganymede	Ganymêdês G	"Bright, Joyful": beautiful youth carried off to heaven to be cupbearer to Zeus

	17 1	9 A mag	1.1. 1.4.	
	.171	8 Ares Boreas	alpha, bêta,	letters A, B, G: first 3
	.18	Ganymede	gamma G	letters of G alphabet
	.10	Zeus	Zeus G	chief god of the
				Greeks, identified with
				Roman Jupiter
			zêta G	letter Z: last letter of
	10	0234 11 41		Roman alphabet
	.19	O'Meghisthest	ho megistos G	the very great
			ô mega, ômega	letter Ö, last letter of G
	.20	Satis	G	alphabet
	.20		satis L	enough
	.20	Satis Werbungsap	verbum sat	a word is enough to the
	.20	vos	sapienti [est] L	wise man
	.20 .L2		vos L	you (pl.)
•	4	οὐκ ἔλαβον πόλιν·	ouk elabon	they did not capture a
	.24	patrarc	polin; G	city;
•	.27	patrarc	patrarchos G	tutelary god
	.27	plutous	patriarchês G	chief of a family
•	.21	piutous	ploutos G	wealth, riches
			Ploutos G Plutus L	"Wealth": god of riches
			Ploutôn G	(=Pluto)
			i louton G	god of the netherworld
				[Christianized: the
	27	paupe	pauper L	devil]
		range	-au- prono- in	poor; poor man
			lowerclass L	pope
			papa L pappas	bishop, pope
			G Pappas	bishop, pope
•	29	Lindley's	Lindsay [?]	modern Scottish
			(1858–1937)	Latinist, produced
			`/	Latin Language and
				Short Historical Latin
				Grammar
	29	Murrey's	G. G. A.	Australian-born British
			Murray	Hellenist of
			(1866–1957)	considerable popular
			•	renown
			[Lindley	was a grammarian of
			Murray	English]
	2.1		(1745-1826)	
• •	31	hortatrixy	hortatrix L	a female inciter,
т	72	·.•		encourager, exhorter
.1	F3	mens uration	mens L	the mind,
				understanding
				Ţ.
		4		

.F4	Llong and Shortts	mensuratio L Lewis and Short	a measuring compilers of major English-language Latin Dictionary
		Liddell and Scott	compilers of major English-language Greek-English Lexicon
270.02	Quantity counts though accents falter	Allusion to classical metrics	G and L verse scans as patterns of long and short syllables (quantity), not of stressed and unstressed syllables (accent) as in
.03	Yoking	trans. zeugma G	Eng. Grammar: two subjects with same predicate, strictly belonging to only one ("doth sometimes Counsel take, and sometimes Tea")
.03	oblique orations	oratio obliqua L	indirect discourse (Grammar)
.05	sollicitor's	*sollicitor L	annoyer, disturber; seducer
		sollicitor L	I am disturbed; I am being seduced
.14	queckqueck	quisquis, quicquid L quisque,	whoever, whatever each, all
.21	Liddell	quicque L Henry George Liddell (1811–1898)	co-compiler of Greek-English Lexicon (see 269.F4); father of Lewis Carroll's Alice
.24	Nike	Nikê G	"Victory": goddess of victory
.L2	O'Mara	anagram of Maro	Vergil's cognomen (with Omar?)
.L2	Farrell	Fearghail Mod. I. = Fergil O.I. = Vergilios Celt. = Vergilius L	"Supervalor": ancient Celtic name [see Gaelic Lexicon]; Vergil's birthplace, Mantua, was in Gallia Transpadana, his origin Celtic

.L2	O'Mara Farrell	Publius Vergilius Maro	greatest L poet, author of Eclogues, Georgics, Aeneid
.25	volve	volvo L	to turn, to open (a book)
.25–.26	virgil	Publius Vergilius Maro	from 3d C through Middle Ages his works were regularly used for divination; see 281.R3
.25	the O of woman is long	allusion to quantitative scansion; see 270.02-03	assertion that the first syllable of "woman" should scan as long
.25–26	O long	ô mega, ômega G	letter ô
.27 .27	sequent her from Nebob see you never stray who'll nimm you nice and nehm the day	sequentur L From nemo let you never say / neminis or nemine	they follow mnemonic from a L textbook: nemo ("no one") substitutes nullius hominis (Gen.) and nullo homine (Abl.) for *neminis and *nemine, although nemini (Dat.) and neminem (Acc.) both regularly occur
.30	memoiries	moira G Moira G	part, lot, share, fate goddess of Fate
.30–.31	l puny wars	Punica Bella L	Punic Wars: three wars between Rome and Carthage for control of the Mediterranean; ended with destruction of Carthage and Roman supremacy
271.L1	Monastir	Mona L	1. Anglesea island; 2. Isle of Man
.03	Jeallyous Seizer	C. Julius Caesar (102–44 b.c.)	well-known Roman general, statesman, orator, dictator; assassinated
.L2	Cliopatria	Clio L Kleiô G	"Fame": muse of history
		patria L	fatherland

		Cleopatra L Kleopatra G (69–30 b.c.)	"Paternal Renown": famous queen of Egypt; bore Julius Caesar a son, later became Mark Antony's mistress #A
.05	tryonforit of Oxthievious, Lapidous and Malthouse Anthemy	triumvirate of Octavianus, Lepidus and Marcus Antonius	held joint power in the Roman world after the death of Caesar and defeat of Brutus and Cassius at Philippi, until Antony's defeat by Octavian at Actium (31 b.c.)
.06	Lapidous	lapideus L	consisting of stone
.06 .R2	Anthemy OMEN	anthemoeis G omen L	flowery a presage: Octavian
.KZ		olien E	went on to become Augustus, the first emperor
.R2	ONUS	onus L	a burden: Lepidus was the make-weight in the triumvirate
.R2	OBIT	obit L	he opposes; he comes to (a place); he perishes: Antony's subsequent career: opposed Octavian, went to Egypt, was defeated
.07	Suetonia	Suetonia L	and killed himself female member of the gens named Suetonius, "Customary"
		C. Suetonius Tranquillus (a.d. 75–160)	Roman biographer, secretary to emperor Hadrian; wrote Lives of the First Twelve Caesars
.10	Mutua	mutua (fem.) L	borrowed, lent; a loan; in return
		per mutua L	mutually, from one to another
.13	trigemelimen	trigemino L trigeminus L	to treble three born at a birth, set of triplets
		gemellus L	born at the same time, twin-born

.2	0	nolens	volens	li n
.2		brume Coax		b K

imen L iolens volens L ruma L Koax G (?)

willing or not, willy-nilly midwinter croaking of a frog in Aristophanes' Frogs (in Paradise Lost Milton has Satan "like a Toad" prior to his appearance as a snake)

threshold, lintel, sill

Eve, first woman

unwilling [or] willing,

.25

.I.4

.F4.2

Hail, Heva

hyperape

Leda

gymnufleshed

**Pappapassos** 

Mammamanet

hyperapo- G gymnos G genu flecto L

Lêda G

pappa L pappas

mamma manet

G

T.

passus L

[H]eva L

Ave L

Hail (Eva spelled backwards: a medieval kneel

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

pietistic contrast between Eve and Marv) more-, above-, excessive[ly]naked to bend the knees, bore by Zeus in the form of a swan two eggs, from which came

272.02

.05

.05

Pollux, Castor, Helen and Clytemnestra (different combinations in different versions) and an immense amount of G literature ("Who would dream there lay there / All that Trojan slaughter / Agamemnon murdered / And the Twins?"—O. St. J. Gogarty [Buck Mulligan]) word with which infants call for food: a father a step, pace; footstep, track, trace 1. a breast remains 2. mamma [mother]

remains

.07 .10	totties Minnowaurs	toties L Minôtauros G	so often, as often (Minos + tauros, "bull"): monster with bull's head and man's body, shut in the Cretan labyrinth and fed human flesh; #A, Daedalus
		Metaurus	river in Umbria where Romans defeated Hasdrubal, Hannibal's brother; now Meturo
.11	actiums	Actium L	promontory in west Greece off which Octavian defeated Antony and Cleopatra in a naval battle (31 b.c.)
.14	A.D.	a[nno] D[omini]	in the year of the Lord
.16	Janus	Janus	old Italian deity, god of beginnings; his temple at Rome was kept open during war, closed in
.20 .21 .24 .24 .26 .L4 .L4	trace stirrup Murph pace Leon Hoploits atthems lethemuse	treis G tres L tessara G Morpheus G pace (Abl.) L leôn G leo L hoplitês G  Athênai G lêthê G Lêthê G	peace three four god of dreams with [someone's] leave lion heavy-armed foot-soldier Athens forgetfulness river in underworld
273.02	Opprimor's Opima	*lêthês Mousa G opprimor L *opprimor (correctly oppresor) L opima (neut.	which shades drank of to forget the past the Muse of forgetfulness I am oppressed a crusher, oppresser
.02	· ·	pl.) L	-

.04	heptarched	heptarchê G	magistracy of one-seventh (of a country, etc.)
.04–.0	5 heptarched span of peace	hepta G seven-arched span of peace Iris G L Eirênê G *Irene	seven the rainbow Rainbow Peace
.05	lex	L lex L	law, a proposed law
.05	nex	T	(bill)
.05	mores	nex L	murder, slaughter
.06	Fas est	mores L	customs
.00	ras est	fas est L	it is lawful, it is proper,
.L3	Cowdung Forks	Furculae Caudinae L	it is fit; it is possible Caudine Forks, Forks of Caudium (a town): mountain-pass where Roman army was trapped by the Samnites and forced to pass under the yoke (321 b.c.); a national humiliation never forgotten by the Romans [now Casale di Forchia near Benevento]
.L3	our pick of the basketfild. Old Kine's Meat Meal	Cannae L Kannai G	"Reeds, Canes": village in Apulia where Hannibal destroyed a Roman army (216 b.c.); some reports put Roman losses as high as 50,000; afterwards the Carthaginians filled baskets with the rings of Roman knights who had fallen on the battlefield; 50,000 corpses made excellent fertilizer
.17	hectoendecate	hekatoendeka G	one hundred and
		hekta G	eleven six

OLODDI III			
.L4	nappotondus	hendeka G tondeo L *tondus (correctly	eleven to shear, clip, crop, shave shaved, clipped
.2425 .28	5 Hell o' your troop tricuspidal	tonsus) L hêliotropion G tricuspis L	heliotrope, sundial having three points or tines, threepointed
274.07	Paulus	Paulus L	"Little": Roman surname of the Aemilian family
		L. Aemilius Paulus (d. 216 b.c.)	consul, commanded Roman army at Cannae; killed there; see 273.L3
		Paulus L	L name of St. Paul, born Saul; see 274.11
.09	Hannibal mac Hamiltan	Hannibal son of Hamilcar (246–182 b.c.)	Carthaginian commander in Second Punic War; defeated Romans at Cannae
.11	Timothy	Timotheos G	(216 b.c.); see 273.L3 "Honoring God": companion of St. Paul, co-author of six of Paul's epistles and recipient of two; see 274.07
.14	sempereternal	semper L sempiternus L	always, ever, forever everlasting, perpetual
.15	doloriferous	*dolorifer L	pain-bearing, grief-bearing
.L3	calends	kalendae L	the first day of the month
.25	a nemone	anemônê G a *nemine L	anemone, windflower away from no one (but see 270.27-28)
.25	windstill	trans. Anemôtis	"She that stills the wind": Athena
.30	prepueratory	*praepueritia L	before boyhood, before childhood
.F2	gnows	gnôsis G gn- G	knowledge kn- Eng (knows)
.F2	gneesgnobs	genua L	knees

.F2

gnatives

gnatus OL

natus L

a son

		gnativus OL	that has arisen by birth
.F2	Genuas	nativus L genua L	knees
		gn-, gen- L	kn-
.F2	gnows $\dots$ gnees-gnobs	Indo-European	original Indo-European
075.01	gnatives Genuas	correspondences	g- altered variously in daughter languages; L and G retained g-, all Germanic languages (including Eng) replaced with k-
275.01	hircohaired	hirco- L	goat-
.0304	these things being so those things having done	trans. of toutôn d'houtôs echontôn G	these things being so
		tauta poiêsas G	these things being done
		his factis L	common G and L beginnings of paragraphs in historical works
.R1	CENOGENETIC	kainos G	new, fresh
		*kainogenetikos G	newly genitive; newly generative; newly engendered
.04	Pacata	pacatum L	"pacified": any country friendly to Rome
.0405	Pacata Auburnia	Pacata	Pacified *Auburnia
		*Auburnia L	[loveliest village of the plain?]
		Pacata Hibernia L	Pacified Ireland
.R1	DIAGONISTIC	*diagônistikos G	thoroughly fit for contest, very contentious, completely disposed to fight
.L2	macroscope	*makroskopos G	one that sees [things] large
.L2	telluspeep	tellus L	the earth, the dry land, the planet Earth
	hen's	hen G	one
.18	velivole	velivolus L	sail-flying, winged with sails: poetic of a ship

ODODDIA			
.L4	Quick quake quokes	hic, haec, hoc L	this, this here (masc., fem., neut.)
		qui, quae, quod	who, what (masc., fem., neut.)
.F5.1	hairyoddities	Hêrodotos G (484–425 b.c.)	earliest G historian, called "father of history" by Cicero
.F6	for the nusances of dolphins born	ad usum Delphini[s] L	"for the use of the Dauphin": the Delphin classics: series of texts for school use edited by Pierre Daniel Huet (1630–1721), tutor to the Dauphin, published in France 1670–1680
076 1 1	16	pulver L	dust, powder
276.L1	pulfers	omnis L	all, every
.L2	Omnitudes		
.09	Hiccupper Hagaba	*omnitudo L Hecuba L Hekabê G	allness wife of Priam (king of Troy at its fall): destined as Penelope's slave, she changed to a
.11	Vespertiliabitur	vespertilio L *vespertilio (invented verb) L	dog through rage a bat to be a bat
.13	Becchus	*vespertiliabitur L beccus L Bacchus L Bakchos G	he will be *bat-ed, he will be made into a bat beak, bill (of a cock) a name for Dionysus; came to be regarded as god of wine
.15	fruminy	frumen L	gruel or porridge used in sacrifices
.L3	aegis	aegis L aigis G	goatskin: the skin shield of Zeus, lent by
.R3	OFFRANDES	*offrandi L	him to Athena; later, with snake-fringe and Medusa's head, an emblem of power and terror those fit to be offered
.K3	OFFRANDES	(correctly offerendi)	~

.23 noctules Noctulius a god of the Brix	ians
(Gauls of <i>Brixia</i> , Brescia)	
noctiluca L "that shines by n the moon	_
.F4.1 Ida Ida G L mountain in Cret where Zeus was r by a she-goat, Amaltheia	
.F5.2 capritious *capritius L one having to do	
277.L1 Fluminian road  Via Flaminia L  goats, a goatish p the great northern highway of Roma Italy, built 220 b. C. Flaminius; exte 209 miles to Arin (mod. Rimini); it lined with tombs proverbial extent	n in c. by ended ninum was
flumineus L of, in or belonging	g to a
.07 To to (neut.) G the .07 To obedient of obedientia the citizens' obed	ionao
civicity in urbanious civium urbis [is] the city's at felicity felicitas L happiness—motto	
.08 at at L moreover, but, ye deus sive natura L Spinozan formula deus si[ve] L god or else nature physis G	re":
*theosophizô G to theosophize, to the part of one wi	
the ways of God *deossifaciens L de-boning  L5 Theas theas theas G goddess; and	
.L5 Theas thea; theos G goddess; god pondus L a weight	

JEOSSAIN	I TOR THURBURNS		
.F2	rape lucreasious	the rape of Lucretia	Lucretia, wife of L. Tarquinius Collatinus, was raped by Sextus Tarquinius, son of Lucius Tarquinius Superbus, seventh and last king of Rome; she killed herself, precipitating the expulsion of the Tarquins and abolition of the kingship (6th C b.c.)
.F2	lucreasious	Lucretius L	"Profitable": name of a
		Titus Lucretius Carus (99–55 b.c.)	Roman gens Epicurean philosopher and atomist, author epic poem <i>De rerum</i> natura ("On Nature")
.F2	togery	toga L	normal peacetime dress of a Roman citizen
278.04	circuminiuminluminat-	circum L	around
	ed	minium L	red-lead, cinnabar; at a triumph the triumphator's face was painted red with minium
		inluminatus (pp.) L	lighted up, illuminated
		*circumminioill- uminatus L	lit up all around with minium
.04	encuoniams	encomia L egkomia = enkomia G	praises, eulogies
		quoniam L	since now, seeing that, whereas
.05	improperies	improperium eccl. L	a reproach, taunt
		improperia (pl.) eccl. L	1. the taunts to which Christ was subjected; 2. his reproaches to the scribes and Pharisees and Jerusalem ( <i>Matt.</i> 23)

.L1 tinctunc tinctus L a dipping into, a dyeing; baptized tunc L then, at that time .R1 INCIPIT incipit the intermission begins INTERMISSIO intermissio L .L2 Flabbius flabilis L. airy; spiritual Fabius L. "Skilled": name of a Roman gens Flavius L. "Blond": name of a Roman gens .L2 Flabbius Muximus dictator in Second **Quintus Fabius** Maximus Punic War; called Cunctator (d. Cunctator ("Delayer") 203 b.c.) because relied on guerrilla tactics against Hannibal to conserve Roman strength after Trasimene and Cannae Quintus Fabius three other Q. Fabii Maximus Maximi notable enough Rullianus (fl. in their lives to have 300 b.c.) acquired agnomina for Quintus Fabius significant Maximus accomplishments and Aemilianus to have their names (186-130 b.c.) preserved in history Quintus Fabius books Maximus Allobrigicus (fl. 121–108 b.c.) *Flavins *Flavius the Greatest Maximus L. (no such specific person) could be Cnaeus secretary to Appius Flavius (5th C Claudius, pontifex b.c.) maximus, published legal proceedings to the people or Titus Flavius Vespasian; emperor a.d. Sabinus 69-79; restored order Vespasianus after Nero's excesses (a.d. 9-79)

JOBBI III	1 1 010 1 11 11 12 01 12		
		Titus Flavius Vespasianus (a.d. 39–81)	Titus; emperor a.d. 79–81; son of Vespasian; a big spender and lenient toward opponents, he
.L2	Muximus	Titus Flavius Domitianus (a.d. 51–96) maximus L muxa G mucus	was universally loved in his short reign Domitian; emperor a.d. 81–96; son of Vespasian and brother of Titus, he began well but became suspicious and repressive, was at last murdered; the last of the Flavian emperors the greatest snot
			SHOT
.L2	Niecia	L *muximus L Nicaea L	the snottiest "Victorious": name of
		Nikaia G nica! L nika! G	several cities conquer! cry by which circus fans encouraged their favorite gladiators
.L2	Flappia	Fabia L Flavia L	woman of the gens Fabia "Blonde": woman of
		Flavia L	the gens Flavia
.L2	Minnimiss	minimis L minima (fem.) minimus (masc.)	to or by the least very small, smallest
.14	a letters	L litterae L	"letters [of the alphabet]": a letter, epistle, missive
.L3	Brotus	Broteas G L	one of the Lapithae, slain by the Centaur
		L. Junius Brutus (fl. 510 b.c.)	Gryneus semi-legendary leader of revolt against the kings of Rome; founder of the Republic
		M. Junius Brutus (85–42 b.c.)	descendant of L. Junius Brutus; assassin of Caesar

.16 a letters, A letters

.18	a letters, A letters a letters Ten men L	see 278.14 E-F see 278.14 E-F trans. decemviri	a college or commission of ten men; of several such in Roman history and the Roman constitution the most noteworthy was the Decemviri legibus scribundis that took over the government at the expulsion of the kings; overthrown after Appius Claudius's attempt to seize
.19 .19	ton men	ton (Acc.) G men G	Virginia was frustrated when her father killed her; see 281.R3, 282.26 the [man] particle, expresses 1. certainty; 2. that its clause or word is correlative to another clause or word to follow
.20	den men	men de G	correlative particles: on the one hand on the other hand
.21	hen	hen (neut.) G	one
.F2.2	culious	to hen G culus L #L/R Interchange	the One (Philosophy) arse curious
.F3.1	Enastella	Interchange stella L	star
.F4.1	Heavenly twinges	Castor and Pollux	twin sons of Leda and of Zeus; the constellation Gemini
.F7.1	proud turquin	Lucius Tarquinius Superbus (fl. 534–510 b.c.)	L. Tarquin the Proud: traditional last king of Rome; an Etruscan, probably historical; his son raped Lucretia, precipitating revolt led by L. Junius Brutus that ended the kingship; see 277.F2 and 278.L3

GLOSSAK I	FOR FINITEGAINS	WILLE	
279.03	Erigureen	Johannes Scotus Erigena (a.d. 813-880)	John the Irish-born Scot [Scot = Irishman]: Irish monist, prominent at court of Charles the Bald in France and as Abbot of Malmesbury in England, where the monks murdered him; the Church of Rome fell into heresy by disagreeing with his doctrines
.04	osseletion	Erigôn osse- L [de]letio L	a river in Macedonia bone- an annihilating, destroying
.05	omen nome	*osseletio L nomen est omen L	a destroying of the bones the name is the omen; i.e., the name fits (e.g. a Paulus might be small, a Calvus bald, etc.)
.05	nome	nomê G nome L	an ulcer
.04–.05 .F1.4	osseletion omen nome malody	symptomatic syphilis malo L	softening of the bones, ominous ulceration to prefer, to choose
.F1.8	Quick erit faciofacey	malus L melôdia G quod erat faciendum feci L	above (something else) bad, evil chant, song, music what had to be done I did
.F1.8	conjugate	*quid erit facio L *quid erit feci L conjungo L	what will be I do what will be I did to connect, join, unite; join in marriage; copulate spouse, wife
.F1.9	amare	amare (infinitive) L	to love
.F1.12 .F1.12	likon pettigo	eikôn G icon L petigo L	image, likeness a scab, eruption

.F1.24		bini L	two each
.F1.24		bis L	twice
.F1.24	Trestrine	tres L	three
		trini L	three each
.F1.32	anegreon	Anakreôn G (fl.	lyric poet, born at
	8-1-1-1	540 b.c.)	
		340 0.0.)	Teos, Asia Minor, lived
280.03	annalykeses	*analexis G	at Athens
200.00	annary Reses	allalexis U	a picking up, gathering,
			selecting, reading
		11. 0	through
		analektos G	choice, select
Τ 1	himme	lykos G	a wolf
.L1 .L1	hicstory	hic L	this, this here
.LI	Barbarassa	barba rasa L	a shaved-off beard
		barbarus L	foreign, strange, non-G
т 1		barbaros G	(and non-Roman)
.L1	harestary	hairesis G	a taking, acquisition;
			election; purpose;
			system of principles;
			religious party or sect
.07	lex	lex L	law
.09	A.N.	A[mati]	name of the beloved
		N[omen] L	
.13	F.M.	F[ecit]	has erected [this]
		M[onumentum]	monument
		L ,	
.L4	hélos	hêlos G	nailhead, stud; nail
.32	fount Bandusian	fons Bandusia L	Bandusia the fountain:
		_	a rockspring near
			Horace's birthplace at
			Venusia; see 281.L1
.32	fount Bandusian shall	O fons	O fountain Bandusia
	play liquick music	Bandusiae	your chattering
	. , ,	loquaces /	clear waters leap
		Lymphae	
		desiliunt tuae L	down—opening and
		desiliunt tuae L	close of Horace, Odes III .13
.32	liquick	loquaces (pl.) L	chattering
001 T 1	venuse	Venus L	
		venus L	goddess of beauty and sexual love
		Venusia L	
		, chusia L	town in southern Italy,
			birthplace of Horace;
.04	Pline	C. Plinius	now Venosa; see 280.32
		Secundus Major	Pliny the Elder,
		(a.d. 23–79)	encyclopaedist; died in
	* * *	(a.u. 23-19)	eruption of Vesuvius

.05	Columelle	C. Plinius Caecilius Minor (a.d. 62–114) L. Junius Moderatus Columella (1st C a.d.)	Pliny the Younger, nephew of the Elder; author of <i>Letters</i> Spanish-born writer on husbandry, wrote <i>De re</i> rustica ("About Rural Matters") and <i>De</i> arboribus ("On Trees")
.05	Gaules	Galli L	the Gauls: Celtic nation occupying the territory of mod. France, north Italy, Switzerland, the Low Countries the Rhine valley, and also part of Asia Minor (Galatia)
.06	Illyrie	Illyria L	a country on the Adriatic, <i>mod</i> .  Jugoslavia and Albania
.07	Numance	Numantia L	city in Hispania Tarraconensis; destroyed by Scipio Africanus the Younger (133 b.c.); now Soria on the Duero in the north of Spain
.R1	BELLUM-PAX-BEL- LUM	bellum L	war
.R2	MUTUOMORPHOM- UTATION	pax L mutuo L morphês mutatio L *mutuomorpho-	peace in return, by turns, reciprocally shape, form changing, alteration, exchange a reciprocal exchange
.14	Margaritamanay	mutatio L + G	of shape divination by means of
	Margaritomancy	margaritomant- eia G	pearls
.14	Hyacinthinous	Hyakinthos G Hyacinthus L	beautiful youth beloved but accidentally killed by Apollo; from his blood sprang the flower
.14	pervinciveness	pervinca L	periwinkle (flower)

.R3	SORTES VIRGINIANAE	sortes Vergilianae L	the Vergilian lots: divination by opening a copy of Vergil at random and seeking oracular guidance from whatever line one hits upon
		sortes *Virginianae L	*the Virginian lots: lots having to do with Virginia, danghter of Lucius Virginius, who stabbed her to death to save her honor from Appius Claudius (c. 450 b.c.). See 278.18; 270.25
.15	Bruto	M. Junius Brutus (85–42 b.c.)	assassin of Caesar
.16	Cassio	G. Cassius Longinus (d. 42 b.c.)	assassin of Caesar
.16	trifid	trifidus L	cleft into three parts; three-forked
.L4	saxum	saxum L	a rock, large stone
.L4	sextum	sextum (adv.) L sextum (neut.) L	for the sixth time the sixth (thing)
.19	totients	totiens L	so often, so many times, as often
.20	quotients	quotiens L	how often, how many times, as often as
.21	aerger	aeger L aêr G L	sick, unwell, diseased the air
.24	oxyggent	oxys G *oxyggent G = *oxyngent:	sharp
.F1.1	Valsinggiddyrex	ingens L Vercingetorix (d. 46 b.c.)	mighty, vast Gallic prince led revolt against Caesar (52 b.c.); ultimately defeated and captured, he was killed at Caesar's triumph
.F1.2	arks	rex L [rix Celt] arx L	king citadel

.F1.2	triump	arcus L triumphus L	bow, rainbow; arch ceremonial procession by a victorious Roman general through the streets of Rome with soldiers, the Senate, and chief captives, who were often then killed, as Vercingetorix was at Caesar's Gallic triumph
		triumpe	exclamation used in solemn procession by the Arval brothers (a Roman order of priesthood)
.F1.2	arks day triump	arcus triumphalis L	at a triumph the army entered through a gate which was often later replaced by a commemorative arch
.F2.2	nateswipe	nates L	the rump, buttocks
282.R3	AUSPICIUM	auspicium L	divination by observing the flight of birds
.06	At maturing daily gloryaims	Ad majorem Dei gloriam L	To the greater glory of God: motto of the Society of Jesus
.R4	AUGURIA	augura (pl.) L	observations and interpretations of omens
.09	arith	arithmeô G	to count, to number
.11	fingures	fingo L	to touch, handle; fashion, make
.L2	Truckeys'	trochaios G trochaeus L	running, spinning; in meter, a foot consisting of a long syllable followed by a short (named for its brisk tempo)
.L2	dactyl	daktylos G dactylus L	a finger; in meter, a long syllable followed by two short (like the bones of a finger)

			loot consisting of two long syllables (because of its slow solemn cadence, as in pouring libations and making
.21	numen	numen L	a nod of the head: the divine will, divine sway; divinity; a god
.L3	Panoplous	panoplos G	in full armor, fully armed
.L3	peregrine	peregrinus L	foreign, exotic, strange
.24	hoojahs	hujus L	of this
.24	koojahs	cujus L	whose
.25	catachysm	katachysma G	that which is poured
		nataony sina	over: e.g., sauce,
.26	quickmarch to	March to	the original Old Roman
	decemvers	December	calendar of ten months; seemingly had an uncounted gap in the winter
.26	decemvers	Decemviri	"Ten-men": a college or commission of ten men; several such occurred in Roman history and in the Roman constitution
		Decemviri	The ten-man board "for
		legibus	writing the laws":
		scribundis L	commission that composed the laws of the Twelve Tables; governed Rome absolutely after the expulsion of the kings; overthrown after the scandal of Appius Claudius and Virginia; see 281.R3
		ver L	the spring
.26–.27	the tenners	trans. decemviri	[board of] ten men

.27	thumbs down	sign for a kill in gladiatorial contests	when a gladiator had been forced to the ground his victorious opponent looked to the emperor, or to the crowd, who signalled whether the loser should be finished off or spared by a thumbs down or a thumbs up gesture
.29	caiuscounting	Caius old spelling for Gaius	a Roman praenomen
		Gaius Julius Caesar (102–44 b.c.)	reformed the Roman republican calendar into essentially the calendar used today (modified by Pope Gregory)
.F2	Lawdy Dawdy Simpers	Laus Deo Semper L *Lauda Deum	praise to God forever praise God forever
283.L1	Non plus ulstra	semper L non plus ultra (also ne plus ultra) L	not any farther, no farther; L trans. Job 38:11: "Hitherto shalt thou come, but no further"; also used for "no longer possible," and "unsurpassed"
		non plus *Ulstria L	no more Ulster
.03	borus	Boreas G L	the north wind
.03	notus	Notos G Notus L	the south wind
.03	eurus	euros G eurus L	the southeast wind
.L1	Elba	Ilva L	island off west coast of Italy
.L1	nec	nex L	murder
.L1	nec, cashellum tuum	nec castellum tuum L nec *Cashellum tuum L	nor your Cashel (town with ruined
			ecclesiastical acropolis in Co. Tipperary)

tricks

## GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE Zephyros G Zephyrus L tris L zipher .04 the western breeze

three

tertius L the third trixos (Ionic) G threefold .04 quarts quartus L the fourth	
.04 quarts quartus L the fourth	
.04 quims quintus L the fifth	
.08 aloquent aliquanto L somewhat, con	siderably
aliquot L some, several,	
eloquens L speaking, endo	wed with
speech	
.08 sexes sex L six	
sexies L six times	
sexus L sex	
.08 suppers septem L seven	
.09 oglers octo L eight	
.09 novels novem L nine	
.09 dice decem L ten	
dikê G custom, usage,	instica
.13 fullmin fulmen L lightning that s	trikes
thunderbolt	strikes,
.15 ad libs ad libitum L at pleasure, at	xxzi11
.L2 Kyboshicksal kybos G dice	WIII
.24 nucleuds nucleus L a little nut, a k	arnal
Eukleidês G (fl. inventor of geo	ometry
300 b.c.) .24 alegobrew alegô G to mind, heed.	1
<i>5</i>	be
careful .27 agnomes agnomen L surname acquii	. 11
-B	
individual, not	
on to progeny;	
Africanus, Cun	
meegmens E unexammen, n	
known, unknow	vn,
unclaimed	
.28 dororhea *dôrorhea G streams of gifts	8
Dôrothea (fem.) gift of God	
G	
284.02 parilegs paralegô G pluck out supe	
hair; sail along	
speak beside the	
wander in spee	
paralêgô G to be next to t	he end
paralêxis G penultima	
.08 rivisible rivus L small stream, t	rook

.09	nighttim	*noctim L	in the night, at times in the night
.09	involted	involo L *involtus (correctly involatus) L	to fly into, rush upon flown into, rushed upon
.10	heventh	#G-to-L	seventh
.L2	oxygon	oxygonon G	kind of poppy: corn poppy, Papaver Rhoeas or Papaver hybridum
.12	narmutandias	*oxygônon G permutandis L	a sharp-sided figure things requiring to be
.12	permutandies	permutandis L	changed
.15	extructed	exstructus (pp.) L intended as opposite of instructus (pp.) L?	built up, filled with buildings furnished, provided; versed in
.17	see, ex and three	CXIII L	113
.19	icky totchty ones deaferended	CXI L deferendum L	that which is to be
.19	dealerended	deferendam L	carried away
.20	contonuation	*contonatio L	a heavy thundering
.21	urutteration	uro L	to burn up
.22	antesedents	# Reduplication antesedens L	complete *utteration sitting in front of
.22	bissyclitties	bis L	twice
.23	ology childs	kleitoris G Clytie L Klytiê G	clitoris daughter of Oceanus turned into the heliotrope
.27	tandem	tandem L	at length, at last, finally
.27	ottomantic	mantikê G	science of prophecy
.30	viridorefulvid	viridis L	green
		refulgeo L	to flash back, reflect light; shine
		fulvus L	reddish-yellow, gold-colored, orange
		*viridifulvus L	green-orange (Irish colors)
.F4.3	V for wadlock	v- L (#Labials)	w-
285.01	lenz	lens L	1. louse's egg, nit; 2. lentil
.0304	4 zitas	MG pron. zêta G	letter Z

.03 zitas runnind hare and dart Zeno's paradox  .L1 Finnfinnotus notus (Cincinn Cincinnati Cognom of Luci Quincti Cincinn (519-4.  .09 exarx exarché correct archês exarché .10 himmulteemiously #G-to-panto-mômos *pantor G Pandae Mod L *Panda G .16 aqualavant *aquala .L3 balbearians balbus	256			GLOSS
.10 himmulteemiously .15 pamtomomiom arx L .10 himmulteemiously .15 pamtomomiom arx L .16 aqualavant .16 aqualavant .16 cincinnt .17 cognom of Luci Quincti Cincinn (519–4).  arx L .4 G-to-mômos *pantomômos *pan		.03		Zeno's parado
corrects arches exarche  arx L  .10 himmulteemiously #G-to- panto- mômos *pantor G Pandae Mod L *Panda G  .16 aqualavant *aquala			Finnfinnotus of	Cincing cognom of Luci Quincta Cincing
.10 himmulteemiously # G-to15 pamtomomiom panto- mômos *pantor G Pandae Mod L *Panda G .16 aqualavant *aquala		.09	exarx	correcti archês
.L3 balbearians balbus		.15	pamtomomiom	# G-to- panto- mômos *panto- G Pandae Mod L *Panda G
		.L3	balbearians	balbus

.27

Iris

**Binomeans** 

notus (pp.) L Cincinnatus L cognomen of Lucius Quinctius Cincinnatus (519–438 b.c.)
exarchês more correctly ex archês G exarchos G
arx L # G-to-L panto- G mômos G *pantomômion G Pandaemonium Mod L *Pandaimônion G *aqualavans L
balbus L barbaroi G barbari L iris G L
binomis L

paradoxes

1. Achilles (the hare is a replacement) can never catch the tortoise 2. a flying arrow at any single moment is motionless known; an acquaintance "Ringleted"
favorite hero of the Roman republic; was dictator (458 b.c.) for 16 days in which he defeated the Aequi, resigned, and returned to his farm whence he had been summoned from the beginning
leader, beginner; the one who goes first, chief citadel *simmulteemiously all- blame, reproach place of all reproaches
place of all demons or devils: Pandemonium (Milton's invention)
washing with water, water-washing stuttering, stammering foreigners, non-Greeks (also non-Romans) goddess of the rainbow having two names: e.g. Ascanius (also called Iulus), Troy (also called Ilium), the United States (also called America)

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

.29	aximones	axi- G *aximonê G	worth-, value-, -worthy a worth-stopping at
.29	prostalutes	*aximonos G prostas G lutum L	worth being alone porch, vestibule mud
286.02	aosch	chaos [anagram] G	the first state of the universe, unformed matter; space; infinite darkness
.R1	HEPTAGRAMMAT- ON	*to heptagrammat- on G	the seven-lettered word
		modeled on to tetragrammaton G	the four-lettered word YHWH, the ineffable Hebrew name of God (Yahweh) [the heptagrammaton may be JEHOVAH or JUPITER]
.07 268.08	nettus exerxeses	netus L Xerxes (519–465 b.c.)	1. spun; 2. thread, yarn king of Persia, led vast army against Greece; delayed by defence of Thermopylae, he occupied Athens; his fleet was destroyed at Salamis and his army at Plataia (479 b.c.)
		exercitus L	an organized army; the Army
286.R2	LUSTRAL	lustralis L	relating to purification from guilt or to the appeasing of the gods
		lustrum, pl. lustra L	1. a bog; a house of ill repute; debauchery 2. a purificatory sacrifice performed every five years; a period of five years
.R2	PRINCIPIUM	principium L	a beginning, commencement
.R2	LUSTRAL PRINCIPIUM	lustri principium L lustrale principium L	the beginning of a lustrum (five-year period) a lustral beginning: a beginning relating to purification or to a lustrum

.19	aquilittoral	*aquilitoralis L	of <i>or</i> belonging to the water-seashore
.21	salivarium	*salivarium L	a place to salivate in; a place for mouth-watering in; a place for having an appetite
.21	equoangular	*equoangularis L	horse-angled, having horse corners
.22 .R3 .R3 .25 .25	trilitter INGENUOUS LIBERTINE nei numb suspecting the answer know	*trilitteris L ingenuus L libertinus L nei OL ne L num L	having three letters free[born] man freed man not interrogative particle implying a negative answer is expected:
		e.g., num barbarorum Romulus rex fuit? L	Was Romulus a king of the barbarians? (obviously expects answer "no")
.25 .R4 .26-28	Dolph PROPE Oikkont ninny? expecting the answer guess	adelphos G prope L oukoun G nonne L	a brother near, nearby is it not so? (expecting the answer "yes") not? (expecting the answer "yes")
.R4 .F1	PROCUL Rhombulus	procul L rhombos G	far off, afar bull-roarer; magic wheel; tambourine; male sex organ; whirling motion; lozenge-shaped figure
		Romulus L	legendary founder of Rome; twin brother of Remus whom he slew
.F1	Rhebus	rebus (Abl. pl.) L Remus L	by means of things legendary co-founder of Rome; slain by his twin brother, Romulus
.F1	rhomes	rhômê G Rhômê G Roma L	bodily strength Rome Rome
.F5	choucolout	lutum L	mud

287.01	olorum	olorum (Gen.	of swans, swans'
		pl.) L	C 1 [ 1 1]
.01	D.V.	Deo volente L Deus vult ML	God [being] willing God wills [it]
.04	Deva	Deus Vuit ML Deva L	river in Caledonia in
.01	2014		Britain; now Dee in
			Scotland
.08	Amnium instar	amnium instar L	1. according to the likeness of rivers; 2. a
		L	sketch or image of
			rivers
.09	locus	locus L	a place, spot
.13	Mux	muxa G	mucus, snot
1.4 1.0	. 1 . 1 . 10	mox L	soon
	a but pronounced olfa	alpha G bene L	letter A well; good, fine
.16 .18	Bene Dolph	adelphos G	brother
.18	balbose	balbus L	stammering, stuttering
.20	venite, preteriti, sine	venite,	come, departed ones,
	more	praeteriti, sine	without delay
		mora L	
.20	dumque de entibus	dumque parva	and while a little
	nascituris decentius in	chartula Liviana	"Livian" paper about
	lingua romana	de entibus nascituris	beings about to be born is shown, more fitly in
	mortuorum parva chartula liviana	ostenditur,	the Roman language of
	ostenditur,	decentius in	the dead.
	osichana,	lingua Romana	····
		mortuorum L	
.21	[chartula	chartula L	little writing, piece of
			paper, bill]
.21	[chartula liviana	charta liviana L	"Livian paper": 2nd of
			5 grades of papyrus in Imperial Rome, a high
			quality, used for
			literary texts; named
			for Livia wife of
			Augustus;#A]
.2122	l sedentes in letitiae	sedentes in	sitting in joy above the
	super ollas carnium,	laetitia super	pots of meat
22		ollas carnium	1h -1 dime in fact the
.22	spectantes immo situm lutetiae	spectantes immo situm	beholding in fact the site of Paris
	iniellae	Lutetiae L	SILC OI I allo
		Lateriae L	

1		GLOSSARY FO	R FINNEGANS WAKE
.22	unde auspiciis secundis tantae consurgent humanae stirpes,	unde auspiciis secundis tantae consurgent humanae stirpes L	whence in accordance with the auspices so many human lineages will arise,
.2325	s antiquissimam flaminum amborium Jordani et Jambaptistae mentibus revolvamus sapientiam:	mentibus revolvamus antiquissimam sapientiam flaminum amborum Jordani et Joannis Baptistae L	let us turn over in our minds the most ancient wisdom of both the priests Jordan and John the Baptist:
.24	[Jordani	Jordani (Gen.)	of Jordan = Giordano (Bruno)]
.24	[Jambaptistae	*Jambaptistae (Gen.) L recte Joannis Baptistae L	of John Baptist = Giambattista (Vico)]
.25	totum tute fluvii	totum tute fluvii L	all safely the rivers
.25	modo mundo fluere,	modo mundo fluere L	just now flowed in the world
.25–.26	eadem quae ex aggere fututa fuere,	eadem quae ex aggere fututa fuere L	the same which had been fucked from the embankment
.25	[eadem quae ex aggere fututa fuere,	eadem quae ex aggere futura fuere L	the same which had been about to be out of the embankment]
.26	iterum inter alveum fore futura,	iterum inter alveum fore futura L	again will be about to be among the riverbed,
.26	[iterum inter alveum fore fututa,	iterum inter alveum fore fututa L	again will be fucked among the riverbed,]
.26	quodlibet sese ipsum per aliudpiam agnoscere contrarium,	quodlibet sese ipsum per aliudpiam agnoscere contrarium L	whatever you like recognizes its own self through any other contrary thing,
.27–.28	omnem demun amnem ripis rivalibus amplecti	demum amplecti omnem amnem	at last embracing each river with rival [lit. "river-sharing"] banks

omnem amnem ripis rivalibus L

.29	rebelliumtending	rebellio L	1. renewal of war; revolt; 2. a rebel
.F3 288.02	Canorian tropadores	canorus L tropa- tropê G tropos G	melodious, harmonious turn-, turning- turn, direction, way
.04	cunctant	cunctans L	delaying
.06	ungles	ungula L	hoof, claw, talon
.09	ficts	ficta (pl.) L	deceptions, untruths
.11	barroccidents	*baroxytonos G occidens L	"deep-sharp-sounding": having a grave-acute [circumflex?] accent falling down, setting
.12	accidence	accidence	the part of G & L grammar dealing with inflection of words
.14	solomnones	solum L	alone, only, merely, barely
		Nonae L	Nones; the 5th day of every month but March, May, July, October, when it was the 7th
.17	P. T.	P[otestas] T[ribunicia] L	the Tribunicial power, the power lodged in a Tribune
.17	Publikums	publicum L	possessions of the state, public property; the state; a public place
.17	P. T. Publikums	intended as Potestas *Tribuni Publici ? [recte Tribuni Plebis] L	the power lodged in a Tribune of the People
.18	sotiric	sôtêr G sôtêrika G	savior, deliverer festival of deliverance
.19	peccaminous	peccamina	fleshly sins, corporeal
	corpulums	corpulenta LL	sins
.21	celestine	caelestinus L	heavenly
.23	nostrums	nostrum (neut.) L	ours, our own
.24	galloroman	Galloromanus L	a Gaul living under Rome
.24	galloroman cultous	cultus Galloromanus L	refinement [culture] of the L-speaking Romanized Gauls, 44 b.ca.d. 500.

262		GLOSSARY FO	R FINNEGANS WAKE
.24	cultous	cultus L	refinement; care;
.F6.1	petery parley	Peter Parley penname of Samuel Griswold Goodrich, Am. publisher (1793–1860)	veneration [of a deity] young Stephen Dedalus read "Peter Parley's Tales about Greece and Rome" see Portrait 54.12, M 58
289.02	Propagandi	propagandi L	persons fit to be preserved or propagated
.03	chrism	chrisma G	anointing, unction;
.05	esoupcans	Aisôpikos G Aesopicus L Aisôpos G	an Aesopic: a beast fable Phrygian creator of
.07	ophis	Aesopus L ophis G	beast-fables
.09	Pales	Pales L	serpent god and goddess, patrons of flocks; their feastday (21 April) was Rome's birthday
.10	th'Empyre	empyrios G	"in fire": pure light beyond the world; heaven
.14	hoc	hoc L	this thing here
.17	coal on:	colon L kôlon G	limb, bodily member; clause
.20	medeoturanian	medeor L	to heal, cure, remedy, mend
		Turan	Etruscan goddess identified with Aphrodite
		*medeoturanius L	pertaining to healing-Turan, to Turan the healer
.22	disparito	mediterraneus L disparo L disparatus L	inland, far from the sea to part, separate
.27	Ides	Idus L	separated, divided the thirteenth day of each month except March, May, July and October, when it was the fifteenth

GLOSSAK	I FOR FINITEGAINS	W 11111	
.29	Comes	comes L	companion, comrade; courtier
		comes LL	occupant of any office of state
		comes ML	count, earl
200.04		*semicupidus L	half-desirous
290.04 .06	semicupiose Auliffe	alpha G [aleph	letter A
.00	Aume	Heb.]	
.07	Beth	bêta G [beth Heb.]	letter B
.07	MacGhimley	gamma G [ghimel Heb.]	letter G
0.0		sine cura L	without care: sinecure
.08	sincuries		letter D
.09	MacDollett	delta G [daleth Heb.]	
.06	Auliffe MacDollett	alpha, bêta,	letters A, B, G, D: first
		gamma, delta G	four letters in order of
			the G alphabet; but not
			of the Heb. [aleph, beth,
			veth, ghimel]
.19	Multalusi	multa lusi L	I have played much
	2 tubatubtub and his	Diogenês G	"Born of Zeus": Cynic
.21 .22	diagonoser's lampblick	(412–323 b.c.)	philosopher, ascetic,
	diagonoser s amary		lived like a dog in a
			tub; fabled to have
			carried a lantern
			looking for an honest
			man
.23	jure	jure (abl.) L	from or by justice, with
.23	jure	juie (won) =	iustice
22 2 1	Enuncandtunc	nunc L	now
.23.3 1	Hullcandtune	tunc L	then
.23	simper	semper L	ever, always
.23	plurible	plorabilis L	lamentable, deplorable
.24	piuriole	*pluribilis L	multipliable
27	Logrimo	lacrima L	a tear
.27	Lagrima	gemitus L	a sigh, groan
.27	Gemiti	mamma L	1. a breast; 2. a mother
.F3	Mamalujorum		Gen. pl. suffixes for
.F3	Mamalujorum and	-orum, -um L	nouns of different
	Rawrogerum		declensions
291.01	Unic	unicus L	one and no more, only,
		4340	sole, single
.03	mavrue	mavroô MG	to blind; make
		mauroô G	powerless; make dim

synamite

		syn- G	with-
.08	subsequious	subsequus LL	following, succeeding
.08	timocracy	timokratia G	worth-rule: 1. state in
			which love of honor is
			the ruling principle
			(Plato); 2. state in
			which power is
			proportionate to
1.0	2 :		property (Aristotle)
.13	finis	finis L	the end, the finish
.14	nelliza	Elissa	a name for Dido; see
			291.F3
.17–.18	Sthrough, for or from a	trans. inimico	for or from an enemy
	foe	(Abl.) L	(but not through)
		per inimico L	through a foe
.18	by with as on a friend	trans. amico	
.10	oy with as on a mena		by, with, as (but not
		(Abl.) L	on) a friend
.21	1 2.	in amico L	on a friend
.21	ambo's	ambo, ambos	both
		(Acc. pl.) L	
.22	amarm	amare	to love
		(infinitive) L	
.24	que	quei OL	who?
.24–.25	tu es pitre	tu es Petrus L	thou art Peter [Rock]
.28	neonovene	neo- G	new-
		novenus L	nine each; nine
		neonymphos G	newly married
.F3	dido	Dido L Didô G	"The Wanderer":
		Dido E Dido O	
			legendary foundress of
			Carthage; according to
			Vergil became
			paramour of Aeneas
			and killed herself upon
			his departure
.F6	cuticatura	cuticura L	skin-care
.F6	Fennella	faeniculum L	"little hay": fennel
292.01	Vae Vinctis	vae vinctis L	woe to the fettered,
			woe to those tied up
		vae victis L	woe to those fled up woe to the defeated:
		vac victis L	
			said by Brennus, Gallic
			leader who sacked
05	4		Rome 390 b.c.
.05	diorems	diôria G	fixed space, appointed
			time

syn- G

		theôrêma G	sight, spectacle; object of contemplation;
			speculation, theory
.12	gonna	gynê G	woman
.12	ut	ut L	that, so that
.16	convolvuli	convolvulus, pl.	a caterpillar that wraps
		convolvuli L	itself up in a leaf; bind-weed
		*convulvula L	with a little vulva, with a little womb
.17	longa	longa (fem.) L	long
.17	yamsayore	jam L	now, at present
.17	longa yamsayore	longaeva L	an old woman
.19	pharahead	pharos G	plough; lighthouse
.19	faturity	fatuor L	1. to talk foolishly; 2.
	,		to be inspired
.19	convolvulis	convolvulus, etc.	see 292.16
.20	the novo	de novo L	newly, as a new thing,
			once more
.25	symibellically	syn G	with
		semi- L	half-
		bellicus L	of or pertaining to war,
			military
.28	gyrographically	*gyrographikôs G	roundly written; written in circles
.29	gogoing	# Reduplication	
.30	Plutonic	*Ploutônikos G	a follower of
			Ploutôn/Pluto, "the
			wealth-giver"; god of
	<b>.</b>	D1 A 11 G	the underworld
.30	Platonic	Platônikos G	follower of the
F2	1	D4	philosophy of Plato
.F2	brut	Brutus	legendary refugee from Troy, like Aeneas;
			eponymous settler of
			Britain
293.07	somnione sciupiones	Somnium	"The Dream of Scipio":
273.07	sommone scrupiones	Scipionis L	final part of Cicero's
		Scipionis E	De republica, a vision
			of the cosmos widely
			known in the Middle
			Ages through
			preservation with the
			Commentary by
			Macrobius

.09	murphy murphy murphy murphy	morphê G Morpheus G	form, shape god of dreams
.10	maryamyriameliamurp- hies	myrias G	ten thousand
	ines	milia (pl.) L mille [passus] L	thousand[s] a thousand [paces], a mile
.11	lazily eye lapis	morphê G Morpheus G lapis lazuli Mod L	form, shape god of dreams blue stone
.diag- ram	$\pi$	lapis L pi G	stone letter P
.diag- ram	$\ddot{a}\ldots\lambda$	alpha, lambda G	letters A, L
.L1	Uteralterance	uter L	1. skin-bag, bottle; 2. which of two
		uterus L alter L alteruter L	womb the other of two one or the other, either
.14	Ulm	ulmus L	elm-tree
.L2	Vortex	vortex OL vertex L	whirl, eddy; top of the head; highest point
.18	aristmystic	aristos G mystikos G	best connected with the mysteries; private, secret
		*aristomystikos	connected with the best
.19	Ante	G ante L	mysteries before, prior to
.19	Ante Ann	ante annum L	before the year
.L4	Vertex	vertex L	see Vortex, 293.L2 B
.22	leaves alass! Aiaiaiai	allusion to Hyakinthos G Hyacinthus L	above youth beloved by Apollo, accidentally killed by him; from his blood sprang the flower, marked on
.22 .22	Aiaiaiai Antiann	ai G L anti G anti OL ante L	leaves or petals AI alas against before, prior to

F2 1	De difere	ante annum L Antianus L	before the year of or pertaining to Antium, coastal town in Latium, now Anzio all-
.F2.1	Pantifox	panti- G pontifex L	"bridgemaker": Roman high priest
294.01	presbyoperian	presbys G	old man; ambassador; president
		ôpê G	view, sight
		ôps G	eye, face
		*presbyôpê G	an old sight, a first sight
		*presbyôps G	old-face, old-eye
		opera (pl.) L	works, the works
.04	ait	ait L	he says, he affirms
.04	Lambday	lambda G	letter L
.05	anchore	anc[h]ora L ankyra G	"bend": anchor
.L1	Sarga	sargos G sargus L	a kind of fish
		sarx G	flesh, meat; the physical order
		surgo L	to lift, raise up; rise, arise, stand up
.08	Olaf	alpha G	letter A
.09	centrum	centrum L	a sharp point: the
		kentron G	stationary foot of compasses; hence,
00	01-6-1	aluba lambda C	middle of a circle letters A, L
.09	Olaf's lambtail	alpha lambda G circumscribo L	to draw a line around,
.10	circumscript	Circumscribo L	to enclose in a circle
		circumscriptus	(Rhetoric) rounded into
		L	periods, periodic
		circumscripte L	summarily
.10	cyclone	kyklon (Acc.) G	ring, circle
.10	ter	ter L	three times, thrice
.11	the calf of an egg	trans. vitellus L	1. little calf; 2. yolk of
			an egg
.12	me now	Menôn G	Meno: Plato dialogue featuring a geometry lesson
12-12	discobely	diskobolia G	discus-throwing
.14	Quok	quo L	where, wherefore; whither

.L2 Docetism quoque L also *Dokêtismos G "Apparitionism": doctrine that Christ	
had no physical body	
docet L [he, she] teaches  L2 Didicism didachê G teaching didici L I have learned	
.L2 Maya-Thaya mea-tua L mine-thine [possessions]	
.L2 Thaya thea G goddess	
.20 lydias Lydia country in Asia Mino	r
fabled original home	
Etruscans	٧,
.23 auriscenting auris L the ear	
.24 Abraham Bradley ABC L first letters of L	
King alphabet $(C = K)$	
.26 lavas lavas L you (sing.) wash	
.26 Bene bene L well; good, fine	
.27 Byzantium Byzantium L ancient city on	
Byzantion G Bosporus; renamed	
New Rome 330, later	•
Constantinople; now Istanbul	
.29 Gaudyanna gaudeo L to rejoice, be glad	
gaudens L rejoicing	
gaudienda L things worth delighting in	ıg
.31 consinuously *consinuose L very intricately, wour roundabout	ıd
sinus L a bay	
.F1.1 Ex ex L out of, out from, from	1
.F5 anmal matter alma mater L nourishing mother	
295.01 homolocous homo- G same-	
homo L human being, man	
locus L place, spot	
*homolocus G in-the-same-place; on	e
+ L who is in the same	
place .01 hesterdie hesterno [die] L vesterday, on vesterd	
	ay
[H]ister L the lower Danube	
.02 Vanissas Vanistatums vanitas vanity of vanities, vanitatum L emptiness of	
emptiness of emptiness of	
.13 dromed dromaô G to run	

.13	dromed Dairy	dromeus G dromedarios G dromedarius L	a runner running [camel]: dromedary
.17	Bene	bene L	well; good, fine
.17	Loosh	lutum L	mud
.17	Loosii	luteus L	muddy
.20	tetra-	tetra- G	four-
	24 Gyro O, gyre O,	gyros G	ring, circle
.23		gyro- G	round in a circle
	gyrotundo	rotundo L	to make round, to
		Totulido E	round off
		rotundus L	wheel-shaped, circular
25	1	[h]erum (Acc.)	master of a house,
.25	herum	[II]CI uiii (Acc.)	proprietor
		horum, harum L	
	v '1	luci- L	light-
.33	Lucihere		my own, my darling
296.01	mea	mea (fem.) nun G	now
.01	Nun	lêmma G	anything received; gain,
.01	lemmas	lellilla O	credit, profit; (Logic):
			premise; title or
			argument of an
			epigram; burden
		anatia I	to shake, to agitate
.02	quatsch	quatio L	shaken, shattered
	• •	quassus L vide L	see!
.02	vide	axion (neut.) G	of equal value, worth as
.02	akstiom	axion (neul.) O	much as; of value,
			worthy, worth
		axiôma G	an honor; a decree;
		axioilla O	self-evident principle
		Aktion G	"Seashore":
		Actium L	promontory in Greece
		Actium L	off which Octavian
			defeated the fleet of
			Antony and Cleopatra,
			31 b.c.
		limen L	sill, lintel, threshold
.03	limon	leimôn G	meadow
			spot, mathematical
.03	stickme	stigmê G	point
0.0		punctum L	that which is pricked,
.03	punctum	punctum L	small hole, puncture,
			point; punctuation
			mark
			mark

.04

.08

.10

.16

.20

.24

.26

.28

.30

.F3

297.01

semenal	
Araxes	

Airmienious

seminalis L

Araxês G L

Armenius L

Jacobus

apex L

apo G

exêgêsis G

angelus L

qui non L

alpha pi G

logikos G

Nikê G

logoeidês G

*apexêgêsis G

Arminius

(1560 - 1609)

Arminius L (18 b.c.-a.d. 19)

angelous arranquinonthiance alfa pea logoical

apexojesus

Nike

aqua in buccat

Suksumkale

geomater

aqua in bucca L

sursum corda L *geômêtêr G

aqua in buccam

sursum caelo L

geômetrês G Gê mêtêr, Gaia

matêr G

water in the mouth, in the cheek of land geometer

victory

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

or semen

of or belonging to seed

river in Armenia

prince who defeated Varus a.d. 9, thus saving Germany from Roman domination

Jacob Harmensen,

Dutch theologian,

countered Calvinist predestination

extreme end, point,

away, away from

an explaining away

prose-like, prosaic; command of language: resembling reason; reasonable

for speaking; speech; suited for prose; reasonable:

argumentative; logical

"Victory": goddess of

water into the mouth

explanation, interpretation

summit

an angel

who not?

letters A. P

flowing into the Caspian; now the Aras

an Armenian "Herman": German

hearts on high; lift up [your] hearts upwards to heaven earth-mother, mother land-measurer, mother Earth

.03 .05	hexengown Sibernia	hexagônos G *Sibernia pseudo-L for *Hibernia	six-sided Ireland #G-to-L
.06	me now Pisk	<i>pseudo-G</i> Menôn G piscis L	Meno: see 294.12 a fish
295.07 297.09	serpumstances trickkikant	serptum (pp.) L tragakantha G	crept, crawled "goat thorn": tragacanth
.10	fillies calpered	felix culpa	happy sin: Adam's Fall; #B
.10	calpered	Calpe L Kalpê G	the Rock of Gibraltar
.12	vortically	vortex L	the highest point; see 293.L2
.L2	Prometheus	Promêtheus G	"Forethinker": formed men of clay animated with fire stolen from heaven
.14	napex	apex L	extreme end, point, summit
.L2	Provision	napê, napos G provisio L trans.	grove, thicket; ravine foresight, forethought
.21	discinct	promêtheia G discinctus L	ditto, cf. Promêtheus unbuckled; negligent; voluptuous
.21	isoplural	isopleuros G	equilateral
.22	flument	flumen L	river, flood, stream
.22	fluvey	fluvius L	river
.23	fluteus	fluo L luteus L	to flow muddy
.24	triagonal	triagônos G	three-sided
.24	delta	delta G	letter D; anything shaped like letter delta, e.g., rivermouth, female pudenda
.25	appia	Appia (fem.) L	1. Roman praenomen, esp. of the gens Claudia 2. [Via]: the Appian Way; road from Rome to Brundisium (Brindisi)
.25	lippia	lippa (fem.) L	blear-eyed, dim-sighted

pluvaville

rainy

27 vulve 27 usquiluteral 27 usquiluteral 28 usquiluteral 29 usquiluteral 29 usquiluteral 29 volva, vulva L usque L all the way to, as far as muddy, living in mud mud mud mud mud mud as far as the wash-basin all the way to the mud L Afer L Publius Roman comic poet 32 Afrantic 32 Afrantic 32 Afrantic 33 Afrantic 34 Afrantic 35 Afrantic 36 Afrantic 37 Afrantic 38 Afrantic 39 Afrantic 39 Afrantic 39 Afrantic 39 Afrantic 30 Afrantic 30 Afrantic 31 Afrantic 32 Afrantic 33 Afrantic 34 Afrantic 35 Afrantic 36 Afrantic 37 Afrantic 38 Afrantic 39 Afrantic 39 Afrantic 39 Afrantic 30 Afrantic 30 Afrantic 30 Afrantic 31 Afrantic 32 Afrantic 33 Afrantic 34 Afraca 35 Afrantic 36 Afrantic 37 Afrantic 38 Afrantic 39 Afrantic 39 Afrantic 30 Afrantic 30 Afrantic 30 Afrantic 30 Afrantic 31 He way to, as far as muddy, living in mud mud mud mud mud wash-basin as far as the vash basin tall the way to the mud the way to head the way to he wash-basin as far as the vash chash as far			piuvialis L	rainy
27 usquiluteral usque L lutarius L muddy, living in mud mud wash-basin as far as the wash-basin	.27	vulve	volva, vulva L	wrapper; womb
Lutarius L   Lutum L   Lusque ad   Lutum L   African   Roman comic poet   Terentius Afer (190-159 b.c.)   Afranius L   Lucius Afranius L   Cand C b.c.)   Contemporary with   Terence   Letter A   Lucius Afranius L   Cand C b.c.)   Contemporary with   Terence   Letter B	.27	usquiluteral	usque L	
lutum L usque ad luter L usque ad luterem L as far as the wash-basin as far as the wash-basin as far as the wash-basin alterem L usque ad lutum L all the way to the mud L African Roman comic poet Terentius Afer (190–159 b.c.) Afranius L Lucius Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  32 allaph alpha G letter A letter B aroundabout way; the passages of a labyrinth; circumlocution; ambiguity; puzzle what will need to be done?  32 allaph alpha G letter B a roundabout way; the passages of a labyrinth; circumlocution; ambiguity; puzzle what will need to be done?  32 allaph alpha G letter B a roundabout way; the passages of a labyrinth; circumlocution; ambiguity; puzzle what will need to be done?  35 Quef Qu[id] e[rit] f[aciendum L tunc L unc L unc L unc L unc L unc L unc L tunc L unc L tunc L hunc dimittis L emptus (pp.) L Peri tês On the Ecclesiastical Hierarchies: work falsely attributed to Dionysius the Areopagite, Athenian converted by St. Paul On the Heavenly Hierarchies: work also falsely attributed to Dionysius the On the Heavenly Hierarchies: work also falsely attributed to Dionysius the		•		
Luter L usque ad lutum L usque ad luturem L usque ad luturem L usque ad lutum L all the way to the mud L African Roman comic poet  Terentius Afer (190–159 b.c.) Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  African Roman comic poet  Terence  Atrea L African  Roman comic poet  Terence  Alter B Letter B a roundabout way; the passages of a labyrinth; circumlocution; ambiguity; puzzle what will need to be done?  as above 298.04F05A  ffaciendum L tunc L then now you release ["now lettest thou thy servant depart in peace" Luke 2:29]  Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  Eventual Publius Roman comic poet  Terence letter B aroundabout way; the passages of a labyrinth; circumlocution; ambiguity; puzzle what will need to be done?  as above 298.04F05A  ffaciendum L terenchus L then now you release ["now lettest thou thy servant depart in peace" Luke 2:29]  Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  Eventual Publius Contention (2nd C b.c.)  African Roman comic poet  African Publius (2nd C b.c.)  Frence letter B a roundabout way; the passages of a labyrinth; circumlocution; ambiguity; puzzle what will need to be done?  African Publius (2nd C b.c.)  Frence Lucius Afranius (2nd C b.c.)  African Publius (2nd C b.c.)  Frence Lucius Afranius (2nd C b.c.)  Frence (190–150				
usque ad luterem L usque ad luterem L usque ad luterem L usque ad lutum L all the way to the mud L Afer L Publius Roman comic poet  Afer L African Roman comic poet  Terentius Afer (190–159 b.c.) Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  32 allaph alpha G letter A bêta G letter B ambages L a roundabout way; the passages of a labyrinth; circumlocution; ambiguity; puzzle what will need to be done?  .04–.05 Quicks herit quid erit rossyending faciendum L Qu[id] e[rit] f[aciendum] L tunc L tunc L tunc L nunc dimittis L  .07 tunc's lunc's dimissage nunc dimittis L  .10 empthood emptum L emptus (pp.) L Peri tês ekklêsiastikês hierarchias G  .12 Celestial Hierarchies Peri tês ouranias hierarchias G  .13 lithe way to the mud all the way to the mud lelter mome all the way to the mud all the way to the mud lelter mome all the way to the mud lelter mome poraci poet.  African Roman comic poet.  Contemporary with Terence letter A letter B ear a roundabout way; the passages of a labyrinth; circumlocution; ambiguity; puzzle what will need to be done?  as above 298.04F–.05A f[aciendum] L then now you release ["now lettest thou thy servant depart in peace" Luke 2:29]  a purchase bought  On the Ecclesiastical Hierarchies: work falsely attributed to Dionysius the Areopagite, Athenian converted by St. Paul On the Heavenly  Hierarchies: work also falsely attributed to Dionysius the				
Lusque ad lutum Lusque ad lutum LA				
usque ad lutum L Afer L Publius Terentius Afer (190–159 b.c.) Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  32 allaph 32 bett 32 bett 34 bêta G 35 ambages L 36 ambages L 37 ambages  38 ambages L 398.11 Ambages  39 Quef 30 Quef 31 Ambages 32 bett 33 above 298.04F05A 34 beta G 45 contemporary with Abeta G 46 letter B 46 a roundabout way; the 46 passages of a labyrinth; 46 circumlocution; 47 ambiguity; puzzle 48 what will need to be 48 done? 49 as above 298.04F05A 49 then 40 nee? 40 as above 298.04F05A 40 then 40 now you release ["now lettest thou thy servant depart in peace" Luke 2:29] 40 a purchase 41 bought 41 On the Ecclesiastical 41 Hierarchies: work 42 display attributed to 43 Dionysius the 44 Accopagite, Athenian 45 converted by St. Paul 46 On the Heavenly 47 On the Heavenly 48 On the Heavenly 49 On the Heavenly 49 On the Heavenly 40 On				as far as the wash-basin
Afrantic  Afer L Publius Terentius Afer (190–159 b.c.) Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  32 allaph 32 bett béta G ambages				
Afrantic  Afer L Publius Terentius Afer (190–159 b.c.) Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  Afranius C  Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  Afranius C  Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  Afranius L Letter A Letter B a roundabout way; the passages of a labyrinth; circumlocution; ambiguity; puzzle what will need to be done?  Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  Afranius Louius Afranius (2nd C b.c.)  Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  Afranius L African Roman comic poet Acontemplation  Ambages  Aroundabout way; the passages of a labyrinth; circumlocution; ambiguity; puzzle what will need to be done?  as above 298.04F05A flaciendum L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  Afranius L Industry  Afranius (2nd C b.c.)  Afranius L Industry  Afranius Afranius (2nd C b.c.)  Afranius L Industry  Afranius L Industry				all the way to the mud
Publius Terentius Afer (190–159 b.c.) Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  .32 allaph .32 bett  298.11 Ambages  .04–.05 Quicks herit rossyending .05 Quef  .07 tunc's .07 tunc's .07 tunc's dimissage  .12 empthood  .12 empthood  .12 empthood  .12 Ecclasiastical Hierarchies  .13 Publius Terentius Afer (190–159 b.c.) Afranius L (2nd C b.c.)  .04 C b.c.)  .05 Roman comic poet  Roman comic pot  Roman comic pet  Roman comic pot  Roman comic pot  Roman comic pet  Roman comic pet  Roman comic pot  Roman comic pot  Roman comic pot  Roman comic pot				
Terentius Afer (190–159 b.c.) Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  Afranius L Contemporary with Terence  32 allaph 32 bett bêta G 298.11 Ambages  ambages L  .04–.05 Quicks herit rossyending .05 Quef  .07 tunc's .07 tunc's .07 tunc's dimissage  1.2 empthood  .12 empthood  .12 empthood  .12 empthood  .13 empthood  .14 emptum L emptu	.32	Afrantic	Afer L	African
Terentius Afer (190–159 b.c.) Afranius L Lucius Afranius R Cand C b.c.)  32 allaph 32 bett 298.11 Ambages  ambages L  aroundabout way; the passages of a labyrinth; circumlocution; ambiguity; puzzle what will need to be faciendum L Of tunc's Carlot Quid erit rossyending Carlot Quid erit faciendum L Carlot tunc's Carlot tunc's Carlot tunc's Carlot tunc L Carlot tunc's dimissage  La roundabout way; the passages of a labyrinth; circumlocution; ambiguity; puzzle what will need to be done?  as above 298.04F05A faciendum] L tunc L nunc dimittis L  then now you release ["now lettest thou thy servant depart in peace" Luke 2:29]  apurchase bought  Arearchies: work falsely attributed to Dionysius the Areopagite, Athenian converted by St. Paul On the Heavenly Hierarchies: work also falsely attributed to Dionysius the On the Heavenly Hierarchies: work also falsely attributed to Dionysius the On the Heavenly Hierarchies: work also falsely attributed to Dionysius the			Publius	Roman comic poet
(190–159 b.c.) Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  32 allaph 32 bett 298.11 Ambages  ambages L  104–.05 Quicks herit rossyending 1.05 Quef 1.07 tunc's 1.07 tunc's 1.07 tunc's dimissage  1.12 empthood 1.13 empthood 1.14 emptus (pp.) L 1.15 empthood 1.15 b.c.) Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.) 10 bêta G letter A letter B a roundabout way; the passages of a labyrinth; circumlocution; ambiguity; puzzle what will need to be done? as above 298.04F05A 1 then 1 now you release ["now lettest thou thy servant depart in peace" Luke 2:29] 2:29] 1 a purchase ekklêsiastikês hierarchias G 1 emptum L emptus (pp.) L Peri tês ekklêsiastikês hierarchies: work falsely attributed to Dionysius the Areopagite, Athenian converted by St. Paul On the Heavenly Hierarchies: work also falsely attributed to Dionysius the			Terentius Afer	1
Afranius L Lucius Afranius (2nd C b.c.)  32 allaph 32 bett bêta G 298.11 Ambages  ambages L  aroundabout way; the passages of a labyrinth; circumlocution; ambiguity; puzzle what will need to be done?  0405 Quicks herit rossyending faciendum L 05 Quef Qu[id] e[rit] f[aciendum] L 107 tunc's 107 tunc's tunc's dimissage  12 empthood  12 empthood  12 empthood  13 emptum L 14 emptum L 15 emptum L 16 emptum L 17 empthood  18 emptum L 19 emptum L 19 emptum L 10 emptum L 10 emptum L 11 emptus (pp.) L 12 empthood  12 empthood  13 emptum L 14 emptus (pp.) L 15 eri tês 16 ekklêsiastikês 16 hierarchies  17 eri tês 18 ekklêsiastikês 19 eri tês 19 on the Ecclesiastical 10 on the Ecclesiastical 11 errorhies: work 18 falsely attributed to 19 on the Heavenly 10 on the Heavenly 11 errorhies: work also 12 falsely attributed to 10 on the Heavenly 11 errorhies: work also 12 falsely attributed to 12 falsely attributed to 13 falsely attributed to 14 falsely attributed to 15 falsely attributed to 16 falsely attributed to 17 falsely attributed to 18 falsely attributed to 19 falsely attributed to 19 falsely attributed to 10 falsely attributed to 11 falsely attributed to 11 falsely attributed to 12 falsely attributed to 13 falsely attributed to 14 falsely attributed to 15 falsely attributed to 16 falsely attributed to 16 falsely attributed to 16 fals				
Lucius Afranius (2nd C b.c.)  (2nd cit coundabout way; the passages of a labyrinth; circumlocution; ambiguity; puzzle what will need to be done?  (2nd c full erit faciendum L  (2nd c full				name of a Doman gang
.32 allaph .32 bett .33 bett .34 bett .35 bett .35 bett .35 bett .36 bêta G .37 letter B .38 ambages L .39 and and a pha G .39 letter B .39 letter B .30 letter B .31 aroundabout way; the passages of a labyrinth; circumlocution; ambiguity; puzzle what will need to be done? .39 letter B .30 letter B .31 aroundabout way; the passages of a labyrinth; circumlocution; ambiguity; puzzle what will need to be done? .30 letter B .31 letter A .32 letter B .32 letter B .33 letter B .42 roundabout way; the passages of a labyrinth; circumlocution; ambiguity; puzzle what will need to be done? .43 as above 298.04F05A .44 letter B .45 letter A .45 letter B .45 l				
Terence letter A letter B leter B leter B letter B leter B				
.32 allaph .32 bett .32 bett .33 bett .34 bett .35 bett .35 bett .36 bett .37 bett .38 bett .38 bett .398.11 Ambages .398.11 A			(211d C b.c.)	
32 bett bêta G letter B 298.11 Ambages ambages L a roundabout way; the passages of a labyrinth; circumlocution; ambiguity; puzzle what will need to be done?  .05 Quef Qu[id] e[rit] as above 298.04F05A f[aciendum L] L tunc L .07 tunc's tunc's dimissage nunc dimittis L .07 tunc's dimissage emptum L apurchase letter B ambages L letter B aroundabout way; the passages of a labyrinth; circumlocution; ambiguity; puzzle what will need to be done? as above 298.04F05A f[aciendum] L tunc L now you release ["now lettest thou thy servant depart in peace" Luke 2:29] apurchase lemptus (pp.) L emptus (pp.) L Peri tês On the Ecclesiastical Hierarchies: work falsely attributed to Dionysius the Areopagite, Athenian converted by St. Paul On the Heavenly Hierarchies: work also falsely attributed to Dionysius the	22	11 1		
ambages L  ambages L  ambages L  ambages L  ambages L  aroundabout way; the passages of a labyrinth; circumlocution; ambiguity; puzzle what will need to be done?  Outer as above 298.04F05A  f[aciendum] L  f[aciendu				
passages of a labyrinth; circumlocution; ambiguity; puzzle what will need to be done?  1.05 Quef Qu[id] e[rit] as above 298.04F05A  1.07 tunc's tunc L then now you release ["now lettest thou thy servant depart in peace" Luke 2:29]  1.12 empthood emptum L emptum L emptus (pp.) L  1.12 Ecclasiastical Hierarchies  1.14 Hierarchies  1.15 Ecclasiastical Hierarchies  1.16 Ecclasiastical Peri tês ekklêsiastikês hierarchias G  1.17 Celestial Hierarchies  1.18 Peri tês ouranias hierarchies: work falsely attributed to Dionysius the Areopagite, Athenian converted by St. Paul On the Heavenly Hierarchies: work also falsely attributed to Dionysius the falsely attributed to Dionysius the falsely attributed to Dionysius the				
circumlocution; ambiguity; puzzle what will need to be done?  1.05 Quef Qu[id] e[rit] as above 298.04F05A  1.07 tunc's tunc's dimissage tunc L tunc L then now you release ["now lettest thou thy servant depart in peace" Luke 2:29]  1.12 empthood emptum L emptus (pp.) L  1.12 Ecclasiastical Hierarchies ekklêsiastikês hierarchias G  1.14 Celestial Hierarchies  1.15 Celestial Hierarchies  1.16 Celestial Hierarchies  1.17 Celestial Hierarchies  1.18 Celestial Hierarchies  1.19 Celestial Hierarchies  1.10 Celestial Hierarchies  1.11 Celestial Hierarchies  1.12 Celestial Hierarchies  1.13 Celestial Hierarchies  1.14 Celestial Hierarchies  1.15 Celestial Hierarchies  1.16 Celestial Hierarchies  1.17 Celestial Hierarchies  1.18 Celestial Hierarchies  1.19 Celestial Hierarchies  1.20 Celestial Hierarchies  1.21 Celestial Hierarchies  1.22 Celestial Hierarchies  1.23 Celestial Hierarchies  1.24 Celestial Hierarchies  1.25 Celestial Hierarchies  1.26 Celestial Hierarchies  1.27 Celestial Hierarchies  1.28 Celestial Hierarchies  1.29 Celestial Hierarchies  1.20 Celestial Hierarchies  1.21 Celestial Hierarchies  1.22 Celestial Hierarchies  1.23 Celestial Hierarchies  1.24 Celestial Hierarchies  1.25 Celestial Hierarchies  1.26 Celestial Hierarchies  1.27 Celestial Hierarchies  1.28 Celestial Hierarchies  1.29 Celestial Hierarchies  1.20 Celestial Hierarchies  1.21 Celestial Hierarchies  1.22 Celestial Hierarchies  1.23 Celestial Hierarchies  1.24 Celestial Hierarchies  1.25 Celestial Hierarchies  1.26 Celestial Hierarchies  1.27 Celestial Hierarchies  1.28 Celestial Hierarchies  1.29 Celestial Hierarchies  1.20 Celestial Hierarchies  1.21 Celestial Hierarchies  1.22 Celestial Hierarchies  1.23 Celestial Hierarchies  1.24 Celestial Hierarchies  1.25 Celestial Hierarchies  1.26 Celestial Hierarchies  1.27 Celestial Hierarchies  1.28 Celestial Hierarchies  1.29 Celestial Hierarchies  1.20 Celestial Hierarchies  1.21 Celestial Hierarchies  1.22 Celestial Hierarchies  1.23 Celestial Hierarchies  1.24 Celestial Hierarchies	298.11	Ambages	ambages L	a roundabout way; the
circumlocution; ambiguity; puzzle what will need to be done?  1.05 Quef Qu[id] e[rit] as above 298.04F05A  1.07 tunc's tunc's dimissage tunc L tunc L then now you release ["now lettest thou thy servant depart in peace" Luke 2:29]  1.12 empthood emptum L emptus (pp.) L  1.12 Ecclasiastical Hierarchies ekklêsiastikês hierarchias G  1.14 Celestial Hierarchies  1.15 Celestial Hierarchies  1.16 Celestial Hierarchies  1.17 Celestial Hierarchies  1.18 Celestial Hierarchies  1.19 Celestial Hierarchies  1.10 Celestial Hierarchies  1.11 Celestial Hierarchies  1.12 Celestial Hierarchies  1.13 Celestial Hierarchies  1.14 Celestial Hierarchies  1.15 Celestial Hierarchies  1.16 Celestial Hierarchies  1.17 Celestial Hierarchies  1.18 Celestial Hierarchies  1.19 Celestial Hierarchies  1.20 Celestial Hierarchies  1.21 Celestial Hierarchies  1.22 Celestial Hierarchies  1.23 Celestial Hierarchies  1.24 Celestial Hierarchies  1.25 Celestial Hierarchies  1.26 Celestial Hierarchies  1.27 Celestial Hierarchies  1.28 Celestial Hierarchies  1.29 Celestial Hierarchies  1.20 Celestial Hierarchies  1.21 Celestial Hierarchies  1.22 Celestial Hierarchies  1.23 Celestial Hierarchies  1.24 Celestial Hierarchies  1.25 Celestial Hierarchies  1.26 Celestial Hierarchies  1.27 Celestial Hierarchies  1.28 Celestial Hierarchies  1.29 Celestial Hierarchies  1.20 Celestial Hierarchies  1.21 Celestial Hierarchies  1.22 Celestial Hierarchies  1.23 Celestial Hierarchies  1.24 Celestial Hierarchies  1.25 Celestial Hierarchies  1.26 Celestial Hierarchies  1.27 Celestial Hierarchies  1.28 Celestial Hierarchies  1.29 Celestial Hierarchies  1.20 Celestial Hierarchies  1.21 Celestial Hierarchies  1.22 Celestial Hierarchies  1.23 Celestial Hierarchies  1.24 Celestial Hierarchies  1.25 Celestial Hierarchies  1.26 Celestial Hierarchies  1.27 Celestial Hierarchies  1.28 Celestial Hierarchies  1.29 Celestial Hierarchies  1.20 Celestial Hierarchies  1.21 Celestial Hierarchies  1.22 Celestial Hierarchies  1.23 Celestial Hierarchies  1.24 Celestial Hierarchies				passages of a labyrinth;
ambiguity; puzzle what will need to be done?  of Quef Qu[id] e[rit] as above 298.04F05A  of tunc's tunc's dimissage tunc dimittis L  of then  now you release ["now lettest thou thy servant depart in peace" Luke 2:29]  a purchase bought  of the Ecclesiastical Hierarchies: work falsely attributed to Dionysius the Areopagite, Athenian converted by St. Paul  of the done?  as above 298.04F05A  then  now you release ["now lettest thou thy servant depart in peace" Luke 2:29]  a purchase bought  of the Hecclesiastical Hierarchies: work falsely attributed to Dionysius the Areopagite, Athenian converted by St. Paul  of the Heavenly Hierarchies: work also falsely attributed to Dionysius the				
.0405 Quicks herit rossyending faciendum L Qu[id] e[rit] as above 298.04F05A  .05 Quef Qu[id] e[rit] as above 298.04F05A  .07 tunc's tunc L then now you release ["now lettest thou thy servant depart in peace" Luke 2:29]  .12 empthood emptum L emptus (pp.) L  .L2 Ecclasiastical Hierarchies ekklêsiastikês hierarchias G  .L2 Celestial Hierarchies  Peri tês ouranias hierarchias G  .L2 Celestial Hierarchies  Peri tês ouranias hierarchies ouranias hierarchias G  Dionysius the  Areopagite, Athenian converted by St. Paul  On the Heavenly  Hierarchies: work also falsely attributed to Dionysius the				
rossyending faciendum L done?  Qu[id] e[rit] as above 298.04F05A f[aciendum] L tunc L then now you release ["now lettest thou thy servant depart in peace" Luke 2:29]  12 empthood emptum L emptus (pp.) L Ecclasiastical Hierarchies Hierarchies  Peri tês ekklêsiastikês hierarchias G  L2 Celestial Hierarchies  Peri tês ouranias hierarchies G  Peri tês On the Ecclesiastical Hierarchies: work falsely attributed to Dionysius the Areopagite, Athenian converted by St. Paul On the Heavenly Hierarchies: work also falsely attributed to Dionysius the Dionysius the Dionysius the	.040	5 Ouicks herit	anid erit	what will need to be
Qu[id] e[rit] as above 298.04F05A f[aciendum] L tunc L tunc S tunc's dimissage  Loop tunc dimittis L  Loop then now you release ["now lettest thou thy servant depart in peace" Luke 2:29]  Loop tunc's dimissage  Loop then Loop tunc's dimissage  Loop tunc's dimissage  Loop tunc's dimissage  Loop then Loop tunc's dimissage  Lo				
f[aciendum] L tunc I nunc dimittis L  tunc I nunc dimittis L  tunc I nunc dimittis L  rempthood  tunc's dimissage  12 empthood emptum L emptus (pp.) L Hierarchies  Ecclasiastical Hierarchies  Peri tês ekklêsiastikês hierarchias G  L2 Celestial Hierarchies  Peri tês ouranias hierarchias G  Peri tês On the Ecclesiastical Hierarchies: work falsely attributed to Dionysius the Areopagite, Athenian converted by St. Paul On the Heavenly Hierarchies: work also falsely attributed to Dionysius the On the Heavenly On the Heavenly Hierarchies: work also falsely attributed to Dionysius the	05			
tunc's tunc's tunc L nunc dimittis L nunc dimit depart in peace' Luke 2:29]  a purchase emptus (pp.) L on the Ecclesiastical Hierarchies: work falsely attributed to Dionysius the Areopagite, Athenian converted by St. Paul On the Heavenly Hierarchies: work also falsely attributed to Dionysius the	.03	Quei		us ubove 298.04103A
.07 tunc's dimissage nunc dimittis L now you release ["now lettest thou thy servant depart in peace" Luke 2:29] .12 empthood emptum L a purchase emptus (pp.) L .L2 Ecclasiastical Hierarchies ekklêsiastikês hierarchias G .L2 Celestial Hierarchies Peri tês ouranias hierarchias G .L2 Celestial Hierarchies Peri tês ouranias hierarchias G .L3 Dionysius the Areopagite, Athenian converted by St. Paul On the Heavenly Hierarchies: work also falsely attributed to Dionysius the	07	tuno's		41
.12 empthood emptum L emptus (pp.) L  L2 Ecclasiastical Peri tês ouranias G  L2 Celestial Hierarchies  L2 Celestial Hierarchies  Peri tês ouranias hierarchias G  Dionysius the Areopagite, Athenian converted by St. Paul  On the Heavenly  On the Heavenly  Hierarchies: work also falsely attributed to  Dionysius the  Areopagite, Athenian converted by St. Paul  On the Heavenly  Hierarchies: work also falsely attributed to  Dionysius the				
depart in peace" Luke 2:29] a purchase bought On the Ecclesiastical Hierarchies Hierarchies  L2 Celestial Hierarchies Peri tês ouranias hierarchias G  depart in peace" Luke 2:29] a purchase bought On the Ecclesiastical Hierarchies: work falsely attributed to Dionysius the Areopagite, Athenian converted by St. Paul On the Heavenly Hierarchies: work also falsely attributed to Dionysius the	.07	tune's dimissage	nunc dimittis L	
2:29] a purchase bought On the Ecclesiastical Hierarchies  L2 Celestial Hierarchies  Peri tês ekklêsiastikês hierarchias G  Peri tês ouranias hierarchias G  Peri tês On the Ecclesiastical Hierarchies: work falsely attributed to Dionysius the Areopagite, Athenian converted by St. Paul On the Heavenly Hierarchies: work also falsely attributed to Dionysius the				
.12 empthood emptum L a purchase bought  .L2 Ecclasiastical Hierarchies  Hierarchies  L2 Celestial Hierarchies  Peri tês ekklêsiastikês hierarchias G  Peri tês falsely attributed to Dionysius the Areopagite, Athenian converted by St. Paul  On the Heavenly  On the Heavenly  Hierarchies: work also falsely attributed to Dionysius the  On the Heavenly  On the Heavenly  Hierarchies: work also falsely attributed to Dionysius the				
emptus (pp.) L  Ecclasiastical  Hierarchies  emptus (pp.) L  Peri tês  ekklêsiastikês  hierarchias G  L2  Celestial Hierarchies  Peri tês  ouranias  hierarchias G  Peri tês  On the Ecclesiastical  Hierarchies: work  falsely attributed to  Dionysius the  Areopagite, Athenian  converted by St. Paul  On the Heavenly  Hierarchies: work also  falsely attributed to  Dionysius the				2:29]
emptus (pp.) L Peri tês ekklêsiastikês hierarchias G  L2 Celestial Hierarchies  Peri tês ouranias hierarchias G  emptus (pp.) L Peri tês ekklêsiastikês hierarchias G  Peri tês On the Ecclesiastical Hierarchies: work falsely attributed to Dionysius the Areopagite, Athenian converted by St. Paul On the Heavenly Hierarchies: work also falsely attributed to Dionysius the	.12	empthood	emptum L	a purchase
L2 Ecclasiastical Hierarchies Peri tês ekklêsiastikês hierarchias G  L2 Celestial Hierarchies Peri tês ouranias hierarchias G  Peri tês On the Ecclesiastical Hierarchies: work falsely attributed to Dionysius the Areopagite, Athenian converted by St. Paul On the Heavenly Hierarchies: work also falsely attributed to Dionysius the			emptus (pp.) L	
Hierarchies  ekklêsiastikês hierarchias G  hierarchias G  Dionysius the Areopagite, Athenian converted by St. Paul  On the Heavenly  Hierarchies: work falsely attributed to  Dionysius the Areopagite, Athenian converted by St. Paul  On the Heavenly  Hierarchies: work also falsely attributed to  Dionysius the	.L2	Ecclasiastical		
hierarchias G falsely attributed to Dionysius the Areopagite, Athenian converted by St. Paul On the Heavenly Hierarchies: work also falsely attributed to Dionysius the  Dionysius the		Hierarchies	ekklêsiastikês	
Dionysius the Areopagite, Athenian converted by St. Paul On the Heavenly Hierarchies: work also falsely attributed to Dionysius the				
Areopagite, Athenian converted by St. Paul  On the Heavenly Hierarchies: work also falsely attributed to Dionysius the			meraremas C	
.L2 Celestial Hierarchies Peri tês ouranias hierarchias G  Converted by St. Paul On the Heavenly Hierarchies: work also falsely attributed to Dionysius the				A
L2 Celestial Hierarchies Peri tês ouranias Hierarchies: work also falsely attributed to Dionysius the				
ouranias hierarchias G  hierarchias G  Dionysius the	1.0	Colone of H	D 1.0	
hierarchias G falsely attributed to Dionysius the	.L2	Celestial Hierarchies		
Dionysius the				
Dionysius the			hierarchias G	falsely attributed to
		1.×		

.0007110	1 TOR THUILDOIN		
.14	vectorious	vectorius L	of <i>or</i> for transport; transport-
.15	circumflicksrent	*circumflictus L	dashed together all around; a collision around
.16	elipsities	elleipsis G	falling short, defect; conic section ellipse; omission in writing
.16 .17	gyribouts reprodictive	gyrios G reprodictus L	circular, round deferred again, readjourned
.18	unpassible	impassibilis L	not subject to passions or emotions
.19	logos	logos G	computation, account, tally, value, proportion; explanation, statement, principle, narrative, word, tradition, language, etc., etc., etc.
.20	mantissa	mantissa Etr. L mantida (Acc.)	a worthless addition, makeweight; gain prophetess
		G	propriesso
.21	minus	minus L	less
.21	nullum	nullum L	nothing
.21	orso	trans. velut L	even as, just as, like as; as, for instance
.26	abscissan	abscissa (neut. pl.) L	things torn away, separated, divided
.27	Sexuagesima	sexagesima (fem.) L	the sixtieth
		sexagesima L	a sixtieth part
.28	paradismic	*sexuagesima L paradeisos G	the *sex-tieth a park, orchard, pleasure-garden; Paradise
.28	perimutter	paradeigma G paradigma L peri G perimotoô G	model, example, pattern around, about to put lint around, to bandage
.L3	Allothesis	perimetron G perimetros G *allothesis G	circumference very large a putting somewhere else

.31 calicolum

of the dwellers in

	.51	cancolum	caencolum	of the dwellers in
			(Gen. pl.) L	heaven
299	.01	scholium	scholium L for	interpretation,
			scholion G	comment, short note
	.02	euchs	euchê G	prayer
	.03	Qued	Qu[od] e[rat]	which was to be proved
		•	d[emonstrandu-	-
			m] L	
	.08	Quoint	quoi (Dat.) OL	to whom?
	.08	quincidence	quin- L	five-, fif-
	.08	O.K.	O[mnes]	all Calends, every first
	.00	O.II.	K[alendae] L	of the month
	.L1	Canine	Canis L	"The Dog": worst
	.ட1	Cantine	Callis L	throw with dice (1 on a
				single die, 2 on a pair,
	Т 1	17	<b>1</b> 7 <b>1</b>	etc.)
	.L1	Venus	Venus L	"The Beauty": highest
	00	O		or best throw with dice
	.09	Omnius Kollidimus	omnes	we all clash together,
	т.	4 1. 1.	collidimus L	we all collide
	.L1	Aulidic	Aulidikê G	belonging to Aulis
				(small port in Boeotia
				from which the G fleet
				sailed to Troy)
			aulêtikê G	having to do with a
				flute
	.L1	Aphrodite	Aphroditê G	goddess of sensual love,
				identified with Venus.
				Neither an Aphroditê
				Aulidikê nor Aphroditê
				Aulêtikê is on record
	.13	mooxed	muxa G	snot
	.L2	Ors	orsa L	beginnings; an attempt;
				words, speech
	.L2	Sors	sors L	lot, fate, chance
	.22	Simperspreach	semper L	ever, always
	.L2	Fors	fors L	chance, luck
			Fors L	goddess of chance
	.24	ars	ars L	art
	.28	lozenge	trans. rhombos	lozenge; male sex organ
			G	ionenge, maie sen organ
	.F4.1	Ħ	san G	archaic letter: SS (?)
			numerical	900
			symbol G	700
	.F4.1	Δ	delta G	letter D
	.1 7.1	<b>-</b>	ucha U	ictici D

caelicolum

		numerical	10
.F4.1	<b>⊣</b>	symbol G part of ê G	old letter = h; when H became used for sound $\hat{e}$ [ $\hat{e}ta$ ], $\vdash$ was reduced in size and written over a letter to indicate h-sound [ $\dot{\alpha}$ = ha]; $\dashv$ was also reduced and written over initial vowels to indicate no h-sound [ $\dot{\alpha}$ = a]
		numerical	900 (variant of m)
.F4.1	X	symbol G chi G numerical	letter CH 1,000
.F4.1	Λ	symbol G lambda G numerical	letter L 30
.F4.1	С	symbol G wau G [# Digamma] numerical	letter W (common variant form) 6; also 5 (as variant of
		symbol G	gamma)
300.04	aequal	aequalis L	that can be put on an equality with; equal
.07	invernal	infernalis L	nether, lower, belonging to the lower regions
		vernalis L	of <i>or</i> belonging to spring
		*invernalis L	1. in-spring-ish 2. unspringlike 3. very springlike
.L1	Primanouriture	primanuritura LL	first-suckling
.L1	Ultimogeniture	*ultimagenitura LL	last generated, last created
.16	leo	leo L	lion
.16	leo I read	lego L	I read [leo: Spanish]
.17	escribibis	bibis L *scribebis (correctly scribes) L	you (sing.) drink you (sing.) will write [as if 1st or 2nd conjugation rather than 3rd]

.17 .18 .18	mycoscoups ravenostonnoriously ihs	mykês G tonans L IHS[OUS] =	mushroom thundering Jesus
.24	curructive	Iês[ous] G ructatus (pp.) L *corructatus L	belched belched together
.24	mund	mundus L	elegant person; the
.25	grafficking	graphikos G	capable of drawing, suitable for writing, skilled in writing
.26	sinister	sinister L	left, on the left
.26	cyclopes	kyklôpes G	"round-eyed": one-eyed giant savages
.26	trigamies	*trigamos G	three-marriage, marriage of three spouses
.30	thur	thus, thuris L thuos G	incense
.30	quartos	quarto L	for the fourth time
.32	tamquam	tamquam L	as much as, so as, just as, as if
301.08	moultylousy	*multilucidus L multa lusi L	many-lighted I have played much
.15	animal	anima L	soul
.19	mysterion	mysterion G	mystery, secret rite
.19	purate	#P/K split	curate
.23	quisquis	quisquis L	whosoever, whoever, whatsoever
		quisquiliae L	sweepings, droppings, refuse
		allusion to	outis or quisquis with
		Odysseus ?	the Cyclops
.25	the Cartesian spring	Pierius L	Pierian: sacred to the Muses (daughters of Pieros); poetic ["Drink deep, or taste not the Pierian spring"—Pope, Essay on Criticism,
.26	diesmal	dies mali L	216] evil days
.F3.1	profused	profusus (pp.) L	poured forth
.F5.1	Dear old Erosmas	Desiderius	Dutch humanist né
	2.0011140	Erasmus (1466–1536)	Gerrit Gerritszoon

JEOSSAR	1 TOR THUILDING		
.F5.1	Erosmas	desiderius L erasmios G Erôs G	dear, lovable dear, lovable sexual love; the god of sexual love
302.03	pascol's	pasco L	to pasture, to drive to
		paschalis L	pertaining to Easter or Passover
.03	kondyl	kondylos G	a knuckle
.06	bistris-	bis L	twice, two times
.12	elementator joyclid	tris L Eukleidês (fl. 300 b.c.)	thrice, three times "Of good fame": wrote textbook Elements (of mathematics)
.12	iov	trans. eu-	happily-, well-
.12 .R1	joy- LEMAN	Lemannus L	lake in Gaul; now Lake
.1(1	EDMINI		Geneva
.13	iure	jure (Abl.) L	by or with justice
.16	calamum	calamum (Acc.)	reed pen
		L	
.222	3 ad lib	ad libitum L	at will, as one pleases
.24	Orbison	orbis L	the world
.27	dies	dies L	a day; days
.31	ook, ook, ook	ouk G	not, no the whole, all
.32	holypolypools	holos G	
		poly- G	many-
303.11	parparaparnelligoes	par L	equal beside, along, from
		para G	to tie, bind together
		ligo L	girl, lass
.18	puppadums	puppa L parabolê G	comparison, illustration,
.19	paraboles	parabole O	analogy
10	famellicurbs	famelicus L	suffering from hunger
.19 .23	pergaman	Pergamon G L	City-State in Asia
.23	pergaman	1 Cigamon = =	Minor. fl. 3rd-2nd cent.
			b.c.
		pergamena L	parchment, orig. from Pergamon
.26	quare	quare L	by what means? how? why?
.32	misocain	miso- G *misokainos G	hating- hating the new
.F1.1	eelyotripes	hêliotropos G	sun-dial; a flower (heliotrope)
304.R2	PIX	pix L	pitch, tar

		pyx.G	buttocks
		pyxis G	a box, a pyx
.R3	EUCHRE	eucheiria G	sleight of hand
.R3	EUCHRE RISK	eucharistos G	agreeable, grateful,
			beneficient
		Eucharistia G	"Thanks-giving": the
		LL	Eucharist
.17	toxis	toxon G	a bow
• • •	toxis	toxili G	
.18	Saxon Chromaticus	Saxo	poison (for arrows)
.10	Saxon Ciromaticus		"The Learned
		Grammaticus L	Saxon"—Danish
			chronicler, source of
10	C1 .		the Hamlet-story
.18	Chromaticus	chrômatikos G	relating to color;
			chromatic (music)
.19	Nubilina	*nubilina L	1. little marriageable
			girl (sing.); 2. cloudlets
			(pl.)
.25	Virginia's	Virginia L	her dishonor by Appius
	•	U	Claudius led to
			downfall of Decemvirs;
			see 281.R2
.L2	Catastrophe	katastrophê G	a down-turning (cf.
	carasti opite	Katastrophic O	298.L2 <i>The</i>
			Descending): an
.26	delph	- 1-1-1 C	overthrow, ruin
.L2	Anabasis	adelphos G	a brother
.L2	Anabasis	anabasis G	going up, ascent (cf.
		1 ^ 4 1 .	298.L2 The Ascending)
		hê Anabasis	The March Up:
			Xenophon's account of
			Cyrus' march up into
			Persia
.28	ambows	ambos L	both
.L3	processus	processus L	a going forward,
			advance, progress
.29	crambs	krambê G	cabbage
		krambis G	cabbage-caterpillar
.31	allaloserem	alla G	but
		alalos G	speechless, dumb
		alalai G	a cry of joy
		allos G	other, another
		allêlôn G	of one another
.31	cog it out, here goes a		
	sum	cogito, ergo sum L	I think, therefore I am:
	Suili	Suiii L	Descartes' famous
	Server Server		axiom

305.03	salubrated	saluber; salubris	health-giving, healthful; advantageous, beneficial
.R1 .R1	COMPITA CUNCTITITITILAT-	L compita L cuncti L	crossroads all in a body, all
.KI	IO	titillatio L	together, all a tickling
.09	hiscitendency	hisco L	to open, gape, yawn
.13	energument	energos G	at work, active, busy
.L1	Orexes	orexis G L	longing, appetite
.19	jubalee	Juba	name of 2 Numidian kings; #A
		juba L	mane
.R2	IOIOMISS	io io L	ho ho!
		Iô G L	girl turned into a heifer by Jove
.L2	Trishagion	to Trishagion G	the Thrice-holy [Trinity]
.23–.2	4 shanty scanty shanty slanty scanty shanty	sanctus, sanctus, sanctus L	holy, holy, holy
.27	Ave	ave L	hail!
.28	Vale	vale L	farewell
.28	Ovocation	ovum L	egg
		ovatio L	lesser triumph, after a minor victory
		Oboca L Oboka	river in Hibernia on
		G	Ptolemy's map; mod.
		1 7	Avoca fare well, be well; hello;
.29	salvy	salve L	goodbye
.31	book lobe	allusion to	Loeb Classical Library
306.05	loud ability	Laudabiliter L	"Laudably": Pope
300.03	loud ability	Laudaomice: E	Adrian's bull; #A
.06	singulfied	singultus L	a sobbing
.09	Oikey	oikoi (pl.) G	houses, homes,
•••	,	• ,	habitations
		ouki, ouchi G	no, not
.10	Impostolopulos	impostor L	one who puts upon:
		. ~	deceiver, imposter
		apostolos G	messenger, ambassador, apostle
.R2	SECURES	secures	axes govern the city's
	GUBERNANT	gubernant urbis	terror
	URBIS TERROREM	terrorem L	un company of the would
		securus iudicat	unconcerned, the world judges; #B
		orbis terrarum	juages, # D

manducabimus

correctly studuimus or studivimus L

manducabimus

we shall chew

.12	manducaomius	L	we snall cnew
.12	triv	trivium L	1. road fork; place where three roads meet 2. ML: lower division of seven liberal arts in educational curriculum: grammar, logic, rhetoric
.13	quad	quadrivium L	1. crossroads; place where four roads meet 2. ML: upper division of seven liberal arts in educational curriculum: arithmetic, geometry astronomy, music
.L2	Cato	Cato L	"Cunning": Roman
		Cato L	cognomen name of a 4th C a.d. collection of moral precepts popular in the Middle Ages; see next entry
		Marcus Porcius Cato (234–149 b.c.)	the Elder: nicknamed "Censor" because of his advocacy of a strict and simple social life
		Marcus Porcius Cato (95–46	the Younger: reformer and Stoic, in the spirit
.15	Duty, the daughter of discipline	b.c.) allusion to Cato	of his ancestor see Appendix C: "Manducanda at Triv and Quad"
.L3	Nero	C. Claudius	notorious depraved
.15–.16	the Great Fire at the South City Markets	Nero allusion to Nero	emperor # C
.15 .17–.18	Aristotle 3 A Place for Everything and Everything in its Place	Aristotelês allusion to Aristotle	# A # C

.I	<b>L</b> 6	Julius Caesar	Gaius Julius Caesar	# A
.1	819	Is the Pen Mightier than the Sword?	allusion to Julius Caesar	# C
.I	<b>L7</b>	Pericles	Periklês G (490–429 b.c.)	"Far-Famed": Athenian statesman, orator, and general
.1	9	A Successful Career in the Civil Service	allusion to Pericles	# C
.I	_8	Ovid	Publius Ovidius Naso	# A
.2	202	The Voice of Nature in the Forest	allusion to Ovid	# C
.I	L10	Domitian	Domitianus L	belonging to a  Domitius, "domestic"  (name of a Roman  gens)
			Titus Flavius Domitianus (a.d. 51–96)	emperor 81–96; began as good emperor, but had to be murdered to end the reign of terror at his end
.2	22	On the Benefits of Recreation	allusion to Domitian	# C
.I	_11	Edipus	Oidipous G Oedipus L	tragic king who married his mother
.2	2223	If Standing Stones Could Speak	allusion to Oedipus	# C
.I	.12	Socrates	Sôkratês G (469-399 b.c.)	G philosopher, wrote no books but taught both Xenophon and Plato; used dialectical technique of investigation
.2	:3	Devotion to the Feast of the Indulgence of Portiuncula	allusion to Socrates	# C
.2	4	Portiuncula	portioncula L Porcioncula ML	a small part or portion the "Little Portion" of Our Lady
.I	.13	Ajax	Aias G Ajax L	son of Telamon, king of Salamis; in the <i>Iliad</i> he leads the Salaminian contingent against Troy; of enormous size, a byword for physical strength

.24-.25 The Dublin

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

	The Dublin Metropolitan Police Sports at Ballsbridge	allusion to Ajax	# C
	Homer	Homêros G	poet believed by the Greeks to have written the Iliad and the Odyssey; nothing indisputable is known of his life
	Describe in Homely Anglian Monosyllables the Wreck of the Hesperus	allusion to Homer	# C
	Hesperus	Hesperos G Hesperus L	at evening; the evening star; evening; western, the west
.L15	Marcus Aurelius	Marcus L Aurelius L Marcus Annius Verus Aurelius (a.d. 121–180)	"Hammer": a Roman praenomen a Roman nomen emperor 161–180; Stoic philosopher
	What Morals, if any, can be drawn from Diarmuid and Grania?	allusion to Marcus Aurelius	# C
.L16	Alcibiades	Alkibiadês G (450–404 b.c.)	"Strong-Force": Athenian statesman and general in the Peloponnesian War
.28–.30	Do you Approve of our Existing Parliamentary System?	allusion to Alcibiades	# C
.L17	Lucretius	Lucretius L	"Profitable": name of a Roman gens
		Titus Lucretius Carus (94–55 b.c.)	Epicurean philosopher and poet, expounded the atomist-materialist philosophy in <i>De rerum natura</i>
.30	The Uses and Abuses of Insects	allusion to Lucretius	# C
.30	Insects	trans. insecta L = entoma G but as if	cut-into, notched, segmented: insects
	W. Santa		

307.L1	Plato	*insecta L = atoma G Platôn G (429-347 b.c.)	uncut, uncuttable: atoms "Broad": major philosopher, pupil of Socrates, teacher of Aristotle; developed the
.01 .L3	Clubs Horace	allusion to Plato Horatius L	Idealist philosophy # C "Belonging to Hora ['Lady': goddess, wife of Romulus]": name of a Roman gens
		Quintius Horatius Flaccus (65–8 b.c.)	Roman poet and satirist, friend of Vergil and Augustus
.0102	Advantages of the Penny Post	allusion to Horace	# C
.L5	Tiresias	Teiresias G	legendary blind Theban seer so wise his ghost still has its wits and is not a mere shadow
.03–.04	Is the Co-Education of Animus and Anima Wholly Desirable?	allusion to Tiresias	# C
.03	Animus	animus L	the rational soul in man, the mind, the reason; sensibility; courage
.04	Anima	anima L	air, breeze; breath, breath of life, life, soul; the vital principle
.L6	Marius	Marius L	"Of the sea": name of a Roman gens
		Gaius Marius (157–86 b.c.)	Roman general, seven times consul
.04–.05	What Happened at Clontarf?	allusion to Marius	# C
.L7	Diogenes	Diogenês	Cynic philosopher; see 290.21-22
	Since our Brother Johnathan Signed the Pledge	allusion to Diogenes	# C

.L8	Procne, Philomela	Proknê, Philomêla G	sisters, of whom P. was married to Tereus king of Thrace; pretending P. was dead, T. sent for Ph., raped her, and cut out her tongue. P. found Ph. and took vengeance by serving T. his child for dinner. T. pursued both women but the gods changed him to a hoopoe, P. to a nightingale and Ph. to a swallow (L authors reverse the last two)
.06–.07	the Meditations of Two Young Spinsters	allusion to Procne and	#C
* 40		Philomela	
.L10	Nestor	Nestôr G	king of Pylos in the Homeric poens; noted for old age and wisdom
.08	Hengler's Circus Entertainment	allusion to Nestor	# C
.L11	Cincinnatus	Lucius Quinctius Cincinnatus	Roman farmer-dictator-farmer; see 285.L1
.0809	On Thrift	allusion to Cincinnatus	# C
.L12	Leonidas	Leônidas G (d. 480 b.c.)	"Lionlike": king of Sparta, defended the pass at Thermopylae with 300 Spartans against the invading Persians; he and all his men fell fighting
.09–.10	The Kettle-Griffith-Moyni- han Scheme for a New Electricity Supply	allusion to Leonidas	# C
.09	Kettle	pseudo-trans. Thermopylai G	"Hot Gates": because
.09	Griffith	pseudo-trans. Leônidas G	of boiling springs there "Lionlike"
.L14	Theocritus	Theokritos G #(310-250 b.c.)	"God-chosen": poet of Syracuse (Sicily), inventor of the <i>Idyll</i>

.11	American Lake Poetry	allusion to Theocritus	# C
.L16	Fabius	Fabius L	"Skilled": name of a
		Quintus Fabius Maximus Cunctator (died 203 b.c.)	Roman gens dictator in Second Punic War; called Cunctator ("Delayer") because relied on guerrilla tactics against
.13	Circumspection	allusion to	Hannibal to conserve Roman strength after Trasimene and Cannae # C
		Fabius Cunctator	
.L19	Esop	Aisôpos G Aesopus L (6th C b.c.)	G fabulist of Phrygia, creator of beast-fables
.14–.16	Tell a Friend in a Chatty Letter the Fable of the Grasshopper and the	allusion to Aesop	# C
.L20	Prometheus	Prometheus G	"Forethinker": formed men of clay and animated them with fire stolen from heaven
.16	Santa Claus	allusion to Prometheus	# C
.L22	Pompeius Magnus	Pompejus L Gnaeus Pompeius Magnus (106–48 b.c.)	name of a Roman gens Pompey the Great: Roman general and politician; fought for Sulla against Marius (see 307.L6), fought pirates, extended Roman sway in the East; took part in triumvirate with Caesar and Crassus, fought Caesar in the Civil War, was murdered in Egypt
.17–.18	8 The Roman Pontiffs and the Orthodox Churches	allusion to Pompey	# C

.17	Pontiffs	pontifex L	"bridgemaker": Roman high-priest
.L22	Miltiades Strategos	Miltiadês G (550–489 b.c.)	Athenian viceroy and Persian vassal in the Thracian Chersonese, he took part in the Ionian Revolt and fled to Athens. Commanding during the Persian invasion, he defeated the Persians at Marathon.
.L22	Strategos	stratêgos G	general, military commander
.17–.18	The Roman Pontiffs and the Orthodox Churches	allusion to Miltiades	# C
.L23	Solon	Solôn G (640–559 b.c.)	Athenian statesman and poet; reformed the constitution of Athens, establishing the basis of democracy
.18–.19	The Thirty Hour Week	allusion to Solon	# C
.L24	Castor, Pollux	Castor L Kastôr G Pollux L Polydeukês G	# A
.19–.20	Compare the Fistic Styles of Jimmy Wilde and Jack Sharkey	allusion to Castor and Pollux	# C
.L25	Dionysius	Dionysios G  Dionysos I (430–367 b.c.)	"Belonging to Dionysos [the god]" tyrant of Syracuse; deported Plato; wrote
2021	How to Understand	allusion to	bad plays but won first prize in Athenian contest by political influence; see 070.36
.2U21	the Deaf	allusion to Dionysus	# C

.L26	Sappho  Should Ladies learn Music or	Sapphô (fl. c. 600 b.c.)  allusion to Sappho	poetess, born in Lesbos, leader of a religious guild of girls; wrote 7 books of poems, most amatory, some homosexual (whence "Lesbian"), most not; allegedly killed herself for love (of Phaon, a man) but this is an invention. Only fragments of her poems survive # C
.L29	Mathematics? Catilina	Catilina L Lucius Sergius Catilina (108-62 b.c.)	Roman family name Roman conspirator; active adherent of Sulla in the Civil War and subsequent thuggery; schemed to murder the consuls in 65 b.c., was tried and acquitted. Lost election for Consul to Cicero and organized another conspiracy; this broken, he was killed at head of a rebel force
.24	The Value of Circumstantial Evidence	allusion to Catiline	# C
.L30	Cadmus	Kadmos G	legendary founder of Thebes; sowed dragon's teeth to get a crop of armed men. Introduced alphabet into Greece
.25	Should Spelling?	allusion to Cadmus	# C

.L33

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

"Famous for Justice":

Athenian general and statesman; built up the navy; a national hero for the naval victory over the Persians at Salamis (480), postwar anti-Spartanism led to his exile. He fled to Persia and became satrap of Magnesia, where he died peacefully

well; fine, good

Roman gens

"Calf-like": name of a

#C

2

.26 Eu .L.34

.L35

.27

.F3

Themistocles

Vitellius

Diet Necessity For Darius

.26-.27 Proper and Regular

If You Do It Do It Now Paris

eu G allusion to Themistocles Vitellins L. Aulus Vitellius (a.d. 15-69) allusion to

allusion to

Darius I

Paris G

emperor in 69, the "Year of the Three [or Four | Emperors"—he being second last; Vitellius Darius Darius I (521-486 b.c.)

caught and murdered #C name of three kings of

Persia after revolt of the six cities of Ionia (see (490 b.c.) #C

307.L33 above) he invaded Greece, was defeated at Marathon son of Priam king of Troy; asked to judge a beauty contest among Hera, Athena, Aphrodite, he picked the latter, who bribed him with Helen. This precipitated both the Trojan War and the participation in it of the gods

horse no, not

.1 0	Ou	ou o	110, 1100
.F8	Eu	eu G	well; fine, good
.F8	Nenni No	nonne L	not so? (expecting
0	11011111 1110	=	affirmative answer)
		NT : (0	
		Nennius (fl.	Welsh annalist: his
		796)	Historia Britonum
		•	records Arthur's
			victories
200 T 1	V	V	Athenian soldier and
308.L1	Xenophon	Xenophôn G	
		(430–354 b.c.)	author, a disciple of
			Socrates; served abroad
			as a mercenary, was
			banished from Athens,
			lived in Sparta and
			Corinth
.01	Delays are Dangerous	allusion to	# C
		Xenophon	
.01	Vitavite	vita L	life
.02	Mox	mox L	soon
.L2	Pantocracy	*pantokratia G	universal rule,
.L2	Funiocracy	pantokratia O	
	T. 1.		almightiness
.L3	Bimutualism	bi- L	two-, twice-
		mutualis LL	in return, mutually
		*bimutualis LL	twice in return
.L6	Superfetation	*superfetatio L	conception while
	an parameter		pregnant
.L7	Stabimobilism	stabilis L	that stands firm; firm,
.L/	Statimothism	Stauliis L	
			steadfast, steady
		mobilis L	easy to be moved,
			movable; loose, not
			firm
		*stabilimobilis L	firmly loose
.R2	KAKAOPOETIC	kakopoiêtikos G	prone to do evil
.11.2	KAKAOFOETIC		
		*kakkapoiêtikos	prone to make shit
		G	
.R2	LIPPUDENIES	lippus L	blear-eyed, dim-sighted,
		• •	purblind
		lipôdês G	fatty, oily
T 12	theoric	theôrikon G	fund at Athens for
.L12	ineoric	theorikon G	
			providing free seats at
			the theater and public
			spectacles
.L12	Amallagamated	amalla G	a sheaf, bundle of
.2.2			wheat
			W 11Cat

.F1

anticheirst

anticheir G thumb 309.02 tribalbutience tribas G L female h	nomosexual,
lesbian	,
alba L pearl	
albus L white	
balbutiens L stutterin	ng, stammering
.05 lymph lympha L clear wa	iter
	somewhere else
.09 Etheria aether L aithêr the brigi G	ht upper air
	oth C abbess
	a description of
	y Land in
colloqui	
	Arabia: one of
	icient divisions
	ia: the interior
1410 2 00 11/0 1	n the country
	ountryside of the world
The state of the s	
Georgia	; 2. Caucasian
.11 Miletians Milesii L inhabita	nts of Miletus,
	n Asia Minor
	ants of Miles,
	ry colonizer of
	from Spain
.11 Hiberio-Miletians *Hiberii-Milesii Spanish-	
	n-Miletians,
	ıbination
.12 otion ôtion G little ear	r, auricle; little
handle otium L leisure.	
	ease, vacation
value and but a second a secon	oothsayer, with
a poet viaticum L travellin	g-money,
provision	ne for a
	Charon's fare;
(eccl L)	the last
	ent of the dying
Sucraine	

.21–.2	22 woman mobile man static	[Mozartean?] reversal of Pythagorean Table of Opposites	the male column lists "Motion" (kinêsis), the female "Rest" (stasis)
.23	eliminium	elimino L *eliminium L	to turn out of doors the right to remain outcast, the right to be deprived; being in exile
		modeled on postliminium L	the right of reprisal or recovery (legal term pertaining to prisoners of-war in enemy hands)
.24	eclectrically	eklektikos G	capable of moral choice; selective
		êlektron G	amber
		êlektôr G	the beaming sun
310.01	enginium	ingenium L	innate quality, nature; temper, peculiarity;
			talent, genius
.04	twintriodic	triodos G	a three-way
.04	twittiodic	modeled on	a times way
		diodos G,	way-through, passage,
		actually from	pass
		dia + hodos G, as if	through + way, road
		*diodos G from	a two-way
		dis + hodos G	two + way, road
.04	singul-	singultus L	a sobbing
.06	howdrocephalous	hydrokephalon G	water in the head
.07	megacycles	megakykloi G	the Great Cycles in which all the heavenly bodies return to their original position (apokatastasis)
.08	serostaatarean	sero L	late, at a late hour
.09	pinnatrate	pinna L	feather, wing
.10	auricular forfickle	forficula auricularia Mod.L	"small shears pertaining to the ear": the European earwig
.12	meatous	mea, tua L	mine, thine [possessions]
		meatus L	a going, way, path, passage

		konchê G	, v <b></b>
		concha Mod L	the outer ear
.12	meatous conch	ous Aphroditês	"Aphrodite's ear": a
10		G	shellfish
.12	meatous culpable	mea culpa L	by my fault (phrase
			from prayer of
.14	concertiums	concerto L	confession) to contend, dispute,
			debate
.20	Iren	eirênê G	peace
.20	Curlymane	trans.	Roman farmer-dictator
		Cincinnatus	Clarity de Cart
		Carolus Magnus L	Charles the Great:
.21	otological	_	Charlemagne
.41	otological	*ôtologikos G	pertaining to the study or design of the ear;
			auricular
.22	cartomance	chartomanteia	divination by little bits
		G	of paper (mod., by
			playing-cards)
.36	bulletaction	*bulletactio;	a touching by a bulla
		bulla tactio L	
		bulla L; eccl L	a knob, amulet; a papal
2.6			bull [Laudabiliter?]
.36	catharic	katharizô G	to cleanse
		kathartikos G	fit for cleansing or
.36	emulsipotion	catharticus LL	purifying; purgative
.30	emuisipotion	*emulsipotio L emulsipotio	a drinking of dregs a drinking of an
		Mod L	emulsion
.36	catharic emulsipotion	catharticae	a drinking of a
.50		emulsionis potio	purgative emulsion
		Mod. L	. 0
311.10	propencil	*propensilis L	hanging down in front
.12	O, Ana	ô Ana G	O Lady, O Mistress
.18	O Connibell	O cunne belle L	O pretty cunt
.18	Connibell	konnos G	1. a trinket; 2. a beard
.26	finixed	phoenix L phoinix G	fabulous bird; see 265.08
.26	finixed coulpure	felix culpa L	happy sin; #B
.33	tog	toga L	ordinary peacetime
	J	<i>J</i>	urban dress of a Roman
			citizen

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

mussel-shell, seashell

ear

.33	tog his fringe	part-trans. toga praetexta L	purple-fringed garment worn by freeborn boys until they assumed the adult toga
312.10	maremen	mare L	sea
.33	plebs	plebs L	the common people
.35	quorum	quorum ( <i>Gen.</i> pl.) L	of whom
313.08	ructified	*ructifactus	made a belch, made
	0.1	(pp.) L	into a belch
.11	sagasfide	fide (Abl.) L	with faith, in faith
.12	pnomoneya	pneumata (pl.)	blasts, winds
		pleumonia G	pneumonia
.18	sottovoxed	vox L	voice
.20	ind	indu OL in L	in, within, on, upon, into
.20	ast	ast OL at L	moreover, but, yet
.20	velut	velut L	even as, just as, like as
.25	Nummers	nummus L	a coin, piece of money
.25	summus	summus L	the top
.27	Heres	heres L	heir
.33	peripulator	peri G	around
.55	peripulator	ambulator L	one who walks about, idler, lounger
			one who walks about
	•	peripatêtês G	
314.08	-choractors-	choros G	dance; group of dancers in a play
		chorêgos,	leader of a choros
		choragetas G	
.08	-sum-	sum L	I am
.08	-sumum-	summum L	the top
.08	-arum-	-arum L	fem. Gen. pl. suffix
.11	Propellopalombarouter	propello L	to drive, push, urge
			forward; impel, incite,
			urge
		palumba L	wood-pigeon, ring-dove
.16	arboriginally	arbor L	a tree
	,	ab origine L	from the beginning
.17	sartor's risorted	sartor resartus L	the tailor retailored:
			title of a book by
			Carlyle
.19	gibbous	gibbus L	hunched, humped; a
• * 2	B. Cook	G-22	hump
.19	pushpull, qq	quisquilia L	waste, rubbish,
.19	pasiipaii, 44	Janoquina D	sweepings
			2 4 L Q

p[ater] p[atriae]:

p[rae]- p[ositus];

p[rimi] p[ilus];

p[ro] p[arte] L

inter vulvam I.

paradoxos G

mutus L

mutuus L

ros in solo

vulnere L

siccum L

hominis (Gen.)

terras (Acc. pl.)

circum omnes

circum Hominis

*famalgia L +

terras L

terras L

fama L

fames L

fama L

fames L

G

volo L

sic L

L omnis L

paradoxotês G

.20	pp	

.20 intervulve 2.1 Paradoxmutose

.34 .34

ros in sola velnere velnere .34 sicckumed .34

homnis terrars

sicckumed of homni's terrars

famalgia

.34

.36

.34

.34

.36

famas

315.05

.09

.10

.13

316.02

liddle

hostily

diluv's

ulstravoliance

Burniface

Henry George

Liddell

Bonifacius L.

ultra L

hostile L. hostiliter L diluvies:

*Ulstria Mod L

diluvium L

flood, deluge

hostilely

Ulster

besides

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

father of [his] country;

for the share [of

in the middle of the vulva, in the middle of

contrary to expectation

dew in the only wound

dry land, a dry place

a man's, a person's

around all the lands

around the countries of

so-and-sol: L inscriptional abbreviations

the womb

marvellousness

to will, wish for

lands, countries

dumb, mute

borrowed

all, every

Mankind

rumor, fame

hunger, greed

fame-sickness:

hunger-sickness

thus

prefect; chief centurion;

"Handsome-face"; #A the enemy's territory

on the other side, beyond, farther, more,

said, fame hunger, greed

talk, rumor, what is G lexicographer; #A

.15	Mitropolitos	volens L volans L Mêtropolitês G	willing, intending flying citizen of a mother-city; citizen of Mêtropolis, capital of Arcadia
.15	hiberniating	*Mitrapolitês G  Hibernia L  hibernans L  *Hibernians L	citizen of [Bishop's] Miter-city Ireland wintering, staying in winter-quarters Irelanding, staying in Ireland
.19 .21 .28 .34	locquor Mortimor furt posthumour's expletion	loquor L timor mortis L furtum L postuma expletio L posthumata	I speak the fear of death theft, robbery a final satisfying a satisfying after burial
317.02	relogion's	expletio L logion G	an oracle; one of the
.0203	out of tiempor	part trans. ex tempore L  Tartarum (Acc.)	sayings of Jesus "out of the time": simultaneously, forthwith, on the spur of the moment; according to circumstances the infernal regions
.08 .12 .29	cater osturs unium	L quattuor L ostreon G *unium bad L for unionem (Acc.) L or as if from *onion G;	four oyster a unity, union; a single large pearl; an onion
.32 318.04	rosed anerous enthropoise	# G-to-L ros L anêr G anêros G anthrôpos G entropê G	dew male person, man [= vir L, fear Gaelic] grievous, troublesome, annoying human being, man [= homo L, duine Gaelic] "turning towards": respect, modesty;
			humiliation

.05	homovirtue	homo L	human being, man [= anthrôpos G, duine
		vir L	Gaelic] male person, man [= anêr G, fear Gaelic]
		virtus L	manliness, strength, courage; capacity, worth
.06	Obsit nemon	absit omen L	may an omen be away, i.e., may there be no omen [in it]
0.0		obsit nemo L	may no man be against; may no one injure
.09	panoromacron	pan G	all
		horama G	that which is seen, a sight
		makron G	a long time, a long way
		*panoramamakr-	all that which is seen a
		on G	long way or a long time
.10	wandercursus	cursus L	a running, course, march, journey
.11	Annexandreian	annexus L	a tying-to, connection
		Anax Andrôn G	Lord of Men: epithet of
			Agamemnon in Iliad
		Alexandrinus L	a citizen of Alexandria;
		_	a luxurious life
.11	Annexandreian	Graecia capta	captive Greece
	captive conquest	ferum victorem	captured her savage
	- April o conquest	cepit L —Horat.	subduer—Horace,
		<i>Ep.</i> II .i.157	Epistle to Augustus,
		<i>пр.</i> п .п.137	157, and 246 10
.12	Ethna	Aetna L Aitnê	157; see 246.19
	Dillia	G Actila L Aitile	"Burner[?]": Sicilian
		U	volcano with multiple
		4 0	legendary associations
		ethnos G	band of men; tribe;
1.2	1.1.	~	nation; sex
.13	deltas	delta G	letter D; rivermouth;
1.5	*1*1		female pudenda
.15	amilikan	miliacus L	fed with millet
.18	Mina	meli G	honey
.18		mina L	smooth
.10	nepertheloss	nêpenthes G	"banishing pain and sorrow"; "free from
			sorrow"; "free from
			sorrow": epithet of
			Apollo; name of a drug

22		nepos L	grandson
.22	aurowoch	auro L	to gild, cover with gold
.23	Taif	urus L fiat L	a wild ox let there be
.23 .24	Alif		
.24		fila L	a thread
	Annapolis	polis G	city
.25	Mussabotomia	Mesopotamia G	"Between Rivers": area
			between Tigris and
2.0			Euphrates; mod. Iraq
.32	nihilnulls	nihil L	nothing
		nullus L	none, not anyone
.32	Memoland	memor L	mindful, remembering
.33	ulvertones	ulva L	sedge, swamp-grass
.33	spectrem	spectrum L	appearance, form,
			image, spectre
.34	irised	Iris G L	goddess of the rainbow;
			the rainbow
.34	calvitousness	calvitium L	baldness
319.01	valleylow	vale L	farewell
.05	Demetrius	Dêmêtrios G	"Belonging to Dêmêter
			('Earth-mother' or
			'People-mother')[god-
			dess]": name of 19
			persons listed in Oxford
			Classical Dictionary
		Dêmêtrios I	"The Besieger": king of
		Poliorkêtês	Macedonia, inventor of
		(336-283 b.c.)	scientific siegecraft
.06	stircus	stercus L	dung, excrement
		hircus L	he-goat
.06	hesteries	hesternus L	of yesterday,
			yesterday's
		hystera G	womb
.08	collemullas	colles (pl.) L	hills
		columella L	pillar, small column
		L. Junius	agricultural writer; #A
		Moderatus	agricultur writer, ", "
		Columella	
.12	pangeant	pangens L	fastening, fixing, driving
.12	pangeant	pangens L	in, composing,
			contracting, agreeing
.17	rheumaniscences	rheuma G	current, stream
.17	Horace's	Quintus	Roman poet and
.41	Horace s	Horatius	satirist; see 307.L3
		Flaccus	satist, see JU/.LJ
		1 laccus	

fornacula L

fornicatio L

little furnace, oven 1. vault, arch; 2.

whoredom, fornication

			(in the vaults, under the
2.4	c :c		arches)
.34	fierifornax	fieri L	to be made
		fornax L	furnace, oven, kiln
.34	thurst	thura G	door
		thur- L	incense-
.34	motophosically	moto L	to keep moving, to
			move about
		phôs G	1. man, male person; 2.
			light
.36	empty	emptus (pp.) L	bought
.36	dempty	demptus (pp.) L	removed
320.01	dyply	dy- G	two-
	• • •	diplous G	double
.04	nosestorsiums	nasturtium L	"nose-twisting": a kind
			of cress
		torsio L	a wringing, twisting
		tortio LL	torment, torture
.19	hised his bungle oar	allusion to	to end Poseidon's
	his shourter	Odysseus	wrath O. must carry his
			oar so far inland it will
			be taken for a
			winnowing-fan
.20	Fellagulphia	fella- L	sucking-
.20	i chagaiphia	Philadelphia G	city in Egypt named
		i imaacipina O	for Ptolemy
			Philadelphos
		Philadelphos G	Brother-loving,
		i illiadelpilos G	Brotherly
.25	flating	flatus L	blowing, snorting
.28	Afferik	Afer L	African
0		affero L	to carry [a thing] to [a
		unero E	place]
.28	Arena	[h]arena L	sand
321.05	corollas	corolla L	a garland
.06	virus	virus L	slime, poison
.15	Hircups	hircus L	he-goat
.16	Phoenix	phoenix L	fabulous bird; see
		phoinix G	265.08
.17	Irinwakes	eirênê G	peace
		Iernê G	Ireland
		101110	11 010110

.23	Odorozone	odor L ozô G	a smell to smell, to give off an
.26 322.09	digit confiteor	digitus L confiteor L	odor a finger I acknowledge, I confess (confession prayer)
.23 .30 .30 .31	pyre mhos for mhos for mhos dielectrick	pyr G mos L formosus L dialektikos G dialecticus L obsoleto L	fire custom, manner handsome pertaining to disputation to degrade, soil, stain;
.32	obsoletion millestones	mille L	eccl. L, to defile a thousand
.34	libitate nos, Domnial	mille [passus] L libera nos Domine L	a mile [thousand paces] free us, O Lord
.3334	from the millestones of Ovlergroamlius, libitate nos, Domnial	de militibus Oliveri Cromwelli libera nos, Domine [?] L	the things that please, one's will, pleasure, humor from the soldiers of Oliver Cromwell free us, O Lord
.35 323.15	culp fumbelums	culpa L fumus L funambulus L	fault, sin, blame, failure smoke rope-walker, rope-dancer
.16	faus	faustus L	fortunate, favorable
.23	Fadgestfudgist	fiat L fuit L	let there be there was
.25	selenium	selenium Mod L selênion G selênê G	"moon-stuff": an element the peony moon
.29 324.01	ambilaterally first foetotype	*ambilateralis L prôtotypos G	belonging to both sides first-impression: original, principle, archetype
.01	foetotype	*phôtotypos G	light-impression, impression by light

	.07	sphinxish	Sphinx G	"Binding, Constricting": mythological monster; symbol of death; asked the famous riddle of
	.07	Ede	Oidi[pous] G Oedi[pus] L	the three ages of man "Swollen[foot]":solved the Sphinx's riddle; see 306.L11
	.09	Thallasee	thalassa G	sea; #B
	.18	missage	missa (pp.) L	sent
			Missa eccl. L	the Mass
	.23	Am. Dg.	A[d] m[ajorem] D[ei] g[loriam] L	For the greater glory of God: Jesuit motto; #B
	.32	lucal	lux L	light
			lucus L	sacred grove
	.36	Birdflights	auspicium L	divination by observing birdflights
	.36	abbroaching	*abpropinquo L	to draw nearly away
			instead of	from
			adpropinquo,	to draw near to, to
	26	1.1.1	appropinquo L	approach
	.36	nubtials	nubes L	clouds
1	325.01	R.I.D.	nubilis L	marriageable
3	523.01	K.I.D.	R[equiescat] I[n] D[eo] L	may he rest in God
			requiescans in	resting in God: in
			Deo L	Ireland a markedly Protestant locution
	.03	Ls. De.	L[aus] s[emper]	praise to God always
	.03	Ls. Bc.	De[o] L	(Jesuit slogan)
			L[ibrae] s[olidi]	Pounds shillings Pence
			De[narii] L	#B
	.04	gainous sense	genus sensibus	the genus accords with
		uncompetite	competit L	sense-perception
	.06	auspicable	*auspicabilis L	divinable by observing
		No.	-	the flight of birds
	.10	Kalastus	kallistos G	most beautiful
	.11	Lavantaj	lavandaria L	things to be washed,
				laundry
	.1112	2 christianismus	*Christianismos	Christianism,
		christianismus	G	Christianity
			Christianissimus L	most Christian

	.11–.12	christianismus kirjallisuus, kirjallisuus christianismus	Christê eleêson, Kyriê eleêson, Kyriê eleêson, Christê eleêson	Christ have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy, Christ have mercy
	.13	ahorace	Quintus Horatius Flaccus	Roman poet
	.20	pacts	pax L	peace
	.22	Aestmand	aes L aestimans L	copper, bronze determining the value of
	.25	Idyall	Idyllium L Eidyllion G	Little Idea, Little Shape, Little Poem: an Idyll: short, highly wrought descriptive poem
	.30	marelupe	mare L lupus L maris lupus L	the sea a wolf "wolf of the sea": the pike
	.35	ultitude	ultio L	revenge
326		Paddeus	deus L	god
_	.04	crux	crux L	cross, gallows
		intra trifum triforium	intra tribum	within the threefold
	.0700	trifoliorum	trifariam trifoliorum L	tribe of shamrocks; or, within the tribe of shamrocks triply or in three places
	.08	forfor	forfor OL furfur L	bran; dandruff
	.08	furst	fur L	a thief
	.14	Tera	ter L terra L	three times, thrice land, earth
	.15	ternatrine	ternarius L terni, trini L	consisting of three three each, three
	.15–.16	chrisan athems	chrysanthemon G	"golden flower": garden ranunculus
	.16	athems	athemis G	lawless
	.18	osion	[h]osion (neut.)	hallowed, holy,
			G (Mein)	sanctioned by God
	.19	Anomyn	anomos G anonymos G	lawless, impious nameless, unnamed
	.27	sutor	sutor L	shoemaker, cobbler
	.30	eurekason	hêurêka G	I have found; I have it
				, , , , , , , , , , , , , , , , , , , ,

crismion

glossed as =

		alasta da C	
		phylakion G	sanitary napkin
327.02	Brandonius	*Brandonus L	Brendan, Irish saint
		(a.d. 484–577)	
.02	filius	filius L	son
.02	Cara	cara (fem.) L	dear, precious
.05	tesura	*thesaura (fem.)	treasure, loved one
		L	
		thesaurus L	hoard, treasure,
		thêsauros G	provision, store
		tessera L	square, square piece of
		tessera E	wood; slogan, die
.06	liamin a	T total	
.00	livving	Livia L	wife of Augustus; #A
		Titus Livius L	Roman historian; $\#A$
		*Livia L	"Bluish": Liffey; #A
.06	plusquebell	plus quam belle	more than beautifully
		L 1	·
.07	lippeyear's	lippus L	blear-eyed
.08	tramity	tramite (Abl.) L	by a by-path
.10			
	Hyderow	hydro- G	water-
.10	Hyderow Jenny	*hydrogenês G	"born of water":
			hydrogen (mod.
			coinage)
.11	rheadoromanscing	rhêa G	easily
	g	r[h]aeda L	four-wheeled carriage;
		I [II]acda L	
		D1 T	# B
		Rhaeti L	mountain people
			between Rhine and
			Danube
		RhaetoRomanic	language, descended
			from L, spoken in parts
			of Switzerland, N.
10	т	<b>.</b>	Italy, and Austria
.12	Lavinias	Lavinia	daughter of Latinus,
			wife of Aeneas
.13	periglus	peri G	around
		glus L	glue
		*periglus G +	glue-around
		I.	Brae areana
		_	dangerous
		periculosus L	dangerous
		periplus L	a sailing-around,
		periplous G	circumnavigation;
			navigational record
.15	mallaura's	malus L	1. bad; 2. apple-tree

-			
		aura L *malaura L	the air bad air; malaria
		laurus L	laurel
		*mallaurus L	apple-tree-laurel
.17	glowru	u L = y G	glowry; glory
.19	ladins	Ladin	"Latin": the
		(RhaetoRomani-	RhaetoRomanic
		c)	language
.20	calding	caldus L	hot, warm
.21	Combria	Cambria ML	Wales
.23	wishtas	v- L pron. w-	vishtas; vistas
.26	Fortunatus	Fortunatus L	Lucky writer of many poems
		Venantius Honorius	and hymns; the last L
		Clementianus	poet of Gaul
		Fortunatus (a.d.	poet of Guar
		530–600)	
.32	roaryboaryellas	Aurora Borealis	the Northern Dawn:
	•	L	the northern lights
.33	Humpopolamus	polemos G	war
		potamos G	river
		hippopotamos	river-horse:
		G *hippopolemos	hippopotamus war-horse
		G	war morse
.36	cawcaws	caucus L	a kind of cup
		kaukos G	
328.01	pullar	pullarius L	1. pertaining to young
			animals; 2. a
		#01.1 1 1 ⁰ 0	chicken-keeper
.12	Slavocrates	*Slabokratês G	Slav-ruler
.13	onerable	*onerabilis L pravitas L	loadable, fillable crookedness, inequality,
.17	pravacy	pravitas L	deformity; perversity,
			viciousness
.19	Hullespond	Hellêspontos G	Sea of Helle (who
,	Hamospona	<b>,</b>	drowned in it): mod.
			Dardanelles
.20	mallymedears	mallos G	woolen fleece
.25	Heri	heri L	yesterday
.25	Concorant	*conchorans L	dancing together with
		+ G	agreeing with, agreeing
		concordans L	together
.28	raptist	raptim (adv.) L	by snatching away
.20	ιωριίοι	(au) D	

## GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE rapta (fem. pp.) snatched, raped

20		L .	
.29	tha lassy! tha lassy!	Thalatta!	Sea! Sea!: cry of
2.4	**	Thalatta! G	Xenophon's men; #B
.34	Horuse	Horus	Egyptian god
			worshipped by Greeks
329.04	horatia	TTt. T	& Romans
329.04	noratia	Horatia L	fem. member of gens
			Horatia ("belonging to
			Hora ['Lady'] [wife of Romulus; goddess]");
			"Horace"
.05	Magnus	Magnus L	"the Great": Roman
			surname, as of Cn.
			Pompeius Magnus; see
			329.25
.06	Ulivengrene	oliva L	olive; see note at
4.0			550.18
.13	Cawcaught.	# Reduplication	
20	Coocaged.	C	
.20 .25	Holyryssia Pompei	y G = u L	Holyrussia
.23	romper	Pompeius L Gnaeus	name of a Roman gens
		Pompeius	Roman soldier & statesman; see 329.05,
		Magnus	307.L22
		Pompeii L	"Belonging to [a]
		- cpv 2	Pompeius": city in
			Campania overwhelmed
			by Vesuvius a.d. 79
.34	enfysis	en G	in
		physis G	nature
26		emphysêsis G	inflation, flatulence
.36	conspectrum	*conspectrum L	the visibility of a thing
330.09	Tyrrhanees	Tyrrheni L	Tyrrhenians: Pelasgian
		Tyrrênoi G	people who migrated to
			Italy and formed the parent stock of the
			Etruscans
.22	augurs	augur L	diviner, soothsayer
.25	Nova	nova (fem.) L	new
.29	mundom	mundum Ĺ	1. in readiness; 2.
			toilette
		mundum (Acc.)	the world, the universe
2.5		L	
.35	kathareen	*katharinos G	pure

331.0203 .06	phaymix cupplerts tellusit	felix culpa L tellus L	happy sin; #B the earth, dry land, planet earth
.14	sol	sol L	the sun
.15	trisexnone	tri- L G	three-
.15		sex L	six
		nonus L	ninth
.22	mensuring	mensuro L	to measure
.22	megnominous	mega- G	great-
		nomen L	name
		nominatus (pp.)	named
		L	
		*magnominatus L	great-named
		nous G	mind, intelligence
.23	myrioheartzed	myrias G	ten thousand
.23	toroidal	*toroeidês G	drill-shaped, looking like a drill
25	1.	1: T	sail-
.25	velican	veli- L vel L	or else, or, as you will
.28	aanniala	capreolus L	wild goat, chamois;
.20	capriole	capicolus L	weeding-hoe
.31	laetification	laetificatio L	a making glad
.31	neuhumorisation	euêmereô G	to spend the days
.51	'A		cheerfully
		euhêmerizô G	to euhemerize, to
			follow the doctrines of
			Euhêmeros
		Euhêmeros G	wrote Sacred Scripture
		(fl. 300 b.c.)	proposing that gods
			were originally merely
			great men to whom
			grateful memory
		<i>C</i>	attributed divinity
332.07	anruly	an- G	un- 1. witnesses; 2. testicles
.12	testies	testes (pl.) L	divinations by
.14	gaauspices	auspicia L	observing birdflights
		auspices L	bird-inspectors
.19	ribbeunuch	eunouchos G	bed-keeper; eunuch
.19	theogamyjig	theogamia G	marriage of gods
.24	pontine	Pontinus,	marshy district in
.20	Politimo	Pomptinus L	Latium; the Pontine
			Marshes
.29	nilly	nihili L	of no value, worthless
	-		

.31	phoenix	phoenix L	fabulous bird
.31–.3 .32	1 phoenix his calipers psourdonome	phoinix G felix culpa L pseudônymos G *pseudonômêsis G	happy sin; #B under a false name a false observation
		*pseudonomos G	a false custom
.34	suburbiaurealis	surdus L aurora borealis L *suburbiaureus	deaf the northern dawn: the northern lights *gold coin of a town near Rome
.34	suburbiaurealis rure	rus in urbe L	the country in the city
.34	rure	rure (Abl.) L	from the country
333.06	nummifeed	nummus L nummi (Gen.) L nummi (pl.) L	coin, piece of money coin's, of a coin coins
.27	amnest	amnis L	river
.30	reformication	formicatio L	an irritation of the skin resembling the crawling of ants
.35	licture	formica L *lictura; correctly ligatura	ant binding, twisting
		lictor L	"Binder, Tier-up": attendant on a Roman magistrate
.35	caudal	cauda L	tail
.36	noviny	novani L	immigrants, new residents
334.01	lethurgies	noveni (Gen.) L lêthê G ergon G	nine's, of nine each forgetfulness work
.03	ensallycopodium	*lêthourgon G *lêthourgos G modeled on dêmiourgos G leitourgia G *insalicipodium L	work for forgetfulness worker for the public public service a balcony made of willow, a balcony in a willow-tree, a platform in a willow-tree

September   Sept				
Mod L for *lykopodion G melos G dance; group of dancers in a play leader of a choros G chorâgos G vulcanus L god of fire nates L the buttocks may I be of use, may I profit may it be of use, may I profit may it be of use, may it be profitable a dog caninus L pertaining to a dog, caninus L profit may it be of use, may it be profitable a dog pertaining to a dog, caninus L pertaining to a dog, caninus L profit may it be of use, may it be profitable a dog pertaining to a dog, caninus L pertaining to a dog, caninus L profit may it be of use, may it be profitable a dog pertaining to a dog, caninus L pertaining to a dog, caninus L generans L generans L generans L generans L generans L generans L to be begotten, apt to be generated Irish that they may be barbarians original of King Arthur; see 252.20 Arthox, Dux, etc. was named dutiful Pyrôpeus Pius G + L saeculum saeculorum L pius L pryôpeus Pius G + L saeculum saeculorum L introibo ad altare Dei L Danis (Dat., Abl. pl.) L Danis (Dat., Abl. pl.) L Soracte L mountain in Etruria				
.03 melost melos G limb; piece of music; melody, song dance; group of dancers in a play leader of a choros G chorâges G Vulcanus L god of fire the buttocks may I be of use, may I be profitable a dog canine to cleanse you (sing.) harden, you last out whole, all, entire city whole-City begetting, procreating fit to be begotten, apt to be generand L at the begratians original of King Arthur; see 252.20  336.01 cyclums cyclorums  .04 sorracer Search L god of fire the buttocks may I be of use, may I profit may it be of use, may I be of use, may it be profitable a dog, canine to cleanse you (sing.) harden, you last out whole, all, entire city Whole-City begetting, procreating fit to be begotten, apt to be generated L rish that they may be barbarians, let them be barbarians  Arthox, Dux, etc. Pyrôpeus Pius G + L saeculum saeculorum L introibo ad altare Dei L Danis (Dat., Abl. pl.) L  .04 sorracer Sorace L mountain in Etruria			Mod L for	
melody, song dance; group of dancers in a play leader of a choragetas Doric G, chorêgos G  10 vulcanite Vulcanus L god of fire the buttocks 118 Prosim prosim L may I be of use, may I profit may it be of use, may it be profitable  118 prosit prosit L may it be of use, may it be profitable  119 caninus L gertaining to a dog, canine  120 canins canins canins canis L adg pertaining to a dog, canine  130 Duras duras L you (sing.) harden, you last out whole, all, entire city whole, all, entire city begetting, procreating fit to be begotten, apt to be generated I rish that they may be barbarians  130 Arthurduke Artus dux L proficus original of King Arthur; see 252.20  Arthox, Dux, etc. Arthox, Dux, etc. pius L proficus original of King Arthur; see 014.09  336.01 cyclums cyclorums saeculum saeculorum L introibo ad taller Danis altare Dei L Danis (Dat., Abl. pl.) L  109 vulcanite Choragetas in a play leader of a choros choros choros in a play leader of a choros may I be of use, may I profit may it b				
choractoristic choros G choragetas in a play leader of a choros G choragetas in a play leader of a choros G Cho	.03	melost	melos G	
choragetas Doric G, choros  chorêgos G  Nulcanite Vulcanus L god of fire  10 natecup nates L the buttocks  18 Prosim prosit L may it be of use, may it be profitable  26 canins canins  26 canins canins  27 canins L adog canine  28 katey's kathairô G to cleanse  30 Duras duras L you (sing.) harden, you last out  335.07 Holispolis holos G polis G  29 enerand Enerans L generands L  20 generand Enerans L generans L generans L generans L generans L  21 it sint barbaras Enerans L to be generated  22 hibernian Hibernianus L Ut sint barbari L  23 Arthurduke Artus dux L  336 pioupious Pius C  336.01 cyclums cyclorums  337.07 cyclums cyclorums  338.07 cyclums cyclorums  339.07 cyclums cyclorums  339.07 cyclums cyclorums  330 cyclums cyclor			_	melody, song
Doric G, choros  choros  Oy vulcanite  10 natecup  118 Prosim  120 rosit  131	.07	choractoristic		dance; group of dancers
chorêgos G Vulcanus L 10 natecup 118 Prosim  129 prosim L  130 prosit  130 prosit  140 prosit  151 prosit  152 canins canins  153 canins L  163 canins canins  175 canins L  185 canins canins  186 canins canins  187 canins L  188 canins canins  180 canins canis L  180 caninus L  180 caninus L  180 caninus L  180 canine  180 canins  180 canine				
.09 vulcanite .10 natecup .18 Prosim  .18 prosit  .18 prosit  .26 canins canins  .27 canins  .28 katey's .30 Duras  .29 canins				choros
10 natecup 18 Prosim  18 Prosim  19 prosit L  20 canins canins  21 profit may I be of use, may I profit may it be profitable  22 canins canins  23 katey's 30 Duras  24 katey's 30 Duras  25 katey's 30 Duras  26 canins L 27 canins  28 katey's 39 canine 40 caninus L 40 caninus L 50 canine 50 canine 60 days 61 coleanse 60 canine 60 canine 60 days 61 coleanse 60 canine 60 canine 60 days 61 coleanse 60 days 61 coleanse 60 days 61 coleanse 60 days 61 coleanse 62 caninus L 63 caninus L 64 caninus L 65 caninus L 66 caninus L 67 caninus L 68 caninus L 69 caninus 60 days 61 caninus 60 days 61 coleanse 61 coleanse 62 days 63 canine 60 days 61 coleanse 62 days 63 caninus 60 days 61 coleanse 61 coleanse 61 days 62 caninus 62 days 63 caninus 64 caninus 64 coleanse 65 days 66 days 67 canine 67 canine 60 days 61 coleanse 60 days 61 coleanse 61 days 61 days 61 coleanse 61 days 61 coleanse 61 days 61	00	•		and of fire
18 Prosim prosim L may I be of use, may I profit may it be of use, may it be profitable a dog caninus L pertaining to a dog, caninus L pertaining to a dog, caninus L pertaining to a dog, caninus L you (sing.) harden, you last out whole, all, entire city whole, all, entire city whole-City begetting, procreating fit to be begotten, apt to be generandus L ut sint barbari L ut sint barbari L that they may be barbarians, let them be barbarians, let them be barbarians original of King Arthur; see 252.20  Arthox, Dux, etc. pius L pyrôpeus Pius G + L saeculum saeculorum L introibo ad altare Dei L Danis (Dat., Abl. pl.) L sorette L mountain in Etruria				
26 canins canins  28 katey's caninus L  29 caninus L  20 generand  20 generand  21 caninus L  22 caninus L  23 canine  23 canine  24 caninus L  25 canine  26 caninus L  27 it sint barbaras  28 caninus L  29 caninus L  20 generand  20 generand  21 caninus L  22 caninus L  23 canine  24 caninus L  25 canine  26 caninus L  27 it sint barbaras  28 caninus L  29 caninus L  20 generand  20 generand  20 generand  21 city  22 city  23 cit sint barbaras  23 cit sint barbaras  24 caninus L  25 caninus L  26 cleanse  27 canine  28 caninus L  29 cousing, harden, you  28 city  29 city  20 city  20 degererans L  21 city  21 cit sint barbaras  22 city  23 cit to be begotten, apt to be generated  24 cit to be begotten, apt to be generated  25 city  26 city  27 cit sint barbaras  27 cit sint barbaras  28 city  29 city  20 city  20 city  20 city  21 city  22 city  23 city  24 city  25 city  25 city  26 city  27 city  28 city  29 city  20 city  21 city  21 city  21 city  22 city  23 city  24 city  25 city  26 city  26 city  26 city  26 city  26 city  26 city  27				
be profitable a dog caninus L canis L canis L caninus calous carinus caninus caninus caninus caninus caninus caninus calous cata calous city whole-City begetting, procreating fit to be begotten, apt to be generated lrish cata city whole-City begetting, city city cata city cata cata cata cata cata cata cata ca	.18	Prosim	•	profit
canins L caninus caninus caninus caninus caninus caninus caninus caninus cholosia caninus cholosia caninus cholosia caninus cholosia caninus cholosia cholosia city Whole-City begetting, procreating fit to be begotten, apt to be generated lirish trish chat they may be barbarians, let them be barbarians original of King Arthur; see 252.20 Arthox, Dux, etc. caninus city Whole-City begetting, procreating fit to be begotten, apt to be generated lirish L canius (a cholosia city Whole-City begetting, procreating fit to be begotten, apt to be gentrated lirish to be begotten, apt to be gentrated lirish L canius (a cholosia city Chlosia chlosia city Chlosia chlosia city Chlosia city Chlosia city Chlosia chlosia chlosia chlos	.18	prosit	prosit L	
caninus L pertaining to a dog, canine  kathairô G to cleanse you (sing.) harden, you last out whole, all, entire city *Holopolis G generand Begentang L generandus L fit to be begotten, apt to be generated  1.26 hibernian Hibernianus L ut sint barbari L that they may be barbarians, let them be barbarians  30 Arthurduke Artus dux L original of King Arthur; see 252.20  Arthox, Dux, etc. was named dutiful Pyrôpeus Pius G + L see 014.09  336.01 cyclums cyclorums  336.01 cyclums cyclorums  -0203 enterellbo add all taller Danis  -04 sorracer See 250 cache  Later Danis L printing to a dog, canine to cleanse to cleanse you (sing.) harden, you last out whole, all, entire city whole, all, entire city begetting, procreating fit to be begotten, apt to be generated Irish that they may be barbarians, let them be barbarians original of King Arthur; see 252.20 Arthox, Dux, etc. was named dutiful Fire-eyed the Dutiful; see 014.09 an age of ages; eternity  1 will go in to God's altar baltar to or by the Danes  Abl. pl.) L Soracte L mountain in Etruria				
28 katey's 30 Duras duras L 35.07 Holispolis  20 generand generandus L 26 hibernian 27 it sint barbaras  30 Arthurduke  310 Arthurduke  321 Arthox, Dux, etc.  322 pioupious  324 Arthox, Dux, etc.  325 pioupious  326 pioupious  327 de production of the product o	.26	canins canins		
28 katey's 30 Duras duras L you (sing.) harden, you last out  335.07 Holispolis holos G whole, all, entire city  20 generand generandus L generandus L 26 hibernian Hibernianus L 27 it sint barbaras Hibernianus L 30 Arthurduke Artus dux L original of King Arthur; see 252.20  Arthox, Dux, etc. Arthox, Dux, etc. Pius L plus L dutiful Pyrôpeus Pius G + L saeculum saeculorum L 36 poioupious pius L plus Hibernianus L dutiful Pyrôpeus Pius G + L see 014.09  336.01 cyclums cyclorums  .0203 enterellbo add all taller Danis Danis (Dat., Abl. pl.) L  .04 sorracer See 25 2.20 mountain in Etruria			caninus L	
335.07 Holispolis    Arthurduke   Artus dux L   Pyrôpeus Pius L   Pyrôpeus Pius G + L   Soracte L	20	1 . 1	leadh aim à C	
last out   whole, all, entire city   whole-City   begetting, procreating   fit to be begotten, apt to be generated   Irish   that they may be   barbarians   them be   them be   barbarians   them be   them be   them be   them be   them be   them be				
335.07 Holispolis  holos G polis G  *Holopolis G generans L generandus L  .26 hibernian .27 it sint barbaras  Arthurduke  Artus dux L  .30 Arthurduke  Arthox, Dux, etc. pius L Pyrôpeus Pius G + L  saeculum saeculorum L  .0203 enterellbo add all taller Danis  .04 sorracer  holos G polis G *Holopolis G generand W Whole-City begetting, procreating fit to be begotten, apt to be generated Irish that they may be barbarians, let them be barbarians original of King Arthur; see 252.20 Arthox, Dux, etc. pius L Pyrôpeus Pius G + L saeculum saeculorum L introibo ad taller Danis  Abl. pl.) L Soracte L  whole, all, entire city whole, all, entire city whole-City begetting, procreating that to be begotten, apt to be generated Irish that they may be barbarians, let them be barbarians original of King Arthur; see 252.20  Arthox, Dux, see 014.09 an age of ages; eternity saeculorum L introibo ad I will go in to God's altar to or by the Danes Abl. pl.) L Soracte L mountain in Etruria	.30	Duras	duras L	
polis G *Holopolis G generand	335.07	Holispolis	holos G	
*Holopolis G generand Whole-City begetting, procreating fit to be begotten, apt to be generated  .26 hibernian Hibernianus L ut sint barbari L that they may be barbarians, let them be barbarians  .30 Arthurduke Artus dux L original of King Arthur; see 252.20  Arthox, Dux, etc. was named dutiful Pyrôpeus Pius G + L saeculum saeculorum L introibo ad taller Danis  .0203 enterellbo add all taller Danis (Dat., Abl. pl.) L  .04 sorracer Soracte L mountain in Etruria	333.07	Tronspons		
20 generand generans L generandus L  26 hibernian  .27 it sint barbaras  30 Arthurduke  Artus dux L  Arthox, Dux, etc.  pius L  Pyrôpeus Pius  G + L  336.01 cyclums cyclorums  .0203 enterellbo add all taller Danis  .04 sorracer  generands L generandus L Hibernianus L ut sint barbari L  Hibernianus L ut sint barbari L  Artus dux L  Artus dux L  Original of King Arthur; see 252.20  Arthox, Dux, etc.  pius L  Pyrôpeus Pius G + L  saeculum saeculorum L  introibo ad taller Danis  Abl. pl.) L  Soracte L  begetting, procreating fit to be begotten, apt to be generated  Irish that they may be barbarians, let them be barbarians original of King Arthur; see 252.20  Arthox, Dux, etc. was named dutiful Fire-eyed the Dutiful; see 014.09  an age of ages; eternity  altar to or by the Danes  Abl. pl.) L  Soracte L  mountain in Etruria				Whole-City
generandus L  .26 hibernian .27 it sint barbaras  .30 Arthurduke  Artus dux L  .36 pioupious  Arthox, Dux, etc. pius L Pyrôpeus Pius G + L  .36.01 cyclums cyclorums  .0203 enterellbo add all taller Danis  .04 sorracer  generandus L Hibernianus L ut sint barbari L Hitat they may be barbarians, let them be barbarians original of King Arthur; see 252.20 Arthox, Dux, etc. was named dutiful Pyrôpeus Pius G + L saeculum saeculorum L introibo ad altare Dei L Danis (Dat., Abl. pl.) L Soracte L  mountain in Etruria	.20	generand		begetting, procreating
.26 hibernian .27 it sint barbaras  Hibernianus L ut sint barbari L  that they may be barbarians, let them be barbarians  original of King Arthur; see 252.20  Arthox, Dux, etc. Arthox, Dux, etc. was named dutiful Pyrôpeus Pius G + L See 014.09  336.01 cyclums cyclorums  .0203 enterellbo add all taller Danis  .04 sorracer  Hibernianus L ut sint barbari L  Artus dux L original of King Arthur; see 252.20  Arthox, Dux, etc. was named dutiful Pyrôpeus Pius Fire-eyed the Dutiful; see 014.09 an age of ages; eternity saeculorum L introibo ad l will go in to God's altar Danis (Dat., Abl. pl.) L Soracte L  mountain in Etruria			generandus L	
27 it sint barbaras ut sint barbari L that they may be barbarians, let them be barbarians  30 Arthurduke Artus dux L original of King Arthur; see 252.20  Arthox, Dux, stars for which Adam etc. was named dutiful Pyrôpeus Pius G + L see 014.09  336.01 cyclums cyclorums saeculum saeculorum L  .0203 enterellbo add all introibo ad taller Danis altare Dei L Danis (Dat., Abl. pl.) L  .04 sorracer Soracte L mountain in Etruria				
barbarians, let them be barbarians  30 Arthurduke  Artus dux L  Arthox, Dux, stars for which Adam was named  20 pius L  Pyrôpeus Pius  G + L  336.01 cyclums cyclorums  336.01 cyclums cyclorums  320 Arthox, Dux, stars for which Adam was named dutiful  Pyrôpeus Pius  G + L  Saeculum  Saeculum  Saeculorum L  Saeculorum L  Saeculorum L  I will go in to God's altar to or by the Danes  Abl. pl.) L  Abl. pl.) L  Soracte L  Soracte L  Danis articles and a lettrical barbarians, let them be barbarians  original of King Arthur; see 252.20  I will go in to God's altar  Danis (Dat., barbarians, let them be barbarians	.26			
.30 Arthurduke  Artus dux L  original of King Arthur; see 252.20  Arthox, Dux, etc. was named  outiful  Pyrôpeus Pius  G + L  saeculum  saeculorum L  .0203 enterellbo add all taller Danis  1 will go in to God's altare Dei L Danis (Dat., Abl. pl.) L  Soracte L  Danotatians  original of King Arthur; see 252.20  Arthox, Dux, was named dutiful Fire-eyed the Dutiful; see 014.09 an age of ages; eternity saeculorum L I will go in to God's altar to or by the Danes Abl. pl.) L	.27	it sint barbaras	ut sint barbari L	
.30 Arthurduke  Artus dux L  original of King Arthur;  see 252.20  Arthox, Dux, etc.  pius L pyrôpeus Pius G + L  original of King Arthur; see 252.20  Arthox, Dux, stars for which Adam was named dutiful Pyrôpeus Pius G + L  see 014.09  an age of ages; eternity saeculorum L  original of King Arthur; see 252.20  Arthox, Dux, see 014.04  Fire-eyed the Dutiful; see 014.09  an age of ages; eternity saeculorum L  original of King Arthur; see 252.20  I wilful Brie-eyed the Dutiful; see 014.09  an age of ages; eternity saeculorum L  original of King Arthur; see 252.20  Arthox, Dux, see 252.20  I wilful Brie-eyed the Dutiful; see 014.09  an age of ages; eternity saeculorum L  original of King Arthur; see 252.20  Arthox, Dux, see 014.09  an age of ages; eternity saeculorum L  original of King Arthur; see 252.20  Arthox, Dux, see 014.09  an age of ages; eternity saeculorum L  original of King Arthur; see 252.20				•
336.01 cyclums cyclorums  .0203 enterellbo add all taller Danis  .04 sorracer  Arthox, Dux, etc. was named dutiful Pyrôpeus Pius G + L see 014.09  saeculum saeculorum L introibo ad altar to or by the Danes Abl. pl.) L  Soracte L see 252.20  stars for which Adam was named dutiful Fire-eyed the Dutiful; see 014.09  an age of ages; eternity altar to or by the Danes Abl. pl.) L  Soracte L mountain in Etruria				
Arthox, Dux, stars for which Adam was named dutiful Pyrôpeus Pius G + L see 014.09  336.01 cyclums cyclorums saeculum saeculorum L  .0203 enterellbo add all taller Danis altare Dei L Danis (Dat., Abl. pl.) L  .04 sorracer Soracte L mountain in Etruria	.30	Arthurduke	Artus dux L	original of King Arthur;
$\begin{array}{cccccccccccccccccccccccccccccccccccc$			Arthor Dur	
.36 pioupious  pius L Pyrôpeus Pius G + L see 014.09  336.01 cyclums cyclorums saeculum saeculorum L .0203 enterellbo add all taller Danis  Danis (Dat., Abl. pl.) L .04 sorracer  pius L dutiful Fire-eyed the Dutiful; see 014.09 an age of ages; eternity altar to or by the Danes Abl. pl.) L Soracte L mountain in Etruria				
Pyrôpeus Pius G + L see 014.09  336.01 cyclums cyclorums saeculum saeculorum L  .0203 enterellbo add all taller Danis altare Dei L Danis (Dat., Abl. pl.) L  .04 sorracer Soracte L mountain in Etruria	36	niounious	• • • • •	
336.01 cyclums cyclorums  .0203 enterellbo add all taller Danis  .04 sorracer  G + L see 014.09  an age of ages; eternity saeculorum L introibo ad altare Dei L Danis (Dat., Abl. pl.) L  Soracte L sore 014.09  an age of ages; eternity and age of ages; eternity age of ages; eternity and age of ages; eternity and age of ages; e	.30	pioupious		
336.01 cyclums cyclorums saeculum saeculorum L  .0203 enterellbo add all taller Danis altare Dei L Danis (Dat., Abl. pl.) L  .04 sorracer Soracte L mountain in Etruria			G + L	see 014.09
saeculorum L  introibo ad I will go in to God's  taller Danis altare Dei L Danis (Dat., to or by the Danes Abl. pl.) L  od sorracer Soracte L mountain in Etruria	336.01	evelums evelorums	•	
.0203 enterellbo add all introibo ad I will go in to God's altare Dei L Danis (Dat., to or by the Danes Abl. pl.) L .04 sorracer Soracte L mountain in Etruria	550.01	Cyclains Cyclorains		
taller Danis altare Dei L altar Danis (Dat., to or by the Danes Abl. pl.) L  .04 sorracer Soracte L mountain in Etruria	.0203	enterellbo add all		I will go in to God's
Abl. pl.) L  .04 sorracer Soracte L mountain in Etruria				altar
.04 sorracer Soracte L mountain in Etruria				to or by the Danes
.04 30114001				
with temple of Apollo	.04	sorracer	Soracte L	
• •				with temple of Apollo
	.04	sorracer		

308

.12

.15

.21

.21

A	(tillalaric)	

awebrume

golden meddlist

qua

Alaric I (a.d. 370-410) bruma L. qua L

mediocritatem /

Auream

quisquis

Diligit ... Horat. Carm. II .x.5-6 L

Publius L

at illa L

Attila

sacked Rome a.d. 410 midwinter where, by what way; as far as, in so far as; to what degree Whoever esteems a golden middle state ... Horace, Odes II .x, 5-6

"Of the People": Roman praenomen

"Handy": name of a Roman gens

won a golden torque

(collar) in duel with a

moreover she, but on the other hand she king of the Huns

leader of the Goths;

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

.22 .22

.24

.27

.30

.31

.32

**Publius** Manling liberaloider

atalantic's

candidacy

illicterate

nullatinenties

Manlius L. T. Manlius Torquatus (fl. 361 b.c.)

liberalis L. *liberaleidês L + GAtalanta L Atalentê G candidatus L illic L illicitus L illectus (pp.) L nullatenus L nulla tenens L ens, entis L

giant Celt; model of public virtue: while consul he condemned his own son to death pertaining to the free-born condition; gentlemanly, noble-minded, generous looking like a gentleman, seeming generous mythological maiden who will marry no one who cannot beat her in a footrace clothed in white he/she yonder forbidden, not allowed allured, enticed, misled, led astray by no means, in no wise holding nothing

being

.34 .36	photognomist panegoric	phôtognômos G panêgyrikos G	one who knows light pertaining to a public assembly; a speech made on such an occasion
		parêgorikos G	encouraging, consoling; soothing
337.04	alaterelly	a latere L	on or at the side or flank
.06	bonafacies	bona facies L	good or handsome face or shape; #A
.06	solafides	sola fides L	only faith
.06	bonafacies	bona fides L	good faith
	solafides		- <del>-</del>
.08	vanished consinent	vanished	Atlantis, in Plato's
		continent	myth
		vanished	# <b>D</b> igamma
		consonant	
.08	annapal	[H]annibal	Carthaginian leader
.09	lude	ludus L	play, game, diversion,
			pastime
.09	semeliminal	semel L	once, a single time,
		#1' ' 1' T	once for all
		*liminalis L	pertaining to a threshold
1 77	1.	Rhea Silvia	mother of Romulus
.17	sylvias	sub L	under
.17	sub		for all
.19	Omnibil	omnibus L	brandished, hurled
.24	paltipsypote	paltos G Faunus L	"Favorable": rural deity
.28	Faunagon	faunus L	generic type of sylvan
		iaunus L	deity
		agôn G	struggle, contest
.34	Gereland	gero L	to bear, to wear, to
.34	Gereiand	gcio L	carry, to produce; to
			entertain, cherish; to
			behave; to perform
.36	Artaxerxes	Artaxerxes	name of three kings of
.50	Hitaxerxes	THUMOTHUS	Persia in 5th and 4th
			centuries b.c.
.36	Flavin	Flavina L	a small Etrurian city
	: ***	Flavius L	"Blond": name of a
		-	Roman gens
		flamen L	priest of a particular
			deity
			<del>-</del>

.14

.17

.19

.19

.20

.20

.24

.25

.27

Germanon

umberolum

jubalant

gubernier

amaltheouse

monowards

Ajaculate

manosymples

gerenal

leporty

Sea vaast a pool

Amaltheia G

lepus L

monos G

mano L

manu L svm G

Ajas L Ajas G

jaculatio L

ejaculatio L

aes, aeris L

shady place, bower; school; sunshade, parasol, umbrella Sebastêpolis G city of Augustus; G settlement in Tauric

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

Crimea

Numidia:

mane

pilot

Zeus

one

a hare

by hand

hurling

with

337.34

full brother

Chersonesus: now Sevastopol in the

name of two kings of

Shem-character in Newman's Callista; #A

governor; steersman,

she-goat who suckled

to flow, distil, spread; proceed, emanate

Ajax: G hero at Troy

a throwing, casting,

a throwing out

to bear, to act; see

juba L Juba gubernator L gero L

> eikôn G dos L ros I. chrôma G chromê G Roscianus L Roscius L Lucius Roscius

Otho

Roman knights; Cicero

meditabundus L earnestly meditating copper, bronze; a copper coin an image dowry; gift, endowment skin; complexion; color; style a crashing sound belonging to a Roscius "Dewy": name of a Roman gens passed a law reserving seats in the theater for

defended the law

.34 meditabound .36 Aerin 339.03 Icon .08 dos .08 ros .09 Chromean .11 roscians

		0 1 4 P 1 4	Company to the many
		Gallus Roscius	famous actor, his name came to mean
			"supreme actor"; Cicero defended him in
			a private lawsuit
		Sextus Roscius	accused on political
			grounds of parricide, successfully defended
			by Cicero
.13	perikopendolous	periculosus L	dangerous cutting all around,
		perikopê G	mutilation; diminution;
			outline; section; section
		Jl T	of a work
.14	pulchers	pendulus L pulcher L	hanging down beautiful, fair,
	pareners	<b>F</b>	handsome
.18	Perssiasterssias	Persis	mid-East country, original home of the
			Persians; mod. Fars in
			Iran
		astêr G tertius, tertia	a star the third
		(masc., fem.) L	the third
.24	nate	nates L	the buttocks
.24	farused	Pharos G	island lighthouse; #A goddess of flowers
.25 .28	florahs consomation	Flora L con- L	with-
.20	Consomation	sôma G	body
.29	voluant	voluans, volvans	turning around,
		L volans L	tumbling flying
.29	Erminia's	Arminius L	"Herman": German
.27			prince: see 008.28
		Jacobus	theologian; see 155.34
		Arminius Armenia	country of Asia
.32	Attahilloupa	Attila	king of the Huns
		lupa L	she-wolf; prostitute
.35	vatercan	Vaticanus L	hill outside Rome; an inferior wine
.35	holypolygon	holos G	whole, entire
.55	,porygon	polygônos G	many-sided, a
			many-sided figure
		*holopolygônos	a whole polygon
		G	

.13

.15

.15

.22

.24

.25

26

.26

.28

.31

.32

.32

.04

.08

.09

.11

.12

.13

olfact

monad

341.01

Djublian Alps

the rest, the other cetera L things the Julian Alps: eastern Alpes Juliae L range, extending into

littera L.

regula L

lectus L. femina L

b.c.)

G

Narses

*famina LL

relictus (pp.) L

Laelia L (lst C

*psychophanês

psuchê, psychê

pulchritudo L

pollex L

pan G

sol L

luna L.

aureolus L

olfacto L

monas G

*menôdê G

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

ruler a reading

woman

hunger left behind

general

soul

211

beauty

intellectual

letter (of the alphabet)

Illyria (Jugoslavia). straight piece of wood,

mother-in-law of Lucius

one who shows the soul

the thumb; the big toe

Crassus the triumvir 1. Persian king c. a.d.

298; 2. Byzantine

regulect faminy relix lelias

narse psychophannies

psuckofumbers bulchritudes pollex pan soll luna

aureolies menody

sumphoty

balacleivka

cholaroguled

*mênôdê G

Menôn G sumphôtia G kleis G clavis L cholas G cholera G gula L

olfactum (pp.) L

Plato dialog

the sun the moon golden; a gold coin a mighty song a moon-song

Meno: title-character of

a giving of light together with bolt, key; collarbone bowels, guts a disease of the bowels the throat; palate, appetite smelled, scented

to smell at, to snuff

the number one, unity

.1516 star and moon		attributes of Artemis-Hecate- Selene	Byzantium, saved from plague by Hecate (340 b.c.), placed her crescent and star on coins and symbols of the city; the conquering Turks adopted the city's emblem, whence it has spread through Islam
.18	verbivocovisual	verbum L vox L visum L visualis LL visualia LL	a word the voice a thing seen attained by sight sight, the power of seeing
22	77:	hippos G	horse
.22	Hippo-	hêlios G	sun
.23	helioscope	skopos G	a watcher
		*hêlioskopos G	a sun-watcher
	26 1	meus Deus L	my God
.24	Meusdeus		
	_	medius L	by God!
.25	satisfunction	satis L	enough
.26	Epiphanes	functio L epiphanês G	performance coming to light; present to aid; manifest; notable
.28	assuary	Ptolemy V Epiphanes (210–180 b.c.) assuesco L	king of Egypt 205-180 b.c.; reign marked by rebellions and invasions to accustom, to habituate; to be accustomed to
		ossuarium LL	container for bones (of
			the dead)
.28	bonum	bonum (neut.)	good
.28	osstheology	os; ossis L	bone; of a bone
.20	ossmeorogy	osteon G	bone
		*osteologia G	study of bones
		theos G	god
		theologia G	study of God; theology
.30	nupersaturals	nuper L satura L	newly, lately "well-filled": dish filled with a mixture of various ingredients: mixed salad, mixed stew

.30

.33

.08

.10

.11

.11

.14

.18

.18

.23

.26

.28

.28

.34

.04

342.05

metanoic

damas

Timoth

excomologosis

*nupersatura L

metanoêtikos G

*ekkômalogôsis

Timotheus G

causa es; quo

da valorem L

ad valorem L

Juppiter L

X (chi) G

holos G

homo L

annus L

(pp.) L

timor L

Christos G

phullon G

holophulos G

*immensipater

pro forma L

*colliberatus

Dominicalis LL

ekkômazô G

logos G

dama L

semper L

stas? L.

*logôsis G

semperal causas es quostas?

Da Valorem's Dominical Jumpiter **Xristos** Holophullopopulace

Homo

Immensipater

Proformly annuvsed

colliberated

tiomor orangultonia

orients

Sagittarius

.35 343.01 .01 .01 .02 Draco

cerberating

oriens L Sagittarius L Draco L

Kerberos G

Cerberus L

*Ultonia Mod L.

fear Ulster rising

form

vear

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

language

a recent mixture

given to repentance

to rush wildly about

an abnormal state of

an abnormal state of wildly-rushing language

"Honoring God": companion of Paul

you (sing.) are the

cause; where do you

to the value, at the value, at value

pertaining to Sunday

Anointed: Christ

whole, entire

entire, perfect, uncastrated

human being, man

immeasurable father

for form, as a matter of

freed at the same time

chief Roman god; #A

ever, always

stand?

give value

letter CH

leaf; plant

deer, antelope, chamois

word, idea, reason

the Archer: the constellation the Serpent, the Dragon: a constellation: (eccl. L: the Devil) three-(or hundred-)headed monster in the

Underworld

.09	Perfedes Albionias	Perfida Albion, Perfidiosa Albion L	Treacherous Albion (old name for Britain)
		Perfidens Albion L	Very-Trusting Britain
.11	micramacrees	mikros G makros G	small, little big, great
.11	Miles	miles L	soldier
.15	anggreget	aggreget L as if	let him add to the
.13	anggreget .	*angreget G	flock; let him ally himself
		-gg- G	-ng-
.16	aposteriorly	a posteriori L	from what follows after
.17	greak	Graecus L	Greek
.17	esthate	aisthêtês G	one who perceives, a perceiver
.17	phophiar	phôs G	1. light; 2. a man
		phiaros G	gleaming, shining
		*phôtophiaros	light-gleaming
		G	
.18	erixtion	erexi L	to have set up, to have erected
		rixor L	to quarrel, brawl, disagree
.18	soseptuple	septuplum L	a group of seven
.18	apriori	a priori L	from the previous
.18	Schtschuptar	Juppiter L	chief Roman god
.22	quirasses	Quirites L	the Roman people in a
	•		civil capacity an actor in tragedy
.22	tragedoes	tragôdos G	"goat-song": tragedy
		tragôdia G	I (lst pers. sing.
.26	egondoom	ego L egô G	
		^ 0	pronoun)
0.7	1 1.	agôn G	a struggle, contest dust, powder
.27	pulversporochs	pulver L	
.28	nemesisplotsch	nemesis G	retribution; righteous anger over injustice
		Nemesis G	goddess of divine retribution for injustice
		nemêsis G	[equal] distribution
20	salubrate	salubris L	health-giving,
.28	Saluolaic	Salaulis L	wholesome
.29	ultradungs	ultra L	on the other side,
.43	umadungs		beyond, farther
.30	chorams	coram L	in the presence of, in the face of; in the very
			act; in person

3

.17

.26

.27

.31

.24

44.02	ligious	
09	cumulikick	

.10 changecors induniforms

.10 .15 cathargic

.16 Messar

renewmurature

aurals altipaltar

meac Coolp, Arram

Saur

arge

Gospolis prepensing pepeace

nonobstaclant

.33

.34 345.02 .04 .12 .21

oukosouso

nihil obstat L non

sous G

argia G

polis G

non obstans L *obstaculans L

ou, ouk, ouch G oukoun G

by Church censor not hindering no, not that case

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

heart

in a play

a heap, pile

pure lazy

harvest

with walls

brandished

high

my sin

altar

lizard

city

dance; group of dancers

disposed to be tied up

in, within, on, upon

to put on, to don, to assume, to clothe

idle from cleanliness,

things that are reaped.

about to be walled. about to be provided

air, breeze, wind; vapor, mist, odor

brandished on high

by my fault, through

earnest-money, money to ratify a contract, security-money

hanging down in front

nothing stands in the way: form of approval

idleness, laziness

drowsy, lethargic (forgetfulness-idle)

choros G

*ligiosus L

cumulus L

cor L

indu OL

induo L

*kathargikos G (katharos +

argos) modeled on lêthargikos

messa (pl.) L

muraturus L.

aura L

altus L

G

paltos G

*altipaltus L +

mea culpa L

aram (Acc.) L

arram (Acc.) L

saura, sauros G

praepensus L

# Reduplication

not standing in the way certainly not; then, in upward motion

		C	lily
26	14	souson G phôs G	1. a man; 2. light
.26	phot	phôt- G	light-
.28	centelinnates	centum L	a hundred
.20	centennates	centeni L	a hundred each
		nates L	the buttocks
.29	potifex	*potifex L	an able-maker, an
.2)	polijex	pomon –	enabler
		*potiofex L	a drink-maker
.29	potifex miximhost	Pontifex	"Greatest
,	potgett mmm.	Maximus L	Bridgemaker": chief
			Roman high-priest
.29	haruspical	haruspicalis L	pertaining to a
	•		soothsayer or inspector
			of entrails
.29	hospedariaty	hospes L	a host, one who
			entertains a stranger a
			visitor, guest; stranger,
		1 1. 1% T	foreigner
		hospitalitas L	being a guest; living in a foreign country
	,, ,	*-hitus I	placed away from
.34	abbosed	*abpositus L modeled on	placed away from
		obpositus,	placed against
		oppositus L	praced against
346.04	Hebeneros	Hêbê G	"Youthful Prime":
740.04	Hebeneros	11000 0	goddess of youth
		Nero	notorious emperor
		Erôs G	"Love, Lust": god of
			love
.05	<b>B</b> ella	bella (pl.) L	wars
		bella (fem.) L	pretty, pleasant
		bellum quod res	war: because it would
		<i>bella</i> non sit L	not be a nice thing:
			ancient etymology kat'
		1 0	antiphrasin; #B
.13	phumeral's	phuma G	growth
.13	roselixion	*rosalectio L	a gathering of roses ashes, lye
15	Collingaherra	collis L	a hill
.15	Colliguchuna	colligatio L	a binding together, a
		Comgano L	connection
.19	versingrhetorish	Vercingetorix	Gallic chieftain; see
.13	1 orging moroman		281.F1
		rhêtoreia G	oratory
			-

cheek

.19	Buccieuch	bucca L	cneek
.24	soculums	socii L	fellows, comrades,
			companions, allies
		saeculum L	an age, century,
			lifetime
.35	Colporal	corporalis L	bodily, corporeal
.35	Phailinx		
.33	rnamnx	phalagx =	line of battle,
		phalanx G	battle-array
.35	Colporal Phailinx	culpa felix L	happy sin; #B
347.02	equinarx	equina arx L	castle belonging to
	_	-	horses, equine citadel
.02	cholonder	cholos G	gall, bile; bitter anger,
		•	wrath
.04	Nemorn	Nemo L	"No one": Ulixes' nom
.04	Nemon	Nemo L	
00	17	C1 T	de guerre; # A
.09	Krzerszonese	Chersonesus L	"Peninsula": the
		Chersonêsos G	Chersonese: 1. the
			Thracian peninsula at
			the west of the
			Hellespont (mod.
			Gallipoli); 2. the Tauric
			noningula (mod
			peninsula (mod.
00	3.4%	·1 T	Crimea)
.09	Milesia	miles L	soldier
		Milesia L	city in Asia Minor
		Milêtos G	
		Milesiae	filthy stories [from
		[fabulae] L	Miletos]
		Milesioi [logoi]	1,2,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,
		G	
.19	heptahundread	hepta G	00710#
.19		nepta G	seven
.19	annam dammias	anni Domini L	years of the Lord
		animae	damned souls
		damnatae eccl.L	
.22	Icantenue	tenue (neut.) L	subtle; thin, fine; weak,
		` ,	trifling
.22	incommixtion	*incommixtio L	1. an unmixing, an
		moonmand E	unmingling 2. a
			mininging 2. a
.26	longo	1 (f) I	mixing-in, a mingling-in
.20	longa	longa (fem.) L	long, spacious;
24	***		long-lasting, tedious
.26	villa	villa L	countryhouse, farm
.26	longa villa	longa villa L	a spacious country
		-	house
.28	stissas me aunties	antistita L	a female overseer; chief
			priestess
			priestess
	N		

OLODDI II.			
.29	coxerusing	coxa L	hip
.30	exercitise	exercitus L	trained organized army;
.30	exercitise	CACICITUS D	the Army
25	doublink chasiant to	obedientia	Dublin's motto; #B
.35	durblinly obasiant to	civium urbis	Dubini s motto, # 2
	the felicias of the		
	skivis	felicitas L	Linna
.35	obasiant	basia L	kisses
.35	felicias	felices L	lucky or happy persons
.35	skivis	skeuê G skivi	equipment, attire,
		MG	apparel
.36	fulvurite	fulvus L	deep yellow, tawny flashing lightning
		fulgur L	flashing lightning
348.05	awlphul omegrims	alpha, ômega G	letters A, O; first and
			last of the G alphabet
.06	futules	futilis, futtilis L	worthless
.00	1404145	futuo L	to fuck
.08	platoonic leave	Platonic love	ideal or spiritual love,
.00	platoome leave	I lateline io.	in accordance with
			Plato's doctrines
			concerning the soul
00		misênerôs G	maddened by love
.09	misenary	misêtês G	a hater
			nurturing mother
.11	alma marthyrs	alma mater L	a witness
.11	marthyrs	martyr G	
		thyra G	a door
.18	said	sed L	but, yet
.22	khakireinettes	kakos G	bad, evil
		eirênê G	peace
.24	palposes	palpo L	to stroke, touch softly,
			pat
		palpus L	the palm of the hand
.26	lispia	Lesbia L G	woman of Lesbos;
	•		amorous woman: name
			used by Catullus for his
			mistress
.28	Anathem	anathema G	devoted to evil,
.20	· ·		accursed
.30	sinuorivals	*sinuorivales L	1. sharers of the same
.30	sinuorivais	Siliuoiivaies 2	river by a bay; 2.
			bosom-rivals; 3.
			purse-neighbors; 4. any
			combination of the
			foregoing
2.2		·	unfruitfulness,
.33	infructuosities	infructuositas	
		LL	unproductiveness,
			uselessness

rhoda (pl.) G

penes L

Rhoda G

"Roses": ceremony at which graves were decked with roses roses: female pudenda

punishment, penalty

dance, choral dance

air, pure air, the fifth

in possession of, in the

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

house of

with music

349.01 pene

ethur

.05

.05

.06

.07

.07

.09

.10

.10

chorias

poena L choreia G aithêr G aether T.

thus, thuris L

*hêliotropikos

element incense having to do with the sun turning: tropic of Capricorn, where the sun turns back a turning around in appearance active with; active

after; changeactive, active for change

a cutting up into small pieces; conciseness:

well-tempered, soft

defending-, averting-

through a hole

sound of water running

far-, from afar

light-

with-

stopping

a glutton

tenacious.

brick, tile

flesh, meat

all

heliotropical viseversion metenergic

teleframe

photoslope

syncopanc

*viseversio L.

*metenergêtikos G têle- G phôto- G

syn- G synkopê G pan G glutto L gluttus, glittus L glut glut L

later L

.12 glitteraglatteraglutt carnier alextronite

nichilite

rutilanced

caeseine

.12 .14

carnis L alex- G alexô G alektôr,

caesius L

caseus L.

alektryon G nichil ML nihil Τ.

to ward off, turn aside a cock rutilans L

nothing

glowing redly; shining bluish-grey (color of eves) cheese

.14 .15 .16

.17 .17	mephiticism caoculates	mephiticus L caecus L oculatus L *caecoculatus L	pestilential blind having eyes, seeing having blind eyes
.18	inconoscope	in L con- L skôpos G	in, within, on, upon with-
.20	idolon	eidôlon G	phantom, reflected image
.22	Michelides	*Michaelidês (pl.) G	Michaels
.22	Apaleogus	Palaiologos G Palaeologus L	"Traditional": name of the last Byzantine dynasty
.22	Michelides Apaleogus	Michael VIII Palaeologus (reigned a.d. 1259–1282)	recaptured Constantinople from the Venetians (1261) and established new dynasty an ineffective successor
		Michael IX Paleologus (reigned a.d. 1293–1320)	of above
.28	nosoes	nasus L [P. Ovidius] Naso	nose the Roman poet Ovid, #A
.31	opten, obening	# Labials	often opening
.32	manucupes	*manucupido L	desire by hand, lust by hand
		mancupium L	a taking by hand; formal acceptance; formal purchase
		mancupo L	to transfer property, to give title to
.33	pedarrests	pedarius L	belonging to the foot
24	as un fo dougrains	paiderastês G confodio L	a boy-lover, pederast to dig thoroughly; to
.34	comfoderacies		stab, pierce; to damage seriously; to cross out
250.01	1 .	confoedo L	to pollute, defile
350.01	caudant	cauda L	tail
.05	in pontofert	in ponto fert L	he [she, it] carries in the sea
		in pontone fert L	he [she, it] carries in a punt or on a pontoon

.05	pontofert	*pontifer L pontifex L	bridge-carrier "bridgebuilder": Roman high-priest
		ponto L pontos G pontus L	punt; pontoon sea
.05	jusfuggading	jus L fuga L	law, right, justice flight, a fleeing, running away
		*jusfugitans, jure fugitans L	fleeing the law, fleeing from justice
.05	amoret	amor L amaret L	love
.08	avensung	amaret L	he [she, it] might love
.12	mundaynism	mundanus L	birds
.12	munuaynism	*mundanismos L + G	pertaining to the world worldliness
		Munda	site of Caesar's last
		11141144	battle; # A
.13	melovelance	melos G	song, music
		vel L	as you wish, or if you like
		vela L	sails of a ship
.15	Prostatates	prostatês G	president; leader, chief
			man (in a democracy)
		prostatus (pp.) L	
			offered for sale,
.16	circumstancias		prostituted
.10	Circumstancias	circumstantia (fem.) L	a standing around; a
		Gem.) L	surrounding circle, a troop; state, condition
		circumstantia	details, circumstances
		(neut. pl.) L	details, circumstances
.22	pukny	puknos, pyknos G	compact, firm, frequent
.25	th'osirian	Osiris	Egyptian deity; #A
.31	sand us	sanctus L	holy
.33	komnate	com- L	with-, fellow-
		nates L	buttocks
.34	rugiments	rugio L	to roar, to rumble; to
		-	bray
251 25		ruginosus L	wrinkled
351.05	Arcdesedo	arx L	citadel
		arcus L	bow, rainbow; arch
		arca L	chest, box

		desideo L	to remain inactive; to go to stool
		ando I	to allay, to calm, to lull
0.5	L -11	sedo L alkyôn G	kingfisher
.05	hellsyown	*halskyôn G	"sea-conceived" [false
		liaiskyon O	etymology for alkyôn]:
			the halycon: mythical
			bird that nests on the
		1 . 11 .1	sea
		hai alkyonides	the halcyon days: calm
		[hêmerai] G	winter days when the
			halcyon can nest;
			proverbial: undisturbed
	<b></b>	, · · · ·	tranquility twice
.14	Bissbasses	bis L	a kiss
1.0		basium L vives L	
.16	vives	vives L vivet L	you (sing.) will live [he] will live
17	T	toga L	ordinary dress of a
.17	Togatogtug	toga L	Roman citizen
.17	droomodose	dromos G	race, a running
.23	movemens	movens L	movable
.23	movemens	mens L	mind, disposition, soul,
		mens E	conscience
.24	sunpictorsbosk	sumpêktos G	fitted together, welded
.2 1	Sumprovorsossin	pictor L	painter
		boskô G	to feed, nourish
		boskos G	herdsman
.26	cominations	comminatio L	a threatening, menacing
		comminus L	in close contest, hand
			to hand
.31	Heriness	heri L	yesterday
		herus L	master of a house,
			proprietor
.35	Jova	Jovis-pater L	Jupiter; chief Roman
		_	god; #A
352.01	urssian	ursus L	a bear
.01	gemenal	gemens L	sighing, groaning
		*gemenalis L	sigh-provoking,
			mournful twin
00		geminus L	no one
.02	nemcon	nemo L enchelys G	eel
.02	enchelonce	sordeo L	to be filthy
.09	sord	Alemanni L	confederation of
.11	Almagnian	Alcinaliii L	German tribes on the
			upper Rhine
			apper Killie

Gothabobus

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

tribe

			ab L ob L bobus (Dat., Abl. pl.) L *Gothabobus fake-L	from, away from for, in front of to, for, by, with or from cows to, for, by, with or from Goths
. 1	13	synnots	synodos G	assembly, meeting, get-together
.1	4	pullyirragun	polyergon G	a thing highly wrought, elaborate
. 1	4	parrylewis	parilis L	equal, like
	9	autosotorisation	autosôtêr G	self-saver, self-savior
		annese te risante n	*autosôtêrizô G	to act as self-saver
.1	.9	idiology	idiologia G	subjective theorizing;
_				private conversation
.2	20	homosodalism	homo L	human being, man
			homos G	one and the same,
				common, joint
			sodalis L	mate, comrade
			*homosodalism-	comradeship with
			os $L + G$	mankind
			*homosodalism-	comradeship with one's
			os $G + L + G$	self or one's own kind;
	_			joint-comradeship
.2		shutter reshottus	sartor resartus L	the tailor retailored
.2		trigitty	triginta L	thirty
.2		shittery	tettares G	four
.2		pet	pente G	five
.3	0	umbozzle	umbo L	boss (of a shield); shield; elbow;
				promontory;
				boundary-stone; full
				part of a garment; toga
.3	2	Cumbulent	cumulus L	a pile, heap
			comminus L	in close contest, hand
			201111111111111111111111111111111111111	to hand
.3	3	Embulence	emboleus G	anything put in: piston,
				peg, etc.
			embolimos G	intercalary month
			embolion G	missile; interlude;
				episode
				TP.DOGC

		eminus L	at [spear-throwing] distance, at a distance
			[opposite to comminus]
.33	Russkakruscam	*rosicrucianus	of a rose-cross, of
		Mod L	Rosenkreuz (the
			founder): rosicrucian
.36	pungataries	pungo L	to prick, puncture
		*pungatorius	pricking, puncturing,
		(adj.) L	*puncturative
353.01	praktice	praktikê (fem.)	practical, fit for action;
		G	effective
.01	theogonies	theogonia G	generation or birth of gods
		Hê Theogonia	The Genealogy of the
		G	Gods, poem by Hesiod
.02	Trisseme	trisêmos G	of three times;
			(Prosody) equivalent to
			three short syllables,
			i.e., one long and one
		> 4 Y	short
.02	Marsiful	Mars L	god of war; #A people in Latium
		Marsi L	celebrated as wizards
			and snakecharmers;
			hostile to the Romans
.03	Craciana	grex L	herd, flock
.03	Gragious	gregalis L	belonging to the herd
.03	in souber	insuper L	above, overhead; in
.03	III soubei	msuper E	addition
.04	civiles	civilis L	pertaining to citizens,
.04	civiles	<b>41.1</b>	civil, civic
		civile L	courtesy
.06	maomant	maomai G	to seek for
.06	apoxyomenously	apoxy- G	sharp-, pointed-,
	•		intense-, shrill-,
		ominose L	forebodingly, ominously
		*apoxyominose	sharply-forebodingly
		G + L	
.08	euphorious	euphoros G	well or patiently borne;
			easy to bear;
			manageable;
			graceful;patient
.08	hagiohygiecynicism	*hagiohygiêkyni-	holy-healthy-doglike-
		kismos G	ism; holy-healthy-
			cynicism

		kynikismos G	Doglike-ism: the philosophy of Diogenes ho Kynikos, "the Doglike" (from his personal habits)
.12	Ussur Ursussen	ursus L	a bear
.12	viktaurious	taureus L	
.12	Viktaurious		of a bull, bullish
12		Tauricus L	the Crimea
.13	arctic	arktikos G	near the Bear; northern
.18	exitous	exitus L	a going out, departure; a way out, conclusion
.18	Deo Jupto	Deo Jove (Abl.)	by or with the God
	= 55 5 mp v3	L.	
		~	Jupiter
		Deo juncto L	God having been joined
1.0		_	[to]; if God be joined
.18	instullt	stultus L	foolish, silly
.21	Sparro	spero L	I hope
.22	abnihilisation	ab nihilo L	away from nothing
		*abnihilatio L	a bringing away from
			nothing
.22	etym	etymos G	true
	e.y	etymon G	
.24	Parsuralia	Pars *Uraliae L	true sense of a word
	1 arsurana	Tais Utaliae L	a portion of Uralia; imitation of inscription identifying peripheral countries on old maps: e.g. Italiae pars
		Uralia (made-up	Land of the Urals:
		word) L	Russia
.25	fragoromboassity	fragor L	
.23	Tragoromooussity	nagor L	a breaking to pieces; crashing noise
		rhombos G	bull-roarer; lozenge;
			male sex organs
		boaô G	to shout
.26	moletons	moles L	a mass, bulk
		molecula Mod	a little mass
		L	a little mass
		*molêton G	
		inoleton G	something that is
.26	1: 1		coming
.20	mulicules	mulierculae L	little women, mere
			women, girls
		moleculae L	little masses, molecules
.28	scenatas	scaenaticus L	stage-player
		skênêtês G	tent-maker
.29	empyreal	empyrealis L	belonging to the realm
	F3	from	of nume for
		J. OIII	of pure fire

02000			
		empyrios G	outside the world; heavenly
.29	empyreal Raum	imperialis Roma L	Rome of the emperor[s]
.29	mordren	mors L	death
.29	Atems	atomon G	that which cannot be
			cut; an atom
		Athênai G	"Belonging to Athena": Athens
354.01	uptheaires	thea G	goddess
.05	vility of vilities	vilitas L	cheapness
.09	umbraged	umbra L	shade, shadow
.10	Erssia's	*Ursia L	Bear-land
.10	magisquammythical	magis quam L	more than, greater than
.14	circuminsistence	*circuminsisto L	to press in upon in a circle
.14	Cicilian	Caecilia L	saint of music
.18	sophsterliness	sophistês G	master of a skill, expert
.19	pugnate	pugna L	a fistfight
.20	astoutsalliesemoution	outi G	by no means, not at all
		oun G	certainly, in fact
.21	cococancancacacanoti-	coco, cocococo	clucking (of a hen)
	oun	L	
		canis L	a dog
		cacabo L	to cackle
		caco L kakaô G	to go to stool, to defecate
		cano L	to sing
		otior L	to be at leisure
		hotioun G	anything
		hoti G	what, why
.22	Anthea	Antheia G	"Blooming," "Flowery": epithet of
			Hera; of the Hôrai; of
			Aphrodite
		thea G	goddess
.23	opter	opto L	to choose, select
.25	murdhering idies	Idus Martiae L	the Ides of March:
.23	maranes na		March 15, the day
			Caesar was murdered
			(44 b.c.)
.25	idies	Idus L	the 13th of each month
·	•		but March, May, July,
			October, when it was
			the 15th

semblance, appearance

		idea G	semblance, appearance
		dies L	a day
.25	iries	Iris G L	goddess of the rainbow; the rainbow
.25	idies iries	dies irae L	
		dies frae L	day of wrath: Judgment Day
.26	plinnyflowers	Gaius Plinius	Pliny the Elder; Pliny
		Secundus	the Younger; see
		Major; Gaius	255.18-19, 281.04
		Plinius Caecilius	, , , , , , , , , , , , , , , , , , , ,
		Secundus Junior	
.26	Calomella's	kalos G	beautiful
		melas G	black
		mella L	honey-water
		L. Junius	agricultural writer; #A
		Moderatus	agricultural writer, #A
		Columella	
.28	sex	sex L	six
.29	seep	septem L	seven
.30	soord	surdus L	deaf
.31	flossim	*flosim, *florim	in accordance with the
	110331111	L.	flower, flower-wise
.32	lancifer	lancifer L	a plate-bearer,
	idilellel	iancher L	dish-bearer
		*lanceafer L	
.32	lucifug	lucifuga L	a lance-bearer
.52	luchug	luchuga L	light-fleeing,
			light-shunning; one who
.33	cosyn	co- L	uses night as day with-
.55	Cosyn	syn G	with
.33	corollanes'	corolla L	
.55	coronancs		a garland
		*corollanus L	one who is garlanded
355.06	ov	Coriolanus L	legendary Roman hero
.06	ex ad	ex L	out of
.10		ad L	to, at
.10	Vociferagitant	vociferor L	to cry out, cry aloud, scream, bawl
		agitans L	reproving, deriding,
			insulting
.10	Viceversounding	vice versa L	turned around instead
.12	Hercushiccups'	hircus L	he-goat
.12	educe	educo L	to lead out
.22	Amelakins	Amelas	town in Lycia, Asia
			Minor
		#L/R	Amerakins
		Interchange	
		<u> </u>	
	V.		

idea G

.36	in venuvarities	in vino veritas L	in wine [there is] truth
		in Venere	in Venus
		varietas L	[Loveliness][there is] variety
356.01	iota	iota G	letter I
.01	faust	faustus L	fortunate, lucky
.05	sollecited	sollicito L	to disturb, distress, vex, tempt
.07	encloded	*inclaudo,	to shut in, confine,
		*inclodo OL	enclose, imprison
		includo L	prison
.08	Jura	Jura L	chain of mountains
			from the Rhine to the Rhone
		*jura correctly	laws
		jussa L	
		iure L	with justice, justly
.09	Messafissi	*messa L	things that are reaped
		Messia L	goddess of reaping
		fissum L	a cleft, slit, fissure
.11	primeum nobilees	Praemium	the Nobel Prize
	_	*Nobelium L	
		nobilis L	well-known, renowned; noble
		primum mobile	"the first movable":
		Ĺ	outer sphere of the
			heavens, imparts
			motion to all the inner
			spheres
.12	notomise	noto L	to mark, to summarize,
			to note
		trans. a- G	not-
		part-trans.	to atomize; to be an
		*atomizô G	Atomist
.12	ubivence	ubi L	where
		ubivis L	where you will, be it
			where it may
		venio L	to come
.15	sicsecs	sic L	thus
2.4		sex L	six
.24	pastureuration	pasturae *uratio	the burning up of a
.30	ambullished	ambulo L	pasture to go about, to walk
.50	amounished	ampulla L	two-handled vessel for
		ampuna L	liquids
			iiquius

## GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE 330 bullitus (pp.) L boiled, bubbled bulla L boiled, bubbled 1. amulet worn upon

		bulla L	1. amulet worn upon the neck; 2. a papal bull
.32	passiom	passim L	here and there, far and wide, at random
		passio L	an enduring, a suffering
.33	venerections	Venere (Abl.) L	by means of Venus
		veneratio L	highest respect, reverence
		erectio L	a setting up, erecting;
			pride, insolence
357.04	Bismillafoulties	bis L	twice
	_	mille L	a thousand
.06	aurorbean	aurora L	the dawn
		orbe (Abl.) L	by means of a circle; by means of the world
.09	realisinus	sinus L	curve, hollow; the
			bosom; the purse,
			money; intimacy;
			interior; bay, gulf;
			valley; drinking bowl
.10	pene	paene L poena L	almost punishment, penalty
.13	catatheristic	*katathêristikos	downwards beastly,
.13	Catatheristic	G	beastly below
.15	sangnificant	*sanguinifaciens	bloody-making
	•	L	
.15	Culpo	culpa L	fault, sin
.15	Dido	Dido G L	Aeneas's paramour
.15	Ars	ars L	art
.20	cawcaw	caco L	to shit
.22	lamatory	lama L	bog, fen ("bog," Irish slang = toilet)
		*lamatorium L	a place for a bog
		lavatorium L	a place for washing
.30	Eonochs	êôs G	the dawn
	Zonoons	aiôn G	an age, lifetime
		nox L	night
		eunouchos G	chamberlain,
			bedkeeper, eunuch
.30	Cunstuntonopolies	Constantinopol-	Constantine's city,
	ı	is L	Constantinople
		Konstantinou	-
		polis G	

20	Danasha		a eunuch or
.30	Eonochs	eunouchos Konstantinoupol-	
	Cunstuntonopolies	eôs G	Constantinople
.34	virvir	vir L	man, male person
.34	vergitable	vergo L	to bend, to twist
.54	vergitable	*veritabilis L	true
		virga L	branch, twig, rod
		virgo L	a maid, virgin
358.03	murmurrandoms	murmurandum	[something] to be
000.00		L	murmured
.03	renations	rena-, renes L	kidney-, kidneys
		*renatio L	a being reborn
.080	09 happy burgages	trans.	Dublin's motto; #B
	abeyance would make	obedientia	
	homesweetstown	civium urbis	
	hopeygoalucrey	felicitas L	
.09	hopeygoalucrey	lucrum L	profit
.09	mottu propprior	motu proprio L	by his own motion:
			executive document on
			minor disciplinary
			matters issued by the
			Pope in his own name
.10	pelaged	pelagos G	sea
		pelagus L	M
		Pelagius	Morgan, "Seaborn", heretic; see 182.03
.10	aluttanad	alutan I	glue
.10	gluttened colombophile	gluten L columbus L	male dove, cock-pigeon
.12	colomoopinie	*columbophilos	pigeon-lover
		L+G	pigeon-lovei
		M L	1,000,000
.12	corvinophobe	corvinus L	raven
.12	corvinophoce	*corvinophobos	raven-fearer
	•	L+G	
.19	win a gain was in	*win OG = *in	# Digamma
	again	G	
.20	padar	pater L	father
.20	madar	mater L	mother
.20	hal	hals G	salt
.20	sal	sal L	salt
.21	Amick amack amock	echo of hic,	this, this here (masc.,
		haec, hoc L	fem., neut.) #B
.24	lauds	laus L	praise
.27	plultibust	pluribus L	to or by many
.27	preaggravated	*praeaggravatus	burdened beforehand
		L	

332		GLOSSARY FO	R FINNEGANS WAKE
.28 .29	thaurity arthouducks	taurus L Artus dux L	bull Duke Art, original of King Arthur
.30	ducomans	Arthox, Dux, etc. arktos G duco L	stars from which Adam named; #252.20 bear to lead, conduct, draw,
.50	ducomans	manus L	bring forward the hand
		maneo L	to stay, remain
.31	cara	cara (fem.)	dear, precious
.32	Gemuas	geminus L	twin
		gemulus L	moaning, complaining
		genua L	the knees
.35	frons	frons L	1. leafy branch; 2. the forehead
.35	fesces	fascis L	a bundle
		Fescennini L	Fescennine verses:
			jeering verse dialogues
359.02	toork	taurikos G	concerning bulls
.03	outhired	outhar G	udder
.03	taratoryism	taurus L	bull
.04	lumbojumbo	lumbo- L	loin-
.09	diamoned	diamonê G	permanence
.09	penceloid	pensilis L	hanging, pendent
		pensilia L	fruit hung up to dry
		*pensiloeidês	pendent-looking;
		L+G	looking like fruit hung
			up to be preserved
.17	layaman's brutstrenth	Layamon's Brut	Middle English epic based on Aeneid
.27	Tintinued	tintinno L	to clink, clank, jingle
.28	In Lucan	in luce L	in the light
.28	Lucan	M. Annaeus Lucanus	Roman poet; #A
.28	Lhirondella lhirondella	hirundo L	the swallow
.32	Alys!	alys G	agitation; ennui, boredom
.33	Alysaloe	alôê G	threshing-floor; garden, orchard, vineyard
		aloê G	aloes
.36	Oiboe	oiboiboi G	alas! woe's me!
360.02	floflo	flos L	a blossom, flower
.02	floreflorence	florea florens L	flowery garland, garland of flowers

.04	prime	primus L	first
.04	secund	secundus L	second
.04	terce	tertius L	third
.05	theorbe	theos G	god
.00	***************************************	orbe L	for the world
.05	dulcifair	dulcifer L	containing sweetness,
			very sweet
.10	duol	duo L	two
.13	Carmen Sylvae	carmen silvae L	a song of the woodland
.13	Sylvae	Silvae L	"Woodlands":
			collection of poems by
			Statius; also one by
			Dryden
.17	samph	samphoros G	horse branded with the
	_		letter san
.21	ventruquulence	venter L	the belly
	•	truculentia L	savageness, ferocity
		loquentia L	fluency of speech
		*ventritruculent-	belly-ferocity
		ia L	
		*ventriloquentia	belly-talking,
		L	ventriloquism
.24	hypnot	hypnos H	sleep
.27	salms	psalma G	tune played on a
		•	stringed instrument
.27	Carolus	Carolus ML	Charles, Karl
.29	Whet the bee as to	L [?]	?
,_,	deflowret greendy		
	grassies yellowhorse		
.30	Kematitis	*kematitis G	inflammation of a fawn
		kêmatitis G	inflammation of the
			muzzle
.30	cele	celo L	to hide, to conceal
.50		caelum	heaven
.33	enormanous	manus L	the hand
.36	Panchomaster	panto- G	all-
361.02	nil	nil L	nothing
.02	nix	nix L	snow
.04	a pace	a pace L	away from peace
.11	Eustache	eustachys G	rich in corn; blooming,
.11	Lastache	00000011,000	youthful
.11	mingen	mingo L	to urinate
.13	ovful	ovum L	egg
.20	immutant	immutans L	unchanging
.21	onangonamed	gonos G	offspring, procreation,
.21	onangonamea	501100	seed, semen

*foliagenus L Hilarion (290-372) G res gestae Romanorum L gestare romanoverum  362.01 sixdigitarian  *condomnation  *condomnatio L 100 b.c.)  101 coppulation 102 erepepulation 103 condomnation  *condomnatio L 104 totomptation 105 erepepulation 106 generose 117 umbrasive 117 corpsus 125 evacuan 131 Amodicum 134 aspectable 135 perspectable 1363.03 coras  1363.03 coras  1363.03 coras  1363.03 coras  1363.03 coras  137 bis 138 palam 138 calam  139 calam 130 calam 131 calam 132 calam 133 calam 134 calam 135 calam 135 calam 1363.03 coras  1363.03 coras  137 bis 138 palam 139 palam 139 calam 130 calam 130 calam 131 calam 132 calam 133 calam 134 calam 135 calam 1363.03 coras  140 ceds of the Romans 10 cbear Roman truth, to tell Roman truth 105 coloran L 100 b.c.) 120 condomnatio L 120 condomnati	.27	folliagenous	*folleagenus L	bellows-born, produced
gestare romanoverum res gestae Romanorum L gestare Romanum verum L gesta rerum novarum L Sedigitus L Six-fingered: cognomen of Roman poet C. Volcatius Sedigitus (fl. 100 b.c.)  362.01 sixdigitarian **condomatio L **condominatio L **condominatio L **condominatio L generose generose L generose L 17 umbrasive umbra sive L 25 evacuan evacuo L modicum L 31 Amodicum modicum L 34 aspectable aspectabilis L umbrasive userus L cora L cora L cora L to exexive XXIV; XXV L 24; 25  .09 exexive XXIV; XXV L 26 elam L calam L reed pen sixed to beat Romans to to tend Romans to bear Roman truth, to tell Roman truth tell Roman truth tell Roman truth to tell Roman truth, to tell Roman truth tel	.30	Hilarion	Hilarion	
Novarum L   Sedigitus L   Six-fingered: cognomen of Roman poet C.   Volcatius Sedigitus (fl. 100 b.c.)   a complete taming joint-lordship, joint-rule L   all, whole   to have beaten again nobly   a shadow or if   to have beaten again nobly   a shadow or if   body, substance   to empty out   a little way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little   way, a little	.32	gestare romanoverum	res gestae Romanorum L gestare Romanum	Romans to bear Roman truth, to
Volcatius Sedigitus (fl. 100 b.c.)  *condomnatio L  *condominatio L  *comple taming joint-lordship, joint-rule  *condominatio L  *condominatio L  *condominatio L  *condominatio L  *condominatio L  *comple L  *condominatio L  *condominatio L  *condominatio L  *corpus L  *condominatio L  *corpus L  *condominatio L  *corpus L  *condominatio L  *corpus L  *condominatio L  *corpus L  *corpus L  *condominatio L  *corpus L  *corpus L  *corpus L  *corpus L  *corpus L  *corpus L  *corpu	362.01	sixdigitarian	novarum L	Six-fingered: cognomen
*condominatio L a complete taming joint-lordship, joint-rule L all, whole  totum L all, whole  to have beaten again nobly  a shadow or if  to hody, substance  to empty out  aspectable aspectabilis L visible; worthy of being seen  seen  *perspectabilis L cora L through; perceptible clearly visible, bright  to rora L the pupil of the eye  cora L through; perceptible  clearly visible, bright  the pupil of the eye  in the presence of  XXIV; XXV L 24; 25  exesus L eaten up; preyed upon  twice  363.03 colors colors  17 bis bis L twice  18 palam palam L openly, publicly, plainly  calamus L calamus L reed pen  clam L secretly  felix culpa L happy sin; #B  tristis L sad  minxi L I have pissed	03	condomnation		Volcatius Sedigitus (fl. 100 b.c.)
to have beaten again nobly a shadow or if to have beaten again nobly a shadow or if body, substance evacuo L to empty out a little way, a little way, a little visible; worthy of being seen through; perceptible clearly visible, bright the pupil of the eye in the presence of XXIV; XXV L 24; 25 exesus L eaten up; preyed upon bis L twice seen through. 18 calam palam L calamus L reed pen clam L clam L secretly felix culpa L happy sin; #B tristis L sad minxi L I have pissed			*condominatio	a complete taming joint-lordship, joint-rule
*re-pepulation sequences bear again nobly a shadow or if nobly a shadow or if body, substance evacuo L to empty out a little way, a little way, a little way, a little way aspectable seen through; perceptible perspicibilis L clearly visible, bright the pupil of the eye in the presence of XXIV; XXV L 24; 25  2.17 bis bis L cora L twice exacus L sexesus L sexesus L sexesus L sexesus L secretly felix culpa L happy sin; #B  2.26 minxmingled *re-pepulisse L to have beaten again nobly a shadow or if body, substance to empty out a little way, a little visible; worthy of being seen  **perspectabilis L clearly visible; worthy of being seen through; perceptible clearly visible, bright the pupil of the eye in the presence of XXIV; XXV L 24; 25  **exesus L section up; preyed upon twice openly, publicly, plainly reed pen secretly  **learn to have beaten again nobly  **a shadow or if body, substance **evacuo L to empty out a little way, a little visible; worthy of being seen  **L through; perceptible clearly visible, bright the pupil of the eye in the presence of the presence of the presence of the presence of the pupil of the eye in the presence of the presence of the pupil of the eye in the presence of the presence of the pupil of the eye in the presence of the pupil of the eye in the presence of the pupil of the eye in the presence of the pupil of the eye in the presence of the pupil of the eye in the presence of the pupil of the eye in the presence of the pupil of the eye in the presence of the pupil of the eye in the presence of the pupil of the eye in the presence of the pupil of the eye in the presence of the pupil of the eye in the presence of the pupil of the eye in the presence of the pupil of the eye in the presence of the pupil of the eye in the presence of the pupil of the eye in the presence of the pupil of the eye in the presence of the pupil of the eye in the presence of the pupil of the eye in the presence of the pupil of the eye in the presence of the pupil of the eye in the presence of the pupil of the eye	.04	totomptation	totum L	all, whole
.16 generose .17 umbrasive .18 umbrasive .19 corpsus .20 evacuan .31 Amodicum .34 aspectable .35 perspectable .363.03 coras .09 exexive .17 bis .18 palam .18 calam .20 fellows culpows .26 minxmingled .27 corpsus .28 corpus L .29 body, substance .20 to empty out .20 fellows culpows .20 minxmingled .20 fellows culpows .26 minxmingled .27 corpus L .28 body, substance .20 shody, substance .20 to empty out .20 fellows culpows .22 corpus L .23 shadow or if .23 shadow or if .24 a shadow or if .25 execus L .26 minxmingled .27 corpus L .28 shadow or if .28 corpus L .29 shody, substance .20 to empty out .20 fellows culpows .22 corpus L .23 shadow or if .23 shadow or if .24 shadow or if .25 a shadow or if .25 corpus L .26 shadow or if .26 corpus L .27 body, substance .28 shadow or if .29 a shadow or if .20 to empty out .20 fellows culpows .20 fellows culpows .21 trispastos G .22 fellows culpows .23 corpus L .24 to empty out .25 a shadow or if .25 a shadow or if .25 body, substance .26 corpus L .27 body, substance .28 shadow or if .28 shadow or if .29 body, substance .20 to empty out .20 fellows culpows .24 that may be seen .25 cora L .25 cora L .25 cora L .27 that may be seen .28 that may be seen .29 that may be seen .20 fellows.20 that may be seen	.04	repepulation	*re-pepulisse L	
.17 umbrasive umbra sive L .25 evacuan evacuo L .31 Amodicum modicum L .34 aspectable seen  .35 perspectable *perspectabilis L .09 exexive XXIV; XXV L .18 palam .18 calam .20 fellows culpows .26 minxmingled sevacuo L .27 tumbrasive L .28 evacuan .29 evacuo L .30 to empty out a little way, a little visible; worthy of being seen that may be seen through; perceptible clearly visible, bright the pupil of the eye in the presence of XXIV; XXV L 24; 25 exesus L eaten up; preyed upon twice openly, publicly, plainly reed pen clam L secretly happy sin; #B hoisting-tackle with three pulleys sad I have pissed	.16		generose L	
corpsus corpus L body, substance evacuo L to empty out a little way, a little visible; worthy of being seen L wisible; worthy of being seen L through; perceptible clearly visible, bright the pupil of the eye in the presence of XXIV; XXV L 24; 25 exesus L eaten up; preyed upon bis L twice  18 palam palam L openly, publicly, plainly 18 calam calamus L reed pen clam L secretly felix culpa L happy sin; #B hoisting-tackle with three pulleys tristis L sad  1 have pissed	.17			
25 evacuan evacuo L modicum L a little way, a little visible; worthy of being seen  26 perspectable sperspectabilis L that may be seen through; perceptible clearly visible, bright the pupil of the eye in the presence of XXIV; XXV L 24; 25  27 exesus L eaten up; preyed upon twice openly, publicly, plainly reed pen clam L secretly  28 fellows culpows felix culpa L trispastos G hoisting-tackle with three pulleys sad  29 minxmingled minxi L I have pissed	.17			
.31 Amodicum modicum L a little way, a little visible; worthy of being seen  .35 perspectable *perspectabilis L through; perceptible clearly visible, bright the pupil of the eye in the presence of XXIV; XXV L 24; 25  .09 exexive XXIV; XXV L 24; 25  .17 bis bis L twice .18 palam palam L openly, publicly, plainly .18 calam calamus L reed pen .20 fellows culpows felix culpa L happy sin; #B .26 trisspass tristis L minxi L I have pissed	.25			
aspectable aspectabilis L visible; worthy of being seen that may be seen that may be seen through; perceptible clearly visible, bright clearly visible, bright the pupil of the eye in the presence of XXIV; XXV L 24; 25  20 exesus L eaten up; preyed upon twice openly, publicly, plainly reed pen clam L secretly  20 fellows culpows felix culpa L trispastos G hoisting-tackle with three pulleys sad  26 minxmingled minxi L I have pissed	.31			
.35 perspectable  L that may be seen through; perceptible clearly visible, bright cora L the pupil of the eye in the presence of XXIV; XXV L 24; 25  20 exesus L eaten up; preyed upon twice  .18 palam palam L openly, publicly, plainly reed pen clam L secretly  .20 fellows culpows felix culpa L trispastos G hoisting-tackle with three pulleys  .26 minxmingled  *perspectabilis that may be seen through; perceptible clearly visible, bright the pupil of the eye in the presence of XXIV; XXV L 24; 25  exesus L eaten up; preyed upon twice openly, publicly, plainly reed pen secretly happy sin; #B hoisting-tackle with three pulleys sad  L tristis L sad  I have pissed	.34			visible; worthy of being
perspicibilis L clearly visible, bright the pupil of the eye in the presence of XXIV; XXV L 24; 25 exesus L eaten up; preyed upon twice  18 palam palam L openly, publicly, plainly reed pen clam L secretly  20 fellows culpows felix culpa L happy sin; #B 126 trisspass tristis L sad  26 minxmingled minxi L I have pissed	.35	perspectable	L	that may be seen through; perceptible
cora L coram L the pupil of the eye in the presence of XXIV; XXV L 24; 25 exesus L exesus L the pupil of the eye in the presence of Exesus L twice openly, publicly, plainly reed pen clam L calamus L clam L secretly felix culpa L trisspass felix culpa L trispastos G hoisting-tackle with three pulleys sad L have pissed	262.02			clearly visible, bright
coram L in the presence of XXIV; XXV L 24; 25 exesus L eaten up; preyed upon twice  18 palam palam L openly, publicly, plainly reed pen clam L secretly  20 fellows culpows felix culpa L happy sin; #B  26 trisspass trisspass G hoisting-tackle with three pulleys  26 minxmingled minxi L I have pissed	363.03	coras	cora L	the pupil of the eye
exesus L eaten up; preyed upon twice  18 palam palam L openly, publicly, plainly 18 calam calamus L reed pen clam L secretly  20 fellows culpows felix culpa L happy sin; #B  26 trisspass trisspastos G hoisting-tackle with three pulleys tristis L sad  26 minxmingled minxi L I have pissed	0.0			in the presence of
17 bis bis L twice 18 palam palam L openly, publicly, plainly 18 calam calamus L reed pen 19 clam L secretly 19 clam L trispastos G hoisting-tackle with three pulleys 19 clam L trispastos G hoisting-tackle with three pulleys 10 clam L secretly 10 clam L happy sin; #B 11 clam L twice 12 clam L secretly 13 clam L happy sin; #B 14 clam L trispastos G hoisting-tackle with three pulleys 15 clam L happy sin; #B 16 clam L secretly 17 clam L secretly 18	.09	exexive	XXIV; XXV L	24; 25
17 bis bis L twice openly, publicly, plainly reed pen secretly  18 calam calamus L reed pen secretly  20 fellows culpows felix culpa L happy sin; #B  26 trisspass trispastos G hoisting-tackle with three pulleys sad  26 minxmingled minxi L I have pissed			exesus L	eaten up; preyed upon
calamus L reed pen clam L secretly clam L happy sin; #B calamus L reed pen clam L secretly happy sin; #B hoisting-tackle with three pulleys tristis L sad calamus L reed pen secretly happy sin; #B hoisting-tackle with three pulleys sad L have pissed			bis L	
calamus L reed pen secretly  20 fellows culpows felix culpa L happy sin; #B  26 trisspass tristis L sad  26 minxmingled minxi L I have pissed		•	palam L	openly, publicly, plainly
.20 fellows culpows felix culpa L trisspass for the color of the color	.18	calam	calamus L	reed pen
.20 fellows culpows felix culpa L happy sin; #B .26 trisspass trispastos G hoisting-tackle with three pulleys tristis L sad .26 minxmingled minxi L I have pissed			clam L	
.26 trisspass trispastos G hoisting-tackle with three pulleys tristis L sad .26 minxmingled minxi L I have pissed		fellows culpows	felix culpa L	
three pulleys tristis L sad .26 minxmingled minxi L I have pissed	.26	trisspass		hoisting-tackle with
tristis L sad .26 minxmingled minxi L I have pissed		_		three nulleys
.26 minxmingled minxi L I have pissed			tristis L	
i nave proced	.26	minxmingled		
mingo E 1 piss		B.vu		
			mingo L	i piss

OLODDI III	1 TORTHUIDOING		
.28 .28	theactrisscalls imprecurious	thea G *impraecuriosus L	goddess not bestowing care on beforehand
.36 364.04	Missaunderstain perambulatrix	Missa L perambulatrix L	"Sent": the Mass [she who is] a
.11	bisextine	bisextilis	rambler-through, a traverser, a visitor, a conductor of herself containing a double sixth [day before the Kalends of March]: containing an intercalary day: i.e., a
17		avrektos MG	leap-year
.17	avragetopeace	for aurêktos (Aeolic) G, arrhêktos G	unoroxen
.18	apoclogypst	apokalypsis G	uncovering, disclosing, revelation
		apologistês G	accountant, bookkeeper
.20	abwaited	ab L	away from
.21	intectis	intectus L	uncovered, unclad; open, frank
		intactus L in tectis L	untouched on the roofs
	ъ .		of the King, the King's
.21	Registower	Regis L	
.22	Analbe	analbus G+L Eblana	not-white Dublin; # A
		(backwards) G	2 40, ,,
.24	perensempry	perenne L	constantly, perpetually
		semper L	always, ever
.24	sex	sex L	six
.29	lyst	lyssoô G	to enrage, madden
		*lyst G	lust (spelling)
20		(spelling) = turpiter L	in an ugly or foul
.29	turpidump	turpiter L	manner
.29	arkens	arcens L	enclosing, keeping off, defending
.29	litigimate	litigo L	to dispute, quarrel
.33	mundamanu	munda manu L	with a clean hand
.33	victuum	Munda victuum ( <i>Gen.</i> pl.) L	Caesar's last battle; #A of sustenances, of nourishments
		μι.) L	nour isimicites

365.02	caves	caves L	you (sing.) are on your
.03	sacreligion	sacra religio L sacrilegium L	guard holy religion temple-robbery,
.04 .05	daimond daimond panthoposopher	daimôn G *pantôposophos G	sacrilege spirit, genius, demon one who is wise through seeing all
.06	Bacchulus	Bacchulus L baculus L	a little Bacchus stick, staff, walking-stick
.09	sebaiscopal	Sebastou polis, Sebastes polis G	Augustus's city, Augusta's city: Sevastopol (Crimea)
		episcopalis eccl. L	pertaining to a bishop
		episkopos G	overseer, inspector; bishop
.10	biasement	Bias of Priene	one of the seven sages
.17	prostatution	prostas G	porch, vestibule
		prostata (pp.) L	offered for sale;
		1,	prostituted
.19	nompos mentis	non compos	not in control of the
		mentis L	
.19	Novus		mind; insane
.19	Elector	novus (masc.) L	new, young
.17	Elector	elector L	elector, chooser,
			selecter
20	XT' '	êlektôr G	shining sun
.28	Nixies	Nixi [Di] L	three deities of women in labor
366.02	nexistence	nex L	murder
		*nexsistensia L	unemergence,
		modeled on	unmanifestation, nonexistence
22		*exsistensia L	emergence, becoming, manifestation, existence
.03	vividence	vividus L	lively, animated
		vivide L	vigorously
		vivide evidens L	vigorously visible,
			vigorously manifest,
			vigorously evident
.03	Panto	panto- G	all-
.03	suppline	suppleta (fem.	filled up, made
	-	pp.) L	complete
		based on	filled, full; compline
		completa L	mea, iun, compune
		compieta L	

.09	sodalists	sodalis L	mate, comrade, companion
.12	perthanow	parthenos G hê Parthenos G	maiden, girl The Virgin: Athena; Artemis; the
.141	5 deepseep daughter which was borne up pridely out of medstreams unclouthed when I was pillowing in my brime	[deepsleep/deepsea]daughter which was [born/borne] up [proudly/bright- ly] out of [my dreams/Mediter- ranean][encloud- ed/unclothed] when I was [pillowing/billo- wing] in my [prime/brine]	constellation Virgo 1. birth of Athena: she sprang fully armed from the forehead of Zeus; 2. birth of Aphrodite: she was borne up naked out of the seafoam at Cyprus
.17	in re	in re L	in the matter
.20	defecalties	defaeco L	to cleanse, purify, wash
.21	Terry	terra L	land, earth
	2 grace for the grass	gratia L	grace
.23	catasthmatic	*katasthmatikos	suffering from
.23	outus iiiiiu	G	panting-against
.23	improctor	*emprôktos G	in-the-anus
.23	seducint	seducens L	leading away,
.23	seateme	Scaucons 2	misleading, seducing
.26	humand	humandus L	requiring to be buried
.27	Torrenation	torreo L	to dry up; to nip, to
.27	Torrenation	torree E	pinch
.36	nun	nun G	now
367.04	chinchinatibus	Cincinnatus L	Roman farmer-dictator
.13	lymphing	lympha L	clear water
.14	avunculusts	avunculus L	maternal uncle
.17	Synopticked	synoptikos G	seeing the whole
,	Synopianou	-J	together
.20	Jukoleon	Deucalion leôn G leo L	the classical Noah; #A
.25	thalassocrats	thalassokratôr	master of the sea
.28	numbulous	nummulus L nebula L cumulus L	some money mist, fog, smoke, cloud a heap, pile
.35	anononously	anemos G	wind
.33	anononousty	uncinos O	17 1114

lawless

unprofitable

anomos G

anonêtos G

		anonetos G	unprofitable
368.10	belloky	bello L	to wage war
.12	Monabella	Mona bella L	1. pretty Isle of Man;
			2. pretty Anglesea
.12	culculpuration	culus L	the arse
	carcarparation	culpo L	
			to reproach, to blame
		culpa L	crime, fault, defect
4.0		cuculus L	the cuckoo
.13	perperusual	perperus L	faulty, defective, wrong
		perperos G	vainglorious
.14	sic	sic L	thus
.14	suc	succus L	juice, sap
.15	bellock	bellax L	warlike, martial
.16	caving	caveo L	to be on guard, to take
	ou · mg	Caveo E	care, beware
.17	quicely	qui L	
.17	quicery	qui L	who? which?; how?
17			why?
.17	quicely rebustly	quis rebus L	by what matters? by
			what affair?
.17	rebustly	rebus L	by things
.21	consients	consient OL	they be coexisting, they
			may coexist
.26	quaram	quarum (Gen.	whose, of whom; of
	1	pl. fem.) L	what women?
.33	Leonocopolos	leontocephalos	lion-headed
.55	Leonocopolos	G	non-neaded
369.06	1-1-41-	_	110.1
309.00	sublation	sublatio L	a lifting up; removal;
			annulling
.06	radification	*radificatio L	a root-making
.12	Fert	fert L	he bears, he carries
.12	Fort	fortis L	strong, powerful, brave
.12	Fert Fort	Fortitudo Ejus	His Strength has held
		Rhodum Tenuit	Rhodes; #B
.12	ontowhom	ontôs G	really, actually
.12	ontownom	ontos G	
		onia G	reality, things that
.17	Pid-li4	C 1 1' T	actually exist
.1/	Fidelisat	fidelis L	trusty, faithful, reliable
		Fideli sat L	[it] suffices for the
			faithful one
.24	decumans	decumanus L	1. of tithes; 2.
			tithes-collector
		decumanus	boundary line drawn
		[limes] L	east-to-west
		Decima L	one of the Fates =
		Decima L	
			Lachesis G; goddess of
			accouchements

.25	Pandoria	Pandôra G	1. Giver of All: the Earth; 2. All-Endowed: let evils out of a jar
.26	Paullabucca	paula bucca L	little cheek, little
.33	ephumeral	pheu G ephêmerios G	alas! oh! during the day; for a day only
		[h]umerale L	covering for the shoulders, cape
.36	cubital	[h]umerus L cubital L	the upper arm elbow-cushion, for leaning on
370.06 .06	Mather Caray's pante	cubitalis L mater cara L panto- G	pertaining to the elbow beloved mother all- five
.13	Aletheometry	pente G *alêtheometreia G	truth-measuring; truth-measurement
.15	Onamassofmancy- naves	onomasia G	name
		onomastos G *onomatomant- eia G	named, to be named divination from names
.24	rumpumplikun	naves (pl.) L rem publicam (Acc.) L	ships the State, Commonweal, Republic
.30	polisignstunter	polis G	city
.32	knootvindict	vindicta L	liberating rod: with which a slave was touched to be freed; protection
.34	onem	omen L nemo L	a prognostic no one
.35	Nomo	nemo L nomen L	no one; #A Odysseus name
.36 371.09	glutany Ostia Ostia	gluten L Ostia L	glue, beeswax "Mouths": seaport at Tiber mouth
.09	Ostia! From the say! Away from the say!	allusion to history of Ostia	in Caesar's time silting at Ostia required new port 3 miles north. After 300 new harbor became town, Portus; Ostia, away from the sea, declined

22

23

.24

.24

.23

.24

.24

373.12

cupio, pp. cupitus L	to desire
capio, pp.	to seize
captus L *drôps G	person, man

sturioô G

benefice L

recolo L

pro bono publico L

clamator L.

clam L

hirco L.

hircus L.

labeosus L.

duo L

hostis L.

Hostius L

Hostius Quadra

*mirificatio L

*mirror-ficatio

De Senectute L.

Bonifacius L.

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

oath

revisit

to howl

he-goat

Cicero

two

enemy

person, man

beneficently

to guarantee with an

"Handsome": anti-Irish English saint: #A

to cultivate again: to

for the public good

secretly, privately

On Old Age: essay by

having large lips, blubber-lipped

stranger, foreigner,

epic poet of 2d C b.c.

a making wonderful. causing wonder

making of mirrors [Hostius Quadra

devised mirrors for gratification]

lecher and voyeur: #A

bawler, noisy declaimer: shouter

cupturing .15 dropes

sture Benefice

recolcitrantament probenopubblicoes clamatising

hircomed

372.01 .12 The scenictutors .16 labious .18 duoly

.23 hostv

mirification

lutification paludination

Horkus

horkos G

Eng + L

*lutificatio L. *paludinatio L

a making of mud state of being a swamp

that by which one

swears; an oath Horkos G divinity who punishes perjury Orcus L. the god of the Underworld; Hades .12 ebblynuncies Eblana G Dublin *Eblanensis L. *Dublinean, of Dublin

		nunc L	now
4.0	** 1 1 0	nuntius L	messenger Goat Citizen of Dublin
.12	Horkus chiefest ebblynuncies	Hircus Civis Eblanensis L	Goat Citizen of Dubini
.16	Lanno's	lanosus L	woolly
.21	methylogical	*methylogikos	a student of wine or
21	. 1 '11	G	drunkeness rain, rainstorm, pouring
.21	imberillas	imber L	rain
.23	lemans	[Lacus]	Lake Geneva
		Lemanus L	
.24	Ericus	erikos G	woolen the hedgehog
.24	Vericus	ericius L verus L	true
.24	Vericus	veritus (pp.) L	awed, made to feel
		417	reverence
		veridicus L	truth-telling, veracious
374.07	Anonymay's	anônymei (adv.)	without name,
.07	palinode	G palinôdia G	namelessly a recantation,
.07	pannoue	pannodia G	revocation; repetition of
			an ode; repetition
		hê Palinôdia G	The Palinode: ode in
			which Stesichorus recanted a previous
			attack upon Helen
.10	gommas	gamma G	letter G
	8	komma G	clause in a sentence
.12	dueluct	due- L	two-
		luctamen, luctatio L	a wrestling, struggle, contest
		luctus L	sorrow, mourning
		*dueluctamen L	a struggle for two, duel
		*dueluctus L	lamentation for two
.17	postoral	post L	after, afterwards
		os, oris L *postoralis Mod	the mouth after by mouth
		L L	unter by mount
.17	lector	lector L	a reader
.17	Epistlemadethemology	epistolê G	written communication,
		epistula L	letter knowledge,
		epistêmê G	understanding, skill
		epistêmologia G	science of knowing
			how, science of
			knowledge

Nemo L.

gnômôn G

gnomon L

basileus G

Basilios G

Basilios I

sinus L.

Makedonikos

juror cruce L

anarthros G

myrias G

Ekklêsiastês G

thema G	that which is laid down; deposit; cemetery; case proposed for discussion
*epistolothemal-	the science of that
ogia G	which is discussed in letters
vendo L	to sell
vendor L	I am sold
venditor L	a seller
hic L	this, this here
Numa	second king of Rome
Pompilius L	C
nomos G	1. district, province; 2. law, custom

# A

mark

king

Member of a

"Kingly": saint

murdered his predecessor

ten thousand

blood-circle, blood-cycle; menses

in the chamber:

dung

Byzantine emperor,

bent surface, fold, hollow, bay

I swear by the cross

unarticulated, without joints, strengthless, inarticulate

No one: Ulixes' name:

the pointer on a sundial

congregation; Ooheleth

one that knows, an interpreter; carpenter's square: determining

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

.20 vendoror .21 hic .22 Numah .23 Nomon

.23 **Ecclesiast** .31 Basil

.33 sinus jurors' cruces

375.05 .08 anarthur

myrds

.13 haemicycles

extra

Nazi Priers

.14 in cameras

.15

.18

.10

merda L.

haimakyklos G in camera L.

extra L.

nisi prius L

secretly, confidentially

outside, in the open [opp. of in camera] unless before; legal phrase

.28	Magnes	magnês G magnes L	a magnet, loadstone
		magnus L Magnus L	great, big the Great
.28	cirrchus	circus L cirrus L	circular line, circle curl, ringlet, tuft
.29	Fummuccumul	fumus L cumulus L	smoke, steam a heap, pile
.31	nimb	nimbus L	rainstorm, raincloud; glory that envelopes gods (and saints)
376.03	minx	minxi L	I have urinated
.09	cucconut	cucubo L	the screech-owl
		cucullus L	1. the cuckoo; 2. a kind of hood
.11	Delphin	delphis, delphin	the dolphin; the
		G delphinus,	Dolphin, a constellation
		delphin L	the Doughin
1.2	4	delphinus ML dos L	the Dauphin dowry
.13 .15	dos corpus entis	corpus entis L	body of being; body of
.13	corpus cittis	corpus circis E	a thing
.16	Nichtia	nychth- G	night-
.10	TVICITUA	nychia G	nightly watch
.34	Fisht!	I[êsos]	Jesus Christ, God's
		CH[ristos]	Son, Savior
		TH[eou]	
		[h]Y[ios] S[ôtêr]	
		G	
		ichthys G	fish
377.01	Angus! Angus!	agnus L	lamb
	Angus!	sanctus!	holy! holy!
		sanctus!	
0.4	11 -	sanctus! L hêlos G	nailhead, stud, nail
.04 .08	helo gibbous	gibbus L	hump
.08	Postumus	Postumus L	"Last-born": Roman
.09	1 Ostumus	1 Ostumus E	surname; friend of
			Horace's, addressed in
			Odes II.9
		posthumus LL	"after-burial":
			erroneous ancient
			etymology for postumus
.1213	3 mouldem imparvious	multum in	much in little
		parvo L	

.21	ganus	gallus L Gallus L	a cock
		Gallus L	1. a Gaul; 2. castrated
378.03	Buccas	bucca L	priest of Cybele
.04	lac	lac L	cheek, mouth
.09			milk
.09	rattillary	Attila	king of the Huns
.09	<b>4</b>	at illa L	and she also
	-traum-	trauma G	wound
.09	-conductor	conductor L	tenant; contractor
.13	O'Cunnuc	cunnus L	cunt
.13	Rix	rix Celt. = rex L	king
.13	Adversed ord	adverso ordine L	in reversed order
.15	Motometusolum	motus metu solo L	moved by fear only
.20	Tiemore moretis	timor mortis	the fear of death
	tisturb badday	conturbat me L	disquiets me
		timor mortis	the fear of death
		disturbat te L	throws you into
			disorder
.26	os	os L	1. mouth; 2. bone
.31	vulsyvolsy	vulsus, volsus L	shorn, smooth, plucked,
			hairless; effeminate;
			spasmodic, suffering
			from convulsions
		vice versa L	turned around opposite
.33	nocense	nocentia L	guilt, transgression
.36	foul a delfian	Philadelphia G	"Love of brothers,"
		•	"Brother-love":
			name of two cities
379.08	Saxolooter	Saxo L	a Saxon
.11	Aerian's Wall	aerios G aerius	aerial, airy (poetic)
		L	,, 4
		Vallum	Hadrian's Wall: wall
		Hadriani L	begun a.d. 122 across
			northern Britain to fend
			off the Picts
		Vallum	Aurelian's Wall: the
		Aureliani L	city wall of Rome
			constructed a.d.
			271–275
.14	hores	hora L	hour
		Hora L	goddess, wife of
			Romulus

.15	Idas	Ida G L	mountain in Crete where Zeus was reared
.16	Nessies	nêsos G	an island
.17	delysiums	delusus (pp.) L	mocked, deceived, made sport of
		Êlysion G	the abode of the blest
		Elysium L	
.21	sord	sordeo L	to be filthy
.29	augur	augur L	diviner, soothsayer
.31	adceterus	ad L	to, at
		*ceterus L	the other, that which exists beside; the other part
		et cetera L	and the rest
.31	adsaturas	ad L	to, at
		satura L	dish of various kinds of food; mixed salad; stew;
			kind of didactic poetry
			(satire)
.31	Megantic	mega G	big, great
		gigas G	a giant
		*megagigantikos	hugely mountainous
.34	Timmotty	G Timotheus G	"Honoring God":
.57	1 mmotty	Imonicus o	companion of Paul
380.01	Katey	kathairô G	to cleanse
.02	Katey	see 380.01 L	
.03	bonnefacies	bona facies L	handsome face
		Bonifacius	saint; #A
		bona fides L	good faith; #B
.03	Aquasancta	aqua sancta L	holy water
.05	Malincurred	*malincurro L	to fall in with evilly, to attack wickedly
.07	melumps	melos G	tune, air, song
.12	polemarch	polemarchos G	war-lord, chieftain
.17	equilines	equus, equi L	horse
	_	equile L	a stable
.33	Rex	rex L	king
381.04	Hauburnea's	Hibernia L	Ireland
.09	faix	faex L	dregs, lees, sediment
.14	panprestuberian	*panpresbyterion G	council of all elders
		pan G	all
		praesto L	at hand, ready
		uber L	1. an udder; 2. rich, fruitful

		GLOSSARY FO	R FINNEGANS WAKE
		*panpraestuberi- us L + G	all-at hand-fruitful
.18	allocutioning	allocutio L	a speaking to, an

		us $L + G$	
.18	allocutioning	allocutio L	a speaking to, an
			address; a consoling, a
			comforting
.19	Ergen	ergon G	work
.23	todie	hodie L	today
382.02	cheeriubicundenances	rubicundus L	ruddy
		Rubico L	"Ruddy": river Caesar
			crossed to start Civil
			War
		ubi L	where
.18	folkenfather of	part trans.	father of a family, head
	familyans	paterfamilias L	of a house-hold,
			patriarch: exercised
			sovereign authority
			over all members of the
			family
.20	composs	compos L	having mastery, control
			or power over
383.11	Tristy's	tristis L	sad, mournful
.24	vuoxens	vox L	voice
384.01	solans	solanus L	the east wind
		sol L	the sun
0.2	•	Solôn G	Athenian legislator
.03	auspices	auspicium L	divination by observing
.08	Marcus	M 1	the flight of birds "Hammer": Roman
.00	Warcus	Marcus L	
.11	Marcus	204 11 E	praenomen; #A
.11	fish for Christ	see 384.11 E	Jesus Christ God's Son
.13	iisii ioi Ciirist	I[êsous]	Savior
		CH[ristos]	Savioi
		TH[eou]	
		[h]Y[ios] S[ôtêr]	
.16	fish	ICHTHYS G	FISH
.17	Augusburgh	Augusta	Augusta [city of
• • •	1 Tugusouigii	Vindelicorum L	Augustus] of the
		vindencorum E	Vindelici [a German
			people]:Augsburg
.18	pulchrum's proculs	pulchrum procul	beauty far off
· - <del>-</del>	1 From 1	L	<b>y</b>
.23	cubin	cubo L	to lie down
.26	sinister	sinister L	on the left; ill-omened
		sinistra L	the left hand
			•

.26	dexterity	dexteritas L	aptness, readiness; prosperity
		dextera L	the right hand
.27	vicemversem	vicem versam	turned around
.21	Viceniverseni	(Acc.) L	reciprocally
.27	et	et L	and
.27	assaucyetiams	*assauciatio L	a wounding-to,
	ussuus y evianis		wounding-at, an
			assassination
		associatus (pp.)	joined to, united with
		socii L	comrades, associates, allies
		etiam L	and also, furthermore, likewise
.28	sexfutter	sex L	six
.29	palpably	palpabilis L	that may be touched or
1-7	r	1 . 1	felt
.29	bulbubly	bulbulus L	a small bulb
	·	balbus L	stammering
.32	Trisolanisans	*trisolani L	three-eastwinds
		*trisolinêsitês L	three-sun-islander
		+ G	
.36	vulgar ear	aera vulgaris L	the common reckoning of time
385.12	vellicar	vellico L	to pluck, twitch, pinch
.13	Ultonian	*Ultonianus	of Ulster
		bogus-L	
.14	Totius	toties L	so often, so many times
.14	Quotius	quoties L	how often, how many times
.14	tribluts	tribulo L	to press; to oppress, to afflict
	•	tribulus L	iron-pronged device
			thrown on the ground
			to impede cavalry
.19	Marcus	Marcus L	"Hammer": Roman
	•		praenomen
.20	moves and senses	allusion to	by W. W. Goodwin,
		Syntax of the	new ed. 1889:
		Moods and	monument of American classical scholarship
		Tenses of the	ciassicai schoiarship
206.05	nontomotor	Greek Verb	all-mother, mother of
386.05	pantometer	pantomêtêr G	all
			an

			measured
		pentametros G	consisting of five
		pentametros o	measures; pentameter
.06	duckasaloppics	*dekasyllabikos	having ten syllables,
.00	adendouroppies	G	decasyllabic
.13	pater familias	paterfamilias	father of an extended
.10	pater rammas	OL	family
18- 1	9 quiescents in brage	quiescens in	reposing in peace
	y quiescents in orage	pace L	reposing in peace
		bracae L	britches, trousers
.22	prostituent	prostituens L	placing in front,
	prostituent	prostituens E	exposing publicly to
			prostitution
.24	prumisceous	pru[riginosus] L	itchy, scabby;
	pramoceous	prairiginiosas i	lecherous, lascivious
		promiscuus L	mixed, without
		promiseuus E	distinction.
			indiscriminate
		promiscue L	in common
.26	jaypee	J[uppiter]	Jupiter who dispenses
	J, P	p[luvius] L	Rain
.35	deeseesee	DCC L	700
.35	erumping	erumpo L	to cause to burst forth,
	7 8		to burst, to break out
.35	oround	oro L	to argue, plead; pray
.36	Judgity	jugiter L	perpetually
.36	Yaman	jam L	now, at present
387.02	Aferican	Afer L	African
.05	parapilagian	*parapelagios	along-the-sea
		(adj.) G	
		trans.	ar-mor Celt, at-mare
		Armoricus L	OL: tribes of north
			Gaul (Brittany)
.06	jaypee	J[uppiter]	Jupiter the
	- · -	p[luvius] L	Rain-bringer; #A
.06	Elevato	elevo L	to lift up, raise

to lift up, raise elevo L elevator L one who raises up, a deliverer elevatio LL a lifting up, raising .12 exaestuans L boiling up, foaming up, exestuance fermenting; effervescing; glowing; exhaling

.13	explutor	ex L plutor eccl L	out, out of the rainer, he who sends rain
		*explutor eccl L	the outrainer, he who sends rain out
.14	manausteriums	manus L auster L austerus L austêros G monasterium eccl. L	the hand the south wind harsh, sour, tart; severe, rigid, strict a monastery
.14	Marcus	monastêrion G Marcus L	Daman praanaman
.14	Momonian	Momonianus	Roman praenomen of Munster
.10	Wollioman	bogus-L	of Munster
388.01	Exeunc	exeunt L	they go out, they leave, they depart
.10	Marcus	Marcus L	Roman praenomen
.14	lacustrian	lacus L	tank, vat, lake, pond; basin, cistern
		lacustrinus Mod L	found in or on a lake
.15	Dona	dona (pl.) L	gifts
.16	marents	mare L	sea
		parens L	procreator, father or mother, parent
		*marens L	ditto: as if parens from pater, *marens from mater [parens is from pario, "to bring forth,
			to bear"]
.26	silvestrious	silvestris L	pertaining to a wood, overgrown with woods, wooded
.28	gloriaspanquost	gloriae panis	where is the bread of
.20	gioriaspanquost	quo est L	glory?
.29	anarxaquy	anarchia G	lack of a leader, lawlessness
		exsequiae L	funeral procession
		arx L	citadel
.29	doxarchology	*doxarchologia	the science or art of
		G	being a leader of opinion
.30	Hibernia	Hibernia L	Ireland
.31	sexon grimmacticals	Saxo	The Learned Saxon:
		Grammaticus L	Danish chronicler;
		(1140–1206)	source of the
			Hamlet-story

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

	.34	regnumrockery	regnum L	Kingship, royalty; dominion, rule; a kingdom
	.34	Marcus	see 388.10 A	Kiliguolii
200	.3 <del>4</del> ).03	twelve tables	lex duodecim	law of the twelve
309	.03	twelve tables		
	02 04		tabularum L	tables; see 167.23,
	.03–.04	per pioja at pulga	per pia et pura	through dutiful and
		bollas	bella L	undefiled wars
			pia, pulchra,	dutiful, beautiful, pretty
	0.6		bella (fem.) L	
	.06	supper	super L	above, on top, upon
	.06	matther	mater L	mother
	.09	gynecollege	gynê G	woman
			collegium L	colleagueship;
				association, guild,
				society
			gynaikologia G	the science of women,
				gynecology
	.10	Andersdaughter	andros (Gen.) G	man's, of a man
	.13	bis	bis L	twice
	.15	Fatimiliafamilias	fati (Gen.) L	of an utterance; of a
				prediction, of an oracle,
				of destiny, destiny's
			milia [passus] L	a mile
			familias OL	family's, of a family
	.17	psadatepholomy	psadyros G	crumbling, friable
			psadda G	cinnabar
			tephra G	ashes
			pholis G	horny scale
	.19	arma virumque	Arma virumque	Arms and the man I
		romano	cano L	sing: opening of Vergil's
				Aeneid
			Arma virumque	Arms and the man by a
			Romano L	Roman
			Arma virumque	Arms and the man I
			*romano L	roman
	.22	gagagniagnian	agnus L	lamb
	.24	troad	Trôas G L	Troad: district in which
				Troy was situated
	.28	Cornelius Nepos	Cornelius	Roman historian
		1	Nepos L	(99-25 b.c.)
	.28	Mnepos	nepos L	grandson
		•	Mnêmôn G	"Having a good
				Memory": surname of
				Artaxerxes; also, a
				Roman surname

.28	Anumque	anumque (Acc.) L	1. and the old woman 2. and the anus; and a hemorrhoid
.29	umque	umque L umquam L	and -um (suffix) at any time, ever
.30	Queh? Quos?	queo L quei OL quo L	to be able to to whom? where?
.32	gamen	gamos G	a wedding
390.07	croniony	Kronidês, Kroniôn G	son of Kronos, <i>i.e.</i> , Zeus
.11	confarreation	confarreatio L	solemn Roman wedding by offering bread (far)
.11	per	per L	through; during; for; by
.17–.18	Roman hat, with an	glôssai G	1. words or expressions
	ancient Greek gloss		not belonging to the
	on it		spoken language
			familiar to the critic, but to a dialect of
			another region or time
			[G] 2. marginal or
			interlinear
			interpretations of
			difficult or obsolete
			words [L]
.22	per	per L	see 390.11
.22	Nupiter	*Nupiter	"Cloud-father," "Veil-father"
		[Nubis-pater modeled on	veil-latner
		Jovis-Pater:	
		Jupiter L	
		nubo L	to cover, to veil; to be
			married
.22	Nupiter Privius	Jupiter Pluvius	Jupiter dispenser of
2.2		L	Rain
.23		Nupiter *Privius L	Veil-father dispenser of one's own
.23	terpary	ter L	three times, thrice
391.01	Erminia	Armenia G L	Armenia: country in
			Asia
		mus Armenius	Armenian mouse:
		L	ermine
.01	Reginia	regina L	queen
.05	Hohannes	Johannes,	John
		Iohannes LL	

.07	attraxity	atrox L	horrible, frightful,
		atrocitas L	dreadful harshness, horribleness, hideousness
		attractio L	a drawing together
.08	chors	choros G	dance; troop of dancers
.10	materfamilias	materfamilias L	in a tragedy; the chorus mother of a family, matriarch
.13	missoccurs	missus L	a sending away, a despatching
		occurso L	to run to meet, to meet
		occursus L	a meeting, encounter
.14	Marcus	Marcus L	Roman praenomen
.15	chronometer	chronometron G	time-measurer
		*chronomêtêr G	time-mother, mother of time
		*Chronomêter,	Mother of
		*Kronomêtêr G	Chronos/Kronos: Gaia,
			the Earth
.18	Neptune's	Neptunus L	Roman god of the sea
.20	hersute	hirsutus L	rough, shaggy, bristly, prickly
.21	bronnanoleum	brontaô G	to thunder
		brontê G	thunder
		oleum L	oil, olive oil
.23	Dion Cassius	Dion or Dio	historian
		Cassius G	
392.08	Martyr Mrs	Mater	Mother of Mercy (a
	MacCawley's	Misericordiae L	Dublin hospital)
.14	Emeritus	emeritus L	soldier who has served

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

"Having a good Memory": see 389.28

foreign, strange, exotic

352

.19

perigrime

his time, veteran exempt from further emeritus (adj.) worn out, unfit for L service .18 Mnepos nepos L grandson Nepos L surname in the gens Cornelia: Cornelius Nepos: see 389.28

Mnêmôn G

peregrinus L

	.23	Caucuses	caucus L kaukos G Kaukasos G Caucasus L	drinking vessel, kind of cup chain of mountains in Asia between the Black
	.24	Themistletocles	Themistoklês G	and the Caspian Seas "Famous for Justice": Athenian statesman; # C
	.27	Iren	eirêne G	peace
	.27	auspices	Ierne L auspicia L	Ireland divinations by observing the flight of birds
	.28	kalospintheochromato- kreening	kalos G	beautiful
		•	spinthêr G	spark
			spinthêro- G	spark-
			theos G	god
			chrômato- G	color-
			krênê G	well, fountain, spring
			*kalospinthêro-	beautiful-spark-color-
			chrômatakrênê	fountain
			G	
	.36	laudabiliter	Laudabiliter L	"Laudably": John Bull's bull; #B
393	.08	Soteric	Sôtêr G	Savior
			Sôtêrika G	festival in honor of Ptolemy Sôtêr
			sôtêrikos G	pertaining to a saver or savior
	.13	boccat	bucca L	cheek, mouth
	.23–24	from alum	malum L	1. an apple; 2. an evil, calamity
	24	alum	alum L	a kind of garlic
	24	oves	oves (pl.) L ovum L	sheep
	23–.24	from alum and oves	reverse of ab ovo usque ad mala L	from the egg all the way to the apples; from the beginning to the end [of a Roman feast]; #B
394.	14	panementically	os G	disposed to abide by all, disposed to endure all
			*pan-ementitus G + L	all-forged, all-fabricated

.19	arthroposophia	arthropedê G	fetter, band for the limbs
		*arthropous	joint-foot: insect,
		(mod. coinage)	arachnid, crustacean
		G	aracimia, crastaccan
		*arthroposophia	wisdom concerning
		G	arthropods
		*anthrôposophia	wisdom concerning
2.1	6.1	G	mankind
.21	gutterful	guttur L	gullet, throat
.23	palpabrows	palpebra L	eyelid
		palpebro L	to blink
.29	Huber	hubris G	wanton violence,
			insolence
		uber L	teat, pap, udder;
			fruitful, fertile,
			abundant
.30	binnoculises	bineô G	to fornicate
		oculus L	an eye
.30	memostinmust	*memorrimus L	most mindful
.30	egotum	ego tum L	I, then; I, at that time
.31	upers	[h]uper G super	over, above; beyond
, 101	apers	L	over, above, beyond
.31	deprofundity	de profundis L	out of the depths (Ps.
.51	deprorumenty	de profundis L	129/130)
.32	pancosmic	pankosmikos G	belonging to the whole
.52	paneosinie	pankosinikos O	world
.36	pugnoplangent	*pugnoplangens	
.50	pugnopiangent	The following the second of th	beating with fists,
		L	fist-striking;
205.01	1:1 1: : : 1	1 T	fist-lamenting
395.01	higherdimissional	dimissio L	a sending in different
			directions; a sending
			out, sending forth
.06	how long tandem	part trans. Quo	How long at length
		usque tandem	(i.e., How far, then)
		[abutere nostra	[will you abuse our
		patientia,	patience, Catiline?]:
		Catilina?] L	opening of Cicero's 1st
		•	Oration against
			Catiline
.08	narcolepts	narkôlêptos G	seized by numbness
.08	Coma	kôma G	deep sleep
		coma L	hair of the head, tresses
		*Coma pl. of	town in Gallia
		Comum L	Transpadina, now
		Comun L	Como
			COMO

.10	Fumadory	fumus, fuma- L dory G *fumadory L + G	smoke, smoke- oar, mast, ship; spear steamship
.11	catara	katara G	a curse
.12	qua	qua L	on which side, where; how, how much
.19	delightafellay	fellatio L	sucking
.20	perfidly	perfide L	faithlessly, treacherously
.33	lepes	lepas G L	limpet, clinging shellfish
		lepus L	hare
.33	lopes	lupus L	wolf
.35	Amoricas	amor L	love
		Armoricus L	"Sea-side": Armorican, belonging to north Gaul; Breton
.35	Champius	campus L	field, flat plain
	1	*campius L	belonging to a field
.36	virilvigtoury	virilis L	manly
		vigoro L	to animate, to gain
224.04			strength
396.01	Eburnea's	eburnea (adj. fem.) L	ivory, of ivory
		Hibernia L	Ireland
.08	prisscess	priscus L	of former times,
4.0		_	ancient, of yore
.19	Hagakhroustioun	aga- G	very-
		chrusos G	gold
		oun G Hagios Christos	certainly, in fact, really Holy Christ
		G Christos	Holy Christ
		hagios	a holy Christian
		Christianos G	a nory emistian
.24	pulpous	pulposus L	fleshy
.24	mhost phassionable wheathers	# Labials	,
.25	volupty	voluptas L	satisfaction, pleasure,
.29			delight
.36	peributts	periboêtos G peri G	celebrated, famous around, about, all around
397.02	owneirist	*oneiristês G	a dreamer
.16	ovasleep	ova (pl.) L	eggs
	-	• /	

			snouting, rejoicing
.21	Marcus	Marcus L	Roman praenomen
.26	caschal pandle	#P/K Split	paschal candle
.27	•	paschalis L	pertaining to Passover
		<b>F</b>	or Easter
.27	magnegnousioum	magnês G	a magnet
.27	magnegnousioum	magnes G	name of several
		magnesion o	different ores and
		A	metallic amalgams
	_	gnôsis G	research, knowledge
.32–.3	3 totam in tutu	totam (fem.	the whole [woman?] in
		Acc.) in	safekeeping
		tutu L	or security
.34	orther	orthos G	straight, upright
		orthros G	dawn
.34	regul	regula L	straight piece of wood,
	1.08.01	148 =	ruler
		regulo L	to direct, regulate
.34	incubation	incubatio L	a sleeping in or on;
.54	mediation	ilicubatio L	illegal possession;
			sleeping in a temple to
			obtain a prophetic
			dream
398.02	Marcus	Marcus L	Roman praenomen
.02	Podex	podex L	the fundament, anus
.08	in medios loquos	in medias res L	into the middle of the
			plot: conventional
			beginning for epic
		in medios locos	into the middle of
		L	places
.08	loquos	loquor L	to speak, discourse
.12	oremus	oremus L	let us pray
.14	meter	mêtêr G	mother
.14	peter	patêr G	father
.14	peter		rock
		petra G	
1.5	·	Petros G	Rock; Peter
.15	peregrine	peregrinus L	strange, foreign, exotic;
	peregrine		a stranger, foreigner
		peregrinus ML	pilgrim
.15	for navigants et	pro navigantibus	for sailors and for
	peregrinantibus	et	pilgrims, for travelers
		peregrinantibus	by sea and travelers to
		ML	remote places (a
			prayer)
			I 2 7 7

.18	lovasteamadorion	adoro L	to accost; to beseech; to adore; to respect
		*adorion L+G	a little thing that is adored
		dôrion (neut.) G *adôrion (neut.) G	Dorian non-Dorian
.29	Tristan	tristis L	sad
.31	Anno Domini nostri sancti Jesu Christi	anno Domini nostri sancti Jesu Christi L	in the year of our blessed Lord Jesus Christ
399.04	Sybil	Sibylla G L	a female soothsayer, prophetess
.04–.07	' queen surfriding brine on her brow	description of the birth of Aphrodite from the seashore foam at Cyprus	see Botticelli's Nate di Venere
403.02	kater	quattuor L	four
.02	sax	saxum L	a stone
.02	our.	sex L	six
.03	Hork	horkos G	that by which one swears; an oath
.07	nasoeś	nasus L Naso L	the nose "Largenosed": Roman family name in four gentes
		Publius Ovidius Naso	Roman poet; #A
.09	Titubante	titubans L	tottering, staggering, reeling
		titubanter L	loosely, totteringly, drunkenly
.09	Titubante of Tegmine-sub-Fagi	Tityre, tu patulae recubans sub tegmine fagi L:	Tityrus, thou reclining beneath the shelter of the spreading beech-tree: opening of
.11	Anastashie	Vergil. Ec.I.l anastasis G	Vergil's first Eclogue raising up [the dead]; resurrection
.1213	Gugurtha! Gugurtha!	Jugurtha	king of Numidia, defeated by Rome
.17	Apagemonite	apagô G	to carry off, lead away, take away
		apage G	carry off! go away!

vociferated

vociferatio L

towards

a loud calling, clamor

.0	/	vociferated	vociferatio L vociferor L	to cry out, cry aloud, exclaim
.20	6	Tamagnum	tam magnum L	so big, so great
.3:		Haggispatrick	hagios (masc.)	holy; saint
		Huggisbrigid	hagia (fem.) G	nory, same
405.0	1	multiply	multiplico L	to increase, to become much (multum)
.0	1	plultiply	*pluriplico L	to increase more, to become more (plus)
.3	2.	pranzipal	prandium L	lunch
.3		plus	plus L	more
406.0		merendally	merenda L	afternoon luncheon
.0		onion (Margareter,	unio margarita	pearl onion; see 249.12
		Margaretar	L margaritarius	pearl-fisher female
		Margarasticandeatar)	L margaritaria L dea L	pearl-dealer goddess
.1-	4	vitellusit	videlicet L	it is easy to see,
••	•	Viteliusit	videncet E	clearly, of course
			vitellus L	a little calf; veal;
			viterius E	egg-yolk
			Aulus Vitellius	dissolute emperor a.d. 69; murdered
.1	5	carusal	carus L	dear, precious, beloved
			Marcus	emperor 282–283,
			Aurelius Carus	struck by lightning
.2	0	pax cum Spiritututu	pax cum spiritu	peace with thy spirit
	•	pan cam spiritatata	tuo L	peace with thy spirit
			tutus L	safe
.2	5	Mabhrodaphne	mavrodaphnê	dark bay; type of sweet
		om odupime	MG	red wine
			maurodaphnê G	rea wine
.2	8	Ayternitay	aeternitas L	eternity
407.0		biss	bis L	twice
.1		voce	vox L	voice
.1	4	puer	puer L	boy, child
.1		palestrine	palaestra L	wrestling-school,
		parastriit	palaistra G	gymnasium, school
			Praenestinus L	pertaining to Praeneste
			r raemestimas E	(ancient city of Latium)
				now Palestrina
.1	5	panangelical	panangelikos G	conveying information
• • •	-	Lamandonom	raniangonikos O	to all, conveying all
				information; pertaining
				to all angels
		A CONTRACTOR OF THE PARTY OF TH		to an angeno

		panis angelicus L	angelic bread [the Sacred Host]: a hymn
.15	Tu es Petrus	Tu es Petrus L	Thou art Peter
.17	numerose Italicuss	numerus Italicus	an Italic number
• • • •		L	
.21	Nova Scotia's	Nova Scotia	New Scotland; New
.21	11014 Scotta S	Mod L	Ireland
.27	Alo, alass, aladdin,	amo, amas,	I love, you love, he
.27	Tito, alaba, aladalii,	amat, amamus	loves, we love
		L	10,000, 110,10
	amobus	amabis L	you shall love
.29	antepropreviousdays'	ante L	before
.27	antepropreviousaays	pro L	for, in front of
		praevius L	going before, leading
		praevius E	the way
		*antepraevius	before the day before
		dies L	seriore and any seriors
.32	hicnuncs	hic et nunc L	here and now
.33	ex alto	ex alto L	from on high
.36	hesternmost	hesternus L	yesterday's, of
			yesterday
408.02	manducators	manducator	a chewer
		eccl. L	
.13	postoomany	postumo L;	to come after; to be
		eccl. L	inferior
.19	os	os L	1. mouth; 2. bone
.26	Elien	alienus L	that belongs to another
			person or place
.35	helotwashipper	heilôtês G	Spartan serfs
		hêlios G	sun
.36	Piscisvendolor	piscis L	a fish
		vendor L	a seller
		dolor L	pain, ache, grief
409.01	Gemini	Gemini L	the Twins
			(constellation): Castor
			and Pollux
.15	columbuses	columbus L	a pigeon, dove
.18	crux	crux L	cross, gallows
.24	Clump	-mp- $MG = -b$ -	Club
.26	day o'gratises	Deo gratias L	thanks to God
.27	Hagios	Hagios G	Saint
.29	Solvitur	solvitur L	he [she, it] is loosened,
			is set free, is released;
			is acquitted, absolved
.29	palumballando	palumbes L	ring-dove, wood-pigeon

	GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE		
	ballando L	by dancing	
Adie	*adie L	from the day	
	hodie L	today	
salve a tour	salvator LL	savior, preserver; the	
		Savior	
		Adie ballando L *adie L hodie L	

2.1			Savior
.31	ambly andy	ambulando L	in passing, lit. while
.35	Hireark	1. t 1. t	walking
.33	пігеагк	hierarchês G	high-priest
.36	Eusebian	Hieroklês G	Stoic philosopher
.30	Eusebian	Eusebius	church historian, wrote
410.04		F1 2 1 1 Y	against Hieroklês
410.04	orologium	[h]orologium L	clock, sundial,
.04	.1	F1 7 1 Y	waterclock
.04	oloss	[h]olus L	kitchen vegetables,
.04	olorium	*olorium L	cabbage
.04	Olorium	"Olorium L	1. place where swans
			are kept; swannery; 2.
			place where odors are
.14	wineupon ponteen	eni oinona	kept; smellery upon the wine-colored
.14	wineupon pointeen	epi oinopa ponton G	sea (Homeric formula)
.17	umniverse	universum L	"turned-into-one": the
.17	diffiretse	universum L	whole world
		*omniversum L	"turned-into-all": the
		Ommiversum L	disparate elements of
			the world
.23	Emailia	[regio] Aemilia	[region of the]
.20	Smama	L.	Aemilian [Road]:
		L	between Ariminium
			[Rimini] and Placentia
			[Piacenza]: Gallia
			Cispadana: Italy just
			south of the Po
411.05	Excelsior	excelsior L	higher
.12	Eironesia	eirôn G	ironist, dissembler
		*eirônnêsia G	ironist-island-land
		eirênênêsia G	peace-island-land
.14	declaret	declaret L	may [he, she] make
			clear
.15	Geity's	Gê G	Earth
.15	Pantokreator	panto-creator G	all-begetter, all-creator
		+ L	,
		Pantokratôr G	Almighty
.15	epizzles	epi G	on, upon
		epistolê G	written message, letter
		*	<i>e ,</i>

.16	apossels	apo G apostolos G	away, away from messenger, envoy; apostle
.17	muthar	posse L Muta L	to be able; ability nymph silent because her tongue was torn out
.21	Greedo	Credo L	"I believe": the Creed
.29	diogneses	Diogenês	Cynic philosopher:
	· ·	Ü	sought an honest man
.32	focoal focoal	focus L	fireplace, hearth
.33	Impregnable	*impraegnabilis L	1. capable of being made pregnant 2. incapable of being made pregnant
412.03	scotographically	skotos G	darkness
	•	*skotographikos	pertaining to
		opposite of	darkness-writing
		*phôtographikos	pertaining to
.07	mielodorous	G *11	light-writing
	9 Buccinate in Emenia	*melodorus L Buccinate in	smelling of honey Blow up the trumpet
.000	tuba insigni	neomenia tuba	on the new moon, on
	volumnitatis tuae	in insigni die	the noted day of your
	Tommittee the control of the control	solemnitatis	solemnity
		vestrae L	(Douai-Vulgate Ps.
			80:4); Blow up the
			trumpet on the new
			moon, in the time
			appointed, on our
			solemn feast day (AV
00		**	Ps. 81:3)
.09	volumnitatis	Volumni L	The Well-wishers:
			tutelary deities of
.10	Pontoffbellek	pontifex L	new-born infants
.10	1 Ontonochek	pontifiex L	"bridgemaker": Roman high-priest
		bellicus L	pertaining to war,
			martial
.16	physiog	physiognômôn	judging character by
	-	G	the features
.24	Scotic	Scoticus L	Scottish; Irish
.26	poss	posse (infinitive) L	to be able to

.33	capri Nickil Hopstout	capri (Gen.) L Nihil Obstat L	goat's, of a goat Nothing stands in the way: certificate by censor librorum that no religious or moral consideration prohibits publication of a book
.36	Christeross	Imprimatur.  ★ N.N., episcopus L	Let it be printed.  [Signature,], Bishop: bishop's warrant to print a book, contingent on the Nihil Obstat
413.0405	Salutem dicint	[N.] salutem dicit L	[So-and-so] speaks a greeting: usual beginning of a Roman letter: e.g., Cicero tibi salutem dicit, "Cicero greets you" 2 .05
		[N. & N.] salutem dicunt	[So-and-so and so-and-so] speak a
.10	tottydean verbish	L totidem verbis	greeting in so many words, in as many words
.18	assauciations	*assauciatio L	wounding-to, wounding-at, assassination
.20	sophykussens	sophia G	wisdom
.22	mund	mundus L	clean, elegant, arranged; toilette; the world
.23	quad	quoad, quaad L	how long? how far? as long, as far
.27	cadenus	decanus (anagram) L	chief of ten; dean
.29	venusstas	Venus L	goddess of sexual love; #A
		venustas L	loveliness, beauty
.31	fumiform	*fumiformus L	smoke-shaped
.32	Hooraymost	oremus L	let us pray
.36	ex-voto	ex voto L	out of a vow, as a result of a vow
414.01	rhino	rhis, rhinos G rhinos G	nose skin, hide
.01	spondaneously	spondeo L	to promise solemnly, to bind

		spondê G	drink-offering (to the
		spondai G	gods) solemn treaty or truce
.03	ligname	lignum L	wood
.08	spont	sponte L	of free will, of one's
.00	spont	sponte L	own accord
.08	innation	*innatio L	1. a not-being-born, a
			being unborn 2. a being
			born in, a being inborn,
			a being native 3. a
			swimming upon
.10	Quoniam	quoniam L	since now, since then,
1.2	0 1 1 1 1 11 11 11 11 11 11 11 11 11 11		seeing that, whereas
.13	Quick take um whiffat andrainit		Who with thee may
	andraimit	et regnit L	live and reign Who with thee lives
		Qui tecum vivit et regnat L	and reigns
.14	vi et	vi (Abl.) et L	with force and
.17	Esaup	Aisôpos G	G fabulist
	<b>r</b>	Aesopus L	o radansi
.18	casus	casus L	falling, overthrow;
			error; event, accident;
			occasion; case in
			grammar
1.0		kasis G	brother
.18	cousis	kasis G kasioi G	brother
		kasioi G	brothers, cousins (in
			the same boys' training
.19	-tussem-	tussem (Acc.) L	company at Sparta) a cough
.19	-mandam-	mandamus L	we command; legal
			term
.19	-damna-	damna (pl.) L	losses, injuries; fines.
.20	-bix-	bêx G	a cough
.20	-carcar-	carcer L	prison
2.5	T7 ***	karkaron G	
.25	Vespatilla	*vespatilla L	little wasp
.25	pupa-pupa	pupa L	girl, damsel, lass; doll,
.26	pulicy-pulicy	nulay nuliais I	puppet
.26	pushpygyddyum	pulex, pulicis L *pygidium L for	flea, of a flea
.20	pasirpygyddyum	pygidion G	a little rump, little buttocks
.30	melissciously	melissa G	bee
.32	fourmish	formica L	ant
.34	cald	caldus L	warm, hot

fourmillierly

Besterfather

Best Father: title of

trans. Pater

.55	Desterration	trans. Tatel	Dest rather. title of
		Optimus	Jupiter
.36	Zeuts	Zeus G	"Sky," "Day": chief
			god of the Greeks; #A
.36	corollas	corolla L	garland
.36	albedinous	albedo L	white color, whiteness
		nous G	mind, intellect
415.01	elytrical	elytron G	covering; shard of a
	019 0110011	ory tron	beetle's wing
.02	Dehlia	Dêlia G L	Diana, from her birth
.02	Demia	Della G L	on Delos
.02	Peonia	maiâmia C	
.02	reoma	paiônia G	"belonging to
		paeonia L	Paiôn/Paeon [god of
00			medicine]": the peony
.02	druping	drupa L	shriveled-up olive
		druppa G	olive
		drupepês G	tree-ripened, quite ripe
.02	nymphs	nymphê G	bride, marriageable
			maiden,
			daughter-in-law, young
			girl; goddess of lower
			rank, esp. of springs or
			water; soul seeking
			birth; young bee or
			wasp in pupa stage;
			winged male ant
.04	anauman	cacumen L	
.04	cacumen	cacumen L	extreme end, extremity,
0.4	<b>.</b>		point .
.04	tramsitus	transitus L	a going over, passing
			over, passage
		trames L	side-path, by-way
.04	diva	diva L	goddess
.05	sapo	sapo L	soap
.09	cantoridettes	cantor L	singer, poet
		cantharis, pl.	a genus of beetles
		cantharides L	3
		kantharis, pl.	
		kantharides G	
.10	retrophoebia	*retrophoebia L	a backward[ness] of
.10	retrophocola	+ G	Phoebus [Apollo: the
		T 0	
			sun]; reversal of the
.12	tancia	A T	sun
.12	toesis	tussis L	a cough

.13	myrmidins	Myrmidones G	a people of Thessaly; in <i>Iliad</i> , followers of Achilles
.14	Satyr's	myrmêdôn G myrmêx G Satyros G	ants' nest ant the god Dionysos; spirit of wildlife in the woods, bestial and goatlike; lewd person;
.16	sciencium	*scientium as if sing. of *scientia (neut. pl.) scientia (fem. sing.) L	kind of ape knowledge, skill, expertness, science
.17	Omniboss	omnibus L	for everyone, for everything
.20	day as gratiis	Deo gratias L Deus gratiis L	thanks to God God, out of kindness; God, for nothing; God gratuitously; God into the bargain
.21	O'Cronione his sunsunsuns	Kroniôn G sons, son's, suns	son of Kronos: Zeus original sungod was Hêlios; his son Phaitôn, drove the sun with disastrous results; Hêlios became identified with Apollo, whose father Zeus was the son of Kronos son of Ouranos/Uranus (the sky)
.26 .26	Libelulous Inzanzarity	libellulus L Zan	a very little book Zeus: chief G god
.28 .29	hisphex antitopically	(Doric-Ionic) G sphêx G anti G topikos G	wasp against, in return in respect to place; local
.29 .32 .33 .34	Nixnixundnix khul ovipository me no	*antitopikos G nix L culus L *ovipositor L Menôn G	contrary to local snow arse egg-placer Meno: Platonic dialogue on learning

.34	Seekit Hatup	sicut habet L	just as he has
.35	May no	Menôn G	as at 415.34
.35	pig shed on	pygidion G	little rump
416.06	psyche	psychê G	life, soul; butterfly,

.06 laus laus L praise .06 ikey eikôn G likeness, image .06 his ikev psychê G as above 11 nautonects nauta L sailor, mariner, seafarer nex L murder *autonex G+L self-murder, suicide nectar L nektar drink, food, of the gods

.12 ichnehmon .12 diagelegenaitoikon

tantoo

quant

hemsylph

corapusse

volomundo

hospes

osa

osi

videvide

.13

.13

.14

.15

.15

.16

.16

.16

.16

necto L ichneumôn G diagelaô G aiteô G aitios G oikon (Acc.) G tantus I.

tanto L.

quantus L

quanto L

silvestris

nympha L

corpus L

hospes L

os, pl. ora L

ossum, pl. ossa

from

L

volo L

Osi L

vide L

mundo L

sylphes Mod L

culpable, responsible;

the cause house of such size, so great in amount by how much, so much the ... how great, so great by how much, by as much as immortal, soulless being of alchemy nymphs of the woods body he who entertains a stranger: host, guest,

friend

bone

I fly

see!

mouth, face

1. I wish, want, will; 2.

I make clean, I cleanse

a people of Germany

deride

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

moth

to tie, fasten together

Egyptian rat, destroys crocodiles' eggs

to ask for, beg, demand

to laugh at, mock,

.17 .18	muscowmoney Iomio! Iomio!	musca L io! L Iô G	a fly ho! hurrah! look! paramour of Zeus turned into a cow
.19	corbicule	corbicula L corviculus L	little basket little raven
.19	melanctholy	*melanchthôn G	black earth
.22	styearcases	*melanotholos G stear G sterus L	suet, lard dung
.22	mensas	caseus L mensa L menses (pl.) L	cheese a table months
.23	seccles	saecula (pl.) L	centuries, ages,
.23	mundballs	mundus L	cleanliness; toilette; the universe
.23	ephemerids	ephemeris pl. ephemerides G ephemeridon G	day-book, diary, account-book, journal short-lived insect; mayfly
.24	glutinously	gluten L	glue
.25	ternitary	terni L	three each; three
.26	Chrysalmas	chrysallis G	1. chrysalis; 2.
.20	Cili y Sullilus	em youms o	cockroach
.27	Tingsomingenting	mingo L ingens L	to urinate
.29	grillies	gryllos G gryllus L	grasshopper, cricket
.30	Tossmania	mania G	madness
.33	millipeeds	mille pedes L	a thousand feet
.34	myriopoods	myrioi podes G	ten thousand feet
.34	Boraborayellers	Bora Boreas G L borealis L [Forum] Boarium L	mountain in Macedonia the northwind northern the cattlemarket in Rome
417.01	siphonopterous	siphôn G *siphônopteros G	tube, pipe; mosquito tube-winged, pipe-winged; mosquito-winged
.01	Grausssssss	graus G	old woman
.02	Grausssssss	see 417.01 D	

.06

.06

.06

.08

.11

.12

.15

.15

.16

.16

.17

.17

.19

.20

.27

.32

.32

nissunitimost

vico

phthin

phthir

aquinatance

prostrandvorous

plate o'monkynous

Papylonian

o'monkynous

aceticist

Libido

Floh

Vespatilla

entomate

veripatetic

imago

.33-34 ephemeral

formicolation

aristotaller

etymologia G unitas L

*unissimus L.

vico (Abl.)

phthinô G

phtheir G

Aquinates L

prostrandus L

us I.

papilio L

Platôn G

acetum L

aristos G

libido L

formico L

formicula L.

flos L

L+G

imago L

ephêmera G

Aristoteles

nous G

*entomologia G

insects the science or study of

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

truths, of true derivations of words oneness, unity onliest by, with or from a

the science or study of

village to decay, waste away,

wane, perish a louse inhabitants of

Aquinium, town in Latium, now Aquino St. Thomas's birthplace] [one] to be overthrown, to be subverted overthrown butterfly, moth

*prostrandivorfeeding on those to be idealist philosopher mind, intellect vinegar hest materialist philosopher; # Apleasure, desire, eagerness, fancy blossom, flower little wasp insects to crawl like an ant

little ant given to walking about,

day; short-lived insects

esp. while teaching or disputing: Aristotle's school of philosophy true-walking imitation, copy; phantom; image; echo;

imagination; similitude things that live but a

*vespatilla L entoma (pl.) G peripatêtikos G *veripatêtikos

.34	mantis	mantis G	diviner, prophet; kind of grasshopper (mantis religiosa, the praying
			mantis); green
			garden-frog
.35	animule	animula L	a little soul
.36	chorous	animulus L choros G	darling dance; body of dancers;
.30	Chorous	choros G	place for dancing
418.01	gravitates	gravitates (pl.)	weights; severities;
	C	Ľ	dignities, importances,
			powers
.03	Conte	compte L	elegantly
.03	Carme	carmen L	tune, song; poem
.04	Ad majorem Divi	Ad majorem	To the greater glory of
0.4	gloriam	Dei gloriam L	God: Jesuit motto, #B
.04	1.s.d.	L[ibri] S[olidi]	Pounds, Shillings,
		D[enarii] L	Pence
		L[aus] S[emper]	Praise to God forever:
		D[eo] recte L[aus] D[eo]	Jesuit slogan, #B
		S[emper] L	
.04	Divi	Divi OL Dei	of God, God's
	2	(Gen.) L	or cou, cou s
		D[eo] V[olente]	God willing, if God
		L	wills
.05	Orimis	oremus L	let us pray
.10	merd	merda L	dung, shit
.10	nauses	nausea L nausia	seasickness
		G	
	•	nosos G	sickness, disease
.11	fauces	fauces L	throat, gullet
.14	Floh	flos L	flower, blossom
.15	Vespatilla	*vespatilla L	little wasp
.22	castwhores	Castor L Kastôr	one of the Twins; $\#A$
.22	mulladoftkies	G Polydovkôs G	one of the Twins. # 4
.22	pulladeftkiss	Polydeukês G Polydefkis MG	one of the Twins; $\#A$
.22	oldpollocks	Pollux L	Polydeukês; #A
.23	Culex	Culex L	"The Gnat": youthful
.23	Calla	Culca L	poem by Vergil
.23	Pulex	pulex L	flea
.24	locus	locus L	a place, spot
.25	Homo Vulgaris	homo vulgaris L	
.26	Aquileone	Aquilonia L	town in Italy, now
		<b>≜</b> =	Lacedogna
			-

## GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE aquilonius L northern

		aquilonius L	northern
		aquilo L	the northwind
.29	longsephyring	zephyrus L	a gentle west wind,
		Zephyros G	western breeze
.31	Nolans go volants	nolens volens L	unwilling or willing,
	8	noiono voiono E	willy-nilly
.31	volants	volans L	flying
.34	tectucs	tectum L	a roof
419.02	whercabroads	hircus L	he-goat
.03	haud	haud L	
.12	volupkabulary		not at all, by no means
.12	volupkaoulaly	voluptas L	satisfaction, enjoyment, pleasure
.19	anaglyptics	*anaglyptikos G	pertaining to carving-up
.21	quistoquill	quisquiliae L	rubbish
.21	acoustrolobe	*akoustolabos G	instrument for taking
		modeled on	hearing or sounds
		astrolabos G	armillary sphere:
			instrument for taking
			the altitude of stars
.24	Oscan	Oscan	Italic language, related
		Obcum	to L
.24	transluding	*transludens L	playing across
.27	hellas	Hellas G	Greece
.29	theodicy	*theodikêia G	
.27	ineodicy	tileodikeia O	[the study of] God's
		The Odysson	justice
		The Odyssey	Odysseia G: Homeric epic
.29	re	[in] re L	in the matter [of]
.34	et omnibus	et omnibus L	and for all
.36	Lucan's	M. Annaeus	
.50	Lucan s	_	Roman poet; $\#A$
420.11	agatanh	Lucanus	
.17	ecotaph Hek	*oikotaphos G	a house-tomb
.17	пек	hic, haec, hoc L	this, this here (masc.,
.18	TT-1-	400 15 0	fem., neut.)
	Hek	see 420.17 G	
.20	Laonum	leonem (Acc.) L	a lion
.21	Loco	loco (Abl.) L	by or from a place
.23	noa's	Noa L	Noah
2.4		noa G	fountain
.24	Noon sic parson	non sic possum	not thus can I
		L	
.25	Ave	ave L	hail
.25	Vale	vale L	farewell
.25	Exbelled	ex bello L	from the war
.26	sextiffits	sextus L	sixth

OLOBB!	IKI TOK THVINDOZII	B WINE	
.28	Q.V.	Q[ui] V[ixit] L	Who Lived, Who was alive
.33	Traumcondraws	trauma G con- L	injury, wound with-
421.02	Lemmas	lemma G	that which is peeled off, rind, husk
		lêmma G	anything received; assumption, premise; title, argument, commission
.03	Ediles	aedilis L	Roman magistrate in charge of buildings and works
.04	kate's	kathairô G	to cleanse
.05-	.06 Abraham Badly's	A, B, $C[=K]$ L	first 3 letters of L
	King	, , - <b>L</b> 3	alphabet
.06	Salved	Salve L	Be well (greeting)
.10	A.B.	A[rtium]	Bachelor of Arts
		B[accalaureus] Mod L	
.10	ab	ab L	away from, away
.23	ares	Arês G	god of war, identified with Mars; #A
		ars L	art
.26	dieoguinnsis	Diogenês	Cynic philosopher; see 290.21-22
.34	clergimanths	*klêrikomantha- nô G	to learn by study about inheritances <i>or</i> about the clergy
.35	mammy far	mammifer L	breast-bearing, a breast-bearer
422.07	dalickey cyphalos	*dolichokephal- os G	having a long head
.07	brach	brachys G bracchium L	short forearm
.11	Homo	homo L homos, homo- G	person, man the same, same-
.12	criniman	crinis L krinô G	the hair to judge
.14	Obnoximost	*obnoximus L	most punishable, most liable, most submissive
.14	posthumust	postumus L posthumus LL (false etymon of postumus)	"after burial": child born after its father's death

372		GLOSSARY FO	R FINNEGANS WAKE
.22	esiop's	Aisôpos G Aesopus L	G fabulist
.26	Melosedible	*meledibilis L *melosedibilis G+L	honey-eatable music-edible
.27	honorey causes	honoris causa L	on account of esteem, honorary
.28	thelemontary	thelêmôn G voluntarius L *thelêmontarius G+L	willing willing willingwilling
.30	trifulgurayous	*trifulgureus LL	thrice-charged with lightning
.36	noisy priors	nisi prius L	unless before; legal term
423.02	Ananymus	ananios G anonymos G	without pain nameless
.03	parawag	para G	along, beside
.04	feraxiously	ferax L	fruit-bearing, fertile
		feraciter L	fruitfully
.04	ovas	ova (pl.) L	
.06	ambitrickster	ambi- L	eggs
.00	amonnekster		around, round about
06	4	ambestrix L	a female waster
.06	decan's	decanus L	one in charge of ten; dean
.09	idioglossary	idioglôssa G	distinct, particular or private language
		*idioglossarium LL	a vocabulary of private or peculiar words that need explanation
.10	hicks hyssop! Hock!	hic, haec, hoc L	this, this here (masc., fem., neut.)
.12	kates	kathairô G	to cleanse
.16	prhose	prosa L	straightforward speech
.17	beogrefright	beo L	to gladden, make happy
.18	in muddyass ribalds	in medias res L	in the middle of the plot: place to begin epic narration
.21 .21 .28	ante mortem sygnus vegetable soul	[est] modus in rebus—Horat. Sat. I.1.106 L ante mortem L cygnus L trans. vegetabilis anima or vegetamen L	[there is] a moderation in things—Horace, Satires I.1.106 before death swan the animating power, vivifying principle

	.33	Negas	negas L	you (sing.) deny
	.33	negasti	negasti L	you (sing.) have denied
	.33	negertop, negertoe	negator L	a denier
	.33	negrunter	negarentur L	they might be denied
		C	nigrantur L	they are made black
	.35	itching	trans. pruriens	itching, feeling sexual
		8	L	desire
	.35	europicolas	*Europicola L	inhabitant of Europe
424	1.01	temp	tempus L	time
	.05	vitandist	vitandus L	to be avoided
	.07	Cecilia's	Caecilia L	patron saint of music
	.07	Galen	Galen	Graeco-Roman
	.07	Galen	Galen	physician
	.07	Asbestopoulos	asbestos G	unquenchable,
	.07	Assestopoulos	<i>asocstos</i> <b>C</b>	inextinguishable
	.07	Inkunot	incubus L	nightmare
	.07	Inkupot	encaustum LL	ink
	.08	encaust	enkauston G	"burnt-in": picture
			elikaustoli G	made with heated
	00	<b>m:1</b> :	TC1 : (C) I	pigments
	.09	Tiberia	Tiberia (fem.) L	Tiber-land; pertaining
		_	•. •	to Tiberius
	.09	Prost	prosit L	may it be of use
			pro L	for
	.09	Conshy	con- L	with-
			con[tra] L	against
	.10	arestocrank	arestos G	acceptable, pleasing,
				satisfactory
			aristos G	best
	.11	libber	liber L	1. free; 2. a child; 3.
				tree-bark, book
			Liber L	old Italian deity of
				planting and
				fructification
	.1113	libber Ex. Ex. Ex.	ex libris L	from the books [of
		Ex.		so-and-so]; conventional
				bookplate formula
	.13	Ex. Ex. Ex. Ex.	ex L	out of, from
	.10		XXXX L	40
	.26	Peax! Peax!	pax L	peace
	.20	Teax: Teax:	koax! koax! G	croaking of
			Roun. Roun. O	Aristophanes' Frogs
	.26	vealar	velaris L	pertaining to a veil or
	.20	vealal	veialis L	curtain
	26	nanultimatum	noonultimo I	the second-last syllable
	.26	penultimatum	paenultima L	the second-last synable

374		GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE	
		*penultimatum Mod L	the next-to-last proposal or offer
.34	monothong	monophthongos G	sounded as a single vowel
425.15	soroquise	soror L	sister
.17	ingenuous	ingenuus L	free-born
.18	arrah	ara G	interrogative particle
.20	trifolium	trifolium L	three-leaved grass, trefoil, shamrock
.20	librotto	libro L	to balance, make even
.20	authordux	Artus dux L dux L	King Arthur; see 252.20 leader
.24	Outragedy	ou G	not
.24	Acomedy	a- G	not-, un-
.30	ops	ôps G	eye
		ops L	power, might; property, wealth
.32	spaciaman spaciosum	specimen	handsome example,
		speciosum L	plausible model
		specimen	ample token
		spatiosum L	
		spatium	ample space
		spatiosum L	
.35	infradig	infra dignitatem L	beneath [one's] dignity
.35	ultravirulence	*ultravirulentia L	an excessive stench
		ultra	beyond a stink, more
		virulentiam L	than a stench
		ultra vires L	beyond one's powers,
			outside one's
			competence
426.03	annyma	anima L	breath, vital principle
.13	sickself	sic L	thus
.17	Fu Li's gulpa	felix culpa L	happy sin; #B
.18	orthough	orthos G	straight, correct
.21	joepeter's	Juppiter L	chief god of the
			Romans; #A
.21	gaseytotum	chaos G	original state of the
			universe
		totum L	the whole, the all; the

scrutor L

seirios G

scruting sirious

.22

.24

universe

hot season

to examine closely the dog-star Sirius; the

	.26	lacteal	lacteus L	the Milky Way milk-white
	.28	lusosing	lusis G	a loosing, releasing, ransoming
			lusus L lussoô G	a playing, play to enrage, madden
	.32	asterisks	asteriskos G	a little star
	.33	postlude	post ludum L	after play, after a game
	.35	via	via (Abl.) L	by way [of]
12	7.02	lapes	lapis L	stone
42	.04	crucethouse	cruciet L	may he crucify, let him afflict
	.0708	circular circulatio	circularis circulatio L	a round revolution
			saeculum saeculorum L	age of ages: eternity
	.10	stellas	stella L	star
	.11	aromatose	arômatôdês G	spicy
	.13	dulcid	dulcis L	sweet
	.13	languidous	languidus L	faint, weak, dull,
		C	•	sluggish
	.25	manomano	mano L	to flow, trickle, drop,
				spread, pour
			manu (Abl.) L	by hand
	.25	myriamilia	myrias G	ten thousand
		•	milia (pl.) L	thousands, thousand
	.25	mulimuli	mulier L	a woman
	.29	salus	salus L	health, safety
	.31	propredicted	prodictus (pp.)	appointed beforehand;
			L praedictus (pp.)	deferred, adjourned published, proclaimed; preached, foretold
420	0.01	C	sua sus L	his or her sow
420	3.01	Suasusupo	sua sus L	a persuading
			supo L	I throw, I scatter
				I scatter persuadingly
			suavis L	sweet
	.02	Samoanesia	Samos G	name of several islands
	.02	Samoanesia		island
				the condition of the
				island Samos, the
				country of the island
				Samos
			*Samoanêsia G	the condition of the
				island Samoa, the
				country of the island
				Samoa

0	vale	
n	Overtos	

.10 .19 Quartos

timus

vale L

quarto L

timous G

timeo L

timê G

tenens L.

teneant L

cothurnus L

kothornos G

Januarius L

trans. cothurnus

kothornos G

ebriatus (pp.) L

[h]allex L

aluxis G

equile L

lux L

Janus L

timos OL timor

.25

.25 tenant cothurminous 429.02

.16 ianuarious

.17

.30

.31

buskin halluxes

.17 equilebriated

brinkspondy

.23 430.05

the rarerust

.06

tactily

sixtine

.11 typtap

dactylogram .11

typtô G daktylos G

de re rustica L.

tactilis L

*Sixtinus L

spondeum L

spondeion G

by Columella #A

pouring libations 2. metrical foot of two long syllables Of Rural Affairs: book

stable for horses intoxicated, made drunk, drunk 1. vessel used in

January: Christian martyr

for the fourth time, the

may keep by tragic actors; Tragedy; time-server, trimmer (kothornos foot)

let them hold, they

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

farewell

fourth time

fear, dread

high-priced

value, honor holding, keeping

to fear

buskin, high boot worn could be worn on either "Belonging to Janus:"

god of beginnings see 429.02 the big toe

escape light

to beat, strike, smite 1. a finger; 2. metrical

foot of one long and two short syllables

a finger-picture, *daktylogramma finger-drawing tangible, that can be touched pertaining to one

named Sixtus

		Xystos G	Sixtus, name of five
		Ct. I	popes "Sixtus": Sixtus
.35	Agatha's	Sextus L Agatha G	"good": martyr
.55	Agailla s	Agatha O	[Agatha's lamb: one
			born in early February]
.36	columbillas	columbus L	dove, pigeon
		L. Junius	author of de re rustica;
		Moderatus	# A; see 430.06
26	Tulian name	Columella Julianus L	"martaining to Inline
.36	Juliennaw's	Julianus L	"pertaining to Julius [Caesar] or to July":
			Roman proper name
		M. Didius	emperor for 66 days
		Severus Julianus	(a.d. 193)
		Augustus	// <del>T</del> 11
		Flavius Claudius	"Julian the Apostate":
		Julianus Apostata	emperor 360-363
.36	Eulalina's	Eulalia G	"Sweet-spoken": fem.
			name
431.06	lavariant	lavans L	washing
.07	hum	humerus L	shoulder
.13	infuseries	infusio L	a pouring in, watering, wetting
.14	eroscope	erôs G	sexual love
• • • •	croscope	skopos G	a watcher
		*erôskopos G	love-watcher, voyeur
.18	benedict	benedictus L	blessed
.23	scolastica	scholastica L	school-exercises
		Scholastica (d.	saint; sister of St. Benedict
.30	anun	550) nun G	now
.32	dieobscure	dies obscura L	dark day, dusky day
		Dioskouroi G	"Sons of Zeus": Kastôr
			and Polydeukês
.35	erigenal	*Erigenalis LL	pertaining to Erigena;
			pertaining to being Irish-born
		Joannes Scotus	Irish schoolman; #A
		Erigena	mon schooman, #A
.36	Phoebus	Phoebus L	"Radiant": the Sun,
		Phoibos G	Apollo
.36	Pollux	Pollux L	one of the Dioskouroi;
		Polydeukês G	# A

Castor's

G

#A

.01	Parrish's	Paris	Helen's lover
.04	Andcommincio	commingo L	to pollute, defile
		*cominitio L	to begin with, to
.05	introit	introit L	originate along with he enters
.03	Introit	introit L	entrance, beginning;
		mirorus 2	first variable part of the
			Mass
.05	exordium	exordium L	beginning,
			commencement,
.05	quiproquo	quid pro quo L	introduction something for
.03	quiproquo	quiù pro quo L	something, something
			in exchange for
			something else
		qui pro quo L	who for something?
.07	orational dominican	orationes	how for something? Sunday prayers
.07	Orational dominican	Dominicae eccl.	Sunday prayers
		L	
.10	nuncupiscent	nunc cupiscens	now desiring
		LL .	
		nuncupatativus LL	so-called, nominal
.11	confarreating	confarreatio L	very solemn manner of
	comarreating	comarreum E	marriage
.11	viragos	virago L	manlike maiden, female
			warrior
.11	viragos intactas	virgo intacta L	an untouched virgin
.14	manny	Manes L	benevolent spirits of the dead
.15	larries	Lares L	tutelary deities of the
			hearth
.15	pignatties	pignus L	pledge, security,
		D . T	mortgage
		Penates L	tutelary deities of the larder
		*Pignates L	tutelary deities of the
		6	mortgage
.1415	the manny larries ate	Di Manes,	the Ancestral Ghosts,
	pignatties	Lares et Penates	the Hearth-Gods and
		[*Pignates]	the Larder-Gods [*Mortgage-Gods]:
			protectors of the home:
			the home

.17	offertory	offertorium L	place to which offerings were brought
.19	verbs bishop titular purtybusses	verba (pl.) L episcopus titulus in partibus [infidelium] eccl. L	words bishop titled [of X] in the parts of the unbelievers: nominal bishopric of a former diocese (usually in the now-Islamic parts of the Roman empire): given to assistant bishops and merely administrative bishops
.20	to all his purtybusses	in omnibus partibus L	in all parts
.25	apsence	ab[sentia] L apo G	away from, away away from, away
.30	rubrics	rubrica L	title of a law (written in red); a law
.30	mandarimus	mandamus L	we command: legal term
		mandaremus L	we might command, were we commanding
.30	pasqualines	pascua (pl.) L pascua LL	pastures a pasture
.31	indecores	indecoris L indecore L	unbecoming, unseemly, disgraceful, shameful unbecomingly,
.32	lithurgy	lithourgia G	indecently sculpture in marble, working in stone
433.01	ignitious	ignitus L Ignatius L	fiery, glowing "Fiery": man's name: Ignatius Loyola, founder of the Jesuits
.01	Purpalume	purpura L palum L lumen L	purple stake, prop light
.01	Ultramare	ultra mare L	beyond the sea
.02	in terrorgammons	interrogemus	let us interrogate those
	howdydos	auditos L	who have been heard
.03	Undetrigesima	undetriginta L undetricesima (fem.) L	twenty-nine twenty-ninth
.04	vikissy manona	vicesima nona (fem.) L	twenty-ninth

.07

.08

.19

.20

.24

.27

.28

.30

.30

.30

.34

.36

.07

.09

.11

.25

434.07

Minxy

bisbuiting

usemake

sacral

compunction

Doremon's	
Manducare	
in china dominos	

Manducare		
in china dominos		
jocosus		

L iocosus L

adoremus L.

manducare

(infinitive) L

in cena Domini

O felix culpa L

circumspicio L

de spinetis L

rhoda (p.) G

dôra (pl.) G

panto- G

dare (infinitive)

dikê G

Dis L

error L

rheda L

dôron G

minxi L bis L compunctio L

L

O foolish cuppled dice's

error circumspicious despyneedis Rhidarhoda

Daradora

pantos

Diobell

Femorafamilla

pantose G

femur L

diabolos G

diôbelia G

femorale L feminalia L famula L

directions thigh

poor

every way, in all

covering for the thigh thigh-bandages maid-servant slanderer, enemy; Satan daily allowance of two

obols to the Athenian

a puncture *compunctio L a severe pricking, a pricking trans, usufacio to have intercourse with sacralis Mod L relating to the sacrum [os] sacrum L the sacred [bone]: bone at the bottom of the

spinal column

a wandering

justice

observe

roses, #B

all-, every-

to give

#B

gifts

O happy sin, #B

god of the infernal regions; Satan

to look around, to

from the thorn-bushes

four-wheeled carriage,

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

let us adore

gift, present

to chew, to eat

full of jesting, humorous, droll, facetious [etymon of

I have urinated

Joyce?]

twice

to the Lord's supper

.29	Ulikah's	uligo L Ulixes L	moisture Odysseus
.30 .32	cupiosity martimorphysed	cupio L Marti- L timor L morphê G	to long for, desire Mars-, martial- fear form, shape
		physaô G physis G	to blow, puff origin, growth,
			appearance; nature
.33	skorth	scortum L	harlot, prostitute
.35	Autist	*autistos G	*self-ist
.35	Algy	algeô G	to feel pain
		algeo L	to be cold
		algidus L	cold
.35	pulcherman	pulcher (masc.) L	beautiful, handsome
		P. Clodius	dissolute
		Pulcher	gangster-politician
.36	oleas	olea L	an olive
		oleum L	oil, olive-oil
		alias L	otherwise
435.03	Venus	Venus L	goddess of sexual love, #A
.09	dowdycameramen	dôdekaêmeron	of twelve days
.09	dowdycameramen	G	of twelve days
.09	dowdycameramen		chamber, room
.10	·	G camera L	-
	phyllisophies	G camera L phyllis G	chamber, room
	·	G camera L	chamber, room foliage; salad
	·	G camera L phyllis G	chamber, room foliage; salad girl turned into an
.10	phyllisophies	G camera L phyllis G Phyllis G sophia G	chamber, room foliage; salad girl turned into an almond-tree cleverness, skill; wisdom
.10	phyllisophies paravis	G camera L phyllis G Phyllis G sophia G para G	chamber, room foliage; salad girl turned into an almond-tree cleverness, skill;
.10	phyllisophies	G camera L phyllis G Phyllis G sophia G para G *prunela L	chamber, room foliage; salad girl turned into an almond-tree cleverness, skill; wisdom along, beside, athwart a little burning coal
.10 .18 .19	phyllisophies  paravis Prunella	G camera L phyllis G Phyllis G sophia G para G	chamber, room foliage; salad girl turned into an almond-tree cleverness, skill; wisdom along, beside, athwart a little burning coal little plums
.10 .18 .19	phyllisophies  paravis Prunella lowcusses	G camera L phyllis G Phyllis G sophia G para G *prunela L prunula (pl.) L locus L	chamber, room foliage; salad girl turned into an almond-tree cleverness, skill; wisdom along, beside, athwart a little burning coal little plums place, spot
.10 .18 .19	phyllisophies  paravis Prunella	G camera L phyllis G Phyllis G sophia G para G *prunela L prunula (pl.) L	chamber, room foliage; salad girl turned into an almond-tree cleverness, skill; wisdom along, beside, athwart a little burning coal little plums
.10 .18 .19	phyllisophies  paravis Prunella lowcusses	G camera L phyllis G Phyllis G sophia G para G *prunela L prunula (pl.) L locus L	chamber, room foliage; salad girl turned into an almond-tree cleverness, skill; wisdom along, beside, athwart a little burning coal little plums place, spot log, post, tree-trunk;
.10 .18 .19 .35 436.01	phyllisophies  paravis Prunella lowcusses interstipital	G camera L phyllis G Phyllis G sophia G  para G *prunela L prunula (pl.) L locus L stipes L	chamber, room foliage; salad girl turned into an almond-tree cleverness, skill; wisdom along, beside, athwart a little burning coal little plums place, spot log, post, tree-trunk; blockhead between trunks, among
.10 .18 .19	phyllisophies  paravis Prunella lowcusses	G camera L phyllis G Phyllis G sophia G  para G *prunela L prunula (pl.) L locus L stipes L  *interstipitalis L  trich- G trichokosmêtês	chamber, room foliage; salad girl turned into an almond-tree cleverness, skill; wisdom along, beside, athwart a little burning coal little plums place, spot log, post, tree-trunk; blockhead between trunks, among branches
.10 .18 .19 .35 436.01	phyllisophies  paravis Prunella lowcusses interstipital	G camera L phyllis G Phyllis G sophia G  para G *prunela L prunula (pl.) L locus L stipes L  *interstipitalis L  trich- G trichokosmêtês G	chamber, room foliage; salad girl turned into an almond-tree cleverness, skill; wisdom along, beside, athwart a little burning coal little plums place, spot log, post, tree-trunk; blockhead between trunks, among branches hair- hairdresser
.10 .18 .19 .35 436.01	phyllisophies  paravis Prunella lowcusses interstipital  triching	G camera L phyllis G Phyllis G sophia G  para G *prunela L prunula (pl.) L locus L stipes L  *interstipitalis L  trich- G trichokosmêtês G trichôsis G	chamber, room foliage; salad girl turned into an almond-tree cleverness, skill; wisdom along, beside, athwart a little burning coal little plums place, spot log, post, tree-trunk; blockhead between trunks, among branches hairhairdresser coiffure, etc.
.10 .18 .19 .35 436.01	phyllisophies  paravis Prunella lowcusses interstipital	G camera L phyllis G Phyllis G sophia G  para G *prunela L prunula (pl.) L locus L stipes L  *interstipitalis L  trich- G trichokosmêtês G	chamber, room foliage; salad girl turned into an almond-tree cleverness, skill; wisdom along, beside, athwart a little burning coal little plums place, spot log, post, tree-trunk; blockhead between trunks, among branches hair- hairdresser

382

.15

.24

.02

.04

.09

.13

.14

.14

.15

.15

.25

.28

.30

.31

.33

438.06

437.01

2bis

gym

ptossis

gastricks

generable

gener L bis L gastêr G gastris G gymnos G acclivis L

generabilis L

ptôsis G

ptôssô G

tussis L

duodenum L

inhabito L

inhibeo L

lictor L.

lector L.

stupro L

G

ostiarius L

*hippopotamitai

trans.

acclivisciously

twelfinger inhibitating lict your

lector ostiary hippopotamians

stuprifying

Pannonia

femurl

Melosiosus

idiot

femur L melos G

*melosiosus LL idiotês G

Pannonia G. L.

(mod. Hungary,

Slovenia and eastern Austria) thigh

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

produced

son-in-law

belly; womb

1. calamity; 2.

(Grammar)

pot-bellied; a glutton

uphill, ascending, steep

inflection, case, mood

to shrink from, cringe,

breadth]: first section of the small intestine

to keep back, restrain

"binder, tier-up": attendant on a Roman

doorkeeper, porter

to debauch, ravish, rape, defile

country between Dacia, Noricum and Illyria

existence; relationship

*horse-riverers, *river-horsers;

inhabitants of hippopotamus-country

[that which is] of

twelve [fingers'

to dwell in

magistrate

reader

twice

naked

skulk

a cough

that has power of generating, generative, creative; that may be

tune, air, song he who is full of song peculiarity, particular characteristic; individuality; private trait; personal

.19 .22 .27	Paulus pulexes qua	Paulus L pulex L qua L	"Little," # A flea to what degree, in what manner
.29 439.04 .07	subpenas cocottch Lousyfear	sub poena L coc L Lucifer L	under penalty clucking light-bringing: the morning star
.09 .14 .19 .26	trumpadour Amene Theo rogister	MG spelling mênê G theos G rogus L rogo L rogito L	*trubadour moon god funeral-pile to question, interrogate to inquire eagerly
.31 .32 .34	nostrums belave allasundrian bompyre	nostrum L lavo L allusion to burning of the Alexandrian Library	ours, our own to wash Plutarch says the Library at Alexandria was burned when Caesar was besieged in the city; other sources attest that only a book-storehouse was burned
.36 440.01 .01	verile verilatest Arsdiken's	verus L verum latet L ars L dikê G	true the truth lies hidden art justice
.02	Miracula	miracula (pl.) L	wonders, marvels; eccl. L, miracles
.04	cathalogue	kata logon G katharos G	according to plan
.05	labronry	labros G	furious, boisterous, turbulent
.06	Denti	labrus L labrônios G labrum L denti (Dat.) L	greedy large wide cup lip to a tooth
.06	Alligator	alligator L	one who binds [something] to [something]; word found only in Columella
.07	index	index L	pointer, indicator, index finger

384		GLOSSARY FO	R FINNEGANS WAKE
.07	arisus	arrisus (pp.) L	smiled upon, favored
.09	Carnival	carni vale ML	farewell to meat,
.12	Hibernites	hiberno L	goodbye to the flesh to winter, to pass the winter
.12	licet ut lebanus	licet ut Libanus	it is permitted that Lebanon
.13		licet ad libitum	it is permitted as much
.15	disimally	_	as you like
	•	dies mali L	evil days
.18	nates maximum	nates maximae L	biggest buttocks
.18	Liddlelambe's	Henry George Liddell G	lexicographer, #A
.22	saucerdotes	sacerdotes (pl.)	priests
.25	Contrabally	contra L	over against, opposite
.2829	Cog that out	cogito L	I think
	mar our	•	
.32	vestalite	cogitat L	[he, she] thinks
.32	vestante	Vesta L	goddess of flocks and the hearth
		Vestalis L	priestess of Vesta,

oikoumenê G

ad libidinem L

ad libitum L.

ros marinus L.

vox humana L

*Constantinealis

kineô G

cur L

Saxo L

Remus L

Eboracum L.

kinêtikos G

cantilena L.

femina L.

.35

09

.11

.16

.26

.28

.29

.33

.08

.08

442.05

441 02

ekumene

Faminy

Cantilene

rose marine

kinantics

curname

Remus

Eboracum

saxopeeler

constantineal

voixehumanar

ad libidinum

Vestal virgin

as one wishes

human voice

to move

turbulent

a Saxon

pertaining to

why?

#A

York

woman

inhabited region; the

at fancy, at caprice, at passion, as one lusts

old hackneyed song; trite trivial gossip ("that old song")

"sea dew": rosemary

motor, stimulating,

Constantine; see 155.09

brother of Romulus:

city in Britain, mod.

	.09	Ulissabon	Olisipo,	city in Lusitania, mod.
			Ulysippo L	Lisbon
	.19	Quary	quare L	by what means? wherefore?
	.21	ignoratis	ignoratis L	you (pl.)
	.21	ignoratis	modeled on	misunderstand, do not
			mouercu on	know, make a mistake;
				ignore
			ignoramus L	we misunderstand, do
			ignoramus L	not know, etc.
	.27	Ohibow	oiboiboi G	ah me! alas! woe!
141	3.01	quoram	quorum (Gen.	of whom
гт.	J.U1	quoram	pl.) L	or whom
			quonam L	where to, please?
	.12	magistrafes	magis L	in a higher degree,
	.12	magistrates	1114610 2	more completely, more
	12_ 13	Filius nullius per fas	filius nullius per	a son of no one
	.12 .13	et nefas	fas et nefas L	through right and
		et negus	100 00 110100 -	wrong
	.23	pithecoid	pithêkoeidês G	ape-like
	.26	alias	alias L	otherwise
	.31	hebdomedaries	hebdomades	weeks
			(pl.) G	
			hebdomadikos	weekly
			G	•
	.32	Buinness's	bineô G	to fornicate, fuck
44	1.02	omnibus	omnibus L	for all
	.03	claudication	claudicatio L	a limping
	.11	Forstowelsy	Fors L	Chance; goddess of
		ř		chance
	.27	tangotricks	tango L	to touch
			tactrix L	female toucher
	.28	lupitally	lupula L	little she-wolf; witch,
		-		hag
	.36	Luperca	Luperca L	"She-wolf": Roman
				goddess, wolf that
				suckled Romulus and
				Remus
45	5.01	Bios	bios G	life
	.10	lecit	licet L	it is permitted
			lectum L	bed, couch
	.13	Aveh	ave L	hail
	.13	Roma	Roma L	Rome
	.13	Aveh Tiger Roma	Amor Regit	Love guides Eve
			Heva[m] L	

.17 .17	papapardon rhodatantarums	papaver L rhoda (pl.) G	poppy roses
.17	modatantarums	rhododendron G	"rose-tree": a plant
.18	calorrubordolor	calor L	warmth, heat
		rubor L	redness, blush
		robur L	oak; hard wood
		dolor L	pain, ache
.23	greedypuss	gradibus L	by degrees, by steps
.23	greedypuss beautibus	gradibus	by degrees to
		*[beaut]ibus L	beauties[parody of old classical textbook titles]
.26	nuncio	nuntio L	to announce, declare, inform
		nuntio (Abl.) L	by means of a messenger
.32	homerole	Homêros G	the epic poet
446.01	multipede	multipeda L	insect with many feet
.04	Hyphen	hyp' hen,	in one, as a single word
0.6		hyphen G	
.06	Armor	amor L	love
.07	isabellis	bellis L	to, for or by, with,
.18	stade	stadion G	from wars
		stadion G	measure of length, 606.75 feet
.23	suant	suens L	sewing, stitching
.26	Knowme	gnômê G	means of knowing,
.30	English to	1.4	judgment, opinion
.30	Euphonia	euphônia G	goodness of voice,
.35	circumcivicise	circum L	excellence of tone around
.55	circumervicise	civis L	citizen
		*circumcivesizô	to make citizens all
		L + G	around
447.06	Anglia's	Anglia ML	England
.06	Armouricans	Armorica L	north Gaul, Brittany;
			#A
.06	core	cor L	heart
.08	mortinatality	mors, mortis L	death
		natalis L	pertaining to birth, birthday
		*mortinatalicius	pertaining to a
		L	death-birthday,
			pertaining to a
			death-anniversary

.22	Citizen	trans. civis L	city-dweller, member of
.22	Pagan	trans. paganus	a city villager, rustic
		L	
.28	perdrix	perdix G L	partridge
.29	Oralmus	oramus L oremus L	we argue, plead; pray let us pray
.29	autointaxication	autotaxis G	self-arrangement
.34	ecclastics	ekklazô G	to cry aloud
		ekklaô G	to break off
448.07	kakes	kakos G	evil, bad
		kakê kakia G	wickedness, vice
.10	kateclean	katherinê (fem.)	clean, pure
.11	Troia	G Trôia G L	Troy
.11	Carmen	carmen L	song, poem
.13	wellbelavered	lavo L	to wash
.18	Opian	ops L	wealth, power
	-1 -	ôps G	eye, face
.18	Opian Way	Via Appia L	Appian Way: road
			south from Rome to
••		. •	Brundisium
.28	temse	tempus L discalceatus L	time unshod, barefoot
.30 .33	discalced plexus	plexus L	a turning, plaiting;
.33	piexus	piexus L	braid
.33	sanguine	sanguineus L	bloody
.35	luting	lutum L	mud
		lûtum L	yellow-weed; yellow
			(dye)
.35	dorse	dorsum L	the back
449.01	phonoscopically	*phônoskopikos	pertaining to
		G	sound-watching or to a watcher of sound
.01	incuriosited	incuriosus L	careless, negligent
.01	fulmament	fulmen L	lightning that strikes,
.02	Tulliament	runnen L	thunderbolt
.03	stellar	stella L	star
.07	tristys	tristis L	sad
.10	Mona	Mona L	Anglesea; the Isle of
			Man
4.0	**	monê (fem.) G	alone, solitary
.10	Vera	vera (fem.) L	true, real
.10	Toutou	toutou (Gen.) G tute L	of this you (sing.), you
		iule L	you (sing.), you yourself
			yoursen

	*	• •	, ,
			shrink
		hypostylion G	lowest level of a
		• •	building
.15	lapidated	lapidatus (pp.) L	stoned, had stones
	<b>F</b>	4. L.	thrown at
.15	Jacobus	Jacobus L	James
	Jacobus	Jacobus L	Jailles
.15	intercissous	intercessus L	intervention
		intercisus (pp.)	cut to pieces, divided
		I	cut to proces, unitable
'		L	
.15	thurifex	*thurifex L	incense-maker
		thurifer L	incense-bearing,
			incense-bearer
			ilicelise-bearer

thura G

cubitum L

cumulus L

anti G

*philopotamos

brekekekek G

L

hypostellô G

thurifex
Peter
cubits philopotamus

crekking

antis

humely

solphia

fairyaciodes

I give

a king

to me

chthonic

cumuliously

388

.11

.16

.17

.32

.32

.35

.13

.18

.18

.19

.20

.20

.20

450.07

Ipostila

door Petros G Petrus

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

to draw in, contract.

- Rock elbow river-lover croaking of opposite native
- Aristophanes' Frogs a heap, pile low, close to the earth in or under the earth: sprung from the earth; skill, wisdom system of syllables to represent the tones of a musical scale: the 5th and 4th ascending tones Cleanse Servant's holidays first tonic sol-fa note
- humilis L chthonios G sophia G sol-fa from Solve L and Famuli L feriae L trans. do L [It.] recte nt L so that trans. re [It.], 2nd ascending sol-fa 1st syllable of note resonare L. to resound trans. mi [It.], 3rd ascending sol-fa 1st syllable of note

.20	she does	mira L trans. fa [It.], 1st syllable of famuli L	the wonders 4th ascending sol-fa note servant's
.20	alone	trans. sol [It.], 1st syllable of solve L	5th ascending sol-fa note cleanse
.20	up there	trans. la [It.], 1st syllable of labii L	6th ascending sol-fa note lip's
.20	yes [see]	trans. si [It.], acronym of Sancte Iohannes L	7th ascending sol-fa note O Saint John
.20	I give yes see	trans. as if from It. of syllables basic to sol-fa: Ut queant laxis Resonare fibris, Mira gestorum Famuli tuorum, Solve polluti Labii reatum, Sancte Iohannes I.	That the loose strings may be able to resound the wonders of your deeds, of your servant cleanse the guilt of a defiled lip, O Saint John
.22	I give alone	trans. as if do, mi, sol It. for Ut, Mira, Solve L	So that, Wonders, Cleanse (as above)
.23	forte	forte L	by chance, accidentally
.27	funantics	funis L	rope
.31	heimlocked death-cup	funambulus L allusion to death of Socrates	rope-walker executed by being made to drink hemlock
451.01	subdominal	*subdominalis L	pertaining to the *subdomen
		*subdomen L	*the part of the belly that is subdued or appended
		from subdo L	to lay under, to append, to subject
		and modeled on abdomen L from abdo L	the lower part of the belly to hide

			or in the Dorman to the D
.07	hydromel	hydromeli G	honey-water, mead running-up: of a fish entering a river from the sea
.11	Annadromus	anadromos G	
.11 .13 .19	pescies Milice ignitial's	pisces (pl.) L miles L ignitulus L initialis L	fishes soldier somewhat fiery original, initial
.21	sponse	sponsa L	betrothed woman, bride inhabitant of Sybaris,
.32	sybarate	Sybarita L	

hedrôlikos G

atramentum L

tripous G tripus

Sisipus OL

Sisyphus L

bis L

focus L

phôno- G

phonos G

profundus L

Titus Livins

L

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

town noted for luxury and debauchery

suffering hunger, hungering

bruise, contusion

Rain-dispenser; #A

seat, chair; backside

concerning a tube in

ink; blacking, black

three-footed stool;

fireplace, hearth

murder, slaughter

Roman historian; #A:

plow; lighthouse; #A

robber punished in hell

by rolling uphill a stone that rolls back again

a looking at the stars

Jupiter the

the backside: concerning the anus

pigment

twice

tripod

sound-

deep, vast

#Livia

.35 famiksed famescens L famex L shoepisser pluvious Juppiter Pluvius assideration *assideratio L hedrolics hedra G *hedroaulikos.

.36 .36 452.01 .03 atramental .08

390

Sissibis tripos

focus phono profund livy

.10

.11

.12

.18

.19

.20

.27

.29

.34

pharoph nenni

Lucan

Annanmeses

ne L ni OL

nonne L Nennius (fl. 796) M. Annaeus

Lucanus L

anamnêsis G

pharos G

Welsh annalist; his Historia Britonum mentions Arthur Roman poet, #A calling to mind, reminiscence

no, not not? not so?

.34	wholeabuelish	aboulia G	ill-advisedness, thoughtlessness, irresolution
453.07	lemoncholic	part trans. xanthêcholikos G	dominated by yellow bile (xanthê cholê)
		part anagram melancholikos G	dominated by black bile (melancholê)
.14	ossicles	ossiculum L	a small bone
.17	voiceyversy	vice versa L	turned reciprocally
.18	gala	gala G	milk
.18	bene fit	bene fit L	it becomes well, it is made well
.19	tunc	tunc L	then
.26	Sussumcordiales	sursum corda L	hearts upward! [lift] up [your] hearts!
.26	alloyiss	aliis L	for others
.26	and ominies	dominis L	for or by lords
.26	ominies	omnis L hominis (Gen.) L	all of a person, a man's
.32	fieldnights eliceam	part trans. Elysii campi L	the Elysean fields, abode of the blest
.32	eliceam	eliciam L	I may draw out, entice out, elicit
.36	postilium	post Ilium L post illud L *postilium pseudo-L for *postilion pseudo G	after Troy after that postilion
454.01	myopper	myôps G	shortsighted; horse-fly, gadfly; goad, spur; stimulant, incentive; the little finger
.07	Huck	huc L	to this place, hither
.09	stenorious	stenos G	narrow, close, confined;
			narrowminded
.13	missammen	stenorrumê G missa (fem. pp.)	narrow alley sent
.15	hicky hecky hock	Missa eccl. L *Missamen L hic haec hoc L	the Mass Massness this, this here (mascfemneut.) # B

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

the war, post-war

.13	nuges nuges nuges	nujus nujus	of this (Gen. of hic,
15_	16 hughy hughy hughy	hujus L huïc huïc huïc L	haec, hoc)
.13	To hughly hughly hughly	nuic nuic nuic L	(= att 01 111c,
.20	mercury	Mercurius L	haec, hoc)
.20	mercury	Mercurius L	deity, messenger of the
			gods; conductor of the
			dead to the nether
.29	gloria's	.1 . т	world; #A
.30		gloria L	praise, honor
.30	doxologers	doxologia G	laudation, praising
.30		a	(saying "gloria")
.30	suburrs	Subura L	quarter in Rome, of
			provision markets and
			prostitutes; the
			"redlight" district of
22	CI.		ancient Rome
.33	Shunt us! shunt us!	Sanctus,	Holy, holy, holy
	shunt us	sanctus, sanctus	
2.4	**	L	
.34	If you want to be	part trans. Si	If you wish to be
	felixed come and be	vis esse felix,	happy, follow peace
2.5	parked	sequi pacem L	•
.35	seanad and pobbel	Senatus	the Roman Senate and
	queue's remainder	Populusque	People
		Romanus L	_
.35	Seekit	sicut L	so as, just as
455.01	Cohortyard	cohors L	1. enclosure, court,
			yard; 2. unit of the
			Roman army, about
			600 men
.01	apuckalips	apokalypsis G	uncovering of the head;
			disclosure, revelation,
			manifestation;
			Revelation (biblical
			book)
.06	experdition	ex perditione L	out of ruin, out of
		1	perdition
.06	horrus	Horus	Egyptian deity
			worshipped by Greeks
			and Romans
.08	Iereny	eirênê G	peace
.11	Joe Hanny's	Johannes L	John
	•	Johannis (Gen.)	John's
		L	- OIIII 3
.11	Postmartem	post Martem L	after Mars, i.e., after
		Last martelli F	the war nest war

		post mortem L	after death
.13	crass	cras L	tomorrow
.13	hairy	heri L	yesterday
.14	howdiedow	hodie L	today
.23	Hyam Hyam's	jamjam L	already, now, right now
.27	chrisman's	chrisma G	anointing, unction
.27	pandemon	*pandaimôn G	an all-demon
.28	SPQueaRking	S[enatus]	the Roman Senate and
	~	P[opulus]q[ue]	People
		R[omanus] L	respie
456.04	psalty	psaltêrion G	harp, stringed
150.01	psarty	pounterion G	instrument
.07	Oh Kosmos	Ho Kosmos G	The Universe
.08	Cincinnatis	Cincinnatus L	"Curly," name of
.00	Cincilliatis	Cilicililatus L	Roman statesman
.09	quid	quid L	what? which?
.07	quiu	quiu L	something
.10	recipimus	recipimus L	we get back, we
.10	recipinius	recipilitus L	recover; we receive
.10	ragina	rasina I	take back! receive!
.15	recipe aigrydoucks	recipe L aegritudo L	illness
.16	albies	albus L	white
.18	Eat a missal lest		
.10	Eat a missai lest	Ite, missa est L	Go, it is sent
			(concluding words of
			the Ordinary of the
			Mass; whence Missa,
22	14	1	"Mass")
.22	kates	kathairô G	to cleanse
.22	erics	ereikion G	flaky pastry
.23	oinnos	oinos G	wine
.24	fustfed	fustis L	club, cudgel
.26	Terminus	terminus L	boundary, limit, end
		Terminus L	god of boundaries
.27	Littorananima	litoralis L	belonging to the
			seashore
		littera L	a single letter of the
			alphabet
		anima L	breath, breath of life,
			vital principle
.30	Thaddeus	deus L	god
.30	Kellyesque	[silvae]	[woods] and
		callesque L	mountain-paths
457.12	onus	onus L	load, burden
.13	tethera	tettara G	four
.13	methera	methê G	strong drink

corrispondee

94		GLOSSARY FO	GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE	
.28	tactilifully	mêtheteros G tactilis L	neither of the two that may be touched,	

spondeo L

tangible

to promise solemnly, to pledge one's self, to

tacitum tempus  L secret time, time passed over in silence  458.03 X.X.X.X. XXXX L 40  .14 floralora Flora L goddess of flowers festival of Flora L thin wine made from grape husks  .21 pneu pneuma G curiose L with care, carefully .22 curiose curiose L with care, carefully .23 stringamejip gameô G to marry .29 ans ansa L handle; occasion, opportunity .35 praxis praxis G doing, transaction, business  459.03 solve solve L loosen! .27 Obealbe ob L towards, about, in front of, for albeo L to be white passio L a suffering, enduring; event, occurrence to change, alter, use metonymy  .12 aperybally aperio L to uncover, lay bare, open open opening, aperient  L peribolê G garment .17 stele stêlê G block of stone .18 O'Morum morem (Acc.) L amorem (Acc				vow
458.03 X.X.X.X. XXXX L  .14 floralora  Flora L  Flora L  Floralia L  Iora I  Iora L  Iora L  Iora I  Iora I  Iora L  Iora I  Iora	32	tacitempust	tacitum tempus	
ver in silence 458.03 X.X.X.X.  14 floralora  Flora L  Fl	.02	tacitempast		
The state of the			_	
.14 floralora  Flora L Floralia L Iora L Flora L Floralia L Iora L Iora L Iora L Inimit care, carefully Iora Mande; occasion, Iora Mande; occasion, Iora Mande; occasion, Iora Mande; occasion, Iora Mande;	458.03	X.X.X.X.	XXXX L	• · • · · · · · · · · · · · · · · · · ·
Floralia L lora L thin wine made from grape husks  22 curiose curiose L with care, carefully 23 stringamejip gameô G to marry 24 ansa L handle; occasion, opportunity 25 ansa L handle; occasion, opportunity 26 doing, transaction, business 27 Obealbe ob L towards, about, in front of, for albeo L a suffering, enduring; event, occurrence 27 aperybally aperio L to change, alter, use metonymy  28 aperibilis (adj.) aperibolê G garment 29 ans ansa L handle; occasion, opportunity doing, transaction, business 29 ans business 20 doing, transaction, business 20 loosen! 21 to be white 22 a suffering, enduring; event, occurrence to change, alter, use metonymy 21 aperybally aperio L to uncover, lay bare, open aperibilis (adj.) opening, aperient 21 L peribolê G garment elm-tree 21 A'Mara amara (fem.) L bitter trench, conduit, ditch; hollow of the ear amara (Doric) G 23 day 24 doing, transaction, opportunity doing, transaction, business 25 loosen! 26 doing, transaction, opportunity doing, transaction, business 26 doing, transaction, opportunity doing, tra	.14	floralora		goddess of flowers
21 pneu pneuma G curiose L with care, carefully 22 curiose curiose L with care, carefully 23 stringamejip gameô G to marry 24 ans ansa L handle; occasion, opportunity 25 praxis praxis G doing, transaction, business 26 business 27 Obealbe ob L towards, about, in front of, for albeo L to be white 28 passioflower passio L a suffering, enduring; event, occurrence to change, alter, use metonymy 29 ans ansa L handle; occasion, opportunity 29 ans business 29 ans business 20 doing, transaction, business 20 business 21 towards, about, in front of, for to be white a suffering, enduring; event, occurrence to change, alter, use metonymy 20 aperiblis (adj.) aperio L to uncover, lay bare, open aperiblis (adj.) opening, aperient 20 aperible G garment 21 aperybally aperio L elm-tree block of stone bitter trench, conduit, ditch; hollow of the ear amara (Doric) G amorem (Acc.) L amaner, custom love 21 amaner, custom love			Floralia L	
21 pneu 22 curiose 23 stringamejip 29 ans 25 praxis  26 praxis  27 Obealbe  28 passioflower  29 aperybally  29 aperybally  29 aperybally  20 aperybally  20 aperybally  21 aperybally  22 curiose  23 curiose L with care, carefully  24 to marry  25 doing, transaction, business  26 doing, transaction, business  27 Obealbe  28 passioflower  29 ans  20 praxis G  20 praxis G  21 praxis G  22 praxis G  23 praxis G  24 loosen!  25 to be white  26 a suffering, enduring; event, occurrence  27 event, occurrence  28 to change, alter, use metonymy  29 aperio L  20 peribolê G  21 peribolê G  22 peribolê G  23 parment  24 lulmost  25 peribolê G  26 peribolê G  27 peribolê G  28 parment  29 aperibilis (adj.)  20 peribolê G  20 pering, aperient  21 peribolê G  22 peribolê G  23 parment  24 lulmost  25 peribolê G  26 prament  27 peribolê G  28 parment  29 peribolê G  29 parment  20 peribolê G  20 pribolê G  21 peribolê G  22 parment  23 parment  24 pribolê G  25 parment  26 pribolê G  26 pribolê G  27 pribolê G  28 parment  29 pribolê G  20 pribolê G  21 peribolê G  22 parment  23 parment  24 pribolê G  25 parment  26 pribolê G  26 pribolê G  27 pribolê G  28 parment  29 pribolê G  20 pribolê G  21 pribolê G  22 parment  23 parment  24 pribolê G  25 parment  26 pribolê G  26 pribolê G  27 pribolê G  28 parment  29 pribolê G  20 pribolê G  21 pribolê G  22 pribolê G  23 pribolê G  24 pribolê G  25 pribolê G  26 pribolê G  27 pribolê G  28 pribolê G  29 pribolê G  20 p			lora L	thin wine made from
21 pneu 22 curiose 23 stringamejip 29 ans 25 praxis  26 praxis  27 Obealbe  28 passioflower  29 aperybally  29 aperybally  29 aperybally  20 aperybally  20 aperybally  21 aperybally  22 curiose  23 curiose L with care, carefully  24 to marry  25 doing, transaction, business  26 doing, transaction, business  27 Obealbe  28 passioflower  29 ans  20 praxis G  20 praxis G  21 praxis G  22 praxis G  23 praxis G  24 loosen!  25 to be white  26 a suffering, enduring; event, occurrence  27 event, occurrence  28 to change, alter, use metonymy  29 aperio L  20 peribolê G  21 peribolê G  22 peribolê G  23 parment  24 lulmost  25 peribolê G  26 peribolê G  27 peribolê G  28 parment  29 aperibilis (adj.)  20 peribolê G  20 pering, aperient  21 peribolê G  22 peribolê G  23 parment  24 lulmost  25 peribolê G  26 prament  27 peribolê G  28 parment  29 peribolê G  29 parment  20 peribolê G  20 pribolê G  21 peribolê G  22 parment  23 parment  24 pribolê G  25 parment  26 pribolê G  26 pribolê G  27 pribolê G  28 parment  29 pribolê G  20 pribolê G  21 peribolê G  22 parment  23 parment  24 pribolê G  25 parment  26 pribolê G  26 pribolê G  27 pribolê G  28 parment  29 pribolê G  20 pribolê G  21 pribolê G  22 parment  23 parment  24 pribolê G  25 parment  26 pribolê G  26 pribolê G  27 pribolê G  28 parment  29 pribolê G  20 pribolê G  21 pribolê G  22 pribolê G  23 pribolê G  24 pribolê G  25 pribolê G  26 pribolê G  27 pribolê G  28 pribolê G  29 pribolê G  20 p				grape husks
.22 curiose .27 stringamejip .29 ans .29 ans .25 praxis .26 praxis .27 Obealbe .27 Obealbe .27 Obealbe .28 passioflower .29 aperybally .29 aperybally .29 ans .20 passioflower .27 Obealbe .28 passioflower .29 curiose L to marry .29 ans .20 praxis G doing, transaction, business .20 bL loosen! .21 to be white .22 a suffering, enduring; event, occurrence .23 passioflower .24 parrybally .25 passioflower .26 passio L .27 peribolê G garment .27 peribolê G garment .28 peribolê G garment .29 peribolê G garment .20 peribolê G garment .30 passioflower .31 passioflower .32 passioflower .33 passioflower .34 passioflower .460.12 immutating .460.1	.21	pneu	pneuma G	
.29 ans ansa L handle; occasion, opportunity  .35 praxis praxis G doing, transaction, business  459.03 solve solve L loosen! .27 Obealbe ob L towards, about, in front of, for albeo L a suffering, enduring; event, occurrence  460.12 immutating immuto L to change, alter, use metonymy  .12 aperybally aperio L to uncover, lay bare, open opening, aperient  L peribolê G garment  .16 ulmost ulmus L elm-tree  .17 stele stêlê G block of stone  .18 O'Morum morem (Acc.) L amara (Doric)  G morem (Acc.) L amorem, custom love  .18 O'Morum morem (Acc.) L amorem (Acc.) L amorem (Acc.) L amorem (Acc.) L amorem (Acc.) L		curiose	curiose L	
opportunity doing, transaction, business  459.03 solve 30 solve 459.03 solve 30 solve 459.03 solve 30 solve 459.03 solve 460.12 immutating 4		stringamejip	gameô G	to marry
.35 praxis praxis G doing, transaction, business  459.03 solve solve L loosen!  .27 Obealbe ob L towards, about, in front of, for albeo L to be white  .35 passioflower passio L a suffering, enduring; event, occurrence to change, alter, use metonymy  .12 aperybally aperio L to uncover, lay bare, open aperibilis (adj.) L peribolê G garment  .16 ulmost ulmus L elm-tree  .17 stele stêlê G block of stone  .18 O'Morum morem (Acc.) L amara (Joric) G morem (Acc.) L amorem (Acc.) L	.29	ans	ansa L	handle; occasion,
business business loosen!  27 Obealbe  30 b L  459.03 solve  27 Obealbe  30 b L  459.03 solve  460.12 immutating  460.12 immutating  30 aperiol L  460.12 aperybally  40 aperiol C  40 aperibolic G  40 aperibolic Aperiboli				opportunity
459.03 solve  .27 Obealbe  .28 Obealbe  .29 Obealbe  .29 Obealbe  .20 Obealbe  .20 Obealbe  .20 Obealbe  .21 towards, about, in front of, for albeo L to be white  .22 a suffering, enduring; event, occurrence  .23 passioflower  .24 a suffering, enduring; event, occurrence  .25 immutating  .26 immutating  .27 immutating  .28 immuto L to change, alter, use metonymy  .29 aperibally  .20 aperiballs (adj.) aperiols G garment  .20 peribolê G garment  .21 ulmost  .22 ulmus L elm-tree  .23 block of stone  .24 block of stone  .25 block of stone  .26 block of stone  .27 bitter  .28 trench, conduit, ditch; hollow of the ear  .29 amara (Doric)  G  .20 morem (Acc.) L  amorem (Acc.) L	.35	praxis	praxis G	
.27 Obealbe  .28 ob L  .39 passioflower  .30 passioflower  .30 passioflower  .30 passioflower  .31 passioflower  .32 passioflower  .33 passioflower  .34 passioflower  .35 passioflower  .36 passioflower  .37 passioflower  .38 passioflower  .39 passioflower  .30 passioflower  .30 passioflower  .30 passioflower  .30 passioflower  .31 passioflower  .32 passioflower  .33 passioflower  .34 passioflower  .35 passioflower  .35 passioflower  .36 passioflower  .37 passioflower  .38 passioflower  .39 passioflower  .30 passioflower  .30 passioflower  .30 passioflower  .31 passioflower  .32 passioflower  .33 passioflower  .34 passioflower  .35 passioflower  .35 passioflower  .35 passioflower  .36 passioflower  .37 passioflower  .38 passioflower  .39 passioflower  .460.12 to be white  .460.12 to change, alter, use  metonymy  .460.12 to uncover, lay bare,  open  opening, aperient  .47 peribolê G  garment  elm-tree  block of stone  block of stone  bitter  trench, conduit, ditch;  hollow of the ear  amara (Doric)  G  morem (Acc.) L  amorem (Acc.) L				
of, for to be white a suffering, enduring; event, occurrence to change, alter, use metonymy  12 aperybally aperio L to uncover, lay bare, open aperibilis (adj.) L peribolê G garment L peribolê G garment 17 stele stêlê G block of stone 17 A'Mara amara (fem.) L amara G trench, conduit, ditch; hollow of the ear amara (Doric) G  18 O'Morum morem (Acc.) L amorem (Acc.) L  of, for to be white a suffering, enduring; event, occurrence to change, alter, use metonymy to uncover, lay bare, open opening, aperient block of stone block of stone bitter trench, conduit, ditch; hollow of the ear amara (Doric) G morem (Acc.) L amorem (Acc.) L				
albeo L to be white a suffering, enduring; event, occurrence to change, alter, use metonymy  12 aperybally aperio L to uncover, lay bare, open aperibilis (adj.) opening, aperient  L peribolê G garment 16 ulmost ulmus L elm-tree 17 stele stêlê G block of stone 17 A'Mara amara (fem.) L amara G trench, conduit, ditch; hollow of the ear amara (Doric) G  18 O'Morum morem (Acc.) L amorem (Acc.) L	.27	Obealbe	ob L	
.35 passioflower passio L a suffering, enduring; event, occurrence  460.12 immutating immuto L to change, alter, use metonymy  .12 aperybally aperio L to uncover, lay bare, open aperibilis (adj.) peribolê G garment  L peribolê G garment  .16 ulmost ulmus L elm-tree  .17 stele stêlê G block of stone  .18 O'Morum morem (Acc.) L amorem (Acc.) L amorem (Acc.) L amorem (Acc.) L  a suffering, enduring; event, occurrence to change, alter, use metonymy  to uncover, lay bare, open  opening, aperient  block of stone bitter trench, conduit, ditch; hollow of the ear amara (Doric) G manner, custom love			11 T	,
460.12 immutating immuto L to change, alter, use metonymy  .12 aperybally aperio L to uncover, lay bare, open aperibilis (adj.) opening, aperient  L peribolê G garment  .16 ulmost ulmus L elm-tree  .17 stele stêlê G block of stone  .18 O'Morum morem (Acc.) L amorem (Acc.) L amorem (Acc.) L  amana G wevent, occurrence to change, alter, use metonymy  to uncover, lay bare, open  opening, aperient  block of stone  bitter  trench, conduit, ditch; hollow of the ear  amara (Doric) day  G manner, custom love	25	: g		
immuto L to change, alter, use metonymy  aperio L to uncover, lay bare, open opening, aperient  aperibolê G garment  allowerse stêlê G block of stone  amara G trench, conduit, ditch; hollow of the ear amara (Acc.) L amorem (Acc.) L  amorem (Acc.) L  aperybally aperio L to uncover, lay bare, open opening, aperient  to uncover, lay bare, open opening, aperient  belowerse stêlê G block of stone block of stone  amara (Doric) day  manner, custom love	.33	passionower	passio L	
.12 aperybally  aperio L  aperibilis (adj.)  peribolê G  ulmost  .17 stele  .18 O'Morum  aperibilis (adj.)  aperibilis (adj.)  aperibilis (adj.)  aperibolê G  ulmus L  elm-tree  block of stone  amara (fem.) L  amara G  trench, conduit, ditch;  hollow of the ear  amara (Doric)  G  morem (Acc.) L  amorem (Acc.) L	460.12		: T	
aperio L to uncover, lay bare, open aperibilis (adj.) opening, aperient L peribolê G garment  16 ulmost ulmus L elm-tree  17 stele stêlê G block of stone  18 O'Morum morem (Acc.) L amorem (Acc.) L amorem (Acc.) L  18 O'Morum la perio L to uncover, lay bare, open  19 opening, aperient  10 deprive day  11 depribolê G garment  12 elm-tree  13 block of stone  4 bitter  4 trench, conduit, ditch;  4 hollow of the ear  4 amara (Doric) day  5 day  18 O'Morum morem (Acc.) L manner, custom  19 amorem (Acc.) L ove  10 custom love	400.12	immutating	immuto L	
open aperibilis (adj.)  life in peribolê G garment ulmus L elm-tree life in block of stone amara (fem.) L bitter amara G trench, conduit, ditch; hollow of the ear amara (Doric) G  opening, aperient L  peribolê G garment ulmus L elm-tree block of stone amara (fem.) L bitter amara G trench, conduit, ditch; hollow of the ear amara (Doric) G  amorem (Acc.) L manner, custom love L	12	anaryhally	anaria I	
aperibilis (adj.) opening, aperient  L peribolê G garment ulmus L elm-tree 17 stele stêlê G block of stone 18 O'Morum  aperibilis (adj.) opening, aperient L peribolê G garment ulmus L elm-tree telm-tree block of stone amara (fem.) L bitter trench, conduit, ditch; hollow of the ear amara (Doric) G  morem (Acc.) L manner, custom love L	.12	aperybany	aperio L	
L peribolê G garment ulmus L elm-tree stêlê G block of stone amara (fem.) L bitter amara G trench, conduit, ditch; hollow of the ear amara (Doric) G  18 O'Morum  D'Morum  O'Morum  D'Morum  D'Morum  D'Morum  D'Morum  D'Morum  D'Morum  Morem (Acc.) L amorem (Acc.) L amore			aneribilis (adi)	•
peribolê G garment ulmus L elm-tree stêlê G block of stone amara (fem.) L bitter amara G trench, conduit, ditch; hollow of the ear amara (Doric) G  18 O'Morum morem (Acc.) L amorem (Acc.) L				opening, aperient
.16 ulmost ulmus L elm-tree .17 stele stêlê G block of stone .17 A'Mara amara (fem.) L bitter trench, conduit, ditch; hollow of the ear amara (Doric) G  .18 O'Morum morem (Acc.) L amorem (Acc.) L amorem (Acc.) L o'Morum love L				garment
.17 stele .17 A'Mara  amara (fem.) L amara G trench, conduit, ditch; hollow of the ear amara (Doric) G  .18 O'Morum  morem (Acc.) L amorem (Acc.)	.16	ulmost		· ·
.17 A'Mara  amara (fem.) L  itter  trench, conduit, ditch;  hollow of the ear  amara (Doric)  G  .18 O'Morum  morem (Acc.) L  amorem (Acc.) L  amorem (Acc.) love  L	.17			
amara G trench, conduit, ditch; hollow of the ear amara (Doric) day G  .18 O'Morum morem (Acc.) L manner, custom amorem (Acc.) L love L	.17	A'Mara	amara (fem.) L	
hollow of the ear amara (Doric) day G  .18 O'Morum morem (Acc.) L manner, custom amorem (Acc.) love L				trench, conduit, ditch;
.18 O'Morum  G morem (Acc.) L manner, custom amorem (Acc.) love L				
.18 O'Morum morem (Acc.) L manner, custom amorem (Acc.) love			amara (Doric)	day
amorem (Acc.) love				-
L .	.18	O'Morum		manner, custom
				love
.22 mort mors, mortis L death			_	•
	.22	mort	mors, mortis L	death

.22	libans	Libanus L	1. Lebanon; 2.
	nouns	Diounus E	frankincense
		libanios G L	kind of vine
.23	cyprissis	Cypris L Kypris	the Cyprian:
		G	Venus/Aphrodite
		cyprus L kypros	a tree growing in
.26	Quaidy	qua L	Cyprus on which side, where;
.20	Qualay	qua L	as far as
		Q[uod] E[rat]	What was to be proved
		D[emonstrandu-	or demonstrated
.=	·	m] L	
.27	Flavin	flavus L	golden yellow, reddish
.27	havafarua	Daamhamaa C	yellow
.21	boysforus	Bosphoros G	Heifer's Ford: strait between Europe and
			Asia at Byzantium; #A
.29	Sarterday	sartor L	a tailor
.29	lex	lex L	law, legislation
461.02	fesces	Fescennini L	kind of jeering
			verse-dialogue
		fascis L	bundle (of wood, straw,
.19	lidlylac	lac L	etc.) milk
.30	tu	tu L	thou, you (sing.)
.33	sororal	*sororalis L	sisterly
462.01	eucherised	eucheir G	handy, dexterous
		euchereia G	handy, dexterous licentiousness,
			unscrupulous conduct,
			irresponsibility
0.4	<b>.</b>	eucharizô G	to give thanks, to thank
.04 .16	Amingst monophone	mingo L	to urinate
.10	шопорнопе	monophônos G	with only one tone (describing utterance of
			deafmutes)
		*monophônê G	a single voice or tone
.21	penumbrella	*paenumbrella	an almost-little shadow,
		L	an almost-umbrella
.34	aether	aether L aithêr	pure air, the bright air,
.34	animania anla	G *	the heaven
.34	quinquisecular	*quinquisaecular- is L	of five centuries, five-centuries'
463.02		sinister L	on the left
.03		annis L	to, for or by, with,
			from years
			-

396			GLOSSARY FOI	R FINNEGANS WAKE
	.05–.06 .06	Figura Porca Lictor	amnis L figura porca L lictor L	river sow-shape "binder, tier-up": attendant on a Roman
	.06	Lictor Magnaffica	lictor magnificus	magistrate noble lictor
	.06	Magnaffica	adfixa, affixa L	appendages belonging to a possession (Law)
	.07	altar's ego	alter ego L	other I, other self
	.07	Auxonian	auxô G	to increase
	.07	1 Idanoman	Ausonius L	south-Italian; Italian
	.15	suckled by the same	allusion to	Zeus was suckled by
		nanna	childhood of Zeus	the she-goat Amaltheia
	.19	nasturtium	nasturtium L	nose-twisting, nose-torturing: a kind of cress
	.21	diasporation	diaspora G	a scattering, dispersion
	.21	quinconcentrum	quincunx L	five-twelfths; trees planted in form of a five on dice
			concentus L	symphony, harmony, harmonious music
			centrum L	prickle, point,
			kentron G	compass-point; center of a circle
	.22	Basilius	basileus G	king
	.24	Alba	alba (fem.) L	white
			Alba L	"White": mother-city of
				Rome; destroyed, never
				rebuilt
	.31	Columbsisle	columbus L	pigeon, dove
464	1.04	cog	cognatus L	blood-relative, kinsman
	.07	Shervos	servus L	slave, servant
	.07	Shervos	Servus	Servant of Servants,
		Shervorum	Servorum L	Slave of Slaves: title of the popes
	.09	Nuntius'	nuntius L	bearer of news, reporter, messenger
	.14	cruxader	crux L	cross, gallows
	.16	Intelligentius	*intellegentius L	pertaining to
		C	3 –	understanding or perception
	.22	phoney	phônê G	speech, voice

.23	dextremity	dextra L extremitas L	the right hand the outer end
.24	frother	frater L # Labials	brother
.26	moppamound	mundo L	to make clean, to cleanse
.32	Tower Geesyhus	mappamundi ML Turgesius (died a.d. 844) ML	map of the world  Latinized name of a  Viking invader of  Ireland [see Gaelic
.32	Mona	Mona L	Lexicon, p. 398] Isle of Man; Anglesea
465.03	delltangle	monê (fem.) G delta G	alone, solitary letter D; rivermouth; female pudenda
.05	Shervorum	servorum (Gen. pl.) L	of servants, of slaves;
.06	spinister	sinister L	on the left
.07	husbandmanvir	vir L	man, human male
.07	bothsforus	Bosphoros G	Heifer's Ford: strait
.09	bothstorus	Bospiloros O	between Asia and Europe; # A
.10	thurily	thuri- L thura G	incense- door
.13	Idos	eidos G	form, shape, appearance
		Idus L	the Ides; 13th of most months, 15th of four months
.18	tertius quiddus	tertium quid L	a third something
.21	Loona	Luna L	the Moon
.25	leberally	leber OL	free, unrestrained
.26	bilabials	*bilabialis L	pertaining to two lips
466.01	Momie	mômai G	to seek after, covet;
400.01	Wome	momai O	meditate, purpose, intend
		mômeuô G Mômos G	to blame, criticize god of faultfinding
.01-	02 To pan! To pan!	to pan G	the all
.06	Leos	leo L leôs G	lion people
.09	pyre	pyr G	fire
.10	tropeful	tropos G	a turn, direction, way
.14	hero and lander	Hêrô, Leandros G	heroine and hero of tragic love affair on the Hellespont
			· · •

		OLOBBITKI I O	KTIMILOANS WAKE
.19–.2	1 Rota rota Rota	rota L	a wheel
.23	deas	dea L	goddess
.30	Poss	posse (infinitive)	to be able to
	1 000	L	
20		posse ML	power, might
.30	myster	mystês G	one initiated
.31	Taurus periculosus	taurus	dangerous bull
2.4		periculosus L	
.31	morbus pedeiculosus	morbus	lousy disease,
2.2		pediculosus L	phthiriasis.
.32	Miserere mei in	miserere mei in	pity me in [my]
	miseribilibus	*miserabilibus L	wretchednesses
.32	uval	uva L	grape
.34	in misery with his	in miserabilibus	in wretchednesses
	billyboots	L	
.35	ovocal	ovum L	egg
		Oboca L Oboka	river in Hibernia; mod.
		G	Avoca
467.01	The misery billyboots	de miserabilibus	concerning the pitiable
		L	
.06	Bissing	bis L	twice
.07	Triss	tris OL	three
	_	tris G	thrice, three times
.08	megalogue	*megalogos G	big in speech
.08	octavium	*octavium L	a thing belonging to the eighth
		Octavius L	name of a Roman gens;
			youthful name of
			Augustus Octavianus
.13	Caius	Caius OL Gaius	a Roman praenomen
		L	•
.08	octavium Caius	Caius/Gaius	father of the emperor
		Octavius (died	Augustus
		58 b.c.)	-
.16	Balbus	Balbus L	"Stammering": a
			Roman cognomen
.19	by his diarrhio	diario (Abl.) L	by [his] daybook
.19	diarrhio	diarroia G	flowing through;
20			diarrhea
.29	auracles	auricula L	the external ear
		[forficula]	the earwig
20		auricularia L	
.30	quadra	quadra L	a square
		[Hostius]	Roman voyeur and
		Quadra L	lecher; #A

.32	prisckly	prisce L	in the oldfashioned way, strictly
		priscus L	ancient, antique,
			primitive, olden
		Tarquinius	"Ancient Tarquin":
		Priscus	fifth king of Rome
.33	p.p.	p[ro] p[arte] L	for the share [of]; to
	• •		the best of [one's]
			ability
.33	mimograph	mimographos G	writer of mimes
.33	numan	Numa L	Roman proper name
		Numa	second king of Rome;
		Pompilius	added two months to
		1 ompilias	calendar
		numen L	divine power
.33	ancomartins	Ancus Marcius	"Servant of Mars": 4th
.55	ancomartins	I.	king of Rome
.34	steps ad Pernicious	part trans.	"Stairway to
.54	steps ad 1 erificious	Gradus ad	Parnassus'':
		Parnassum L	Renaissance text-book
.35	rhearsilvar	Rhea Silvia L	mother of Romulus and
.33	Tilearsiivai	Kiica Siivia L	Remus
.35	ormolus	Romulus L #A	founder and 1st king of
.33	Officias	Romanus L #11	Rome
.35	torquinions superbers	Tarquinius	"Proud Tarquin": 7th
.33	torquimons superocis	Superbus L	and last king of Rome
		torquis L	twisted collar; wreath
26	4	Tullius L	name of a Roman gens
.36	tullying	Servius Tullius	sixth king of Rome
		Marcus Tullius	Roman statesman, called "Tully" in older
		Cicero	
2.6		TD 11 TT (*11*	English
.36–	tullying my hostilious	Tullus Hostilius	third king of Rome;
68.01		YY . 111 Y	destroyed Alba
.01	hostilious	Hostilius L	"Pertaining to the
			Enemy": name of a
			Roman gens
.01	recitatandas	recitanda L	things worth reading
		10 FM	aloud
.03	P? F?	P[ater]? F[ilius]?	Father? Son?
		L	
.04	soboostius	sebastios G	pertaining to Sebastos,
			(G for Augustus)
.04	augustan	trans.	pertaining to Augustus
		Augustalis L	

## GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE .04

	.04	cesarella	Caesarina (fem.) L	pertaining to Caesar; #A; imperial
		gest	gesta L	acts, deeds
		augustan gest	Res Gestae Divi Augusti L	The Accomplishments of the Divine Augustus; Augustus's autobiography
	.08	verg	P. Vergilius Maro	Roman augustan poet
			virga L	rod, switch
	.10	Hammisåndivis	amnis L [?] ignis L	river fire
	.11	axes	axis, pl. axes L	axle
	.11	colles	collis, pl. colles L	hill
	.11	waxes	vectis, pl. vectes L	lever
	.11	warmas	vermis, pl. vermes L	worm
	.11	sodullas	sodalis, <i>pl</i> . sodales L	mate, comrade, crony, fellow
		Hammisandivis axes colles waxes warmas like sodullas	Amnis and [?] ignis, axis, collis, / vectis, vermis, like sodalis L	mnemonic rhyme from a L schoolbook; cp.: Many Nouns in is we find / to the Masculine assigned: / amnis, axis, caulis, collis, / clunis, crinis, fascis, follis etc. for 10 lines (Kennedy's Latin Primer, App. IV , p. 223)
	.16	dactylise	daktylizô G	to finger
	.1819	Fond namer, let me never see thee blame a kiss for shame a knee	For nemo let me never say neminis or nemine L	
	.21	nikrokosmikon	nikê G eikôn G *mikrokosmiki- on G	victory image, picture, statue a little small world
	.29	Tempos fidgets	tempus fugit L	time flees
	.29	manoark	manu L	by hand
	•		arcus L	bow, rainbow
			arca L	chest, box
_				

.30 .31	hoodies corthage	monarchos G hodie L Carthago L	sole ruler today Carthage: Rome's chief rival for Mediterranean
.323	3 Andrew Clays	Androklês G	supremacy slave who cured a lion's foot to be later spared from death by the lion
.35	sistra	sistra (pl.) L	metallic rattles used in worship of Isis
.36	Orcotron	Orcus L	god of the dead; the nether world; death
		Horkos G	god who punishes perjury
469.030	4 earth's sun's air's water's	the four elements	classical physics held the world to be constructed of four elements: earth, water, air, fire
.040	5 Seven oldy oldy hills	allusion to Rome	traditionally built on seven hills: Aventinus, Caelius, Capitolinus, Esquilinus, Palatinus, Quirinalis, Viminalis
.18	Jerne	Ierne L	Ireland
.18	valing	vale L	farewell
.23	nunc	nunc L	now
.23–.24	4 Bennydick hotfoots	Benedicat vos	May the almighty God
	onimpudent stayers	omnipotens	bless you last
.29		Deus L *postludum L	blessing at Mass afterplay, aftergame
.34	postludium biga	biga L	1. pair of horses; 2.
.34	oiga	olga L	two-horse chariot
.34	triga	triga L	1. three-horse team; 2. three-horse chariot
.34	rheda	rhaeda L	four-wheeled travelling carriage; #B
470.02	hermetic	Hermêtikos G	pertaining to Hermês, messenger of the gods, identified with
.02	hermetic prod	allusion to Hermês Psychopompos G	Mercury; # A Hermes Conductor of Souls: prods the dead along with his staff

402

.07 dorckaness .09 pollylogue .13 dosiriously

.13 psalmodied .14 to-maronite

.16 Oisis

.16 coolpressus

.17 Gladdays .18 oisis oisis playtennis

agnelows hastaluego

.20 .20 .30 .33 471.01 Irine .03

.16

.17

.23

Damadomina .08 estellos

stadion

herm

posse

.08

venoussas

stella L.

venustas L

Venus L stadion G hermês G

posse (infinitive)

posse ML

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

dowry Egyptian deity

season

Egyptian

of Isis, #A

sword

spear

peace

plain-tree

little lamb

lady, mistress

loquacious

worshipped by Greeks and Romans, #A the dog-star; the hot

singing to the harp

mother-goddess worshipped by Greeks and Romans, #A

"Thoughtful": family name of the poet Vergil

Egyptian god, husband

cypress, evergreen tree

sacred to Zeus/Jupiter, used at funerals

Cyprian: name for Venus/Aphrodite, #A

dorkas G dorcas gazelle

polylogos G

Sirius L Seirios

psalmôdia G

Maro I.

Isis

Osiris

cupressus L

gladius L

see 470.16 A

see 470.16 A

platanus L

agnellus L

[?] hasta L

eirênê G

domina L

kuparissos G

Cupris L Kupris

dos L

Osiris

to be able to

power, ability

charm, beauty,

sex-appeal goddess of sexual love,

measure of distance: 606.75 feet bust, representing

pillar surmounted by a Hermês: placed at doorways in Athens

.28	statuemen	statumen L	that upon which anything rests, a
472.17	photophoric	*phôtophorikos G	support, stay, prop pertaining to light-bearing or to shining
.19	mansuetudinous	mansuetudo L	tameness, gentleness
.20	manipulator	*manipulator Mod L from manipulus L	handler handful
		manipulatim L	by handfuls
.21	adie	*adie L hodie L	from the day today
.22	lampaddyfair	*lampadafer L for lampadaphoros	torch-bearer
.23	lucerne	lucerna L	lamp
.30	indivisibles	*indivisibilia L	things not divisible:
		trans. atoma G	atoms
		individua L	things not divided, individuals
473.01	decennia	decennia L	periods of ten years, decades
.03	Sylvester	Silvestris L	"Forester": name of two popes and an anti-pope
		Silvestris I	saint; is asserted to
		(pope a.d.	have baptized
		314–335)	Constantine and received the Donation of temporal power at Rome (a fiction)
		Silvestris II	scientist; reputed in
		(pope a.d.	league with the devil;
		999–1003)	introduced arabic
		•	numerals and clocks
.04	murmurand	murmurans L	murmuring, muttering, rustling
		murmuranda L	things worth muttering, things requiring to be grumbled
.06	avicuum's	avis L	bird
.00	uricuuiii 5	vicus L	street, quarter, village
		vacuum L	empty space
			I - 7 - F

404		GLOSSARY FO	R FINNEGANS WAKE
.16	phaynix Erebia	phoenix of Arabia	fabulous bird
.16	Erebia	Erebus L Erebos G	god of darkness, son of Chaos; the lower world; death
.18	spyre	pyr G	fire
.24	fost	fostis [= hostis] L	stranger, foreigner, enemy
474.05	parapolylogic	*parapolylogi- kos G	very loquacious, illogically loquacious
.07	lucan	lucens L Marcus Annaeus	shining Roman poet; #A
.12	phew	Lucanus pheu G	alas! oh!
475.01	phopho	phobos G	panic flight, panic fear
	1	phôs G	light
.10	narcosis	narkôsis G	a benumbing
.11	epicures	Epikouros G	"Ally": Athenian
.11	gardenfillers	allusion to hoi apo tôn kêpôn G	philosopher "those from the gardens": followers of Epicurus, whose school
12	DI 1		was in a garden (kêpos) and so named Kêpos
.12 .14	Phopho nebulose	phobos; phôs G nebulosus L	see 475.01
.14	melanite	melanizô G	misty, foggy, cloudy to be black
.15	phosphor	phôsphoros G	bringing light, giving
	phosphor	phosphoros C	light
.17	electrolatiginous	*êlektro-lati-gen- ês G + L + G	amber-flank-born
.19	quiry	quare L	how? why?
.28	caperchasing	queror L caper L	to complain he-goat
.31	quorum	quorum (Gen.	whose, of whom
.51	quorum	pl.) L	whose, or whom
.35	kapr	kapros G	wild boar
476.01	dianablowing	caper L Diana L	he goat goddess of hunting, the

.07

proto

proxtended

moon, etc.

to stretch out for to draw near

agent, protector

prôtos, prôto- G first, first-

*proextendo L proximo L

proxenos G

.08	Manuum	manuum ( <i>Gen.</i> pl.) L	hands', of hands
.13	personer	persona L	mask; character
.13	quatyouare	quattuor L	four
.13	stenoggers	stenos G	narrow
.14	solons	Solôn G	G statesman
.14	psychomorers	psychomôros G	soul-fool
		moror L	1. to delay; 2. to be a fool
.15	daimons	daimôn G	deity, spirit, demon
.22	oscasleep	Osca L	town in Hispania, mod.
	•		Huesca, Spain
		Osci L	the Oscans: primitive
			Italic people, neighbors
			of the Romans
.24	Lumen	lumen L	light
.26	Marcus	Marcus L	"Hammer": Roman
			praenomen
.26	Lucas	Lucas L	Luke (evangelist)
.29	ensorcelled	sors L	lot, chance, fate
.35	pnum	pneuma G	wind, breeze; breath;
.55	piium	pineuma C	spirit
477.01	tetrahedrally	tetraedros G	having four faces
.11	octopuds	oktôpodes (pl.)	eight feet
	F	G	
.12	chromous	chrôma G	1. skin; 2. color
.16	hospices	auspices (pl.) L	bird-inspectors, diviners
.10	nospiecs	adspices (pi.) 2	from bird-flight
.19	quadriliberal	quadrilibris L	weighing four pounds
.21	thurrible	thuribulum L	vessel to burn incense
			in, censer
.21	mystagogue	mystagôgos G	guide into the
.21	mystagogae	mystagogos c	mysteries, teacher,
			priest
.22	crucifer's	crucifer L	cross-carrying; a
.22	cruciiei s	Cluchel L	cross-bearer
22	1.	4 . T	
.22	cauda	cauda L	tail
.23	backslibris	ex libris L	from the books [of]
		lubricus L	slippery
.26	chromes	chrôma G	1. skin; 2. color
.28	thripthongue	thrips G	wood-worm
		triphthongos G	three-vowel sound;
		- <del>-</del>	having three voices
		triptychos G	consisting of three
			layers, threefold

.13-.14 hallucinian via

406

.13

.13

.14

.14

.15

.16

.17

.17

.31

.32

.32

rheda

rhoda

via nor aurellian

aurellian gape

unde derivatur

.17-.18 Magis megis enerretur

mynus hoc intelligow

cruxway

megis

enerretur

ultramontane

doraphobian

primafairy

rhaeda L rhoda (pl.) G Eleusinia Via I.

Via Aurelia L

Porta Aurelia L.

part trans. Via

unde derivatur

[quo] magis

minus hoc

intellego L

megistô G

inerretur L.

*ultramontanus

*dôraphobia G

primo vere L

enarratur [eo]

Crucis L crux L

L

L

Aurelian Gate; westernmost gate of Rome, across the Tiber The Way of the Cross cross, gallows whence [it] is derived the more completely it is explained the less I understand this greatness it may be rambled about beyond the mountain[s] fear of gifts at the beginning of

spring

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

four-wheeled travelling

roses; female pudenda;

the Sacred Way at Eleusis through which celebrants of the mysteries passed to the hall of initiation

Aurelian Way: road north from Rome to Arelate (mod. Arles)

carriage: #B

# B

479.01	on the fourth day	tetradistês, tetradi gegonas G	one born on the fourth day: a Wednesday's child: proverbially, one born to hard work; epithet of Herakles/Hercules
		allusion to	honored on the fourth
.08	zoedone	Hermes?	of each month living, livelihood, life
.00	zocuone	zôdion G	small figure; sign of the Zodiac
.08	zephyros	zephyros G	the west wind; the west
.21	austers	auster L	the south wind
.36	Nautsen	nauta L nautês G	sailor, seaman
480.09	bonofide	bona fide L	in good faith; #B
.10	oxeyed	trans. boôpis G	having large, full eyes; epithet of Hêra and of beautiful women
.12	Magnus	Magnus L	the Great: Roman surname
.12	perfyddye	perfide L	faithlessly, treacherously
		perfidia L	faithlessness, dishonesty
.14	Ecce	ecce L	look! behold!
.14	Hagios	hagios G	sacred, holy
.15	Chrisman	chrisma G	anointing, unction;
	<del></del>		grace
.20	Hunkalus	avunculus L	uncle
.21	Emania	emano L	to spring out of, to
			arise, to emanate from
.24	circuls	circulus L	circular figure, circle
.25	pancercrucer	pan G	all
.27	lyceum	crucio L Lyceum L	to torture, torment "Of a Wolf" or "Of
.21	Tyceum	Lykeion G	Lycia [country in Asia
		Lykeloli G	Minor]": gymnasium at
			Athens where Aristotle
			set up his school
.28	volp volp	volpes or vulpes L	fox
.35	lupus	lupus L	wolf
481.04	A cataleptic	*akatalêptikos	incomprehensible
	•	G	•

.04

.05

.06

.10

.11

.13

.14

.15

.16

.17

.17

.18

.19

cataleptic

mithyphallic

.04

Totum Fulcrum Est

totum fulcrum est L Dies Eirae Dies Irae L. Anno Mundi anno mundi L tristichia G

tristich fui fui occeanyclived

vulganized

lavast

Ad Horam

ob

by, with or from an

urb differenciabus

locative

urbe (Abl.) L

differentiabus LL

locativus [casus] Mod L

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

of syllables

fiction

bed-post

Day of Wrath

able to check; conveying direct apprehension, manifestly

1. incessant; 2. Prosody (L: acatalecticus): verse in which the last foot contains its full number

word, speech, message;

"pertaining to an erect phallos": meter of poems used in Bacchic festivals: consisting of three trochees

all is a bed, it is all a

in the year of the world

great sea that surrounds

declivity, slope, ascent,

group of three verses: three-line verse

I have been, I was

the land, Ocean

the multitude, the

god of fire; #A

you (sing.) wash

"Lady": wife of Romulus

for, in front of

at the hour, on time

by, with or from a city

eminence

public

akatalêktikos G

katalêptikos G

ithyphallikos G

mythos G

fui L

Oceanus L

Ôkeanos G

clivus L

vulgus L

lavas L

Hora L

ob L

Vulcanus L

ad horam L

species

to, for or with, by differences, diversities, case of L & G nouns expressing place at or in which; e.g., Romae, "at Rome"

.20	assertant	*assertant pseudo-L as if from *asserto; recte asserunt	[they] declare, set free, claim
.21	re	from assero L re (Abl.) L	with or by a thing, matter, affair
.21	of Chivitats Ei	De Civitate Dei L	Concerning the City of God: famous work by St. Augustine
.21	Chivitats	civitas L	citizenship; city or state
.21	Ei	ei (Dat.) L	to him, to her, to that
.21	Kaledon	Kalydôn G	city in Aetolia with
.21	Kaledon	rui, uon	temple of Artemis; Meleager killed a boar there
		Caledonia L	district in north Britain: the highlands of Scotland
.22	Argos	Argos G L	capital of Argolis in the Peloponnessus; <i>Poetic</i> : Greece
.28	Noctuber	noctu L	at night, by night
.20	Noctabel	uber L	udder, breast; fertile,
		door D	abundant, copious
		*noctuber L	copious by night,
		noctabel B	abundant at night
.35	in Ranelagh	in nomine Patris	•
.55	Petries and violet ice	et Filii et	Father and of the Son
	Tetries and violet ice	Spiritus Sancti	and of the Holy Spirit
		L	and of the Holy Spirit
.35	fué! fué!	fui L	I was, I have been
.35	Petries	Petrus L	Rock; Peter
.35	I am yam	iamiam, jamjam	already
.33	i aiii yaiii	L	uncady
82.01	Eddy's Christy	Aedes Christi L	Dwellingplace of Christ
	and spiriduous	et Spiritus	and the Holy Spirit
.01 .02	sanction	Sancti L	
.03	Aures	aures (pl.) L	ears
.03	aureas	aureus L	golden
.04	Me das	Midas	legendary king of Phrygia, had ass's ears and a golden touch
.05	White eyeluscious	videlicet L	it is easy to see, plainly, evidently

Lucas

Vulva!

.07-.08 Vulva! Vulva! Vulva!

Luke (evangelist) wrapper; womb

	vulva!		
.09	onagrass	onagros G	wild ass
.10	stavrotides	onagrus L *stavrotidês MG	descendant of a cross
		*staurotidês G	
.12	O'mulanchonry	mulax G	millstone
	•	melanchros G	swarthy, sunburnt
.12	plucher	pulcher L	beautiful, handsome
1.7		plochmos G	lock, braid (of hair)
.17 .17	psychical	psychikos G	spiritual
.17	chirography	cheirographia G	report in writing, written testimony,
			*handwriting
.27	farfar	farfarus L	a plant: colt's-foot
.31	prouts	prout L	according as, in
	1	r	proportion, just as
.31	invent	invenio L	to come upon, to find
.32	poeta	poeta L	maker, contriver, poet
.35	decorded	de corde L	from the heart
483.01	altereffects	alter L	the other (of two),
0.4	C		other
.04 .10	Sameas anteproresurrection-	trans. prout L ante L	see 482.31
.10	ism	ante L	before, prior to
		anti G	against
		pro L	for, in front of
.17	Marcantonio	Marcus	triumvir
		Antonius L	
.18	initiumwise	initium L	a going in, entrance;
			beginning; element,
.19	alpybecca's	almha hâta C	constituent part
.19	aipybecca s	alpha, bêta G beccus L	letters A, B cock's bill
.20	ikeson ikeson	eikôn G	likeness, image
		eikos G	likely, probable
.20	imprincipially	in principio L	in the beginning
			(Vulgate: first words
			both of Genesis and
21	D	<b>T</b>	John)
.21 .21	Puer	puer L ens L	boy, child
.21	ens innocens	innocens L	a thing, a being harmless, guiltless
.41	minocens	millocens L	nariniess, guilliess

Lucas L

vulva L

.21	Puer, ens innocens	Puer, ens	A boy, a harmless
.24	parallaling	innocens L parallassô G	being to cause to alternate; to
.24	buttyr	butyrum L	interchange; to deviate butter
.24	altermobile	boutyron G *alteromobilis L	moveable by another
.26	habitand	habitans L habitandus L	residing, dwelling appropriate to be
			inhabited
.30	impostulance	impostus (pp.) L	upon; deceived
.32	Mezienius	Mezentius	Etruscan king killed by Aeneas
.32	Mezosius	Methodios	apostle to the Slavs
.33	verted	vertus (pp.) L	turned
.34	laud	laus L	praise
.34	patristic	*patristikos G	pertaining to the
		*patristicus L	[Church] fathers
.35	meas minimas culpads	mea minima culpa L	through my least fault
.35	icoocoon	eikôn G	likeness, image
484.02	octopods	oktôpodes (pl) G	eight-feet
.03	mansuetude	mansuetudo L	accustomed to the hand; tameness, mildness, clemency
		Mansuetudo L	Clemency, Grace: mode of address to emperors
.03	Audeon's	audeo L	to dare
		audio L	to hear
		to Ôideion G	the Odeum: hall for
			musical performances
			built at Athens by Pericles
0.4	4	tmamaa C	
.04 .07	tropps	tropos G hi allocuti sunt	a turn
.07	he all locutey sunt	I.	these have spoken to, these have consoled
07	aavth.	sex L	six
.07	sexth delated		accused, denounced
.08		delatus (pp.) L Mômos G	"Fault-finding":
.11	Momoluius	Momos G	
		lues, luis L	pseudo-deity plague, pestilence, spreading calamity
.13	quoniam	quoniam L	since now, seeing that, whereas

			about to be solemnized
.14	quoniam	see 484.13 <b>E</b>	
.15	insulant	insulanus L	islander
.15	hyber	hybris G	wanton violence, pride
	,	hyper G	over, beyond
.16	avtokinatown	*avtokinêton	solf moving thing
.10	aviokiliatowii		self-moving thing
		MG	[automobile]
		*autokinêton G	
.17	vespian	vespa L	wasp
		vespillo L	nocturnal remover of
			the dead poor
		vesper L	evening
.19	cardonals	cardo L	hinge
.20	Improperial	improperium	reproach, taunt [of
.20	improperial	eccl L	
.20	Hekkites		Jesus, by Jews]
-		hic, haec, hoc L	this, this here; #B
.21	Aud Dub	aud[ens]	hesitatingly bold
		dub[itanter] L	
.22	P.Q.R.S.	S[enatus]	the Roman Senate and
		P[opulus]q[ue]	People
		R[omanus] L	•
.23	legatine	legativus L	pertaining to an
	8, 1		embassy
.23	episcoping	episkopeô G	to inspect, observe,
.20	chiscohing	срізкорсо С	oversee
.24	circumdeditioned	circumdedi L	
.24	circumdeditioned	circumdedi L	to have placed around,
			to have surrounded
		*circumdeditio	addiction all around,
		L	diligence all around
.25	lapsus langways	lapsus linguae L	a slip of the tongue
.25	langways	Andrew Lang	translator of Homer
		(1884-1912)	into pseudo-archaic
		` ′	English
.28	ruridecanal	*ruridecanalis	pertaining to a rural
		ML	dean
.29	peregrines	peregrinus L	foreigner, stranger; ML,
.27	peregrines	peregrinus L	
.30	Thoophrosting	Th 1	pilgrim
.50	Theophrastius	Theophrastos	"Divine Speaker":
		(372–286 b.c.)	philosopher, disciple of
		G	Plato and Aristotle,
			Aristotle's heir
.30	Spheropneumaticus	*sphairopneuma-	of rounded breath
		tikos G	

.30	Theophrastius Spheropneumaticus	Theophrastos Sphairopneumat- ikos G	Divine Speaker of Rounded Breath
.32 .32	ochlocracy Prestopher	ochlokratia G *praestofer L	mob rule ready-carrier, superior carrier
		# P/K Split: *Chrêstophoros G	bearer of goodness
		*Crestafer ML	tuft-bearer, crest-bearer,
22	Dalumahua	*Cristafer L palumbes L	cock's-comb-bearer wood-pigeon, ring-dove
.32	Palumbus	# P/K Split:	
20	n . 1 n. 1	columbus L	pigeon, dove
.32	Prestopher Palumbus	# P/K Split: (1) Crestopher	Christopher Columbus
		Calumbus;	
		(2) Crestofer	Crested Wood-pigeon
		Palumbes;	
22	D	(3) etc.	etc.
.32	Porvus	#P/K Split: corvus L	crow
.32	Parrio	#P/K Split	carrio[n]
.32	Porvus Parrio	#P/D Split:	
		corvus carrio	carrion crow
2.2	TE.	fake-L	4 . Cut - 1-4
.33	Terry	terreo L terreus L	to frighten of earth, earthen
.33	per	per L	whereby; through;
.55	per	per E	during, for
.33	Chelly	chelys G	tortoise
.33	lepossette	lepus L	hare
.34	Exquovis	ex quovis L	from whatever you like
.34	sequencias	sequentia L	that which follows;
.34	fakesimilar	fac simile L	make a likeness
.35	Pappagallus	papa L pappas G	father; bishop; tutor
		gallus L Gallus L	cock 1. a Gaul; 2. eunuch priest of Cybele; 3.
		Papa Gallus L	poet, friend of Vergil's Daddy from Gaul (J. Caesar?)
.35	Pumpusmugnus	Cn. Pompeius Magnus L	Roman soldier and politician

Anglicev

land

cresta

caudal

mottams

Egoname

sour! Ichthvan

Yod

luckat

Ichthyan

plebsed

Cum

consinuantes

voe nun feed

marecurious

tripenniferry

tripenniferry cresta

nilobstant

Eggs squawfish lean

485.01 01

.02 .02 .02

.03 .03 .05

.05 .09 .10 .10

.10

.11

.16

.17

.19

.20 .22 .24

.25

hored

bonafide dullaphone

trifoaled

thrupenny croucher

Spira in Me Domino

trifolium L.

hôra G hora L

horum (Gen. pl.

masc.) L

phônê G hora OL

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

praise

way

Wales)

letter I

fishery

to fish

a fish

Savior

tail

in English

A Mercury is not made out of just any piece of

wood (proverb); #B

nothing stands in the

three-feather-bearing

three-feather-bearing

crest (crest of Prince of

crest, plume

to move about

so, so much, as

for surely I ...

I, for my part

may it shine

fish-lizard; ichthysaur

Jesus Christ God's Son

the common people

sharing a purse

with, while

Lord

sharing the same bay:

three-feathered crest

breathe into me by the

I hope in thee, O Lord

in good faith; #B

three-leaved clover;

sound, voice

shamrock

lady

hour

of these

Anglice ML

Mercurius L

nihil obstat L

tripennifer L

tripennifera

non fit

laus L.

crista L.

crista L.

cauda L.

moto L.

nam ego L

egônê G

luceat L

ichthyaô G

ichthys G

CH[ristos]

TH[eou] [h]Y[ios] S[ôtêr]

plebs L

cum L

*consinuans L.

tripennata crista

spira in me

Domino L.

spero in te

Domine L

bona fide L

I[êsous]

ichthyosauros G ichthya G

tam I.

iota G

Ex quovis ligno

.26	harum	harum (Gen. pl.	of these
		fem.) L	
.26	lubberintly	lubricus L	slippery
.28	Ho ha hi he hung	hic, haec, hoc	this, this here; these,
.20	110 na in ne nang	(sing.), hi, hae,	these here #B
		haec (pl.) L	these here // 2
20	1 1		mlaything toy
.30	ludiments	ludimentum L	plaything, toy
.34	boohoomeo	humeo L	to be moist, to be damp
.35	Confucium	confugium L	place of refuge, shelter,
			asylum
.36	Thot's	Thot	Egyptian god identified
			with Hermês
486.01	lambdad's	lambda G	letter L
.03		quadriga L	four-horse chariot
.03	Quadrigue		set of four, yoke of four
		quadrigae L	Set of four, yoke of four
			horses; free or rapid
			course
.05	Tandem	tandem L	at length, at last
.08	understudium	studium L	assiduity, zeal,
			endeavor
.09	verbed	verba L	words
.11	a chink in his	trans.	spiritual study of the
.11	conscience	*psychosinolog-	Chinese; see 486.13
	conscience		Cimiese, see 700.13
4.0	2.61	ia G	11
.13	Minucius	minutius L	very small
		Minucius L	"Very Small": name of
			a Roman gens
		Minucius Felix	Christian apologist
		(fl. c. a.d. 200)	
.13	psychosinology	*psychosinolog-	spiritual study of China
.10	psychiatricia	ia G	or the Chinese, study
		ia O	of the Chinese soul
1.4	T. 44	tuto I	to watch, guard, defend
.14	Tuttu	tuto L	
		tutum L	a shelter; safety,
			security
.17	pliestrycook	pleistos G	most, greatest
.21	serpe	serpens L	creeper, crawler; snake
	1	herpês G	1. the shingles; 2. snake
		(# G-to-L)	٠,
.24	isisglass	Isis	Egyptian deity; #A
	Bellax bellax	bellax L	warlike, martial
.32			
.32	triptych	triptychos G	consisting of three
			layers
.35	oneir	oneiros G	dream
.35	oneir urge	*oneirourgos G	dream-maker

Nola

416		GLOSSARY FO	R FINNEGANS WAKE
.35	iterimpellant	*iterimpellens L	
.36 487.01	<i>qua</i> iberborealis	qua L hyperboreos G	journey as far as, in so far as "above-northern": pertaining to a people supposed to live in the extreme north
		*Ibêriboreos G	pertaining to northern Spain
.02	bar accidens	per accidens L	accidentally
.02	accidens	accidens L	the non-essential quality of any thing
.11	apert	apertus L aperte L	open, free openly, clearly, plainly
.12	nexword	nex L	murder
.15	ericulous	*ericilus L	little hedgehog
.18	bimiselves	bimi (pl.) L	of two years, for two years
.22	Roma	Roma L	Rome
.23	Amor	Amor L	Love
.22	Roma Amor	Rome, Venus L	Venus, ancestress of the Julii, became special deity of Imperial Rome. Temples of Venus and Rome (AMOR/ROMA) were built back-to-back as mirror images
.33	simpliciter arduus	simpliciter arduus [Dog-] L	simply high, simply elevated, simply arduous
.33	ars	ars L	art
.36	Synodius	*Synodius L synodos G [cf. Ekklêsiastês G Synesius (a.d.	belonging to a synodos meeting, assembly, get-together member of a congregation] bishop of Ptolemais;
100.00		375–413)	author
488.03	simplicissime	simplicissime L	most simply
.04	Nola	Nola L	very ancient Ausonian city in Campania (home of G. Bruno)
07	Nola	soc 188 01 F	•

see 488.04 F

	00	1	T 2 C	т
	.08	egobruno	ego L egô G	1.:
	.08	seses	sese (Acc., Abl.)	himself, herself, itself;
			L	from, with, by himself,
				herself
	.09	alionola	alio L	elsewhither, to another
				place
			Nola L	city; see 488.04,07,11
	.09	brunoipso	ipso L	from, with or by the
		-		self or the same
	.09	id est	id est L	that is
	.10	alio	alio L	to another place
	.11	Nola	see 488.04F	
	.11	Poor omniboose,	pro omnibus,	for everyone, for an age
		singalow singlearum	saeculo	of ages
			saeculorum L	8
			per omnia	through all ages of ages
			saecula	
			saeculorum L	
	.14	zoohoohoom	zôon G	animal, living thing
	.14	Felin	felinus L	pertaining to a cat,
	. 1 4	reim	icilius L	catlike
	.15	Nolans	Nolanus L	inhabitant of Nola
	.13	Notalis	nolens L	unwilling
	.15	Volans	volans L	
•	.13	Volatis	volens L	flying willing
	1.6	- 111. 1	alibi L	
•	.16	alibi	and L	someplace else,
	20	. 1.		elsewhere
•	.20	ostralian	ostra (pl.) L	purples, purple
			. •	garments
			ostrea L	oyster
	.20	mults	multus L	much, many
	20	belubdead	lubens L	with pleasure
	21	allaboy	alibi L	elsewhere
	21	Negoist	nego L	to deny, refuse
	22	expulled	pullus L	1. young animal; 2.
				pure; 3. dark-colored
	24	Cenograph	kenographos G	an empty writing
			kainographos G	a new writing
	26	per	per L	through, during, by
	26	Neuropaths	neuron G	sinew, nerve
			neuropathos G	sinew-experience,
				nerve-suffering
	29	Alby	albi- L	white-
	29	Sobrinos	sobrinus L	maternal cousin
	35	opulose	opulus L	maple-tree

.35

and bilgenses

*V.V.C.* 

B.B.C.

medieval heretics

		pseudo-MG	
.04	muxy	muxa G	snot
.06	Oremus poor		
.00		oremus pro	let us pray for [our]
10	fraternibus	fratribus L	brothers
.10	antipathies	antipodes G	with the feet opposite:
			legendary people who
			live at the bottom of
			the globe
.10	austrasia	*austrasia L	south Asia
.13	Obiit	obit L	he [she, it] falls, dies
488.16	castor and porridge	Castor and	heavenly twins; #A
		Pollux L	
489.17	clarenx	clarens L	brightening
		*clarenx L + G	musical instrument
			[clarinet?] ?
		modeled on	
		syrinx G	shepherd's pipe
.17	negus	nego L	to deny, refuse
.17	teetotum	totum L	all, the whole
.20	Telewisher	têle- G	at a distance, afar
.27	africot	Africus L	the south-west wind
.27	lupps	lips G	the south-west wind
.29	otiumic	otium L	leisure, freedom,
			vacation
.31	irismaimed	Iris G L	goddess of the rainbow;
			the rainbow
490.01	vector	vector L	carrier, bearer
.0102	2 vector victored	victor victus L	the winner defeated
.02	victim vexed	victum vexatum	the loser tormented
		(Acc.) L	
.04	ecolites	oiko- G	house-, home-
.08	pronuminally	pro numina L	in place of a god
.10	You reeker	[h]êurêka G	I have found; I have it
.16	mispatriate	misopatris G	a hater of his country
.17	rereally	res L	thing, affair
	•	# Reduplication	8, w
.25	Jenny	geni- L	birth-
.26	Rediviva	rediviva (fem.)	that lives again
		L	M. Co again
.28	contraman	contra L	over against, opposite
		*contramen L	a means of opposing
		John amon L	a means or opposing

V.V.C.

.35 491.13	bosbully tutu	bos L tutus L	ox, bull, cow safe, secure, out of
.14 .28	turturs scaliger	turtur L scaliger L Joseph Justus Scaliger (1540–1609)	danger turtle[dove] ladder-carrier one of the greatest classical scholars of all time; son of J. C. Scaliger
.30	Phylliscitations	Julius Caesar Scaliger (1484–1558) Phyllis G	classical scholar, father of J. J. Scaliger girl who was changed into an almond-tree foliage; heap of leaves;
		phyllis G phyllis L	salad almond-tree
492.04	allaughed	alpha G	letter A
.04	baited	bêta G	letter B
.04	gammat	gamma G	letter G
.01	gummar	gamma ut ML	the third ut: lowest note on scale
.05	Loonacied	dies Lunae L	Moon's day, Monday
.05	Marterdyed	dies Martis L	Mars' day, Tuesday
.05	Madwakemiherculos-	dies Mercurii L	Mercury's day,
.05	sed		Wednesday
	sea	mehercle L	by Hercules!
		Colossus L	statue at Rhodes
		Kolossos G	statue at Amodes
.05	Judascessed	dies Jovis L	Juppiter's day,
.03	Judascessed	dies Jovis L	Thursday
.06	Pairaskivvymenassed	Paraskeuê G	day before the sabbath
.00	1 all askiv vyilicilassed	Paraskivi MG	of Passover; Good
		T diaskivi ivio	Friday
.06	Luredogged	luridus L	pale yellow, wan,
.00	Luredogged	iuridus L	ghastly
		luridatus L	besmeared, defiled
.07	faulscrescendied	crescendum L	fit to be increased
.08	Dias domnas	dies Domini L	the Lord's day, Sunday
.09	diva	diva L	goddess
.09	deltic	*deltikos G	pertaining to the letter
.07	dollic	aciunos C	D or to a rivermouth or to the female pudenda
. 10	0.70	oro I	altar
.12	ara	ara L	aitai

		ara G	interrogative particle
.13	Capilla	capilla (pl.) L	hairs
.13	Rubrilla	rubra (fem.) L	red, ruddy
.13	Melcamomilla	mel L	honey
		chamaimêlon G	"earth-apple":
		Chamanneron C	camomile
		*maliahamaimâl	
			honey-earth-apple
1.4		on G	
.14	saxy	saxum L	a stone
.15	luters	lutum L	mud
.19	parapotacarry's	*parathêkê G	place where things are
		*paratheca L	laid alongside
		*parathecarius	clerk in a place where
		L	things are laid
			alongside
		modeled on	
		apothecarius L	warehouseman
		from	war one about
		apotheca L for	place where things are
		apothêkê G	laid away, storehouse,
		apomeke G	warehouse
20	4	4- T	
.20	sedown	sedo L	to settle, lull, quiet
••		sedeo L	to sit
.28	mepetition	me- L	demonstrative particle
		mephitis L	noxious exhalation
			from the ground
.32	sexular	sex L	six
		sexus L	sex
.33	volvular	volvula L	little womb
493.03	vallad	MG pron.	ballad
.05	nil ensemble	nil insimul L	nothing at the same
			time
.06	hemifaces	hêmi- G	half-
.08	so light's	solis (Gen.) L	sun's, of the sun
.10	propendiculous	propendulus L	hanging down in front
.10	propendiculous	*propendiculus	a noose in front
			a moose in mont
		L	
1.4	T 1.1 1	culus L	arse
.14	Lithia	lithia G	precious stones, jewelry
.18	Fantasy! funtasy on	Vanitas, vanitas	Emptiness, emptiness
	fantasy, amnaes	vanitatum,	of emptinesses, all
	fintasies	omnis vanitas L	empty ["Vanity, vanity
			of vanities, all is
			vanity"—Ecclesiastes
.18	amnaes	amnis L	river
_			

.19 .23	nihil Ephialtes	amnêsia G nihil L ephialtês G Ephialtês G	forgetfulness nothing nightmare the demon of
		Ephialtês G	nightmare giant, brother of Otus (see 493.24), stormed heaven, slain by Apollo
		Ephialtês G (d.	Athenian statesman,
		461 b.c.)	murdered
		Ephialtês G (d.	traitor who helped
		468 b.c.)	Xerxes outflank Leonidas at
			Thermopylae
.24	simplex mendaciis	simplex mendaciis L	simple in [his] lies
.24	Outis	Outis G	Nobody: name
			Odysseus gave himself
		ôtos G	horned owl; booby, fool
		Ôtos G Otus L	giant, brother of
			Ephialtes (see 493.23), stormed heaven, slain
			by Apollo
.26	Vide! Vide!	vide L	see!
.28	Irise	Iris G L	goddess of the rainbow;
			the rainbow
		Isis	Egyptian goddess; #A
.28	Osirises	Osiris	Egyptian god; #A
.31	Nu-Men	numen L	divine will, divine rule; a god
.35	dearast	erastês G	lover
494.01	strawnummical	nummus L	piece of money, coin
.02	chrome	chrôma G	skin; complexion; color
.06	Orca	orca L	kind of whale; tun; dice-box
		Orcus L	Pluto; abode of the dead; the dead
.06	Bellona	Bellona L	goddess of war
.00	Denona	balaena L	whale
.06	etnat	Aetna L Aitnê	"Burning": Sicilian
		G	volcano, Etna
.06	athos	Athôs G	high mountain in
07		*11111	Macedonia
.07	vulcanology	*vulcanologia L + G	the study of Vulcan (his forge was inside Aetna); study of volcanoes

.09	Ophiuchus	Ophiouchos G	Serpent-holder: a
.09	muliercula	muliercula L	constellation little woman
.10	Satarn's	Saturnus L	(constellation Virgo?) Roman god; the planet Saturn
.10	pisciolinnies	pisciculi (pl.) L	little fishes (constellation Pisces?)
.10 .11	Nova Ardonis	nova (fem.) L Adônis G	new beautiful youth loved by Aphrodite
.11 .11	Prisca Parthenopea	ardor L prisca (fem.) L Parthenopê G	burning heat, ardent desire ancient, of old, antique "Maiden-face": Siren, drowned herself when Odysseus escaped;
.12	Ers	Erôs G Arês G	Naples (after the Siren) god of sexual love god of war = L Mars; # A
.12	Mores	mores (pl.) L Mars L	customs, habits god of war = G Arês; #A
.12	Merkery	Mercurius L	messenger of the gods;
.12	surgents Arctura	surgens L *arctura L *arktoure G Arcturus L Arktouros G Arctos	rising bear-wardress, female bear-guard Bear-guard: a bright star in some lists, apocryphal star from whence Adam's name
.13	Anatolia	*Anatolia G Anatole, Anatolie	[Anatole, Dusis, Arctos, Mesembria] the Orient; Rising-up-land; the East in some lists, apocryphal star from
.13	Hesper	Hesperos G Hesperus L	whence Adam's name [Anatole, Dusis, Arcis, Mesimbria] the evening star; the west

.13	Mesembria	Mesêmbria G	city on Black Sea, mod.
		mesêmbria G Mesembria, Messembrion	Neseber, Bulgaria midday; the south some form of this name occurs on all lists of apocryphal stars from which Adam named, e.g. Arthox, Dux, Arotholem, Minsymbria
.17	strombolo	Strongyle Lfor Strongylê G	"Round": volcanic island between Sicily and Italy
.19	obesendean	obesus L	"eaten away": 1. lean, meager; 2. fat, plump
.21–.22	Obeisance so their sitinins is the follicity of this Orp	Obedientia civium urbis felicitas L	Dublin's motto; #B
.22	follicity	follico L	to expand and contract like a bellows
.22	Orp	urbs L	city
.23	Guygas	Gygês, Gugês	king of Lydia
.23	Guygus	gigas G	giant
.26	heva heva	Heva L	Eve (first woman)
.27		emanens L	1. overstaying a
.21	emanence		furlough; 2. flowing out, spreading
.33	Synamite	*synamis G modeled on	flowing together
		dynamis G as if from	power, might
		dy- G +	two-
		nama G	stream, spring, running water
495.05	Sylphling	sylphes Mod L from sylvestris	"forest nymph": coinage for soulless being inhabiting the air
.06	anyposs	nympha LL posse (infinitive) L	to be able
.11	Withworkers	trans. synergoi	fellow workers,
.16	poly	poly- G	much-, many-
.23	pennis	penna L	feather, wing; pen
.30	magistrades	magis L	more completely, more
		magistra L	mistress
.33	Amn.	amnis L	river

.33 .33 .33 .34 .34–.3	Anm. Amm. Ann. Frui 5 artis litterarumque patrona	anima L ammos G annus L fruor L artis litterarumque	breath, vital principle sand year to enjoy patroness of art and letters
.36 .36	silvanes salvines	patrona L Silvanus L salvus L	deity of woods saved, preserved, unhurt, sound
496.06	conspued	conspuo L consputus (pp.) L	to spit upon spat-upon
.08	Archimandrite	archimandritês G	abbot
.08	minx	minxi L	I have pissed
.10	ecunemical	cuneus L	wedge
		oikoumenikos G	open to the whole world
.10	conciliabulum	conciliabulum L	place of assembly, public place;
.13	Auxilium Meum Solo A Domino	auxilium meum solo a Domino	marketplace, exchange my help [is] from the Lord alone
.13	Amsad	L a[uxilium] m[eum] s[olo] a d[omino] L	my help [is] from the lord alone
.20	Ma's da	m[eum] a s[olo] d[omino]	my help [is] from the only lord [poetic
.20	Da's ma	a[uxilium] L D[omino] a s[olo] m[eum]	syntax] from the Lord only [is] my help
.21	Madas	a[uxilium] L m[eum] a d[omino] a[uxilium] s[olo]	from the Lord alone [is] my help [poetic syntax]
.21	Sadam	L s[olo] a d[omino] a[uxilium]	from the Lord alone [is] my help
.22	Pater patruum cum filiabus familiarum	m[eum] L pater patruum [OL] cum filiabus familiarum L	the father of the uncles with the daughters of the families

.23 .24	ariring subjunct	pater patrum cum filiabus familiarum L # Rhotacism subjunctus (pp.) I.	the father of the fathers with the daughters of the families arising annexed; subjugated; substituted
.24	traumaturgid	trauma G turgeo L thaumatourgos	a wound to swell, to be swollen wonder-worker
.30	Christy Columb	Christi columbus L	the dove of Christ
.34	Rotacist	rota L # Rhotacism	wheel alteration of -s- to -r-
.36	Quis est qui non novit quinnigan	Quis est qui non novit *Quinnigan L	Who is he who does not know Quinnigan?
.36	quinnigan	#P/K Split; #Labials	Finnegan
.36	Qui quae quot	qui quae quod L	who? which? (masc., fem., neut.)
.36	quot	quot L	how many, as many as; each, every
497.02	exagmination	ex agmin L *exagminatio	out of the host, out of the multitude [Joyce's etymology: see Ellmann, p. 626] a swarming, crowding
.02	factification	OL *factificatio L	making of a thing made, making of an achievement
.02	incamination	*incaminatio L	an enforging
.04	Arra	arra L	earnest-money, security-money, pledge
.04	irrara	ara G ira L irrasus L	interrogative particle wrath, anger 1. shaved, scraped; 2. unshaven
.04	hirrara	cheir G).	palm of the hand
.05	Ad Regias Agni Dapes	hirrio L ad regias Agni	the empty gut, jejunum to snarl to/at the royal feast of the Lamb

.08

.08

.09

messicals

undecimmed

leggats

prelaps

messis L legatus L praelapsus (pp.)

*panhiberniani

G + L

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

harvest

all-Irelanders

ambassador

before the fall

bypast, hastened-by

carried before, placed before, anticipated ruler, prelate

prae lapsu L

praelatus (pp.) L praelatus ML undecim L centum L undecim et

centum L extra omnes L cunctus L

cuncto, cunctor L affrico L

affrio L Afri L

Via Appia L

Europa L Eurôpê G

oppidum L

maximus L

Lucanica L

Luca L

Lucanici (pl.) L

usque ad ebrios

usque ad

Hebraeos L.

magnus L

eleven hundred one hundred and eleven outside of all, apart from all all in a body, all together, the whole to delay to rub on, to rub against to crumble to pieces Africans the Appian Way: road to Brundisium

.09 centries .09 undecimmed centries .10 extraomnes .10allcunct .12 Affrian .12 Affrian Way .12 Europa .15 oppidumic .16 Maximagnetic Luccanicans .18 .23 Uisgye ad Inferos

.23-.24 Usque ad Ebbraios

girl carried off by Zeus; the continent of Europe town greatest great people from Lucania, southern Italy kind of sausage (from Lucania) city in Etruria, scene of conference between Caesar and Pompey (56 b.c.); mod. Lucca all the way to those usque ad inferos below, to the dead as far as the drunkards even unto the Hebrews

.26	Hosty's	hostis L	stranger, foreigner,
.35	protemptible	*protemptabilis L *protemptibilis L by false opposition [pro: con] to	enemy capable of being tried, testable admirable
.35	tintanambulating	contemptibilis L  pro temp[ore] L tintinnabulatus	despicable, contemptible for the time wearing a bell
		L tintinnabula (pl.) L	bells
498.03 .04	Leodegarius Amaxodias	ambulatus L Leodegarius LL [h]amaxa G hodeia G	walking French saint (St. Leger) wagon traveling
.04	Isteroprotos	*amaxodeias G hysteroprôtos G	wagon-traveler back-to-front
.06	Horsibus	Ister L horsum L -ibus L	the Danube hither, this way Dat., Abl. pl. suffix
.10	F.P.	F[lamen] P[erpetuus] L	permanent priest
.10	Agiapommenites	agapômenos G [h]agia (fem.) G	beloved, loved one holy, sacred
.10	A.P.	A P[opulo] L A[ediliciae] P[otestatis]	from the People of the power vested in the aediles
.10	Antepummelitee	ante L	before, prior
.11	P.P.	pumilio L P[ater] P[atriae] L	a dwarf Father of his Country
		P[rae]P[ositus] L P[rimi]P[ilus] L P[ro] P[arte] L	Prefect Chief Centurion on behalf of, for the
.13 .13 .14 .15	gemmynosed sanctsons epheud Adamantaya	geminus L sanctus L pheu G adamantinos G	part of twin holy alas! oh! of steel; very hard

19

.23

.27

.30

roses	
ımassembled	
mulium	

clayi circu cum erica's

pani's annagolorum

.30 31 spectrem .32 candiedights .35 expositoed

499.01 rouseruction .04 morties .05 calisenic

neniatwantyng

.05

Mulo Mulo Mulelo

.05 .05 .05 Homo .06 Humilo

.09 Thaunaton

.09 Udamnor

.09 Eulumu

.11

.11

.12

Hamovs! Hemoves

Mamor

his eyis

.11-.12 Rockquiem eternuel

give donal ave in dolmeny

Bad luck's

perpepperpot loosen

Mamers Osc. mors L reauiem aeternam dona eis. Domine L et lux perpetua luceat eis L

oves (pl.) L

ovum, pl. ova L

Mars death

O Lord

egg

sheep

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

angels

allotment

heap, pile

accessible

beautiful-

old

around

heather

unconquerable

Isle of Man; Anglesea

angels' bread, bread of

Angelic Bread [the Sacred Hostl: hvmn

appearance, form,

set forth, open, free,

to belch, to vomit

by, with, from those

1. funeral-song, dirge;

low, humble, obscure,

I am damaged, I am doomed, condemned good, well, fine

I was well released

image, spectre dressed in white

who are dead

2. magical song, incantation; 3. popular

song, lullaby mule-driver

person, man

woman

base

death wild animal

to abase

adamas G

panis angelorum

Panis Angelicus

erica L ereikê G

Mona L

klêros G

circum I.

cumulus L

spectrum L

candidatus L

mortuis (Abl.

expositus L

eructo L

pl.) L

kalli- G

senis L

nenia L

mulio L

mulier L.

homo L.

humilis L

humilio L.L.

thanatos G

thaunon G

damnor L.

en G eu lelumai G

> grant them eternal rest, and may perpetual light shine upon them

	.12	Psich	psychê G	soul, spirit,
				consciousness
			sic L	thus
	.16	adipose	adiposus LL	fat, lardy
	.16	rex	rex L	king
	.16	adipose rex	Oedipus Rex L	Swollen-foot the Ruler:
		-	for Oidipous	tragic king of Thebes
			Tyrannos G	
	.30	Tris tris	tris L	three
			tris G	thrice, three times
	.30	Tris tris a ni ma mea	tristis anima	my soul [is] sad
			mea L	my sour [15] sau
	.3132	Usque! Usque! Usque!	usque L	as far as, all the way
			45444	to, even unto
	.30-	Tris tris a	Anima mea	"My soul is sorrowful
	.32	ni ma mea Usque	tristis usque [ad	even unto
		aea esque	mortem] (Matt.	[death]"—Jesus in
			26:38)	Gethsemane.
	.32	Lignum in	lignum in L	[a piece of] wood in
500		Send us	sanctus L	holy
	.15	chareman	charis G	grace, favor
	.13	char chian	Chaeremon L	1. tragic poet of the
			Chairemôn G	mid 4th C b.c.; 2. a
			Chancinon G	stoic, teacher of Nero
	.19	Aure	aureus L	golden
	.17	Aure	aude L	hear! listen!
501	13	Sybil	Sibylla G L	
501	.13	Syon	Sibylia O L	female soothsayer,
	.14	Sybil	see 501.13 G	prophetess
	.26	Bonafieries	Bonifacius L	"Handaama Easa".
	.20	Donaneries	Boilliacius L	"Handsome-Face";
				apostle to the Germans; #A
			bona fides L	**
			bonum fieri	good faith; #B
				to become good
	31	flosting	(infinitive) flos L	flavor blassom
502.		ostscent	occidens L	flower, blossom
	~=	rose	ros L	setting; west
		Lieto galumphantes		dew
•	10	Lieto garumphantes	[Adeste fideles]	[Come all ye faithful]
			laete	joyfully triumphing
	11	Pacific	triumphantes L	
			pacificus L	peace-making
	12	Muna	Luna L Mênê	Moon
	15	Quanda	G guanda I	b9
•	15	Quando	quando L	when?

Quonda

at one time, formerly,

quondam L

1.15 Go datey 1.16 Latearly! Latearly! Latearly! Latearly!  1.18 hice 1.18 calid 1.19 bruma 1.1920 airsighs and 1.19 bruma 1.1920 airsighs and 1.19 bruma 1.20 flammballs and 1.21 vodashouts 1.22 flammballs 1.23 ahrtides 1.24 formous 1.25 formous 1.26 formous 1.27 fumous 1.27 fumous 1.28 flamma L 1.90 delugium 1.90 delu			-	once
Latearly! Latearly!   Latearly!   Latearly! Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly!   Latearly	.15	Go datev	gandete I.	
Latearly! Latearly!    laete L   joyfully				
laete L   joyfully		Latearly! Latearly!	2000010	1.0joico.
18 hice 18 calid 19 bruma 19-20 airsighs and hellstohnes and flammballs and vodashouts 20 flammballs 23 ahrtides 30 delugium 30 delugium stramens 30 delugium stramens 30 delugium stramens 31 flocks L 32 flocks L 33 phone 35 flockfuyant 36 Paronama  503.04 stilller 30 oleotorium  30 delugium  31 physics  32 this here hot, warm midwinter air, earth, fire, water: four elements of ancient physics  blazing fire, blaze exactly; just now, just finely formed, handsome, lovely smoke, steam inundation, flood, deluge stramen L delirium trembling madness tremens L phônê G floccus L small tuft, flock, fleck; anything insignificant fleeing paronomazô G  starry place for storing oil from oleum L floor alidus L blazing fire, water: four elements of ancient physics exactly; just now, just finely formed, handsome, lovely smoke, steam inundation, flood, deluge straw, litter trembling madness tremens L small tuft, flock, fleck; anything insignificant fleeing play upon words; punning to call things by a slightly altered name starry place for storing oil from oleum L floorium L from place for giving off smells in oleo L modeled on auditorium L from holding hearings audio L to hear		zacearry.	laete L	iovfully
.18 calid .19 bruma .1920 airsighs and hellstohnes and flammballs and vodashouts .20 flammballs formous .23 ahrtides .26 formous .27 fumous .30 delugium .30 delugium .30 delugium stramens .30 delugium tremens L .31 phone .32 flockfuyant .33 phone .35 flockfuyant .36 Paronama .37 phone .38 phone .39 phone .39 phone .39 phone .30 phone .30 phone .30 phone .30 phone .30 phone .31 phone .32 phone .33 phone .34 phone .35 phone .35 phone .36 phone .37 phone .38 phone .39 phone .30 phone .39 phone .30 p	.18	hice		this here
19 bruma 1920 airsighs and hellstohnes and flammballs and vodashouts 20 flammballs flamma L 23 ahrtides arti G 26 formous furmus L 30 delugium flammballs 30 delugium fremens L 31 phônê G 32 flockfuyant floccus L 33 phone phônê G 35 flockfuyant floccus L 36 Paronama paronomasia G 503.04 stilller 503.04 stilller 503.04 stilller 503.04 stilller 503.05 oleotorium from oleum L 503.06 oleotorium from oleum L 503.06 oleotorium from oleum L 503.06 oleotorium from oleum L 503.07 oleotorium from oleum L 503.08 tranens 503.09 artification flock floc				
air, stones, flames, water:    Solution   Paronama   Paronama   Paronama				
hellstohnes and flammballs and vodashouts  20 flammballs flamma L blazing fire, blaze exactly; just now, just formosus L finely formed, handsome, lovely smoke, steam dilluvium L inundation, flood, deluge stramens  30 delugium dilluvium L straw, litter trembling madness tremens L phônê G sound, voice dregs small tuft, flock, fleck; anything insignificant fleeing paronomazô G paronomazô G paronomasia G play upon words; punning to call things by a slightly altered name starry place for storing oil from oleum L from place for giving off smells in oleo L modeled on auditorium L from auditorium L from auditorium L from auditorium L from holding hearings to hear				
flammballs and vodashouts  .20 flammballs .23 ahrtides .26 formous  .26 formous  .27 fumous .30 delugium  .30 stramens .30 delugium stramens  .30 flockfuyant  .31 phone .32 flocks L .33 phone .35 flockfuyant  .36 Paronama  .37 Paronama  .38 Paronama  .39 Paronama  .30 Paronama  .30 Paronama  .30 Paronama  .30 Paronama  .31 phone .32 phone .33 phone .34 phone .35 flockfuyant  .35 flockfuyant  .36 Paronama  .37 phone .38 phone .39 paronomasia G .39 paronomasia G .30 phone .	,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,			
vodashouts  .20 flammballs .23 ahrtides .26 formous  formosus L .27 fumous .30 delugium  .30 delugium  .30 delugium stramens  .30 delugium stramens  .30 phone .35 flockfuyant  .36 Paronama  .37 Paronama  .38 Paronama  .39 Paronama  .30 phone .35 flockfuyant  .36 Paronama  .37 Paronama  .38 Paronama  .39 Paronama  .30 Paron				
20 flammballs anti G exactly; just now, just finely formous L finely formed, handsome, lovely smoke, steam inundation, flood, deluge  27 fumous fumus L smoke, steam inundation, flood, deluge  30 stramens stramen L delirium trembling madness tremens L  33 phone phônê G sound, voice floccus L small tuft, flock, fleck; anything insignificant fleeing paronomazô G flocus L starry punning to call things by a slightly altered name starry place for storing oil from oleum L from place for giving off smell; place for giving off smells in oleo L modeled on auditorium L from auditorium L from holding hearings audio L to hear				physics
arti G exactly; just now, just formous L finely formed, handsome, lovely smoke, steam inundation, flood, deluge stramens L straw, litter trembling madness tremens L flocks L dregs floccus L small tuft, flock, fleck; anything insignificant fleeing paronomazô G to call things by a slightly altered name starry oleum L from oleum L from oleum L from oleum L from auditorium L from auditorium L from auditorium L a hearing; place for holding hearings audio L formed.	.20		flamma I.	blazing fire, blaze
formous formosus L finely formed, handsome, lovely smoke, steam inundation, flood, deluge  30 stramens stramen L straw, litter trembling madness tremens L  33 phone phônê G sound, voice dregs floccus L small tuft, flock, fleck; anything insignificant fleeing paronomazia G play upon words; punning paronomazô G to call things by a slightly altered name starry oleum L from auditorium L a hearing; place for holding hearings audio L to hear				
fumus L smoke, steam inundation, flood, deluge  30 stramens stramen L straw, litter trembling madness tremens L  33 phone phônê G sound, voice floccus L small tuft, flock, fleck; anything insignificant fleeing play upon words; punning paronomazô G to call things by a slightly altered name starry  503.04 stilller stellaris L starry  503.04 stilller stellaris L starry  1.05 oleotorium the from oleum L from auditorium L from auditorium L from oleo L modeled on auditorium L from auditorium L a hearing; place for for holding hearings audio L to hear				
fumous delugium  delugium  deluge  stramen L  delirium trembling madness tremens L  deregs floccus L  flockfuyant  fugans L  paronomazio G  paronomazio G  stilller  oleotorium  stellaris L  *oleotorium L  *oleotorium L  *oleotorium L  from oleum L  *oleotorium L  from oleo L modeled on auditorium L  a hearing; place for from oluging harings audio L  smoke, steam inundation, flood, deluge straw, litter trembling madness tremens L  sound, voice dregs floccus L  small tuft, flock, fleck; anything insignificant fleeing play upon words; punning to call things by a slightly altered name starry place for storing oil  from oleo L modeled on auditorium L from auditorium L a hearing; place for holding hearings audio L				
.30 delugium  .30 stramens .30 delugium stramens  .31 phone .32 flockfuyant  .33 phone .34 paronama  .35 flockfuyant  .36 Paronama  .36 Paronama  .37 phone .38 phone .39 phone .39 phone .39 phone .30 phone .30 phone .30 phone .30 phone .30 phone .30 phone .31 phone .32 phone .33 phone .34 phone .35 phone .35 phone .36 phone .36 phone .37 phone .38 phone .39 phone .39 phone .30 phone .30 phone .30 phone .31 phone .32 phone .33 phone .34 phone .35 phone .36 phone .37 phone .38 phone .39 phone .39 phone .30 phone .30 phone .30 phone .30 phone .30 phone .31 phone .32 phone .33 phone .34 phone .35 phone .36 phone .37 phone .38 phone .39 phone .39 phone .39 phone .30 phone .31 phone .31 phone .32 phone .33 phone .34 phone .35 phone .36 phone .37 phone .38 phone .39 phone .30 phone	.27	fumous	fumus L	
deluge  stramens  deluge  straw, litter  trembling madness  tremens L  phônê G  sound, voice  dregs  floccus L  flocus L  paronomasia G  paronomazô G  stellaris L  stellaris	.30			
.30 stramens delugium stramens  .30 delugium stramens  .33 phone .35 flockfuyant  .36 Paronama  .36 Paronama  .37 phone .38 phone .39 phone .39 phone .39 phone .30 ph		Č		
delirium trembling madness tremens L phônê G sound, voice dregs flockfuyant  flocus L small tuft, flock, fleck; anything insignificant fleeing paronomasia G paronomazô G paronomazô G stilller oleotorium  stellaris L from oleum L from oleum L from oleo L modeled on auditorium L from oleding hearings audio L  sound, voice dregs sound, voice dregs sound, voice dregs small tuft, flock, fleck; anything insignificant fleeing play upon words; punning to call things by a slightly altered name starry place for storing oil smells in to give off a smell to give off a smell to hear	.30	stramens	stramen L	
tremens L phônê G sound, voice flocces L floccus L small tuft, flock, fleck; anything insignificant fleeing paronomasia G paronomazô G paronomazô G stilller stellaris L stellaris L starry oleotorium L from oleum L from oleum L from oleo L modeled on auditorium L from auditorium L from oleding hearings audio L from olding hearings from oleding hearings from oleding hearings	.30	delugium stramens	delirium	
flocces L dregs floccus L small tuft, flock, fleck; anything insignificant fugans L fleeing paronomasia G play upon words; punning paronomazô G to call things by a slightly altered name starry  *oleotorium L stellaris L starry oleum L olive-oil, oil *oleonium L giving off of smell; from oleum L giving off smell; from place for giving off smells in oleo L modeled on auditorium L a hearing; place for from holding hearings audio L to hear		_	tremens L	•
floccus L  small tuft, flock, fleck; anything insignificant flugans L paronomasia G play upon words; punning paronomazô G to call things by a slightly altered name stellaris L starry oleotorium L from oleum L voleorium L from place for storing oil *oleorium L from place for giving off smells in oleo L modeled on auditorium L from auditorium L a hearing; place for holding hearings audio L to hear				sound, voice
anything insignificant fleeing play upon words; punning paronomazô G to call things by a slightly altered name stellaris L starry place for storing oil from oleum L from oleum L giving off of smell; from place for giving off smells in oleo L modeled on auditorium L from holding hearings audio L to hear	.35	flockfuyant	flocces L	dregs
fugans L paronomasia G paronomasia G paronomazô G  slightly altered name stellaris L starry oleotorium  stellaris L sto call things by a slightly altered name starry place for storing oil from oleum L soleorium L from place for giving off smell; from place for giving off smells in oleo L modeled on auditorium L from auditorium L a hearing; place for holding hearings audio L to hear			floccus L	
.36 Paronama paronomasia G play upon words; punning paronomazô G to call things by a slightly altered name 503.04 stilller stellaris L starry .05 oleotorium *oleotorium L place for storing oil from oleum L olive-oil, oil giving off of smell; from place for giving off smells in oleo L modeled on auditorium L a hearing; place for from holding hearings audio L to hear				anything insignificant
503.04 stilller stellaris L starry .05 oleotorium *oleotorium L place for storing oil from oleum L giving off of smell; from place for giving off smells in oleo L modeled on auditorium L from auditorium L a hearing; place for from holding hearings audio L to eall things by a slightly altered name starry  *oleotorium L glace for storing oil giving off of smell; from place for giving off smells in to give off a smell on auditorium L a hearing; place for holding hearings				
paronomazô G to call things by a slightly altered name  503.04 stilller stellaris L starry  *oleotorium L place for storing oil from oleum L olive-oil, oil giving off of smell; from place for giving off smells in oleo L modeled on auditorium L a hearing; place for from holding hearings audio L to hear	.36	Paronama	paronomasia G	
503.04 stilller stellaris L starry place for storing oil from oleum L olive-oil, oil giving off of smell; from place for giving off smells in oleo L modeled on auditorium L a hearing; place for from holding hearings audio L to hear				
503.04 stiller stellaris L starry .05 oleotorium *oleotorium L place for storing oil from oleum L olive-oil, oil *oleorium L giving off of smell; from place for giving off smells in oleo L modeled on auditorium L a hearing; place for from holding hearings audio L to hear			paronomazô G	
.05 oleotorium  *oleotorium L place for storing oil from oleum L olive-oil, oil *oleorium L giving off of smell; from place for giving off smells in oleo L modeled on auditorium L a hearing; place for from holding hearings audio L to hear				slightly altered name
from oleum L olive-oil, oil *oleorium L giving off of smell; from place for giving off smells in oleo L modeled to give off a smell on auditorium L a hearing; place for from holding hearings audio L to hear				
oleum L olive-oil, oil  *oleorium L giving off of smell; from place for giving off smells in oleo L modeled to give off a smell on auditorium L a hearing; place for from holding hearings audio L to hear	.05	oleotorium		place for storing oil
*oleorium L giving off of smell; from place for giving off smells in oleo L modeled to give off a smell on auditorium L a hearing; place for from holding hearings audio L to hear			J	
from place for giving off smells in oleo L modeled to give off a smell on auditorium L a hearing; place for from holding hearings audio L to hear				
smells in oleo L modeled to give off a smell on auditorium L a hearing; place for from holding hearings audio L to hear				giving off of smell;
oleo L modeled to give off a smell on auditorium L a hearing; place for from holding hearings audio L to hear			from	place for giving off
on auditorium L a hearing; place for from holding hearings audio L to hear				
auditorium L a hearing; place for from holding hearings audio L to hear				to give off a smell
from holding hearings audio L to hear			0	1 1 6
audio L to hear				
			•	
.29 Trickspissers trixos (Ionic) G threefold	20	Tuiskahiaaan		
	.29	Trickspissers	itixos (Ionic) G	threefold

.3435	5 Thesaurus Plantarum	thesaurus plantarum L	a storehouse of slips or cuttings (of plants); a storehouse of soles (of
		Thesaurus Plantarum ML	the feet) A Treasury of Plants
504.02	plantagenets	planta genesta L	the broom-plant; emblem, thence surname of English dynasty 1154-1399
.07	Cimmerian	Cimmerii L Kimmerioi G	1. fabulous people living in perpetual darkness; 2. ancient people of mod. Crimea
.10	stereo	stereos G	firm, solid
.10	tunc	tunc L	then
.11	tunc committed	nunc dimittis L	Now thou dost dismiss [thy Servant]
			(Rheims-Vulgate Luke 2:29); Now lettest thou [thy servant] depart (AV Luke 2:29)
.13	Solve	salve L	be well! hail!
.13	Solve it	solvit L	he [she, it] loosens, sets free
.16	Arber	arbor L	tree
.16	avis	avis L	bird
.16	valley	vale L	farewell!
.13–.16	Solve avis valley	Salve, Ave, Vale L	Be well; Hail; Farewell; separate titles of volumes of George Moore's memoirs, Hail and Farewell
.17	purpurando	purpurando L	by purpling, by making purple
.19	Tonans	Tonans L	Thunderer: epithet of Jupiter
.19	Tomazeus	Zeus G	"Brightness"; chief god of the Greeks, identified with Jupiter; #A
.19	O dite	O dite L audite L	O enrich! hear ye!
.20	Corcor Andy	# P/K Split: purpurandi L	those to be turned purple [those to be made cardinals?]

20

20

.24

Udi

Udite

ude L

ominosus L

Ouraniê G Urania L

anatolios G

katastrephô G

katastraptô G

triliteralis L

planitudo L

allusion to

Nausicaa

tu L

satin L

sathê G

nous G

germinatio L

geminatio L

in saeculum

evoe L euoi G

exaltatus (pp.) L

geminus L

saeculi I.

vae! L

eximius L

excelsior L

aviarius L

melam- G

melas G

mens L

lucifer L.

*germanitio L

*plantitudo L

Odvsseus and

nausia, nautia G

ana G

kata G

omnis L.

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

all

make wet!

Astronomy

to overthrow

of three letters

evenness, levelness

the naked Odvsseus

thou, you (sing.)

mind, intelligence

a budding, sprouting

being or becoming a

in an age of an age;

raised up, elevated

excepted, exempt; select, choice

higher, more lofty

pertaining to birds

mind, intelligence

light-bringing: the morning star

black-, darkblack, dark

shout of joy at Dionysiac festivals

seasickness

enough?

brother

forever

woe!

twin

a doubling

penis

when she came to do her laundry by the water's edge

Nausicaa encountered

upwards

plantness

full of foreboding

"Heavenly": Muse of

rising, orient, the East

to hurl down lightning down, downwards

Ominence Orania

anatolies

30 .31 catastripes triliteral .05 plantitude

505.04 .07 snakedst-tu-naughsy

.07 .07 .08 .12

naughsy sathinous

-tu-

germination gemination encircle him circuly

Evovae

exaltated

eximious

aviar

mens

looseaffair

excelsiorising

Melamanessy

.12 .13

.13

.14

.14

.14

.17

.24

.32

.24

.33 506.03	fussforus conconundrums	phôsphoros G con- L quo nunc L	bringing light with- whither now? [basis of dog-L "conundrum"]
.08	bellance	bella (pl.) L bella (fem.) L bellum quod res bella non sit L	wars pretty war, because it would not be pretty # B
.09	Oh Finlay's cold-palled	O felix culpa L	O happy sin; #B
.10	Ahday's	Haidês, Hadês G ades L	god of the nether world; the nether world; the grave; death you (sing.) are present
.16	treefellers	trifolium L	three-leaved grass; shamrock
.18	truefalluses	trifolium L	three-leaved grass; shamrock
		phallus L for	image of a penis carried
4.0	-	phallos G	at Dionysiac festivals
.18	Bapsbaps	baptizô G	to plunge, dip
.26	socried	socer L	father-in-law
20		socra, socrus L	mother-in-law
.28	pagany	paganus L	villager, rustic, countryman
.31	Inter nubila numbum	inter nubila nimbus L	among clouds a rainstorm; among
.31	numbum	num L	clouds a splendor not? whether not? (expecting "No")
507.11	font	fons L	spring, well, fountain
.11	tubbernuckles	tabernacula (pl.) L	tents
.30	memoirias	memoria L	memory, recollection
.31	pater	pater L patêr G	father
.33	qua	qua L	in so far as
.33	arc	arcus L	bow, rainbow
508.06	Pax	pax L	peace
.06	Quantum	quantum L	as much as
.09	evoe	evoe L euoi G	shout of joy at Dionysiac festivals
.11	culious	#L/R Interchange culus L	curious
.12	Hodie	hodie L	arse today

esobhrakonton

esô G

bracae L

brachiôn G

case (Gram.)

arm, forearm

inward

trousers

		brachion G	arm, forearm
.19	questuants	questus L	complaint, a
	_	_	complaining
		*questans L	complaining
.21	semidemihemispheres	semi- L	half-
.21	semidenimennsprieres	dêmi- G	people-
		hêmi- G	half-
		sphaira G	ball
			half-people-half-balls
		phairai L + G	
.22	subligate	subligatus (pp.)	bound below, tied on
		L	below, tied on
.23	mutatis mutandis	mutatis	things that require
		mutandis L	change [being] changed
.27	mute antes	mutandis L	things requiring to be
.27	mate antes	mutanuis E	changed
.29	gulles almatu	Gaius Sallustius	Sallust: Roman
.29	sulks alusty		
		Crispus (86–34	historian, of licentious
		b.c.)	private life
509.20	cocks in Gaul	galli (pl.) L	cocks
		Galli (pl.) L	1. Gauls; 2. castrated
			priests of Cybele
.22	haliodraping	hêliotropion G	sundial; heliotrope
.24	Liburnum	Liburnus L	god of lustful
			enjoyment
.30	claud	claudo L	to limp
.33	volimetangere	*voli me	wish to touch me;
	, ommetangere	tangere L based	touch me
		on noli me	do not [wish to] touch
		tangere L	me: Christ to Mary
2.4			Magdalen (John 20:17)
.34	pantoloogions	pantologos G	ready to say anything
		*pantologion G	place containing all
			words [dictionary?]
.35	perpersonal	perperus L	faulty, defective, wrong
		perperos G	
.35	puetry	puer L	boy, child
	<del>-</del>	pueritia L	childhood, youth
510.30	mastrodantic	*mastodontos G	"breast-toothed":
			mastodon
			III.

		mastros G	searcher: financial
.04	tuanuana	4mamaa C	officer at Athens
.05	troppers	tropos G	turn, direction
	stultitiam	stultitiam (Acc.) L	folly, foolishness
.06	in veino	in vino L	in wine; <i>i.e.</i> , while drunk
.06	ineptias	ineptias (Acc. pl.) L	sillinesses, absurdities
.06	veritues	veritas L veritus (pp.) L	truth, reality revered, feared
.05–.0	6 let stultitiam done in veino condone ineptias made of veritues	L?	proverb?
.09	Puppaps	puppa L	girl, damsel; doll
.13	Scenography	skênographia G	scene-painting; illusion
.25	Insul	insula L	island; apartment-house
.31	louties	laudes L	praises
.31	genderymen	genimen L	progeny
.33	Whiskway and	[Anima mea	[My soul is sorrowful]
.55	mortem	tristis] usque ad mortem L	even unto death, Christ in Gethsemane
.33	puseyporcious	*pusiporcus L	little pig
.34	invitem	*invitem L	unwillingly
		invicem L	alternately
.35	eleft	eleftheros MG	free
		eleutheros G	
511.04	thatseme's	sêma G	sign, mark, token; grave, tomb
		semen L	seed
.11	sesuos	se L	himself, herself,
			themselves
		suos L	his, her[s], its, their[s]
.13	cygncygn	cygnus L	swan
.14	cacchinic	cachinno L	to laugh aloud
.16	epexegesis	epexêgêsis G	detailed account,
			explanation
.17	pinnigay	pinniger L	feather-bearing,
	Pgar)	pininger E	feathered, winged
.17	pretonsions	*praetonsio L	shaving in advance
.18	a pigs of cheesus	epexêgêsis G	detailed account,
.10	a pigs of cheesus	chevedesis Q	
22	lattica	14- T	explanation
.22	letties	laete L	joyfully
.22	hereditate	hereditate L	by inheritance

anulus L

krokê G

serica L.

nox L

Sericus L

alma nox L

megalo- G

crestafer L

*zôdifactio G

vidi, vici L

part trans. Veni,

vultur, vulturus

bella (fem.) L

bella (pl.) L

pulla bella L

Sabina L

L

*pulla bella L

zôdion G

+ L

cristafer.

ring

saffron

fasten

Chinese

nurturing night

a making of little

I came, I saw, I

conquered: #B

crest-bearing

night

great-

Zodiac

figures

vulture

pretty

woof; threads passed between the threads of the warp; thread

the south-west wind

to join together, yoke,

silken garments, silks

small figure; sign of the

dead; dead person

.28 .31 anulas

.31

.33

.35

.04

.05

.07

.07

.08

.17

.17

512.02

crocelips

krokos G lips G mortuus L jungo L

mort jungular serical

allmanox Megalomagellan

Crestofer zodisfaction

He came, he kished, he conquered Vulturuvarnar Annabella, Lovabella,

.08 .10 Pullabella Pullabella Sabina's

.10 .11 .16 circumconversioning antelithual

paganelles

.16 .16 .17 energuman

absquelitteris

circumconversio ante L

lithos G

*paganillae (pl.)

energêma G

caecodedition

caecus L deditio L *caecodeditio L absque litteris L

wars; #B gloomy wars pretty filly, pretty chick Sabine woman a turning all around, a revolving

before, prior to a stone little country-girls action, activity,

operation blind a giving up, yielding, surrender a blind surrender without letters, contrary to letters, except letters

.21	Nautaey, nautaey	nautae (pl.) L	sailors, seafarers
.22	arbatos	nautia, nausia G arbutus L arbor L	seasickness wild strawberry-tree tree
.22	Malkos	orbatus L Malchos malkios G	bereaved Carthaginian politician freezing, benumbing
.27	Primus auriforasti me	primus *auriforasti me	you, first, earpierced me; i.e., you were the first to earpierce me
.35	solarly	solaris L	pertaining to the sun
.36	canicular	canicula L Canicula L	small dog; bitch Canis Minor; the lesser dog-star
.36	Nascitur ordo seculi numfit	nascitur ordo saeculi novi L	the order of the new age is born
.36	numfit	num fit L	it's not going to happen?
513.01	Siriusly	Sirius L Seirios	the dog-star
.01	selenely	selênê G	moon
	Securius indicat	securius indicat	more securely he points
	umbris tellurem	umbris tellurem L	out the earth to the shadows or by means of the shadows
		securus iudicat orbis terrarum L	untroubled, the earth judges; #B
.05	Amnis Dominae	amnis Dominae L	the Lady's river
.05	Marcus	annus Domini L Marcus L	the year of the Lord "Hammer": Roman praenomen
.08	Ex ugola lenonem	ex Jugula lenonem L ex ungula leonis L	out of Orion's belt a pimp out of the lion's claw
.09	Delphin's	delphin L [ad usum] Delphini[s] L	dolphin [for the use] of the Dauphin: imprint of the Delphin editions of
.11	choreopiscopally	choreios G	classical texts pertaining to a chorus or choral dance
		episkopikos G *choreiôpiskopi- kos G	pertaining to inspection pertaining to inspection of the dance or chorus

Corumbas

Columbas

.10	Corumbas	# L/K	Columbas
		Interchange	
17		columba L	dove
.17	semi	semi- L	half-
.17	pantaglionic	panta- G	all-
		glion	strong
		(Hesychius) G	
		*pantaglionikos	all-powerful
		Ġ	•
.20	Prisky	priscus L	old, ancient, antique,
	•	r	olden, of yore
.20	Poppagenua	[Poppa]genua L	[Poppa]knees
.20	priamite	Priamos G	king of Troy at its fall
	F	*priamitês G	follower of Priam?
.21	Oropos	Ôrôpos G	town in Boeotia
	O Topos	Oropos O	
.21	Oropos Roxy	Oodinus Day I	bordering on Attica
.21	Oropos Roxy	Oedipus Rex L for Oidipous	Swollen-foot the Ruler:
			tragic king of Thebes
.22	Pantharhea	Tyrannos G *pantarhea G	-11 12-1 41 11 21
.22	1 animarnea		all-lightly, all-easily
.22	trippudiating	pantarhoia G	all-flux
.22	urppudiating	tripudio L	to leap, stamp, dance
.24	Bonum's	1 7	as religious exercise
.24		bonum L	a good, a blessing
.26	Trists	tristis L	sad
.20	trinies	trini L	three each
.29	quobus	quibus (Dat.),	to, for or by, with,
.30		Abl. pl.) L	from whom
.35	pace	pace L	by the leave of
.33	twelvepodestalled	podes (pl.) G	feet
51404	7	for pedes L	
514.04	In sum	insum L	I am in, I belong to
.04	some hum	summum L	1. the top, surface,
			highest point; 2. at the
			utmost, for the last
			time
.04	marrage	marra L	hoe
.11	Heavystost's	Hephaistos G	god of fire; identified
			with Vulcan; #A
.11	catacalamitumbling	kata G	down, downward
		calamus L	reed; pen
		kalamos G	, 1
		calamitas L	loss, injury, harm
.11	Heavystost's envil	allusion to the	he was thrown down
	catacalamitumbling	fall of	by Zeus (Iliad I) or
	8	Hephaistos from	Hera (Iliad 18) and
		heaven	landed on Lemnos in
			the Aegean
			the Aegean

#L/R

-			
.12	Vulcuum	Vulcanus L	god of fire; identified
		•	with Hephaistos; #A
	N T. I	vacuum L	empty space, void
.14	Noe et Ecclesiastes,	Noe et	Noah and Ecclesiastes,
	nonne?	Ecclesiastes,	isn't it?
		nonne L	
.14	Ecclesiastes	Ekklêsiastês G	member of a
			congregation
.17	acquinntence	quinque L	five
.20	etcaetera etcaeterorum	et caetera et	and the others and the
		caeterorum L	others'; and the rest
			and the rest's
8		in saecula	in ages of ages; forever
		saeculorum L	
.22	Hora	Hora L	"Lady": goddess, wife
	11010	TIOIG D	of Romulus
		hora L	an hour, time
.22	pro	pro L	for
.22	Nubis	nubis L	a cloud
.22	Hora pro Nubis	ora pro nobis L	pray for us
.23	Deimetuus	*Deimetuus L	fearer of God
.23	D'amn	amnis L	river
.25	Auspice	auspicium L	divination by
.23	Auspice	auspicium L	bird-flights
.34	ars	ars L	art
515.01	culping	culpa L	fault, sin
.03	Clam	clam L	secretly, privately
.03	periwhelker	peri G	around, about
.04			
.06	Sangnifying	*sanguinificatio	a blood-making
.09	Fautituda sina	L 6	his hassess has hald
.09	Fortitudo eius	fortitudo ejus	his bravery has held
	rhodammum tenuit	Rhodanum	the Rhone
		tenuit L	11
		Fortitudo Ejus	his strength has held
		Rhodum Tenuit	Rhodes; #B
		L	
.11	euphonise	*euphônizô G	to make to have a good
			voice
.11	an isochronism	*anisochronism-	unequal periodicity,
		os G	non-simultaneity
.11	isochronism	*isochronismos	equal periodicity;
		G	contemporaneousness
.14	ultra vires	ultra vires L	beyond the powers,
			outside the authority
.16	blepharospasmockical	blepharon G	eyelid

		odes G	
.24	homer's	Homêros G	epic poet
.25	massacreedoed	credo L	I believe
.36	Bones Minor	bonum minus L	a lesser good
.36	chairful	chairô G	to rejoice
516.12	fex	fex, faex L	grounds, sediment, lees
		-fex L	-maker
.12	Miles	miles L	soldier
.15	pyre	pyr G	fire
.20	coaccoackey	koax koax G	croaking of frogs
.24	faketotem	factotum ML	do-all: handyman, man of all work
.24	plantagonist	planta genista	broom-sprig: emblem,
		ML	thence surname of
			English dynasty
		*plantagônistês	sole-of-the-foot
		L + G	contender, off-shoot
			contender [Jacob?]
.28	pupparing	puppa L	girl, damsel; doll
.29	compuss memphis	compos mentis	in control of the mind
		L	
.29	memphis	Memphis	city in ancient Egypt
.31	sarsencruxer	crux L	cross, gallows
.32–.3	33 annusual curse	annuus cursus L	the course of the year,
			yearly course
.35	celicolar	caelicola L	inhabitant of heaven
.35	finister	finis L	limit, boundary, end
517.02	auradrama	aura L	breeze
.05	angerus	#L/R	angelus
		interchange	
		angelus L	messenger; angel
0.6		angelos G	
.06	medicis	medicus L	physician
.21	Asbestos	asbestos G	unquenchable,
			inextinguishable,
2.6		_	ceaseless; unslaked lime
.26	querqcut	quercus L	oak-tree
.32	rosing	ros L	dew
.35	triduum	triduum L	space of three days,
26	.1	1 0	three days
.36	chronos	chronos G	time
518.02	Marses	Mars L	god of war; #A
		Marsi L	people of Latium
			hostile to Rome

.02 .04	ambiviolent diabolically	ambi- L diabolikôs G diaballomai G	around-, round about slanderously to be at variance with
.05	nro	pro L	for
.05	pro con	con[tra] L	against
.07	Milesian	Milesiae	Milesian tales: dirty
.07	14111051011	[fabulae] L	stories
.07	Milesian winds	etesiae L etêsiai	Etesian winds: the
		G	trade winds
.15	alias	alias L	otherwise
.19	berebelling	rebello L	to wage war again, to
		_	renew war
.21	mere	merum L	pure, unmixed wine
.21	woiney	[w]oinos G	wine
22	0 - 41 - 1 -	# Digamma	little lock little whim
.22	Scutticules	*scuticula L	little lash, little whip
		Scoticuli (pl.) L	little Scots [from Scotia Minor?]
.22	caractacurs	Cara[c]tacus L	British leader against
.22	Caractacurs	Cara[c]tacus L	Romans
		Caracalla [?]	"Hood": emperor
		Celt. nickname	211-217; murdered his
		of Marcus	brother and
		Aurelius	co-emperor; was
		Antoninus	assassinated
		(176-217)	
.23	Danos	Danos (Acc. pl.)	the Danes
		L	
		Danaos (Acc.	the Greeks
	er. 1	pl.) G L	"- D t
.24–.2	5 Limba romena in	lingua Romana	"a Roman tongue in an
	Bucclis tucsada	in bucca Tuscana L	Etruscan [L]/ a Tuscan [ML] mouth": Dante's
		i uscana L	formula for literary
			Italian (lingua Romana
			in bocca Toscana [It.]):
			Roman grammar,
			Florentine
			pronunciation
.25	Farcing gutterish	Vercingetorix	"Overwarriorking":
		Celt.	Gaulish leader against
			Caesar
.27	in Feeney's	in fine L	in the end, as far as
.27	Feeney's	finis L	limit, boundary, end
.28	barbarihams	barbari L	foreigners neither
		barbaroi G	Roman nor Greek

442

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

from chaos [comes] .31 Ab chaos lex ab chao lex L legislation .33 hella bella (pl.) L wars bella (fem.) L pretty, nice pia (fem.) L dutiful, pious .33 pia pura (fem.) L clean, pure .33 pura .33 O bella! O pia! O O bella! O pia! O fair! O dutiful! O O pura! eccl. L pure! quasi hymn to pura! e.g. BVM O bella pia pura O pious and pure wars! bella pia et pura pious and pure wars: Vico's idea; #B Τ. "Stuttering": Roman Balbus L .34 Balbus cognomen anointing, unction; .36 christmians chrisma G spiritual grace

Isthmia G games at Isthmus of Corinth 519.01 neuro- G sinew-, nerveneuropeans vigil L awake, alert, on the .02 vigil watch public and private .03-.04 concoon and proprey communis et propria L .07 fortey and more forte L by chance fortey *forte L for bravely, strongly fortiter L (common schoolboy error) .08 Lludillongi ludi longi L long games nearly, almost; quite, .15 fere fere L entirely Athens .19 thathens Athênai G

.19 near the Bear tharctic arktikos G (constellation): far northern .33 opposite to far northern **Aunt Tarty** antarktikos G antartês G tyrant, rebel against a king .33 farmhouse, country Villa villa L estate 520.15 albs albus L white

.2	21	Foueh	fui L	I was, I have been
			pheu G	alas! oh!
.2		octo	octo L	eight
.2		ar	ar G	interrogative particle
.2		fyats	fiat L	let there be
.3	3	holyhagionous	hagios G	holy
2	. 4		nous G	mind, intelligence
.3		rubricated	rubricatus ( <i>pp</i> .) L	colored red
.3		labrose	labrosus L	with large lips
521.0		potators	potator L	drinker, toper
.0		Lucan	M. Annaeus Lucanus L	poet; #A
.1	0–.11	Pro tanto quid	pro tanto quid	for so much what shall
		retribuamus?	retribuamus L	we repay?
.1		scotty pictail	Scotia Picta L	Painted Scotland, Pictish Scotland
.2		tristy	tristis L	sad
.3	2	Emania	Emania ML	Eamhain [Macha];
			emaneo L	ancient capital of Ulster [see Gaelic Lexicon] to overstay a furlough
	_		emano L	to flow out
522.0	7	melanodactylism	melas G	black, dark
			daktylos G	finger
			*melanodaktylis-	
1.	-	. 1	mos G	blackfingering
.13		sylvan silver	silva L	wood, woodland
.19		catheis	see 522.17 E katheis G	1 6
.30	J	catneis		one by one, one after another
2.			kathiêmi G	to let down, to drop
.31	="	expert	expertus (pp.) L	known by experience
.31		steatopygic	*steatopygikos G	having a fat rump
.32	2	psychoanolised	*psychoanalysis	loosening-up of the
			G	spirit
			ano L	to, for or by means of
				the anus
			nolis L	may you/you may be unwilling
.33		nursis	nurus L	daughter-in-law
.33	3 :	symaphy	synapheia,	connection, union
			synaphê G	
523.11	. 1	mufto	*mufto (Abl.) fake-L	by a civilian *clothe

		*mutti take-L	civilian clothes, mufti
.17	vites	vites L	vines, grapevines
.1920	The Mod needs a	est modus in	there is a moderation
	rebus	rebus L-Horat.	in things—Horace,
		Sat. I .i.106	Satires I .i.106
.21	Pro	pro L	for
.26	Doddercan Easehouse	Dôdeka Nêsoi	Twelve Islands:
		G	Dodecanese
.27	hosty	hostis L;	stranger, foreigner,
	•	Hostius Quadra	enemy; #A
.33	fict	fictum L	deception, falsehood
.34	epscene	epikoinos G	common to many,
		·pinomos ·o	promiscuous; of
			common gender
		obscene L	impurely, indecently,
			lewdly
524.12	bisectualism	*bisectilis L	divided in two
.15	Quis ut Deus	quis ut Deus L	who like God, who like
	2	40.0 00 2000 2	unto God
.20	cunifarm	cuni- L	shit-, dung-
		*cuneiformus L	wedge-shaped
		*cunniformus L	cunt-shaped
.20	supernatently	*supernatans for	swimming above
	. ,	supernans L	<b>8</b>
		nates L	buttocks
.30	Zeus	Zeus G	"Brightness": chief G
			god; # A
.30	olfac	olfactus L	smell
		alpha G	letter A
.31	supperfishies	superficies L	the upper side, top,
	••	•	surface
.31	lamme	lambda G	letter L
.31	scaligerance	*scaligerans L	being a ladder-carrier
		Joseph Justus	classical scholars
		Scaliger, Julius	
		Caesar Scaliger	
.31	pesk	peskos G	skin, rind, hide
	•	piscis L	fish
		pi G	letter P
.32	flossity	flos L	blossom, flower
	•	[non] flocci	I don't care a straw
		[facio] L	[idiom]
.32	pectoralium	pectoralis L	pertaining to the breast
	•	•	or chest

.33	apodictic	apodeiktikos G	affording proof, demonstrative; explained; exact,
.33	briam	bria L Priamos G	scientific wine-vessel king of Troy at its fall
.36	bisectualism	see 524.12 E	ming of 110y at its lair
525.02	crux	crux L	cross, gallows
.02	tillicately	tilia L	linden, lime-tree
		tiliaceus L	of linden-wood
.04	testificates	testificatio L	bearing witness, giving testimony
		testis L	1. witness; 2. testicle
		*testificatio L	making a testicle
.04	sugjugation	sub- L	under-
		becomes sug-	
		before g-, as in	
		sub + gero =	
		suggero L; since	to suggest, etc.
		g-Eng = j-Eng,	
		sub+jugatio is	a bringing under the
		made	yoke
		*sugjugatio fake-L	
.05	cungunitals	cunnus L	cunt
		gunê G	woman
.06	coprulation	kopros G	excrement
.07	Pelagiarist	Pelagius L for	Morgan, "Sea-born":
		Pelagios G	denied original sin; see 182.03
.08	absexed	ab L	away from
		*absectus (pp.)	cut away
		L	
.08	mackerglosia	makar G	blessed, happy
		*makaraglôssia	state of having a
		G	blessed tongue
		*makroglôssia	state of having a big
0.0		G	tongue
.08	mickroocyphyllicks	mikros G	small
		ôkys G	swift
		kephalos G	head
		phyllikos G	of a leaf, leaf-like
		*mikrokephalik-	having a small head
		os G	1
			having small, swift
		kos G	leaves

.12	esox	esox L	fish of the Rhine: kind of pike
		isox G	a fish, possibly salmon
.12	lucius	lucius L	the pike
.12	salmo	salmo L	salmon
.12	ferax	ferax L	fertile, prolific
	<b>3</b>	ferox L	wild, fierce
.14	Lalia	lalia (fem.) G	talkative, babbling
.14	Lelia	Laelia L	Crassus' mother-in-law; see 340.22
.14	Lilia	lilia (pl.) L	lilies
.14	Lulia	luela L	expiation, punishment
.15	Gubbernathor	gubernator L	steersman, pilot; director, ruler
.16	ova	ova (pl.) L	eggs
.17	monach	monachos G	unique, solitary; a
			monk
.19	Hosty	hostis L	stranger, foreigner, enemy
		Hostius L	epic poet, 2d C b.c.
		Hostius Quadra	voyeur and lecher; #A
		L	, , ,
.20	Magnam Carpam	magnam	the great carp [Eng.
	•	*carp-am (Acc.)	word
		L	•
		Magna Charta	The Great Letter:
		L	Magna Carta
		magnam	the great plucked,
		*carptam (fem.	gathered, enjoyed
		Acc.) L	g,,,
.20	Carpam	karpos G	1. fruit; 2. wrist
.31	cumule	cumulus L	heap, pile
.32	Manu	manu (Abl.) L	by hand
.33	Romunculus	homunculus L	little weak man,
			manikin
		*Romunculus L	little weak Romulus
		Romulus	last emperor (475-476)
		Augustulus L	of Rome
		ranunculus L	little frog, tadpole
.34	Remus	Remus L	brother of Romulus;
			# A
526.11	anglers or angelers	non sunt Angli	they are not Angles but
		sed angeli L	angels—Pope Gregory I
		J	upon seeing
			Anglo-Saxon slaves on
			sale in Rome

.12 .18	tertium quid patmost	tertium quid L Patmos G	a third something island in Aegean used by Romans for banishment; John the Divine wrote Revelation
.18	unpackyoulloups	apokalypsis G	there uncovering, discovery, revelation; G title of John's Revelation
.23	glans	glans L	acorn; glans penis (top of the penis)
.23	Stilla	stilla L stella L	drop star
.25	superflowvius	superfluus L	running over, overflowing
.30	Tarpeyan	Mons Tarpeius	Tarpeian Rock
.30	Vesta	Vesta L	goddess of flocks and herds
.30	Tully	Tullius L M. Tullius Cicero L	name of a Roman gens orator
		Servius Tullius L	sixth king of Rome
.32	salices	salices (pl.) L	willows, willow-trees
.33	playactrix	actrix L	woman who does or performs something
.34	add shielsome	ad sum L	I am present
.34	Nircississies	Narcissus L	youth who loved himself
.35	Secilas	salices (backwards) L	willows, willow-trees
		saecula L Caecilia L	ages, centuries
527.01	Gotellus	tellus L	patroness of music earth, dry land; the planet Earth
.05	viry	vir L	man, male person
.12	Eulogia	eulogia G	fine language; plausibility; praise; blessing
.16–.1	17 vickyvicky veritiny	veni vidi vici L	I came, I saw, I conquered; #B
.22 .23	conavent ethernal	conamen L aether L aithêr G	effort, struggle air, pure air; the fifth element

D.V.

		L	
.26	colombinas	columba L	dove, pigeon
.31	labs	labia (pl.) L	lips
.33	picious	piceus L	of pitch; pitch-black
.34	futuous	futuo L	to fuck
.34	Tutuous		
		fututus (pp.) L	fucked
528.01	novene	novenus L	nine each
		novennis L	nine-year-old
.03	Clothea	Clotho L	"Spinster, Weaver":
		Klôthô G	one of the three
			Moirai, the Fates
		thea G	goddess
06	A 1°		
.06	Audiens	audiens L	hearer, auditor; pupil
.08	Blesius	blaesus L	lisping, stammering
		blaisos G	
.0809	Kyrielle elation!	Kyriê eleêsôn,	Lord have mercy,
	Crystal elation!	Christê eleêsôn,	Christ have mercy,
	Kyrielle elation!	Kyriê eleêsôn G	Lord have mercy
00 1	Sing to us, sing to us,	sanctus sanctus	holy holy holy
.0911			nory nory nory
	sing to us	sanctus L	• •
.11	hister	# G-to-L	sister
		hister Etr	stage-player, actor
		Hister L	lower Danube
.14	Eusapia	eusebeia G	reverence, piety
	1	*eusophia G	good-wisdom
		*eusapia G + L	8000
.23	liryc and themodius	Cyril and	apostles to the Slavs
.23	mye and themodius		aposites to the stavs
		Methodius	
.23	iris	Iris G L	goddess of the rainbow;
			the rainbow
.23	vals	valles L	valley
.24	euphemiasly	euphêmia G	use of words of good
		· ·· · · · · · · · · · ·	omen; abstinence from
			inauspicious language;
	•		
			religious silence; praise,
			worship, honor, good
			repute
.24	ambidual	ambidualis L	around about two
.26	tether, a loguy O	[hoi] tettara	the four narrators
	,,	logioi G	(evangelists?)
		tetralogia G	group of four (plays,
		icu alogia O	
			dialogues, etc.)
			tetralogy

529.04	pro mile	Pro Milone L	"On Behalf of Milo": defence speech delivered by Cicero 52 b.c.
.07	uniformication	formica L	ant
.16	ex	ex L	out of
.25	V.D.	V[icarius] D[ei] L	Vicar of God
.34	Ptolomei	Ptolemaios G	"Warlike": Macedonian dynasty of Egypt; # A
530.05	certiorari	certiorari LL	"to be made certain": legal writ requesting the record of a case
.10	surdumutual	surdus L mutus L	deaf dumb
10	1244 12 - 4 - 4	*mutualis ML	mutual
.10 .11	litterydistributor	litterae L	a letter
.11	chayr	cheir G	hand
.16	nononi.	chaire G	hail!
.10	paroply	paroplizô G *paroplia G	to disarm state of being disarmed
		modeled on	
		panoplia G	full suit of arms and
.16	II-1!1!4	TTA1' 1'. A G	armor
.10	Heliopolitan	Hêliopolitês G Heliopolitanus	citizen of Heliopolis
		L Hâlianalia C	Same Citata air i I
		Hêliopolis G	Sun-City: city in Lower Egypt; also city in Syria
.18	auxiliar	auxiliarius L	allied soldier, ally
.18	arianautic	Aria G L	Persian province
		nautikos G	seafaring, naval
.21	magnon	magnus L non L	big, great
.24	orchid	orchis G	testicle
.25	orchid	see 530.24 I	
.33	Mandame	mandare	to commit to one's
		(infinitive) L	charge, to commission
		mandamus L	"we command": writ
			from a higher to a
2.2			lower court
.33	succuba	succuba L	1. one who lies under: lecher, strumpet; 2. supplanter, rival

## GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE succubus ML female demon who has

sexual intercourse with

sleeping men

.36 531.01 .03	farternoiser gibbous Pave Pannem	pater noster L gibbus L #P/K Split:	our father hump
		Cave Canem L	Beware the Dog
.03	Pannem	panem (Acc.) L	bread
		pannum L	cloth, garment, rag
.05	dilltoyds	*deltoeidês G,	in the shape of the
		recte	letter delta,
		deltôtos G	triangular Noah
.11	noas	Noa L noas (Acc. pl.)	minds, wits
		G	illilus, wits
		Naso L	"Large-nosed": Roman
		14050 E	family name; esp. P.
			Ovidius Naso; #A
.15	Katty	kathairô G	to cleanse
.19	gause	gaude L	rejoice!
		gausapa L	a shaggy woolen cloth
.19	meter	mêtêr G	mother
.21	pantamine	panta- G	all-
		pantomimos G	imitating all,
		-	acting[-out] everything
.24	quamquam	quamquam L	though, although, albeit
.24	potapot	potapos,	whence? of what sort?
		podapos G #P/K Split:	
		quotquot L	how many soever
.25	panapan	pan, pana- G	all, all-
.25	kickakickkack	brekekekex G	croaking of
.23	RICKARICKRACK	OTERCKEREA G	Aristophanes' Frogs
.29	sylph	sylphes Mod L	soulless being
,	0,1,211	for	inhabiting the air
		silvestris	wood-nymph
		nympha L	• •
.30	tritons	Tritôn G L	sea-god, son of
			Neptune
.33	primapatriock	primipatriarches	first patriarch, first
		L [+G]	father
.33	archsee	arch[i]- G	chief
.34	Trancenania	trans L	across
		cena L	dinner
	•	kenangia G	hunger

532.01	eirenarch's	eirênarchês, eirênarchos G	"peace-ruler": a police magistrate (justice of
.01	custos	custos L	the peace) guard, keeper,
.01	eirenarch's custos	trans. Gárda Síochána Gael.	protector, attendant "Guard of the Peace": Irish national policeman
.01	meg of megs	megas G	big
.06	Eternist cittas	Civitas aeterna L	the eternal City: Rome
.09	MacAuscullpth	ausculto L	to hear, to listen
.09	pontofacts massimust	pontifex maximus L	"greatest bridgemaker": chief Roman high-priest
.11	Augustanus	Augustanus L	pertaining to Augustus; imperial; Roman knight appointed by Nero
.12	Ergastulus	ergastulus LL	foreman in a workhouse
.15	fict	fictum L	deception
.18	verawife	verax L	true
.31	Floss Mundai	flos mundi LL	the flower of the world
.31	Mundai	Munda L	Caesar's last battle; #A
533.02	heliotrope	hêliotropos G	sundial
.17	Mellos	mellosus L	honey-like
		melos G	tune, air, song
.17	euphonium	euphônia G	goodness of voice; excellence of tone
.21	Johannes	Johannes L	John
.24	Katakasm	katachêsis G	flouting, mockery
		katakassa, kasalbas G	strumpet
.28	parruchially	paroikos G	dwelling near, neighboring
.30	phoney	phônê G	noise, sound, voice,
.31	clairaudience	clara audientia	clear hearing
.33	Hiemlancollin	hiems L collis L	winter hill
34.02	Abbreciades	ab L	away from
.11	contango	*contango L	to bring into contact, to
		containgo L	
.12	Pynix	Punicus, Poenicus L	touch; to contaminate Punic, Carthaginian

		Phoenix L Phoinix G Pnyx G	fabulous bird; see 265.08 low hill at Athens, meeting-place of the Assembly
.16	caveat	caveat L	let him beware
.20	cunvesser	cunio L	to shit
.20	cunvesser	cunnus L	cunt
.21	Noceletters	noceo L	to harm, injure
.26	caca	caco L	to go to stool
.34	Eristocras	eristês G	wrangler, arguer
.54	Enstocias	eristos G	that may be contested, contestable
505.00		cras L	tomorrow
535.03	immitiate	immitis L	harsh, stern
.03	chry	chreia G	need
0.2		chrysos G	gold
.03	urs	ursus L	he-bear
.04	Sexencentaurnary	sex L	Six
		centaurus L kentauros G	wild people of Thessaly who fought on
		kentauros G	horseback; mythologica
			creatures part-horse,
			<u>-</u>
0.6	M: 1		part-man
.06	Majuscules	majusculus L	somewhat larger;
07	3.4	) / Y	somewhat great
.07	Magnus	Magnus L	the Great
.07	Maggerstic	magister L	master, leader, head
.08	Nova Tara	Nova *Tara L	New Tara
.09–	.10 oar fanned	allusion to	required to go inland so
		Odysseus	far his oar would be
			mistaken for a
		1110 : 0	threshing-fan
.12	ecclesency	ekklêsis G	appeal, challenge
.18	hystry	hystera G	womb
		hysterêsis G	shortcoming, deficiency
.20	porcupig's	porcus L	pig
.25	fish for Christ's	ichthys G	fish
		I[êsous]	Jesus Christ God's Son
		CH[ristos]	Savior
		TH[eou]	
		[h]Y[ios] S[ôtêr]	
		G	
.29	profundust	profundus L	deep, vast, profound
.33	freeandies	friandis L	by means of things to
			be crumbled into small
			pieces

.33	celeberrimates	celeberrimus L	most frequented, most honored, most celebrated
536.01	Sebastion	Sebasteion G	temple of Sebastos (Augustus)
.05	psychous	psychos G ous G	cold ear
00	E I	psychê G	life, soul
.08	Felix	felix L	happy, lucky, blessed
	Felix Culapert	felix culpa L	happy sin; #B
.09	Culapert	culus apertus L	open arse
.11	eleathury	eleatros G	steward, seneschal
	eleathury	eleaô G	to have pity, to show mercy
		thus, thuris L	incense
		eleutheria G	freedom
.13	achershous	Acherôn G	"Stream of woe": river of the netherworld
.16	puertos mugnum	porta magna L	great gate
		portus magnus L	great port
.18	vestas	Vesta L	goddess of flocks and the hearth.
.19	nephos	nephos G nepos L	cloud, mass of clouds grandson
.19	neberls	nebula L	mist, vapor, fog, smoke
.31	Skivinis	skeuê G skivi	apparel, equipment,
		MG	attire, fashion
.33	jurats	jurat L	he swears
.36	leuther	eleutheria G	freedom
537.05	miscisprinks	misceo L	to mix, mingle
.06	umbracing	umbra L	shade, shadow
.10	viktrae	victoriae ( <i>Dat.</i> ) L	to victory
.17	in toto	in toto L	in all, as a whole
.18	confoederated	confoederatus	united by a league
		(pp.) L	
.18	prebellic	*praebellicus L	pertaining to before the war
.21	locum	locum (Acc.) L	place, spot
.23	byusucapiture	usucapione	by usucaption, by
	,	(Abl.) L	acquiring ownership through long use
.26	Deuterogamy	*deuterogamia G	second marriage

454

36

538.01

.03

.05

.07

.08

.10

.11

.12

.12

.13

.14

.15

.16

.18

.23

.26

.29

.30

.33

.33

.36

.11

539.03

Juno Moneta

erithmatic

Salvatorious

angars

ochtroyed melkkaart honnibel orgias

cartage

improperable

Crusos

panis testey ecus

surdity hespermun

Ous Deucollion

Deucollion

ekeascent

Deucollion

erectheion

perplagued

Pelagios

Pelagios

Deukaliôn G see 538.29 D ekêa G see 538,29 D

*perplagatus L

Deucalion L

the classical Noah; #A

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

lord

to work for hire: to canvass for office: to compete with: to indulge in petty intrigue

Juno the Reminder, in whose temple at Rome money was coined

pertaining to the Savior

messenger, courier

carriage, chariot

service, service to a

a Carthaginian god

secret rites, secret worship; sacrifices,

mysteries

Carthaginian general

New-Town: Phoenician

Rome's chief rival until its destruction 146 b.c.

city in North Africa.

1. witness: 2. testicle

evening; the evening

seed, semen, sperm

1. hastenable; 2.

delayable; 3. reproachable

loaf, bread

needle, pin

deafness

star

gold

eritheumai G

Juno Moneta L

*Salvatorius I.

angarius L

angaria L

ochos G

Melkart

Hannibal

Carthago L for

*improperabilis

chrusos G

panis L

testis I.

acus L

surditas L

hesperos G

hesperus L

sperma G

ous G

Kart-Hadasht

orgia G

Punic

L

I was burning

"Of the Sea": Irish heretic

Temple of Erechtheus ["Breaker," fabulous kingl at Athens

Erechtheion G 1. thoroughly struck, thoroughly whipped; 2.

> thoroughly netted, thoroughly tangled

.23 .25	soccage Serbonian bog	soccus L trans. Serbônis limnê G	slipper, sock lake or bog in Egypt supposed to have swallowed up whole armies
.26	talus	talus L	ankle, heel; die, knucklebone
.28	that year which I have called	part trans. Annus Mirabilis	The Year of Wonders (1665–1666): poem by
.29	myriabellous myriabellous	L myrias G bellum, pl. bella L	Dryden ten thousand war
.33	tenenure	tenens L uro L	holding to burn
.36	oppedemics	oppidum L dêmos G	town district, country, land
540.01	compolitely	com- L politikôs G	with- civilly, courteously
.06	delited	delitus (pp.) L	1. obliterated; 2. besmeared
.07	Ptolemy	Claudius Ptolemaeus	geographer who first put Dublin on the map;
.07	Libnia	Eblana G	Dublin
.07	Labia	labia (pl.) L	lips
.13	Pro	pro L	for
.13	clam	clam L	secretly, in private
.14	Ubipop	ubi L	where
.14	ibipep	ibi L	there
.17	Estoesto!	esto; esto L	thou shalt be!; he shall be!
.17	Estote	estote L	you (pl.) shall be!
.17	sunto!	sunto L	they shall be!
.17	Estoesto! Estote	esto, esto,	full paradigm of Future
	sunto!	estote, sunto L	Imperative of sum, "I am"
.18	capt	caput L	head
.18	in altitude	in altitudine L	on high
.23	quaysirs	Caesar L	Roman name become a title; $\#A$
.2526	Obeyance from the	Obedientia	Dublin's motto; #B
	townsmen spills	civium urbis	•
	felixity by the toun	felicitas L	
.33	esculapuloids	Asklêpidês G	"son of Asklêpios (physician in Iliad; god of healing)": physician

		7 iskiepiadeios G	of Asklêpios
.34	weldy bonums	valde bonum L	exceedingly good
.36	waldy bonums skivs	skeuês G skivis	apparel, equipment
.30	SKIVS	MG	apparer, equipment
541.01	seven ills	allusion to	see below 541.0204
		Rome	
.02	inkeptive	inceptus L	1. (pp.) begun; 2.
.02	шкерите	mooptus 2	beginning
02 (	04 Braid Blackfordrock,	Aventinus,	seven hills of Rome
.020	the Calton, the	Caelius,	(except for the number,
		Capitolium,	the correspondences, if
	Liberton, Craig and		real, elude us)
	Lockhart's, A.	Esquiliae,	real, elude us)
	Costofino, R. Thursett	Palatium,	
		Quirinalis,	
0.0		Viminalis L	11.1 0.1 1
.09	murage	*muratia L	condition of being
			surrounded or defended
			by walls
.11	percussors	percussor L	one who hits, a
			murderer
.16	Luc	lux, lucis L	light
.16	Leonden	leôn G	lion
.24	plumbate	plumbatus L	leaden, made of lead
.25	acorpolous	akropolis G	upper city, citadel,
	•	•	castle
.27	unoculated	*inoculatus L	eyeless, unseeing
		unoculus L	one-eyed [cf. Cyclops]
.28	ad liptum	ad libitum L	at pleasure, as one wills
.32	belluas	belua L	monster, huge wild
	00114445	00144	beast
.32	tendulcis	dulcis L	sweet
.36	tuberclerosies	tuberculum L	little swelling or bump
.50	tubereletosies	tuber L	1. kind of mushroom;
		tuoci L	2. kind of apple-tree
		klêros G	allotment
542.02	mlatamaa		
	pletoras	pletura L	fulness; excess of blood
.08	kommeandine	commeandi	of coming and going
0.0		(Gen.) L	
.09	fontaneously	fontanus L	pertaining to a spring
	•	•	or well
.12	obtemperate	obtemperate L	attend! obey! (pl.)
.14	tot the ites	toties L	so often, so many time:
		totietas LL	entirely
.16	Janus's	Janus L	god of beginnings

.16 .17	syndic podestril	syndikos G *podestris G+L for pedester, pedestris L	lawyer, advocate on foot; prosaic
.18	Forum	forum L	public place, marketplace
.18	demosthrenated	dêmos G thrêneô G	country, province to lament, bewail
.18	pupuls	pupulus L	little boy
.19	Sapphrageta	Sapphô G	Lesbian poetess
		suffragatio L	voting for someone
		Geta, Lucius	brother and co-emperor
		Septimius L	with Caracalla, by
			whom he was killed
20		Geta, Hosidius L	poetaster
.20	Consciencia	conscientia L	joint knowledge,
			knowledge along with others, privity
.21	auntiparthenopes	Parthenôpeia G	"Maidenly aspect": 1. a
.21	aumaparmenopes	r artifichopeia G	Siren; 2. Naples
		*antiparthenôp-	one opposed to
		ês G	maidenly aspect; one
			hostile to Naples
.23	rogated	rogo L	to ask, question
20		rogatus L	request, entreaty
.28 .29	rotundaties	rotunditas L	roundness
.29	raped lutetias	allusion to rape of Lucretia L	immediate cause of
		of Lucietia L	expulsion of the Roman kings; see 277.F2
.29	lutetias	Lutetia L	city in Gaul; mod. Paris
	0 bax of biscums	pax vobiscum L	peace [be] with you
.33	farinadays	farina L	flour
.35	amnibushes	amnis L	river
543.01	megalopolitan	megalopolitês G	citizen of a large city
.06	reciping	recipiens L	taking back, getting
			back, getting back,
.06	omominous		bringing back; regaining
.00	Omominous		Persian plant used in offerings to Ahriman;
			identified with môly
			mind, intelligence
.10	bi		two-
.10	palastered	palaistra G	wrestling-school,
		palaestra L	gymnasium; rhetorical
			exercise; school

.19

.30

544.24

545.10

.12 .12

.23

.24

.25

.33

.02

.02

546.01

auasi

amblyopia

amission

Enwreak us wrecks

milles on milles

... I debelledem

revolucanized

genteelician

mancipelles

superb

orable

Leo

Ostmanorum	of the Ostmans
(Gen. pl.) L	(Turks'); of the
• •	(Vikings')
recte L	1. in a straight 1

rks'): of the Ostmen kings') n a straight line; 2. correctly 1. leap, spring, bound; 2. forest-pasture,

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

woodland:

recte Saltus

quasi L Leo L

saltus L

mountain-valley; female pudenda as if, just as, as it were Lion: name of 13 popes; Leo XII (1823-1829), Leo XIII (1878-1903)

L .28-.29 parciful of my subject

amblyôpia G dim-sightedness arguable, prayable *orabilis L amissio L loss [H]enricus Rex King Henry mille L thousand mancipium L formal possession to be sparing of parcere inferiors, and to subjectis, et vanquish the arrogant: debellare Rome's imperial superbos—Aen. VI 853 L mission, Vergil, Aeneid

volucer L M. Annaeus Lucanus L *obstineo L modeled on abstineo L lento L

gentilicius L

Roman poet; #A to hold for, to keep in front of to keep away, to hold off I make flexible, I bend by what warrant (Law) 1. name; 2. middle of three names borne by

pertaining to a

particular clan or gens

VI. 853 flying, winged

obstain lento Ouo warranto nomen

quo warranto MLnomen L freeborn Romans Nobody: name Ulixes Nemo L gave himself; #A

.04 .05

.04–.0	95 nomen genteelician	nomen gentilicum L	middle of three names born by a freeborn Roman, signifying his
.07 .07 .08 .10	coleopter pondant sinister embusked sinople	koleopteros G ponderans L sinister L emboskomai G *Sinopolis L+G Sinôpê G	gens "sheath-winged": beetle weighty, heavy on the left to feed on Bay-city
.10 .10 .11	Hery Crass Evohodie	heri L cras L evoe L	1. G colony on the Black Sea, mod. Sinop; 2. name of a courtesan yesterday tomorrow shout of joy at Bacchic feetings.
.13	holocryptogam	hodie L *holokryptogamos G	festivals today completely secret marriage
.16	pritticoaxes	praecox L	ripe before time,
.17 .19	trine virtus	trini L virtus L	premature three each, three manliness, strength,
.22	reclam	reclamo L	vigor, virtue to cry out against, contradict loudly
.23	hek	clam L hic, haec L	secretly, in private this, this here (masc., fem.)
.25	numb?	num L	interrogative particle anticipating negative
.26	numb	546 25 D	reply
.20	numb Televox	see 546.25 D têle- G	ofon of a disk
.23	Televox	vox L	afar, at a distance voice
.30	Fulvia	Fulvial	"Blonde": name of, e.g., wife successively of P. Clodius, C. Curio
			and Mark Antony
.35	Fluvia	fluvia L	river
547.05	Fulvia Fluvia	fulvia fluvia L	blonde river
.08	undines	undina Mod L	wave-spirit
.16	flumingworthily		wave, billow flood, stream, river

taillas

such like

			such like
.22	quailless	qualis L	of what sort, what kind
			of, the like of which
.23	Highjakes	Ajax L Aias G	G. hero at Troy
.2223	taillas Cowhowling	talis	Cúchulainn [is] of the
	quailless Highjakes	[Cúchulainn]	same sort as Ajax
		qualis Ajax L	,
.23	tridont	triodous,	with three teeth,
		triodontos G	three-pronged
.24	polyfizzyboisterous	polyphloisbos G	loud-roaring: Homeric
.2 .	pory nezy consterous	polypinologos C	epithet of the seas.
.25	os	os L	1. mouth; 2. bone
.26	stamoror	sta- root of sto	to stand
.20	stanioroi	L.	to stand
		moror L	to delay, tarry, stay
.29	Heydays	Haidês, Hadês	god of the lower world;
.29	Heydays	G	the nether world; place
		U	of departed spirits; the
			grave, death
20	1-1:C1	Daamhamaa C	"Heifer's Ford": strait
.30	blissforhers	Bosphoros G	
2.0		0.1.	at Istanbul; #A
.32	Galata! Galata!	Galata L	a Galatian: Celt of Asia
		0.1.1.0	Minor
		Galateia G	"Milk-white": a
		771 1 I	sea-nymph
		Thalatta!	Sea! Sea!:cry of
2.2	•	Thalatta!	Xenophon's men; #B Ireland
.33	iern	Ierne L	
.34	iday	hodie L	today
548.01	hoks	hoc (neut.) L vios MG bios G	this, this thing here life
.01	zivios	vios MG bios G vives L	you (sing.) will live
.01	vives		Empress
.02 .02	Impress	Imperatrix L	best man; bridesmaid
.02	pairanymphs	paranymphos G Appia [Via] L	the Appian Way; road
.00	Appia	Appia [via] L	south from Rome
		Appia [aqua] L	aquaduct built by
		Appia [aqua] L	Appius Claudius
			Caecus; terminated at
			temple of Venus
.06	Linnio	linna (fam.) I	bleary-eyed
.06	Lippia Pluviabilla	lippa ( <i>fem</i> .) L pluvia L	rain; rainwater
.00	FIUVIADIIIA	*pluviabilis L	able to rain, prone to
		piuviauliis L	rain
			14111

.10 .16	pisoved constantonoble's	ovum L Konstantinou polis G	egg Constantine's city: Byzantium after a.d. 330
.17	vermincelly	vermiculi (pl.) L	
.21	passim	passim L	here and there, now and then, at random
.27	loomends	lumen L	light
.28	Pyrrha	Pyrrha G	"Red": Deucalion's wife; #A
.28	Pyrrhine	pyrrias G	redhead
	·	pyrinos G	1. fiery; 2. wheaten, of wheat
.30	tortuours	tortuosus L	crooked, winding
		turtur L	turtledove
.35	oloss	olor L	swan
549.01	Cunnig's	cunnus L	cunt
.03	quintacasas	quinta casa L	the fifth cottage
.07	pacis	pacis (Gen.) L	of peace
.09	septuor	septem L	seven
		quattuor L	four
.13	lunas	luna L	the moon
.14	coloumba mea,	columba mea,	my dove, my beautiful
	frimosa mea	formosa mea L	one (Vulgate, Canticum Canticorum 2:10)
.15	strate	strata L	paved road, street
.16	Liviania's	Livia L	Liffey; etc. # A
.16	volted	volutus (pp.) L	turned about, rolled around
.17	anodes	anodos G	way up
.17	cathodes	kathodos G	way down
.17	anodes to cathodes	hodos anô katô mia kai hôutos G	The way up and down is one and the same:  Heraclitus, Fragment 60
.25	seizer	Caesar L	family name become a title; # A
.27	I took my plowshure sadly	part trans. In tristitia hilaris hilaritate tristis	In sadness cheerful, in gaiety sad Giordano Bruno's motto; see 021.12
.31	potatums	potatum (Acc.)	a drink, draught
550.01	bissed	bis L	twice

trissed

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

.02 processus prophetarum processus the progression of the prophets .03 plauded plaudo L to clap .04 buum boum (Gen. pl.) bulls', cows', of bulls, of L cows .06 collegtium collegium L colleagueship, partnership, partnership;
prophetarum L prophets to clap buum (Gen. pl.) bulls', cows', of bulls, of L cows collegtium L colleagueship, partnership,
.03 plauded plaudo L to clap boum (Gen. pl.) bulls', cows', of bulls, of L cows .06 collegtium collegium L colleagueship, partnership,
.04 buum boum (Gen. pl.) bulls', cows', of bulls, of L cows .06 collegtium collegium L colleagueship, partnership,
.06 collegtium collegium L colleagueship, partnership,
.06 collegium Collegium L colleagueship, partnership,
partnership,
partnership,
narinersoin:
partite in the same of the sam
corporation, fraternity
collectio L a collecting together
.1516 shallots out of [caepa] onion of Ascalon:
Ascalon Ascalonia L scallion, shallot, leek
1 10 carona 2 Scanion, Snanot, ieek
r aust, power
on a z [ an a] on o [voyee naroorea a
persistent delusion that
L for "olive" is
*uliva—see Portrait 105
.18 Uliv's oils olivum L oil
on tun E
[*ulivum]
.18 cuticure *cuticura L skin-care
.20 tussy tussis L cough
.21 mopsa's Mopsos G legendary diviner [or
two]: prophet
Mopsopia G old name for Attica
551.01 palast palaistra G wrestling-school,
palaestra L gymnasium; rhetorical
exercise; school
.07 pantocreator panto- G all-
panto C an
<i>8</i> • <i>3</i>
G
.12 prevened praevenio L to come before,
precede
.13 pelves ad hombres pelves ad we are basins to men
sumus homines sumus
L.
a making wide, a
broadening
.24 Urbs in Rure urbs in rure L a city in the
countryside
rus in urbe L a bit of country in the
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
city

.30	stellas	stella L	star
.31	hieros	hieros G	divine; holy, hallowed,
24		_	blessed
.31	gregos	grego L	to collect into a flock
		т.	or herd
.31	4	grex L	flock, herd
.31	democriticos	*dêmokritikos G	able to discern the
		G .	people, critical of the
.31	tricastellated	tris L	people three
.31	tricasteriated	castella (pl.) L	castles, forts
		stella L	star
.32	Hibernska	Hibernia L	Ireland
.34	Vicus Veneris	vicus Veneris L	Venus's street, Venus's
			village
.35	kolossa kolossa	kolossos G	giant statue; esp. as at
			Rhodes
		Thalatta!	Sea! Sea! cry of
		Thalatta! G	Xenophon's men; #B
.35	Oi polled	hoi polloi G	the many; the majority
552.01	Sarum	Sarum ML	Salisbury (England)
.01	staties	statio L	a standing still; that
			which is established;
		r	post, station
0.2	004	toties L	as often, so many times
.03 .03	sept	septem L	seven
.03	sept up pro	septuplum L pro L	group of seven for
.03	con	con[tra] L	against
.07	Hagiasofia	Hagia Sophia G	Holy Wisdom:
.07	Taglasona	Tugiu bopinu G	cathedral in Byzantium
.07	Astralia	*Astralia L	Starland
.07	absedes	absida L	arch, vault; choir or
			apse [church]
		*absedes L	seats away, distant
			seats
.08	aeone	aiôn G aeon L	age, eternity
.08	aeones	see 552.08 <b>B</b>	
.14	tect	tectum L	roof
.14	gentes	gens, pl. gentes	race, clan: several
		L	families united by a
15	anthiana	ationna I	common name
.15 .19	oathiose Blabus	otiosus L	at ease, at leisure
.17	Diabus	Balbus L	"Stuttering": Roman
			cognomen

552.25

553.01

.31

.36

.02

.02

.04

05

.09

.10

.10

.10

.10

.10

.11

pensilled

oragel lauds Hoke Hoke chalix	dominus L *duominus L modeled on *terminus L terminus L ora L oraculum L laus L hoc (neut.) L see 552.31 A calix L kalyx G
vergin	P. Vergilius Maro L
ana	ana G
alphabeater	alpha, bêta,
cameltemper	gamma, delta G
Livvy	Titus Livius L
Cammomile	chamomilla L
	chamaimêlon G
my carpet gardens of	allusion to
Guerdon City	hanging gardens
-	of Babylon
chopes pyramidous	allusion to the
	pyramids of
	Egypt
pyramidous	pyramis,
	pyramidos G
	pyramous G
	16 1 T
mousselimes	Mausoleum L Mausôleion G
	Mausoleion G
beaconphires	allusion to
•	Pharos
colossets	allusion to
	Colossus L
	Kolossos G

pensilis L

duo L

dominue I

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

praise

flower

this one here

goblet, cup seed-pod; cup of a

Roman poet

up, upwards

letters A.B.G.D (1st

Roman historian: #A

part of one of the seven

wonders of the world

wonders of the world

cake used as a prize; a

tomb of King Mausolus of Caria: one of the

seven wonders of the

island with lighthouse

off Alexandria; one of the seven wonders of

giant statue-lighthouse

at Rhodes; one of the seven wonders of the

hanging downward

one of the seven

pyramid

prize

world

the world

world

four of G alphabet)

earth-apple: a plant

lord, master less two?

less three times? boundary, limit, end border, brim, edge

divine announcement

two

.11	turrises	turris L	tower
.11	pensilled turrises	allusion to hanging gardens and the walls of Babylon	one of the seven wonders of the world
.11	summiramies	Semiramis	semi-historical queen of Assyria, in G legend builder of Babylon
.12	statuesques	allusion to statue of Zeus at Olympia	one of the seven wonders of the world
.12	templeogues	allusion to temple of	one of the seven
10	Devil 1	Artemis at Ephesus	wonders of the world
.12	Pardonnel	Parthenôn G	celebrated temple of Athena at Athens; a wonder of the classical world
.14 .14	Guglielmus Caulis	Guglielmus ML caulis L	William cabbage;
		caulis L	penis
.15	ediculous Passivucant	aedicula L passivus L	small dwelling; chapel 1. spread-about, general, common 2. capable of feeling or suffering
		vocans L	calling, summoning, evoking
.15	glorietta's inexellsiored	gloria in excelsis [Deo] L	glory [to God] in the highest
.16	comple anniums	*complennium L backformed from	filled-out year
		e.g. compleaños Span.	birthday
.16	calendarias	Kalendarium, pl. Kalendaria L	account-book, debt-book; interest-book of a moneylender
		Kalendarius L	pertaining to the Kalends
.16	gregoromaios	Gregorius L	"Shepherdly": name of 16 popes; Gregory XIII reformed the calendar in 1582

		[mensis] Maius	the month of Maja
		L	(mother of
			Mercury):May
.17	gypsyjuliennes	C. Julius Caesar	Roman dictator;
		L	reformed the calendar
		Julianus L	pertaining to Julius
		[mensis] Julius	the month of Julius:
1.0		L	July
.18	lisbing	Lesbia G L	woman of Lesbos;
			passionate woman;
			Catullus's name for his
20	*11	*11 T	mistress
.20	villas	villa L	farmhouse, country
.21		• •	estate
.21	animos	animus L	breath, life, rational
.21	none	mama I	soul
.21	pons aguaducks	pons L aquaeductus L	bridge conveyance of water,
.22	aguaducks	aquaeductus L	conduit
.25	phoenix	phoenix L	fabulous bird of Arabia
.23	phoemx	phoinix G	labalous on a of Attabla
.26	plurabelle	pleura G	rib
	Francosco	pluralis L	pertaining to many
		plorabilis L	lamentable, deplorable
.29	eblanite	*Eblanitês G	Dubliner
.30	circulums	circulum (Acc.)	circle
		L	
.33	cundoctor	cunnus L	cunt
.35	claudesdales	claudus L	lame
.36	Hispain's	Hispania L	Spain
554.01	bronchos	bronchos G	trachea, windpipe;
0.2	1 . 1		throat
.03	sedated	sedeo L	to sit
.08 555.01	lalaughed mult	lalageô G	to babble
.08	sycomores	multum L sykomoros G	much
.00	sycomores	*psychomôros	sycamore-fig soul-foolish
		G	Soul-100iisii
.09	majorchy	major L	greater, bigger, elder
,	majoreny	-archia G	-rule
.09	minorchy	minor L	lesser, smaller, younger
	<b>,</b>	-archia G	-rule
.10	tetranoxst	tetra- G	four-
		nox L	night
.11	pallyollogass	palaiologos G	one who discusses old
			times

.18	auspices	Palaiologoi G auspicia (pl.) L	last Byzantine dynasty divination by observing flight of birds
.19	onage	onager L	wild ass
.23	lemoncholy	xanthê cholê G melainecholê G	yellow bile black bile
.24	rhubarbarorum	rhus barbarorum	
556.18	daphnedews	daphnê G	laurel-tree, bay-tree
.24	seequeerscenes	sequestro L	to give up for safekeeping, to surrender
.32	Kothereen	katharion G katharos G	purgative medicine clean, cleanly
557.02	apolkaloops	apokalypsos G	uncovering, disclosure, revelation; Revelation
.03	stirkiss	stercus L	dung
.06	hapspurus	Bosphoros G	"Heifer's Ford": strait at Istanbul# A
		Hesperus L	the evening star
		Hesperos G	evening, evening star, west
		purus L	clean, unstained, pure
.10	fingerhals	hals G	salt; the sea
.15	juremembers	jure L	by law
.16	reverendum	reverendum	inspiring awe,
		(neut. or Acc.) L	venerable, reverend
.17	fornicolopulation	fornix L	arch, vault; brothel
	-	colaphus L	a punch, blow (with the fist)
		colo L	cultivate, till, take care of
.17	albowcrural	*albocruralis L	white-legged
.20	conjugation	conjugatio L	combination, mingling,
	J8	J. J	mixture
.21	carnation	carnatio L	fleshiness, corpulence
.22	deretane	rete L	net
.33	festination	festinatio L	haste, hurry
.34	complore	comploro L	to bewail together loudly
.35	obsecration	obsecratio L	a beseeching, imploring, plea
558.12	extinuation	*extinuatio L modeled on	disconnection, holding out of

	continuatio L	connection, unbroken
ully	Sulla	series, holding together Roman

.14 Si oman soldier-politician; #A .18 Nolans Volans unwilling [or] willing, nolens volens L willy-nilly .18 Volans volans L flying

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

weight; heaviness;

"Between Rivers": land between Tigris and

Prometheus Unbound:

play by Aeschylus

circular line, circle

overseer, guardian,

a person's, of a person

goddess who protects children in the cradle

deity who presided

over the standing of

goddess who presides

importance

**Euphrates** 

threshold

ruler

father

Noah

mother

children

.27 Albatrus albatus L .28 Victa victa (fem.) L 559.13 Limes limes L

clothed in white defeated, overcome, vanquished cross-path; boundary between fields; limit, street, boundary .24 homoplatts *homoplatê G companion-widths .24 measure; measurer ghazometron metron G

Promêtheus

circus L

limen L

pater L

mater L

Cunina L

*Statulina.

Statina L

lorea L

facio L.

lilia (pl.) L

[non] flocci

Noe L

L

ephoros G

hominis (Gen.)

Lyomenos G

pondus L pondus Mesopotomac Mesopotamia G

.24 .35 560.01 Promiscuous Omebound .03 Circus .14

.16

.17

.28

.09

.09

.09

.10

.11

.19

.19

.19

561.05

Limen ephort

hominous

pateramater

noe Cunina

Statulina

pessname

passim

Loreas

lillias

flocaflake

Edulia

Edulia L

pessum L passim L

over children's food

to the ground, down

here and there, all over, at random wine of the second press, after-wine lilies to regard as worthless, to care not a speck for

.19	arrosas	arrosas (pp. fem. Acc. pl) L	nibbled at, gnawed at
.20	heliotrope	hêliotropos G	sundial
.21	amaranth	amarantos G	unfading
	<b></b>	amaranthis G	a kind of plant
.22	Charis	Charis G	a Grace, one of the
			Graces
.22	Charissima	carissima (fem.)	dearest
		L	
.24	Enameron	*enameron ML	a thing of one day
		for	
		henahêmeron G	
		modeled on	
		decameron ML	a thing of ten days
		for	
20	4	dekahêmeron G	.1
.28	dormition	dormitio L	a sleeping
562.03	barytinette	bary- G	heavy-
.06	Dulce delicatissima	dulce L delicatissima	sweetly most alluring
.06	delicatissima	(fem.)L	most anuring
.09	chrysming	chrisma G	anointing, unction;
.09	Cili ysiiilig	Cili isilia O	grace
		chrysos G	gold
.15	plikaplak	plico L	to fold up, to wind
.13	piikapiak	photo 2	together
		placo L	to reconcile, to assuage
.16	amnessly	amnis, pl.	river
	,	amnes L	
.17	twobis	bis L	twice
.21	tattached	tat L	what!
.26	semiope	semi- L	half-
		ôps G	eye, face
.31	Amorica	amor L	love
		Armorica L	north Gaul: Brittany;
			#A
.32	nonsolance	non solans L	1. not comforting, not
			consoling; 2. not
•			making lonely, not
22	4	audaa T	desolating to dare
.33	audorable	audeo L	
		audio L *orabilis L	to hear mouthable, speakable
.33	eunique	eunê G	bed, bedding
.33	Cullique	eunikêtos G	easily overcome
		Cumiketos O	cusing overcome

18

anemône G

Donatus L.

vellicatio L

vellico L

nycheia G

gemini L

mesê G

sedo L Mi[ra] (pl.) L

S[ancte]

Do L for

Hêlios G

Croesus L

Kroisos G

allusion to chryselephant-

ine statue of

Ut L

Zeus

I[ohannes] L

costa L.

Aelius Donatus

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE .36 venials pardon, permission 563.14 bannars

.25 costarred .34 Vellicate

anemone's

Donatus

nyche Jemini meseedo

.34 564.01

.04

.05 Helius .05 Croesus

elephant in our zoo-park

.05-.06 white and gold

Hystorical

Lucan's

fundus

wankyrious

duol

.21

.25

.31

.33

.35 565.03

.03

pappasses

sylvious

es G

pappas G pappas L Silvius L.

hysterikos G

Lucanus

fundus L

ankyra G

duo L

M. Annaeus

chryselephantin- of ivory and gold

tutor, governor

anchor, hook

name of several kings

"Gift": Roman name

a plucking, twitching;

to pluck, twitch, pinch,

Roman grammarian

rib

nip

twins

octave

I give

sol-fa

Lvdia

the world

taunting

nightly watch

note in sol-fa O Saint John: fifth

a musical tone: top

to allay, settle, calm

Wonders: third upward

upward note in sol-fa

famous wealthy king of

(at Olympia): one of

the seven wonders of

father (child's word)

That: base note in

Sun: the sun-god

note of the lower tetrachord in the

of Alba Longa suffering in the womb; hysterical Roman poet; #A bottom; piece of land two

.04	pentapolitan	[w]anax G; #Digamma kyrios G pentapolitês G	lord, master lord, master citizen of five cities; citizen of the Pentapolis (district on Dead Sea)
.05	Ulvos! Ulvos!	ulva L ulmus L	sedge, marsh-grass elm-tree
.19	phanthares	*phantharsos [?]	
.25	ne dormis?	ne dormis L	are you (sing.) not sleeping?
.26	Malbone	male L bene L	badly well
.26	dormas	dormias L	you (sing.) might sleep
.35	pickts	Picti L	"Painted People": a
	Promo		people of north Britain, the Picts
.35	saxums	saxum L Saxones L	stone, rock the Saxons, a German people
566.09	penisills	penicillus L	little tail, little penis; painter's brush, pencil
.10	boufeither	bous G	bull, ox, cow
.11	Katya	Kathairô G	to cleanse
.12	duedesmally	duodecimus L	twelfth
.13	arums	arum L	a kind of plant
.15	magnum chartarums	magnum	the great archive
***		chartarium L	8
		magna charta L	the great letter, the great writing: Magna Charta
.16	harrums	harum (Gen. pl. fem.) L	of these, of these women's
.21	duffgerent	gerens L	bearing, carrying, wearing; acting,
562.24	duffgerent	see 566.21 H	behaving
566.24	futherer	futuo L	to fuck
.32	non	non L	not
567.11	Courtmilits'	militis (Gen.) L cohors militum L	soldier's, of a soldier a cohort of soldiers, division of troops
.25	faxes	fax L	torch, firebrand; incitement

.30

.31

Zosimus

Sibernian

Pelouta

ruber

fullvide

veridust

plurity

Britus

Gothius

crerdulous

lawncastrum

Plentifolks Mixymost

.35 .35 .36

568.02

.02

.02

.03

.05

.08

.08

.09

.09 .09 .10

.10

si

Cloudia

Aiduolcis

autonement

mark one autonement

si L Clodia L

aei G

aio L

duo L

dulcis L

[Aqua] Claudia

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

**Pelagios** 

Ireland

clay, earth

fort

red

see!

blue

rib

tribe

self-

Claudius

ever, always

to say yes

two

sweet

if

green

many-

lamentation, wailing

fictitious eponymous founder of Britain

a Goth, member of great north-German

assassin of Caesar

triumvir, defeated

Brutus and Cassius

notorious sister of P. Clodius Pulcher: Catullus's Lesbia

aquaduct to Rome completed by emperor

assassin of Caesar: #A

vellow

"Greatest

"Viable": 1. G historian, 5th C a.d.: 2. Pope who condemned

Bridgemaker": chief Roman high-priest

Zôsimos

Pontifex Maximus L.

*Sibernia

pêlos G

ruber L

fulvus L

viridis L

pluri- L

caerulus L

ploratus L

M. Junius

Brutus L.

Gothus L

C. Cassius

Longinus L

Antonius L.

Marcus

auto- G

pleura G

Brutus

vide L

castrum L

pseudo-L for *Hibernia pseudo-G: # G-to-L

			cis L	on this side
	.15	sayeme	sêma G	sign, mark, token;
		•		gravestone; symbol;
				constellation
	.20	necknoose	necnon L	and also, and yet, in
				fact
	.20	aureal	aureolus L	golden
	.24	pompey	Cn. Pompeius	Pompey the Great,
			Magnus L	triumvir
	.25	Pompkey	Cn. Pompeius	Pompey the Great,
		• •	Magnus L	triumvir
	.29	Sole	Sol L	the Sun
	.32	alfi byrni gamman	alpha bêta	letters A, B, G, D, E,
		dealter etcera zezera	gamma delta	Z, Ê, TH, I, K, L, M,
		eacla treacla youghta	epsilon zêta êta	N
		kaptor lomdom noo	thêta iota kappa	- · ·
		•	lamda mu nu G	
	.32	etcera	et cetera L	and the rest, and the
				others
	.35	edify	aedifico L	to erect a building, to
		•		build
	.35	Rex	rex L	king
	.36	canule	cannula L	little reed; flute;
				windpipe
569	.05	Presbutt	presbuteros G	elder
			presbus G	old man
	.09	audialterand	*alteraudiens L	listening to another,
				hearing the other
	.10	Stillamaries	stella maris L	star of the sea
	.11	Audeons	audens L	daring, bold, intrepid
			audiens L	hearer, auditor;
				catechumen
	.14	Agithetta	Agathê G	"Good": fem. name
			agitata (pp.	driven, impelled,
			fem.) L	shaken
	.14	Tranquilla	tranquilla (fem.)	quiet, calm, still
			L	
	.14	demure	*demuro L	to unwall
	.14	umclaused	clausus (pp.) L	closed, shut, enclosed
	.16	virgilances	P. Vergilius	Roman epic poet
			Maro L	
	.16	Beata	beata (fem.) L	blessed
	.16	Basilica	basilica L	public building;
				cathedral
	.16	pontification	*pontificatio L	bridge-building; being a
				high-priest

.29

.31

.33

570.03

.03

.05

.06

.07

.17

.19

.20

.32

.33

*supprecor L	to ask humbly, to beg,
	pray humbly
benedictus	may the blessed one
benedicat L	bless (form of Grace
	used in Trinity College,
	Dublin)
frustum L	piece, morsel
ithys G	straight
molpêtis,	she who sings and
molpatis G	dances
Melpomenê G	"Songstress": Muse of
_	tragedy and lyric
veru L	roasting-spit; dart;
	railing
rhoda (pl.) G	roses
Rhoda G	ceremony at which

graves were decked

1. by chipping with an

volcano in Campania, dormant before a.d. 79

axe; by cudgeling soundly; 2. by one to be cudgeled soundly "Quenched[?]": famous

with roses

sweet

grape

fire-

rivers

moist, damp

pertaining to fire-carving

pertaining to Herculaneum (town buried along with Pompeii by Vesuvius,

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

.22 frust .29 Ithalians

Moll Pamelas

Benedictus benedicat

Veruno rhoda's

Dalchi

Dolando

viceuvious pyrolyphics

Mamnesty

herculeneous

retrorsehim

aproham

**Pournterfamilias** 

Sylvanus Sanctus

hircus L aper L paterfamilias L Silvanus Sanctus L retrorsum L

dulcis L

dolando L

Vesuvius L

uva L

uvidus L

pyro- G

*pyroglyphikos

amnes (pl.) L

Herculaneus L

a.d. 79)

he-goat wild boar father of an extended family, patriarch Holy Silvanus (god of woods) backwards, back, behind

.36	sui	sui L	of himself, herself, itself, themselves;
571.10	ferm	ferme L	himself, herself, etc. nearly, almost, for the most part
.14	triste	triste L	1. a sad thing; 2. sadly, sorrowfully
.22	limmenings	limen L	threshold
.22	lemantitions	Lemanus L	Lake Geneva
.31	Qui	qui L	who? which?
.36	saltklesters	kleistos, klêstos	that can be shut
572.16	eskmeno	eskemmenôs G	deliberately
.19	procurator	procurator L	manager, overseer, superintendent, deputy,
.19	Interrogarius	interrogatorius	collector of taxes consisting of questions
		L	
.19	Maaltamin	*interrogarius L	questioning
.19	Mealterum	me alterum L	another me
.21	Honuphrius	*Onopherios G	he who carries an ass
.23	Eslicia	Honuferius L	load-carrying
.23 .24	Felicia	*Felicia L	she who is fertile
.24	Eugenius	Eugenius L for	well-born; noble,
		Eugenios G	generous; name of 4
2.4	¥ .		popes.
.24	Jeremias	Jeremias eccl. L	Jeremiah (Hebrew
0.5			prophet)
.25	philadelphians	philadelphoi	those who love their
		(pl.) G	brother[s] and/or
			sister[s]
.25	Honuphrius	see 572.21 A	
.25	Felicia	see 572.23 G	
.25	Eugenius	see 572.24 I	
.26	Jeremias	see 572.24 K	
.27	Honuphrius	see 572.21 A	
.27	Fortissa	*Fortissa L	she who is strong
.28	Honuphrius	see 572.21 A	S
.29	Mauritius	Mauritius L	Moor, Mauritanian,
			Moroccan
.30	Magravius	*Magnigravius L	he who is very heavy
.32	Fortissa	see 572.27 K	
.32	Mauritius	see 572.29 H	
.33	Gillia	*Gillia L	she who has to do with
			a gillo [wine-cooler]
			2 [

## GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE Magravius Honuphrius Jeremias see 572.30 **B** see 572.21 **A** .33

2.5	Honuphrius	see 572.21 A see 572.24 K	
.35 .35	Jeremias Gillia	see 572.33 B	
.36	ex equo	ex equo L	out of a horse
.30	ex equo	ex aequo L ex	out of fairness
.36	Poppea	equo LL Poppaea L	Nero's mistress and
.30	Горреа	Горраса Е	2nd wife
.36	Arancita	aranea L	spider
.36	Clara	clara (fem.) L	clear, bright, shining
573.01	Marinuzza	marinus L	pertaining to the sea
.01 .02	Iodina Honuphrius	ion eidos G see 572.21 A	like a violet
.02	Magravius	see 572.21 A see 572.30 B	
.04	Michael	Michael	patriarch of
	Cerularius	Cerularius (d.	Constantinople under
		1058)	whom final breach was
			made between G and L
			Churches despite mediation of
			Constantine
			Monomachos (see
			017.01 D]
		name may be	•
		*Keroularios G	something having to do
		or	with goats
		*Kairoularious G from	having to do with the blue sea
		G jrom	olue sea
.05	Eugenius	*Caerularius L see 572.24 I	
.05 .05	Eugenius Magravius	*Caerularius L	
		*Caerularius L see 572.24 I see 572.30 B L. Cornelius	Roman dictator; #A
.05 .06	Magravius Sulla	*Caerularius L see 572.24 I see 572.30 B L. Cornelius Sulla Felix	·
.05	Magravius	*Caerularius L see 572.24 I see 572.30 B L. Cornelius Sulla Felix Sullani L	partisans of Sulla
.05 .06	Magravius Sulla Sullivani	*Caerularius L see 572.24 I see 572.30 B L. Cornelius Sulla Felix Sullani L *Sullivani L	·
.05 .06 .07	Magravius Sulla Sullivani Felicia	*Caerularius L see 572.24 I see 572.30 B L. Cornelius Sulla Felix Sullani L *Sullivani L see 572.23 G	partisans of Sulla Sullivans
.05 .06	Magravius Sulla Sullivani	*Caerularius L see 572.24 I see 572.30 B L. Cornelius Sulla Felix Sullani L *Sullivani L	partisans of Sulla Sullivans "Shepherdly": name of 16 popes
.05 .06 .07	Magravius Sulla Sullivani Felicia	*Caerularius L see 572.24 I see 572.30 B L. Cornelius Sulla Felix Sullani L *Sullivani L see 572.23 G	partisans of Sulla Sullivans "Shepherdly": name of
.05 .06 .07 .07 .08	Magravius Sulla Sullivani Felicia Gregorius Leo	*Caerularius L see 572.24 I see 572.30 B L. Cornelius Sulla Felix Sullani L *Sullivani L see 572.23 G Gregorius L Leo L	partisans of Sulla Sullivans  "Shepherdly": name of 16 popes "Lion": name of 13 popes
.05 .06 .07 .07	Magravius Sulla Sullivani Felicia Gregorius	*Caerularius L see 572.24 I see 572.30 B L. Cornelius Sulla Felix Sullani L *Sullivani L see 572.23 G Gregorius L	partisans of Sulla Sullivans  "Shepherdly": name of 16 popes "Lion": name of 13 popes "Veal" or "Eggyolk":
.05 .06 .07 .07 .08 .08	Magravius Sulla Sullivani Felicia Gregorius Leo Vitellius	*Caerularius L see 572.24 I see 572.30 B L. Cornelius Sulla Felix Sullani L *Sullivani L see 572.23 G Gregorius L Leo L Vitellius L	partisans of Sulla Sullivans  "Shepherdly": name of 16 popes "Lion": name of 13 popes "Veal" or "Eggyolk": emperor A.D. 69; # C
.05 .06 .07 .07 .08	Magravius Sulla Sullivani Felicia Gregorius Leo	*Caerularius L see 572.24 I see 572.30 B L. Cornelius Sulla Felix Sullani L *Sullivani L see 572.23 G Gregorius L Leo L	partisans of Sulla Sullivans  "Shepherdly": name of 16 popes "Lion": name of 13 popes "Veal" or "Eggyolk":

.11 .12 .13 .13 .15 .15 .16 .17 .18 .19	Eugenius Honuphrius Sulla Sullivani Felicia Magravius Gillia Eugenius Jeremias Honuphrius turpiter	see 572.24 I see 572.21 A see 573.06 B see 573.07 C see 572.23 G see 572.33 B see 572.33 B see 572.24 I see 572.35 G see 572.21 A turpiter L	in an ugly manner,
.21	ex cathedris	ex cathedris L	shamefully out of seats, out of
1	en currents	ex catheans E	chairs
		ex cathedra L	out of the chair [of authority]
.21	Gerontes	gerontes (pl.) G	old men; senators
.21	Cambronses	*Cambronses	of Cambronne (le mot
		(pl.) Mod. L	de Cambronne = "merde")
.21	Gerontes Cambronses	Giraldus Cambrensis L	Gerald of Wales, chronicler; see 151.32 A
.23	subdolence	subdolens L	somewhat painful
		*subdolentia L	moderate pain
.23	comminates	subdolositas L comminatio L	craft, cunning
.23	comminates	comminant L	a threatening, menace to threaten
.24	Guglielmus	Guglielmus ML	William
.25	affrication	affricatio L	a rubbing against
.27	Fortissa	see 572.27 K	a raconig agamet
.28	Gregorius	see 573.08 A	
.28	Leo	see 573.08 B	
.28	Viteilius [misprint?]	see 573.08 C	
.28	Magdugalius	*Magdugalius L	pertaining to Magdugal
.29	Honuphrius	see 572.21 A	
.30	turpissimas	turpissimus	most foul, most filthy,
		(masc.),	most shameful
		turpissima	
.30	Canicula	(fem.) L	6T '44 D'4 1 22 41
.30	Canicula	Canicula L	"Little Bitch": the
			lesser dogstar, Canis Minor
.31	Mauritius	see 572.29 H	MILLO
.31	Sulla	see 573.06 B	
.31	abnegand	abnegans L	being unwilling,
	Č		refusing

478		GLOSSARY FO	R FINNEGANS WAKE
57405	T	4 T	I Accept
574.05	Tangos	tango L	I touch
.12	Jucundus	jucundus L	pleasant, agreeable,
			delightful
.12	Fecundus	fecundus L	fruitful, fertile,
			abundant
.12	Xero	xêros G	dry
.12	Pecundus	pecus L	cattle
• • • • • • • • • • • • • • • • • • • •		pecuniosus L	rich, moneyed, wealthy
.20	Tangos	see 574.05 H	
.28	Pango	pango L	I fasten; I drive in, I
.20	rango	pango L	sink in
2.5	,	1	•
.35	mandamus	mandamus L	we command (legal
		u 1 1 · ¥	term)
575.05	absolete	*absoletus L	grown away, worn
			away
.09	in re	in re L	in the matter
.13	corruberation	*corruberatio L	a reddening-together
.19	tetigists	tetigi L	I have touched (perfect
	_		tense of tango)
.23	in camera	in camera L	in the chamber:
			secretly, privately
.24	annias	alias L	otherwise
.29	Pepigi	pepigi L	I have driven in
.27	repigi	pepigi L	(perfect tense of pango)
26 0	)1 occupante extremum	occupante	an itching having
.30–.0		occupante extremum	seized the end
	scabie		seized tile ellu
556.00		scabie L	1
576.02	tact	tactus L	1. touched (pp. of
			tango); 2. a touch
.04	mancipium	mancipium L	a taking by hand,
			formal acceptance,
			taking possession
.06	Una	una L	in one and the same
			place
		una (fem.) L	one
.06	Bellina	Bellona L	goddess of war
	=	belluina (fem.)	brutal, bestial
		L.	,
.06	Pepigi's	pepigi L	I have driven in
.00	r chigi s	behigi L	(perfect tense of pango)
.06	naat	pactus (pp.) L	fixed, driven in (pp. of
.00	pact	pactus (pp.) L	
0.7	1 *	1: 0	pango)
.07	rhino	rhino- G	nose-
		rhinos G	skin, hide
.08	pango	pango L	I fasten, I fix, I drive
			in, I determine

.08	Pepigi	pepigi L	I have fixed, I have driven in (perfect tense
.20	perambulaups	narambula I	of pango)
.28	cunnyngnest	perambulo L	to ramble through
.28	Phenicia	cunnus L	cunt
.33		Phoenicia L	a country of the Levant
.34	alteregoases ligious	alter ego L	another I, the other I
.54	ngious	*ligius L	pertaining to tying <i>or</i> binding
577.01		ligo L	to tie, to bind
577.01	mandragon mor	mandragoras G L	a plant; mandrake
.01	Morionmale	morion L	deadly nightshade
		môrios G	male-mandrake: a
			species of mandrake
.01	Thrydacianmad	thrydakias G	female-mandrake: a
		•	species of mandrake
		thrydakinê G	lettuce
		Dacia L	Roman province,
			country of the Dacii;
			roughly mod. Romania
.02	basilisk	basiliskos G	princeling, kinglet;
			cobra
		basiliscus L	a kind of lizard
.11	lymph	lympha L	clear water
.11	boniface	bona facies L	nice face
		Bonifacius L	English saint; #A
.15	abunda	abunda (fem.)	copious
		LL	
		abundans L	overflowing
.15	Regies	Regis (Gen.) L	King's, of the King
.23	via mala	via mala L	the evil way
.23	hyber	hybris G	wanton violence, pride,
	•	,	arrogance
		hyper G	over, above
.23	heckhisway	hic, haec	this, this here
	•	(masc., fem.) L	tino, tino nere
		his L	to or by these
.23	per	per L	through, by, during
.27	pinguind	pinguis L	fat
.28	arthruseat	arthron G	limb
.3132	2 curious	kurios G	lord, master [MG:
			Mister]
.32	deman dayman	daimôn G	spirit, deity; demon
.32	plagiast	plagiasmos G	obliquity; deceit
	• •	r814011100 O	oonquity, deceit

_	

5	,	7	

78.04 .06

.10

.17

.18

.22

.22

.09

.10

.10

.10

.15

.20

.20

.31

.17

580.12

579.08

.34

karkery

chrismy

pharrer

Misthra

trixiestrail

culunder

wrecks

radiose

Renove

plethoron

hible

dives

freund

extramurals

Multaferry

Pervinca

.09-.10 quick queck quack

steptojazyma's

Cave and can em

lucre

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

prison

grace plough

threefold gain, profit

arse

king

beams

book

rich

the seventieth

beware the dog

who? which? what?

(masc., fem., neut.) this, this here (masc.,

fem., neut.) #B radiant, emitting many

to renew, restore

fullness, satiety

a little rudder

German lexicographer;

bearing much, fruitful

periwinkle (flower)

his Worterbuch der lateinischen Sprache underlies all subsequen L dictionaries in Eng. pertaining to outside

the [city] walls in many ways,

variously

anointing, unction;

island with famous lighthouse; # A Persian sungod whose

worship in the Roman empire rivaled early Christianity a kind of plant

carcer L

karkaros G

chrisma G

pharos G Pharos G

Mithras

trixago L

lucrum L

culus L

rex L

trixos (Ionic) G

septuagesimus L

cave canem L

qui, quae, quod

echo of hic, haec, hoc L

radiosus L

renovo L

hiblion G

*plêthôron (pseudo-sing.) of *plêthôra (pseudo-pl.) plêthôra [sing.)

plêtrion G

(1806-1894)

extramuralis L

multifarie L.

multifer L pervinca L

Wilhelm Freund

dives L.

.18	Soloscar	solus L Sol L	alone the Sun
.25	hydrocomic	*hydrokômikos	a *watercomedian
.25 .36	limfy Hosty	G lympha L hostis L	clear water stranger, foreigner,
		Hostius L Hostius Quadra L	enemy epic poet, 2d C b.c. Roman voyeur, murdered; # A
581.01	peniloose	peniculus L	brush, sponge
.03	vective	*vectivus,	
.05	veetive		borne, carried,
.13	consollation	vectus (pp.) L sollers L sollicito L	conveyed skilful, clever
.13	sursumcordial	sursum corda L	to annoy, disturb hearts upward; lift up [your] hearts
.17–.1	8 mens conscia recti	mens [sibi] conscia recti—Vergil. Aen. I .604 L	a mind [self-] aware of what is correct—Vergil, Aeneid I, 604
.18	omniwomen	omnis L	all
.20	illian	illa L	
.20	mian	Ilias G L	she "The Trojan Woman": Helen
.22	awlus plawshus	Aulus Plautius	commander of Claudius' conquest of
22.2	21	4 ' 61 11	Britain, a.d. 43
.222	3 happyass cloudious cloudious	Appius Claudius Tiberius Claudius Drusus Nero Germanicus (10	Roman decemvir; #A Claudius I, 4th Roman emperor, feigned imbecility to avert murder by Caligula;
		b.ca.d. 54)	scholar; murdered by his wife Agrippina, Nero's mother
.24	monomyth	monomythos G	a single word, sole speech
.27	hebdromadary	hebdomadikos G	weekly
		dromadarios G	"running": a kind of camel
.32	alter	alter L	other, the other, another [of two]
.33	anander	anandros G	unmanly, cowardly

.20

.36

.03

.10

.11

.12

.13

.14

.15

.16

.17

.17

.18

.19

.19

.22

rhean

rhodagrey

Phoebe's

nivia

Satyrdaysboost

583.02

surprends

megaron

villa's

arx

io, io

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE to hear kluô G

forever the same

duration

over-catch large room, hall;

bedchamber

mother of Zeus mother of Romulus and

wood-god resembling

an ape; lewd, goatish

the moon-goddess; the

Remus

person

moon

snowy

roses

perpetuity, eternal

to lay hold of above, to

semper idem L

sempiternitas L

*superprendo L

megaron G

villa L farmhouse, country house arx L citadel, castle dentes L dinties teeth Iô G L girl loved by Zeus; changed to a cow oh, oh!; ho, ho!; iô, iô G L hurray! beautiful youth carried ganymede Ganymêdês G to heaven to be Zeus's darling "Heifer's Ford" (named Bossford part trans. for Io); strait at Bosphoros G Istanbul; #A phôsphorion G figure of hê Phôsphoros phospherine on a ring hê Phôsphoros "the Light-bringer": Artemis saeta L seta LL bristle setalite Photoflashing phôto- G light-"Heavenly": Muse of Urania Urania L astronomy Ouraniê G 1. elder brother of titaning Titan G L Kronos: ancestor of the Titans (giants); 2. the Sun rhea G easily, lightly

Rhea G

Rhea Silvia L

rhoda (pl.) G

Satyros G

Satyrus L

Phoebe L

Phoibê G

nivea (fem.) L

.33	loomph	lympha, lumpha L	clear water
584.04	linguish	lingua L	tongue; language
.05	hek	haec (fem.) L	this, this here
.05			
	hok	hoc (neut.) L	this one here
.05	hucky	huc L	to this place, hither
		hucine L	to this? so far?
.21	kikkery	kiki G	castor oil
	3	kikinos G	ringlet
		kikiourgos G	castor-oil worker
.28	A maria a man d		1
.20	Armigerend	armiger L	bearing weapons,
			armed, warlike
.31	Tellaman	Telamôn G	"Supporter": Argonaut,
			father of Ajax
		telamôn G	"bearer": (Architecture)
			male figure supporting
			an entablature
.33	contractations		
		contractatio L	touch; stealing, theft
.34	choree	choreios G	pertaining to the chorus
			(metrics), i.e, trochee,
			tribrach
.35	gratias	gratias (Acc. pl.)	favors, regards, thanks
	C	I.	,,
585.01	eon's	aiôn G	lifetime, age
.02	Neptune's	Neptunus L	god of the sea
.02	Centinel		
		centi- L	hundred-
.02	Tritonville	Tritôn G L	son of Poseidon
			[Neptune]
.03	choree	choreios G	choric meter; see
			584.34
.04	choree	see 585.03 I	
.11	Malthus	Malchos	Carthaginian politician
.11			basida alama
.11	paratonnerwetter	para G	beside, along
		paratonos G	stretched beside;
			ill-sounding; ill-strung
.17	condeal	con- L	with-, together-
.18	verbumsaps	verbum sapienti	a word to the wise
	•	L	
.22	annastomoses	anastomôsis G	outlet, opening;
.22	amastomoses	anastomosis G	opening up, keeping
			opening up, keeping
2.4	T		open
.24	Totumvir	*totusvir L	an all-man, all-male
.27	abjourned	*abdiurno LL	to put off from a day
	•	modeled on	
		*addiurno LL	to put off until a day
			set, to adjourn
			ort, to aajoam

404		OLOSSAKI FOR FINNEGAMS WAKE	
.32	Aunty Dilluvia	antediluvium LL	before the flood
.34	misturbing	*misturbo L	to mix by violence
586.05	non	non L	not
.05	coram	coram L	in the presence of, before the eyes of, in the face of; personally
.05	ex	ex L	out of
.24	multaplussed	multo plus L	by much more
.25	ell a fee and do little ones	LVII L	57
.27	parasangs	parasangês G	1. measure of distance, slightly less than 3.5 miles; 2. a messenger
.29	tanquam	tanquam L	as much as, so as, as if
.31	windopes	ôps G	eye
587.03	cert	certo, certe L	certainly, surely
.04	auxy	auxilium L	help, aid
.08	Theoatre	Theos G	God
.15	Lawd	laus L	praise

viva (fem.) L

videlicet L *Jamessime

viz. abbrev. for

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

alive

it is easy to see, clearly, plainly most *Jamesily

587.03	cert	
.04 .08	auxy Theoatre	
.15 .22	Lawd vivaviz	
.22	VIVAVIL	
588.06	Jamessime	

oloroso

.12

181

o annount in	111000 001110011
(adv.) fake-L	
*jamissime	most precisely now,
[from jam]	very much just now
dog-L	
olor L	1. a smell; 2. swan
fulmen L	lightning that strikes,
	thunderbolt
ara G	interrogative particle
	implying anxiety or
	impatience
tris L	three
trissos G	threefold
*megalodendron	a big tree
G	_
megalodendros	full of large trees
G	
Urbi et Orbi L	to the City and the
	World (papal blessing
	or announcement)
meum et tuum	mine and thine
L	

. 1 2	0101030	Oloi L	1. a billell, 2. bwall
.20	fulmenbomb	fulmen L	lightning that strikes, thunderbolt
.29	Arrah	ara G	interrogative particle implying anxiety or impatience
.29	Triss	tris L trissos G	three threefold
.32	magill o'dendron	*megalodendron	a big tree
		megalodendros G	full of large trees
589.06	urbanorb	Urbi et Orbi L	to the City and the World (papal blessing or announcement)
.07	mayom and tuam	meum et tuum L	mine and thine

.28	29 were spared a just two of a feather in wading room only	allusion to Deucalion and Pyrrha	classical Noah and wife; #A
.35	ultimatehim	ultimatum (neut. pp.) L	come to an end, ended
.36	explosium	*explosium fake-L for *explosion fake-G	# G-to-L
590.02	heptark	heptarchos G	magistracy of one-seventh (of a country, etc.)
		arca L	chest, box
.03	bankrump	rumpo ( <i>pp</i> . ruptus) L	to break
.05	Phoenis	Phoenix L Phoinix G	fabulous bird of Arabia
		finis L	boundary, limit, border, end
.10	tryomphal	triumphalis L	pertaining to a triumphos
		omphalos G	navel
.11	plemyums	plenum L	space occupied by matter; stout, bulky
		#L/R	profit derived from
		Interchange:	booty; booty; profit,
		praemium L	reward
.15	integer integerrimost	integer	perfect most perfect,
		integerrimus L	untouched most untouched
.15	formast	formaster L	one who beautifies himself; a dandy
.17	concloud	*conclaudo L	to shut up closely, to confine
.17	Nephilim	nephelê G	cloud, mass of clouds
.20	mand	mando L	to chew
593.01	Sandhyas! Sandhyas! Sandhyas!	mandatum L sanctus sanctus sanctus L	command, commission holy holy holy
	Sandily as:	dies L	day
		deus, divus L dios G from *dyavi	god, sky, day
.02	Surrection	surrectio L	a raising up, erection
.03-	.04 O rally, O rally, O rally O rally	orate L	pray ye!

.04 .11

Phlenxty orther

.11	orther	orthros G	dawn
		arthron G	joint
.13	Securest	securus L	free from care
		secures (pl.) L	axes
.13	jubilends	jubilans L	rejoicing, jubilant
.13	albas	albus (masc.)	white
	4.545	alba (fem.) L	
.13	Temoram	timorem (Acc.)	fear
.13	Temoram	L	icai
		_	41
		te L	thee
1.2	0	mora L	delay
.13	Securest jubilends	securus judicat	untroubled, the world
	albas Temoram	orbis terrarum L	judges; #B
.15	humuluation	humus L	earth, the ground, soil
		humo L	to cover with earth, to
			bury
.17	pewtewr publikumst	puteus publicus	a public well or cistern
		Ĺ .	1
		pudor publicus	a public shame
		I.	a paone sname
.17	pratician pratyusers	pratum L	meadow
.21	domnatory	dominator L	ruler, lord
.21	dominatory	domator L	
		dolliator L	a tamer, subduer,
		<b>41</b> . • •	conqueror
		*domatorium L	room for taming in
		modeled on	
		dormitorium L	sleeping-room
.24	Ntamplin	MG spelling for	Dublin?
		*Dablin	
.24	tohp	phôt- G	light-
594.02	agnitest	agnitus (pp.) L	recognized,
		0 417	acknowledged
.02	Arcthuris	Arktouros G	"Bear-Guard": the star;
		Arcturus L	the time of its rising
		inotaras E	(mid-September)
		arcus L	bow, arch, rainbow
•		thuris (Gen.) L	of incense
.02	Verb umprincipiant	verbum	
.02	vero umprincipiant		beginning to speak the
		principians L	word
		In principio erat	In the beginning was
0.4		Verbum L	the Word (John 1:1)
.04	salve!	salve L	hail! be well!
.07	iteritinerant	*iteritinerans L	a journey-traveler;
			journey-traveling;
			traveling again

.08 .08 .08	semitary Somnionia Heliotropolis	semita L somnium L Hêlios G hêliotropion G polis G *Hêliotropopolis G	path, lane a dream Sun: the sun-god sundial city Sundial-city
.141	5 Qui stabat qui stabat	qui stabat L	who was standing?
.14	Meins	minus L minae (pl.) L	less threats
.14 .15	quantum Peins	quantum L penis L Poenus L poena L poinê G	as much as, so much as tail; penis a Carthaginian compensation, punishment
.14–.1	5 Qui stabat Meins quantum qui stabat Peins	qui stabat [minus?] quantum qui stabat [peius?] dog-L	who was standing [less?] as much as who was standing [worse?]
.17	pasch	pascha G L	Passover, Easter [Hebrew pesach]
.19	Atriathroughwards	atria (pl.) L	entrance-halls of Roman houses
.22	macroliths	*makrolithos G	a long-stone
.23	Helusbelus	helus OL	kitchen vegetables, cabbage
		Belus L Bêlos G	legendary Asian king, builder of Babylon
0.2	, .	bêlos G	threshold
.23	peneplain	paene L	almost, nearly
.24 .25	erge	ergon G Flora L	work
.23	floran	flora L	goddess of flowers
		norens L	blossoming, flowering; glittering
.25	isthmians	isthmion G	pertaining to the neck or throat; necklace
		isthmiastês G	spectator at the Isthmian Games; *dweller on an isthmus
.27	Cur	cur L	why, wherefore
.28	byelegs	lex L	law, legislation
.28	humuristic	humus L	earth, soil
		humo L	to bury

.29	cur	cur L	why, wherefore
.29	noxe	nox L	night
		noxa L	hurt, harm, injury
.30	Gallus	Gallus L	1. a Gaul; 2. castrated
			priest of Cybele
		gallus L	cock
.33	invasable	invado, pp.	to go, to come, to
		invasus L	enter, to attack
595.07	Geoglyphy's	*geôglyphê G	earth-carving
.14	lungfortos	fortis L	strong
.18	Bruton	Brut, Brutus L	fictitious eponymous
20			founder of Britain; #A
.20	perporteroguing	perporto L	to transport (something
		T	to someplace)
.22	anad	rogo L apud L	to ask, to question
.22	apad muniment	munimentum L	with, at, by, near defence, fortification,
.22	mumment	mummentum L	intrenchment
.23	etceterogenious	et cetera L	and the rest, and the
.23	eteeterogemous	ct cctcia L	others
		heterogenês G	of different kinds
.26	topaia	topoi (pl.) G	places
.20	topala	topia L	ornamental gardening
596.01	thetheatron	to theatron G	the theater
		thea G	goddess
.01	lemoronage	môros G	foolish
	C	onager L	wild ass
.06	chrest	chrêstos G	useful, serviceable,
			good
.06–.0	7 victis poenis hesternis	victis poenis	yesterday's
		hesternis L	punishments having
			been overcome
		victis Poenis	yesterday's
		hesternis L	Carthaginians having
			been conquered
		victus poenis hesternis L	conquered by
		nesternis L	punishments of a
.07	fostfath	phôs G	former day light
.07	iostiatii	phos G	say!
		fostis L (=	stranger, foreigner,
		hostis)	enemy
.07	solas	sola (fem.) L	alone
		solatus L	sun-struck, sun-burnt
.09	consecrandable	consecrandus L	[one] to be made
			sacred
			**

pater noster L

our father

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

pesternost

.10

.10	pesternost	pater noster L	our father
.14	angalach	angelus L	messenger, angel
		gala G	milk
.14	gnomeosulphidosalam-	gnômê G	means of knowing,
	ermauderman		mark, token
		sulfoeidês L +	looking like brimstone
		G	2
		dos L	dowry
.15	fert	fert L	[he] carries
.15	fert in fort	fortitudo ejus	his strength has held
		Rhodum tenuit	Rhodes; #B
		L	
.18	pamphilius	Pamphilos G	"Beloved of All": name
		•	of several distinguished
			persons
		Pamphylia G L	"Of mingled tribes":
		• •	country on the coast of
			Asia Minor
.18	vintivat	vindicat L	[he] lays legal claim to
		vinea L	vineyard
.19	niviceny	nivis (Gen.) L	of snow
	•	cena L	dinner
.23	gygantogyres	gigantoguroi	giant circles
	<b>**</b>	(pl.) G	
		Ğygês	king of Lydia
.24	parasama	parasama (pl.;	marginal marks or
		Doric),	notes; insigniae,
		paraséma G	emblems
.26	temperasoleon	temperans L	sober, moderate
		tempora (pl.) L	the times, the
			circumstances
		soleo L	to be accustomed
		leôn G	lion
.28	inspectorum	inspectorum	of observers; [LL] of
		(Gen. pl.) L	inspectors, of examiners
.29	fabulafigured	fabula L	narrative, account,
			story; fable
		figuratus L	formed, fashioned
		fabulafiguratus	fashioned by story
		L	-
.34	antar	antar Etr.	eagle
		antar G	warp (in weaving)
597.01	Soe	Sol[ve] L	Absolve, Dissolve: fifth
			upward note in sol-fa
.01	La	La[bii] L	of the Lip: sixth
		-	upward note in sol-fa

	.01	Soe? La	Sol L	the Sun
	.14	sponthesite	sponte (Abl.) L	voluntarily
	.16	breakfedes	foedus L fedus	league, treaty
			LL	
			fides L	faith
			fedus Sab.	young goat
	.17	parricombating	parri- OL	father-
	.21	systomy	systolê G	contraction
	.21	Systemy	systomos G	with a narrow mouth;
			5,575	mouth-to-mouth
	.21	dystomy	dystomia G	"hard-mouthedness":
	.21	dystomy	ayotomia o	difficulty in
				pronouncing
			diastolê G	dilatation, drawing
			diastore G	apart
	2.4	anilancinant	*anila L	little old woman
	.24	amianemant	lancinans L	tearing to pieces;
			lancinans L	squandering
	2.1		excelsius L	higher, more highly
	.31	excelsius	anemônê G	wind-flower: poppy
	.32	Anemone	anemos G	wind wind
	20	4	active L	actively
	.32	activescent		practical
	2.0		activus L	numbness
	.32	torporature	torpor L dromos G	course, race, running
59	98.02	dromo	dromos G dromos G	to hasten
	0.5	NT . 1 1 1		at night, in the night
	.05	Nuctumbulumbumus	noctu L	we were walking in the
			noctu	night
			ambulabamus L	having traveled all
			noctuabundus L	
		3.711	. T. Ť	night
	.06	Nil	nil L	nothing
	.06	neantas	nea (fem.) G	new
		m.	neanthês G	new-blown
	.09	Diu	diu L	1. by day; 2. a long
				time, long
	.10	Dormidy	dormite L	sleep ye!
	.14	Adya	ad L	to, at
			dies, deus,	day; see 593.01
			dyavi, etc.	1
	.17	supernoctural	*supernocturnus	
			L	night
	.18	Panpan	pan G	all
	.23	accoustomology	akoustos G	heard, audible; that
				should be heard

		*akoustologia G	
.25	adyatants	adjutans L	what is audible helping, assisting
	aa jatanto	agitans L	driving, impelling
		adya	see 598.14
.28	urb it orbs	Urbi et Orbi L	to the City and the
			World: papal blessing
.32	diurn	4! T	or announcement
.32	alulii	diurnus L	pertaining to the day; [LL] day
.34	hugibus	*hugibus (Dat.,	to, for or by, with
,	nagious	Abl. pl.) fake-L	[those who are] huge[?]
		modeled on	[mose who are] hage[.]
		jugibus L	to, for or by, with
			[those who are] joined
			together
.34	hugibum	*hugium (Gen.	of [those who are]
		pl.) fake-L	huge[?]
		modeled on	of [those who are]
599.01	20000000	jugium L	joined together
.01	cognance orts	cognatii (pl.) L ortus L	kinsmen
.03	Time-o'-Thay	Timotheus G	rising, origin "Honoring God":
.03	Time-0 - Thay	Timotheus O	companion of Paul
.06	liofant	lio L	to plaster over, make
		110 L	smooth
		leios G	smooth
		fans L	speaking, saying
		*liofans L	speaking smoothly
.06	thurst	thus, thuris L	incense
.08	padapodopudupedding	pous, podos G	foot
10	0.1	pes, pedis L	foot
.12	fulminance	fulmen L	lightning that strikes,
		fulminans L	thunderbolt
.17	equonomic		hurling lightning
.17	equonomic	equo ( <i>Dat.</i> , <i>Abl.</i> ) L	to, for <i>or</i> by, with a horse
		equus L	horse
		aequus L	level, even
		oikonomikos G	skilled in household
			management
		*equonomicus L	skilled in horse
		+ G	management
.18	ecolube	oikos G	house
		lubricus L	slippery

492		GLOSSARY FOI	R FINNEGANS WAKE
.18 .18	equalobe equilab	equa L equi (Gen.) L aequi- L	mare horse's, of a horse equal-
.18	equilibbrium	*equilibrium L aequilibrium L	a horse's balance level position, equilibrium; perfect equality
.18	Nomomorphemy	*nomomorphop- hêmê G	utterance in the form of law
.20	tache	tacha G	presently; perhaps
.20	Aecquotincts	aequitinctus L ecquo L	equally dyed anywhere?
.23	Tamotimo	tamon	today
		(Thessalian) G	. •
		timaô G	to honor
25	C1 1 1 1 1	timeo L	to fear
.25	Cumulonubulocirrhoni- mbant		heap, pile
		nubes L	cloud
		nubilum L	cloudy sky
		nebula L	mist, fog, smoke
		cirrus L	lock, curl
		nimbus L	rainstorm, thundercloud
		*cumulonubilo-	heaped-cloudy-curly-
600.05	D 1	cirronimbans	thunderclouding
600.05	Polycarp	poly- G	much-, many
		Polykarpos G	"Fruitful": Church
0.5	T 1	1 T	father
.05	Innalavia Deltas	lavo L	to wash
.06	Deitas	delta G	letter D; female pudenda, rivermouth
06	Diagina	missium (Com	of fishes, fishes'
.06	Piscium	piscium (Gen. pl.) L	,
.06	Sagittariastrion	Sagittarius L	The Archer: constellation
		astrion G	little star: an ornament
		Sagitarii L	the Archer's asterisk
		astrion G	
.07	alve	ave L	hail!
		alveus L	hollow, cavity; hull of a
			ship; bathtub, riverbed
.07	vale	vale L	farewell!
.09	apparentations	parentatio L	funeral obsequies for a parent
.11	Alieni	alieni (pl.) L	others; foreigners

.13	Linfian	lympha L	clear, running water
.17	preterpost	praeter L	past, beyond
.22	Vitalba	post L vita L	behind, after life
.22	vitaida	alba (fem.) L	white
		vita alba L	a white life
.24	anscessers	cessator L	loiterer, idler
.29	Homos	homos G	one and the same,
			common, joint
		homo L	man, person
.29	Circas	circa L	around, in the
		• •	neighborhood
.29	Elochlannensis	circus L e L	circle, race-course
.29	Liochiannensis	*Lochlannensis	out of pertaining to <i>Lochlann</i>
		Locinamiensis L	(Gaelic: "Scandinavia"):
		Z	Scandinavian
.29	Homos Circas	homos homo	the same person in the
	Elochlannensis	circa e	neighborhood out of
		Lochlannensis	Scandinavia
22	1	dog-G-L-Gael.	
.33	arrah	ara G	particle implying
.34	ferial	feria L	impatience
.35	celibrate	celebro L	holiday to frequent, to go in
	centorate	celebro E	great numbers
		caelibatus L	unmarried life, celibacy
.35	pirigrim	peregrinus L	foreigner; ML, pilgrim
		pyr G	fire
601.04–.0	5 lake lemanted	Lacus Lemanus L	Lake Geneva
.05	Is is	Isis	Egyptian goddess; #A
.05	atlanst	Atlas	giant changed into a
			mountain who holds up
		. 41 - 41 - T	the sky
05.0	6 urban and orbal	atlantis L Urbi et Orbi L	pertaining to Atlas
.0500	o urban and orbar	Oldi et Oldi L	to the City and the World: papal utterance
.14	novanas	nova (fem.) L	new
		novena (fem.) L	nine each
.14	ayand	aiens L	saying yes; assenting;
			asserting
.14	decadendecads	dekas, dekados	group of ten
		G	1
		[h]endeka G	eleven

cadens L sicut 1. just like metal-plate-bearing little bells; 2. just like metal-plate-bearing little bells; 2. just like metal-plate-bearing little bells; 2. just like petal-bearing little bells; 2. just like metal-plate-bearing little bells; 2. just like petal-bearing little bells; 2. just like metal-plate-bearing little bells; 2. just like metal-plate-bearing little bells; 2. just like metal-plate-bearing little bells; 2. just like metal-plate bearing little bels; 2. just like metal-plate bels Less' petal-bearing little bells; 2. just like metal-plate bels Less' plate little bels; 2. just like metal				G	111?]
sicut campanulae petalliferentes    Sicut campanulae petalliferentes				cadens L	
campanulae petaliferentes (1) LL; (2) Mod L  1.16 coroll corolla L garland name for the Egyptian ibis  2.23 Rhodamena's *Rhodamênê G Rosy-moon  2.24 Una una (fem.) L one place  2.25 Bellavistura's bella (pl.) L wars  2.26 Bellavistura's bella (pl.) L wars  2.27 Glacianivia's glacies; glacia-  L univea (fem.) L squaicies; or ce-snowy  (fem.) L  *glacianivea (fem.) L		16	Sicut campanulae		
petaliferentes (1) LL; (2) Mod L  1.16 coroll 2.1 Phibia's Phibi G Phibi C Phibi Phibi C Phibi Phibi Phib Phib Phib Phibi P					
(1) LL; (2) Mod L  1.16 coroll corolla L garland name for the Egyptian ibis  2.21 Phibia's Phibi G name for the Egyptian ibis  2.23 Rhodamena's *Rhodamênê G Rosy-moon one una (fem.) L in one and the same place  2.24 Vestity's vestitus L clothing, apparel, dress bella (fem.) L pretty; #B  2.25 Bellavistura's bella (fem.) L snowy ice-snowy (fem.) L  2.7 Glacianivia's glacies; glacia-L  2.8 Lathlins kathairê G to cleanse soror L  3.3 Soros soror L sister  3.3 Soros soror L sister  3.3 ma brone mavros MG dark, blind mauros G  3.3 exterra ex terra L out of land, from land outside mauros G  3.4 acquarate aqua L water aquate L (adv.)  3.5 interirigate interirrigo L to conduct water among bow, arch; rainbow chief-sea: the Aegean expert on the south + G mille L thousand nêsoi (pl.) G islands			perantigerenties		little bells: 2. just like
L coroll L garland name for the Egyptian ibis  23 Rhodamena's *Rhodamênê G Rosy-moon  24 Una una (fem.) L one in one and the same place  25 Bellavistura's bella (pl.) L wars  26 Bellavistura's bella (pl.) L wars  27 Glacianivia's glacies; glacia-  28 L nivea (fem.) L snowy  29 (fem.) L well; good, fine heu L alas! ah!  29 Astahlins kathairô G to cleanse  20 Soros soror L sister  20 Astahlins kathairô G to cleanse  21 Astahlins kathairô G to cleanse  22 Astahlins kathairô G to cleanse  23 Astarra ex terra L out of land, from land outside  29 Asterra aquat L water  20 Arkypelicans arcus L  20 Arkypelicans  20 Arkypelicans  21 Astahling arland  22 Astahling apparel, dress  23 Astahling ice-snowy  24 Vestity's vestitus L clothing, apparel, dress  25 Bellavistura's bella (pl.) L wars  26 Astahling alacia-  27 Clacianivia's leu G well; good, fine  28 Astahling alas! ah!  29 Astarra water  20 Averra L out of land, from land outside  20 Averra L out of land, from land outside  21 Astarlipelagos G  22 Astarling arcus L  23 Astarling arcus L  24 Vestity's vestitus L  25 Bellavistura's bella (pl.) L wars  26 Astarling acc  27 Astarling arcus L  28 Astarling and alas!  29 Astarling arcus L  20 Astarling arcus L  21 Astarling arcus L  22 Astarling arcus L  23 Astarling arcus L  24 Archipelagos G  25 Bellavistura's bella (pl.) L  26 Astarling arcus L  27 Astarling arcus L  28 Astarling arcus L  29 Astarling arcus L  29 Astarling arcus L  20 Astarling arcus L  21 Astarling arcus L  22 Astarling arcus L  23 Astarling arcus L  24 Astarling arcus L  25 Bellavistura's bella (pl.) L  26 Astarling arcus L  27 Astarling arcus L  28 Astarling arcus L  29 Astarling arcus L  20 Astarling arcus L  20 Astarling arcus L  21 Astarling arcus L  22 Astarling arcus L  23 Astarling arcus L  24 Astarling arcus L  25 Bellavistura's L  26 Astarling arcus L  27 Astarling arcus L  28 Astarling arcus L  29 Astarling arcus L  29 Astarling arcus L  20 Astarling arcus L  20 Astarling arcus L  21 Astarling arcus L  22 Astarling arcus L  23 Astarling arc					
21 Phibia's Phibi G name for the Egyptian ibis  23 Rhodamena's "Rhodamênê G Rosy-moon una (fem.) L una (adv.) L in one and the same place  24 Vestity's vestitus L clothing, apparel, dress bella (fem.) L pretty; # B  25 Bellavistura's bella (fem.) L snowy ice-snowy (fem.) L  26				L	
*Rhodamênê G una (fem.) L one and the same place  24 Vestity's vestitus L bella (pl.) L bella (fem.) L glacies; glacia-  27 Glacianivia's bella (pl.) L snowy ice-snowy (fem.) L  30 Euh! eu G well; good, fine heu L alas! ah!  31 Soros soror L sister  33 Soros soror L sister  33 ma brone mavros MG dark, blind mauros G  34 exterra ex terra L out of land, from land outside water aquate L (adv.)  38 acquarate interirrigo L water among  39 arcus L sater to conduct water among  30 austrologer **austrologos L + G mille L thousand islands**					
.24 Una una (fem.) L una (adv.) L in one in one and the same place  .24 Vestity's vestitus L clothing, apparel, dress bella (pl.) L wars  .25 Bellavistura's bella (fem.) L pretty; #B  .27 Glacianivia's glacies; glacia- L nivea (fem.) L snowy (fem.) L  .30 Euh! eu G well; good, fine heu L alas! ah!  .32 Kathlins kathairô G to cleanse .33 Soros soror L sister  .33 ma brone mavros MG dark, blind  .34 exterra ex terra L out of land, from land outside mauros G  .35 exterra ex terra L outside mauros G  .36 acquarate interirrigo L to conduct water among  .37 arkypelicans arcus L  *archipelagos G  *austrologos L  + G  mille L  nêsoi (pl.) G  in one in one and the same place clothing, apparel, dress wars  pretty; #B  ice; ice-  well; good, fine dark, blind  out of land, from land outside water by the use of water, with water  to conduct water among bow, arch; rainbow chief-sea: the Aegean expert on the south  + G  mille L  nêsoi (pl.) G  in one in one and the same place in one in one and the same in one and the same in one and the same in one in one in one and the same in one in one and the same in one in onthing in one in onthing in one in onthing inetty; ###################################	•.	21	Phibia's	Phibi G	
una (adv.) L  una (adv.) L  in one and the same place clothing, apparel, dress bella (pl.) L bella (fem.) L glacies; glacia- L nivea (fem.) L *glacianivea		23	Rhodamena's	*Rhodamênê G	Rosy-moon
24 Vestity's vestitus L bella (pl.) L snowy ice-snowy (fem.) L  30 Euh! eu G well; good, fine heu L alas! ah!  31 Soros soror L sister  33 ma brone mavros MG dark, blind mauros G  34 exterra ex terra L out of land, from land extra L outside  35 acquarate aqua L water  36 arkypelicans arcus L  37 austrologer  38 mille L snowy  20 clothing, apparel, dress wars  21 bella (pl.) L wars  22 clothing, apparel, dress wars  23 pretty; # B  24 cie; ice-  25 Bellavistura's  26 clothing, apparel, dress wars  27 should sislands		24	Una		one
.24 Vestity's vestitus L bella (pl.) L wars pretty; #B  .27 Glacianivia's glacies; glacia- L nivea (fem.) L snowy (fem.) L eu G well; good, fine heu L alas! ah!  .32 Kathlins kathairô G to cleanse .33 Soros soror L sister .33 ma brone mavros MG dark, blind mauros G  .34 acquarate ex terra L out of land, from land extra L outside aquate L (adv.)  arcus L  *archipelagos G *austrologor  *austrologor				una (adv.) L	in one and the same
bella (pl.) L wars pretty; # B  27 Glacianivia's glacies; glacialice; ice; ice- L nivea (fem.) L snowy  *glacianivea ice-snowy  (fem.) L  28 Euh! eu G well; good, fine heu L alas! ah!  29 Soros soror L sister  30 ma brone mavros MG dark, blind mauros G  20 exterra ex terra L out of land, from land extra L outside  31 acquarate aqua L water  32 aquate L (adv.) by the use of water, with water  33 interirigate interirrigo L to conduct water among  34 arkypelicans arcus L waterologos C *austrologos L + G  36 Milenesia mille L thousand nêsoi (pl.) G islands					
bella (fem.) L pretty; #B  glacies; glacia- L nivea (fem.) L snowy  *glacianivea ice-snowy (fem.) L  some well; good, fine heu L alas! ah!  salas!  sa					clothing, apparel, dress
.27 Glacianivia's  glacies; glacia- L  nivea (fem.) L  *glacianivea ice-snowy (fem.) L  eu G  heu L  alas! ah!  .32 Kathlins  .33 Soros  .33 ma brone  mavros MG  mauros G  .34 acquarate  aquate L  alas! ah!  out of land, from land extra L  aquate L (adv.)  *archipelagos G  .34 arkypelicans  arcus L  *archipelagos G  *austrologer  *austrologos L  + G  mille L  nivea (fem.) L  snowy  *glacianivea ice; ice- L  nivea (fem.) L  snowy  *glacianivea ice; ice- L  nivea (fem.) L  snowy  *glacianivea ice; ice- L  nouty  *alas! ah!  alas! ah!  alas! ah!  out of land, from land extra L  outside  vater  by the use of water, with water  to conduct water  among bow, arch; rainbow chief-sea: the Aegean expert on the south  + G  mille L  nêsoi (pl.) G  islands	•	25	Bellavistura's		
L nivea (fem.) L snowy *glacianivea ice-snowy (fem.) L  30 Euh! eu G well; good, fine heu L alas! ah!  32 Kathlins kathairô G to cleanse 33 Soros soror L sister  33 ma brone mavros MG dark, blind mauros G  33 exterra ex terra L out of land, from land extra L outside  34 acquarate aqua L water aquate L (adv.) by the use of water, with water  31 interirigate interirrigo L to conduct water among  32 arkypelicans arcus L bow, arch; rainbow archipelagos G  33 austrologer *austrologos L  4 austrologos L  5 mille L  6 mille L  7 mille L  7 thousand 8 islands					
nivea (fem.) L snowy  *glacianivea ice-snowy (fem.) L  30 Euh! eu G well; good, fine heu L alas! ah!  32 Kathlins kathairô G to cleanse  33 Soros soror L sister  33 ma brone mavros MG dark, blind mauros G  33 exterra ex terra L out of land, from land extra L outside  33 acquarate aqua L water aquate L (adv.) by the use of water, with water  33 interirigate interirrigo L to conduct water among  34 arkypelicans arcus L bow, arch; rainbow *archipelagos G  34 austrologer *austrologos L + G mille L nêsoi (pl.) G islands	•	27	Glacianivia's	glacies; glacia-	ice; ice-
*glacianivea ice-snowy (fem.) L  30 Euh! eu G well; good, fine heu L alas! ah!  32 Kathlins kathairô G to cleanse  33 Soros soror L sister  33 ma brone mavros MG dark, blind mauros G  33 exterra ex terra L out of land, from land extra L outside  33 acquarate aqua L water  34 aquate L (adv.) by the use of water, with water  35 interirigate interirrigo L to conduct water among  36 arkypelicans arcus L bow, arch; rainbow chief-sea: the Aegean expert on the south to fiscoi (pl.) G islands				_	
(fem.) L eu G heu L alas! ah!  32 Kathlins Soros Soror L sister  33 ma brone mavros MG mauros G  33 exterra ex terra L aquate L (adv.)  34 arkypelicans arcus L **archipelagos G 34 austrologer  **austrologer  **austrologos L **austrologos				nivea (fem.) L	
.30 Euh!  eu G heu L alas! ah!  .32 Kathlins .33 Soros soror L sister .33 ma brone mavros MG mauros G  .33 exterra ex terra L out of land, from land extra L outside .33 acquarate aqua L aquate L (adv.) by the use of water, with water  .34 arkypelicans arcus L *archipelagos G .34 austrologer *austrologos L + G mille L nêsoi (pl.) G  well; good, fine heu L alas! ah!  out cleanse  out of land, from land extra L outside water  averter a out of land, from land extra L outside  vater  archipelagos G chief-sea: the Aegean expert on the south thousand nêsoi (pl.) G  slands					ice-snowy
heu L alas! ah!    Same		20	T 1.		
.32 Kathlins kathairô G to cleanse .33 Soros soror L sister .33 ma brone mavros MG dark, blind mauros G  .33 exterra ex terra L out of land, from land extra L outside .34 arkypelicans arcus L water aquate L (adv.) by the use of water, with water interirrigo L to conduct water among .34 arkypelicans arcus L bow, arch; rainbow *archipelagos G chief-sea: the Aegean expert on the south + G mille L thousand nêsoi (pl.) G islands	•	30	Euh!		
.33 Soros soror L sister  .33 ma brone mavros MG dark, blind mauros G  .33 exterra ex terra L out of land, from land extra L outside  .33 acquarate aqua L water aquate L (adv.) by the use of water, with water  .33 interirigate interirrigo L to conduct water among  .34 arkypelicans arcus L bow, arch; rainbow chief-sea: the Aegean expert on the south + G  .36 Milenesia mille L thousand nêsoi (pl.) G islands		20	77 . 1 . 1		
.33 ma brone mavros MG dark, blind mauros G  .33 exterra ex terra L out of land, from land extra L outside  .33 acquarate aqua L water aquate L (adv.) by the use of water, with water  .33 interirigate interirrigo L to conduct water among  .34 arkypelicans arcus L bow, arch; rainbow *archipelagos G chief-sea: the Aegean expert on the south + G  .36 Milenesia mille L thousand nêsoi (pl.) G islands					
mauros G ex terra L out of land, from land extra L outside  aqua L aquate L (adv.) by the use of water, with water  33 interirigate interirrigo L to conduct water among  34 arkypelicans arcus L *archipelagos G 34 austrologer *austrologos L + G mille L nêsoi (pl.) G  **austrologians islands**  **mauros G ex terra L out of land, from land extra L by the use of water, with water to conduct water among bow, arch; rainbow chief-sea: the Aegean expert on the south thousand nêsoi (pl.) G					
extra L outside  aqua L water  aquate L (adv.) by the use of water, with water  33 interirigate interirrigo L to conduct water  among  34 arkypelicans arcus L bow, arch; rainbow *archipelagos G chief-sea: the Aegean  *austrologos L expert on the south + G  mille L thousand nêsoi (pl.) G islands		33	ma brone		dark, blind
.33 acquarate aqua L water aquate L (adv.) by the use of water, with water  .33 interirigate interirrigo L to conduct water among  .34 arkypelicans arcus L bow, arch; rainbow *archipelagos G chief-sea: the Aegean  .34 austrologer *austrologos L expert on the south + G  .36 Milenesia mille L thousand nêsoi (pl.) G islands		33	exterra	ex terra L	out of land, from land
aquate L (adv.) by the use of water, with water  .33 interirigate interirrigo L to conduct water among  .34 arkypelicans arcus L bow, arch; rainbow chief-sea: the Aegean  .34 austrologer *austrologos L expert on the south  + G  .36 Milenesia mille L thousand nêsoi (pl.) G islands				extra L	outside
with water to conduct water among arcus L *archipelagos G  .34 austrologer  *austrologos L + G  mille L nêsoi (pl.) G  with water to conduct water among bow, arch; rainbow chief-sea: the Aegean expert on the south thousand nêsoi (pl.) G		33	acquarate	aqua L	
.33 interirigate interirrigo L to conduct water among  .34 arkypelicans arcus L bow, arch; rainbow chief-sea: the Aegean  .34 austrologer *austrologos L expert on the south  + G  .36 Milenesia mille L thousand nêsoi (pl.) G islands				aquate L (adv.)	
among bow, arch; rainbow *archipelagos G  .34 austrologer  *austrologos L  + G  mille L  nêsoi (pl.) G  among bow, arch; rainbow chief-sea: the Aegean expert on the south thousand islands					
.34 arkypelicans arcus L bow, arch; rainbow *archipelagos G chief-sea: the Aegean  .34 austrologer *austrologos L expert on the south + G  mille L thousand nêsoi (pl.) G islands		33	interirigate	interirrigo L	to conduct water
*archipelagos G chief-sea: the Aegean  34 austrologer *austrologos L expert on the south  + G  mille L thousand nêsoi (pl.) G islands					
.34 austrologer *austrologos L expert on the south + G  .36 Milenesia mille L thousand nêsoi (pl.) G islands		34	arkypelicans		bow, arch; rainbow
+ G .36 Milenesia mille L thousand nêsoi (pl.) G islands					
.36 Milenesia mille L thousand nêsoi (pl.) G islands		.34	austrologer		expert on the south
nêsoi (pl.) G islands		26	3.611		
nësoi (pl.) G islands mille L nësoi G a thousand islands		36	Milenesia		
mille L nêsoi G a thousand islands				nesoi (pl.) G	
				mille L nësoi G	a thousand islands

		*Millenêsia L + G	Land of a thousand islands
602.12	Roga	roga L roga (pl.) L	ask! funeral piles, graves
.13	Roga	see 602.12 D	1 , 2
.14	adestance	adeste L	draw near! be at hand! be present!
.17	indepondant	*indepondans recte indeponderans L	not weighing down
.20	collispendent	*collispendens L	hill-hanging
.22	Saturnights	Saturnus L	old Italian deity
.22	exhabiting	*exhabitans L	1. usually having-out; 2. living outside (a place)
.27	Patathicus	patheticus L for pathêtikos G patageô G	full of pathos, affecting to clatter, clash
.35	noxer	nox L noxa L	night harm, injury
603 05- 06	Tay, tibby, tanny,	tu (Nom.), tui	thou; of thee; to thee;
003.03 .00	tummy, tasty, tosty, tay	(Gen.), tibi (Dat.), te (Acc.), te (Abl.) L	thee; from, with, by
		tuus, tua, tuum L	thy, thine (masc., fem., neut.)
.14	alter	alter L	other, the other
.15	hydes of march	Idus Martiae L	March 15: date of Caesar's assassination (44 b.c.)
.28	Hyacinnsies	Hyakinthos G Hyacinthus L cincinnus L	beautiful youth turned to a flower curl of hair
.28	heliotrollops	hêlios G hêliotropos G	sun sundial; heliotrope
.29	iction	ictus L	blow, stroke, stab, sting
.30	summum	summum L	top, surface; highest place; at the utmost; for the last time
.31	quound	quo L	where; because; why
.32	sunt	sunt L	they are
.34	fostard	phôs G	light
.34	Tyro	Tyrô G	woman seduced by Poseidon

		tiro L Tiro L	army recruit; beginner Cicero's secretary
.34	tora	torus L	couch, cushion
.35	novened	novenus L	nine each
.35	iconostase	eikonostasion G	shrine
.36	Phosphoron	Phôsphoron (Acc.) G	"Torch-bearing": epithet of Artemis
604.02	Roga's	roga L roga (pl.) L	ask! funeral piles, graves
.05	fructed	fructus (pp.) L	enjoyed
.07	Malthus	Malchos	Carthaginian politician
.08	loiter on	eleutheron	free
		(neut.) G	
.08	primilibatory	*primilibatorius L	pertaining to the one who makes the first libation (drink-offering)
.09	solicates	solicatio L	a sunning, sunbath
.12	Sideral	sidêrios G	made of iron
		sidereus L	starry
.14	vialact	via lactea L	the milky way
.15	gallaxion	ho galaxias G	the milky way
.15	rotatorattlers	rota L	wheel
		rotator L	a whirler round
.18	Rogua	rogus <i>or</i> rogum L	funeral-pile, grave
		roga L	ask!
.19	Taceate	tacete L	be ye silent!
		taceat L	let him be silent
.19	Hagiographice	hagiographê G	holy-writing
	0 0 1	Hagiographa G	"Holy Writings": last
		88	division of Old
			Testament, after Law
			and Prophets
.19	Hagiographice canat	hagiographice	the Church sings
.17	Ecclesia	canat Ecclesia	hagiographically
	Leciesia	ML or Mod L	nagiographicany
.19	Ecclesia		duly summer 4
.19	Ecciesia	ekklêsia G	duly summoned
			assembly; congregation;
22			the Church
.22	protonotorious	protonotarius	chief clerk; in the
		ML	Vatican: a recorder of
			pontifical events
		prôtos G	first
		notarius L	stenographer,
			shorthand-writer

.23	mitrogenerand	*mitragenerand- us L	(one) to be created a miter; one suitable to be a bishop
		*mitragenerans L	producing a miter
2.5		*mitragerens L	miter-bearing
.25 .25	Meganesia Habitant	*Meganêsia G habitant L	land of big islands
.23	паннанн	naonam L	they frequently have; they dwell
		habitans L	dwelling, abiding
605.04	encyclical	enkyklios G	circular, round
.07	praviloge	*pravilogeion L + G	depraved pulpit
		*pravilogos L	ugly talk, depraved
.08	montananta d	+ G	idea, crooked thought after, behind
.08	postcreated altare cum balneo	post L altare cum	alter, benind altar together with bath
		balneo LL	•
.09	invented	invenio, <i>pp</i> . inventus L	to find, to come upon
.14	triune	triunus eccl. L	three-one
.14	trishagion	trishagion G	thrice holy, holy trinity
.14	conducible	conducibilis L	advantageous, expedient
.15	super	super L	above, on top of
.15	hibernian	Hibernianus L	Irish
.17	ventrifugal	*ventrifugalis L	pertaining to fleeing from the belly, belly-fleeing
.21	propter	propter L	near, hard by, beside, besides
.22	extremely	extremum L	for the last time
.25	arenary	[h]arenaria L	sand-pit
.29	ubidience	ubi L	where, in what place
.30	gregorian	Gregorianus Mod L	pertaining to Pope Gregory I (plain chant) or Gregory XIII (calendar)
.30	ambrosian	Ambrosianus ML	pertaining to St. Ambrose (chant)
.32	unacumque	una cumque L	one, however; one, howsoever
		*unacumque L	and with one
.33	lector	lector L	reader
.34	effused	effundo, pp. effusus L	to pour out

498		GLOSSARY FOI	R FINNEGANS WAKE
606.03	translated	translatus (pp.) L	carried across
.05	Hydrophilos	hydrophilos G	water-lover
.05	cappa magna	cappa magna LL	great cloak
.07	doctor insularis	doctor insularis L	insular teacher, instructor belonging to an island
.09	extempore	ex tempore L	out of a [set] time; offhand
.11	affusion	*affusio L	a pouring upon
.13	Nuotabene	nota bene L	note well!
.23	O ferax cupla	O ferax cupla L	1. O fertile tub; O fruitful burial-vault; 2. O fruitful bond <i>or</i> connection; 3. O fertile <i>cúpla</i> (Gaelic: "couple")
		O felix culpa L	O happy $\sin; \#B$
.24	ablations	ablationes (pl.) L	takings-away
.26	anticidingly	*anticido L	to cut in front
.27	stigmataphoron	stigmatophoron (neut.) G	a thing bearing tattoo-marks
607.01	Missas	Missa (fem. pp) L	"Sent": the Mass
.02	veriters verity	veritas veritatis L	truth of truth
.02	maximollient	*maximolliens L	
.03	ludubility	*ludibilitas L Laudibiliter L	playfulness "Laudably": Pope Adrian's bull; # A
.03	Facst	fax L	torch, firebrand
.06	socerdatal	socer L sacerdotalis L	father-in-law priestly
.07	horolodgeries	horologiaris L	pertaining to a clock; provided with a clock
.09	Messagepostumia	Mesopotamia G Postumia L	Between the Rivers "Last": name of a Roman gens
.11	anniverse	*anniverse, anniversarie L	annually
.11	nam	nam L	for, for instance, certainly, on the other hand

.12	nam	see 607.11 K	
.20	Sveasmeas	meas (Acc. pl. fem.) L	my, mine
.21	sublumbunate	sub lumbo L *subluminatus L	under the loin faintly illumined
.21	A polog	apologia G	speech in defense
.22	Excutes	ex cute L	out of the skin
.28	Solsking	Sol L	the Sun
.30	whereupont	pons, pontis L	bridge
.35	mensy	mensis L	month
.35	upponnus	pondus L	weight
608.04	essenesse	esse (infinitive) L	to be
		*nesse for non esse L	not to be
.07	Arth	arthron G	joint
.10	Sphygmomanometer	sphygmomanom-	
		etron G	er
.17	salaciters	*salaciter L	lustfully, lecherously, salaciously
.23	pubably	pubens L	at the age of puberty
.29	Sorte	sorte L	by lot, by chance
.32	Phoenican	Phoenicus L	Phoenician, Carthaginian
.36	diar, ah diar	diarium L	daily allowance; diary
609.01	sinegear	sine L	without
.02	absolent	absolens L	away from the custom, far from usual
.02	populose	populus L populos ( <i>Acc</i> .	the people peoples
		pl.) L	•
.03	magnumoore	magnum (neut.) L	big, great
.12	Amaryllis	môros G Amaryllis G	foolish "Twinkling[?]": shepherdess in Vergil's Eclogues
.14	milletestudinous	mille L testudineus L	thousand
.17	Hockeyvilla	hoc (neut.) L villa L	belonging to a tortoise this thing here farmhouse, country place
.18	Fockeyville	foci (Gen.) L foci (pl.) L villa L	of the hearth hearths, fireplaces farmhouse, country place

houram

.22	nouram	noram (Acc.) L	nour
.24	Muta	Muta L	"Dumb": a goddess
.24	Quodestnunc	Quod est nunc	What now is that
	fumusiste volvhuns ex	fumus iste	smoke rolling out of
	Domoyno?	volvens ex	the Lord?
		Domino? L	2010.
.24	Domoyno	dôma oinou G	house of wine
.25	Juva	*juva L	help, aid
.26	Muta	see 609.24 A	neip, aid
.28	Juva	see 609.25 A	
.28	Dies is Dorminus	Deus est	God is our Lord and he
.20	master and	Dominus noster	commands the darkness
		et commandat	commands the darkness
	commandant illy		
	tonobrass	ille tenebras LL	One I and in the Dan
		Dies est	Our Lord is the Day
		Dominus noster	and
		et LL	5
		Dies est	Day is our sleeping and
		dormitio nostra	•••
	_	et LL	
.28	commandant	commandant	they chew
		LL	
.30	Muta	see 609.24 A	
.30	Diminussed	*diminutus L	broken into small
			pieces
.30	aster	astêr G	star
.30	Diminussed aster	diminutus aster	a star broken into bits
		LL	
		Dominus noster	our Lord
		L	
.32	Juva	see 609.25 A	
.32	Chrystanthemlander	chrysanthemon	golden-flower: garden
	•	G	ranunculus
.35	Muta	see 609.24 A	
610.01	Juva	see 609.25 A	
.01	fundementially	fundamentum L	foundation, basis
	•	dementia L	insanity
.01	theosophagusted	*theoisophagos	god-gullet
	vosopag.ustea	G	god gunet
		theosophia G	god-wisdom
		theophagos G	god-eater
.03	Muta	see 609.24 A	gou-catei
.03	Petrificationibus	*petrifactionibus	to for or by with
.03	1 CHINCAHOINDUS		to, for or by, with,
		(Dat., Abl. pl.)	from stonemaking
		L	

.04	rearrexes	*reerigo L	to re-erect
.04	memorialorum	rex L memorialium (Gen. pl.) L	king of memoirs
.05	Juva	see 609.25 A	
.06	Muta	see 609.24 A	
.06	Ulloverum	ullum verum L	1. any truth; 2. any duty
		ullo verum L	to, for or by, with, from anybody, certainly
.06	Fulgitudo ejus Rhedonum teneat	fulgitudo ejus Rhedonum teneat L fortitudo ejus	his brightness holds of the Rhedones (people of north Gaul) his strength has held
		Rhodum tenuit L	Rhodes; #B
.07	Juva	see 609.25 A	
.07–.0	8 ubidientia of the	obedientia	Dublin's motto; #B
	savium is our ervics	civium urbis	
	fenicitas	felicitas L	
.07	ubidientia	ubi L	where
		deinde L	thereafter, then
.08	savium	suavium L	kiss
.08	fenicitas	*Phoenicitas L	Phoenixness;
			Phoenicianness,
00	Muta	600 24 4	Carthaginianness
.09 .09		see 609.24 A	Command Comf and
.10	soly supremest rugular	Sol supremus L ruga L	Supreme Sun[-god] wrinkle
.10	Juva	see 609.25 A	WIIIKIE
.11	Muta	see 609.23 A see 609.24 A	
.14	velleid	vello L	to pluck
.17	veneiu	velle L	pluck! shear!
		id L	it, that thing
.14	paridicynical	Paridis (Gen.) G	Paris's, of Paris
	F manage means	L	[Helen's lover]
		kynikos G	dog-like: Cynic
.16	Juva	see 609.25 A	
.16	Ut vivat volumen sic	ut vivat	1. that the volume may
	pereat pouradosus	volumen sic	live, so may paradise
		pereat paradisus	perish; 2. that the
		L	revolution may live,
			thus let paradise perish
.17	Muta	see 609.24 A	
.18	Juva	see 609.25 A	

.19

.20

.21

.21

.21

.21

.21

.21

.22

.23

.28

.30

.32

.34

.35

.35

.36

.36

.06

.06

.07

.10

.10

.11

.13

611.04

Muta

Suc

Juva

Muta

Piabelle

Purabelle

Ad

et

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

Purabelle Juva Muta Juva Muta Juva Peredos Velivision

Heliotrope

Tunc

Patholic

Patholic

quoniam

photoprismic

scilicet

Ad Piabelle et Velivision victor Winny Willy Widger heptachromatic septicoloured

see 609.25 A see 609.24 A ad L pia (fem.) L bella (fem.) L et L pura (fem.) L bella (fem.) L at pia et pura et bella L pia et pura bella see 609.25 A see 609.24 A see 609.25 A see 609.24 A see 609.25 A peredo L parodos G velum L *velivisio L. *velivisio L. veni vidi vici L. veni vidi vici L # Labials hêliotropion G tunc L heptachrômatikos G septicoloratus L patho- G #P/K Split #L/RInterchange see 611.07.J quoniam L scilicet L

to, at, toward, for pious, dutiful pretty and clean, chaste, pure pretty indeed pious and pure and fair pious and clean wars: Vico's phrase: #B to eat up, to consume entrance [of Chorus in dramal a sail a sail-seeing; a veil-seeing a wish-seeing, seeing what you wish I came I saw I conquered; #B I came I saw I conquered; #B sundial then seven-colored seven-colored suffering-, -suffering Catholic Pathoric since now, whereas "you may know": it is evident, of course *phôtoprismos gripping light tightly

			pertaining to sawdust
.13	velamina	os G	of light; light-prismatic coverings, robes,
.13	veiaiiiiia	velamina (pl.) L	garments, veils
.13	panepiphanal	*panepiphanês	all-visible, completely
.13	panepipiianai	G	manifest, totally famous
.14	spectacurum	spectaculum L #L/R	show, sight, spectacle
		Interchange	
.14	zoantholitic	zôon G	animal
		anthos G	flower
		lithos G	stone
			three stages downward
		os G	in Great Chain of
			Being: animal, vegetable, mineral
.16	photoreflection	phôto- G	light
.10	photorenection	reflexio L	bending back
.17	iridals	*iridalis L	pertaining to the
,	maais	iridans E	rainbow
.17	gradationes	gradationes (pl.)	series of steps, flights of
	8	Ľ	stairs
.18	heupanepi	heu L	alas! oh!
		eu G	well; good, fine
		pan G	all, everything
	_	epi G	upon
.19	huepanwor	heu L	alas! oh!
		eu G	well; good, fine
10	.11	pan G	all, everything
.19	absorbere	absorbere (infinitive) L	to swallow down, to devour, to eat up
.19	puraduxed	pura (fem.) L	pure, clean
.17	puraduxed	dux L	leader, chief
.20	Entis-	entis (Gen.) L	of a being, being's
.20	-Onton	ontôn (Gen. pl.)	of beings, of reality, of
		G	things that actually
			exist
.21	id est	id est L	that is
.22	panepiwor	pan G	all, everything
22 2	2 1	epi G	upon
	3 in coloribus	in coloribus L	in colors
.23 .23	sextuple	sex L	six fame, honor, glory
.23 .24	gloria untisintus	gloria L unde L	whence
.4	untisiitus	intus L	on the inside, within
		mus L	on the moide, within

504		GLOSSARY FO	R FINNEGANS WAKE
.24	obs	obs OL	about, in front of, for
.24	epiwo	epi G	upon
.25	stareotypopticus	*stereotypos G	solid impression, firm blow, hard principle
		*stereoptikos G	pertaining to solid eyes, solid vision
		*steatopygikos G	having a fat rump
.25	utpiam	utpiam L	anyway
.25	ontesantes	omnes sancti L	all saints
.23	ontesantes	onta G	reality, things that
		Onta G	actually exist
.29	verbigratiagrading	verbi gratia L	"for a word": for
,	vereigratiagraamig	veror gratia L	example, for instance
.29	murmurulentous	murmurillo L	to mutter
		lentus L	slow, sluggish
.29	stridulocelerious	stridulus L	creaking, hissing
		celer L	swift, quick, hasty,
			speedy
.30	comprehendurient	*comprehenduri-	longing to grasp,
		ens L	wishing to seize
.31	claractinism	clarus L	clear, bright
		aktis G	ray, beam
		*claraktinismos	brightrayism
2.1		L + G	
.31	augumentationed	augumentum L	increase, growth,
22	,		augmentation
.32	caloripeia	kalopoiêsis G	a doing good
		*caloripoiia L	a making of heat, a
612.01	mutismuser	+ G	heating
012.01	muusmusei	mutis L	you (sing.) are mumbling
		mutus L	dumb, mute
		musso L	to mutter
		Musa L	Muse
.01	compyhandy	comprehendo L	to grasp, seize, lay hold
	•	_	of
.03	pace	pace L	with [someone's] leave
.03	Exuber	exubero L	to grow luxuriantly, to
		ovvikonomo T	be abundant
.06	bulopent	exuberans L	superfluous
.00	σαιορεπι	boulê G ôpê G	will, determination
		ope G	view; aspect,
		*boulôpê G	appearance desired appearance,
		oodiope O	wished-for view
			MISHER-IOL VIEW

.08 .11	nos	nos L	we
.11	undesendas	unde L	whence
.11	contusiones	unda L contusiones (pl.) L	batterings, bruisings;
.12	Sublissimime	sublimissime L	bruises
.14	seecut	sicut L	most loftily
.16	Punc	punctus L	so as, just as, as prick, sting, puncture; a
.19	aposterioprismically	punctim L a posteriori L	point with the point from the following, from what follows
		prismatikos G	pertaining to sawdust,
.19	apatstrophied	apostrophos G	pertaining to a prism a turning away
.19	periparolysed	atrophia G *periparalysis G	want of food; atrophy secret undoing all around; allaround
.20	Irismans	Iris G L	paralysis goddess of the rainbow;
.22	neutrolysis	neutro L	the rainbow to neither one side nor
		*neurolysis G	the other, neither way
.23	viriditude	viriditas L	loosening of the sinews greenness
.23	eruberuption	erubesco L	to redden
	1	*eruberuptio L	a red breaking-out
.24	tappropinquish	appropinquo L	to approach
.24	gnosegates	gnôsis G	inquiry, investigation,
		gricois C	knowledge
.27	Balenoarch	*balaenarchos L + G	whale-chief
.28	Balenoarch	see 612.27 A	
.29	sympol		many together
613.01	heliots	1 ^1' ~	many together
			Sun Smartan and
.03	Adie		Spartan serfs
			from the day
		4	to the day
.0304	Per ye comdoom		today
	doominoom		through our dear Lord
	noonstroom. Yeasome	nostrum Jesum	Jesus Christ thy Son
	priestomes. Fullyhum	Christum Filium	
	toowhoom	tuum L	

		ekklêsis G	appeal
.09	scenopegia	skênopêgia G	setting-up of tents;
			Feast of Tabernacles
.11	eggons	ego L egô, egôn	I, myself
		G	
.12	pancosmos	*pankosmos G	all-order,
	=		whole-universe
.14	Fuitfiat	fuit L	there was
	<del>.</del>	fiat L	let there be
.15	laud	laus L	praise
.15	orielising	orior L	to rise (the sun)
.15	benedictively	benedictio eccl.	praising, blessing
	•	L	
.17	spathe	spathê G	broad blade; leaf-like
	-		enclosing part of a
			flower
.17	calyptrous	kalyptra G	veil, cover; seed-capsule
.17	glume	gluma L	corn-husk, hull
.17	involucrumines	involucrum L	wrapper, case, envelope
.17	perinanthean	periantheô G	to bloom
	-	perianthês G	with flowers all around
		perinaietês G	neighbor
.18	Amenta	amenta (pl.) L	straps, thongs,
		<del>-</del>	shoe-strings
		amentia L	madness, insanity
.18	fungoalgaceous	fungus L	mushroom
		alga L	seaweed
.18	muscafilicial	musca L	fly
, i		filix L	fern
.18	graminopalmular	*graminopalmes	grass-shoot
	•	L	
		palma L	palm-tree, palm (of the
		-	hand)
.18	planteon	planta L	1. sprout, shoot, twig,
	1	-	cutting; plant; 2. sole
			(of the foot)
		*planteon LL	place of plants
.19	livivorous	*vivivorus L	feeding on life, eating
			what is alive
.19	luxuriotiating	luxurio L	to be rank, to abound
,			to excess
		otior L	to be at leisure
.22	theas	thea G	goddess
.25	runcure	runco L	to weed, to weed out
.23			•

.25	amullium	*amulium LL	cake
.26	chlorid	for amulion G chlôris, chlôridi	,
.27	chalce	chalkê G chalkê or kalchê G	grape bronze statue ê a purple flower; purple
.28	folgor	fulgur L	lightning flesh
.28	optimominous	*optimominosus	lightning-flash full of the best omens
.35	Monogynes	*monogynês G	(one with) one woman, a one-womaner, a one-woman man
.36	Diander	*diandros G Diana L	two-man goddess, of the hunt, moon
614.01	Mopsus	Mopsus L Mopsos G	name of several soothsayers; also a shepherd in Vergil's <i>Eclogues</i>
.01	Gracchus	Gracchus L	name of a family of prominent Roman statesmen
.02	horodities	Hêrodotos G	G historian
.02	incessantlament	antlos G	bilge-water
.02	Annone	Annona L	goddess of the yearly produce; the yearly produce; dearness; prices
.11	surviva	viva (fem.) L	alive
.11	iorn	Ierne L	Ireland
.13	Noxt	nox L	night
.16	prives	prives L	you (sing.) may bereave, deprive, rob
.25	Eblania's	Eblana G *Eblania G L	Dublin Dublin-land
.25	delty	deltoeidês G	shaped like the letter
.25	Deva	Deva L	delta, triangular river in north Britain;
.27	vicociclometer	*vicokyklometron L + G	mod. Dee in Scotland street-circle-measurer,
.27	tetradomational	tetra G dôma G domator L	village-circle-measurer four house tamer, (animal-)breaker

)8		GLOSSARY FOR FINNEGANS WA	KE
.28	gazebocroticon	*gazebo fake- L I shall gaze krotêtikos G plausible kritikos G able to discern	

kritikon (neut.)

something picked out,

choice

			choice
			a choice gazebo
.28	1114111114		female breast
.30	autokinatonetically	*autokinêtonik-	pertaining to a
		os G	self-moving thing
.33	dialytically	dialytikos G	able to sever; relaxing;
		•	embodying a
			compromise
615.01	type	typos G	blow, impression, mark
.01	tope	topos G	place
.01	litter	littera L	letter
.02	Plooney	Plinius L	Roman gens,
.02	Tiooney		numbering two famous
			authors; see 255.18,
			281.04
.02	Columcellas	Columella L	Roman agricultural
.02	Columeenas	Columena E	writer; #A
.04	ghoulish	Gallia L	land of the Gauls,
.04	gnounsn	Guilla B	including mod. France,
			north Italy, Belgium,
			Netherlands
.04	illyrical	Illyria	ancient country,
.04	myricai	Illylla	covering mod.
			Jugoslavia and Albania
.04	innumantic	Numantia L	city in Hispania
.04	ппипанис	Nullialitia L	Tarraconnensis (north
			Spain)
0.5			suitable for opening
.05	anastomosically	anastomôtikos G	suitable for opening
0.5		•	massicusty identified
.05	preteridentified		previously identified
0.5	* 1* . * 11	atus ML	alamasida tha privata
.05	paraidiotically	*paraidiôtikos	alongside the private,
0.6		G * 12 - 7 - 7	almost privately
.06	adomic	*adômikos G	houseless
.08	Cockalooralooraloome-		[Cockalooralooral]ing
	nos	ral]oumenos G	. 11
.23	besidus	sidus L	constellation, group of
			stars
.24	pulltomine	pulto L	to beat
.25	paladays	palai G	long ago
616.05	Hibernia	Hibernia L	Ireland

body

carpo L to pluck, gather; enjoy, consume; divide, distinguish l. fruits of the earth, corr.; seed 2. wrist to lie hidden pale green to taste out of, to eat a little of to expend together, to pay out together seed to together mother, mother-polana weight leave together mother, mother-polana leave together with manu L by hand weight should be pondus L with manu L by hand weight leave together with mother polana leave together mother, mother-polana leave together with mother polana leave together with mother polana leave together with mother polana leave together mother, mother-polana leave together with mother polana leave together mother, mother-polana leave together with mother polana leave together mother, mother-polana leave together with mother polana leave together mother, mother-polana leave together with mother polana leave together mother, mother-polana leave together with mother polana leave together mother, mother-polana leave together mother, mother-polana leave together with mother polana leave together mother, mother-polana leave together mother, mother polana leave together mother. The mother leave together mother leave leav	.00	carpus	corpus_L	boay
A characticuls   Cara[c]tacus   Cara[c]tacus   Cara[c]tacus   Cara[c]tacus   Cara			carpo L	to pluck, gather; enjoy,
A characticuls   Cara[c]tacus   Cara[c]tacus   Cara[c]tacus   Cara[c]tacus   Cara				consume; divide,
karpos G  1. fruits of the earth, corn; seed 2. wrist to lie hidden pale green 1.10 delitious chloras chlora (fem.) G 1.11 exgust to lie hidden pale green to taste out of, to eat a little of to expend together, to pay out together love-engendering engendering love together mother, mother-poland with with low hand with low hand with low hand weight  1.24 metropolonians mêtêr, mêtro-G Polonia ML cum L with low hand with low hand with low hand				distinguish
corn; seed 2. wrist to lie hidden pale green to taste out of, to eat a little of to expend together, to pay out together opay out opather opay out together opay out opather opay out together opay out opather opay out together opay out together opay out together opay out together opay out opather opay out together opay out opather opay out together opat			karnos G	
delitious chloras chlora (fem.) G  12 chloras chloras chlora (fem.) G  16 exgust *exgusto L to taste out of, to eat a little of  20 coerogenal *coerogo L to expend together, to pay out together love-engendering love together  *erôgenos G  *coerogenos Mod L mêtêr, mêtro- G Polonia ML  25 Cumsensation cum L with  30 manunknown manu L by hand  35 Pondups pondus L weight  617.01 Levia *Levia L [she who is] light or trifling  .06 Danis Danis (Dat., Abl., pl.) L (from the Danes Gallic leader; see  12 Force in giddersh Vercingetorix Gallic leader; see  281.F1  .12 Tomothy Timotheus G  .14 characticuls Cara[c]tacus mora L moracillum L moracillum L  .30 erronymously *moracula L *erronymos L + G moracula L moracula L *erronymos L + G moracula L noracula L *erronymos L + G moracula L *erronymos L *errony			nui pos O	
.12 chloras chlôra (fem.) G .16 exgust *exgusto L  .20 coerogenal *coerogo L  .21 metropolonians *erêgenos G .22 metropolonians mêtêr, mêtro- G .23 manunknown manu L .24 metropolonians mêtêr, mêtro- G .25 Cumsensation cum L .30 manunknown manu L .35 Pondups pondus L .30 metropolonians metropolonia ML .35 Pondups pondus L .36 manunknown manu L .37 pondups pondus L .38 pondups pondus L .4 cevia L .4 cevia L .4 cevia L .4 characticuls companion of Paul; see .58 coerogenos mother, to pay out together, to pay out together mother. Mother poland with with with with with with with manu L .36 pondups pondus L .37 pondups pondus L .4 cevia L .4 cevia L .4 characticuls companion of Paul; see .58 coerogenos mother, mother-poland with weight [she who is] light or trifling to, for or by, with, from the Danes .4 coerogenos mother, mother-poland veight [she who is] light or trifling to, for or by, with, from the Danes .4 coerogenos mother, mother-poland veight [she who is] light or trifling to, for or by, with, from the Danes .4 coerogenos mother, mother-poland veight [she who is] light or trifling to, for or by, with, from the Danes .4 coerogenos mother, mother-poland veight [she who is] light or trifling to, for or by, with, from the Danes .4 coerogenos mother, mother-poland veight [she who is] light or trifling to, for or by, with, from the Danes .4 coerogenos mother, mother-poland veight [she who is] light or trifling to, for or by, with, from the Danes .4 coerogenos mother, mother-poland veight [she who is] light or trifling to, for or by, with, from the Danes .4 coerogenos mother, mother-poland veight [she who is] light or trifling to, for or by, with, from the Danes .4 coerogenos mother, mother-poland veight [she who is] light or trifling to, for or by, with, from the Danes .4 coerogenos mother, mother-poland veight [she who is] light or trifling to, for or by, with, she poland veight [she who is] light or trifling to, for or by, with with mother-poland veight [she who is] light or trifling to, for or by, with she polan	.10	delitious	deliticoo I	
.16 exgust *exgusto L to taste out of, to eat a little of .20 coerogenal *coerogo L to expend together, to pay out together love-engendering engendering love together mother, mother-poland cum L with manu L by hand .35 Pondups pondus L weight .36 Pondups pondus L weight .37 Pondups pondus L weight .38 Pondups pondus L weight .39 Pondups pondus L weight .30 Expendence of poland cum L with manu L by hand .30 Expendence of poland cum L with manu L by hand .31 Pondups pondus L weight .32 Force in giddersh Period Companion of Paul; see 281.F1 .33 Expendence of poland cum L sight or trifling to, for or by, with, from the Danes (Palic leader; see 281.F1 .12 Tomothy Timotheus G Cara[c]tacus mora L companion of Paul; see 258.35 .14 characticuls Cara[c]tacus mora L delay moracillum L anything small and hard delay with wrong name, misnamed (Palic leader) anything small and hard a little delay with wrong name, misnamed (Palic leader) anything small and hard a little delay with wrong name, misnamed (Palic leader) of Poland Companion of Paul; see 270.25 .02 Armsworks Arma virumque L Arma and the man': first words of Vergil's Aeneid (Palic leader) Aeneid (Palic l				
State of the content of the conten				
*erôgenos G *coerogenos Mod L  24 metropolonians  *erôgenos G *coerogenos Mod L  25 Cumsensation 30 manunknown 35 Pondups 1617.01 Levia  26 Danis  27 Force in giddersh  28 Force in giddersh  29 Force in giddersh  20 Cara[c]tacus moracula L  20 moracles  20 erronymously  20 Armsworks  21 Armsworks  22 Armsworks  23 Fondups  24 metropolonians  **erôgenos G *coerogenos Mod L  towten mother, mother- poland with by hand weight She who is] light or trifling to, for or by, with, from the Danes Gallic leader; see 281.F1  25 companion of Paul; see 258.35  258.35  258.35  261 delay moracula L *moracula L *mor		·	•	to taste out of, to eat a little of
*erôgenos G *coerogenos Mod L mêtropolonians  *erôgenos G *coerogenos Mod L mêtror- G Polonia ML Poland  *ith manu L manu L  *ith manu	.20	coerogenal	*coerogo L	
*coerogenos Mod L together mother, mother- Polonia ML Poland  25 Cumsensation cum L with  30 manunknown manu L by hand  35 Pondups pondus L [she who is] light or triffing  .06 Danis Danis (Dat., Abl., pl.) L from the Danes  .12 Force in giddersh Vercingetorix Gallic leader; see  .12 Tomothy Timotheus G companion of Paul; see  .14 characticuls Cara[c]tacus mora L delay moracillum L  .30 erronymously *erronymos L + G moracula L  .30 erronymously *erronymos L + G misnamed  .02 virgils P. Vergilius Maro  .03 Armsworks Arma virumque L  .04 Sully Sulla Roman  .15 Sulla Roman  .16 Scissions scissio LL  .17 Marie Reparatrices Maria Mary the Restoress			*erôgenos G	
Mod L mêtêr, mêtro- G Polonia ML nanu L manu L mêtêr, mêtro- G Polonia ML manu L manu L metropolonians  Mod L mêtêr, mêtro- G Polonia ML manu L manu L metropolonians  Mod L mêtêr, mêtro- G Polonia ML manu L metropolonians  Mod L mêtêr, mêtro- G Polonia ML mother, mother- Poland with manu L by hand weight  She who is] light or trifling to, for or by, with, from the Danes Gallic leader; see 281.F1  12 Tomothy Timotheus G companion of Paul; see 258.35  14 characticuls Cara[c]tacus mora L moracillum L moracillu			*coerogenos	
mêtêr, mêtro- G Poland With with manu L by hand weight [She who is] light or trifling to, for or by, with, from the Danes [Sall: Plane]  12 Force in giddersh Vercingetorix [Sall: Plane]  12 Tomothy Timotheus G Cara[c]tacus moracllum L moraculu L moraculum policium policium policium policium policium, # B moraculum policium policium, # B moraculum policium policium, # B moraculum policium policium, # A a cleaving, dividing moraculum policium, # A a cleaving, dividing moraculum policium				together
Polonia ML  .25 Cumsensation .30 manunknown .35 Pondups  .06 Danis  .07 Danis  .08 Danis  .09 Polonia ML  .20 cum L  .20 with .20 weight .20 cum L  .20 pondus L  .21 Force in giddersh  .22 Force in giddersh  .23 Tomothy  .24 Characticuls .25 moracles  .25 moracles  .26 Polonia ML  .27 with .28 with .28 weight .29 cor or by, with, .20 from the Danes .21 Cara[c]tacus .22 moracles  .23 British king .23 delay .24 moracillum L  .25 moracles  .26 moraclum L  .27 moraclum L  .28 moracula L  .29 moracula L  .30 erronymously  .31 erronymously  .31 erronymously  .32 erronymously  .33 erronymously  .40 erronymously  .40 erronymously  .41 echaracticuls  .42 erronymously  .42 erronymously  .43 little delay  .44 with wrong name,  misnamed  .45 O happy sin; #B  .46 Normously  .47 erronymously  .48 erronymously  .49 erronymously  .40 erronymously  .40 erronymously  .41 erronymously  .42 erronymously  .43 little delay  .44 erronymously  .45 erronymously  .47 erronymously  .48 erronymously  .49 erronymously  .40 erronymously  .40 erronymously  .41 erronymous	24	metropolonione		
.25 Cumsensation cum L with by hand weight [She who is] light or trifling to, for or by, with, from the Danes Gallic leader; see 281.F1  .12 Force in giddersh Vercingetorix Gallic leader; see 281.F1  .12 Tomothy Timotheus G companion of Paul; see 258.35  .14 characticuls Cara[c]tacus mora L delay moracillum L moracillum L anything small and hard a little delay with wrong name, misnamed  .30 erronymously **moracula L + G misnamed  .02 virgils Maria With Wrong of Vergil's Aeneid Roman soldier-politician; # A a cleaving, dividing Mary the Restoress	.24	metropolomans		
.30 manunknown .35 Pondups 617.01 Levia *Levia L [she who is] light or trifling .06 Danis Danis (Dat., Abl., pl.) L from the Danes .12 Force in giddersh Vercingetorix Gallic leader; see .12 Tomothy Timotheus G companion of Paul; see .14 characticuls Cara[c]tacus mora L delay moracillum L anything small and hard .30 erronymously *moracula L *moracula L a little delay wirgils Maro 270.25 .02 Armsworks Arma virumque L Maro soldier-politician; #A .14 scissions .14 scissions .15 Marie Reparatrices Maria Mary the Restoress	25	Cumanastian		
.35 Pondups 617.01 Levia *Levia L [she who is] light or trifling .06 Danis Danis (Dat., Abl., pl.) L from the Danes .12 Force in giddersh Vercingetorix Gallic leader; see 281.F1 .12 Tomothy Timotheus G companion of Paul; see 258.35 .14 characticuls Cara[c]tacus mora L delay moracillum L anything small and hard a little delay .25 moracles *moracula L a little delay with wrong name, misnamed .30 erronymously *erronymos L + G misnamed .02 virgils P. Vergilius Roman epic poet; see 270.25 .02 Armsworks Arma virumque L first words of Vergil's Aeneid .08 Sully Sulla Roman .14 scissions scissio LL a cleaving, dividing Mary the Restoress				
She who is] light or trifling to, for or by, with, Abl., pl.) L from the Danes Gallic leader; see 281.F1				
Danis Danis (Dat., Abl., pl.) L from the Danes  12 Force in giddersh Vercingetorix Gallic leader; see  281.F1  12 Tomothy Timotheus G companion of Paul; see  258.35  14 characticuls Cara[c]tacus mora L delay moracillum L anything small and hard  *moracula L alittle delay with wrong name, misnamed  100 virgils P. Vergilius Roman epic poet; see  Maro Maro Maro Maro Maro Maro Maro Maria  14 scissions Scissio LL a cleaving, dividing Mary the Restoress				
.06 Danis Danis (Dat., Abl., pl.) L Sorce in giddersh  .12 Force in giddersh  .12 Tomothy  Timotheus G  .14 characticuls .25 moracles  .26 moracles  .30 erronymously	617.01	Levia	*Levia L	[she who is] light or
Abl., pl.) L Vercingetorix  Abl., pl.) L Vercingetorix  Gallic leader; see  281.F1  12 Tomothy  Timotheus G  companion of Paul; see  258.35  British king  delay  mora L moracillum L  anything small and hard  a little delay  with wrong name, misnamed  618.01 O, felicious coolpose .02 virgils  P. Vergilius Maro  Armsworks  Arma virumque L  Arms and the man": first words of Vergil's Aeneid  Roman  Soldier-politician; #A  a cleaving, dividing Mary the Restoress				trifling
Abl., pl.) L Vercingetorix Gallic leader; see 281.F1  .12 Tomothy Timotheus G .14 characticuls .25 moracles  Tomothy  Cara[c]tacus mora L moracillum L moracillum L  *moracula L *erronymos L  *erronymos L  *erronymos L  *o felicious coolpose .02 virgils  Abl., pl.) L Vercingetorix  Gallic leader; see 281.F1  companion of Paul; see 258.35  British king delay anything small and hard  *moracula L  *erronymos L  *erronymos L  *erronymos L  O felix culpa L  O happy sin; #B  Roman epic poet; see Maro 270.25  "Arms and the man": first words of Vergil's Aeneid  Roman  soldier-politician; #A a cleaving, dividing .14 scissions .14 scissions .14 scissions .14 scissions .14 scissions .14 scissions .15 Marie Reparatrices  Maria  Mary the Restoress	.06	Danis	Danis (Dat.,	to, for or by, with,
.12 Force in giddersh Vercingetorix Gallic leader; see 281.F1 .12 Tomothy Timotheus G .14 characticuls Cara[c]tacus mora L .25 moracles moracillum L .30 erronymously *moracula L .4 G .5 Maria Virunque .5 P. Vergilius .6 Roman .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .70.25 .				from the Danes
.12 Tomothy  Timotheus G  .281.F1  companion of Paul; see 258.35  British king delay mora L moracillum L  *moracula L  *moracula L  *erronymos L + G 0 felix culpa L  .02 virgils  Delta Armsworks  Arma virumque L  .08 Sully  Sulla  Sulla  Sulla  Sulla  Sulla  Sulla  Sulla  Sulla  Arma virum, and the man': first words of Vergil's Aeneid  Roman  Soldier-politician; #A a cleaving, dividing Mary the Restoress	.12	Force in giddersh		
.12 Tomothy  Timotheus G  .25 Z58.35  .14 characticuls .25 moracles  mora L  moracillum L  *moracula L  *moracula L  *erronymos L  + G  .02 virgils  Diffusious coolpose .02 Armsworks  Arma virumque L  .08 Sully  Sulla  Sulla  Timotheus G  Cara[c]tacus  mora L  moracillum L  *moracula L  *erronymos L  + G  O felix culpa L  P. Vergilius  Maro  Arma virumque L  first words of Vergil's  Aeneid  Roman  soldier-politician; #A  a cleaving, dividing  Mary the Restoress		C .	8-1	
.14 characticuls moracles  .25 moracles  .26 moracllum L  .30 erronymously  .30 erronymously  .30 erronymously  .4 erronymos L  .4 G  .4 misnamed  .4 O happy sin; #B  .6 Naro  .70 25  .70 Armsworks  .70 Arma virumque  .70 Arms and the man":  .71 first words of Vergil's  .72 Aeneid  .73 Aeneid  .74 scissions  .74 scissions  .74 scissions  .75 Marie Reparatrices  .75 Maria  .76 misnamed  .77 Arms and the man":  .77 first words of Vergil's  Aeneid  .77 Aeneid  .78 moracles  .79 misnamed  .70 happy sin; #B  .7	.12	Tomothy	Timotheus G	
.14 characticuls .25 moracles  mora L moracillum L moracula L *moracula L *moracula L *erronymos L + G misnamed  618.01 O, felicious coolpose .02 virgils  .02 Virgils  .03 Armsworks  Definition of the property of the prope		, <b>y</b>	1 miotheus G	258 35
.25 moracles mora L delay anything small and hard  .30 erronymously *moracula L *erronymos L + G with wrong name, misnamed  .02 virgils P. Vergilius Roman epic poet; see Maro 270.25  .02 Armsworks Arma virumque L first words of Vergil's Aeneid  .08 Sully Sulla Roman  .14 scissions Scissio LL Arms Mary the Restoress	.14	characticuls	Caraloltacus	
moracillum L  moracillum L  anything small and hard  a little delay  *moracula L  *moracula L  *terronymos L  + G  misnamed  O felix culpa L  O happy sin; #B  P. Vergilius  Maro  270.25  Armsworks  Arma virumque  L  first words of Vergil's  Aeneid  Roman  Soldier-politician; #A  14 scissions  1415 Marie Reparatrices  Amoracillum L  *moracillum L  *moracillum L  *moracillum L  *anything small and hard  A little delay  *with wrong name,  misnamed  O happy sin; #B  P. Vergilius  Roman epic poet; see  270.25  "Arms and the man": first words of Vergil's  Aeneid  Roman  soldier-politician; #A  a cleaving, dividing  Mary the Restoress				
*moracula L *erronymos L + G 0 felicious coolpose 0 felix culpa L P. Vergilius Maro  270.25  Armsworks Arma virumque L  Sulla  Sully  Sulla  Sully  Sulla  Scissions 1415 Marie Reparatrices  *moracula L *erronymos L + G O felix culpa L P. Vergilius Roman epic poet; see 270.25  "Arms and the man": first words of Vergil's Aeneid Roman soldier-politician; #A a cleaving, dividing Mary the Restoress	.23	moracies		
.30 erronymously *erronymos L with wrong name, misnamed  618.01 O, felicious coolpose .02 virgils P. Vergilius Roman epic poet; see Maro 270.25  .02 Armsworks Arma virumque L first words of Vergil's Aeneid  .08 Sully Sulla Roman  .14 scissions .1415 Marie Reparatrices Maria Mary the Restoress			moracilium L	
*erronymously *erronymos L				a little delay
+ G misnamed O felix culpa L O, felicious coolpose O felix culpa L P. Vergilius Maro 270.25  Armsworks Arma virumque L Sulla Sully Sulla Roman First words of Vergil's Aeneid Roman Roman Soldier-politician; #A a cleaving, dividing Ary the Restoress	.30	erronymously	*erronymos L	with wrong name.
618.01 O, felicious coolpose .02 virgils P. Vergilius Roman epic poet; see .02 Armsworks Arma virumque L first words of Vergil's .08 Sully Sulla Roman .14 scissions .14 scissions .14 scissions .14 scissions .15 Marie Reparatrices .09 Felix culpa L P. Vergilius Maro .70.25 .70 Arms and the man": first words of Vergil's Aeneid .70 Roman .71 Soldier-politician; #A .71 a cleaving, dividing .72 Maria Mary the Restoress				
.02 virgils  P. Vergilius Maro 270.25  .02 Armsworks  Arma virumque L first words of Vergil's Aeneid  .08 Sully  Sulla  Sulla  Roman epic poet; see 270.25  "Arms and the man": first words of Vergil's Aeneid  Roman soldier-politician; #A  .14 scissions .14 scissions .14 scissions Aeneid Roman soldier-politician; #A  a cleaving, dividing .1415 Marie Reparatrices Maria  Mary the Restoress	618.01	O, felicious coolpose	O felix culpa I	
.02 Armsworks  Maro Arma virumque L  Sulla  Sully  Sulla  Sulla  Roman  soldier-politician; #A  14 scissions 1415 Marie Reparatrices  Maria  Maro 270.25  "Arms and the man": first words of Vergil's Aeneid Roman soldier-politician; #A a cleaving, dividing Mary the Restoress	.02		P. Vergilius	
.02 Armsworks  L  L  first words of Vergil's  Aeneid  .08 Sully  Sulla  Roman  soldier-politician; #A  .14 scissions  .14 scissions  .14 scissions  .14 scissions  Arma virumque  first words of Vergil's  Aeneid  Roman  soldier-politician; #A  a cleaving, dividing  Mary the Restoress		S	Maro	270 25
L first words of Vergil's Aeneid  .08 Sully Sulla Roman soldier-politician; # A  .14 scissions scissio LL a cleaving, dividing .1415 Marie Reparatrices Maria Mary the Restoress	.02	Armsworks		
Aeneid  Aeneid  Aeneid  Roman  soldier-politician; #A  14 scissions scissio LL  1415 Marie Reparatrices Maria Mary the Restoress	.02	2 11 1113 W 01 K3		first words of Vorgil's
.08 Sully Sulla Roman soldier-politician; #A  .14 scissions scissio LL a cleaving, dividing .1415 Marie Reparatrices Maria Mary the Restoress			L	
soldier-politician; #A  .14 scissions scissio LL a cleaving, dividing .1415 Marie Reparatrices Maria Mary the Restoress	08	Sully	Sulla	
.14 scissions scissio LL a cleaving, dividing .1415 Marie Reparatrices Maria Mary the Restoress	.00	Buily	Sulla	
.1415 Marie Reparatrices Maria Mary the Restoress	1.4	caissions	autanti TY	
Reparatrix L	.141	o Marie Reparatrices		Mary the Restoress
			Reparatrix L	

.22
.23

.23

.24

.25

.29

.30

.31

619.02

.02

.07

.16

.16

.16

.19

.27

.27

.29

.30

.30

.03

.05

620.01

beaux alce Item

cubarola

bitem Sully herearther

Larasenv

urogynal

that ... pan amphybed

Alma Luvia Pollabella

deckhuman

silve

umbr

nill

exsogerraider

Proudpurse Alby

cape

pede

Norvena's

Decuma L

caput L

(pl.) L

exô G

nil L

umbra L

Perfidiosus

Albion L

pes, pl. pedes L novena (fem.) L silve ML silvae

head foot

GLOSSARY FOR FINNEGANS WAKE

children bull, ox, cow

elk

twice

joint

(see 213.30) to burn

generating love the All: the world, the

nourishing, cherishing,

pertaining to washing

"Little": fem. pers.

pretty Paula, pretty

1. tithe-gatherer; 2.

woman

universe on both sides

kind

name

pretty

wars

Polly little wars

goddess who protects

just so, likewise, also

talkative nymph whose

tongue was cut out by Jupiter: renamed Muta (see 609.24 etc.); identified with Tacita

the lying-down of

Cuba L

bos L

item L

his L

Lara

uro L gynê G

*erôgenês G

*luvia (fem.) L

Polla = Paula

bella (fem.) L

Polla bella

paula bella L

decumanus L

bella (neut. pl.)

to pan G

amphi G alma (fem.) L

alces L alkê G

see 618 08 J

arthron G

line

nothing

east-to-west boundary

one of the Three Fates

nine each woods out of, outside

shade, shadow

Treacherous Britain

			311
.06	Eireen	eirêne G	<b>70000</b>
.08	Lucan	M. Annaeus	peace
	2404.11	Lucanus	Roman poet; $\#A$
.09	Iren	Ierne L Iernê G	T1 1
.0,	11011	eirênê G	Ireland
.18	crony aunts		peace
.10	crony aunts	Kroniôn G	son of Kronos: Zeus;
.21	Minssions		# A
.30		mingo L	to urinate
.30	gricks ledden	Graeci L	Greeks
.31	leaden	[lingua] Latina	the L language
22	* ·	L	
.32	Is is	Isis	Egyptian goddess; #A
621.01	Phoenix	Phoenix L	fabulous bird of Arabia;
0.0			see 265.08
.03	lausafire	laus L	praise
		lucifer L	light-bearer: the
			morning star
.08	Arctur	Arktouros G	Bear-Guard: star; the
		Arcturus L	time of its rising
			(mid-September)
.14	Oaxmealturn	me alterum	another me
		(Acc.) L	another me
.18	nolly	noli L	do not wish to, do not
.20	arthou	Artus L	original of King Arthur;
			see 252.20
		arktos G	bear
.22	languo	langueo L	to be faint, weary
	<b>U</b> -	languor L	faintness, feebleness
		lingua L	tongue, language
.26	infams	infamis L	of ill remute materials
		infans L	of ill repute, notorious
.35	Pax	pax L	speechless; infant
622.03	elicted	*elictus L	peace
.03	elicitous		tied out; unbandaged
	onerous	elicitus (pp.) L	drawn out, enticed
.09	antilopes	*antilôps G	forth
.11	possumbotts		counter-mantle
.21	nos	possum L	I can
.23	Olobobo	nos L	we
.23	0100000	ololuzô G	to cry aloud
.36	Diotonia	boaô G	to cry aloud, to shout
.30 623.21	Platonic	Platônikos G	follower of Plato
023.21	Flura's	fluor L	a flow
		Flora L	goddess of flowers

512		GLOSSARY	FOR FINNEGANS WAKE
.25	quolm	quo L	where; because, wherefore
.28	Lonu nula	Luna L	the Moon

20	Lonu nula	Luna L	the Moon
.28 .34	crux	crux L	cross, gallows
.34 624.09	bubel	bubile L	stall for oxen
624.09	bubei	bubleum L	kind of wine
		bubo L	owl
		boubalos G	antelope
		boubân G	swollen gland
.10	Jove	Jovis-Pater L	Brightness-Father:
.10	Jove	JOVIS Tatel E	Jupiter; # A
.15	limpidy	limpide L	clearly
.13	mipidy	Lampetiê G	"Shiner": daughter of
			the sun-god, changed
			into a tree
		lampades (pl.)	torches, lamps, lights
		G	
.25	Yhesters	hesternus L	of yesterday,
			yesterday's
.26	nasturtls	nasturtium L	nose-twister: a kind of
			cress
.26	Medeurscodeignus	medeus, medius	by god!
	-	L	
		dignus L	worthy, deserving
		medeus	by the most worthy
		condignus L	god!
.28	cumhulments	cumulus L	heap, pile
625.03	Pharaops	Pharos G	island with lighthouse
			near Alexandria; #A
		ôps G	eye, face
		*pharôps G	lighthouse-eye;
		τ.	plow-face; etc.
.04	Aeships	aes L	crude metal; copper;
0.7	0 :1 1:4	mulid assmanabit I	bronze what shall surpass?
.07	Quid superabit	quid superabit L quis superabit L	who shall overcome?
		quis/quid	who/what shall
		separabit L	separate?
.07	villities	vilitas L	cheapness
.07	valleties	valetudo L	health, state of health
.07	villities valleties	vanitas	emptiness of
.07	Villicies Valleties	vanitatum L	emptinesses, vanity of
			vanities
.20	agres	ager L	territory, soil,
.20	0	J	cultivated land; field

.21	Steadyon	stadion G	1. measure of distance, approx. 606 feet; 2.
.22	Cooloosus	Colossus L Kolossos G Colosseum L	place for footraces giant statue, esp. at Rhodes "The Huge Place": Vespasian's amphitheater (still) at Rome
.26	Eblanamagna	Eblana G Magna L	Great Dublin
626.05	Apophanypes	apophainô G apokalypsis G epiphaneia G	to show forth, display uncovering, revelation appearance, coming into view
		apophaneia G	disappearance, going away from view
.14	duohs	duo L	two
.19	non	non L	not
.27	Vulking	Vulcanus L	god of fire; #A
	.28 Vulking Corsergoth	Vercingetorix	Gallic chieftain; see 281.F1
.31	delth to	delta G	letter D; rivermouth; female pudenda
.34	Illas	Ilias G L	"The Trojan Woman": Helen
627.28	pulchrabelled	illa L pulchra (fem.) L	she beautiful
.28	Amazia	bella (fem.) L *amazeia, *amazia G	breast (ancient
.30	Niluna	nil L luna L	etymology for Amazon) nothing the moon
.32	Auravoles	aura L volens L	air, breeze willing, voluntary
628.05	therrble prongs	voles L trans. tridens L	you (sing.) may fly three-pronged, treble-pronged: trident: attribute of Neptune [Tridentifer, Tridentiger]
.06 .06	moremens Avelaval	mora L ave L lavo L	delay hail! to wash

.14 mememormee

vale L memini L memoro L farewell! to remember to remind, to bring to remembrance